SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1975-1976

23 OCTOBRE 1975.

Projet de loi portant approbation des actes internationaux suivants :

a) Convention ACP-CEE de Lomé, avec Protocoles et Déclaration commune, acte final et déclarations annexées;

b) Accords sur le sucre de canne entre la Communauté et la Barbade, Fidji, la Guyane, la Jamaïque, le Kenya, la République Malgache, le Malawi, Maurice, l'Ouganda, le Congo, le Swaziland, la Tanzanie et Trinidad et Tobago;

c) Echange de lettres relatif à l'instauration d'un comité intérimaire et à la mise en vigueur anticipée de certaines dispositions de la Convention;

d) Accord relatif aux produits relevant de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier,

faits à Lomé le 28 février 1975, et

e) Accord interne relatif au financement et à la gestion des aides de la Communauté;

f) Accord interne relatif aux mesures à prendre et aux procédures à suivre pour l'application de la Convention,

faits à Bruxelles le 3 juillet 1975.

SOMMAIRE.

	Pages
1. EXPOSE DES MOTIFS	4
2. PROJET DE LOI	32
3. AVIS DU CONSEIL D'ETAT	34
4. CONVENTION ACP-CEE DE LOME	35
Titre I. — Coopération commerciale	39

R. A 10290

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1975-1976

23 OKTOBER 1975.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van volgende internationale akten :

a) ACS-EEG-Overeenkomst van Lomé met Protocollen en Gemeenschappelijke verklaring, slotakte en bijgevoegde verklaringen;

b) Overeenkomsten betreffende rietsuiker tussen de Gemeenschap en Barbados, Fidji, Guyana, Jamaïca, Kenya, de Malgassische Republiek, Malawi, Mauritius Oeganda, Kongo, Swaziland, Tanzania en Trinidad en Tobago;

c) Briefwisseling betreffende de instelling van een interimcomité en de vervroegde inwerkingtreding van sommige bepalingen van deze Overeenkomst;

d) Akkoord betreffende de produkten die onder de bevoegdheid van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal vallen,
opgemaakt te Lomé op 28 februari 1975, en

e) Intern Akkoord betreffende de financiering en het beheer van de steun van de Gemeenschap;

f) Intern Akkoord inzake maatregelen en procedures nodig ter toepassing van de Overeenkomst,

opgemaakt te Brussel op 3 juli 1975.

INHOUD.

	Bladz.
1. MEMORIE VAN TOELICHTING	4
2. ONTWERP VAN WET	32
3. ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE	34
4. ACS-EEG-OVEREENKOMST VAN LOME	135
Titel I. — Commerciële samenwerking	139

R. A 10290

	Pages
Titre II. — Recettes provenant de l'exportation de produits de base	41
Titre III. — Coopération industrielle	43
Titre IV. — Coopération financière et technique	45
Titre V. — Dispositions relatives à l'établissement, aux services, paiements et mouvements de capitaux	49
Titre VI. — Les institutions	50
Titre VII. — Dispositions générales et finales	52
5. PROTOCOLES	57
Protocole 1. — Relatif à la définition de la notion de « produits originaires » et aux méthodes de coopération administrative	57
Protocole 2. — Relatif à l'application de la coopération financière et technique	83
Protocole 3. — Sur le sucre ACP	90
Protocole 4. — Relatif aux frais de fonctionnement des institutions	92
Protocole 5. — Sur les privilèges et immunités	93
Protocole 6. — Sur les bananes	95
Protocole 7. — Relatif au rhum	96
Annexe. — Déclaration commune relative à l'exercice de la pêche	96
6. ACTE FINAL	97
Déclaration commune relative à la présentation de la convention au GATT (annexe I)	101
Déclaration commune ad article 11, paragraphe 4, de la convention (annexe II)	101
Déclaration commune ad article 59, paragraphe 6, de la convention (annexe III)	101
Déclaration commune ad article 60 de la convention (annexe IV)	102
Déclaration commune relative à la représentation des groupements économiques régionaux (annexe V)	102
Déclaration commune ad article 89 de la convention (annexe VI)	102
Déclaration commune ad article 4, paragraphe 1er, du protocole n° 2 (annexe VII)	102
Déclaration commune ad article 20 sous *c)* du protocole n° 2 (annexe VIII)	102
Déclaration commune ad article 22 du protocole n° 2 (annexe IX)	102
Déclaration commune ad article 23 du protocole n° 2 (annexe X)	102
Déclaration commune ad article 26 du protocole n° 2 (annexe XI)	103
Déclaration commune relative aux échanges entre la Communauté économique européenne et le Botswana, le Lesotho et le Swaziland (annexe XII)	103
Déclaration commune concernant d'éventuelles demandes de participation au protocole n° 3 (annexe XIII)	103
Déclaration de la Communauté ad article 2 de la convention (annexe XIV)	103
Déclaration de la Communauté ad article 3 de la convention (annexe XV)	103
Déclaration de la Communauté ad article 10, paragraphe 2, de la convention (annexe XVI)	103
Déclaration de la Communauté relative à l'unité de compte visée à l'article 42 de la convention (annexe XVII)	104
Déclaration de la Communauté ad article 3 du protocole n° 2 (annexe XVIII)	104
Déclaration de la Communauté ad article 4, paragraphe 3, du protocole n° 2 (annexe XIX)	104

	Bladz.
Titel II. — Opbrengsten uit de export van basisprodukten	141
Titel III. — Industriële samenwerking	143
Titel IV. — Financiële en technische samenwerking	145
Titel V. — Bepalingen betreffende vestiging, diensten, betalingen en kapitaalverkeer	150
Titel VI. — De instellingen	150
Titel VII. — Algemene en slotbepalingen	152
5. PROTOCOLLEN	159
Protocol 1. — Betreffende de definitie van het begrip « produkten van oorsprong » en de methoden van administratieve samenwerking	159
Protocol 2. — Betreffende de toepassing van de financiële en technische samenwerking	185
Protocol 3. — Betreffende ACS-suiker	193
Protocol 4. — Betreffende de huishoudelijke kosten van de instellingen	195
Protocol 5. — Betreffende de voorrechten en immuniteiten	196
Protocol 6. — Betreffende bananen	198
Protocol 7. — Betreffende rum	199
Bijlage. — Gemeenschappelijke verklaring betreffende de uitoefening van de visserij	199
6. SLOTAKTE	201
Gemeenschappelijke verklaring betreffende de indiening van de overeenkomst bij het GATT (bijlage I)	205
Gemeenschappelijke verklaring ad artikel 11, lid 4, van de overeenkomst (bijlage II)	205
Gemeenschappelijke verklaring ad artikel 59, lid 6, van de overeenkomst (bijlage III)	205
Gemeenschappelijke verklaring ad artikel 60 van de overeenkomst (bijlage IV)	206
Gemeenschappelijke verklaring betreffende de vertegenwoordiging van regionale economische groeperingen (bijlage V)	206
Gemeenschappelijke verklaring ad artikel 89 van de overeenkomst (bijlage VI)	206
Gemeenschappelijke verklaring ad artikel 4, lid 1, van protocol nr. 2 (bijlage VII)	206
Gemeenschappelijke verklaring ad artikel 20, sub *c)*, van protocol nr. 2 (bijlage VIII)	206
Gemeenschappelijke verklaring ad artikel 22 van protocol nr. 2 (bijlage IX)	206
Gemeenschappelijke verklaring ad artikel 23 van protocol nr. 2 (bijlage X)	206
Gemeenschappelijke verklaring ad artikel 26 van protocol nr. 2 (bijlage XI)	207
Gemeenschappelijke verklaring betreffende de handel tussen de Europese Economische Gemeenschap en Botswana, Lesotho en Swaziland (bijlage XII)	207
Gemeenschappelijke verklaring betreffende mogelijke verzoeken om toetreding tot protocol nr. 3 (bijlage XIII)	207
Verklaring van de Gemeenschap ad artikel 2 van de overeenkomst (bijlage XIV)	207
Verklaring van de Gemeenschap ad artikel 3 van de overeenkomst (bijlage XV)	207
Verklaring van de Gemeenschap ad artikel 10, lid 2, van de overeenkomst (bijlage XVI)	207
Verklaring van de Gemeenschap betreffende de in artikel 42 van de overeenkomst bedoelde rekeneenheid (bijlage XVII)	208
Verklaring van de Gemeenschap ad artikel 3 van protocol nr. 2 (bijlage XVIII)	208
Verklaring van de Gemeenschap ad artikel 4, lid 3, van protocol nr. 2 (bijlage XIX)	208

	Pages
Déclaration de la Communauté concernant des interventions additionnelles éventuelles de la Banque européenne d'investissement en cours d'exécution de la convention (annexe XX)	104
Déclaration de la Communauté concernant le sucre originaire de Belize, de St-Kitts-Nevis-Anguilla et du Surinam (annexe XXI)	104
Déclaration de la Communauté ad article 10 du protocole n° 3 (annexe XXII)	104
Déclaration du Représentant du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relative à la définition des ressortissants allemands (annexe XXIII)	105
Déclaration du Représentant du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin de la convention ACP-CEE de Lomé (annexe XXIV)	105
7. ACCORD SUR LE SUCRE DE CANNE sous forme d'échange de lettres entre la Communauté et la Barbade, Fidji, la République de Guyane, la Jamaïque, la République du Kenya, la République malgache, la République de Malawi, l'Ile Maurice, la République de l'Ouganda, la République populaire du Congo, le Royaume de Swaziland, la République de Tanzanie, Trinidad et Tobago, signés à Lomé le 28 février 1975	107
8. ECHANGE DE LETTRES entre le Président du Conseil des Communautés européennes et le Président du Conseil des Ministres des Etats africains, des Caraïbes et du Pacifique, à l'occasion de la signature de la convention ACP-CEE à Lomé, le 28 février 1975, relatif à l'instauration d'un Comité intérimaire et à la mise en vigueur anticipée de certaines dispositions de cette Convention	109
9. ACCORD relatif aux produits relevant de la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier	117
10. ACCORD INTERNE relatif aux mesures à prendre et aux procédures à suivre pour l'application de la convention ACP-CEE de Lomé	125
11. ACCORD INTERNE relatif au financement et à la gestion des aides de la Communauté	127

	Bladz.
Verklaring van de Gemeenschap betreffende eventuele aanvullende interventies van de Europese Investeringsbank tijdens de tenuitvoerlegging van de overeenkomst (bijlage XX)	208
Verklaring van de Gemeenschap betreffende suiker van oorsprong uit Belize, St-Kitts-Nevis-Anguilla en Suriname (bijlage XXI)	208
Verklaring van de Gemeenschap ad artikel 10 van protocol nr. 3 (bijlage XXII)	208
Verklaring van de vertegenwoordiger van de regering van de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de omschrijving van het begrip « Duits onderdaan » (bijlage XXIII)	208
Verklaring van de vertegenwoordiger van de regering van de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de toepassing van de ACS-EEG-overeenkomst van Lomé op Berlijn (bijlage XXIV)	209
7. OVEREENKOMST BETREFFENDE RIETSUIKER in de vorm van briefwisselingen tussen de Gemeenschap en Barbados, Fidji, de Republiek Guyana, Jamaïca, de Republiek Kenya, de Malgassische Republiek, de Republiek Malawi, Mauritius, de Republiek Oeganda, de Volksrepubliek Kongo, het Koninkrijk Swaziland, de Republiek Tanzania, Trinidad en Tobago, ondertekend te Lomé op 28 februari 1975	211
8. BRIEFWISSELING tussen de Voorzitter van de Raad van de Europese Gemeenschappen en de Voorzitter van de Raad van Ministers van de Staten in Afrika, het Caribische gebied en de Stille Oceaan ter gelegenheid van de ondertekening van de overeenkomst ACS-EEG te Lomé op 28 februari 1975, betreffende de instelling van een interimcomité en de vervroegde inwerkingtreding van sommige bepalingen van deze overeenkomst	213
9. AKKOORD betreffende de produkten die onder de bevoegdheid van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal vallen	221
10. INTERN AKKOORD inzake maatregelen en procedures nodig ter toepassing van de ACS-EEG-overeenkomst van Lomé	229
11. INTERN AKKOORD betreffende de financiering en het beheer van de steun van de Gemeenschap	231

EXPOSE DES MOTIFS

La Convention ACP-CEE, qui a été signée à Lomé le 28 février 1975, constitue la réalisation d'une nouvelle forme de relations entre la Communauté, ses neuf Etats membres et 46 Etats d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique.

A. INTRODUCTION.

1. Historique.

Le Traité relatif à l'adhésion aux Communautés européennes du Royaume de Danemark, de l'Irlande et du Royaume-Uni, signé à Bruxelles, le 22 janvier 1972, prévoit, en son article 109, que les Associations avec certains Etats africains et malgache résultant de la Convention de Yaoundé d'une part, et avec la Tanzanie, l'Ouganda et le Kenya résultant de la Convention d'Arusha d'autre part, ne seront pas applicables aux nouveaux Etats membres de la Communauté.

D'autre part était maintenu le régime d'importation au Royaume-Uni des produits du Commonwealth, l'article 112 du même Traité prévoyant que les produits importés au Royaume-Uni en provenance de certains pays indépendants du Commonwealth ne pouvaient être considérés comme mis en libre pratique au sein de la Communauté au sens du Traité de Rome.

Ce maintien du statu quo entre, d'un côté l'ancienne Communauté et les Associés d'Afrique, de l'autre le Royaume-Uni et les pays indépendants du Commonwealth devait durer jusqu'au 1er janvier 1975. Le Traité d'adhésion prévoyait néanmoins la possibilité de reporter cette date en cas de mise en application de dispositions transitoires rendues nécessaires à l'expiration de la Convention de Yaoundé et de l'Accord d'Arusha si ceux-ci n'étaient pas encore remplacés par de nouveaux accords. C'est-à-dire que le statu quo ne devait durer que jusqu'à la mise en application des dispositions appelées à remplacer, lors de leur expiration, la Convention de Yaoundé et l'Accord d'Arusha.

En effet, une autre disposition du Traité d'adhésion, le Protocole n° 22, prévoit que la Communauté offre à certains pays indépendants du Commonwealth la possibilité de régler à l'avenir leurs relations avec elle selon l'une des formules suivantes :

— participation à la Convention qui régira, à l'expiration de la Convention de Yaoundé, les relations entre la Communauté et les Etats africains et malgache associés;

— conclusion de conventions d'association particulières;

— conclusion d'accords commerciaux.

MEMORIE VAN TOELICHTING

De Overeenkomst ACS-EEG, ondertekend te Lomé op 28 februari 1975, betekent de verwezenlijking van een nieuwe vorm van betrekkingen tussen de Gemeenschap en haar negen Lid-Staten met 46 Staten van Afrika, de Caraïben en de Stille Oceaan.

A. INLEIDING.

1. Historisch overzicht.

In artikel 109 van het Verdrag betreffende de toetreding van het Koninkrijk Denemarken, Ierland en het Verenigd Koninkrijk tot de Europese Gemeenschappen, ondertekend te Brussel op 22 januari 1972, wordt bepaald dat de Associatie met een aantal Afrikaanse Staten en Madagaskar, die voortvloeit uit de Overeenkomst van Jaoende, en de Associatie met Tanzania, Oeganda en Kenya, die voorvloeit uit de Overeenkomst van Arusha, niet van toepassing zijn op de nieuwe Lid-Staten van de Gemeenschap.

Anderzijds werd de regeling voor de invoer van produkten uit het Gemenebest in het Verenigd Koninkrijk gehandhaafd; in artikel 112 van hetzelfde Verdrag wordt namelijk bepaald dat produkten uit een aantal onafhankelijke landen van het Gemenebest die in het Verenigd Koninkrijk worden ingevoerd, niet kunnen worden beschouwd als zich in de Gemeenschap in het vrije verkeer bevindend in de zin van het Verdrag van Rome.

Deze status quo tussen, enerzijds, de oude Gemeenschap en de geassocieerde Afrikaanse Staten en, anderzijds, het Verenigd Koninkrijk en de onafhankelijke landen van het Gemenebest, zou worden gehandhaafd tot 1 januari 1975. Het Toetredingsverdrag voorzag niettemin in de mogelijkheid, een latere datum vast te stellen in het geval dat zekere, bij het verstrijken van de Overeenkomst van Jaoende en de Overeenkomst van Arusha noodzakelijk wordende overgangsbepalingen zouden worden toegepast, indien deze Overeenkomsten nog niet door nieuwe overeenkomsten zouden zijn vervangen. Dat wil zeggen dat de status quo slechts zou gelden totdat de bij het verstrijken van de Overeenkomst van Jaoende en de Overeenkomst van Arusha ter vervanging hiervan vastgestelde bepalingen van toepassing zouden zijn.

In een andere bepaling van het Toetredingsverdrag, Protocol Nr. 22, wordt namelijk gesteld dat de Gemeenschap een aantal onafhankelijke landen van het Gemenebest de gelegenheid biedt voor hun toekomstige betrekkingen met de Gemeenschap een keuze te maken uit een van de volgende formules :

— deelneming aan de Overeenkomst waarin, na afloop van de Overeenkomst van Jaoende, de betrekkingen tussen de Gemeenschap en de Geassocieerde Afrikaanse Staten en Madagaskar zullen worden geregeld;

— sluiting van bijzondere associatieovereenkomsten;

— sluiting van handelsakkoorden.

Le Traité prévoit d'ailleurs que les négociations nécessaires à la recherche de l'une de ces solutions devaient être entamées à partir du 1er août 1973.

C'est sur la base de ces dispositions que la Communauté a, au cours du mois de juin 1973, invité :

— les 18 Etats signataires de la Convention de Yaoundé,

— les 20 Etats indépendants du Commonwealth mentionnés à l'Annexe VI du Traité d'adhésion, y compris les 3 Etats signataires de l'Accord d'Arusha,

— et 4 Etats indépendants d'Afrique : l'Ethiopie, la Guinée, le Libéria et le Soudan,

à des négociations destinées à définir les relations futures entre la Communauté et les pays ainsi invités. A ces pays se sont joints par la suite 2 Etats du Commonwealth devenus indépendants (Bahamas et Grenade) ainsi que deux autres Etats ayant accédé à l'indépendance (Guinée Equatoriale et Guinée-Bissau).

2. Déroulement des négociations.

Aprés une première Conférence d'ouverture qui s'est tenue à Bruxelles le 25 juillet 1973 et la mise en marche des négociations, le 17 octobre de la même année, celles-ci se sont poursuivies pendant seize mois.

Ces négociations ont été conduites au nom de la Communauté par la Commission des Communautés européennes qui disposait pour ce faire des directives que le Conseil des Communautés avait arrêtées et qu'il a d'ailleurs complétées à plusieurs reprises. Les Représentants des Etats membres étaient étroitement associés aux négociations. L'esprit de profonde compréhension entre la Commission d'une part, le Conseil des Ministres et les Etats membres d'autre part, qui a régné tout au long de ces négociations a permis de surmonter efficacement les grandes difficultés techniques, économiques ou politiques auxquelles les négociateurs ont été confrontés.

En outre, à plusieurs reprises, et afin de faire progresser les négociations, la Communauté et les Etats associés d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique se sont à nouveau rencontrés dans le cadre de conférences au niveau ministériel : en juillet 1974 à Kingston (Jamaïque) et à Bruxelles les 15/16 janvier 1975 (Palais d'Egmont). Les grands problèmes de fond étaient alors examinés au niveau politique et les orientations données aux négociateurs. Enfin, du 29 au 31 janvier 1975, les Ministres de la Communauté et une délégation des Ministres des pays d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique devaient régler les dernières difficultés et mettre ainsi un point final à ces négociations.

Les difficultés étaient considérables.

Verder is in het Verdrag bepaald dat de onderhandelingen met het oog op het sluiten van een overeenkomst op de grondslag van één van deze formules, met ingang op 1 augustus 1973 moesten beginnen.

Op grond van deze bepalingen heeft de Gemeenschap in juni 1973 een uitnodiging gericht tot :

— de 18 Staten die de Overeenkomst van Jaoende hebben ondertekend,

— de 20 onafhankelijke Staten van het Gemenebest, genoemd in Bijlage VI van het Toetredingsverdrag, waaronder de 3 Staten die de Overeenkomst van Arusha hebben ondertekend,

— en 4 onafhankelijke Afrikaanse Staten : Ethiopië, Guinee, Liberia en Soedan,

om deel te nemen aan onderhandelingen ter bepaling van de toekomstige betrekkingen tussen de Gemeenschap en deze uitgenodigde landen. Hierbij hebben zich later 2 onafhankelijk geworden Staten van het Gemenebest gevoegd (Bahamaeilanden en Grenada), alsmede nog twee andere Staten die hun onafhankelijkheid hebben verworven (Equatoriaal Guinee en Guinee-Bissau).

2. Verloop der onderhandelingen.

Na een Openingsconferentie, gehouden te Brussel op 25 juli 1973, gevolgd door de feitelijke aanvang der onderhandelingen op 17 oktober van dat jaar, hebben deze onderhandelingen zich uitgestrekt over een periode van zestien maanden.

Namens de Gemeenschap werden deze onderhandelingen, gevoerd door de Commissie van de Europese Gemeenschappen, welke daartoe richtlijnen had ontvangen van de Raad van de Gemeenschappen, die deze trouwens verscheidene malen heeft aangevuld. De Vertegenwoordigers van de Lid-Staten waren nauw bij de onderhandelingen betrokken. De voortdurend uitstekende verstandhouding tijdens deze onderhandelingen tussen, enerzijds, de Commissie en, anderzijds, de Raad van Ministers en de Lid-Staten, heeft het mogelijk gemaakt, de grote technische, economische en politieke moeilijkheden waarvoor de onderhandelaars zich zagen geplaatst te overwinnen.

Bovendien zijn de Gemeenschap en de geassocieerde Staten van Afrika, het Caribische gebied en de Stille Oceaan herhaaldelijk opnieuw bijeengekomen in het kader van de conferenties op ministerieel niveau, ten einde de onderhandelingen sneller te doen verlopen : in juli 1974 te Kingston (Jamaïca) en op 15/16 januari 1975 te Brussel (Egmontpaleis). Hierbij werden de grote beleidskwesties op politiek niveau behandeld en werden de beleidslijnen door de onderhandelaars uitgestippeld. Tenslotte moesten de Ministers van de Gemeenschap en een delegatie van Ministers van de landen van Afrika, het Caribische gebied en de Stille Oceaan van 29 tot en met 31 januari 1975 de laatste moeilijkheden uit de weg ruimen en aldus deze onderhandelingen afronden.

Er waren aanzienlijke moeilijkheden te overwinnen.

Elles résultaient notamment :

— du nombre élevé des Etats participant à cette négociation, puisque outre les neuf Etats membres, la Commission et la Banque européenne d'investissement, ce sont quarante-six Etats tiers qui furent partenaires à cette négociation, soit un total de cinquante-cinq Etats;

— de la très grande diversité des données historiques, géographiques, économiques et linguistiques des partenaires de la Communauté, bien que très rapidement les Etats ACP aient constitué un groupe d'une homogénéité politique remarquable;

— du fait que ces négociations constituaient en quelque sorte l'ultime stade du processus d'élargissement des Communautés, puisqu'il s'agissait de définir de façon commune et communautaire les relations économiques entre la plupart des anciennes puissances coloniales européennes nouvellement réunies dans la Communauté et des pays devenus indépendants qui avaient eu avec ces puissances des relations particulières sur les plans politique, économique et culturel;

— de l'évolution de l'économie mondiale notamment de l'arrivée dans la politique de nombreux jeunes Etats dont les besoins de développement sont considérables, et des modifications intervenues dans le fonctionnement du commerce international;

— de la survenance de difficultés politiques et économiques dans le monde, notamment la crise du pétrole et les crises monétaires, au moment même où se déroulaient les négociations ACP-CEE;

— de l'expérience que constitue l'ouverture de nouveaux secteurs de coopération, notamment la stabilisation des recettes d'exportation et la coopération industrielle dont il a fallu imaginer et organiser les mécanismes de fonctionnement.

Malgré toutes ces difficultés, les négociations ont été menées dans un esprit de très grande coopération entre la Communauté et ses partenaires, anciens et nouveaux, et constamment animés de la volonté politique de parvenir à des résultats positifs, de maintenir l'acquis obtenu de la Communauté pour ses associés d'Afrique, de progresser cependant vers un nouveau style des relations entre pays industrialisés et pays en voie de développement, tout en tenant compte dans la mesure du possible des difficultés propres aux parties à la négociation.

B. COMMENTAIRE SUR LES DISPOSITIONS DE L'ACCORD.

I. La coopération commerciale.

1. *Considérations générales.*

Dans le domaine de la coopération commerciale, l'objectif de la Convention est de promouvoir les échanges entre les parties contractantes. Toutefois, ni cet objectif, ni à plus

Deze vloeiden met name voort uit :

— het grote aantal Staten dat aan deze onderhandelingen deelnam, aangezien immers, naast de negen Lid-Staten, de Commissie en de Europese Investeringsbank, zesenveertig derde landen partij waren bij deze onderhandelingen, hetgeen het totaal op vijfenvijftig Staten bracht;

— de zeer grote verscheidenheid van de historische, geografische, economische en taalkundige achtergronden van de partners van de Gemeenschap, hoewel de ACS-Staten zeer snel een politiek opmerkelijk homogene groep vormden;

— de omstandigheid dat deze onderhandelingen in zekere zin het laatste stadium vormden van het uitbreidingsproces van de Gemeenschappen, omdat immers in gemeenschappelijk en in Gemeenschapsverband de economische betrekkingen moesten worden bepaald tussen het merendeel van de kortelings in de Gemeenschap verenigde voormalige koloniale mogendheden van Europa en een aantal onafhankelijk geworden landen die met deze mogendheden op politiek, economisch en cultureel gebied in een bijzondere verhouding hadden gestaan;

— de ontwikkeling van de wereldeconomie, met name de verschijning op het politieke toneel van talrijke jonge Staten met grote behoeften aan ontwikkeling, en de veranderingen in de wijze waarop de internationale handel functioneert;

— het ontstaan van politieke en economische moeilijkheden in de wereld, met name de aardoliecrisis en de monetaire crises, die zich terzelfder tijd als de ACS-EEG-onderhandelingen afspeelden;

— het experimentele karakter van het betreden van nieuwe terreinen van samenwerking, met name de stabilisatie van de exportopbrengsten en de industriële samenwerking, waarvoor verbeeldingskracht en organisatievermogen werden vereist om een en ander goed te doen functioneren.

Ondanks al deze moeilijkheden zijn de onderhandelingen in een geest van zeer goede samenwerking tussen de Gemeenschap en haar partners — oude en nieuwe — gevoerd en werden zij voortdurend bezield door de politieke wil om tot positieve resultaten te komen, om de verworvenheden van de Gemeenschap voor de met haar geassocieerde Staten in Afrika te handhaven, doch tevens de weg te effenen voor een nieuwe stijl van betrekkingen tussen de geïndustrialiseerde landen en de ontwikkelingslanden en daarbij zoveel mogelijk rekening te houden met de specifieke moeilijkheden van de bij de onderhandelingen betrokken partijen.

B. KOMMENTAAR OP DE BEPALINGEN VAN DE OVEREENKOMST.

I. Commerciële samenwerking.

1. *Algemene overwegingen.*

Op het gebied van de commerciële samenwerking heeft de Overeenkomst tot doel het handelsverkeer tussen de partijen bij de Overeenkomst te bevorderen. Toch is dit doel niet

forte raison les moyens de cette coopération ne sont ceux d'un simple accord commercial. En effet, l'article premier de la Convention précise, quant à cet objectif, qu'il convient de tenir compte des niveaux de développement respectifs des parties, et en particulier, de la nécessité d'assurer des avantages supplémentaires aux échanges commerciaux des Etats ACP. Ces derniers ne doivent pas être placés, en matière d'échanges commerciaux, sur le même plan que la Communauté dont le niveau de développement, si on l'apprécie par exemple sur base du revenu par tête, est très supérieur. C'est à cette condition que la Convention pourra permettre la réalisation d'un meilleur équilibre dans les échanges commerciaux des parties contractantes.

L'accroissement des échanges qui devrait résulter de la mise en œuvre du Titre 1er de la Convention ainsi que des protocoles et des déclarations figurant à l'acte final qui s'y réfèrent, ne devrait certes pas être unilatéral, mais concerner aussi bien les exportations de la Communauté vers les Etats ACP que les exportations des Etats ACP vers la Communauté. Toutefois, l'accent est légitimement mis sur ces dernières, qui devraient croître à un rythme plus rapide, et qui bénéficieront à cette fin de dispositions spécifiques permettant de considérer les dispositions de la Convention de Lomé relatives à la coopération commerciale comme un élément fondamental de la politique de développement menée par la Communauté en faveur des Etats ACP.

Le Titre Ier est divisé en deux chapitres qui traitent respectivement :

— du régime des échanges (Chapitre 1er);

— de la promotion commerciale (Chapitre 2).

2. *Le régime des échanges.*

Le principe du « libre accès ».

Au cours des négociations, les Etats ACP ont fortement insisté pour que leurs produits bénéficient du « libre accès » intégral sur le marché de la Communauté. Sur la base de l'offre résultant du Protocole n° 22 des actes d'adhésion, celle-ci a accepté que, dès l'entrée en vigueur de la Convention, les droits de douane et taxes d'effet équivalent, ainsi que les restrictions quantitatives ou mesures d'effet équivalent soient éliminés pour l'essentiel des échanges commerciaux portant sur les produits originaires des Etats ACP (cf. art. 2, § 1er et art. 3, § 1er).

L'ampleur des concessions de la Communauté.

Il s'agit d'une concession d'une ampleur considérable, du fait que, contrairement au système de préférences généralisées en faveur des pays en voie de développement mis en œuvre unilatéralement par la Communauté, elle ne se limite pas aux produits manufacturés et semi-finis et à un certain nombre de produits agricoles transformés, mais qu'elle s'étend aux produits de base d'origine tropicale dont la part dans les exportations des Etats ACP est prépondérante.

dat van een handelsovereenkomst zonder meer, en dit geldt in nog grotere mate voor de middelen van deze samenwerking. In artikel 1 van de Overeenkomst wordt immers ter nadere omschrijving van dit doel bepaald dat het respectieve ontwikkelingspeil van de partijen en in het bijzonder de noodzaak van extra voordelen voor het handelsverkeer van de ACS-Staten in acht moeten worden genomen. Laatstgenoemde landen moeten wat het handelsverkeer betreft niet op één lijn worden gesteld met de Gemeenschap, waarvan het ontwikkelingspeil, gemeten naar bijvoorbeeld het inkomen per hoofd van de bevolking, veel hoger ligt. Alleen op deze voorwaarde kan de Overeenkomst het mogelijk maken een beter evenwicht in het handelsverkeer van de verdragsluitende partijen tot stand te brengen.

De toeneming van het handelsverkeer, die het resultaat moet zijn van de tenuitvoerlegging van Titel I van de Overeenkomst alsmede van de desbetreffende protocollen en verklaringen in de slotakte, moet uiteraard geen eenzijdig karakter hebben, doch zowel de uitvoer van de Gemeenschap naar de ACS-Staten als de uitvoer van de ACS-Staten naar de Gemeenschap betreffen. Toch wordt terecht de nadruk gelegd op deze laatste, waarvan het groeitempo sneller zou moeten zijn en waarvoor daarom specifieke bepalingen zullen gelden waardoor de bepalingen van de Overeenkomst van Lomé betreffende de commerciële samenwerking kunnen worden aangemerkt als een der grondslagen van het ontwikkelingsbeleid van de Gemeenschap ten behoeve van de ACS-Staten.

Titel I is onderverdeeld in twee hoofdstukken, die respectievelijk handelen over

— handelsregeling (Hoofdstuk 1);

— de bevordering van het handelsverkeer (Hoofdstuk 2).

2. *Handelsregeling.*

Het beginsel van de « vrije toegang ».

De ACS-Staten hebben er tijdens de onderhandelingen ten zeerste op aangedrongen dat hun produkten een volledig « vrije toegang » tot de markt van de Gemeenschap zouden krijgen. Deze heeft, op grond van het aanbod dat is vervat in Protocol nr. 22 van de toetredingsakte, ermee ingestemd dat zodra de Overeenkomst in werking zal zijn getreden, de douanerechten en heffingen van gelijke werking alsmede de kwantitatieve beperkingen of maatregelen van gelijke werking worden afgeschaft voor het belangrijkste deel van het handelsverkeer in ACS-produkten (zie art. 2, § 1, en art. 3, § 1).

Omvang van de concessies van de Gemeenschap.

Er wordt een aanzienlijke concessie gedaan doordat deze — in tegenstelling tot het stelsel van algemene preferenties ten gunste van de ontwikkelingslanden, dat de Gemeenschap eenzijdig ten uitvoer heeft gelegd — niet tot de fabrikaten en halffabrikaten en een aantal verwerkte landbouwprodukten beperkt blijft, doch eveneens geldt voor de tropische basisprodukten, die een overwegend deel van de uitvoer der ACS-Staten uitmaken. Bovendien houdt de concessie in

En outre, elle ne comporte dans son principe aucun plafond, contingent ou butoir limitant les quantités susceptibles d'être importées des ACP dans la Communauté. D'autre part, contrairement à la Convention de Yaoundé et à la plupart des autres accords préférentiels, aucune obligation n'est prévue de la part des partenaires de la Communauté dans le cadre de la Convention de Lomé en ce qui concerne l'octroi à la Communauté — au moins sur le plan des principes — d'un quelconque régime préférentiel, qui aurait été fondé sur la réciprocité.

L'amélioration de la circulation des marchandises.

On sait que les concessions accordées sur le plan tarifaire et contingentaire peuvent être parfois vidées d'une partie de leur substance par le fait de certaines législations ou réglementations restrictives. En vue de pallier une telle situation, il est prévu (art. 5 et 6 de la Convention) une procédure d'information et de consultation éventuelle, ou la possibilité d'échange de vues au sein du Conseil des Ministres CEE-ACP, afin que les intérêts des Etats ACP puissent être pris en considération, lorsque des réglementations prises ou envisagées aux fins de faciliter la circulation des marchandises risquent, dans la pratique, d'affecter de tels intérêts.

Les exceptions : le régime intra-communautaire.

Une première exception au principe du « libre accès » résulte en particulier du fait que l'édification de l'union douanière au sein de la Communauté n'est pas entièrement achevée, et qu'il subsiste dès lors certaines restrictions quantitatives ou certains droits résiduels, notamment dans les échanges entre les Etats membres originaires et les nouveaux Etats membres. A ce sujet, la Convention se doit de préciser, dans ses articles 2 (droits de douane et taxes d'effet équivalent) et 3 (restrictions quantitatives et mesures d'effet équivalent) que le traitement réservé aux produits originaires des Etats ACP ne peut être plus favorable que celui que les Etats membres s'accordent entre eux.

Une exception à cette limitation a toutefois été consentie en faveur des produits originaires des Etats ACP, puisque le maintien, à titre transitoire, de certains droits de douane résiduels et taxes d'effet équivalent entre Etats membres originaires et nouveaux Etats membres ne s'applique pas à ces produits (art. 2, § 1er).

Le cas des produits agricoles soumis à organisation des marchés.

Le cas des produits agricoles, lorsqu'ils sont soumis à organisation commune des marchés, au sens de l'article 40 du Traité de Rome, ou soumis à une réglementation spécifique dans la Communauté, comme conséquence de la mise en œuvre de la politique agricole commune, fait l'objet de dispositions dérogatoires au régime général énoncé ci-dessus. Le régime applicable à ces produits est l'exemption des droits de douane, lorsque les dispositions communautaires à l'importation ne prévoient pas l'application d'autres mebeginsel geen maximum, contingent of buffermarge in, die de hoeveelheden welke vanuit de ACS-landen in de Gemeenschap kunnen worden ingevoerd aan beperkingen onderwerpen. Anderzijds legt de Overeenkomst van Lomé, in tegenstelling tot de Overeenkomst van Jaoende en het merendeel der overige preferentiële overeenkomsten, aan de partners van de Gemeenschap geen verplichting — althans geen principiële verplichting — op om aan de Gemeenschap enige preferentiële regeling toe te kennen, die op « wederkerigheid » zou berusten.

Verbetering van het goederenverkeer.

Het is bekend dat concessies inzake tarieven en contingenten soms gedeeltelijk kunnen worden uitgehold door het bestaan van beperkende wetgevingen of voorschriften. Om zulk een toestand te ondervangen, voorziet de Overeenkomst (in de art. 5 en 6) in een eventuele procedure van kennisgeving en overleg, of in de mogelijkheid van een gedachtenwisseling in de Raad van EEG-ACS-Ministers, zodat rekening kan worden gehouden met de belangen van de ACS-Staten wanneer voorschriften die zijn uitgevaardigd of worden overwogen om het goederenverkeer te vergemakkelijken, in de praktijk deze belangen zouden kunnen schaden.

Uitzonderingen : de intracommunautaire regeling.

Een eerste uitzondering op het beginsel van de « vrije toegang » komt in het bijzonder hieruit voort dat de opbouw van de douane-unie binnen de Gemeenschap nog niet geheel is voltooid en dat er derhalve nog zekere kwantitatieve beperkingen of resterende invoerrechten bestaan, met name in het handelsverkeer tussen de oorspronkelijke Lid-Staten en de nieuwe Lid-Staten. Ten aanzien hiervan moest in de Overeenkomst, namelijk in artikel 2 (douane-rechten en heffingen van gelijke werking) en in artikel 3 (kwantitatieve beperkingen en maatregelen van gelijke werking), wel worden gepreciseerd dat de regeling voor de produkten van oorsprong uit de ACS-Staten niet gunstiger mag zijn dan die welke de Lid-Staten onderling toepassen.

Ten behoeve van de produkten van oorsprong uit de ACS-Staten is echter één uitzondering op deze beperking toegestaan. De omstandigheid dat er, bij wijze van overgang, zekere resterende douanerechten en heffingen van gelijke werking tussen de oorspronkelijke Lid-Staten en de nieuwe Lid-Staten zijn blijven bestaan, heeft namelijk geen gevolgen voor deze produkten (art. 2, § 1).

Landbouwprodukten die aan een marktordening zijn onderworpen.

Voor landbouwprodukten zijn, wanneer zij aan een gemeenschappelijke marktordening in de zin van artikel 40 van het Verdrag van Rome of aan een bijzondere regeling in de Gemeenschap, ingevolge de tenuitvoerlegging van het gemeenschappelijk landbouwbeleid, zijn onderworpen, bepalingen van kracht die afwijken van de hierboven genoemde algemene regeling. De voor deze produkten geldende regeling is die van vrijstelling van douanerechten, wanneer de communautaire invoerbepalingen geen andere maatregelen voor-

sures que de tels droits. Dans les autres cas, la Communauté prend les mesures nécessaires pour assurer, en règle générale, un régime plus favorable que le régime général applicable aux mêmes produits originaires des pays tiers (art. 2, § 2, *a*). Elle peut donc accorder, soit la franchise des droits de douane ou de prélèvements, ce qui revient en règle générale au traitement intracommunautaire, soit un abattement, exprimé en valeur absolue ou en pourcentage, sur ces derniers.

En ne précisant pas davantage, dans la Convention, la nature du régime préférentiel dont doivent bénéficier les produits agricoles concernés, originaires des Etats ACP, la Communauté a entendu respecter le principe du caractère non négociable de la politique agricole commune.

S'agissant généralement de produits sensibles, pour lesquels les intérêts des producteurs de la Communauté sont normalement prioritaires, elle a estimé devoir examiner cas par cas, pour chacune des organisations de marché, quels avantages peuvent être accordés aux Etats ACP, en fonction notamment des courants d'échanges et des capacités d'exportations de ces derniers.

Ces avantages particuliers, repris dans un procès-verbal établi lors de la signature de la Convention de Lomé, présentent néanmoins une grande importance et placent dans plusieurs cas les produits de l'espèce sur le même plan que la production communautaire. Il convient de souligner toutefois que, compte tenu du degré de sensibilité des produits et du niveau élevé de la préférence ainsi accordée, des clauses de sauvegarde particulières ont été établies dans plusieurs cas, sans préjudice de la possibilité de recourir à la clause générale de sauvegarde de l'article 10 de la Convention (voir ci-après paragraphe relatif aux « clauses de sauvegarde »).

Les régimes ainsi établis, qui feront l'objet d'un règlement du Conseil, lequel entrera en vigueur en même temps que les autres dispositions du Titre 1er, Chapitre 1er relatif au régime des échanges, resteront applicables pour toute la durée de la Convention. Les Etats ACP reçoivent ainsi une assurance qui devrait leur permettre de planifier leur développement agricole ainsi que les perspectives d'exportation des produits en cause sur les marchés de la Communauté. Une certaine souplesse demeurait cependant nécessaire afin de ne pas figer, pendant cette période, les modalités de fonctionnement des organisations communes de marché : des clauses d'adaptation sont prévues, d'une part, dans le cas des produits qui viendraient à être soumis à une organisation commune ou à une réglementation spécifique, d'autre part, lorsque la Communauté entend modifier une telle organisation commune ou réglementation spéficique. Néanmoins, il est précisé, dans ce dernier cas, que les Etats ACP recevront, pour leur produits, un avantage comparable à celui dont ils bénéficiaient précédemment (art. 2, § 2, *b*).

schrijven dan het heffen van die rechten. In de andere gevallen neemt de Gemeenschap de nodige maatregelen om in het algemeen een regeling te waarborgen die gunstiger is dan de algemene regeling die van toepassing is op dezelfde produkten van oorsprong uit derde landen (art. 2, § 2, sub *a*). Zij kan dus hetzij vrijstelling van douanerechten of van heffingen verlenen, hetgeen in het algemeen neerkomt op toepassing van de intracommunautaire regeling, hetzij een verlaging — uitgedrukt in een absolute waarde of in de percentages — van de douanerechten en heffingen toekennen.

In de Overeenkomst wordt geen nadere omschrijving gegeven van de aard van de preferentiële regeling waarvoor de betreffende landbouwprodukten van oorsprong uit de ACS-Staten in aanmerking moeten komen. De Gemeenschap heeft namelijk het beginsel in acht willen nemen dat over het gemeenschappelijk landbouwbeleid niet kan worden onderhandeld.

Aangezien het hier in het algemeen om gevoelige produkten gaat, waarvoor de belangen van de producenten der Gemeenschap normaal voorrang genieten, heeft de Gemeenschap het nodig geacht om per geval, voor elk der marktordeningen na te gaan, welke voordelen aan het ACS-Staten kunnen worden toegekend, waarbij onder meer de handelsstromen en de exportcapaciteit van de ACS-Staten als maatstaf werden gehanteerd.

Deze bijzondere voordelen, vastgelegd in bij de ondertekening van de Overeenkomst van Lomé opgestelde notulen, zijn niettemin van groot belang en stellen de betrokken produkten in verscheidene gevallen op één lijn met de communautaire produkten. Toch moet erop worden gewezen dat er, gezien de graad van gevoeligheid van de produkten en het hoge peil van de aldus toegekende preferentie, in verscheidene gevallen bijzondere vrijwaringsclausules zijn opgesteld, onverminderd de mogelijkheid van toepassing van de algemene vrijwaringsclausule van artikel 10 der Overeenkomst (zie hierna de paragraaf betreffende « vrijwaringsclausules »).

De aldus voorziene regelingen — waarvoor een verordening van de Raad zal worden opgesteld, welke tegelijk met de overige bepalingen van Titel I, Hoofdstuk 1, inzake de handelsregeling, in werking zal treden — zullen voor de gehele duur van de Overeenkomst blijven gelden. Dit biedt de ACS-Staten een zekerheid bij het plannen van hun ontwikkeling op landbouwgebied alsmede van de toekomstige uitvoer van de betreffende produkten naar de markten van de Gemeenschap. Een zekere soepelheid bleef echter noodzakelijk om te vermijden dat de wijze van functioneren der gemeenschappelijke marktordeningen in die periode zou verstarren : er is voorzien in aanpassingsclausules, enerzijds ten aanzien van de produkten die aan een gemeenschappelijke marktordening of aan een bijzondere regeling zouden worden onderworpen en anderzijds voor het geval de Gemeenschap in een gemeenschappelijke marktordening of bijzondere regeling een wijziging wenst aan te brengen. Ten aanzien van het laatste geval wordt niettemin gepreciseerd dat de ACS-Staten voor hun produkten een voordeel zullen krijgen dat vergelijkbaar is met dat wat zij voordien genoten (art. 2, § 2, sub *b*).

Il va sans dire que la Communauté, sous réserve des dispositions de l'article 11, demeure libre de la politique qu'elle entend mener dans le domaine des échanges à l'égard des pays autres que les Etats ACP, soit sur un plan général, soit dans le cadre d'accords particuliers.

3. *Clause de sauvegarde.*

L'ouverture du marché de la Communauté aux produits des Etats ACP ne doit évidemment pas être la source de perturbations sérieuses dans l'activité économique de la Communauté ou des Etats membres. Il était donc nécessaire de prévoir la possibilité de prendre, le cas échéant, des mesures de sauvegarde. L'article 10 de la Convention répond à cette exigence en ouvrant une telle possibilité à partir du moment où, du fait de l'application du Chapitre 1er de la Convention, des difficultés surgissent, qui risquent d'entraîner la détérioration d'un secteur d'activité d'une région de la Communauté.

Des dispositions internes à la Communauté préciseront les conditions de mise en œuvre de la clause de sauvegarde au sein de celle-ci. Comme dans le Traité de Rome et les autres accords préférentiels, devront être choisies par priorité les mesures qui apportent le minimum de perturbations dans le commerce entre les parties.

4. *Les contreparties accordées par les Etats ACP.*

Comme il a été indiqué plus haut, la situation des Etats ACP, qui figurent tous parmi les pays en voie de développement, ne rendait pas souhaitable de demander à ceux-ci l'octroi d'une réciprocité, même de principe, quant au traitement tarifaire et contingentaire réservé dans les Etats ACP aux produits des Etats membres.

L'article 7 précise que, compte tenu des nécessités actuelles de leur développement, les Etats ACP ne seront pas tenus de souscrire, en ces domaines, à des obligations correspondant aux engagements pris par la Communauté à l'égard de l'importation des produits des ACP. Cela ne signifie pas que les Etats ACP sont quittes de toutes obligations envers l'autre partie : ils sont tenus de ne pas discriminer entre les Etats membres, et d'accorder à la Communauté au moins le régime de la nation la plus favorisée.

Toutefois, ces contreparties ne doivent pas gêner la coopération régionale entre les Etats ACP ou avec d'autres pays en voie de développement; il est prévu que, dans ce cas, le traitement de la nation la plus favorisée ne s'applique pas à l'égard de la Communauté.

5. *L'autonomie des parties en matière de mesures commerciales.*

Comme dans les autres cas d'établissement d'un régime de liberté des échanges, l'autonomie des parties demeure entière en matière de mesures commerciales à l'égard des tiers.

Het behoeft geen betoog dat de Gemeenschap, echter met inachtneming van artikel 11, haar vrijheid behoudt ten aanzien van de handelspolitiek die zij — hetzij in het algemeen, hetzij in het raam van bijzondere overeenkomsten — ten opzichte van andere landen dan de ACS-Staten wenst te volgen.

3. *Vrijwaringsclausule.*

Het openstellen van de markt van de Gemeenschap voor de ACS-produkten mag uiteraard niet leiden tot ernstige verstoringen in het economische leven van de Gemeenschap of van de Lid-Staten. Er moest dus worden voorzien in de mogelijkheid om in voorkomend geval vrijwaringsmaatregelen te treffen. In artikel 10 van de Overeenkomst wordt aan deze eis voldaan; hierin wordt namelijk deze mogelijkheid geschapen zodra zich, vanwege de toepassing van Hoofdstuk 1 van de Overeenkomst, moeilijkheden voordoen die achteruitgang in een sector van het economische leven in een gebied van de Gemeenschap tot gevolg kunnen hebben.

De voorwaarden waaronder de vrijwaringsclausule binnen de Gemeenschap zal worden toegepast, zullen worden opgenomen in interne bepalingen van de Gemeenschap. Evenals in het Verdrag van Rome en de andere preferentiële overeenkomsten is voorgeschreven, moeten bij voorrang maatregelen worden gekozen die de handel tussen de partijen zo min mogelijk verstoren.

4. *Tegenprestaties van de ACS-Staten.*

Zoals hierboven is aangestipt, was het, gezien de situatie van de ACS-Staten, die alle tot de ontwikkelingslanden behoren, niet wenselijk te verlangen, dat zij, al was het maar in beginsel, wederkerigheid zouden toekennen op het gebied van tarieven en contingenten voor de produkten der Lid-Staten in de ACS-Staten.

In artikel 7 wordt gepreciseerd dat de ACS-Staten, gelet op de huidige eisen van hun ontwikkeling, niet gehouden zijn op deze gebieden verplichtingen aan te gaan welke overeenkomen met de door de Gemeenschap ten aanzien van de invoer van ACS-produkten aangegane verbintenissen. Dat betekent niet dat de ACS-Staten ontslagen zijn van iedere verplichting jegens de andere partij : zij mogen niet tussen de Lid-Staten discrimineren en moeten aan de Gemeenschap ten minste de regeling van de meestbegunstigde natie toekennen.

Toch behoeven deze tegenprestaties de regionale samenwerking tussen de ACS-Staten of met andere ontwikkelingslanden niet in de weg te staan; er is bepaald dat in dat geval de behandeling van de meestbegunstigde natie ten opzichte van de Gemeenschap niet geldt.

5. *Autonomie van de partijen inzake handelsmaatregelen.*

Evenals in andere gevallen waarbij een vrijhandelsregeling werd ingesteld, blijven de partijen een volledig zelfstandig beleid voeren waar het gaat om het nemen van maatregelen op handelsgebied ten opzichte van derden.

Toutefois, les parties sont convenues (art. 11 de la Convention) de s'informer et de se consulter dans le domaine de la coopération commerciale. Des consultations sont prévues, selon une procédure établie à l'article 74 de la Convention, notamment lorsque des parties envisagent de prendre des mesures commerciales affectant les intérêts d'autres parties; lorsque la Communauté envisage de conclure un accord préférentiel, ou lorsque des mesures de sauvegarde sont prises en application de l'article 10.

Il peut en être de même lorsque les Etats ACP estiment que des produits agricoles doivent bénéficier des régimes particuliers prévus à l'article 2, § 2, sous *a)*, alors qu'ils n'en bénéficient pas encore.

6. *La promotion commerciale.*

La mise en œuvre d'actions de promotion commerciale au profit des Etats ACP constitue le très utile complément du régime des échanges. Elle fait l'objet du Chapitre 2 du Titre I (art. 12 à 15).

De nombreuses actions de promotion commerciale sont mentionnées, dont le financement est assuré dans les conditions prévues au titre de la coopération financière et technique.

7. *Les protocoles en relation avec le Titre I.*

Le volumineux *Protocole n° 1* est relatif à la définition de la notion de « produits originaires » et aux méthodes de coopération administrative. Ce Protocole, qui comporte trente et un articles, des notes explicatives, des listes annexes ainsi que des spécimens de certificat de circulation EUR 1 et de formulaire EUR 2, est destiné à permettre aux administrations douanières de déterminer avec certitude l'origine des produits et de réserver ainsi aux Etats ACP le bénéfice du traitement particulièrement favorable auquel ils ont droit conformément au Titre I.

Le Protocole n° 6 sur les bananes répond au souci fermement exprimé par les Etats ACP de promouvoir leurs exportations de bananes vers la Communauté, par des dispositions concernant l'accès au marché et un effort commun des Etats ACP et de la Communauté en vue d'élaborer et de mettre en œuvre les actions appropriés. L'extension des exportations de bananes ne devrait pas manquer d'en être encouragée tant sur les marchés traditionnels que sur de nouveaux marchés dans la Communauté.

Un groupe mixte permanent est institué dès la signature de la Convention dans le cadre de ce Protocole.

Le Protocole n° 7 sur le rhum a été introduit à la demande de la Communauté dont certaines régions (les départements français d'outre-mer) sont productrices d'un rhum directement concurrent de celui produit dans les Etats ACP de la même zone géographique (région des Caraïbes). Le principe

De partijen zijn echter overeengekomen (art. 11 van de Overeenkomst) elkaar op het gebied van de commerciële samenwerking inlichtingen te verstrekken en te raadplegen. Er wordt met name overleg gepleegd volgens een in artikel 74 van de Overeenkomst ingestelde procedure, wanneer partijen overwegen handelsmaatregelen te treffen die van invloed zijn op de belangen van andere partijen, wanneer de Gemeenschap overweegt een preferentiële overeenkomst te sluiten, of wanneer er vrijwaringsmaatregelen worden getroffen op grond van artikel 10.

Dit zelfde kan ook gelden wanneer de ACS-Staten van oordeel zijn dat bepaalde landbouwprodukten in aanmerking moeten komen voor de in artikel 2, § 2, sub *a)*, bedoelde bijzondere regelingen, terwijl zij er nog niet onder vallen.

6. *Bevordering van de handel.*

Handelbevorderende maatregelen ten bate van de ACS-Staten vormen het zeer nuttige verlengstuk van de handelsregeling. Hoofdstuk 2 van Titel I (art. 12 tot en met 15) is hieraan gewijd.

Er worden talrijke acties ter bevordering van de handel genoemd, waarvan de financiering plaatsvindt onder de voorwaarden, vastgelegd in de titel betreffende de financiële en technische samenwerking.

7. *Protocollen in verband met Titel I.*

Het omvangrijke *Protocol nr. 1* betreft de definitie van het begrip « produkten van oorsprong » en de methoden van administratieve samenwerking. Dit Protocol, dat eenendertig artikelen omvat en waaraan verklarende aantekeningen, lijsten in de vorm van bijlagen, alsmede voorbeelden van het certificaat inzake goederenverkeer EUR 1 en het formulier EUR 2 zijn toegevoegd, moet het de douane-autoriteiten mogelijk maken de oorsprong van de produkten met zekerheid te bepalen en aldus op de ACS-Staten de bijzonder gunstige behandeling toe te passen waarop zij overeenkomstig Titel I recht hebben.

Protocol nr. 6 betreffende bananen beantwoordt aan de dringende wens van de ACS-Staten om hun bananenuitvoer naar de Gemeenschap te bevorderen, zulks door middel van bepalingen betreffende de toegang tot de markt en gezamenlijke inspanning van de ACS-Staten en de Gemeenschap om geschikte acties uit te werken en uit te voeren. Deze moeten ertoe leiden dat de uitbreiding van de bananenuitvoer wordt gestimuleerd zowel naar de traditionele markten als naar nieuwe markten van de Gemeenschap.

In het kader van dit Protocol wordt bij de ondertekening van de Overeenkomst een permanente gemengde groep ingesteld.

Protocol nr. 7 betreffende rum is ingevoegd op verzoek van de Gemeenschap, omdat bepaalde gebieden van de Gemeenschap (de Franse overzeese departementen) rum voortbrengen die rechtstreeks concurreert met die welke in de ACS-Staten van dezelfde geografische zone (het Cari-

de base de ce Protocole est d'assurer le maintien et l'accroissement ordonné des courants d'échanges traditionnels. Ceux-ci se développant plus rapidement vers le Royaume-Uni que vers les autres Etats membres, le pourcentage de l'accroissement annuel du contingent tarifaire en franchise de droit a été fixé à 40 p.c., s'agissant du Royaume-Uni, contre 13 p.c. s'agissant des autres Etats membres.

Ces montants, déjà élevés, pourraient être accrus en cas de nécessité selon des procédures particulières, de telle sorte que la totalité des exportations de rhum des Etats ACP vers la Communauté semble appelée à bénéficier de la franchise tarifaire intégrale au cours des années à venir,

A la suite des Protocoles, une déclaration commune a été annexée à la Convention concernant *l'exercice de la pêche.* Elle prévoit notamment la non-discrimination, à conditions égales, dans la conclusion d'accords bilatéraux pouvant assurer des conditions satisfaisantes dans le domaine de l'exercice de la pêche.

8. *L'Accord relatif aux produits relevant de la CECA.*

La Convention ACP-CEE de Lomé, à laquelle la Communauté économique européenne est partie, ne s'appliquait pas aux produits qui relèvent de la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier. Cependant, les parties contractantes à la Convention ont souhaité développer les échanges portant sur ces produits au même titre que les autres échanges commerciaux et, en conséquence, ont signé également le 28 février 1975 à Lomé, l'Accord sur les produits relevant de la CECA.

Cet Accord qui, en vertu de son article 7, doit être approuvé par chaque Etat signataire conformément aux règles constitutionnelles qui lui sont propres, et qui expire, comme la Convention elle-même, le 1er mars 1980, prévoit essentiellement l'importation des produits en cause dans la Communauté, lorsqu'ils sont originaires des Etats ACP, en exemption des droits de douane et taxes d'effet équivalent. Comme dans la Convention de Lomé, la limite de ce régime de faveur est le traitement que les Etats membres s'appliquent entre eux.

En outre, l'Accord prévoit que les Etats membres peuvent prendre les mesures appropriées, et notamment procéder au retrait des concessions, dans certaines circonstances susceptibles de porter un préjudice imputable à une différence dans les conditions de concurrence en matière de prix.

II. Les dispositions relatives aux recettes provenant de l'exportation de produits de base.

En basant les négociations avec les ACP sur le Protocole n° 22 de l'Acte d'adhésion, la Communauté a dû chercher

bische gebied) wordt geproduceerd. Het beginsel dat aan dit Protocol ten grondslag ligt, is handhaving en geordende toename van de traditionele handelsstromen. De handel met het Verenigd Koninkrijk ontwikkelt zich sneller dan die met de andere Lid-Staten en derhalve is het jaarlijks groeipercentage van het tariefcontingent dat met vrijdom van rechten mag worden ingevoerd, vastgesteld op 40 pct. voor het Verenigd Koninkrijk tegenover 13 pct. voor de andere Lid-Staten.

Deze reeds aanzienlijke percentages kunnen zo nodig volgens bijzondere procedures worden verhoogd, zodat in de loop van de komende jaren voor de gehele rumuitvoer van de ACS-Staten naar de Gemeenschap wellicht algehele tariefvrijdom zal gaan gelden.

Na de Protocollen is aan de Overeenkomst een gemeenschappelijke verklaring betreffende *de uitoefening van de visserij* gehecht. Hierin is met name sprake van non-discriminatie, bij gelijke voorwaarden, bij het sluiten van bilaterale overeenkomsten die bevredigende voorwaarden kunnen waarborgen op het gebied van de uitoefening van de visserij.

8. *Akkoord betreffende de produkten die onder de bevoegdheid van de EGKS vallen.*

De ACS-EEG-Overeenkomst van Lomé, waarbij de Europese Economische Gemeenschap partij is, gold niet voor produkten die onder de bevoegdheid van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal vallen. De partijen bij de Overeenkomst hebben echter de wens geuit, het handelsverkeer in deze produkten evenzeer te bevorderen als dat in de andere produkten en hebben derhalve eveneens op 28 februari 1975 te Lomé, het Akkoord ondertekend betreffende de produkten die onder de bevoegdheid van de EGKS vallen.

In dit Akkoord, dat krachtens artikel 7 daarvan door elke ondertekenende Staat overeenkomstig zijn eigen grondwettelijke voorschriften moet worden goedgekeurd en, evenals de Overeenkomst zelf, op 1 maart 1980 verstrijkt, wordt hoofdzakelijk bepaald dat de betreffende produkten, wanneer zij van oorsprong zijn uit de ACS-Staten, met vrijdom van douanerechten en heffingen van gelijke werking in de Gemeenschap worden ingevoerd. Zoals ook in de Overeenkomst van Lomé het geval is, vormt de regeling welke de Lid-Staten onder elkaar toepassen de begrenzing van deze voorkeursbehandeling.

Voorts wordt in het Akkoord bepaald dat de Lid-Staten de gepaste maatregelen kunnen nemen, met name de intrekking van de concessies, in bepaalde omstandigheden die schade zouden kunnen berokkenen, toe te schrijven aan een verschil in de concurrentievoorwaarden op het gebied van de prijzen.

II. Bepalingen inzake de opbrengst uit de export van basisprodukten.

De Gemeenschap heeft de onderhandelingen met de ACS-Staten gebaseerd op Protocol nr. 22 van de Toetre-

les moyens les plus efficaces pour mettre en œuvre le Chapitre III dudit Protocole qui se lit comme suit :

« La Communauté aura à cœur de sauvegarder les intérêts de l'ensemble des pays visés au présent Protocole dont l'économie dépend dans une mesure considérable de l'exportation de produits de base, et notamment du sucre.

» Le cas du sucre sera réglé dans ce cadre et en tenant compte, en ce qui concerne l'exportation de ce produit, de son importance pour l'économie de plusieurs de ces pays, notamment de ceux du Commonwealth. »

Les résultats de ces travaux et de cette partie des négociations se trouvent dans le Titre II de la Convention de Lomé concernant les recettes provenant de l'exportation de produits de base. Ce Titre, qui représente la plus grande innovation par comparaison avec les Conventions de Yaoundé de 1963 et de 1969 ou avec d'autres accords entre pays industrialisés et pays en voie de développement, se divise en deux chapitres :

— Stabilisation des recettes d'exportation;

— Dispositions particulières concernant le sucre.

1. Stabilisation des recettes d'exportation.

Dans ses propositions initiales relatives à l'ouverture des négociations, la Commission avait souligné les effets perturbateurs des fluctuations des recettes d'exportation qui sont particulièrement graves pour les pays qui ne disposent que d'un petit nombre de productions d'exportation. Il avait été indiqué que ces effets compromettent la planification du développement économique, l'équilibre des finances publiques et celui de la balance des paiements et viennent aggraver la détérioration des termes de l'échange. En outre, la possibilité de résoudre ces problèmes par la conclusion d'accords mondiaux satisfaisants pour une gamme significative de produits de base restait incertaine.

Pour pallier ces difficultés, la Convention de Lomé a retenu un système qui ne diffère que légèrement des propositions originales de la Commission. Il a d'ailleurs été salué par l'opinion publique internationale comme un élément novateur d'une importance particulière et ayant valeur d'exemple. Pour l'essentiel, ce mécanisme a comme but de garantir la stabilisation des recettes provenant de l'exportation, par les Etats ACP, vers la Communauté, de certains des produits dont leur économie dépend, à un degré important, et qui sont affectés par des fluctuations sensibles des prix et/ou des quantités.

Dans la mise au point du système au sein du Conseil des Communautés européennes, et au cours des négociations, il a été nécessaire de prendre position sur certains aspects fondamentaux du système. Les solutions retenues dans la Convention de Lomé pour ces aspects peuvent être analysées comme suit :

dingsakte en heeft daarbij moeten zoeken naar de meest doeltreffende middelen om Hoofdstuk III van dat Protocol, dat als volgt luidt, ten uitvoer te leggen :

« De Gemeenschap zal bedacht zijn op bescherming van de belangen van alle in dit Protocol bedoelde landen waarvan de economie in aanzienlijke mate afhankelijk is van de uitvoer van basisprodukten, met name van suiker.

» Het probleem van de suiker zal in dit kader worden geregeld, waarbij, wat de uitvoer van dit produkt betreft, rekening zal worden gehouden met het belang dat het voor de economie van verscheidene van deze landen, met name voor die van het Gemenebest, vertegenwoordigd. »

De resultaten van deze werkzaamheden en van dit onderdeel der onderhandelingen zijn weergegeven in Titel II van de Overeenkomst van Lomé, betreffende de opbrengsten uit de export van basisprodukten. Deze Titel, die de grootste vernieuwing inhoudt in vergelijking met de Overeenkomst van Jaoende van 1963 en die van 1969 of met andere tussen geïndustrialiseerde landen en ontwikkelingslanden gesloten overeenkomsten, is verdeeld in twee hoofdstukken :

— Stabilisatie van de exportopbrengsten;

— Bijzondere bepalingen betreffende suiker.

1. Stabilisatie van de exportopbrengsten.

In haar aanvankelijke voorstellen betreffende het openen van de onderhandelingen heeft de Commissie gewezen op de verstorende effecten van de schommelingen van de exportopbrengsten, die bijzonder ernstig zijn voor die landen die slechts over een gering aantal exportprodukten beschikken. Opgemerkt werd dat deze effecten de planning van de economische ontwikkeling bemoeilijken, het evenwicht der overheidsfinanciën en van de betalingsbalans in gevaar brengen en de verslechtering van de ruilvoet nog doen toenemen. Voorts bleef het onzeker, of deze problemen konden worden opgelost door op wereldschaal bevredigende overeenkomsten te sluiten voor een belangrijke reeks basisprodukten.

Om deze moeilijkheden te ondervangen is in de Overeenkomst van Lomé een systeem vastgelegd dat slechts in geringe mate afwijkt van de oorspronkelijke voorstellen van de Commissie. Dit systeem vond trouwens veel bijval bij de internationale openbare mening, die het beschouwt als een bijzonder belangrijk vernieuwend element dat tot voorbeeld kan strekken. Het systeem is er in essentie op gericht, de stabilisatie van de exportopbrengsten te waarborgen voor bepaalde door de ACS-Staten naar de Gemeenschap uitgevoerde produkten waarvan de economie van deze Staten in belangrijke mate afhankelijk is en die onderhevig zijn aan aanzienlijke schommelingen van de prijzen en/of de hoeveelheden.

Toen dit systeem bij de Raad van de Europese Gemeenschappen werd opgesteld, en ook tijdens de onderhandelingen, was een standpuntbepaling ten aanzien van zekere fundamentele aspecten ervan noodzakelijk. De voorzieningen die in de Overeenkomst van Lomé voor deze aspecten zijn getroffen, kunnen als volgt worden ontleed :

a) *Le plafonnement des ressources financières mises à la disposition du système.*

La contribution de la Communauté au système de stabilisation est limitée à 375 millions d'unités de compte pour la durée de la Convention, certaines dispositions étant prises pour répartir cette somme sur les 5 années en cause (art. 18);

b) *La liste des produits à couvrir.*

A la demande des Etats ACP, la liste originelle proposée par la Communauté a été élargie à 12 produits et à certains sous-produits (art. 19). Cette liste inclut un seul minerai, celui de fer. Toutefois, la Communauté, en tenant compte de la situation particulière des marchés mondiaux des métaux et des minerais, a déclaré que cette inclusion a été acceptée uniquement pour permettre la réalisation d'un accord d'ensemble sur la Convention et qu'elle s'opposerait par la suite à toute autre inclusion de minerais dans la liste. Des dispositions existent néanmoins pour permettre au Conseil des Ministres CEE-ACP d'examiner l'opportunité d'ajouter d'autres produits à la liste (art. 17, § 3);

c) les *niveaux de dépendance et de fluctuation* des recettes d'exportation à prendre en considération pour que l'application du système soit déclenchée.

Les niveaux de dépendance (art. 17, § 2) et de fluctuation des recettes d'exportation (art. 19, § 2), tout en prévoyant un régime plus souple et libéral pour les 34 Etats ACP les moins développés, enclavés ou insulaires, auront comme résultat d'exclure de l'application du système, des produits qui sont d'une importance moindre pour les Etats exportateurs en cause ou dont le fléchissement des recettes d'exportation s'avérera minime.

d) Le *degré d'automaticité* à retenir pour l'octroi des transferts financiers.

L'article 19 établit comme « base du transfert » la différence entre un niveau de référence défini dans le même article et les recettes effectives de l'année d'application. Toutefois, des dispositions ont été prévues pour obliger la Commission à examiner la demande de transfert à la lumière du volume des ressources disponibles et en tenant compte de l'évolution des exportations totales et de la politique commerciale de l'Etat demandeur.

e) *Le principe de remboursement ou de reconstitution des ressources* par les Etats qui ont bénéficié de transferts financiers.

Les dispositions relatives au principe de remboursement des transferts financiers (art. 21) sont le résultat de longues négociations entre, d'une part, la Communauté qui s'inquiétait de l'éventuelle insuffisance des ressources disponibles et qui voulait assurer la continuité du système de stabilisation et d'autre part, les Etats ACP qui se sont opposés à tout remboursement, ce qui pour eux ne représentait que la stagnation des ressources disponibles pour le développement écono-

a) *De plafonnering van de financiële middelen ten behoeve van het systeem.*

De bijdrage van de Gemeenschap aan het stabilisatiesysteem is beperkt tot 375 miljoen rekeneenheden voor de geldigheidsduur van de Overeenkomst, waarbij zekere regelingen zijn getroffen om deze som over de betreffende 5 jaren te verdelen (art. 18);

b) *De lijst van de betrokken produkten.*

Op verzoek van de ACS-Staten werd de oorspronkelijke lijst die de Gemeenschap had voorgesteld, uitgebreid tot 12 produkten en tot bepaalde bijprodukten (art. 17). Deze lijst bevat één erts, namelijk ijzererts. De Gemeenschap heeft echter, met het oog op de bijzondere situatie op de wereldmarkten van metalen en ertsen, verklaard dat de opneming hiervan alleen is aanvaard om een algemene overeenstemming over de overeenkomst te kunnen bereiken en dat zij daarna geen andere ertsen meer in de lijst zou toelaten. Niettemin bestaan er bepalingen die het de Raad van EEG-ACS-Ministers mogelijk maken de wenselijkheid na te gaan om andere produkten aan de lijst toe te voegen (art. 17, § 3);

c) de *afhankelijkheids- en schommelingsniveaus* van de exportopbrengsten welke in aanmerking moeten worden genomen om de toepassing van het systeem te doen ingaan.

De afhankelijkheidsniveaus (art. 17, § 2) en de schommelingsniveaus (art. 19, § 2) van de exportopbrengsten zullen, hoewel voorzien is in een soepeler en liberaler regeling voor de 34 minst ontwikkelde, niet aan zee grenzende of insulaire ACS-Staten, als resultaat hebben dat een aantal produkten die voor de betrokken uitvoerende Staten van minder belang zijn of waarvoor slechts een geringe daling in de exportopbrengsten zal blijken op te treden, buiten het systeem vallen.

d) *De mate van automatisme* bij de toekenning van de financiële overdrachten.

In artikel 19 wordt als « basis van de overdracht » het verschil tussen een in dat artikel gedefinieerd referentieniveau en de werkelijke opbrengsten van het jaar van toepassing vastgesteld. Er bestaan echter bepalingen die de Commissie ertoe verplichten, de aanvraag om een overdracht te onderzoeken in het licht van de omvang van de beschikbare middelen en met inachtneming van de evolutie van de totale uitvoer en de handelspolitiek van de Staat die de aanvraag heeft gedaan.

e) *Het beginsel van terugbetaling of aanvulling van de middelen* door de Staten die van de financiële overdrachten hebben genoten.

De bepalingen betreffende het beginsel van terugbetaling van de financiële overdracht (art. 21) zijn het resultaat van langdurige onderhandelingen tussen de Gemeenschap die zich zorgen maakte over de eventuele ontoereikendheid van de beschikbare middelen en die de continuïteit van het stabilisatiesysteem wilde waarborgen, en de ACS-Staten, die gekant waren tegen iedere vorm van terugbetaling, omdat deze volgens hen slechts zou leiden tot een

mique de leurs pays. Le compromis retenu dans la Convention a été de retenir le principe de remboursement des transferts ou de la reconstitution des ressources par les Etats bénéficiaires dont l'évolution des recettes d'exportation le permet, mais d'exclure de ce principe les 24 Etats ACP les moins développés (dont la liste figure à l'art. 48).

En conclusion sur ce Chapitre il peut être rappelé que, mis à part le système de financement compensatoire du Fonds Monétaire International dont les modalités et la durée des transferts sont très différentes de celles prévues par la Convention de Lomé, c'est la première fois que des pays industrialisés et des pays en voie de développement exportateurs ont mis sur pied un système destiné à garantir à ces derniers un certain niveau de recettes d'exportation en soustrayant celles-ci aux fluctuations qu'elles subissent normalement du fait du jeu des marchés ou des aléas de la production.

2. Dispositions particulières concernant le sucre.

Les dispositions de la Convention de Lomé représentent la mise en œuvre, par la Communauté, des dispositions du Chapitre III du Protocole n° 22 et la mise en place d'un système compréhensif appelé à se substituer au « Commonwealth Sugar Agreement » arrivé à son échéance le 31 décembre 1974. Le Chapitre 2 de la Convention, complété par le Protocole n° 3, contient ainsi un engagement de la Communauté d'acheter et d'importer, à des prix garantis, les quantités de sucre que treize Etats ACP s'engagent à livrer chaque année.

Le sucre qui fait l'objet de cet accord est d'abord offert sur le marché communautaire à des prix librement négociés entre les vendeurs et les acheteurs. La Communauté intervient seulement comme acheteur au prix garanti lorsque celui-ci ne peut être réalisé sur le marché. Le prix garanti est déterminé annuellement à l'intérieur de la gamme des prix obtenus dans la Communauté. Si le prix garanti entre en jeu, il liera en effet le prix payé aux producteurs ACP au prix payé aux producteurs européens de sucre de betteraves, les premiers ayant toutefois à couvrir à l'intérieur de ces prix les frais de fret et d'assurance.

Les principes de base de ce chapitre de la Convention et du Protocole n° 3 sont assortis d'une série de dispositions visant à maintenir les quantités convenues avec les Etats ACP à un niveau effectif d'environ 1275000 tonnes métriques, tout en évitant de pénaliser la non-livraison résultant de cas de force majeure. En outre, au sein de la Communauté, le règlement de base portant organisation du marché du sucre incluera un Titre V consacré aux importations en provenance des Etats ACP.

En conclusion, on peut observer que, considérées soit dans l'optique d'une politique des produits de base, soit dans celle des accords entre la Communauté et des pays en voie

stagnatie van de voor de economische ontwikkeling van hun landen beschikbare middelen. In de Overeenkomst werd als compromis het beginsel aanvaard dat de terugbetaling van de overdrachten of aanvulling van de middelen zou gebeuren door de Staten wier exportopbrengsten het toelaten. Dit beginsel wordt echter niet toegepast op de 24 minst onwikkelde ACS-Staten (die zijn opgesomd in art. 48).

Als conclusie kan inzake dit Hoofdstuk worden onderlijnd dat, afgezien van het systeem van compenserende financiering van het Internationaal Monetair Fonds, waarvan de werkwijze en de duur van de overdrachten zeer sterk verschillen van die van de Overeenkomst van Lomé, dit de eerste keer is dat geïndustrialiseerde landen en exporterende ontwikkelingslanden een systeem hebben opgezet dat ertoe dient, aan de laatstgenoemde een zeker niveau van exportopbrengsten te garanderen door deze opbrengsten te vrijwaren tegen de schommelingen waaraan zij als gevolg van de steeds wijzigende markt- en produktieverhoudingen normaal onderhevig zijn.

2. Bijzondere bepalingen betreffende suiker.

De bepalingen van de Overeenkomst van Lomé houden in dat de Gemeenschap Hoofdstuk III van Protocol nr. 22 ten uitvoer legt en dat er een uitgebreid systeem wordt ingevoerd ter vervanging van het « Commonwealth Sugar Agreement », dat op 31 december 1974 is verstreken. Hoofdstuk 2 van de Overeenkomst, aangevuld met Protocol nr. 3, bevat aldus een verbintenis van de Gemeenschap om tegen gegarandeerde prijzen de hoeveelheden suiker aan te kopen en in te voeren, die jaarlijks door dertien ACS-Staten zullen geleverd worden.

De onder dit akkoord vallende suiker wordt eerst tegen vrij tussen kopers en verkopers bedongen prijzen op de communautaire markt aangeboden. De Gemeenschap komt eerst dan als koper, tegen de gegarandeerde prijs, tussenbeide wanneer deze prijs op de markt niet kan worden bereikt. De gegarandeerde prijs wordt jaarlijks vastgesteld binnen de in de Gemeenschap geldende prijsschaal. Indien er sprake is van toepassing van de gegarandeerde prijs, dan wordt de aan de producenten der ACS-Staten betaalde prijs namelijk gekoppeld aan de prijs die aan de Europese suikerbietenproducenten wordt betaald, waarbij eerstgenoemenden echter binnen deze prijzen de vracht- en verzekeringskosten moeten dekken.

De beginselen die aan dit hoofdstuk van de Overeenkomst en aan Protocol nr. 3 ten grondslag liggen, gaan vergezeld van een reeks bepalingen tot handhaving van de met de ACS-Staten overeengekomen hoeveelheden op een daadwerkelijk peil van ongeveer 1275000 metrieke ton; indien echter door overmacht niet kan worden geleverd, wordt dit niet als niet-naleving van de Overeenkomst aangerekend. Bovendien zal, binnen de Gemeenschap, in de basisverordening betreffende de marktordening voor suiker, een Titel V worden opgenomen die op de invoer van herkomst uit de ACS-Staten betrekking zal hebben.

Als besluit kan worden gesteld dat de bepalingen van Hoofdstuk 2 en van Protocol nr. 3 — zowel indien men deze beziet vanuit het gezichtspunt van een beleid inzake

de développement, les dispositions du Chapitre 2 et du Protocole n° 3 ont un caractère novateur, remarquable et exemplaire à plusieurs points de vue :

— elles assurent, pour une période indéterminée, un accès au marché européen, pour la production de sucre qui fournit à certains pays en cause leur plus grande ressource financière et leurs plus grandes possibilités d'emploi, créant ainsi une base essentielle pour leur stabilité économique et sociale;

— elles assurent à la Communauté, pour la même période, un approvisionnement important en sucre de canne, suivant les courants d'échanges traditionnels et à des prix autres que ceux du marché mondial;

— elles instaurent un système de garantie de prix, ceux-ci étant liés à ceux accordés aux producteurs européens, répondant ainsi aux soucis des pays en voie de développement relatifs à une éventuelle détérioration des termes de l'échange, et, en partie, à leur désir de voir s'instaurer un nouvel ordre économique moins instable et plus juste.

III. La coopération industrielle.

1. Le Titre III de la Convention, relatif à la coopération industrielle constitue, tout comme le chapitre sur la stabilisation des recettes d'exportation, une innovation par rapport aux conventions précédentes (Convention de Yaoundé et Accord d'Arusha) bien que les aides dispensées par la Communauté au titre de la coopération financière et technique dans l'association avec les EAMA étaient également utilisables pour l'industrialisation de ces pays.

2. C'est au cours des négociations, lors de la Conférence de Kingston, en juillet 1974, que les Etats ACP ont déposé leur mémorandum sur la coopération industrielle; dès ce moment, la Communauté a marqué son accord sur les orientations générales du mémorandum qui devait, par la suite, servir de base aux négociations. A la même occasion, les Etats ACP et la Communauté ont souligné l'importance primordiale que doit revêtir la coopération industrielle dans la nouvelle Convention.

3. Les raisons qui ont amené les Etats ACP à prendre une initiative spécifique en ce domaine étaient notamment les suivantes :

— dans leurs pays, des implantations d'industries n'ont eu lieu que dans un petit nombre de régions où existent des conditions favorables (présence de ressources de matières premières, marchés locaux importants, etc.);

— même dans les régions qui connaissent une assez rapide progression, la contribution de l'industrie au développement économique et à l'équilibre de la balance des paiements est faible;

— l'industrialisation ne contribue que très faiblement à la création d'emplois, du fait qu'elle est basée sur l'importation de techniques étrangères et se situe donc dans des secteurs où le facteur capital est prédominant;

basisprodukten als vanuit het gezichtspunt van de overeenkomsten tussen de Gemeenschap en ontwikkelingslanden — in verschillende opzichten een opmerkelijk en voorbeeldig vernieuwend karakter hebben :

— zij waarborgen voor onbepaalde tijd de toegang tot de Europese markt voor de suikerproduktie, die aan sommige landen de grootste bron van inkomsten en de grootste werkgelegenheid verschaft waarmee een essentiële grondslag voor hun economische en sociale stabiliteit wordt gelegd;

— zij verzekeren de Gemeenschap gedurende dezelfde tijd van de levering van grote hoeveelheden rietsuiker, volgens de traditionele handelsstromen tegen andere prijzen dan die van de wereldmarkt;

— zij zorgen voor een systeem van de prijsgarantie, doordat de prijzen gekoppeld zijn aan de prijzen die de Europese producenten ontvangen, waardoor tegemoet wordt gekomen aan de bedenkingen van de ontwikkelingslanden inzake een eventuele verslechtering van de ruilvoet en, gedeeltelijk, aan hun wens dat er een nieuw, minder onstabiel en rechtvaardiger economisch bestel tot stand wordt gebracht.

III. Industriële samenwerking.

1. Titel III van de Overeenkomst, inzake de industriële samenwerking, betekent, evenals het hoofdstuk over de stabilisatie van de exportopbrengsten, een vernieuwing ten opzichte van de vorige overeenkomsten (Overeenkomst van Jaoende en Overeenkomst van Arusha), hoewel de steun die de Gemeenschap in het verband van de associatie met de GASM uit hoofde van de financiële en technische samenwerking verleende, eveneens kon worden aangewend voor de industrialisatie van die landen.

2. Het memorandum van de ACS-Staten over de industriële samenwerking werd door hen ingediend tijdens de onderhandelingen, namelijk op de Conferentie van Kingston in juli 1974; de Gemeenschap heeft toen onmiddellijk ingestemd met de algemene lijnen van het memorandum, dat daarna als basis voor de onderhandelingen zou dienen. Bij die zelfde gelegenheid wezen de ACS-Staten en de Gemeenschap op het primordiale belang van de industriële samenwerking in het kader van de nieuwe Overeenkomst.

3. De ACS-Staten werden er met name om de volgende redenen toe gebracht op dit gebied een speciaal initiatief te nemen :

— industriële vestigingen hebben in hun landen alleen plaatsgevonden in een klein aantal regio's, waar gunstige voorwaarden voorhanden zijn (aanwezigheid van grondstoffen, belangrijke plaatselijke markten, enz.);

— zelfs in de regio's waar vrij snelle vooruitgang wordt geboekt, levert de industrie een geringe bijdrage tot de economische ontwikkeling en het evenwicht van de betalingsbalans;

— de industrialisatie levert slechts een zeer geringe bijdrage tot het scheppen van werkgelegenheid, daar zij berust op import van buitenlandse technieken; zij speelt zich dus af in de sectoren waar de factor « kapitaal » van overwegend belang is;

— dans le cas où la production de biens de consommation donne lieu à des essais d'exportation, de nombreux problèmes de commercialisation se posent (obstacles tarifaires et non tarifaires, exigences de qualités des consommateurs etc.).

L'on a dès lors reconnu que les actions de coopération industrielle devraient à la fois viser :

— les entreprises industrielles des Etats ACP, y compris leur répartition à l'intérieur des Etats ACP, leurs liens avec les autres secteurs de l'économie, et la participation des ressortissants des Etats ACP au développement industriel; ;

— les relations industrielles entre l'Europe et les Etats ACP, y compris la participation des opérateurs économiques de la Communauté au développement industriel des Etats ACP;

— le transfert et l'adaptation de la technologie;

— la commercialisation des produits industriels des Etats ACP sur les marchés extérieurs.

Le titre de la Convention de Lomé consacré à la coopération industrielle — en liaison avec les dispositions relatives à la coopération financière et technique — semble susceptible d'ouvrir de nouvelles voies vers des résultats concrets. Les trois éléments fondamentaux qui ont avancé au cours des négociations ont trouvé leur place dans ce que sera la base de l'effort commun des Etats ACP et de la Communauté :

a) La Convention définit les *domaines* sur lesquels porteront ces efforts, la mise en œuvre des projets, propositions et actions de coopération industrielle comportant un financement par la Communauté devant s'effectuer conformément aux dispositions de la Convention relatives à la coopération financière et technique. Il s'agit des domaines des infrastructures et des entreprises industrielles, de la formation, de la technologie et de la recherche, des petites et moyennes entreprises, de l'information et de la promotion industrielle et de la coopération commerciale.

b) Il a été reconnu, au cours des négociations, que les efforts d'industrialisation dans les Etats ACP ne resteraient que fragmentaires s'il n'était pas fait appel à l'apport des opérateurs économiques de la Communauté : contribution de l'industrie privée, volonté et initiative des opérateurs économiques des Etats membres. La forme dans laquelle cet apport ainsi que l'engagement correspondant des Etats ACP devraient se retrouver dans la Convention a été l'objet de controverses jusqu'à la fin des négociations. Si, en effet, la Communauté insistait sur la nécessité pour les ACP de créer un climat d'accueil favorable à la contribution de l'opérateur économique européen, les Etats ACP de leur côté faisaient valoir les difficultés politiques qui empêchaient de prendre des engagements trop contraignants pour leurs

— in de gevallen waarin getracht wordt consumptiegoederen uit te voeren doen zich talrijke afzetproblemen voor (tarifaire en niet-tarifaire belemmeringen, kwaliteitseisen van de afnemers, enz.).

Derhalve heeft men ingezien dat de acties inzake industriële samenwerking de volgende doelstellingen in zich moeten verenigen :

— bevordering van industriële ondernemingen in de ACS-Staten, waaronder begrepen een betere verdeling van de industrie binnen de ACS-Staten, een vermeerdering van de banden met andere sectoren van de economie en stimulering van de deelname van onderdanen der ACS-Staten aan de industriële ontwikkeling;

— bevordering van de industriële betrekkingen tussen Europa en de ACS-Staten, waaronder begrepen de stimulering van de deelname van het bedrijfsleven van de Gemeenschap aan de industriële ontwikkeling van de ACS-Staten;

— vergemakkelijking van de overdracht van de technologie en bevordering van de aanpassing daarvan;

— bevordering van de afzet van industrieprodukten van de ACS-Staten op de buitenlandse markten.

De titel « industriële samenwerking » van de Overeenkomst van Lomé lijkt — in samenhang met de bepalingen inzake de financiële en technische samenwerking — nieuwe wegen te kunnen openen om tot concrete resultaten te komen. De drie grondelementen die tijdens de onderhandelingen gestalte hebben gekregen, hebben hun plaats gevonden in hetgeen de grondslag zal zijn van de gezamenlijke krachtsinspanningen van de ACS-Staten en de Gemeenschap :

a) In de overeenkomst worden de *gebieden* bepaald waarop deze inspanningen gericht zullen worden, terwijl de uitvoering van de projekten, voorstellen en acties inzake industriële samenwerking waarvoor de Gemeenschap financiële middelen beschikbaar stelt, plaats moet vinden overeenkomstig de bepalingen van de Overeenkomst betreffende de financiële en technische samenwerking. De gebieden zijn : industriële infrastructuur en industriële ondernemingen, opleiding, technologie en onderzoek, kleine en middelgrote ondernemingen, industriële informatie en bevordering van de industrie en commerciële samenwerking.

b) Tijdens de onderhandelingen werd erkend dat het streven naar industrialisatie binnen de ACS-Staten slechts tot halve oplossingen zou blijven leiden indien geen beroep zou worden gedaan op de inbreng van het bedrijfsleven van de Gemeenschap : inzet van de particuliere industrie, bereidheid en initiatief van de ondernemingen der Lid-Staten. Tot aan het eind der onderhandelingen bleef de betwisting bestaan, hoe deze inbreng alsmede de dienovereenkomstige verbintenis van de ACS-Staten gestalte moesten krijgen in de Overeenkomst. Telkens wanneer de Gemeenschap er namelijk op aandrong dat de ACS-Staten een gunstig investeringsklimaat moesten scheppen voor de Europese ondernemer, voerden de ACS-Staten hunnerzijds als argument de politieke moeilijkheden aan voor hun jonge economieën

jeunes économies et jugés parfois insupportables par leurs autorités publiques.

La solution qui a été finalement retenue prévoit (art. 38) que d'un côté, chaque Etat ACP indique ses domaines prioritaires dans la coopération industrielle et la forme qu'il souhaite à ce sujet, et prend également les mesures nécessaires pour promouvoir une coopération efficace avec la Communauté et les Etats membres ou avec les opérateurs économiques ou ressortissants des Etats membres qui respectent les plans de priorité de développement de l'Etat ACP d'accueil. La Communauté et les Etats membres pour leur part s'emploient à mettre en œuvre les mesures propres à inciter les opérateurs économiques à participer à l'effort de développement industriel des Etats ACP intéressés et à encourager lesdits opérateurs à se conformer aux aspirations et aux objectifs de développement de ces Etats ACP.

c) Outre le Comité de coopération industrielle, placé sous la tutelle du Comité des ambassadeurs, la Convention crée un centre pour le développement industriel dont les fonctions très vastes comprennent notamment la diffusion d'informations, l'établissement de contacts entre les responsables du secteur public et privé en matière industrielle, la réalisation d'études. A ce titre, le Centre devra donc, de manière permanente, travailler en très étroite liaison avec les différents organes professionnels, industriels et syndicaux, etc. Cette importante innovation contient le germe de développements nouveaux dans un secteur où peu d'expériences ont été jusqu'à présent concluantes. On doit escompter de cette rencontre entre les offres et les demandes, aussi bien du côté ACP que du côté de la Communauté, de la part des investisseurs comme de la part des utilisateurs, provenant du secteur privé et du secteur public, une orientation vers les choix les plus avantageux, les plus efficaces, les plus rentables pour toutes les parties.

IV. La coopération financière et technique.

La coopération financière et technique prévue dans la Convention de Lomé peut être considérée comme un des éléments essentiels de celle-ci. En effet, le Titre qui y est consacré fournit les moyens financiers permettant de réaliser les investissements et actions destinés à corriger les déséquilibres structurels des Etats ACP, d'une part, de mettre en œuvre le système de stabilisation des recettes d'exportation et les différents objectifs de la coopération industrielle d'autre part. Par rapport aux dispositions correspondantes de la Convention de Yaoundé, la Convention de Lomé apporte à cet égard de nombreuses et remarquables innovations.

1. Montant global des aides financières de la Communauté.

Aux fins de la réalisation de la coopération financière et technique, la Convention fixe à 3 milliards 390 millions d'unités de compte le montant maximum des aides au profit

die het onmogelijk maakten om tot al te bindende afspraken te komen, welke door hun overheidsinstanties soms als een te grote last worden beschouwd.

De uiteindelijke oplossing (art. 38) bestaat hierin dat elke ACS-Staat aangeeft, welke gebieden voor hem in het kader van de industriële samenwerking voorrang genieten en welke vorm hij aan deze samenwerking zou willen verlenen, en eveneens de maatregelen neemt die nodig zijn om een doeltreffende samenwerking te bevorderen met de Gemeenschap en de Lid-Staten of met de ondernemingen of onderdanen van de Lid-Staten die zich willen houden aan de ontwikkelingsprojekten en -prioriteiten van de ontvangende ACS-Staat. De Gemeenschap en de Lid-Staten streven er hunnerzijds naar, maatregelen te nemen om het bedrijfsleven meer te betrekken bij het streven naar industriële ontplooiing van de belanghebbende ACS-Staten en zetten het bedrijfsleven ertoe aan, zich te richten naar de verlangens en de ontwikkelingsdoeleinden van deze ACS-Staten.

c) Naast het Comité voor industriële samenwerking, dat onder toezicht van het Comité van ambassadeurs staat, wordt bij de Overeenkomst een centrum voor industriële ontwikkeling opgericht, waarvan de zeer ruime bevoegdheid zich onder meer uitstrekt tot de verspreiding van inlichtingen, het leggen van contacten tussen de personen die in de overheids- en de particuliere sector op industrieel gebied verantwoordelijkheid dragen, alsmede het verrichten van studies. Uit dien hoofde zal het Centrum dus een voortdurende en zeer nauwe samenwerking moeten onderhouden met de verschillende beroeps-, nijverheids- en vakbondsorganisaties, enz. Deze belangrijke vernieuwing houdt de belofte in van verdere ontwikkelingen in een sector waar tot dusver weinig afdoende ervaringen zijn opgedaan. Verwacht kan worden dat dit samenspel van vraag en aanbod, zowel van de zijde van de ACS-Staten als van de Gemeenschap, van de investeerders als van de gebruikers, afkomstig uit de openbare en de particuliere sector, zal leiden naar in de voor alle partijen meest voordelige, meest doeltreffende en meest rendabele beleidskeuzen.

IV. Financiële en technische samenwerking.

De financiële en technische samenwerking van de Overeenkomst van Lomé kan worden beschouwd als een der wezenlijke onderdelen daarvan. In de desbetreffende titel worden namelijk de financiële middelen verschaft die de investeringen en acties mogelijk maken om de structurele tekorten aan evenwicht van de ACS-Staten te verbeteren, alsmede het stabilisatiesysteem voor de exportontvangsten en de verschillende doeleinden van de industriële samenwerking ten uitvoer te leggen. Ten opzichte van de desbetreffende bepalingen van de Overeenkomst van Jaoende brengt de Overeenkomst van Lomé in dit opzicht talrijke en opvallende vernieuwingen teweeg.

1. Totaal bedrag van de financiële steun van de Gemeenschap.

Met het oog op de verwezenlijking van de financiële en technische samenwerking wordt in de Overeenkomst een bedrag van 3 miljard 390 miljoen rekeneenheden vastgesteld

des Etats ACP. Ce montant comporte 3 milliards d'unités de compte fournies par les Etats membres par voie de contribution. En outre, 390 millions d'unités de compte seront fournies par la Banque Européenne d'Investissement sur ses ressources propres.

Il est d'ailleurs prévu que, en dehors du cadre de la Convention de Lomé, 160 millions d'unités de compte destinées à financer des actions au profit des pays et territoires d'outre-mer, et des départements français d'outre-mer. Sur cette somme 150 millions proviennent des Etats membres et 10 millions de la Banque Européenne d'Investissement. Comparé à l'effort consenti par la Communauté sous la Convention de Yaoundé II (1 milliard d'unités de compte), l'augmentation substantielle du montant de l'aide est destinée à tenir compte de la double nécessité, d'une part de maintenir les avantages acquis par les Etats Africains et Malgache Associés et, d'autre part, de traiter les nouveaux Etats ACP sur un pied d'égalité.

Cette aide est exprimée en unités de compte. Le montant de l'aide de la Communauté est l'équivalent de 3390 milliards de droits de tirage spéciaux à leur valeur le 28 juin 1974. Il est rappelé que par décision en date du 21 avril 1975, le Conseil des Communautés européennes a défini la composition de cette unité de compte en monnaies des Etats membres. Selon cette décision, l'unité de compte applicable dans le cadre de la Convention de Lomé est définie par la somme des montants suivants des monnaies des Etats membres :

Mark allemand	0,828
Livre sterling	0,0885
Franc français	1,15
Lire italienne	109
Florin néerlandais	0,286
Franc belge	3,66
Franc luxembourgeois	0,14
Couronne danoise	0,217
Livre irlandaise	0,00759

Grâce au choix de cette unité de compte, la gestion de l'aide devrait être à l'abri des difficultés d'application qu'avait connues, suite à l'évolution de la situation monétaire depuis la déclaration d'inconvertibilité du dollar US en 1971, le Protocole n° 7 de la Convention de Yaoundé relatif à la valeur de l'unité de compte.

Sans même insister sur les importantes implications sur le plan de la coopération financière et technique instaurées dans le cadre de la Convention de Lomé, cette décision du Conseil des Communautés constitue la première application pratique d'une unité de compte européenne composée des seules monnaies des Etats membres.

Comme dans toutes les conventions précédentes, une disposition de la Convention de Lomé, l'article 61, prévoit que la non-ratification ou la dénonciation de cette Convention entraine, pour les parties contractantes, l'obligation d'ajuster les montants des aides financières prévus dans la Convention.

als maximum voor de ten behoeve van de ACS-Staten te verlenen steun. Dit bedrag bevat 3 miljard rekeneenheden die de Lid-Staten via bijdragen verschaffen. Voorts zal de Europese Investeringsbank 390 miljoen rekeneenheden verschaffen uit haar eigen middelen.

Verder is buiten het kader van de Overeenkomst van Lomé, voorzien in een bedrag van 160 miljoen rekeneenheden ter financiering van acties ten behoeve van de landen en gebieden overzee en de Franse overzeese departementen. Van dit bedrag is 150 miljoen afkomstig uit de Lid-Staten en 10 miljoen van de Europese Investeringsbank. Ten opzichte van de inbreng van de Gemeenschap in het kader van de Overeenkomst van Jaoende II (1 miljard rekeneenheden) komt de aanzienlijke verhoging van het steunbedrag voort uit een tweeledige vereiste, namelijk enerzijds, de door de Geassocieerde Afrikaanse Staten en Madagascar verworven voordelen te handhaven en, anderzijds, de nieuwe ACS-Staten op voet van gelijkheid te behandelen.

Deze steun is uitgedrukt in rekeneenheden. De hoogte van de steun van de Gemeenschap komt overeen met 3390 miljard speciale trekkingsrechten, gerekend op hun waarde op 28 juni 1974. De Raad van de Europese Gemeenschappen heeft bij besluit van 21 april 1975 de samenstelling van deze rekeneenheid in de valuta's van de Lid-Staten bepaald. Volgens dit besluit wordt de rekeneenheid die in het kader van de Overeenkomst van Lomé van toepassing is, bepaald op de som van de volgende bedragen, uitgedrukt in de valuta's van de Lid-Staten :

Duitse mark	0,828
Pond sterling	0,0885
Franse frank	1,15
Italiaanse lire	109
Nederlandse gulden	0,286
Belgische frank	3,66
Luxemburgse frank	0,14
Deense kroon	0,217
Ierse pond	0,00759

De keuze van deze rekeneenheid moet het beheer van de steun vrijwaren van de moeilijkheden die men bij de toepassing van Protocol nr. 7 van de Overeenkomst van Jaoende, betreffende de waarde van de rekeneenheid heeft ondervonden ten gevolge van de ontwikkeling van de monetaire situatie, ingevolge in 1971 de US-dollar tot niet inwisselbare valuta werd verklaard.

Zonder nader in te gaan op de belangrijke implicaties voor de financiële en technische samenwerking die in het kader van de Overeenkomst van Lomé is ingevoerd, kan worden gesteld dat dit besluit van de Raad van de Gemeenschappen de eerste praktische toepassing vormt van een Europese rekeneenheid die enkel uit de valuta's der Lid-Staten is samengesteld.

Evenals bij alle vorige overeenkomsten het geval was, wordt in de Overeenkomst van Lomé, namelijk in artikel 61, bepaald dat indien deze Overeenkomst niet wordt bekrachtigd of indien zij wordt opgezegd, dit voor de partijen bij de overeenkomst de verplichting meebrengt, de bedragen van de in deze overeenkomst vastgestelde financiële steun aan te passen.

2. Contributions des Etats membres.

Les sommes mises à la disposition du Fonds européen de Développement par les Etats membres ont été réparties selon une clé ad hoc, à savoir :

Belgique : 6,25 p.c. = 196.875 millions d'UC;
Rép. féd. d'Allemagne : 25,95 p.c. = 817.425 millions d'UC;
Danemark : 2,4 p.c. = 75.600 millions d'UC;
France : 25,95 p.c. = 817.425 millions d'UC;
Irlande : 0,6 p.c. = 18.900 millions d'UC;
Italie : 12 p.c. = 378.000 millions d'UC;
Luxembourg : 0,2 p.c. = 6.300 millions d'UC;
Pays-Bas : 7,95 p.c. = 250.425 millions d'UC;
Royaume-Uni : 18,7 p.c. = 589.050 millions d'UC.

3. Modalités d'intervention de l'aide.

Il est expressément prévu que la coopération économique, financière et technique a pour objectif de corriger les déséquilibres structurels dans les divers secteurs de l'économie des Etats ACP.

Comme par le passé, les projets et programmes d'action financés par l'aide communautaire doivent contribuer au développement économique et social de ces pays.

A cet effet, la Convention prévoit une gamme très étendue de formes d'intervention.

Parmi celles-ci figurent en premier lieu des investissements dans les différents domaines couverts par la Convention :

— des actions d'amélioration structurelle de la production agricole;

— des actions de coopération technique;

— des actions d'information et de promotion industrielles;

— des actions de commercialisation et de promotion des ventes.

Comme par le passé, les aides financières peuvent couvrir aussi bien les dépenses d'importation que les dépenses locales. En revanche, elles ne peuvent servir à financer les dépenses courantes d'administration, d'entretien et de fonctionnement, sauf dans certains cas exceptionnels.

En dehors de ces formes d'intervention, la Communauté peut financer des aides exceptionnelles pour les Etats ayant à faire face à des difficultés graves résultant de calamités naturelles ou de circonstances extraordinaires comparables. Un montant de 150 MUC (1) est prévu, au sein du FED, pour couvrir de telles aides exceptionnelles.

En outre, les aides financières permettront, pour un montant de 375 MUC en ce qui concerne les Etats ACP

(1) MUC = millions d'unité de compte.

2. Bijdragen van de Lid-Staten.

De bedragen die de Lid-Staten ter beschikking stellen van het Europees Ontwikkelingsfonds zijn verdeeld volgens een ad hoc-sleutel, te weten :

België : 6,25 pct. = 196.875 miljoen RE;
Bondsrepubliek Duitsland : 25,95 pct. = 817.425 miljoen RE; ;
Denemarken : 2,4 pct. = 75.600 miljoen RE;
Frankrijk : 25,95 pct. = 817.425 miljoen RE;
Ierland : 0,6 pct. = 18.900 miljoen RE;
Italië : 12 pct. = 378.000 miljoen RE;
Luxemburg : 0,2 pct. = 6.300 miljoen RE;
Nederland : 7,95 pct. = 250.425 miljoen RE;
Verenigd Koninkrijk : 18,7 pct. = 589.050 miljoen RE.

3. Wijze van steunverlening.

Er is uitdrukkelijk bepaald dat de economische, financiële en technische samenwerking ten doel heeft, de structurele tekorten aan evenwicht in de verschillende sectoren van de economie van de ACS-Staten te corrigeren.

Evenals in het verleden moeten de met communautaire steun gefinancierde projecten en actieprogramma's bijdragen tot de economische en sociale ontwikkeling van deze landen.

Te dien einde zijn in de Overeenkomst een zeer grote reeks mogelijkheden tot steunverlening genoemd.

Hieronder vallen in de eerste plaats investeringen op de verschillende gebieden waarop de Overeenkomst betrekking heeft :

— maatregelen ter verbetering van de structuur van de landbouwproductie;

— maatregelen van technische samenwerking;

— maatregelen inzake voorlichting over en bevordering van de industrie;

— maatregelen ter bevordering van handel en afzet.

Evenals in het verleden kan de financiële steun zich uitstrekken tot zowel de uitgaven die de invoer betreffen als tot de lokale uitgaven. Daarentegen kan de steun niet dienen ter financiering van de lopende administratie-, onderhouds- en bedrijfskosten, behalve in enkele uitzonderlijke gevallen.

De Gemeenschap kan, naast deze vormen van steunverlening, uitzonderlijke steunmaatregelen financieren voor die Lid-Staten die te kampen hebben met ernstige moeilijkheden als gevolg van natuurrampen of vergelijkbare buitengewone omstandigheden. In het raam van het EOF is een bedrag van 150 MRE (1) uitgetrokken om dergelijke uitzonderlijke steunmaatregelen mogelijk te maken.

Voorts kunnen met deze financiële steun — deze bedraagt 375 MRE voor de ACS-Staten en 25 MRE voor de

(1) MRE = miljoen rekeneenheden.

et de 25 MUC en ce qui concerne les PTOM, à financer les transferts de fonds décidés dans le cadre du mécanisme de stabilisation des recettes d'exportation qui fait l'objet du Titre II de la Convention de Lomé.

Les aides financières couvrent également toutes les dépenses encourues au titre de la coopération industrielle faisant l'objet du Titre III de la Convention de Lomé, sans qu'un plafond soit fixé aux déboursements à effectuer à ce titre.

Parmi les autres objectifs assignés à l'aide financière, il convient de citer les concours apportés pour renforcer la coopération régionale et interrégionale. La Communauté a décidé, là aussi, en accord avec les Etats ACP, de renforcer considérablement son action dans ce domaine. En vue de créer une incitation nouvelle en faveur des projets régionaux ou interrégionaux, il a été prévu qu'une part approximative de 10 p.c. de l'aide globale, donc environ 340 MUC, seront réservés au financement des projets régionaux.

D'autres actions spécifiques sont prévues en faveur des pays les moins favorisés. La Communauté reste ainsi fidèle à une longue tradition tendant à concentrer son aide autant que possible sur les besoins des pays les moins favorisés, de manière à réduire les obstacles spécifiques qui freinent leur développement et les empêchent de tirer pleinement profit des possibilités offertes par la coopération financière et technique.

Consciente de l'importance des mesures à prendre en faveur de ces pays, la Communauté et les Etats ACP se sont mis d'accord sur une liste de pays pouvant être classés dans cette catégorie de pays. Vingt-quatre des quarante-six Etats ACP ont été inscrits sur cette liste.

C'est dans la même ligne de pensée, que la Communauté s'est attachée à prévoir des actions spécifiques en faveur des petites et moyennes entreprises nationales des Etats ACP ainsi que le financement de micro-réalisations permettant essentiellement de répondre aux besoins des collectivités locales en matière de développement. Il s'agit pour ces deux formes d'intervention d'innovations par rapport aux conventions précédentes. Les dispositions de la Convention prévoient pour cette raison des limites financières à ce genre d'intervention. Ainsi, chaque Etat ACP peut bénéficier pendant une première période de trois ans d'une ligne de crédit d'un montant maximum de 2 MUC pour le financement d'actions en faveur des petites et moyennes entreprises nationales. De même, un crédit global de 20 MUC peut être engagé pour la réalisation de micro-réalisations dans les Etats ACP. Toutefois, au terme de la deuxième année après l'entrée en vigueur de la Convention, le Conseil des Ministres ACP-CEE devra se prononcer sur les suites à donner à cette expérience.

L'ensemble des dispositions concernant les mesures particulières énumérées ci-dessus font l'objet de précisions au Protocole n° 2 annexé à la Convention de Lomé.

LGO — de overdrachten van fondsen worden gefinancierd waartoe wordt besloten in het kader van het systeem ter stabilisatie van de exportopbrengsten waarover Titel II van de Overeenkomst van Lomé handelt.

De financiële steun strekt zich eveneens uit tot alle uitgaven uit hoofde van de in Titel III van de Overeenkomst van Lomé behandelde industriële samenwerking; er is geen maximum vastgesteld voor de uit dien hoofde te verrichten uitgaven.

Als andere doeleinden waarop de financiële steun is gericht, dienen de bijdragen voor de versterking van de regionale en interregionale samenwerking te worden genoemd. Ook in dit opzicht heeft de Gemeenschap, in overleg met de ACS-Staten, besloten haar actie ter zake aanzienlijk uit te breiden. Ten einde een nieuwe stimulans te geven voor regionale of interregionale projecten, is bepaald dat ongeveer 10 pct. van het totaal van de financiële middelen, derhalve ongeveer 340 MRE, zal worden voorbehouden voor de financiering van regionale projecten.

Voor de minst ontwikkelde landen is nog in andere bijzondere maatregelen voorzien. De Gemeenschap blijft aldus trouw aan een lange traditie, die wil dat haar steun zoveel mogelijk wordt toegespitst op de landen die hieraan het meest behoefte hebben, zodat de specifieke belemmeringen die hun ontwikkeling afremmen en hen beletten ten volle profijt te trekken van de door de financiële en technische samenwerking geboden mogelijkheden, worden verminderd.

Zich bewust van het gewicht van de ten behoeve van deze landen te nemen maatregelen, heeft de Gemeenschap met de ACS-landen overeenstemming bereikt over een lijst van landen die in deze categorie kunnen worden ingedeeld. Vierentwintig van de zesenveertig ACS-Staten komen op deze lijst voor.

Geleid door dezelfde gedachtengang heeft de Gemeenschap willen voorzien in bijzondere maatregelen ten behoeve van de nationale kleine en middelgrote ondernemingen van de ACS-Staten, alsmede in de financiering van microprojecten waarmee in hoofdzaak tegemoet kan worden gekomen aan de behoeften die bij de lokale overheden op het gebied van ontwikkeling bestaan. Beide vormen van steunverlening zijn een nieuw element ten opzichte van vorige overeenkomsten. Daarom worden in de Overeenkomst van Lomé financiële grenzen gesteld aan deze vormen van steunverlening. Zo kan elke Lid-Staat gedurende een eerste periode van drie jaar in aanmerking komen voor een krediet van ten hoogste 2 MRE voor de financiering van maatregelen ten behoeve van de binnenlandse kleine et middelgrote ondernemingen. Evenzo kan een totaalkrediet van 20 MRE worden aangewend voor de uitvoering van microprojecten in de ACS-Staten. Aan het eind van het tweede jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst zal de Raad van Ministers ACS-EEG zich echter moeten uitspreken over het al of niet verder aanwenden van deze bijzondere maatregelen.

Het aan de Overeenkomst van Lomé gehechte Protocol nr. 2 is een nadere uitwerking van alle bepalingen die op de hierboven genoemde bijzondere maatregelen betrekking hebben.

4. Modalités de financement.

L'aide financière apportée par le Fonds européen de Développement au profit des Etats ACP est fournie pour la plus grande partie, à savoir 80 p.c., sous forme de subventions. En ceci, la Convention de Lomé respecte largement les pratiques des conventions précédentes. Toutefois, presque toutes les autres modalités de financement existant en matière d'aide au développement sont également prévues. Ainsi, en dehors des subventions, 430 MUC sont prévus sous forme de prêts spéciaux, 95 MUC sous forme de capitaux à risques et 390 MUC sous forme de prêts sur les ressources propres de la Banque Européenne d'Investissement.

Les prêts spéciaux sont accordés, en règle générale, selon des conditions de faveur. Ils sont consentis pour une durée de 40 ans et assortis d'un différé d'amortissement de 10 ans; ils portent intérêt à 1 p.c. l'an.

Les concours sous forme de capitaux à risques destinés à renforcer les fonds propres ou assimilés des entreprises des Etats ACP doivent aider ces Etats à réaliser des projets industriels, miniers et touristiques. Cette modalité de financement prévue pour la première fois dans la Convention de Yaoundé II fait l'objet de dispositions précises dans la présente Convention et doit constituer l'un des instruments importants destinés à favoriser l'industrialisation des Etats ACP. L'Accord interne financier précise que pendant les deux premières années d'application de la Convention, un montant maximum de 40 MUC pourra être engagé sous forme de capitaux à risques. C'est sur la base de l'expérience de ces deux premières années que le Conseil des Communautés pourra, le cas échéant, réviser le montant mis à la disposition de la Banque. En cas de non-utilisation, les sommes destinées à cette modalité de financement, pourront être utilisées sous forme de prêts spéciaux. Enfin, la BEI s'est engagée à accorder des prêts sur ses ressources propres. Nouveauté par rapport aux conventions précédentes, ces prêts de la BEI sont assortis, sauf de rares exceptions, d'une bonification d'intérêt. En règle générale, le taux de cette bonification est de 3 p.c. Une disposition du Protocole n° 2 de la Convention prévoit toutefois que ce taux est automatiquement ajusté de façon que le taux d'intérêt effectivement supporté par l'emprunteur ne soit jamais ni inférieur à 5 p.c., ni supérieur à 8 p.c. (art. 5 du Protocole n° 2). Les exceptions mentionnées ci-dessus concernent les investissements dans le secteur pétrolier, et dans certaines conditions, dans les secteurs miniers. Dans ces deux cas, les prêts de la BEI peuvent être accordés sans bonifications d'intérêts.

Pour le financement de ces bonifications d'intérêts, un montant maximum de 100 MUC est réservé sur le montant des subventions, c'est-à-dire du FED lui-même, alors que les prêts qui en bénéficient, seront financés par les ressources propres de la BEI.

Comme par le passé, les Etats membres ont accordé leur caution pour les prêts effectués par la BEI (art. 9 de l'Accord interne financier). Le cautionnement est limité à 30 p.c. du montant total des crédits offerts par la Banque au titre

4. Wijze van financiering.

De financiële steun van het Europees Ontwikkelingsfonds aan de ACS-Staten wordt voor het merendeel, te weten 80 pct., verleend in de vorm van subsidies. In dit opzicht sluit de Overeenkomst van Lomé in grote mate aan bij de vorige overeenkomsten. Toch zijn bijna alle andere ter zake van ontwikkelingshulp bestaande financieringswijzen eveneens in de Overeenkomst opgenomen. Zo zijn, naast de subsidies, de volgende bedragen uitgetrokken : 430 MRE in de vorm van speciale leningen, 95 MRE in de vorm van risicodragend kapitaal en 390 MRE in de vorm van leningen uit de eigen middelen van de Europese Investeringsbank.

Over het algemeen worden de speciale leningen verstrekt tegen gunstige voorwaarden. Zij gelden voor een periode van 40 jaar, waarvan de eerste 10 jaar aflossingsvrij zijn; de rentevoet bedraagt 1 pct. per jaar.

De bijstand in de vorm van risicodragend kapitaal, als aanvulling op de eigen of gelijkgestelde fondsen van de ACS-Staten, moet deze Staten helpen bij de uitvoering van projecten in de industrie, de mijnbouw en het toerisme. Deze wijze van financiering, waarvan voor de eerste maal sprake was in de Overeenkomst van Jaoende II, is in de onderhavige Overeenkomst vastgelegd in nauwkeurig omschreven bepalingen en is bedoeld als een van de belangrijke instrumenten ter bevordering van de industrialisatie der ACS-Staten. In het Intern Financieel Akkoord wordt gepreciseerd dat in de eerste twee jaren waarin de Overeenkomst wordt toegepast, voor een maximumbedrag van 40 MRE betalingsverplichtingen kunnen worden aangegaan in de vorm van risicodragend kapitaal. Op basis van de ervaring van deze eerste twee jaar kan de Raad van de Gemeenschappen het aan de Bank ter beschikking gestelde bedrag eventueel herzien. Mochten de voor deze wijze van financiering bestemde bedragen niet worden aangewend, dan kunnen zij worden aangewend in de vorm van speciale leningen. Tenslotte heeft de EIB zich verbonden tot het verstrekken van leningen uit haar eigen middelen. Aan deze leningen van de EIB, die een nieuw element vormen ten opzichte van de vorige overeenkomsten, zijn, behoudens zeldzame uitzonderingen, rentesubsidies verbonden. In het algemeen bedraagt deze rentesubsidie 3 pct. In Protocol nr. 2 van de Overeenkomst komt evenwel een bepaling voor, waarin staat dat dit percentage zodanig automatisch wordt aangepast dat de door de lener daadwerkelijk te betalen rente nooit lager dan 5 pct. noch hoger dan 8 pct. is (art. 5 van het Protocol nr. 2). Bovengenoemde uitzonderingen betreffen de investeringen in de aardoliesector en onder bepaalde voorwaarden ook die in de mijnbouwsectoren. In beide gevallen kunnen de EIB-leningen worden toegekend zonder rentesubsidies.

Voor de financiering van deze rentesubsidies is een maximumbedrag van 100 MRE uitgetrokken op het bedrag van de subsidies, dat wil zeggen van het EOF zelf, terwijl de leningen waarvoor zij gelden, zullen worden gefinancierd uit de eigen middelen van de EIB.

Evenals in het verleden treden de Lid-Staten op als borg voor de leningen van de EIB (art. 9 van het Intern Financieel Akkoord). De borgstelling blijft beperkt tot 30 pct. van het totaalbedrag der door de Bank uit hoofde van de lenings-

des contrats de prêts et fera l'objet de contrats entre chacun des Etats membres et la BEI.

Les remboursements que les Etats ACP ainsi que les PTOM effectueront au titre des prêts spéciaux ainsi que des opérations de capitaux à risques seront en principe versés aux Etats membres. Toutefois, le Conseil pourra à l'unanimité décider de mettre ces sommes en réserve ou de les affecter à d'autres opérations (art. 10 de l'Accord interne financier).

Les articles 43 à 45 de la Convention de Lomé fixent les modalités selon lesquelles il pourra être fait recours aux différents modes de financement décrits ci-dessus. Comme par le passé, plusieurs modes de financement peuvent être mis en œuvre conjointement. De même, la Communauté pourra participer à des financements auxquels participent d'autres institutions ou organes de développement. En revanche, la Convention de Lomé généralise la possibilité d'accorder l'aide par l'intermédiaire de l'Etat ACP concerné. Pratiquée dans le passé pour les prêts à conditions spéciales, cette modalité a été étendue dans la nouvelle Convention aux subventions. L'article 45 précise les modalités à observer lorsque les financements sont octroyés par l'intermédiaire d'un Etat ACP.

5. Procédures d'octroi des aides de la Communauté.

Les auteurs de la Convention ont entendu assurer une étroite collaboration entre la Communauté et les Etats ACP pour la mise en œuvre des interventions financées par la Communauté. Cette coopération est assurée par une participation active des Etats ACP à chacune des diverses étapes d'un projet : la programmation de l'aide, présentation et instruction des projets et enfin, évaluation finale des résultats (art. 50 de la Convention).

Les diverses modalités de cette coopération font l'objet des articles 51 à 57 de la Convention qui mettent notamment l'accent sur la programmation de l'aide et sur l'établissement, d'un commun accord par les organes compétents de la Communauté et de l'Etat ACP intéressé, d'un programme indicatif d'aide communautaire.

Au cours des échanges de vues sur ces programmes, échanges de vues organisés entre les représentants de la Communauté et ceux des Etats ACP, chaque Etat ACP pourra présenter sa politique et ses priorités de développement. En cas de besoin, ces programmes de nature indicative pourront faire l'objet de mises au point et de modifications permettant de tenir compte des changements intervenus dans la situation économique des Etats et dans leurs priorités de développement (art. 51 de la Convention).

Les dossiers de financement préparés sous la seule responsabilité des Etats ACP ou des autres bénéficiaires de l'aide agréés par eux, sont présentés à la Communauté (art. 52 de la Convention).

contracten aangeboden kredieten en zal worden vastgelegd in contracten tussen elk der Lid-Staten en de EIB.

De terugbetalingen die de ACS-Staten alsmede de LGO krachtens de speciale leningen en de transacties met risicodragend kapitaal zullen verrichten, zullen in beginsel worden overgemaakt naar de Lid-Staten. De Raad kan echter met eenparigheid van stemmen besluiten deze bedragen in reserve te houden of aan andere transacties te besteden (art. 10 van het Intern Financieel Akkoord).

In de artikelen 43 tot en met 45 van de Overeenkomst van Lomé wordt vastgesteld langs welke weg een beroep kan worden gedaan op de verschillende financieringswijzen als hierboven beschreven. Evenals in het verleden kunnen verscheidene financieringswijzen te zamen worden toegepast. Evenzo kan de Gemeenschap deelnemen aan financieringen waaraan ook andere instellingen of ontwikkelingsorganisaties deelnemen. Daarentegen veralgemeent de Overeenkomst van Lomé de mogelijkheid om de steun toe te kennen via de betrokken ACS-Staat. Deze mogelijkheid, waarvan in het verleden gebruik werd gemaakt voor leningen tegen speciale voorwaarden, geldt in de nieuwe Overeenkomst eveneens voor de subsidies. In artikel 45 wordt gepreciseerd hoe te werk moet worden gegaan wanneer de financieringen via een ACS-Staat plaatsvinden.

5. Procedures voor de toekenning van de steun van de Gemeenschap.

De opstellers van de Overeenkomst hebben willen voorzien in een nauwe samenwerking tussen de Gemeenschap en de ACS-Staten bij de uitvoering van de door de Gemeenschap gefinancierde activiteiten. Deze samenwerking vindt plaats door actieve deelneming van de ACS-Staten aan de onderscheiden fasen van een project : de planning van de hulp, de indiening en behandeling van de projecten en tenslotte de uiteindelijke schatting van de resultaten (art. 50 van de Overeenkomst).

De verschillende wijzen waarop deze samenwerking kan plaatsvinden zijn weergegeven in de artikelen 51 tot en met 57 van de Overeenkomst, waarin onder meer de nadruk wordt gelegd op de planning van de hulp en de opstelling, in onderling overleg, door de ter zake bevoegde organen van de Gemeenschap en van de betrokken ACS-Staat, van een indicatief programma van de communautaire hulp.

De gedachtenwisselingen over deze programma's, welke worden georganiseerd tussen de vertegenwoordigers van de Gemeenschap en die van de ACS-Staten, bieden elke ACS-Staat de mogelijkheid, zijn beleid en ontwikkelingsprioriteiten toe te lichten. Zo nodig kunnen deze indicatieve programma's worden bijgewerkt en gewijzigd om aldus rekening te kunnen houden met de veranderingen die in de economische toestand van de Staten en in hun ontwikkelingsprioriteiten zijn opgetreden (art. 51 van de Overeenkomst).

De financieringsdossiers, die onder de uitsluitende verantwoordelijkheid van de ACS-Staten of door andere, door hen erkende begunstigden worden opgesteld, worden ingediend bij de Gemeenschap (art. 52 van de Overeenkomst).

Des règles précises sont prévues pour la collaboration entre la Communauté chargée de l'instruction des projets ou programmes d'action et les Etats ACP (art. 53 de la Convention).

A l'issue de l'instruction des projets, les propositions de financement, qui résument les conclusions de cette instruction, sont soumises aux organes de décision de la Communauté. Ces propositions sont élaborées en étroite collaboration entre les services compétents de la Communauté et ceux des Etats ACP.

Des consultations sont prévues au cas où ces propositions de financement ne rencontrent pas l'avis favorable des organes de la Communauté chargés d'émettre un avis sur ces projets. De même, dans les cas où l'avis définitif de ces organes n'est pas favorable, les services de la Commission consultent de nouveau les représentants des Etats ACP intéressés sur le sort à réserver aux projets (art. 54 de la Convention).

C'est donc tout au long du stade de la vie d'un projet qu'une coopération étroite est instaurée entre les Etats bénéficiaires de l'aide et les organes de la Communauté.

Cette coopération entre la Communauté et les Etats ACP devra se poursuivre au niveau du Conseil des Ministres CEE-ACP. Celui-ci examine en effet au moins une fois par an la réalisation des objectifs de la coopération financière et technique et les problèmes généraux résultant de sa mise en œuvre. Sur la base du bilan global des actions entreprises par la Communauté et les Etats ACP, le Conseil définit la politique et les lignes directrices de la coopération financière et technique. Il peut formuler des résolutions relatives aux mesures à prendre par la Communauté et par les Etats ACP pour assurer la réalisation des objectifs de la coopération (art. 41 de la Convention).

Un rôle éminent demeure assigné à la Communauté et aux Etats membres dans la mise en œuvre de la coopération financière et technique. Ce rôle s'explique notamment du fait qu'il s'agit pour toutes les sommes mises à la disposition du FED de contributions nationales des Etats membres.

Dans la nouvelle Convention, les projets ou programmes d'action financés par subventions ou par prêts spéciaux sont gérés par la Commission tandis que les interventions sous forme de capitaux à risques ou par prêts bonifiés, c'est-à-dire des prêts sur les ressources propres de la BEI, assortis de bonifications d'intérêts à la charge du FED, sont gérées par la BEI.

Pour cette raison, un Comité des représentants des gouvernements des Etats membres est institué, aussi bien auprès de la Commission qu'auprès de la BEI (art. 18 et 22 de l'Accord interne financier).

Ces Comités sont appelés à donner leur avis sur les propositions de financement présentées respectivement par la Commission ou la BEI.

Dans ces deux Comités, les voix des Etats membres sont pondérées en fonction de l'importance de leur participation

Er zijn nauwkeurige regels vastgesteld voor de samenwerking tussen de Gemeenschap, die met de bestudering van de projecten of actieprogramma's is belast, en de ACS-Staten (art. 53 van de Overeenkomst).

Na de bestudering van de projecten worden de financieringsvoorstellen, waarin de conclusies van dit onderzoek zijn samengevat, voorgelegd aan de beslissingsinstanties van de Gemeenschap. Deze voorstellen worden in nauwe samenwerking tussen de bevoegde diensten van de Gemeenschap en die van de ACS-Staten opgesteld.

Er zijn mogelijkheden tot overleg aanwezig voor het geval deze financieringsvoorstellen niet de instemming hebben van de instanties van de Gemeenschap die over deze projecten advies moeten uitbrengen. Evenzo treden de Commissiediensten, ingeval het definitieve advies van deze instanties niet gunstig is, opnieuw in overleg met de vertegenwoordigers van de betrokken ACS-Staten over de vraag, wat er met de projecten moet gebeuren (art. 54 van de Overeenkomst).

Er is dus voor de gehele looptijd van een project voorzien in een nauwe samenwerking tussen de Staten die hulp ontvangen en de instanties van de Gemeenschap.

Deze samenwerking tussen de Gemeenschap en de ACS-Staten moet haar voortzetting vinden in de Raad van EEG-ACS-Ministers. Deze gaat namelijk ten minste eenmaal per jaar na of de doeleinden van de financiële en technische samenwerking worden verwezenlijkt en welke algemene problemen zich bij de uitvoering ervan voordoen. Aan de hand van de algemene balans van de door de Gemeenschap en de ACS-Staten ondernomen acties bepaalt de Raad het beleid en de richtlijnen van de financiële en technische samenwerking. Hij kan resoluties opstellen over de maatregelen die door de Gemeenschap en de ACS-Staten dienen te worden getroffen om te waarborgen dat de doeleinden van de samenwerking worden verwezenlijkt (art. 41 van de Overeenkomst).

De Gemeenschap en de Lid-Staten blijven een voorname rol vervullen bij de tenuitvoerlegging van de financiële en technische samenwerking. Deze rol vindt met name zijn verklaring in het feit dat alle bedragen die ter beschikking van het Europees Ontwikkelingsfonds worden gesteld, afkomstig zijn uit nationale bijdragen van de Lid-Staten.

Volgens de nieuwe Overeenkomst worden de met subsidies of speciale leningen gefinancierde projecten of actieprogramma's beheerd door de Commissie, terwijl maatregelen in de vorm van risicodragend kapitaal of gesubsidieerde leningen dat wil zeggen leningen uit de eigen middelen van de EIB, waaraan rentesubsidies ten laste van het EOF zijn verbonden, worden beheerd door de EIB.

Om deze reden is, zowel bij de Commissie als bij de EIB, een Comité van vertegenwoordigers van de regeringen der Lid-Staten ingesteld (art. 18 en art. 22 van het Intern Financieel Akkoord).

Deze Comités brengen advies uit over de financieringsvoorstellen die door de Commissie respectievelijk de EIB zijn ingediend.

In beide Comités worden de stemmen der Lid-Staten gewogen overeenkomstig de omvang van hun financiële deel-

financière. Les Etats membres disposent des voix suivantes : Belgique 6, République fédérale d'Allemagne 25, France 25, Italie 12, Luxembourg 1, Pays-Bas 8, Royaume-Uni 18, Danemark 3 et Irlande 2. Les avis de ces Comités sont arrêtés à la majorité qualifiée.

En cas de désaccord, des procédures permettent de soumettre le problème au Conseil qui arbitre le différend.

Sans recourir à la création d'un comité spécial, afin de préserver le caractère relativement automatique du système, des dispositions sont prévues en vue de permettre aux Etats membres de se prononcer selon une procédure souple sur les propositions de transfert que les services de la Commission établiront en matière de stabilisation des recettes d'exportation.

6. Modalités d'emploi des aides communautaires.

Compte tenu des objectifs assignés à la coopération financière et technique et des modalités de financement mises en œuvre, une liste des bénéficiaires des aides définit les différentes catégories de personnes habilitées à pouvoir bénéficier de la coopération financière et technique.

En dehors des Etats ou des organismes régionaux ou inter-étatiques, des personnes morales et privées peuvent, avec l'accord de l'Etat ACP intéressé, bénéficier des projets ou programmes d'action (art. 49 de la Convention).

Selon un principe constant de l'aide communautaire, ce sont les Etats bénéficiaires ou les autres bénéficiaires habilités par ceux-ci qui sont responsables de l'exécution des projets financés par la Communauté. Néanmoins, la Convention de Lomé comporte en ce domaine des modifications substantielles par rapport aux conventions précédentes.

Comme par le passé, l'ordonnateur principal du Fonds, chargé d'assurer l'exécution des décisions de financement, sera désigné par la Commission (art. 29 du Protocole n° 2 de la Convention). Mais le gouvernement de chaque Etat ACP désignera un ordonnateur national qui représentera les autorités nationales pour toutes les opérations relatives aux projets financés sur les ressources du FED et les responsabilités assumées par cet ordonnateur national dans les différentes phases de préparation, de présentation, d'instruction et d'exécution des projets ont été renforcées considérablement.

Dans de nombreux domaines, l'ordonnateur national pourra prendre des décisions réservées autrefois aux services de la Commission (art. 30 du même Protocole n° 2).

La décentralisation des tâches se traduit également au niveau du délégué de la Commission qui représente celle-ci auprès de chaque Etat ACP ou de chaque groupement régional pour les besoins de la mise en œuvre de la Convention.

Ce délégué doit s'assurer, pour le compte de la Commission, de la bonne exécution financière et technique des projets et programmes financés sur les ressources du Fonds.

name. De stemmenverhouding tussen de Lid-Staten is de volgende : België 6, Bondsrepubliek Duitsland 25, Frankrijk 25, Italië 12, Luxemburg 1, Nederland 8, Verenigd Koninkrijk 18, Denemarken 3 en Ierland 2. De adviezen van deze Comités worden getroffen met gekwalificeerde meerderheid van stemmen.

In geval geen overeenstemming wordt bereikt, kan het probleem via zekere procedures worden voorgelegd aan de Raad, die zich over het geschil moet uitspreken.

Hoewel hiervoor geen speciaal comité in het leven is geroepen — ten einde het betrekkelijk automatische karakter van het systeem te behouden — is voorzien in bepalingen die de Lid-Staten in staat stellen zich volgens een soepele procedure uit te spreken over de overdrachtvoorstellen die de Commissiediensten voor de stabilisatie van de exportopbrengsten zullen uitwerken.

6. Wijze van aanwending van de communautaire steun.

Gelet op de doeleinden van de financiële en technische samenwerking en de wijze waarop deze worden gefinancierd, worden in een lijst van begunstigden de verschillende categorieën personen omschreven die gemachtigd zijn om aanspraak te maken op de financiële en technische samenwerking.

Naast Staten en regionale of internationale instanties, kunnen rechtspersonen en particulieren, met instemming van de betrokken ACS-Staat, voor projekten of actieprogramma's in aanmerking komen (art. 49 van de Overeenkomst).

Overeenkomstig een vast beginsel in de communautaire hulpverlening ligt de verantwoordelijkheid voor de uitvoering van de door de Gemeenschap gefinancierde projekten bij de Staten die hulp ontvangen of bij de andere, door deze Staten gemachtigde begunstigden. Niettemin vertoont de Overeenkomst van Lomé op dit punt aanzienlijke wijzigingen ten opzichte van de vorige overeenkomsten.

Evenals in het verleden wordt de hoofdordonnateur van het Fonds, die zorg draagt voor de uitvoering van de financieringsbesluiten, aangewezen door de Commissie (art. 29 van Protocol nr. 2 van de Overeenkomst). De regering van elke ACS-Staat wijst evenwel een nationale ordonnateur aan, die de nationale overheid vertegenwoordigt voor alle verrichtingen met betrekking tot de projekten die uit de middelen van het EOF worden gefinancierd, en de verantwoordelijkheden van deze nationale ordonnateur in de verschillende fasen van voorbereiding, indiening, bestudering en uitvoering van de projekten zijn aanzienlijk uitgebreid.

Op talrijke gebieden kan de nationale ordonnateur beslissingen nemen die vroeger aan de Commissiediensten waren voorbehouden (art. 30 van Protocol nr. 2).

De decentralisatie van de taken geldt eveneens ten aanzien van de afgevaardigde van de Commissie, die de Commissie voor de uitvoering van de Overeenkomst bij elke ACS-Staat of bij elke regionale groepering vertegenwoordigt.

Deze afgevaardigde moet er namens de Commissie op toezien dat de uit de middelen van het Fonds gefinancierde projekten en actieprogramma's in financieel en technisch

En dehors de cette tâche, il peut apporter son concours dans la phase de préparation des projets. Enfin, il est appelé à informer régulièrement l'Etat ACP auprès duquel il est délégué, des activités de la Communauté susceptibles d'intéresser directement la coopération entre la Communauté et les Etats ACP (informations sur les programmes d'aide alimentaire, sur les actions d'urgence et autres interventions exceptionnelles) (art. 31 du même Protocole n° 2).

La Convention détermine enfin les modalités selon lesquelles des comptes sont ouverts dans chaque Etat ACP au nom de la Commission pour effectuer les paiements en monnaie nationale des Etats ACP (art. 32 du même Protocole n° 2).

7. Modalités particulières en matière de concurrence pour la coopération financière et technique.

La Convention pose le principe général que, pour les interventions dont le financement est assuré par la Communauté, la participation aux adjudications, appels d'offres, marchés et contrats est ouverte à égalité de conditions, à toutes les personnes physiques et morales ressortissantes des Etats membres et des Etats ACP (art. 56 de la Convention).

Les mesures d'application propres à assurer le respect de ce principe sont prises par la Commission et les autorités compétentes des Etats ACP selon les dispositions prévues au Chapitre VIII du Protocole n° 2 de la Convention. Celles-ci visent notamment à ce que l'offre choisie soit économiquement la plus avantageuse, compte tenu des qualifications et des garanties présentées par les soumissionnaires, de la nature et des conditions d'exécution des travaux ou des fournitures, du prix des prestations, de leur coût d'utilisation et de leur valeur technique.

Toutefois, lorsque deux offres auront été reconnues équivalentes, la préférence sera donnée à celle qui permet l'utilisation maximale des ressources physiques et humaines des Etats ACP. Le principe de l'égalité des conditions de la concurrence ne fait d'ailleurs pas obstacle aux mesures propres à favoriser la participation des entreprises nationales à l'exécution des marchés financés par la Communauté. Dans la Convention de Lomé, plusieurs mesures sont prévues à cet effet.

Parmi ces mesures, l'on peut citer la possibilité d'un recours général à l'exécution en régie administrative pour toutes les interventions inférieures à deux millions d'unités de compte, lorsque, dans l'Etat bénéficiaire, il existe une disponibilité importante d'équipements adéquats ou de personnel qualifié dans les services nationaux (art. 19 du Protocole n° 2). En outre, pour des appels d'offres de travaux inférieurs à deux millions d'unités de compte, une procédure accélérée de lancement des appels à la concurrence est organisée.

opzicht goed worden uitgevoerd. Daarnaast kan hij bijstand verlenen in de fase van voorbereiding van de projekten. Tenslotte dient hij de ACS-Staat waarbij hij de Commissie vertegenwoordigt, regelmatig op de hoogte te brengen van de activiteiten van de Gemeenschap die rechtstreeks van belang kunnen zijn voor de samenwerking tussen de Gemeenschap en de ACS-Staten (inlichtingen over voedselhulpprogramma's, spoedacties en andere uitzonderlijke maatregelen) (art. 31 van Protocol nr. 2).

Tenslotte worden in de Overeenkomst de regels bepaald volgens welke in elke ACS-Staat op naam van de Commissie rekeningen worden geopend om betalingen te verrichten in de nationale valuta van de ACS-Staten (art. 32 van Protocol nr. 2).

7. Bijzondere bepalingen inzake mededinging met betrekking tot de financiële en technische samenwerking.

In de Overeenkomst wordt als algemeen beginsel gesteld dat, voor de maatregelen waarvan de Gemeenschap de financiering op zich neemt, de deelneming aan aanbestedingen, openbare inschrijvingen, overeenkomsten en contracten op gelijke voet openstaat voor alle natuurlijke en rechtspersonen van de Lid-Staten en de ACS-Staten (art. 56 van de Overeenkomst).

De uitvoeringsmaatregelen om de naleving van dit beginsel te garanderen, worden door de Commissie en de bevoegde autoriteiten van de ACS-Staten genomen overeenkomstig de bepalingen van Hoofdstuk VIII van Protocol nr. 2 van de Overeenkomst. Deze houden onder meer in dat de gekozen aanbieding de economisch meest voordelige moet zijn, waarbij met name rekening moet worden gehouden met de kwalificaties van de inschrijvers, de door hen geboden garanties, de aard en de uitvoeringsvoorwaarden van de werken of leveringen, alsmede de prijs, gebruikskosten en technische waarde ervan.

Wanneer echter twee aanbiedingen gelijkwaardig zijn gebleken, gaat de voorkeur uit naar die aanbieding welke een zo groot mogelijk gebruik van de natuurlijke middelen en het menselijk potentieel van de ACS-Staten mogelijk maken. Het beginsel van gelijkheid van de mededingingsvoorwaarden legt trouwens geen belemmeringen in de weg voor geschikte maatregelen ter bevordering van de deelname van binnenlandse ondernemingen aan de uitvoering van door de Gemeenschap gefinancierde overeenkomsten. De Overeenkomst van Lomé voorziet in verscheidene daartoe strekkende maatregelen.

Deze maatregelen zijn onder meer de mogelijkheid om, voor maatregelen waarmee een bedrag van niet meer dan twee miljoen rekeneenheden is gemoeid, steeds een machtiging tot uitvoering in eigen beheer te verlenen wanneer de nationale diensten van de betrokken ACS-Staat over aanzienlijke mogelijkheden aan geschikt materieel of gekwalificeerd personeel beschikken (art. 19 van Protocol nr. 2). Bovendien wordt, voor aanvragen van aanbiedingen voor de uitvoering van werken waarmee een bedrag van niet meer dan twee miljoen rekeneenheden is gemoeid, een versnelde aanbestedingsprocedure georganiseerd.

A cette possibilité de dérogation, s'ajoute une préférence de 10 p.c. pour l'exécution des marchés de travaux inférieurs à deux millions d'unités de compte en faveur des entreprises des Etats ACP. Des précautions sont prises pour que cette préférence soit réellement réservée aux seules entreprises nationales des Etats ACP déterminées selon la législation nationale de ces Etats.

Enfin, pour les marchés de fournitures, une préférence de 15 p.c. est également prise en compte, dans les mêmes conditions que pour les marchés de travaux, en faveur des entreprises ressortissantes des Etats ACP.

Par ailleurs, le Conseil des Ministres CEE-ACP est appelé à arrêter, lors de sa deuxième session après l'entrée en vigueur de la Convention, les clauses et conditions générales applicables à la passation et à l'exécution des marchés publics financés par le FED (art. 22), ainsi qu'un règlement d'arbitrage pour les marchés publics financés par le FED (art. 23 du Protocole n° 2 de la Convention).

Le Chapitre IX du Protocole n° 2 de la Convention contient les dispositions concernant l'élaboration, la négociation et la conclusion des contrats de coopération technique. En règle générale, ces contrats sont passés par la procédure des marchés de gré à gré. Exceptionnellement, certains de ces contrats peuvent être passés après appels d'offres.

Dans l'ensemble, les contrats de coopération technique sont élaborés, négociés et conclus par les autorités compétentes des Etats ACP en accord et avec la participation du délégué de la Commission résidant dans les différents Etats ACP.

*
**

Ainsi, bénéficiant de l'expérience acquise par les trois premiers FED et par la Banque européenne d'investissement, la Communauté peut offrir à ses partenaires non seulement une aide financière d'un niveau important mais encore une amélioration considérable des techniques d'aide financière au développement. Si l'on y ajoute que la participation des Etats ACP à la programmation et à la gestion de l'assistance financière a été très largement assurée, l'on a toute raison d'espérer que ce secteur de l'aide communautaire aux ACP est riche de promesses.

V. Les dispositions relatives à l'établissement, aux services, paiements et mouvements de capitaux.

Ce Titre est divisé en deux Chapitres concernant, l'un, les dispositions relatives à l'établissement et aux services, l'autre, les dispositions relatives aux paiements courants et mouvements de capitaux.

Naast deze uitzonderingsmogelijkheid bestaat er een preferentie van 10 pct. ten gunste van ondernemingen van de ACS-Staten, wat de uitvoering van opdrachten voor de uitvoering van werken betreft waarmee minder dan twee miljoen rekeneenheden zijn gemoeid. Er zijn voorzorgsmaatregelen genomen om ervoor te zorgen dat deze voorkeur werkelijk voorbehouden blijft voor de binnenlandse ondernemingen van de ACS-Staten, als bepaald bij de nationale wetgeving van deze Staten.

Tenslotte wordt voor opdrachten tot leveringen eveneens een preferentie, te weten van 15 pct, in aanmerking genomen ten gunste van ondernemingen uit de ACS-Staten, onder dezelfde voorwaarden als voor opdrachten voor de uitvoering van werken.

Voorts dient de Raad van EEG-ACS-Ministers tijdens zijn tweede zitting na de inwerkingtreding van de Overeenkomst, de algemene bepalingen en voorwaarden vast te stellen die van toepassing zijn op de sluiting en de uitvoering van door het EOF gefinancierde overheidsopdrachten (art. 22), alsmede een arbitrageregeling voor door het EOF gefinancierde overheidsopdrachten (art. 23 van Protocol nr. 2 van de Overeenkomst).

Hoofdstuk IX van Protocol nr. 2 van de Overeenkomst bevat de bepalingen betreffende de opstelling, onderhandeling over en sluiting van contracten voor technische samenwerking. In het algemeen worden deze contracten onderhands gesloten. Bij uitzondering worden sommige van deze contracten gesloten na aanbesteding.

In het geheel genomen worden de contracten voor technische samenwerking opgesteld, wordt erover onderhandeld en worden zij gesloten door de bevoegde instanties van de ACS-Staten, in samenwerking en overleg met de in de verschillende ACS-Staten woonachtige afgevaardigde van de Commissie.

*
**

De Gemeenschap kan aldus, steunend op de ervaringen met de eerste drie EOF's en de ervaringen van de Europese Investeringsbank, haar partners niet alleen een aanzienlijke financiële hulp bieden, doch tevens grote verbetering van de technische aspecten van de financiële ontwikkelingshulp. Indien men hieraan toevoegt dat de Lid-Staten in zeer ruime mate bij de planning en het beheer van de financiële bijstand zijn betrokken, kan alleszins worden gehoopt dat deze sector van de communautaire hulp aan de ACS-Staten vele beloften inhoudt.

V. Bepalingen betreffende vestiging, diensten, betalingen en kapitaalverkeer.

Deze Titel is verdeeld in twee Hoofdstukken. Deze betreffen respectievelijk de bepalingen betreffende vestiging en diensten, en de bepalingen betreffende lopende betalingen en kapitaalverkeer.

En ce qui concerne le régime applicable en matière d'établissement et de prestation de services, la Convention se borne à prévoir (art. 62) le principe du traitement non-discriminatoire :

— dans les Etats ACP, à l'égard des ressortissants et sociétés des Etats membres;

— dans les Etats membres, à l'égard des ressortissants et sociétés des Etats ACP.

Toutefois, l'obligation de non-discrimination ne s'applique pas à l'égard des ressortissants et sociétés, d'un Etat ACP ou d'un Etat membre, selon le cas, qui, pour une activité déterminée, ne serait pas lui-même en mesure d'assurer un tel traitement.

L'article 63 contient une définition, au demeurant traditionnelle, des sociétés d'un Etat membre ou d'un Etat ACP. L'article 64 donne compétence au Conseil des Ministres pour procéder, sur demande, à l'examen des problèmes posés par l'application de ce Chapitre, et pour formuler toute recommandation utile.

En ce qui concerne les mouvements de capitaux liés aux investissements et les paiements courants, il était naturel de prévoir que les parties contractantes s'abstiennent de prendre des mesures incompatibles avec leurs autres obligations résultant de la Convention. Toutefois, ce principe étant posé, il convenait également de permettre aux parties contractantes de prendre, pour des raisons tenant à des difficultés économiques sérieuses ou à des problèmes de balance des paiements graves, les mesures de sauvegarde nécessaires. Tel est l'objet de l'article 65.

L'article 66 contient une déclaration de bonne volonté des Etats ACP d'une part, des Etats membres, de l'autre, qui s'abstiendront dans la mesure du possible de prendre, les uns à l'égard des autres, des mesures discriminatoires, ou d'accorder un traitement plus favorable à des Etats tiers. En outre, certaines règles devant être respectées au cas où de tels traitements s'avéreraient inévitables, il était difficile aux négociateurs d'aller plus loin compte tenu de la situation monétaire internationale actuelle.

Par une autre disposition (art. 67), chacun des Etats ACP s'engage à rendre disponible les devises nécessaires au paiement des intérêts, des commissions et de l'amortissement des prêts et des aides en quasi-capital qui leur ont été accordés, ainsi que des revenus et produits nets des prises de participation de la Communauté au capital des entreprises.

Le Conseil des Ministres ACP-CEE procède, sur demande, à l'examen des problèmes posés par l'application de ce Chapitre et peut formuler toute recommandation utile.

VI. Les institutions et les dispositions générales.

1. La gestion des engagements pris par les parties dans le cadre de la Convention ACP-CEE de Lomé est assurée par des institutions communes. Comme dans les différentes associations auxquelles la Communauté a été partie, ces institutions comprennent un Conseil au niveau politique, le

Wat de regeling inzake vestiging en dienstverlening betreft, bevat de Overeenkomst (art. 62) louter het beginsel dat :

— de ACS-Staten de onderdanen en vennootschappen van de Lid-Staten, en

— de Lid-Staten de onderdanen en vennootschappen van de ACS-Staten op voet van gelijkheid moeten behandelen.

Toch geldt de verplichting van gelijke behandeling niet ten aanzien van onderdanen en vennootschappen van een ACS-Staat of een Lid-Staat die een dergelijke behandeling voor een bepaalde werkzaamheid zelf niet kan toepassen.

Artikel 63 bevat een — overigens traditionele — definitie van vennootschappen van een Lid-Staat of een ACS-Staat. Artikel 64 machtigt de Raad van Ministers om desgevraagd de in verband met de toepassing van dit Hoofdstuk gerezen problemen te bestuderen en alle dienstige aanbevelingen op te stellen.

Wat het met investeringen verbonden kapitaalverkeer en de lopende betalingen betreft, lag de bepaling voor de hand dat de partijen bij de Overeenkomst zich onthouden van maatregelen die onverenigbaar zijn met hun andere, uit de Overeenkomst voortvloeiende verplichtingen. Toch moesten de partijen bij de Overeenkomst, ondanks dit beginsel, in staat worden gesteld om de noodzakelijke vrijwaringsmaatregelen te treffen, om redenen die verband houden met grote economische moeilijkheden of ernstige betalingsbalansproblemen. Dit is het voorwerp van artikel 65.

Artikel 66 bevat een verklaring van goede wil van enerzijds de ACS-Staten en anderzijds de Lid-Staten om zich zoveel mogelijk van discriminerende maatregelen jegens elkaar of van het toekennen van een gunstiger behandeling aan derde landen te onthouden. De onderhandelaars konden, aangezien er zekere regels in acht moeten worden genomen ingeval een dergelijke behandeling onvermijdelijk blijkt, bezwaarlijk verder gaan, gezien de huidige internationale monetaire toestand.

In een andere bepaling (art. 67) verbindt elk der ACS-Staten zich ertoe, de hem verstrekte deviezen, nodig voor de commissies en de aflossing in hoofdsom en interest van de leningen en de steun in de vorm van semikapitaal, alsmede de netto-inkomsten uit en de netto-opbrengst van de deelneming van de Gemeenschap in het kapitaal van ondernemingen, beschikbaar te stellen.

De Raad van ACS-EEG-Ministers bestudeert desgevraagd de in verband met de toepassing van dit Hoofdstuk gerezen problemen en kan alle dienstige aanbevelingen opstellen.

VI. De instellingen en algemene bepalingen.

1. Gemeenschappelijke instellingen van de partijen bij de Overeenkomst van Lomé dragen zorg voor de praktische uitvoering van de verbintenissen die zij in het kader hiervan hebben aangegaan. Evenals bij de onderscheiden associaties waarbij de Gemeenschap partij was, omvatten deze instellin-

Conseil des Ministres, un organe de préparation au niveau diplomatique, le Comité des Ambassadeurs, un organe de nature parlementaire, l'Assemblée consultative. En outre, une procédure de règlement des différends a été prévue.

Le Conseil des Ministres est composé, en ce qui concerne la Communauté, des membres de son Conseil et de membres de la Commission et, en ce qui concerne les ACP, d'un membre du Gouvernement de chacun d'eux.

Le Conseil des Ministres ACP-CEE ne peut valablement délibérer qu'avec la participation de la moitié des membres du Conseil des Communautés et d'un membre de la Commission et, d'autre part, en présence des deux tiers des membres titulaires ACP.

La présidence du Conseil des Ministres est exercée alternativement par la Communauté et par les ACP. Ce Conseil se réunit au moins une fois par an et se prononce d'un commun accord de la Communauté d'une part, et des Etats ACP, d'autre part. Le Conseil des Ministres définit les grandes orientations, procède à l'examen des résultats du régime prévu dans la Convention et dispose, pour autant que de besoin, du pouvoir de décision. Il publie un rapport annuel. Les consultations qui sont prévues par la Convention ont lieu au sein du Conseil des Ministres qui, en outre, peut procéder à des échanges de vues soit sur les questions qui ont une incidence directe sur les domaines visés par la Convention, soit sur toute autre question économique ou technique d'intérêt mondial.

2. Le Comité des Ambassadeurs assiste le Conseil des Ministres et rend compte à celui-ci de ses activités dans les domaines pour lesquels il a reçu de celui-ci délégation de compétences.

Le Comité des Ambassadeurs supervise les travaux de tous les comités, organes ou groupes de travail. Comme au Conseil des Ministres, la présidence est exercée à tour de rôle par la Communauté et par les Etats ACP.

3. L'Assemblée consultative est composée sur une base paritaire de membres du Parlement européen et de représentants désignés par les Etats ACP. Elle entend chaque année un rapport d'activité du Conseil des Ministres.

4. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la Convention peuvent, après avoir été examiné, sans trouver une solution, au Conseil des Ministres, être soumis à une procédure d'arbitrage mixte. Chaque partie désignant un arbitre, le troisième arbitre étant nommé par le Conseil des Ministres.

5. Les dispositions générales et finales de la Convention recouvrent les clauses usuelles dans ce genre d'accord international. Il s'agit notamment de l'entrée en vigueur de la Convention après ratification par tous les Etats membres et la conclusion par le Conseil des Communautés ainsi que par les deux tiers des Etats ACP.

gen een Raad op politiek niveau, de Raad van Ministers, een orgaan voor de voorbereiding op diplomatiek niveau, het Comité van Ambassadeurs, en een orgaan van parlementaire aard, de Raadgevende Vergadering. Voorts is er een procedure vastgesteld voor het beslechten van geschillen.

De Raad van Ministers bestaat uit de leden van de Raad van de Europese Gemeenschappen en leden van de Commissie enerzijds en één lid van de Regering van elke ACS-Staat, anderzijds.

De besluiten van de Raad van ACS-EEG-ministers zijn slechts geldig indien de helft van de leden van de Raad der Europese Gemeenschappen, één lid van de Commissie en twee derde van de gewone leden die de regeringen van de ACS-Staten vertegenwoordigen, aan de besluitvorming hebben deelgenomen.

Het voorzitterschap van de Raad van Ministers wordt beurtelings uitgeoefend door de Gemeenschap en door de ACS-Staten. Deze Raad komt ten minste eenmaal per jaar bijeen en spreekt zich uit in onderlinge overeenstemming tussen de Gemeenschap enerzijds en de ACS-Staten anderzijds. De Raad van Ministers bepaalt de grote lijnen, onderwerpt de resultaten van de in deze overeenkomst vastgestelde regeling aan een onderzoek en heeft, waar zulks noodzakelijk blijkt, beslissingsbevoegdheid. Hij publiceert een jaarverslag. Het overleg dat in de Overeenkomst wordt voorgeschreven, heeft plaats in de Raad van Ministers, die bovendien gedachtenwisselingen kan houden hetzij over vraagstukken die rechtstreeks van invloed zijn op de onder deze Overeenkomst vallende aangelegenheden, hetzij over andere economische of technische vraagstukken die op wereldschaal van belang zijn.

2. Het Comité van Ambassadeurs staat de Raad van Ministers bij en brengt hem verslag uit over zijn werkzaamheden op gebieden waarop de Raad zijn bevoegdheden heeft overgedragen aan het Comité.

Het Comité van Ambassadeurs houdt toezicht op de werkzaamheden van alle comités, organen of werkgroepen. Evenals in de Raad van Ministers wordt het voorzitterschap om beurt bekleed door de Gemeenschap en de ACS-Staten.

3. De Raadgevende Vergadering is op paritaire basis samengesteld uit leden van het Europese Parlement en uit door de ACS-Staten aangewezen vertegenwoordigers. Zij neemt elk jaar kennis van een verslag van de werkzaamheden van de Raad van Ministers.

4. Geschillen betreffende de uitlegging of toepassing van de overeenkomst kunnen, indien de Raad van Ministers hiervoor geen oplossing heeft gevonden, worden onderworpen aan een procedure van gemengde arbitrage. Elke partij wijst een scheidsrechter aan, terwijl de Raad van Ministers een derde scheidsrechter benoemt.

5. De algemene en slotbepalingen van de overeenkomst omvatten de clausules die in dit type internationale overeenkomst gebruikelijk zijn. Met name wordt gesteld dat de overeenkomst in werking treedt nadat alle Lid-Staten en twee derde van de ACS-Staten haar hebben bekrachtigd en nadat zij door de Raad van de Gemeenschappen is gesloten.

On doit cependant relever que les demandes d'accession à la Convention, introduites par un pays ou territoire actuellement dépendant et qui accéderait à l'indépendance, doivent être soumises à l'approbation du Conseil des Ministres. De même, une demande visant à l'accession présentée par un Etat dont la structure économique est comparable à celle des Etats ACP, nécessite l'approbation du Conseil et sera réalisée par la conclusion d'un accord avec la Communauté.

VII. Le régime intérimaire.

Par échange de lettres entre le Président du Conseil des Communautés européennes et le Président du Conseil des Ministres des Etats africains, des Caraïbes et du Pacifique, effectué le 28 février 1975 à l'occasion de la signature de la Convention ACP-CEE à Lomé, les signataires de la Convention sont convenus :

— d'une part, de créer un Comité intérimaire, chargé de préparer, dès le 1er mars 1975, certains textes ainsi que la mise en application de certaines dispositions, en vue de l'entrée en vigueur de la Convention,

— d'autre part, d'appliquer de manière autonome, dès le 1er juillet 1975, certaines dispositions de la Convention limitativement énumérées et qui concernent essentiellement les échanges de marchandises.

Il est prévu en outre que les problèmes posés, le cas échéant, par l'application autonome desdites dispositions peuvent faire l'objet d'échanges de vues au sein du Comité intérimaire.

De la sorte, les délais nécessaires pour l'application de la Convention de Lomé par les parlements nationaux n'empêcheront pas que les avantages attendus du régime des échanges commerciaux établi par la Convention puissent commencer à se manifester à une date suffisamment rapprochée, la date du 1er juillet 1975 ayant été choisie en fonction notamment des impératifs techniques liés à l'entrée en vigueur de la nouvelle réglementation applicable aux échanges.

*
**

On ne peut manquer de souligner le caractère profondément novateur de la Convention de Lomé. Non seulement en effet, la Communauté ouvre, par les engagements qu'elle y a pris, entièrement son marché aux produits d'un nombre élevé de pays en voie de développement, parmi lesquels la quasi-totalité des pays d'Afrique noire, mais encore, ces mêmes pays ACP ne sont pas absolument tenus d'ouvrir leurs frontières aux produits provenant des Etats membres de la Communauté. Sauf décision plus favorable de la part de l'un ou de l'autre des Etats ACP, décision qui ne peut être discriminatoire entre les Etats membres, ces produits se trouveront, sur les marchés ACP, sur le même pied que les produits en provenance de tous les autres pays du

Er moet echter op worden gewezen dat verzoeken om toetreding tot de Overeenkomst van een land of gebied dat, thans nog zonder zelfbestuur, zijn onafhankelijkheid verwerft, de goedkeuring van de Raad van Ministers vereisen. Voor een verzoek om toetreding dat afkomstig is van een Staat waarvan de economische structuur vergelijkbaar is met die van de ACS-Staten is eveneens de goedkeuring van de Raad van Ministers vereist. De betrokken Staat kan tot de Overeenkomst toetreden door met de Gemeenschap een Akkoord te sluiten.

VII. Overgangsregeling.

In een briefwisseling tussen de Voorzitter van de Raad van de Europese Gemeenschappen en de Voorzitter van de Raad van Ministers van de Staten in Afrika, het Caribische Gebied en de Stille Oceaan, die op 28 februari 1975 plaatsvond ter gelegenheid van de ondertekening van de ACS-EEG-Overeenkomst te Lomé, hebben de ondertekenaars van de Overeenkomst besloten om :

— enerzijds, een Interimcomité in te stellen dat, met het oog op de inwerkingtreding van de ACS-EEG-Overeenkomst, met ingang van 1 maart 1975 belast is met de voorbereiding van een aantal teksten alsmede de toepassing van een aantal bepalingen,

— anderzijds, met ingang van 1 juli 1975 op autonome wijze sommige, limitatief opgesomde en in hoofdzaak het goederenverkeer betreffende, bepalingen van de Overeenkomst toe te passen.

Voorts werd bepaald dat over de problemen die in voorkomend geval rijzen door de autonome toepassing van genoemde bepalingen van gedachten kan worden gewisseld in het Interimcomité.

Op deze wijze zullen — ondanks de termijnen die voor de goedkeuring van de Overeenkomst van Lomé door de nationale parlementen noodzakelijk zijn — de voordelen die van de in de Overeenkomst neergelegde handelsregeling worden verwacht, binnen een voldoend korte tijd aan de dag kunnen treden; de datum 1 juli 1975 werd met name gekozen vanwege de technische vereisten die aan de inwerkingtreding van de nieuwe handelsregeling verbonden zijn.

*
**

Er dient op gewezen dat de Overeenkomst van Lomé een sterk vernieuwend karakter draagt. Niet alleen stelt de Gemeenschap, door haar in de overeenkomst neergelegde verbintenissen, haar markt volledig open voor de produkten van een groot aantal ontwikkelingslanden — waaronder bijna alle landen van Zwart Afrika — doch tevens zijn diezelfde ACS-landen niet volstrekt verplicht hun grenzen te openen voor de produkten die uit de Lid-Staten van de Gemeenschap afkomstig zijn. Tenzij de een of andere ACS-Staat besluit tot een voorkeursbehandeling — waaruit geen discriminaties tussen de Lid-Staten mogen voortvloeien — bevinden deze produkten zich op de ACS-markten in een gelijke positie als de produkten afkomstig uit alle

monde et notamment d'autres pays industrialisés tels que les Etats-Unis, le Japon, etc.

A cet avantage économique considérable s'ajoute une aide financière qui fait participer les contribuables des Etats membres au développement des infrastructures des Etats partenaires de la Communauté, aux investissements industriels, à la construction d'écoles, d'hôpitaux, etc.

Enfin, deux domaines entièrement nouveaux, celui de la stabilisation des recettes d'exportation — qui permet aux Etats partenaires de la Communauté de pouvoir compter sur une certaine stabilité d'éléments économiques et financiers jusqu'à présent impondérables — et celui de la coopération industrielle — qui permettra aux jeunes Etats signataires de la Convention de développer les industries nécessaires à leur croissance — constituent autant d'éléments nouveaux mis par la Communauté à la disposition de ses partenaires.

Si l'on veut se rappeler que déjà, par divers canaux, la Communauté et ses Etats membres ont apporté et apportent à ces pays des aides de toutes sortes — notamment les préférences généralisées, la participation de la Communauté au Fonds d'urgence des Nations Unies, les aides bilatérales et multilatérales — on perçoit mieux la grande portée de cet événement nouveau que constitue la signature de la Convention de Lomé. Celle-ci représente, par rapport à l'un des problèmes majeurs de notre temps — celui du sous-développement — une contribution majeure de l'Europe.

Plus qu'aucun autre pays ou groupement de pays, la Communauté donne l'exemple en apportant une aide irremplaçable aux pays avec lesquels elle entretient, il est vrai, des relations historiques, politiques et culturelles particulières qui justifient pleinement ce régime de faveur.

En raison de son caractère politique prononcé et parce qu'il peut mettre en jeu des compétences propres aux Etats membres et que ceux-ci s'engagent à fournir une aide financière, cet Accord a été conclu non seulement au nom de la Communauté mais également au nom des Etats membres.

En outre, les Etats membres ont conclu deux accords internes, l'un relatif au financement et à la gestion des aides de la Communauté, l'autre relatif aux procédures à suivre et aux mesures à prendre pour l'application de l'Accord. Ces textes nécessaires pour l'application de l'Accord doivent entrer en vigueur en même temps que celui-ci.

Le Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement,

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre des Finances,

W. DE CLERCQ.

Le Ministre des Affaires économiques,

F. HERMAN.

andere landen ter wereld en met name die uit andere geïndustrialiseerde landen zoals de Verenigde Staten, Japan, enz.

Bij dit aanzienlijke economische voordeel komt nog een financiële hulp die de belastingplichtigen der Lid-Staten laat deelnemen in de ontwikkeling van de infrastructuren der Partnerstaten van de Gemeenschap, in de investeringen op industrieel gebied, de bouw van scholen, ziekenhuizen, enz.

Tenslotte vormen twee geheel nieuwe werkterreinen, namelijk de stabilisatie van de exportopbrengsten — waardoor de Partnerstaten van de Gemeenschap kunnen rekenen op een zekere stabiliteit van tot dusver onweegbare economische en financiële factoren — en de industriële samenwerking — waardoor de jonge Staten die de Overeenkomst hebben ondertekend, de industrieën kunnen ontwikkelen die voor hun groeiproces noodzakelijk zijn — even zovele nieuwe bouwstenen die de Gemeenschap ter beschikking stelt van haar partners.

Indien men bedenkt dat de Gemeenschap en haar Lid-Staten via diverse kanalen aan deze landen reeds allerlei vormen van hulp hebben geboden en nog steeds bieden — met name de algemene preferenties, de deelneming van de Gemeenschap in het Noodfonds van de Verenigde Naties, de bilaterale en multilaterale hulp — krijgt men een beter inzicht in de grote draagwijdte van een vernieuwingsgebeuren als dat van de ondertekening van de Overeenkomst van Lomé. Deze vertegenwoordigt een belangrijke bijdrage van Europa ten aanzien van een van de grote problemen van onze tijd, namelijk de onderontwikkeling.

De Gemeenschap geeft, meer dan enig ander land of enige andere landengroep, het voorbeeld met een onvervangbare hulpverlening aan de landen waarmee zij, het zij gezegd, bijzondere historische, politieke en culturele betrekkingen heeft, die deze voorkeursregeling ten volle rechtvaardigen.

De Overeenkomst werd afgesloten niet alleen in naam van de Gemeenschap maar eveneens in naam van de Lid-Staten omwille van haar uitgesproken politiek karakter en omdat zij de bevoegdheid van de Lid-Staten raakt en deze laatste zich tot financiële hulp hebben verbonden.

Daarenboven hebben de Lid-Staten twee interne akkoorden afgesloten, het een betreffende de financiering en het beheer van de gemeenschapshulp, het ander aangaande de te volgen procedure en de toepassingsmaatregelen van de Overeenkomst. Deze teksten die noodzakelijk zijn voor de toepassing van de Overeenkomst, moeten gelijktijdig met deze laatste in werking treden.

De Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking,

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Financiën,

W. DE CLERCQ.

De Minister van Economische Zaken,

F. HERMAN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre des Affaires économiques,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre des Affaires économiques sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

Les actes internationaux suivants :

a) Convention ACP-CEE de Lomé, avec Protocoles et Déclaration commune, Acte final et Déclarations annexées;

b) Accords sur le sucre de canne entre la Communauté et la Barbade, Fidji, la Guyane, la Jamaïque, le Kenya, la République Malgache, le Malawi, Maurice, l'Ouganda, le Congo, le Swaziland, la Tanzanie et Trinidad et Tobago;

c) Echange de lettres relatif à l'instauration d'un Comité intérimaire et à la mise en vigueur anticipée de certaines dispositions de la Convention;

d) Accord relatif aux produits relevant de la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier,

faits à Lomé le 28 février 1975, et

e) Accord interne relatif au financement et à la gestion des aides de la Communauté;

f) Accord interne relatif aux mesures à prendre et aux procédures à suivre pour l'application de la Convention,

faits à Bruxelles, le 3 juillet 1975.

sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 22 octobre 1975.

BAUDOUIN.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Economische Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Economische Zaken zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ENIG ARTIKEL.

De volgende internationale akten :

a) ACS-EEG-Overeenkomst van Lomé met Protocollen en Gemeenschappelijke Verklaring, Slotakte en Bijgevoegde Verklaringen:

b) Overeenkomsten betreffende rietsuiker tussen de Gemeenschap en Barbados, Fidji, Guyana, Jamaïca, Kenya, de Malgassische Republiek, Malawi, Mauritius, Oeganda, Kongo, Swaziland, Tanzania et Trinidad en Tobago;

c) Briefwisseling betreffende de instelling van een Interimcomité en de vervroegde inwerkingtreding van sommige bepalingen van deze Overeenkomst;

d) Akkoord betreffende de produkten die onder de bevoegdheid van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal vallen,

opgemaakt te Lomé op 28 februari 1975, en

e) Intern Akkoord betreffende de financiering en het beheer van de steun van de Gemeenschap;

f) Intern Akkoord inzake maatregelen en procedures nodig ter toepassing van de Overeenkomst,

opgemaakt te Brussel op 3 juli 1975,

zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 22 oktober 1975.

BOUDEWIJN.

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement,

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre des Finances,

W. DE CLERCQ.

Le Ministre des Affaires économiques,

F. HERMAN.

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking,

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Financiën,

W. DE CLERCQ.

De Minister van Economische Zaken,

F. HERMAN.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement, le 24 septembre 1975, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation des actes internationaux suivants :

a) Convention ACP-CEE de Lomé, avec Protocoles et Déclaration commune, Acte final et Déclarations annexées;

b) Accords sur le sucre de canne entre la Communauté et la Barbade, Fidji, la Guyane, la Jamaïque, le Kenya, la République Malgache, le Malawi, Maurice, l'Ouganda, le Congo, le Swaziland, la Tanzanie et Trinidad et Tobago;

c) Echange de lettres relatif à l'instauration d'un Comité intérimaire et à la mise en vigueur anticipée de certaines dispositions de la Convention;

d) Accord relatif aux produits relevant de la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier,

faits à Lomé le 28 février 1975 et

e) Accord interne relatif au financement et à la gestion des aides de la Communauté;

f) Accord interne relatif aux mesures à prendre et aux procédures à suivre pour l'application de la Convention,

faits à Bruxelles le 3 juillet 1975 », a donné le 8 octobre 1975 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observations.

La chambre était composée de :

MM. J. MASQUELIN, président; H. ROUSSEAU, J. van den BOSSCHE, conseillers d'Etat; P. DE VISSCHER, F. RIGAUX, assesseurs de la section de législation; E. VAN VYVE, greffier de section.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. van den BOSSCHE.

Le rapport a été présenté par M. E. RONSMANS, auditeur adjoint.

Le Greffier, E. VAN VYVE.

Le Président, J. MASQUELIN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 24e september 1975 door de Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van volgende internationale akten :

a) ACS-EEG-Overeenkomst van Lomé met Protocollen en Gemeenschappelijke Verklaring, Slotakte en Bijgevoegde Verklaringen;

b) Overeenkomsten betreffende rietsuiker tussen de Gemeenschap en Barbados, Fidji, Guyana, Jamaïca, Kenya, de Malgassische Republiek, Malawi, Mauritius, Oeganda, Kongo, Swaziland, Tanzania en Trinidad en Tobago;

c) Briefwisseling betreffende de instelling van een Interimcomité en de vervroegde inwerkingtreding van sommige bepalingen van deze Overeenkomst;

d) Akkoord betreffende de produkten die onder de bevoegdheid van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal vallen,

opgemaakt te Lomé op 28 februari 1975 en

e) Intern Akkoord betreffende de financiering en het beheer van de steun van de Gemeenschap;

f) Intern Akkoord inzake maatregelen en procedures nodig ter toepassing van de Overeenkomst,

opgemaakt te Brussel op 3 juli 1975 », heeft de 8e oktober 1975 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De heren J. MASQUELIN, voorzitter; H. ROUSSEAU, J. van den BOSSCHE, staatsraden; P. DE VISSCHER, F. RIGAUX, bijzitters van de afdeling wetgeving; E. VAN VYVE, afdelingsgriffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. van den BOSSCHE.

Het verslag werd uitgebracht door de heer E. RONSMANS, adjunct-auditeur.

De Griffier, E. VAN VYVE.

De Voorzitter, J. MASQUELIN.

CONVENTION ACP-CEE DE LOMÉ

Sa Majesté le Roi des Belges,

Sa Majesté la Reine de Danemark,

Le Président de la République fédérale d'Allemagne,

Le Président de la République française,

Le Président d'Irlande,

Le Président de la République italienne,

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Parties contractantes au Traité instituant la Communauté économique européenne signé à Rome le 25 mars 1957, ci-après dénommé le traité, et dont les Etats sont ci-après dénommés Etats membres,

et le Conseil des Communautés européennes,

d'une part, et

Le Chef d'Etat des Bahamas,

Le Chef d'Etat de Barbade,

Le Président de la République du Botswana,

Le Président de la République du Burundi,

Le Président de la République Unie du Cameroun,

Le Président de la République centrafricaine,

Le Président de la République Populaire du Congo,

Le Président de la République de Côte d'Ivoire,

Le Président de la République du Dahomey,

Le Président du Conseil administratif militaire provisoire, Chef du Gouvernement de l'Ethiopie,

Sa Majesté la Reine de Fidji,

Le Président de la République Gabonaise,

Le Président de la République de Gambie,

Le Président du Conseil du Renouveau national de la République du Ghana,

Le Chef d'Etat de Grenade,

Le Président de la République de Guinée,

Le Président du Conseil d'Etat de la Guinée Bissau,

Le Président de la République de Guinée Equatoriale,

Le Président de la République coopérative de Guyane,

Le Président de la République de Haute-Volta,

Le Chef d'Etat de la Jamaïque,

Le Président de la République du Kenya,

Sa Majesté le Roi du Royaume du Lesotho,

Le Président de la République de Libéria,

Le Président de la République du Malawi,

Le Chef d'Etat et de Gouvernement de la République Malgache,

Le Président du Comité Militaire de Libération Nationale du Mali, Chef de l'Etat, Président du Gouvernement,

Sa Majesté la Reine de l'Ile Maurice,

Le Président de la République Islamique de Mauritanie,

Le Président de la République du Niger,

Le Chef du Gouvernement militaire fédéral du Nigéria,

Le Président de la République rwandaise,

Le Président de la République du Sénégal,

Le Président de la République de Sierra Leone,

Le Président de la République Démocratique Somalienne, Président du Conseil révolutionnaire suprême,

Le Président de la République Démocratique du Soudan,

Sa Majesté le Roi du Royaume du Swaziland,

Le Président de la République Unie de Tanzanie,

Le Président de la République du Tchad,

Le Président de la République Togolaise,

Le Chef d'Etat de Tonga,

Le Chef d'Etat de Trinité et Tobago,

Le Président de la République de l'Ouganda,

Le Chef d'Etat de la Samoa Occidentale,

Le Président de la République du Zaïre,

Le Président de la République de Zambie,

dont les Etats sont ci-après dénommés Etats ACP,
d'autre part,

VU le traité instituant la Communauté économique européenne,

SOUCIEUX d'établir, sur une base d'une complète égalité entre partenaires, une coopération étroite et continue dans un esprit de solidarité internationale ;

RESOLUS à intensifier en commun leurs efforts en vue du développement économique et du progrès social des Etats ACP ;

SOUHAITANT manifester leur volonté mutuelle de maintenir et de développer les relations amicales existant entre leurs pays, suivant les principes de la Charte des Nations Unies ;

DECIDES à promouvoir, compte tenu de leurs niveaux de développement respectifs, la coopération commerciale entre les Etats ACP et la Communauté et à lui garantir un fondement sûr conformément à leurs obligations internationales ;

CONSCIENTS de l'importance que revêt le développement de la coopération et des échanges entre les Etats ACP ;

RESOLUS à instaurer un nouveau modèle de relations entre Etats développés et Etats en voie de développement, compatible avec les aspirations de la Communauté internationale vers un ordre économique plus juste et plus équilibré ;

DESIREUX de sauvegarder les intérêts des Etats ACP dont l'économie dépend dans une mesure considérable de l'exportation de produits de base ;

SOUCIEUX de promouvoir le développement industriel des Etats ACP par des actions de coopération élargie entre ces Etats et les Etats membres de la Communauté,

ONT DECIDE de conclure la présente convention et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

SA MAJESTE LE ROI DES BELGES :

Renaat VAN ELSLANDE,
Ministre des Affaires étrangères ;

SA MAJESTE LA REINE DE DANEMARK :

Jens CHRISTENSEN,
Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères, Ambassadeur ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE :

Hans-Jürgen WISCHNEWSKI,
Ministre d'Etat aux Affaires étrangères ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE :

Pierre ABELIN,
Ministre de la Coopération ;

LE PRESIDENT D'IRLANDE :

Garret FITZGERALD, T.D.,
Ministre des Affaires étrangères ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE ITALIENNE :

Francesco CATTANEI,
Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères ;

SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LUXEMBOURG :

Jean DONDELINGER,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
Représentant Permanent auprès des Communautés européennes ;

SA MAJESTE LA REINE DES PAYS-BAS :

Laurens Jan BRINKHORST,
Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères ;

SA MAJESTE LA REINE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

The Rt. Hon. Judith HART, M.P.,
Ministre du Développement d'outre-mer ;

LE CONSEIL DES COMMUNAUTES EUROPEENNES :

Garret FITZGERALD,
Président en exercice du Conseil des Communautés européennes ;

François-Xavier ORTOLI,
Président de la Commission des Communautés européennes ;

Claude CHEYSSON,
Membre de la Commission des Communautés européennes ;

LE CHEF D'ETAT DES BAHAMAS :

A.R. BRAYNEN,
Haut Commissionnaire pour les Bahamas ;

LE CHEF D'ETAT DE BARBADE :

Stanley Leon TAYLOR,
Secrétaire Permanent au Ministère du Commerce
et de l'Industrie ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE DU BOTSWANA :

The Hon. Dr. GAOSITWE KEAGAKWA TIBE CHIEPE,
Ministre du Commerce et de l'Industrie ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE DU BURUNDI :

Gilles BIMAZUBUTE,
Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE UNIE DU CAMEROUN :

Maikano ABDOULAYE,
Ministre du Plan et de l'Aménagement du Territoire ,

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE CENTRAFRICAINE :

Jean Paul MOKODOPO,
Ministre du Plan ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DU CONGO :

Le Commandant Alfred RAOUL,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
Représentant du Congo auprès de la Communauté économique européenne ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE DE COTE D'IVOIRE :

Henri KONAN BEDIE,
Ministre de l'Economie et des Finances ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE DU DAHOMEY :

Le Capitaine André ATCHADE,
Ministre de l'Industrie, du Commerce et du Tourisme ;

LE PRESIDENT DU CONSEIL ADMINISTRATIF MILITAIRE PROVISOIRE,
CHEF DU GOUVERNEMENT DE L'ETHIOPIE :

Ato Gebre Kidan ALULA,
Représentant de l'Ethiopie pour les Affaires Commerciales
auprès de la Communauté économique européenne ;

SA MAJESTE LA REINE DE FIDJI :

The Right Hon. Ratu Sir K.K.T. MARA K.B.E.,
Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE GABONAISE :

Emile KASSA MAPSI,
Ministre d'Etat ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE DE GAMBIE :

ALHAJI THE HONOURABLE IBRAHIMA MUHAMMADOU GARBA-JAHUMFA,
Ministre des Finances et du Commerce ;

LE PRESIDENT DU CONSEIL DU RENOUVEAU NATIONAL DE LA REPUBLIQUE DU GHANA :

Le Lieutenant-Colonel FELLI,
Ministre-Commissaire de la Planification économique ;

LE CHEF D'ETAT DE GRENADE :

Derek KNIGHT, Sénateur,
Ministre sans portefeuille ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE DE GUINEE :

Seydou KEITA,
Ambassadeur extraordinaire de la République de Guinée pour l'Europe occidentale ;

LE PRESIDENT DU CONSEIL D'ETAT DE LA GUINEE BISSAU :

Dr. VASCO CABRAL,
Commissaire d'Etat à l'Economie et aux Finances ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE DE GUINEE EQUATORIALE :

Agelmasie NTUMU,
Secrétaire d'Etat ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE COOPERATIVE DE GUYANE :

The Hon. S.S. RAMPHAL, S.C., M.P.,
Ministre des Affaires étrangères ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA :

Léonard KALMOGO,
Secrétaire d'Etat au Plan ;

LE CHEF D'ETAT DE LA JAMAIQUE :

Perceval J. PATTERSON,
Ministre de l'Industrie, du Tourisme et du Commerce extérieur ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE DU KENYA :

Dr. J.G. KIANO,
Ministre du Commerce et de l'Industrie ;

SA MAJESTE LE ROI DU ROYAUME DU LESOTHO :

E.R. SEKHONYANA,
Ministre des Finances ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE DE LIBERIA :

The Hon. D. Franklin NEAL,
Ministre du Plan et de l'Economie ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE DU MALAWI :

The Hon. D.T. MATENJE,
Ministre du Commerce, de l'Industrie et du Tourisme,
Ministre des Finances ;

LE CHEF D'ETAT ET DE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE MALGACHE :

Jules RAZAFIMBAHINY,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
Représentant auprès de la Communauté économique européenne ;

LE PRESIDENT DU COMITE MILITAIRE DE LIBERATION NATIONALE DU MALI, CHEF DE L'ETAT, PRESIDENT DU GOUVERNEMENT :

Le Lieutenant-Colonel Charles SAMBA CISSOKHO,
Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération ;

SA MAJESTE LA REINE DE L'ILE MAURICE :

The Right Honourable Sir Seewoosagur RAMGOOLAM, P.C., KT,
Premier Ministre ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE :

Sidi Ould CHEIKH ABDALLAH,
Ministre du Plan et du Développement industriel ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE DU NIGER :

Le Capitaine Moumouni DJERMAKOY ADAMOU,
Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération ;

LE CHEF DU GOUVERNEMENT MILITAIRE FEDERAL DU NIGERIA :

Gabriel Chukwuemeka AKWAEZE,
Commissaire Fédéral au Commerce ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE RWANDAISE :

NDUHUNGIREHE,
Ministre des Finances et de l'Economie ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE DU SENEGAL :

Babacar BA,
Ministre des Finances et des Affaires économiques ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE DE SIERRA LEONE :

The Hon. Francis M. MINAH,
Ministre du Commerce et de l'Industrie ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE SOMALIENNE, PRESIDENT DU CONSEIL REVOLUTIONNAIRE SUPREME :

Jaalle Mohamed WARSAMA ALI,
Conseiller auprès du Comité économique du Conseil révolutionnaire suprême ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU SOUDAN :

Sharif el KHATIM,
Ministre adjoint des Finances et de l'Economie nationale ;

SA MAJESTE LE ROI DU ROYAUME DU SWAZILAND :

The Hon. Simon SISHAYI NXUMALO,
Ministre de l'Industrie et des Mines ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE UNIE DE TANZANIE :

Daniel Narcis Mtonga MLOKA,
Ambassadeur en République Fédérale d'Allemagne ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE DU TCHAD :

Ngarhodjina Adoum MOUNDARI,
Secrétaire d'Etat à l'Economie moderne ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE TOGOLAISE :

Benissan TETE-TEVI,
Ministre du Commerce et de l'Industrie ;

LE CHEF D'ETAT DE TONGA :

Son Altesse Royale le Prince TUPOUTOA,

LE CHEF D'ETAT DE TRINITE ET TOBAGO :

The Hon. Dr. Cuthbert JOSEPH,
Ministre des Affaires étrangères et des relations avec les pays des Indes occidentales ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE DE L'OUGANDA :

The Hon. Edward ATHIYO,
Ministre du Commerce ;

LE CHEF D'ETAT DE LA SAMOA OCCIDENTALE :

The Hon. Faleŝa P.S. SAILI,
Ministre des Finances ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE DU ZAÏRE :

Kanyinda TSHIMPUMPU,
Commissaire d'Etat au Commerce ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE DE ZAMBIE :

RAJAH KUNDA,
Ministre du Commerce ;

LESQUELS, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT :

TITRE I

COOPERATION COMMERCIALE

ARTICLE 1

Dans le domaine de la coopération commerciale, l'objectif de la présente convention est de promouvoir les échanges entre les parties contractantes, en tenant compte de leurs niveaux de développement respectifs et, en particulier, de la nécessité d'assurer des avantages supplémentaires aux échanges commerciaux des Etats ACP, en vue d'accélérer le rythme de croissance de leur commerce et d'améliorer les conditions d'accès de leurs produits au marché de la Communauté économique européenne, ci-après dénommée "Communauté", de façon à assurer un meilleur équilibre dans les échanges commerciaux des parties contractantes.

A cette fin, les parties contractantes mettent en oeuvre les chapitres 1 et 2 de ce titre.

Chapitre 1

Régime des échanges

ARTICLE 2

1. Les produits originaires des Etats ACP sont admis à l'importation dans la Communauté en exemption de droits de douane et de taxes d'effet équivalent, sans que le traitement réservé à ces produits puisse être plus favorable que celui que les Etats membres s'accordent entre eux.

Toutefois, pour l'application du premier alinéa, les dispositions transitoires en vigueur relatives aux droits de douane résiduels et aux taxes d'effet équivalent résultant de l'application des articles 32, 36 et 59 de l'acte relatif aux conditions d'adhésion et aux adaptations des traités, ne sont pas applicables.

2. a) Les produits originaires des Etats ACP :

- énumérés à la liste de l'annexe II du traité lorsqu'ils font l'objet d'une organisation commune des marchés au sens de l'article 40 du traité,

- soumis, à l'importation dans la Communauté, à une réglementation spécifique introduite comme conséquence de la mise en oeuvre de la politique agricole commune,

sont importés dans la Communauté, par dérogation au régime général en vigueur à l'égard des pays tiers, selon les dispositions suivantes :

i) sont admis en exemption des droits de douane les produits pour lesquels les dispositions communautaires en vigueur au moment de l'importation ne prévoient, outre des droits de douane, l'application d'aucune autre mesure concernant leur importation ;

ii) pour les produits autres que ceux visés sous i), la Communauté prend les mesures nécessaires pour assurer, en règle générale, un régime plus favorable que le régime général applicable aux mêmes produits originaires des pays tiers bénéficiant de la clause de la nation la plus favorisée.

b) Ce régime entre en vigueur en même temps que la présente convention et reste applicable pour toute la durée de celle-ci.

Toutefois, si la Communauté, au cours de l'application de la présente convention,

- soumet un ou plusieurs produits à une organisation commune de marché ou à une réglementation spécifique comme conséquence de la mise en oeuvre de la politique agricole commune, elle se réserve d'adapter, après consultation au sein du Conseil des ministres, le régime d'importation de ces produits originaires des Etats ACP. Dans ce cas, le paragraphe 2 sous a) est applicable ;

- modifie une organisation commune des marchés ou une réglementation spécifique introduite comme conséquence de la mise en oeuvre de la politique agricole commune ; elle se réserve, après consultation au sein du Conseil des ministres, de modifier le régime fixé pour les produits originaires des Etats ACP. Dans ce cas, la Communauté s'engage à maintenir au profit des produits originaires des Etats ACP un avantage comparable à celui dont ils bénéficiaient précédemment par rapport aux produits originaires des pays tiers bénéficiant de la clause de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 3

1. La Communauté n'applique pas à l'importation des produits originaires des Etats ACP de restrictions quantitatives ni de mesures d'effet équivalent autres que celles que les Etats membres appliquent entre eux.

2. Toutefois, le paragraphe 1 ne préjuge pas du régime d'importation réservé aux produits visés à l'article 2 paragraphe 2 sous a) premier tiret.

La Communauté informe les Etats ACP de l'élimination de restrictions quantitatives résiduelles concernant ces produits.

3. Le présent article ne préjuge pas du traitement que la Communauté réserve à certains produits en application d'accords mondiaux sur ces produits dont la Communauté et les Etats ACP intéressés sont signataires.

ARTICLE 4

Aucune disposition de la présente convention ne fait obstacle aux interdictions ou restrictions d'importation, d'exportation ou de transit justifiées par des raisons de moralité publique, d'ordre public, de sécurité publique, de protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou de préservation des végétaux, de protection des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique ou de protection de la propriété industrielle et commerciale.

Toutefois, ces interdictions ou restrictions ne doivent constituer ni un moyen de discrimination arbitraire, ni une restriction déguisée au commerce.

ARTICLE 5

Si des mesures, nouvelles ou stipulées dans le cadre des programmes de rapprochement des législations et réglementations que la Communauté a arrêtés aux fins d'améliorer la circulation des marchandises, risquent d'affecter les intérêts d'un ou plusieurs Etats ACP, la Communauté en informe, avant leur adoption, les Etats ACP par l'intermédiaire du Conseil des ministres.

Afin de permettre à la Communauté de prendre en considération les intérêts des Etats ACP concernés, des consultations ont lieu à la demande de ces derniers en vue d'aboutir à une solution satisfaisante.

ARTICLE 6

1. Lorsque des réglementations existantes de la Communauté, prises aux fins de faciliter la circulation des marchandises, ou leur interprétation, leur application, ou la mise en oeuvre de leurs modalités affectent les intérêts d'un ou plusieurs Etats ACP, des consultations ont lieu à la demande de ces derniers en vue d'aboutir à une solution satisfaisante.

2. En vue de trouver une solution satisfaisante, les Etats ACP peuvent également évoquer au sein du Conseil des ministres d'autres difficultés, relatives à la circulation des marchandises, qui résulteraient de mesures prises ou prévues par les Etats membres.

Les Institutions compétentes de la Communauté informent, dans la plus large mesure possible, le Conseil des ministres de telles mesures.

ARTICLE 7

1. Compte tenu des nécessités actuelles de leur développement, les Etats ACP ne seront pas tenus de souscrire, pendant la durée de la présente convention, en ce qui concerne l'importation de produits originaires de la Communauté, à des obligations correspondant aux engagements pris par la Communauté, en vertu du présent chapitre, à l'égard de l'importation des produits originaires des Etats ACP.

2. a) Dans le cadre de leurs échanges avec la Communauté, les Etats ACP n'exercent aucune discrimination entre les Etats membres et accordent à la Communauté un traitement non moins favorable que le régime de la nation la plus favorisée.

b) Le traitement de la nation la plus favorisée auquel il est fait référence sous a) ne s'applique pas aux relations économiques et commerciales entre les Etats ACP ou entre un ou plusieurs Etats ACP et d'autres pays en voie de développement.

ARTICLE 8

Chaque partie contractante communique son tarif douanier au Conseil des ministres dans un délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention. Elle communique également les modifications ultérieures de ce tarif au fur et à mesure de leur intervention.

ARTICLE 9

1. La notion de "produits originaires" aux fins de l'application du présent chapitre et les méthodes de coopération administrative y relatives sont définies au protocole n° 1.

2. Le Conseil des ministres peut arrêter toutes modifications au protocole n° 1.

3. Lorsque, pour un produit donné, la notion de "produits originaires" n'est pas encore définie en application des paragraphes 1 ou 2, chaque partie contractante continue à appliquer sa propre réglementation.

ARTICLE 10

1. Si l'application du présent chapitre entraîne des perturbations sérieuses dans un secteur de l'activité économique de la Communauté ou d'un ou plusieurs Etats membres, ou compromet leur stabilité financière extérieure, ou si des difficultés surgissent, qui risquent d'entraîner la détérioration d'un secteur d'activité d'une région de la Communauté, celle-ci peut prendre ou autoriser l'Etat membre intéressé à prendre les mesures de sauvegarde nécessaires. Ces mesures ainsi que leurs modalités d'application sont notifiées sans délai au Conseil des ministres.

2. Pour l'application du paragraphe 1, doivent être choisies par priorité les mesures qui apportent le minimum de perturbations dans le commerce entre les parties contractantes et dans la réalisation des objectifs de la présente convention. Ces mesures ne doivent pas excéder la portée strictement indispensable pour remédier aux difficultés qui se sont manifestées.

ARTICLE 11

Aux fins d'assurer l'application efficace des dispositions de la présente convention dans le domaine de la coopération commerciale, les parties contractantes conviennent de s'informer et de se consulter mutuellement.

Des consultations ont lieu, à la demande de la Communauté ou des Etats ACP et dans les conditions prévues par les règles de procédure figurant à l'article 74, notamment dans les cas suivants :

1. Lorsque des parties contractantes envisagent de prendre des mesures commerciales affectant les intérêts d'une ou plusieurs autres parties contractantes dans le cadre de cette convention, elles doivent en informer le Conseil des ministres. Des consultations ont lieu à la demande des parties contractantes intéressées afin de prendre en considération leurs intérêts respectifs.

2. Lorsque la Communauté envisage de conclure un accord préférentiel, elle en informe les Etats ACP. Des consultations ont lieu, à la demande des Etats ACP, en vue de sauvegarder leurs intérêts.

3. Lorsque la Communauté ou les Etats membres prennent des mesures de sauvegarde, en conformité avec l'article 10, des consultations peuvent avoir lieu au sein du Conseil des ministres au sujet de ces mesures, à la demande des parties contractantes intéressées, notamment en vue d'assurer le respect de l'article 10 paragraphe 2.

4. Si, au cours de la durée d'application de la présente convention, les Etats ACP estiment que les produits agricoles visés à l'article 2 paragraphe 2 sous a), autres que ceux faisant l'objet d'un régime particulier, justifient le bénéfice d'un tel régime, des consultations peuvent avoir lieu au sein du Conseil des ministres.

Chapitre 2

Promotion commerciale

ARTICLE 12

En vue d'atteindre les objectifs qu'elles se sont assignées en matière de coopération commerciale et industrielle, les parties contractantes mettent en oeuvre des actions de

promotion commerciale qui ont pour objet d'aider les Etats ACP à tirer le meilleur profit du Titre I chapitre 1 et du Titre III et à participer dans les meilleures conditions au marché de la Communauté et aux marchés régionaux et internationaux.

ARTICLE 13

Les actions de promotion commerciale prévues à l'article 12 concernent notamment :

a) l'amélioration des structures et des méthodes de travail des organismes, services ou entreprises concourant au développement du commerce extérieur des Etats ACP ou la création de tels organismes, services ou entreprises ;

b) la formation ou le perfectionnement professionnel de techniciens du commerce extérieur et de la promotion commerciale ;

c) la participation des Etats ACP à des foires, expositions, salons spécialisés de caractère international et l'organisation de manifestations commerciales ;

d) l'amélioration de la coopération entre les opérateurs économiques des Etats membres et des Etats ACP, et la création de structures de liaison propres à favoriser cette coopération ;

e) la réalisation et l'exploitation d'études et d'enquêtes de marchés et de "marketing" ;

f) la réalisation et la diffusion, sous diverses formes, de l'information commerciale dans la Communauté et dans les Etats ACP en vue du développement des échanges commerciaux.

ARTICLE 14

Les demandes de financement d'actions de promotion commerciale sont présentées à la Communauté par un ou plusieurs Etats ACP dans les conditions prévues au Titre IV.

ARTICLE 15

La Communauté participe, dans les conditions prévues au Titre IV et au protocole n° 2, au financement des actions de promotion commerciale propres à promouvoir le développement des exportations des Etats ACP.

TITRE II

RECETTES PROVENANT DE L'EXPORTATION DE PRODUITS DE BASE

Chapitre 1

Stabilisation des recettes d'exportation

ARTICLE 16

Dans le but de remédier aux effets néfastes de l'instabilité des recettes d'exportation et de permettre ainsi aux Etats ACP d'assurer la stabilité, la rentabilité et la croissance continue de leurs économies, la Communauté met en oeuvre un système visant à garantir la stabilisation des recettes provenant de l'exportation, par les Etats ACP vers la Communauté, de certains des produits dont leurs économies dépendent et qui sont affectés par des fluctuations des prix et/ou des quantités.

ARTICLE 17

1. Les recettes d'exportation bénéficiant du système de stabilisation sont celles qui proviennent des exportations, par les Etats ACP à destination de la Communauté, des produits énumérés dans la liste suivante, établie en tenant compte de facteurs tels que l'emploi, la détérioration des termes de l'échange entre la Communauté et l'Etat ACP intéressé, le niveau de développement de l'Etat concerné ainsi que des difficultés particulières des Etats ACP les moins développés, enclavés ou insulaires visés à l'article 24 :

a. Produits de l'arachide

aa) arachides en coques ou décortiquées
ab) huile d'arachide
ac) tourteaux d'arachide

b. Produits du cacao

ba) cacao en fèves
bb) pâte de cacao
bc) beurre de cacao

c. Produits du café

ca) café vert ou torréfié
cb) extraits ou essences de café

d. Produits du coton

da) coton en masse
db) linters de coton

e. Produits du coco

ea) noix de coco
eb) coprah
ec) huile de coco
ed) tourteaux de noix de coco

f. Produits du palmier et du palmiste

fa) huile de palme
fb) huile de palmiste
fc) tourteaux de palmiste
fd) noix de palmiste

g. Cuirs et peaux

ga) peaux brutes
gb) cuirs et peaux de bovins
gc) peaux d'ovins
gd) peaux de caprins

h. Produits du bois

ha) bois bruts
hb) bois simplement équarris
hc) bois simplement sciés longitudinalement

i. Bananes fraîches

k. Thé

l. Sisal brut

m. Minerai de fer

Minerais de fer et pyrites de fer grillées

Les statistiques retenues pour la mise en oeuvre du système sont celles qui résultent du recoupement des statistiques de la Communauté et des Etats ACP, compte tenu des valeurs fob.

Le système est mis en oeuvre pour les produits énumérés ci-dessus :

a) qui sont mis à la consommation dans la Communauté, ou

b) qui y sont placés sous le régime de perfectionnement actif, en vue de leur transformation.

2. Le système s'applique aux recettes d'un Etat ACP qui proviennent de l'exportation des produits énumérés au paragraphe 1 si, pendant l'année précédant l'année d'application, les recettes provenant de l'exportation du ou des produits vers toutes les destinations ont représenté au moins 7,5 % de ses recettes d'exportation de

biens totales ; toutefois, pour le sisal, ce pourcentage est de 5 %. Pour les Etats ACP les moins développés, enclavés ou insulaires visés à l'article 24, le pourcentage est de 2,5 %.

3. Toutefois, si 12 mois au plus tôt après l'entrée en vigueur de la présente convention, un ou plusieurs produits qui ne sont pas énumérés dans la liste figurant au paragraphe 1 mais dont l'économie d'un ou plusieurs Etats ACP dépend dans une mesure considérable sont affectés par des fluctuations importantes, le Conseil des ministres peut décider de l'inclusion de ce ou ces produits dans cette liste, sans préjudice de l'article 18 paragraphe 1.

4. Pour certains cas particuliers, le système s'applique aux exportations des produits en question quelle qu'en soit la destination.

5. Les Etats ACP concernés certifient que les produits auxquels s'applique le système de stabilisation sont originaires de leur territoire.

ARTICLE 18

1. Aux fins précisées à l'article 16, la Communauté affecte au système de stabilisation, pour la durée de la présente convention, un montant global de 375 millions d'unités de compte destiné à couvrir l'ensemble de ses engagements dans le cadre dudit système. Ce montant est géré par la Commission des Communautés européennes, ci-après dénommée "Commission".

2. Ce montant global est divisé en cinq tranches annuelles égales. En tant que de besoin, le Conseil des ministres peut autoriser chaque année, sauf la dernière, l'utilisation anticipée d'un maximum de 20 % de la tranche de l'année suivante.

3. Tout reliquat subsistant à la fin de chacune des quatre premières années d'application de la présente convention est reporté de droit à l'année suivante.

4. Sur la base du rapport que la Commission lui soumet, le Conseil des ministres peut réduire le montant des transferts à effectuer en vertu du système de stabilisation.

5. Avant l'expiration de la présente convention, le Conseil des ministres décide de l'affectation d'éventuels reliquats du montant global visé au paragraphe 1, ainsi que des conditions d'affectation des montants restant à verser par les Etats ACP en vertu de l'article 21 après l'expiration de la présente convention.

ARTICLE 19

1. Pour la mise en oeuvre du système de stabilisation, un niveau de référence est calculé pour chaque Etat ACP et pour chaque produit.

Ce niveau de référence correspond à la moyenne des recettes d'exportation au cours des quatre années précédant chaque année d'application.

2. Un Etat ACP est en droit de demander un transfert financier si, sur la base des résultats d'une année calendaire, ses recettes effectives, telles qu'elles sont visées à l'article 17 et qui proviennent de l'exportation vers la Communauté de chacun des produits considérés individuellement, sont inférieures d'au moins 7,5 % au niveau de référence. Ce pourcentage est de 2,5 % pour les Etats ACP les moins développés, enclavés ou insulaires visés à l'article 24.

3. La demande de l'Etat ACP concerné est adressée à la Commission qui l'examine dans le cadre du volume des ressources disponibles.

La différence entre le niveau de référence et les recettes effectives constitue la base du transfert.

4. Toutefois,

a) si l'examen de la demande, auquel la Commission procède en liaison avec l'Etat ACP concerné, fait apparaître que la baisse des recettes provenant de l'exportation des produits en question vers la Communauté est la conséquence d'une politique commerciale de l'Etat ACP concerné affectant particulièrement les exportations vers la Communauté dans un sens défavorable, la demande n'est pas recevable ;

b) si l'examen de l'évolution des exportations totales dans l'Etat ACP demandeur fait apparaître des changements importants, des consultations ont lieu entre la Commission et l'Etat demandeur pour déterminer si, et dans quelle mesure, ces changements sont de nature à avoir des incidences sur le montant du transfert.

5. En dehors du cas visé au paragraphe 4 sous a), la Commission établit un projet de décision de transfert en liaison avec l'Etat ACP demandeur.

6. Toutes les dispositions sont prises pour assurer un transfert rapide, notamment au moyen d'avances en principe semestrielles.

ARTICLE 20

L'utilisation des ressources est décidée par l'Etat ACP bénéficiaire. Il informe annuellement la Commission de l'utilisation qu'il a donnée aux ressources transférées.

ARTICLE 21

1. Les montants transférés ne portent pas intérêt.

2. Les Etats ACP qui ont bénéficié de transferts contribuent, dans les cinq ans suivant l'attribution de chaque transfert, à la reconstitution des ressources mises à la disposition du système par la Communauté.

3. Chaque Etat ACP contribue à cette reconstitution lorsqu'il est constaté que l'évolution de ses recettes d'exportation le permet.

A cet effet, la Commission détermine, pour chaque année et pour chaque produit, et dans les conditions visées à l'article 17 paragraphe 1, si

- la valeur unitaire des exportations est supérieure à la valeur unitaire de référence,

- la quantité effectivement exportée vers la Communauté est au moins égale à la quantité de référence.

Si ces deux conditions sont remplies simultanément, l'Etat ACP bénéficiaire reverse au système, dans la limite des transferts dont il a bénéficié, un montant égal à la quantité de référence multipliée par la différence entre la valeur unitaire de référence et la valeur unitaire effective.

4. Si, à l'expiration du délai de cinq ans mentionné au paragraphe 2, la reconstitution totale n'est pas intervenue, le Conseil des ministres, prenant en considération notamment la situation et les perspectives de la balance des paiements, des réserves de change et de l'endettement extérieur des Etats ACP concernés, peut décider

- la reconstitution totale ou partielle, immédiate ou échelonnée, des montants à recouvrer, ou

- l'abandon de la créance.

5. Les paragraphes 2, 3 et 4 ne s'appliquent pas aux Etats ACP énumérés à l'article 48 paragraphe 2.

ARTICLE 22

Chaque transfert donne lieu à la conclusion d'une "convention de transfert" entre la Commission et l'Etat ACP concerné.

ARTICLE 23

1. En vue de garantir un fonctionnement efficace et rapide du système de stabilisation, une coopération statistique et douanière est instituée entre la Communauté et les Etats ACP. Les modalités de cette coopération sont définies par le Conseil des ministres.

2. Les Etats ACP et la Commission arrêtent d'un commun accord toute mesure pratique facilitant l'échange des informations nécessaires et la présentation des demandes de transfert, notamment par l'établissement d'un formulaire de demande de transfert.

ARTICLE 24

Les Etats ACP les moins développés, enclavés ou insulaires visés à l'article 17 paragraphes 1 et 2 et à l'article 19 paragraphe 2 sont les suivants :

- Bahamas
- Barbade
- Botswana
- Burundi
- Dahomey
- Ethiopie
- Fidji
- Gambie
- Grenade
- Guinée
- Guinée Bissau
- Guinée Equatoriale
- Haute-Volta
- Ile Maurice
- Jamaïque
- Lesotho
- Madagascar
- Malawi
- Mali
- Mauritanie
- Niger
- Ouganda
- République Centrafricaine
- Rwanda
- Samoa occidentale
- Somalie
- Soudan
- Swaziland
- Tanzanie
- Tchad
- Togo
- Tonga
- Trinité et Tobago
- Zambie

Chapitre 2

Dispositions particulières concernant le sucre

ARTICLE 25

1. Sans préjudice des autres dispositions de la présente convention, la Communauté s'engage, pour une période indéterminée, à acheter et à importer, à des prix garantis, des quantités spécifiées de sucre de canne, brut ou blanc, originaire des Etats ACP producteurs et exportateurs de sucre de canne, que lesdits Etats s'engagent à lui fournir.

2. Les modalités d'application du présent article sont fixées au protocole n° 3 annexé à la présente convention.

TITRE III

COOPERATION INDUSTRIELLE

ARTICLE 26

La Communauté et les Etats ACP, reconnaissant la nécessité impérieuse du développement industriel de ces derniers, conviennent de prendre toutes les mesures nécessaires en vue de réaliser une coopération industrielle effective.

La coopération industrielle entre la Communauté et les Etats ACP a les objectifs suivants :

a) promouvoir le développement et la diversification industriels des Etats ACP et contribuer à réaliser une meilleure répartition de l'industrie à l'intérieur de ces Etats et entre eux ;

b) promouvoir de nouvelles relations dans le domaine industriel entre la Communauté, les Etats membres et les Etats ACP, notamment l'établissement de nouveaux liens industriels et commerciaux entre les industries des Etats membres et celles des Etats ACP ;

c) multiplier les liens entre l'industrie et les autres secteurs de l'économie, notamment l'agriculture ;

d) faciliter le transfert de la technologie aux Etats ACP et promouvoir son adaptation à leurs conditions et besoins spécifiques, notamment en développant les capacités des Etats ACP en matière de recherche, d'adaptation de la technologie et de formation industrielle à tous les niveaux dans ces Etats ;

e) promouvoir la commercialisation des produits industriels des Etats ACP sur les marchés extérieurs en vue d'accroître leur part dans le commerce international de ces produits ;

f) favoriser la participation des ressortissants des Etats ACP, et notamment celle des petites et moyennes entreprises industrielles, au développement industriel de ces Etats ;

g) favoriser la participation des opérateurs économiques de la Communauté au développement industriel des Etats ACP, lorsque ceux-ci le souhaitent et en fonction de leurs objectifs économiques et sociaux.

ARTICLE 27

En vue d'atteindre les objectifs énoncés à l'article 26, la Communauté contribue, par tous les moyens prévus dans la présente convention, à la mise en oeuvre de programmes, projets et actions, qui lui seront présentés à l'initiative ou avec l'accord des Etats ACP dans les domaines des infrastructures et des entreprises industrielles, de la formation, de la technologie et de la recherche, des petites et moyennes entreprises, de l'information et de la promotion industrielles et de la coopération commerciale.

ARTICLE 28

La Communauté contribue à la création et à l'extension des infrastructures nécessaires au développement industriel, en particulier dans les domaines des transports et des communications, de l'énergie, de la recherche et de la formation industrielles.

ARTICLE 29

La Communauté contribue à la création et à l'extension, dans les Etats ACP, d'industries relevant des domaines de la transformation des matières premières et de la fabrication de produits finis et semi-finis.

ARTICLE 30

A la demande des Etats ACP et sur la base des programmes soumis par ceux-ci, la Communauté contribue à l'organisation et au financement de la formation, à tous les niveaux, de personnel ressortissant de ces Etats, dans des industries et des institutions à l'intérieur de la Communauté.

En outre, la Communauté contribue à l'organisation et au développement des possibilités de formation industrielle dans les Etats ACP.

ARTICLE 31

En vue d'aider les Etats ACP à surmonter les obstacles qu'ils rencontrent en matière d'accès à la technologie et d'adaptation de la technologie, la Communauté est prête notamment à :

a) mieux informer les Etats ACP en matière de technologie et à les aider à choisir la technologie la mieux adaptée à leurs besoins ;

b) faciliter les contacts et relations des Etats ACP avec les entreprises et les institutions détentrices des connaissances technologiques appropriées ;

c) faciliter l'acquisition, à des conditions favorables, de brevets et d'autres propriétés industrielles, par voie de financement et/ou par d'autres arrangements appropriés avec des entreprises et des institutions à l'intérieur de la Communauté ;

d) contribuer à l'organisation et au développement des possibilités de recherche industrielle dans les Etats ACP, en vue tout spécialement de l'adaptation de la technologie disponible aux conditions et aux besoins de ces Etats.

ARTICLE 32

La Communauté contribue à l'établissement et au développement de petites et moyennes entreprises industrielles dans les Etats ACP, par des actions de coopération financière et technique adaptées aux besoins spécifiques de ces entreprises et couvrant notamment :

a) le financement d'entreprises,

b) la création d'infrastructures appropriées et de parcs industriels,

c) la formation et le perfectionnement professionnels,

d) la mise en place de structures d'encadrement et de crédit spécialisées.

Le développement de ces entreprises doit conduire, autant que possible, au renforcement de la complémentarité entre les petites et les moyennes entreprises industrielles ainsi que de leurs liens avec les grandes entreprises industrielles.

ARTICLE 33

Des actions d'information et de promotion industrielles sont entreprises en vue d'assurer et d'intensifier l'échange régulier d'informations et les contacts nécessaires en matière industrielle entre la Communauté et les Etats ACP.

Ces actions peuvent notamment avoir pour objet :

a) de réunir et de diffuser toutes informations utiles portant sur l'évolution industrielle et commerciale de la Communauté et sur les conditions et les possibilités de développement industriel des Etats ACP ;

b) d'organiser et de faciliter toutes formes de contacts et de rencontres entre responsables des politiques industrielles, promoteurs et opérateurs économiques de la Communauté et des Etats ACP ;

c) de réaliser des études et expertises visant à déterminer des possiblités concrètes de coopération industrielle avec la Communauté, dans le but de promouvoir le développement industriel des Etats ACP ;

d) de contribuer, par des actions de coopération technique appropriées, à l'établissement, au démarrage et au fonctionnement d'organismes de promotion industrielle des Etats ACP.

ARTICLE 34

En vue de permettre aux Etats ACP de tirer pleinement profit du régime des échanges et des autres arrangements prévus dans la présente convention, des actions de promotion commerciale sont mises en oeuvre pour favoriser la commercialisation des produits industriels des Etats ACP, tant sur le marché de la Communauté que sur les autres marchés extérieurs. En outre, des programmes sont conjointement établis entre la Communauté et les Etats ACP pour stimuler et développer le commerce des produits industriels entre ces derniers.

ARTICLE 35

1. Un Comité de coopération industrielle est établi. Il est placé sous la tutelle du Comité des ambassadeurs.

2. Le Comité de coopération industrielle est chargé de :

a) veiller à la mise en oeuvre du présent titre ;

b) examiner les problèmes relatifs à la coopération industrielle qui lui sont soumis par les Etats ACP et/ou par la Communauté, et suggérer des solutions adéquates ;

c) orienter, surveiller et contrôler les activités du Centre pour le développement industriel visé à l'article 36 et rendre compte au Comité des ambassadeurs et, par son intermédiaire, au Conseil des ministres ;

d) soumettre périodiquement au Comité des ambassadeurs les rapports et recommandations qu'il considère utiles ;

e) exécuter toutes les autres tâches qui lui seront confiées par le Comité des ambassadeurs.

3. La composition du Comité de coopération industrielle et ses modalités de fonctionnement sont déterminées par le Conseil des ministres.

ARTICLE 36

Un Centre pour le développement industriel est créé. Ses fonctions consistent à :

a) réunir et diffuser, dans la Communauté et les Etats ACP, toutes informations utiles sur les conditions et possibilités de coopération industrielle ;

b) faire réaliser, à la demande de la Communauté et des Etats ACP, des études sur les possibilités et potentialités de développement industriel des Etats ACP, en tenant compte de la nécessité d'adaptation de la technologie à leurs besoins spécifiques, et se charger de leur suivi ;

c) organiser et faciliter toutes formes de contacts et de rencontres entre responsables des politiques industrielles, promoteurs et opérateurs économiques, y compris les institutions de financement, de la Communauté et des Etats ACP ;

d) fournir des renseignements et des services de conseil industriels spécifiques ;

e) aider à identifier, en fonction des besoins exprimés par les Etats ACP, les possibilités de formation et de recherche appliquée industrielles dans la Communauté et dans les Etats ACP et fournir des informations et des recommandations appropriées.

Le statut et les modalités de fonctionnement du Centre sont arrêtés par le Conseil des ministres sur proposition du Comité des ambassadeurs dès l'entrée en vigueur de la présente convention.

ARTICLE 37

La mise en oeuvre des programmes, projets et actions de coopération industrielle qui comportent un financement par la Communauté s'effectue conformément au Titre IV, compte tenu des caractéristiques propres des interventions dans le secteur industriel.

ARTICLE 38

1. Chaque Etat ACP s'efforce de donner une indication aussi claire que possible de ses domaines prioritaires dans le cadre de la coopération industrielle et de la forme qu'il souhaiterait pour cette coopération. Chacun de ces Etats prend également les mesures nécessaires pour promouvoir, dans le cadre du présent titre, une coopération efficace avec la Communauté et les Etats membres ou avec les opérateurs économiques ou ressortissants des Etats membres qui respectent les plans et priorités de développement de l'Etat ACP d'accueil.

2. La Communauté et les Etats membres, pour leur part, s'emploient à mettre en oeuvre les mesures propres à inciter les opérateurs économiques à participer à l'effort de développement industriel des Etats ACP intéressés et encouragent lesdits opérateurs à se conformer aux aspirations et aux objectifs de développement de ces Etats ACP.

ARTICLE 39

Le présent titre ne fait pas obstacle à l'établissement d'arrangements spécifiques entre un Etat ACP ou un groupe d'Etats ACP et un ou plusieurs Etats membres de la Communauté concernant le développement de ressources agricoles, minérales, énergétiques et d'autres ressources spécifiques des Etats ACP, pourvu que ces arrangements soient compatibles avec la présente convention. De tels arrangements doivent être complémentaires des efforts d'industrialisation et ne doivent pas fonctionner au détriment du présent titre.

TITRE IV

COOPERATION FINANCIERE ET TECHNIQUE

ARTICLE 40

1. La coopération économique, financière et technique a pour but de corriger les déséquilibres structurels dans les divers secteurs de l'économie des Etats ACP. Elle porte sur la réalisation des projets et programmes d'actions qui contribuent essentiellement au développement économique et social de ces Etats.

2. Ce développement consiste notamment dans le mieux-être des populations, dans l'amélioration de la situation économique de l'Etat, des collectivités et des entreprises, ainsi que dans la mise en place des structures et des facteurs grâce auxquels cette amélioration peut être poursuivie et amplifiée par leurs propres moyens.

3. Cette coopération est complémentaire des efforts engagés par les Etats ACP et adaptée aux caractéristiques propres de chacun de ces Etats.

ARTICLE 41

1. Le Conseil des ministres examine, au moins une fois par an, la réalisation des objectifs mentionnés à l'article 40 et les problèmes généraux résultant de la mise en oeuvre de la coopération financière et technique. Il établit le bilan global des actions entreprises dans ce cadre par la Communauté et les Etats ACP, sur la base d'informations recueillies tant par la Communauté que par les Etats ACP. Ce bilan porte également sur la coopération régionale et sur les mesures en faveur des Etats ACP les moins développés.

En ce qui concerne la Communauté, la Commission soumet au Conseil des ministres un rapport annuel sur la gestion de l'aide financière et technique de la Communauté. Ce rapport est établi en collaboration avec la Banque européenne d'investissement, ci-après dénommée "Banque", pour les parties du rapport qui la concernent. Il indique notamment la situation de l'engagement, de l'exécution et de l'utilisation de l'aide, par nature de financement et par Etat bénéficiaire.

Les Etats ACP, pour leur part, communiquent au Conseil des ministres toutes observations, informations et propositions sur les problèmes se rapportant à la mise en oeuvre, dans leurs pays respectifs, de la coopération économique, financière et technique, ainsi que sur les problèmes généraux de cette coopération.

Les travaux concernant le bilan annuel de la coopération financière et technique sont préparés par les experts de la Communauté et des Etats ACP, responsables de la mise en oeuvre de cette coopération.

2. Sur la base des informations présentées par la Communauté et par les Etats ACP et de l'examen indiqué au paragraphe 1, le Conseil des ministres définit la politique et les lignes directrices de la coopération financière et technique et formule des résolutions relatives aux mesures à prendre par la Communauté et par les Etats ACP pour assurer la réalisation des objectifs de la coopération.

ARTICLE 42

Pendant la durée de la présente convention, le montant global des aides de la Communauté est de 3.390 millions d'unités de compte.

Ce montant comprend :

1. 3.000 millions d'unités de compte au titre du Fonds européen de développement, ci-après dénommé "Fonds", répartis de la façon suivante :

   a) aux fins précisées à l'article 40, 2.625 millions d'unités de compte dont :

      - 2.100 millions d'unités de compte sous forme de subventions,
      - 430 millions d'unités de compte sous forme de prêts spéciaux,
      - 95 millions d'unités de compte sous forme de capitaux à risques ;

   b) aux fins précisées au Titre II, à concurrence de 375 millions d'unités de compte, provenant également du Fonds, sous forme de transferts pour la stabilisation des recettes d'exportation ;

2. aux fins précisées à l'article 40, à concurrence de 390 millions d'unités de compte sous forme de prêts de la Banque, accordés sur ses ressources propres et suivant les conditions prévues par ses statuts, et assortis, en règle générale, d'une bonification d'intérêts au taux de 3 %, dans les conditions prévues à l'article 5 du protocole n° 2.

La charge globale des bonifications est imputée sur le montant des subventions prévues au point 1 sous a).

ARTICLE 43

1. Le ou les modes de financement susceptibles d'être envisagés pour chaque projet ou programme d'actions sont choisis en commun par la Communauté et le ou les Etats ACP concernés, en fonction, d'une part, de la meilleure utilisation des ressources disponibles et, d'autre part, du niveau de développement ainsi que de la situation économique et financière du ou des Etats ACP intéressés. Il est tenu compte, en outre, des facteurs qui garantissent le service des aides remboursables.

Le choix définitif des modes de financement des projets et programmes d'actions n'est déterminé qu'à un stade approprié de leur instruction.

2. Il est aussi tenu compte de la nature du projet ou programme d'actions, de ses perspectives de rentabilité économique et financière, ainsi que de son impact économique et social.

En particulier, le financement des projets d'investissements productifs des secteurs industriel, touristique et minier est assuré en priorité par des prêts de la Banque et par des capitaux à risques.

ARTICLE 44

1. Plusieurs modes de financement peuvent, le cas échéant, être mis en oeuvre conjointement pour le financement d'un projet ou programme d'actions.

2. Avec l'accord du ou des Etats ACP intéressés, l'aide financière de la Communauté peut prendre la forme de cofinancements auxquels participent notamment des organes et institutions de crédit et de développement, des entreprises, des Etats membres, des Etats ACP, des pays tiers ou des organismes financiers internationaux.

ARTICLE 45

1. Les subventions ou les prêts spéciaux peuvent être fournis à ou par l'intermédiaire de l'Etat ACP concerné.

2. Lorsque ces financements sont octroyés par l'intermédiaire de l'Etat ACP concerné, les conditions et la procédure de la transmission des moyens financiers par le destinataire intermédiaire à l'emprunteur final sont arrêtées, d'un commun accord, par la Communauté et l'Etat ACP concerné, dans une convention de financement intermédiaire.

3. Tout bénéfice revenant au bénéficiaire intermédiaire, soit qu'il reçoive une subvention, soit qu'il reçoive un prêt dont le taux d'intérêt ou le délai de remboursement est plus favorable que celui du prêt final, doit être utilisé par le bénéficiaire intermédiaire aux fins et dans les conditions prévues par la convention de financement intermédiaire.

ARTICLE 46

1. Le financement des projets et des programmes d'actions comprend les moyens nécessaires à leur réalisation, et notamment

   - des investissements dans les domaines du développement rural, de l'industrialisation, de l'énergie, des mines, du tourisme et de l'infrastructure économique et sociale ;
   - des actions d'amélioration structurelle de la production agricole ;
   - des actions de coopération technique, notamment dans les domaines de la formation et de l'adaptation ou de l'innovation technologiques ;
   - des actions d'information et de promotion industrielles ;
   - des actions de commercialisation et de promotion des ventes ;
   - des actions spécifiques en faveur des petites et moyennes entreprises nationales ;
   - des micro-réalisations de développement à la base, notamment en milieu rural.

2. La coopération financière et technique ne porte pas sur les dépenses courantes d'administration, d'entretien et de fonctionnement.

3. Les aides financières peuvent couvrir les dépenses d'importation, ainsi que les dépenses locales nécessaires pour la réalisation des projets et programmes d'actions.

ARTICLE 47

1. Dans la mise en oeuvre de la coopération financière et technique, la Communauté apporte un concours efficace à la réalisation des objectifs que les Etats ACP s'assignent en matière de coopération régionale et interrégionale. Ce concours vise :

   a) l'accélération de la coopération et le développement économique à l'intérieur et entre les régions des Etats ACP ;

   b) l'accélération de la diversification des économies des Etats ACP ;

   c) la réduction de la dépendance économique des Etats ACP à l'égard des importations en développant au maximum les productions pour lesquelles ces Etats possèdent des potentialités certaines ;

   d) la création de marchés suffisamment étendus à l'intérieur des Etats ACP et des Etats voisins par l'élimination des obstacles qui empêchent le développement et l'intégration de ces marchés, afin de promouvoir le commerce entre les Etats ACP ;

e) l'utilisation maximale des ressources et des services dans les Etats ACP.

2. A cette fin, une part approximative de 10 % des moyens financiers totaux prévus à l'article 42 pour le développement économique et social des Etats ACP est réservée au financement de leurs projets régionaux.

ARTICLE 48

1. Dans la mise en oeuvre de la coopération financière et technique, une attention particulière est accordée aux besoins des Etats ACP les moins développés, de manière à réduire les obstacles spécifiques qui freinent leur développement et les empêchent de tirer pleinement profit des possibilités offertes par la coopération financière et technique.

2. Peuvent bénéficier, selon leurs besoins propres, des mesures spéciales établies en application du présent article, les Etats ACP suivants :

- Botswana
- Burundi
- Dahomey
- Ethiopie
- Gambie
- Guinée
- Guinée Bissau
- Haute-Volta
- Lesotho
- Malawi
- Mali
- Mauritanie
- Niger
- Ouganda
- République centrafricaine
- Rwanda
- Samoa occidentale
- Somalie
- Soudan
- Swaziland
- Tanzanie
- Tchad
- Togo
- Tonga

3. La liste des Etats mentionnés au paragraphe 2 peut être modifiée par décision du Conseil des ministres,

- dans le cas où un Etat tiers se trouvant dans une situation économique comparable accède à la présente convention,

- dans le cas où la situation économique d'un des Etats ACP se modifie de façon radicale et durable, soit de manière à nécessiter l'application de mesures spéciales, soit de manière à ne plus justifier un tel traitement.

ARTICLE 49

1. Peuvent bénéficier de la coopération financière et technique :

a) les Etats ACP

b) les organismes régionaux ou interétatiques dont font partie des Etats ACP et qui sont habilités par ceux-ci ;

c) les organismes mixtes mis sur pied par la Communauté et les Etats ACP et habilités par ces Etats à réaliser certains objectifs spécifiques, notamment en matière de coopération industrielle et commerciale.

2. Peuvent aussi en bénéficier, avec l'accord du ou des Etats ACP concernés, pour des projets ou programmes d'actions approuvés par ceux-ci :

a) les collectivités et les organismes de développement, publics ou à participation publique, des Etats ACP, et notamment leurs banques de développement ;

b) les organismes privés concourant, dans les pays intéressés, au développement économique et social de leurs populations;

c) les entreprises exerçant leur activité selon les méthodes de gestion industrielle et commerciale et constituées en sociétés d'un Etat ACP au sens de l'article 63 ;

d) les groupements de producteurs ressortissants des Etats ACP ou organismes similaires et, à défaut de tels groupements ou organismes, les producteurs eux-mêmes ;

e) les boursiers et stagiaires, pour les actions de formation.

ARTICLE 50

1. Une étroite coopération est réalisée entre la Communauté et les Etats ACP dans la mise en oeuvre des interventions financées par la Communauté. Cette coopération est assurée par une participation active de l'Etat ou du groupe d'Etats ACP concernés à chacune des diverses étapes d'un projet : la programmation de l'aide, la présentation et l'instruction des projets, la préparation des décisions de financement, l'exécution des projets et l'évaluation finale des résultats, selon les diverses modalités prévues aux articles 51 à 57.

2. Pour autant qu'il s'agisse des financements de projets qui sont du ressort de la Banque, l'application des principes définis aux articles 51 à 58 peut, en concertation avec le ou les Etats ACP concernés, faire l'objet d'adaptations pour tenir compte de la nature des opérations financées et des procédures statutaires de la Banque.

ARTICLE 51

1. L'aide de la Communauté, complémentaire des efforts propres des Etats ACP, s'inscrit dans le cadre des plans et programmes de développement économique et social de ceux-ci, de façon que les projets réalisés avec l'appui financier de la Communauté s'articulent avec les objectifs et priorités fixés par ces Etats.

2. L'aide communautaire est programmée, au début de la période couverte par la présente convention, avec chaque Etat bénéficiaire, de manière à permettre à celui-ci d'avoir une idée aussi claire que possible de l'aide qu'il peut attendre au cours de cette période, et notamment de son montant et de ses modalités, et en particulier des objectifs spécifiques auxquels elle est susceptible de répondre. Ce programme est établi sur la base des propositions faites par chaque Etat ACP et dans lesquelles il a fixé ses objectifs et priorités. Les projets ou programmes d'actions déjà identifiés à titre indicatif peuvent faire l'objet d'un calendrier prévisionnel de préparation.

3. Ce programme indicatif d'aide communautaire pour chaque Etat ACP est établi de commun accord par les organes compétents de la Communauté et de l'Etat ACP intéressé. Il fait ensuite l'objet d'un échange de vues, au début de la période couverte par la présente convention, entre les représentants de la Communauté et ceux de l'Etat ACP intéress

Cet échange de vues permet à l'Etat ACP de présenter sa politique et ses priorités de développement.

4. Les programmes d'aide sont suffisamment souples pour tenir compte des modifications pouvant survenir dans la situation économique des différents Etats ACP et de tout changement dans leurs priorités initiales. Chaque programme peut par conséquent être réexaminé, si la nécessité le requiert, durant la période couverte par la présente convention.

5. Ces programmes ne portent pas sur les aides exceptionnelles visées à l'article 59, ni sur les actions de stabilisation des recettes d'exportation visées au Titre II.

ARTICLE 52

1. La préparation des projets et programmes d'actions qui s'inscrivent dans le cadre du programme d'aide communautaire établi de commun accord est de la responsabilité des Etats ACP intéressés ou des autres bénéficiaires agréés par eux. La Communauté peut, à la demande de ces Etats, prêter son assistance technique à l'établissement des dossiers de projets ou programmes d'actions.

2. Au fur et à mesure qu'ils sont prêts, ces dossiers sont présentés à la Communauté par les bénéficiaires prévus à l'article 49 paragraphe 1 ou, avec l'accord exprès du ou des Etats ACP concernés, par ceux prévus à l'article 49 paragraphe 2.

ARTICLE 53

1. La Communauté instruit les projets ou programmes d'actions en étroite collaboration avec les Etats ACP et les autres bénéficiaires éventuels. Les aspects techniques, sociaux, économiques, commerciaux, financiers, d'organisation et de gestion de ces projets ou programmes sont passés en revue systématiquement.

2. L'instruction a pour but :

a) d'assurer que les projets ou programmes d'actions procèdent des plans ou programmes de développement économique et social des Etats ACP ;

b) d'apprécier, autant que possible dans le cadre d'une évaluation économique, l'efficacité de chaque projet ou programme d'actions en mettant en rapport, d'une part, les effets attendus de sa réalisation et, d'autre part, les ressources à y investir. Les effets attendus concrétisent, dans chaque projet, un certain nombre d'objectifs spécifiques du développement du ou des Etats ACP intéressés.

Sur ces bases, l'instruction permet d'établir, autant qu'il se peut, que les actions retenues constituent la solution la plus efficace et la plus rentable pour atteindre ces objectifs, compte tenu des diverses contraintes propres à chaque Etat ACP ;

c) de vérifier que les conditions assurant la bonne fin et la viabilité des projets ou programmes d'actions sont réunies, c'est-à-dire

- d'une part, de vérifier l'adéquation de la conception des projets aux effets recherchés et l'adaptation des moyens à mettre en oeuvre aux conditions et ressources de l'Etat ACP ou de la région concernée,

- et, d'autre part, de s'assurer de la disponibilité effective du personnel et des autres moyens, notamment financiers, nécessaires au fonctionnement et à l'entretien des investissements, ainsi qu'à la couverture des charges financières éventuelles du projet. Dans ce domaine, est examinée en particulier la possibilité d'assurer la gestion du projet par des agents ou responsables nationaux.

ARTICLE 54

1. Les propositions de financement, qui résument les conclusions de l'instruction et sont soumises aux organes de décision de la Communauté, sont élaborées en étroite collaboration entre les services compétents de la Communauté et ceux du ou des Etats ACP concernés.

La version finale de chaque proposition de financement est transmise, par les services compétents de la Communauté, en même temps à la Communauté et aux Etats ACP concernés.

2. Qu'ils aient été ou non retenus par les services compétents de la Communauté, tous les projets ou programmes d'actions officiellement présentés conformément à l'article 52, par un ou plusieurs Etats ACP, sont portés à la connaissance de l'organe de la Communauté chargé de prendre les décisions de financement.

3. Lorsque l'organe de la Communauté chargé d'émettre un avis sur les projets n'émet pas un avis favorable sur l'un d'eux, les services compétents de la Communauté consultent les représentants du ou des Etats ACP intéressés sur la suite à donner, notamment sur l'opportunité de présenter une nouvelle fois le dossier, éventuellement modifié, à l'organe en question de la Communauté.

Avant que cet organe formule son avis définitif, les représentants du ou des Etats ACP intéressés peuvent demander à être entendus par les représentants de la Communauté afin de présenter leur justification du projet.

Dans le cas où l'avis définitif de cet organe n'est pas favorable, les services compétents de la Communauté consultent de nouveau les représentants du ou des Etats ACP intéressés, avant de décider si le projet doit être soumis tel quel aux organes de décision de la Communauté ou s'il doit, au contraire, être retiré ou modifié.

ARTICLE 55

Les Etats ACP, ou les autres bénéficiaires habilités par ceux-ci, sont responsables de l'exécution des projets financés par la Communauté.

A ce titre, ils sont responsables de la négociation et de la conclusion des marchés de travaux et de fournitures et des contrats de coopération technique.

ARTICLE 56

1. Pour les interventions dont le financement est assuré par la Communauté, la participation aux adjudications, appels d'offres, marchés et contrats est ouverte, à égalité de conditions, à toutes les personnes physiques et morales des Etats membres et des Etats ACP.

2. Le paragraphe 1 ne fait pas obstacle aux mesures propres à favoriser la participation d'entreprises de travaux ou de production industrielle ou artisanale de l'Etat ACP intéressé ou d'un autre Etat ACP, à l'exécution de marchés de travaux ou de marchés de fournitures.

3. Le paragraphe 1 n'implique pas que les fonds versés par la Communauté doivent être utilisés exclusivement pour des achats de biens ou des rémunérations de services dans les Etats membres et les Etats ACP.

La participation éventuelle de pays tiers aux marchés financés par la Communauté doit cependant revêtir un caractère exceptionnel et être autorisée, cas par cas, par l'organe compétent de la Communauté, en tenant notamment compte du souci d'éviter un renchérissement excessif du coût des réalisations, provenant soit des distances et des difficultés des transports, soit des délais de livraison.

La participation de pays tiers peut, en outre, être autorisée lorsque la Communauté participe au financement d'actions de coopération régionale ou interrégionale intéressant des pays tiers ainsi qu'au financement des réalisations conjointement avec d'autres bailleurs de fonds.

ARTICLE 57

1. L'évaluation des effets et résultats des projets terminés, ainsi que de l'état matériel des investissements réalisés, est effectuée régulièrement et conjointement par les services compétents de la Communauté et par ceux du ou des Etats ACP intéressés, afin d'assurer que les objectifs fixés soient atteints dans les meilleures conditions.

L'évaluation peut porter aussi sur les projets en cours d'exécution dont la nature, l'importance ou les difficultés de réalisation le justifient.

2. Les institutions compétentes de la Communauté et des Etats ACP intéressés prennent, chacune pour ce qui la concerne, les mesures qui s'imposent à la lumière des travaux d'évaluation. Le Conseil des ministres en est tenu informé par la Commission et chaque Etat ACP, en vue de l'application de l'article 41.

ARTICLE 58

1. La gestion et l'entretien des réalisations effectuées dans le cadre de la coopération financière et technique sont de la responsabilité des Etats ACP ou des autres bénéficiaires éventuels.

2. Exceptionnellement, et par dérogation à l'article 46 paragraphe 2, en particulier dans les conditions précisées à l'article 10 du protocole n° 2, des aides de prolongement peuvent être mises en oeuvre de manière temporaire et dégressive en vue d'assurer la pleine utilisation d'investissements qui présentent une importance toute particulière pour le développement économique et social de l'Etat ACP intéressé et dont le fonctionnement constitue temporairement une charge réellement excessive pour l'Etat ACP ou les autres bénéficiaires.

ARTICLE 59

1. Des aides exceptionnelles peuvent être accordées aux Etats ACP ayant à faire face à des difficultés graves résultant de calamités naturelles ou de circonstances extraordinaires comparables.

2. Pour le financement des aides exceptionnelles visées au paragraphe 1, une dotation spéciale est constituée dans le cadre du Fonds.

3. La dotation spéciale est initialement fixée à une somme de 50 millions d'unités de compte. Au terme de chaque année d'application de la présente convention, cette dotation est rétablie à son niveau initial.

Le montant des crédits du Fonds virés à la dotation spéciale pendant toute la durée d'application de la présente convention ne peut dépasser 150 millions d'unités de de compte.

A l'expiration de la présente convention, les crédits virés à la dotation spéciale et non engagés pour des aides exceptionnelles sont reversés à la masse du Fonds en vue du financement d'autres opérations entrant dans le champ d'application de la coopération financière et technique, sauf décision contraire du Conseil des ministres.

En cas d'épuisement de la dotation spéciale avant l'expiration de la présente convention, la Communauté et les Etats ACP arrêtent, dans le cadre des institutions paritaires compétentes, les mesures appropriées pour faire face aux situations visées au paragraphe 1.

4. Les aides exceptionnelles ne sont pas remboursables. Elles sont attribuées cas par cas.

5. Les aides exceptionnelles doivent contribuer à financer les moyens les plus adéquats en vue de remédier aux difficultés graves visées au paragraphe 1.

Ces moyens peuvent consister en travaux, fournitures ou prestations de services, ainsi qu'en versements d'espèces.

6. Les aides exceptionnelles ne s'appliquent pas aux effets néfastes de l'instabilité des recettes d'exportation qui font l'objet du Titre II.

7. Les modalités d'attribution des aides exceptionnelles, de paiement et de mise en oeuvre des programmes d'actions font l'objet d'une procédure d'urgence établie en tenant compte de l'article 54.

ARTICLE 60

Le régime fiscal et douanier applicable dans les Etats ACP aux marchés et contrats financés par la Communauté est arrêté par décision du Conseil des ministres lors de sa première session après la date d'entrée en vigueur de la présente convention.

ARTICLE 61

La non-ratification de la présente convention par un Etat ACP dans les conditions prévues au Titre VII ou la dénonciation de la présente convention conformément au même titre entraîne, pour les parties contractantes, l'obligation d'ajuster les montants des aides financières prévues dans la présente convention.

TITRE V

DISPOSITIONS RELATIVES A L'ETABLISSEMENT, AUX SERVICES, PAIEMENTS ET MOUVEMENTS DE CAPITAUX

Chapitre 1

Dispositions relatives à l'établissement et aux services

ARTICLE 62

En ce qui concerne le régime applicable en matière d'établissement et de prestation de services, les Etats ACP, d'un côté, et les Etats membres, de l'autre, traitent sur une base non discriminatoire les ressortissants et sociétés des Etats membres et les ressortissants et sociétés des Etats ACP respectivement. Toutefois, si pour une activité déterminée, un Etat ACP ou un Etat membre n'est pas en mesure d'assurer un tel traitement, les Etats membres, ou les Etats ACP, selon le cas, ne sont pas tenus d'accorder un tel traitement pour cette activité aux ressortissants et sociétés de l'Etat en question.

ARTICLE 63

Par sociétés, on entend, au sens de la présente convention, les sociétés de droit civil ou commercial, y compris les sociétés coopératives et les autres personnes morales relevant du droit public ou privé, à l'exception des sociétés qui ne poursuivent pas de but lucratif.

Les sociétés d'un Etat membre ou d'un Etat ACP sont les sociétés constituées en conformité avec la législation d'un Etat membre ou d'un Etat ACP et ayant leur siège statutaire, leur administration centrale ou leur établissement principal dans un Etat membre ou un Etat ACP ; toutefois, dans le cas où elles n'ont dans un Etat membre ou dans un Etat ACP que leur siège statutaire, leur activité doit présenter un lien effectif et continu avec l'économie de cet Etat membre ou de cet Etat ACP.

ARTICLE 64

A la demande de la Communauté ou des Etats ACP, le Conseil des ministres procède à l'examen des problèmes posés éventuellement par l'application des articles 62 et 63. En outre, il formule à ce sujet toute recommandation utile.

Chapitre 2

Dispositions relatives aux paiements courants et mouvements de capitaux

ARTICLE 65

En ce qui concerne les mouvements de capitaux liés aux investissements et les paiements courants, les parties contractantes s'abstiennent de prendre, dans le domaine des opérations de change, des mesures qui seraient incompatibles avec leurs obligations résultant de l'application des dispositions de la présente convention en matière d'échanges, de services, d'établissement et de coopération industrielle. Ces obligations n'empêchent toutefois pas les parties contractantes de prendre, pour des raisons tenant à des difficultés économiques sérieuses ou à des problèmes de balance des paiements graves, les mesures de sauvegarde nécessaires.

ARTICLE 66

En ce qui concerne les opérations de change afférentes aux investissements et aux paiements courants, les Etats ACP, d'une part, et les Etats membres, de l'autre, s'abstiennent, dans la mesure du possible, de prendre les uns à l'égard des autres des mesures discriminatoires ou d'accorder un traitement plus favorable à des Etats tiers, tenant pleinement compte du caractère évolutif du système monétaire international, de l'existence d'arrangements monétaires spécifiques et de problèmes de balance des paiements.

Au cas où de tels mesures ou traitements s'avéreraient inévitables, ils seraient maintenus ou introduits en conformité avec les règles monétaires internationales et tous les efforts seraient faits pour que les effets négatifs soient réduits au minimum pour les parties intéressées.

ARTICLE 67

Pendant toute la durée des prêts ou des opérations de capitaux à risques visés à l'article 42, chacun des Etats ACP s'engage

- à rendre disponibles, pour les bénéficiaires mentionnés à l'article 49, les devises nécessaires au service des intérêts, des commissions et de l'amortissement des prêts et des aides en quasi-capital accordés pour réaliser des interventions sur son territoire,

- à mettre à la disposition de la Banque les devises nécessaires au transfert de toutes les sommes reçues par elle en monnaies nationales et représentant les revenus et produits nets des opérations de prise de participation de la Communauté dans le capital des entreprises.

ARTICLE 68

A la demande de la Communauté ou des Etats ACP, le Conseil des ministres procède à l'examen des problèmes posés éventuellement par l'application des articles 65, 66 et 67. En outre, il formule à ce sujet toute recommandation utile.

TITRE VI

LES INSTITUTIONS

ARTICLE 69

Les Institutions de la présente convention sont le Conseil des ministres, assisté par le Comité des ambassadeurs, et l'Assemblée consultative.

ARTICLE 70

1. Le Conseil des ministres est composé, d'une part, des membres du Conseil des Communautés européennes et de membres de la Commission des Communautés européennes et, d'autre part, d'un membre du gouvernement de chaque Etat ACP.

2. Tout membre du Conseil des ministres empêché peut se faire représenter. Le représentant exerce tous les droits du membre titulaire.

3. Le Conseil des ministres ne peut valablement délibérer qu'avec la participation de la moitié des membres du Conseil des Communautés européennes, d'un membre de la Commission et des deux tiers des membres titulaires représentant les gouvernements des Etats ACP.

4. Le Conseil des ministres arrête son règlement intérieur.

ARTICLE 71

La présidence du Conseil des ministres est exercée à tour de rôle par un membre du Conseil des Communautés européennes et un membre du gouvernement d'un Etat ACP, ce dernier étant désigné par les Etats ACP.

ARTICLE 72

1. Le Conseil des ministres se réunit une fois par an à l'initiative de son Président.

2. Il se réunit en outre chaque fois que la nécessité le requiert, dans les conditions fixées par son règlement intérieur.

ARTICLE 73

1. Le Conseil des ministres se prononce du commun accord de la Communauté, d'une part, et des Etats ACP, d'autre part.

2. La Communauté, d'une part, et les Etats ACP, d'autre part, déterminent, chacun par un protocole interne, la procédure d'élaboration de leurs positions respectives.

ARTICLE 74

1. Le Conseil des ministres définit les grandes orientations des travaux à entreprendre dans le cadre de l'application de la présente convention.

2. Le Conseil des ministres procède périodiquement à l'examen des résultats du régime prévu dans la présente convention et prend toutes les mesures nécessaires pour la réalisation des objectifs de la présente convention.

3. Dans les cas prévus par la présente convention, le Conseil des ministres dispose du pouvoir de décision ; ses décisions sont obligatoires pour les parties contractantes, qui sont tenues de prendre les mesures que comporte leur exécution.

4. Le Conseil des ministres peut également formuler les résolutions, recommandations ou avis qu'il juge opportuns pour la réalisation des objectifs communs et le bon fonctionnement du régime de la présente convention.

5. Le Conseil des ministres publie un rapport annuel et toute autre information qu'il juge utile.

6. Le Conseil des ministres peut prendre toutes les dispositions appropriées pour assurer le maintien de contacts et de consultations effectifs ainsi que d'une coopération effective entre les milieux économiques et sociaux des Etats membres et ceux des Etats ACP.

7. La Communauté ou les Etats ACP peuvent saisir le Conseil des ministres de tout problème résultant de l'application de la présente convention.

8. Dans les cas prévus par la présente convention, des consultations ont lieu, à la demande de la Communauté ou des Etats ACP, au sein du Conseil des ministres dans les conditions prévues au règlement intérieur.

9. Le Conseil des ministres peut créer des comités ou des groupes, ainsi que des groupes de travail ad hoc chargés d'effectuer les travaux qu'il juge nécessaires.

10. A la demande de l'une des parties contractantes, des échanges de vues peuvent avoir lieu sur les questions qui ont une incidence directe sur les domaines visés par la présente convention.

11. D'un commun accord, les parties peuvent procéder à des échanges de vues sur d'autres questions économiques ou techniques d'intérêt mutuel.

ARTICLE 75

Le Conseil des ministres peut, en cas de besoin, déléguer une de ses compétences au Comité des ambassadeurs. Dans ce cas, le Comité des ambassadeurs se prononce dans les conditions prévues à l'article 73.

ARTICLE 76

Le Comité des ambassadeurs est composé, d'une part, d'un représentant de chaque Etat membre et d'un représentant de la Commission et, d'autre part, d'un représentant de chaque Etat ACP.

ARTICLE 77

1. Le Comité des ambassadeurs assiste le Conseil des ministres dans l'accomplissement de sa tâche et exécute tout mandat qui lui est confié par le Conseil des ministres.

2. Le Comité des ambassadeurs exerce les autres compétences et assume les autre tâches qui lui sont attribuées par le Conseil des ministres.

3. Le Comité des ambassadeurs examine le fonctionnement de la présente convention et les progrès accomplis dans la réalisation des objectifs définis par le Conseil des ministres.

4. Le Comité des ambassadeurs rend compte au Conseil des ministres de ses activités, notamment dans les domaines ayant fait l'objet d'une délégation de compétence. Il présente également au Conseil des ministres les propositions de résolutions, recommandations ou avis qu'il juge nécessaires ou opportuns.

5. Le Comité des ambassadeurs supervise les travaux de tous les comités et de tous les autres organes ou groupes de travail, permanents ou ad hoc, créés ou prévus par la présente convention ou en application de celle-ci, et soumet périodiquement des rapports au Conseil des ministres.

ARTICLE 78

La présidence du Comité des ambassadeurs est exercée à tour de rôle par un représentant d'un Etat membre désigné par la Communauté et un représentant d'un Etat ACP désigné par les Etats ACP.

Le Comité des ambassadeurs arrête son règlement intérieur qui est soumis pour approbation au Conseil des ministres.

ARTICLE 79

Le Secrétariat et les autres travaux nécessaires au fonctionnement du Conseil des ministres et du Comité des ambassadeurs ou d'autres organes mixtes sont assurés sur une base paritaire dans les conditions prévues par le règlement intérieur du Conseil des ministres.

ARTICLE 80

1. L'Assemblée consultative est composée, sur une base paritaire, d'une part, de membres du Parlement européen pour la Communauté et, d'autre part, de représentants désignés par les Etats ACP.

2. L'Assemblée consultative désigne son bureau et arrête son règlement intérieur.

3. L'Assemblée consultative se réunit au moins une fois par an.

4. Le Conseil des ministres présente chaque année un rapport d'activité à l'Assemblée consultative.

5. L'Assemblée consultative peut créer des comités consultatifs ad hoc chargés d'effectuer les travaux spécifiques qu'elle détermine.

6. L'Assemblée consultative peut adopter des résolutions dans les matières concernant la présente convention ou visées par elle.

ARTICLE 81

1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la présente convention nés entre un Etat membre, plusieurs Etats membres ou la Communauté, d'une part, et un ou plusieurs Etats ACP, d'autre part, peuvent être soumis au Conseil des ministres.

2. Lorsque les circonstances le permettent, et sous réserve que le Conseil des ministres en soit informé de façon que chaque partie concernée puisse faire valoir ses droits, les parties contractantes peuvent recourir à une procédure de bons offices.

3. Si le Conseil des ministres ne parvient pas à régler le différend au cours de sa plus proche session, chacune des deux parties peut notifier à l'autre la désignation d'un arbitre ; l'autre partie est alors tenue de désigner un deuxième arbitre dans un délai de deux mois. Aux fins de l'application de la présente procédure, la Communauté et les Etats membres sont considérés comme une seule partie au différend.

Le Conseil des ministres désigne un troisième arbitre.

Les décisions des arbitres sont prises à la majorité.

Chaque partie au différend est tenue de prendre les mesures nécessaires pour assurer l'application de la décision des arbitres.

ARTICLE 82

Les frais de fonctionnement des Institutions prévues par la présente convention sont pris en charge dans les conditions déterminées par le protocole n° 4 annexé à la présente convention.

ARTICLE 83

Les privilèges et immunités accordés au titre de la présente convention sont définis dans le protocole n° 5 annexé à la présente convention.

TITRE VII

DISPOSITIONS GENERALES ET FINALES

ARTICLE 84

Les traités, conventions, accords ou arrangements entre un ou plusieurs Etats membres et un ou plusieurs Etats ACP, quelle qu'en soit la forme ou la nature, ne doivent pas faire obstacle à l'application de la présente convention.

ARTICLE 85

1. La présente convention s'applique, dans les conditions prévues au traité instituant la Communauté économique européenne, aux territoires européens auxquels s'applique ledit traité, d'une part, et aux territoires des Etats ACP, d'autre part.

2. Le Titre I s'applique également aux relations entre les départements français d'outre-mer et les Etats ACP.

ARTICLE 86

1. La présente convention sera, en ce qui concerne la Communauté, valablement conclue par une décision du Conseil des Communautés européennes prise en conformité avec les dispositions du traité et notifiée aux parties.

Elle sera ratifiée par les Etats signataires en conformité avec leurs règles constitutionnelles respectives.

2. Les instruments de ratification et l'acte de notification de la conclusion de la présente convention sont déposés, en ce qui concerne les Etats ACP, au Secrétariat du Conseil des Communautés européennes et, en ce qui concerne la Communauté et les Etats membres, au Secrétariat des Etats ACP. Les Secrétariats en informeront aussitôt les Etats signataires et la Communauté.

ARTICLE 87

1. La présente convention entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle ont été déposés les instruments de ratification des Etats membres et de deux tiers au moins des Etats ACP, ainsi que l'acte de notification de la conclusion de la convention par la Communauté.

2. L'Etat ACP qui n'a pas accompli les procédures visées à l'article 86 au jour de l'entrée en vigueur de la présente convention telle que prévue au paragraphe 1 ne peut le faire que dans les douze mois suivant cette entrée en vigueur et ne peut poursuivre lesdites procédures que pendant les douze mois suivant cette entrée en vigueur, sauf si, avant l'expiration de ce terme, il porte à la connaissance du Conseil des ministres son intention d'accomplir ces procédures au plus tard dans les six mois suivant ce terme et à condition qu'il procède, dans ce même délai, au dépôt de l'instrument de ratification.

3. Pour les Etats ACP n'ayant pas accompli les procédures visées à l'article 86 au jour de l'entrée en vigueur de la présente convention telle que prévue au paragraphe 1, la présente convention devient applicable le premier jour du deuxième mois suivant l'accomplissement desdites procédures.

4. Les Etats ACP signataires qui ratifient la présente convention dans les conditions énoncées au paragraphe 2 reconnaissent la validité de toute mesure d'application de la présente convention prise entre la date de son entrée en vigueur et la date où ses dispositions leur sont devenues applicables. Sous réserve d'un délai qui pourrait leur être accordé par le Conseil des ministres, ils exécutent, six mois au plus tard après l'accomplissement des procédures visées à l'article 86, toutes les obligations qui sont à leur charge aux termes de la présente convention ou des décisions d'application prises par le Conseil des ministres.

5. Le règlement intérieur des Institutions établies par la présente convention fixe si, et dans quelles conditions, les représentants des Etats signataires qui, à la date d'entrée en vigueur de la présente convention, n'ont pas encore accompli les procédures visées à l'article 86 siègent en qualité d'observateurs au sein de ces Institutions. Les dispositions ainsi arrêtées ne peuvent produire effet que jusqu'à la date à laquelle la présente convention devient applicable à l'égard de ces Etats ; elles cessent en tout état de cause d'être applicables à la date à laquelle, selon les modalités du paragraphe 2, l'Etat en cause ne peut plus procéder à la ratification de la présente convention.

ARTICLE 88

1. Le Conseil des ministres est informé de toute demande d'adhésion ou d'association d'un Etat à la Communauté.

2. Le Conseil des ministres est informé de toute demande d'accession d'un pays quelconque à tout groupement économique composé d'Etats ACP.

ARTICLE 89

1. Toute demande d'accession à la présente convention introduite par un pays ou un territoire visé dans la quatrième partie du traité et qui accède à l'indépendance est portée à la connaissance du Conseil des ministres.

En cas d'approbation par le Conseil des ministres, le pays concerné accède à la présente convention en déposant un acte d'accession au Secrétariat du Conseil des Communautés européennes qui en transmet une copie certifiée conforme au Secrétariat des Etats ACP et en informe les Etats signataires.

2. Cet Etat jouit alors des mêmes droits et est soumis aux mêmes obligations que les Etats ACP. Cette accession ne peut porter atteinte aux avantages résultant, pour les Etats ACP signataires de la présente convention, des dispositions relatives à la coopération financière et technique et à la stabilisation des recettes d'exportation.

ARTICLE 90

Toute demande visant à l'accession à la présente convention, présentée par un Etat dont la structure économique et la production sont comparables à celles des Etats ACP, nécessite l'approbation du Conseil des ministres. L'Etat concerné peut accéder à la présente convention en concluant un accord avec la Communauté.

Cet Etat jouit alors des mêmes droits et est soumis aux mêmes obligations que les Etats ACP.

Ledit accord peut toutefois mentionner la date à laquelle certains de ces droits et obligations lui deviendront applicables.

Toutefois, cette accession ne peut porter atteinte aux avantages résultant, pour les Etats ACP signataires de la présente convention, des dispositions relatives à la coopération financière et technique, à la stabilisation des recettes d'exportation et à la coopération industrielle.

ARTICLE 91

La présente convention vient à expiration à l'issue d'une période de cinq années à compter de la date de sa signature, à savoir, le 1er mars 1980.

Dix-huit mois avant la fin de cette période, les parties contractantes entameront des négociations en vue d'examiner les dispositions qui régiront ultérieurement les relations entre la Communauté et les Etats membres, d'une part, et les Etats ACP, de l'autre.

Le Conseil des ministres prend éventuellement les mesures transitoires nécessaires jusqu'à l'entrée en vigueur de la nouvelle convention.

ARTICLE 92

Le présente convention peut être dénoncée par la Communauté à l'égard de chaque Etat ACP et par chaque Etat ACP à l'égard de la Communauté moyennant un préavis de six mois.

ARTICLE 93

Les protocoles qui sont annexés à la présente convention en font partie intégrante.

ARTICLE 94

La présente convention rédigée en deux exemplaires en langues allemande, anglaise, danoise, française, italienne et néerlandaise, chacun de ces textes faisant également foi, sera déposée dans les archives du Secrétariat du Conseil des Communautés européennes et au Secrétariat des Etats ACP qui en remettront une copie certifiée conforme au gouvernement de chacun des Etats signataires.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne konvention.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have affixed their signatures below this Convention.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente convention.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce alla presente convenzione.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gesteld.

Udfærdiget i Lome, den otteogtyvende februar nitten hundrede og femoghalvfjerds

Geschehen zu Lome am achtundzwanzigsten Februar neunzehnhundertfünfundsiebzig

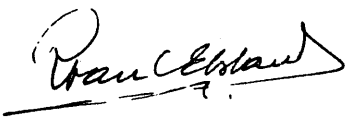
Done at Lome on the twenty-eighth day of February in the year one thousand nine hundred and seventy-five

Fait à Lomé, le vingt-huit février mil neuf cent soixante-quinze

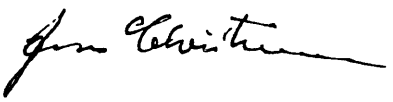
Fatto a Lomé, addi' ventotto febbraio millenovecentosettantacinque

Gedaan te Lomé, de achtentwintigste februari negentienhonderdvijfenzeventig

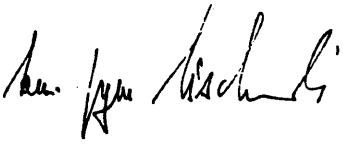
Pour Sa Majesté le Roi des Belges
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen



For Hendes Majestæt Dronningen af Danmark



Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland



Pour le Président de la République Française

For the President of Ireland

Per il Presidente della Repubblica Italiana

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

For Rådet for De europæiske Fællesskaber,
Im Namen des Rates der Europäischen Gemeinschaften,
For the Council of the European Communities,
Pour le Conseil des Communautés européennes,
Per il Consiglio delle Comunità Europee,
Voor de Raad der Europese Gemeenschappen,

For the Head of State of the Bahamas

For the Head of State of Barbados

For the President of the Republic of Botswana

Pour le Président de la République du Burundi

Pour le Président de la République Unie du Cameroun

Pour le Président de la République centrafricaine

Pour le Président de la République Populaire du Congo

Pour le Président de la République de Côte d'Ivoire

Pour le Président de la République du Dahomey

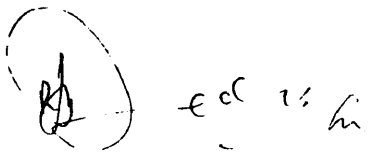
For the President of the Provisional Administrative Military Council, President of the Government of Ethiopia

Her Majesty the Queen of Fiji

Pour le Président de la République gabonaise

For the President of the Republic of the Gambia

For the President of the National Redemption Council of the Republic of Ghana

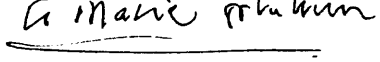


For the Head of State of Grenada

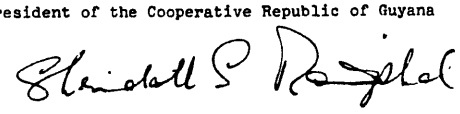
Pour le Président de la République de Guinée

Pour le Président du Conseil d'Etat de la Guinée Bissau

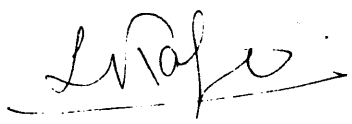
Pour le Président de la République de Guinée équatoriale



For the President of the Cooperative Republic of Guyana

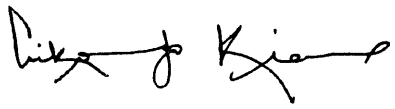


Pour le Président de la République de Haute-Volta

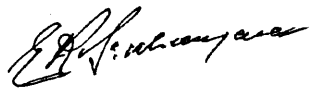


For the Head of State of Jamaica

For the President of the Republic of Kenya

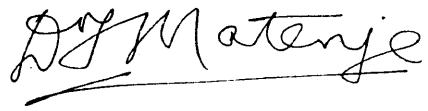


For the King of the Kingdom of Lesotho



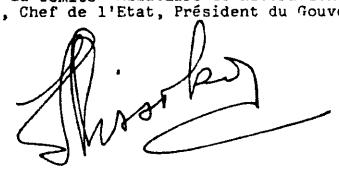
For the President of the Republic of Liberia

For the President of the Republic of Malawi

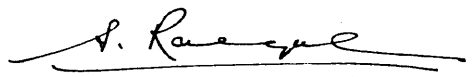


Pour le Chef d'Etat et de Gouvernement de la République malgache

Pour le Président du Comité Militaire de Libération Nationale du Mali, Chef de l'Etat, Président du Gouvernement

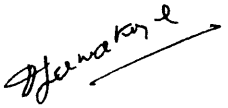


Pour Sa Majesté la Reine de l'Ile Maurice



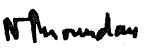
Pour le Président de la République islamique de Mauritanie

Pour le Président de la République du Niger



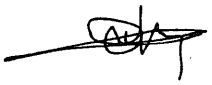
For the Head of the Federal Military Government of Nigeria

Pour le Président de la République du Tchad

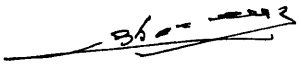


Pour le Président de la République rwandaise

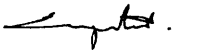
Pour le Président de la République togolaise



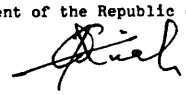
Pour le Président de la République du Sénégal



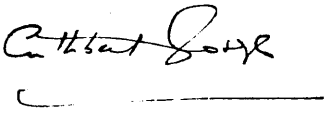
For the Head of State of Tonga



For the President of the Republic of Sierra Leone

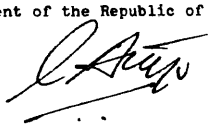


For the Head of State of Trinidad and Tobago

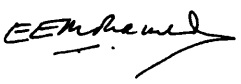


For the President of the Somali Democratic Republic,
President of the Supreme Revolutionary Council

For the President of the Republic of Uganda

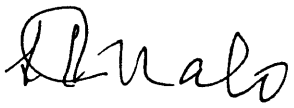


For the President of the Democratic Republic of the Sudan

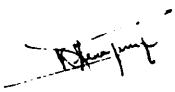


For the Head of State of Western Samoa

For the King of the Kingdom of Swaziland

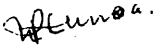


Pour le Président de la République du Zaïre



For the President of the United Republic of Tanzania

For the President of the Republic of Zambia



PROTOCOLES

PROTOCOLE N° 1

relatif à la définition de la notion de "produits originaires" et aux méthodes de coopération administrative

TITRE I

DEFINITION DE LA NOTION DE PRODUITS ORIGINAIRES

ARTICLE 1

1. Pour l'application de la convention et sans préjudice des paragraphes 3 et 4 sont considérés comme produits originaires d'un Etat ACP, sous réserve qu'ils aient été transportés conformément à l'article 5 :

   a) les produits entièrement obtenus dans un ou plusieurs Etats ACP,

   b) les produits obtenus dans un ou plusieurs Etats ACP et dans la fabrication desquels sont entrés des produits autres que ceux visés sous a), à condition que lesdits produits aient fait l'objet d'ouvraisons ou de transformations suffisantes, au sens de l'article 3.

2. Pour l'application du paragraphe 1, les Etats ACP sont considérés comme un seul territoire.

3. Lorsque des produits entièrement obtenus dans la Communauté ou dans les pays et territoires définis à la note explicative n° 9 font l'objet d'ouvraisons ou de transformations dans un ou plusieurs Etats ACP, ils sont considérés comme ayant été entièrement obtenus dans cet ou ces Etats ACP, sous réserve qu'ils aient été transportés conformément à l'article 5.

4. Les ouvraisons ou transformations effectuées dans la Communauté ou dans les pays et territoires, sont considérées comme ayant été effectuées dans un ou plusieurs Etats ACP, lorsque les produits obtenus font ultérieurement l'objet d'ouvraisons ou de transformations dans un ou plusieurs Etats ACP, sous réserve qu'ils aient été transportés conformément à l'article 5.

5. Pour l'application des paragraphes précédents, et sous réserve que toutes les conditions prévues dans ces paragraphes soient remplies, les produits obtenus dans deux ou plusieurs Etats ACP sont considérés comme produits originaires de l'Etat ACP où la dernière ouvraison ou transformation a eu lieu. A cet effet, ne sont pas considérées ouvraisons ou transformations celles reprises à l'article 3 paragraphe 3 sous a), b), c) et d), ni le cumul de ces ouvraisons ou de ces transformations.

6. Les produits énumérés dans la liste C figurant à l'annexe IV sont temporairement exclus de l'application du présent protocole.

ARTICLE 2

Sont considérés, au sens de l'article 1 paragraphe 1 sous a) et paragraphe 3, comme "entièrement obtenus" dans un ou plusieurs Etats ACP ou dans la Communauté ou dans les pays et territoires :

a) les produits minéraux extraits de leur sol ou de leur fond de mers ou d'océans ;

b) les produits du règne végétal qui y sont récoltés ;

c) les animaux vivants qui y sont nés et élevés ;

d) les produits provenants d'animaux vivants qui y font l'objet d'un élevage ;

e) les produits de la chasse et de la pêche qui y sont pratiquées ;

f) les produits de la pêche maritime et autres produits tirés de la mer par leurs navires ;

g) les produits fabriqués à bord de leurs navires-usines exclusivement à partir de produits visés sous f) ;

h) les articles usagés, ne pouvant servir qu'à la récupération des matières premières, qui y sont recueillis ;

i) les déchets provenant d'opérations manufacturières qui y sont effectuées ;

j) les marchandises qui y sont fabriquées exclusivement à partir de produits visés sous a) à i) ;

ARTICLE 3

1. Pour l'application de l'article 1 paragraphe 1 sous b), sont considérées comme suffisantes :

   a) les ouvraisons ou transformations qui ont pour effet de ranger les marchandises obtenues sous une position tarifaire autre que celle afférente à chacun des produits mis en oeuvre, à l'exception toutefois de celles qui sont énumérées dans la liste A figurant à l'annexe II et auxquelles s'appliquent les dispositions particulières à cette liste,

   b) les ouvraisons ou transformations énumérées dans la liste B figurant à l'annexe III.

   Par sections, chapitres et positions tarifaires, on entend les sections, chapitres et positions de la Nomenclature de Bruxelles pour la classification des marchandises dans les tarifs douaniers.

2. Lorsque, pour un produit obtenu déterminé, une règle de pourcentage limite, dans la liste A et dans la liste B, la valeur des produits mis en oeuvre susceptibles d'être utilisés, la valeur totale de ces produits, qu'ils aient ou non, dans les limites et conditions prévues dans chacune des deux listes, changé de position tarifaire au cours des ouvraisons, transformations ou montage, ne peut dépasser par rapport à la valeur du produit obtenu, celle correspondant soit, si les taux sont identiques dans les deux listes, à ce taux commun, soit, s'ils sont différents, au plus élevé des deux.

3. Pour l'application de l'article 3 paragraphe 1 sous a), les ouvraisons ou transformations suivantes sont toujours considérées comme insuffisantes pour conférer le caractère originaire, qu'il y ait ou non changement de position tarifaire :

   a) les manipulations destinées à assurer la conservation en l'état des marchandises pendant leur transport et leur stockage (aération, étendage, séchage, réfrigération, mise dans l'eau salée, soufrée ou additionnée d'autres substances, extraction des parties avariées et opérations similaires) ;

b) les opérations simples de dépoussiérage, de criblage, de triage, de classement, d'assortiment (y compris la composition de jeux de marchandises), de lavage, de peinture, de découpage ;

c) i) les changements d'emballage et les divisions et réunions de colis ;

ii) la simple mise en bouteilles, en flacons, en sacs, en étuis, en boîtes, sur planchettes, etc., et toutes autres opérations simples de conditionnement ;

d) l'apposition, sur les produits eux-mêmes ou sur leurs emballages, de marques, d'étiquettes ou d'autres signes distinctifs similaires ;

e) le simple mélange de produits, même d'espèces différentes, dès lors qu'un ou plusieurs composants du mélange ne répondent pas aux conditions établies par le présent protocole, pour pouvoir être considérés comme originaires d'un Etat ACP, de la Communauté ou des pays et territoires ;

f) la simple réunion de parties d'articles, en vue de constituer un article complet ;

g) le cumul de deux ou plusieurs opérations reprises sous a) à f) ;

h) l'abattage des animaux.

ARTICLE 4

Lorsque les listes A et B visées à l'article 3 prévoient que les marchandises obtenues dans un Etat ACP n'en sont considérées comme originaires qu'à condition que la valeur des produits mis en oeuvre n'excède pas un pourcentage déterminé de la valeur des marchandises obtenues, les valeurs à prendre en considération pour la détermination de ce pourcentage sont :

- d'une part, en ce qui concerne les produits dont il est justifié qu'ils ont été importés : leur valeur en douane au moment de l'importation ;

  en ce qui concerne les produits d'une origine indéterminée : le premier prix vérifiable payé pour ces produits sur le territoire de la partie contractante où s'effectue la fabrication ;

- d'autre part, le prix départ usine des marchandises obtenues, déduction faite des taxes intérieures restituées ou à restituer en cas d'exportation.

ARTICLE 5

1. Pour l'application de l'article 1 paragraphes 1, 3 et 4, sont considérés comme transportés directement des Etats ACP dans la Communauté ou de la Communauté ou des pays et territoires dans les Etats ACP, les produits originaires dont le transport s'effectue sans emprunt de territoires autres que ceux de ces Etats, pays et territoires. Toutefois, le transport des produits originaires constituant un seul envoi peut s'effectuer avec emprunt de territoires autres que ceux visés précédemment, le cas échéant avec transbordement ou entreposage temporaire dans ces territoires, pour autant que la traversée de ces derniers soit justifiée par des raisons géographiques ou des nécessités de transport et que les produits n'y aient pas été mis dans le commerce ou à la consommation et n'y aient pas subi, le cas échéant, d'autres opérations que le déchargement et le rechargement ou toute opération destinée à assurer leur conservation en l'état.

Les interruptions et modifications de transport dues à des faits de mer ou des cas de force majeure ne sont pas susceptibles d'empêcher l'application du régime préférentiel prévu par le présent protocole, sous réserve que les produits n'aient pas été, pendant ces modifications ou interruptions, mis dans le commerce ou à la consommation et n'aient subi d'autres opérations que celles destinées à assurer leur sauvegarde et leur conservation en l'état.

2. La preuve que les conditions visées au paragraphe 1 sont réunies, est fournie par la production aux autorités douanières compétentes dans la Communauté :

a) soit d'un titre justificatif du transport unique établi dans le pays bénéficiaire d'exportation et sous le couvert duquel s'est effectuée la traversée du pays de transit,

b) soit d'une attestation délivrée par les autorités douanières du pays de transit et contenant :

- une description exacte des marchandises,
- le date du déchargement et du rechargement des marchandises ou, éventuellement, de leur embarquement ou de leur débarquement, avec l'indication des navires utilisés,
- la certification des conditions dans lesquelles s'est effectué le séjour des marchandises.

c) soit, à défaut, de tous documents probants.

TITRE II

METHODES DE COOPERATION ADMINISTRATIVE

ARTICLE 6

1. La preuve du caractère originaire des produits, au sens du présent protocole, est apportée par un certificat de circulation des marchandises EUR. 1 dont le modèle figure à l'annexe V du présent protocole.

Toutefois, la preuve du caractère originaire, au sens du présent protocole, des produits qui font l'objet d'envois postaux (y compris les colis postaux), pour autant qu'il s'agisse d'envois contenant uniquement des produits originaires et que la valeur ne dépasse pas 1.000 unités de compte par envoi, est apportée par un formulaire EUR. 2 dont le modèle figure à l'annexe VI du présent protocole.

2. Sans préjudice de l'article 3 paragraphe 3, lorsqu'à la demande du déclarant en douane, un article démonté ou non monté, relevant des chapitres 84 et 85 de la Nomenclature de Bruxelles est importé par envois échelonnés, aux conditions fixées par les autorités compétentes, il est considéré comme constituant un seul article et un certificat de circulation des marchandises peut être présenté pour l'article complet lors de l'importation du premier envoi partiel.

3. Les accessoires, pièces de rechange et outillage qui sont livrés avec un matériel, une machine ou un véhicule et font partie de son équipement normal et dont le prix est contenu dans celui de ces derniers ou n'est pas facturé à part, sont considérés comme formant un tout avec le matériel, la machine, l'appareil ou le véhicule considéré.

ARTICLE 7

1. Le certificat de circulation des marchandises EUR. 1 est délivré lors de l'exportation des marchandises auxquelles il se rapporte par les autorités douanières de l'Etat ACP d'exportation. Il est tenu à la disposition de l'exportateur dès que l'exportation réelle est effectuée ou assurée.

2. A titre exceptionnel, le certificat de circulation des marchandises EUR. 1 peut être également délivré après l'exportation des marchandises auxquelles il se rapporte, lorsqu'il ne l'a pas été lors de cette exportation, par suite d'erreurs, d'omissions involontaires ou de circonstances particulières. Dans ce cas, il est revêtu d'une mention spéciale indiquant les conditions dans lesquelles il a été délivré.

3. Le certificat de circulation des marchandises EUR. 1 n'est délivré que sur demande écrite de l'exportateur. Cette demande est établie sur la formule dont le modèle figure à l'annexe V du présent protocole et qui est remplie conformément à ce protocole.

4. Le certificat de circulation des marchandises EUR. 1 ne peut être délivré que s'il est susceptible de constituer le titre justificatif pour l'application de la convention.

5. Les demandes de certificats de circulation des marchandises doivent être conservées pendant au moins trois ans par les autorités douanières du pays d'exportation.

ARTICLE 8

1. La délivrance du certificat de circulation des marchandises EUR. 1 est effectuée par les autorités douanières de l'Etat ACP d'exportation, si les marchandises peuvent être considérées comme produits originaires au sens du présent protocole.

2. Afin de vérifier si les conditions visées au paragraphe 1 sont remplies, les autorités douanières ont la faculté de réclamer toutes pièces justificatives et de procéder à tout contrôle qu'elles jugent utile.

3. Il incombe aux autorités douanières de l'Etat d'exportation de veiller à ce que les formules visées à l'article 9 soient dûment remplies. Elles vérifient notamment si le cadre réservé à la désignation des marchandises a été rempli de façon à exclure toute possibilité d'adjonction frauduleuse. A cet effet, la désignation des marchandises doit être indiquée sans interligne. Lorsque le cadre n'est pas entièrement rempli, un trait horizontal doit être tiré en dessous de la dernière ligne, la partie non remplie étant bâtonnée.

4. La date de délivrance du certificat doit être indiquée dans la partie des certificats de circulation des marchandises réservée à la douane.

ARTICLE 9

Le certificat de circulation des marchandises EUR. 1 est établi sur la formule dont le modèle figure à l'annexe V du présent protocole. Cette formule est imprimée dans une ou plusieurs des langues dans lesquelles est rédigée la convention. Le certificat est établi dans une de ces langues en conformité avec le droit interne de l'Etat d'exportation. S'il est établi à la main, il doit être rempli à l'encre et en caractères d'imprimerie.

Le format du certificat est de 210 mm x 297 mm, une tolérance maximum de 5 mm en moins et de 8 mm en plus étant admise en ce qui concerne la longueur. Le papier à utiliser est un papier de couleur blanche sans pâtes mécaniques, collé pour écriture et pesant au minimum 25 gr/m2. Il est revêtu d'une impression de fond guillochée de couleur verte rendant apparente toute falsification par moyens mécaniques ou chimiques.

Les Etats d'exportation peuvent se réserver l'impression des certificats ou en confier le soin à des imprimeries ayant reçu leur agrément. Dans ce dernier cas, référence à cet agrément est faite sur chaque certificat. Chaque certificat est revêtu d'une mention indiquant le nom et l'adresse de l'imprimeur ou d'un signe permettant l'identification de celui-ci. Il porte, en outre, un numéro de série, imprimé ou non, destiné à l'individualiser.

ARTICLE 10

1. Sous la responsabilité de l'exportateur, il appartient à celui-ci ou à son représentant habilité de demander la délivrance d'un certificat de circulation des marchandises EUR. 1.

2. L'exportateur, ou son représentant, présente avec sa demande toute pièce justificative utile, susceptible d'apporter la preuve que les marchandises à exporter peuvent donner lieu à la délivrance d'un certificat de circulation des marchandises EUR. 1.

ARTICLE 11

1. Le certificat de circulation des marchandises EUR. 1 doit être produit, dans un délai de cinq mois à compter de la date de la délivrance par la douane de l'Etat ACP d'exportation, au bureau des douanes de l'Etat d'importation où les marchandises sont présentées.

2. Lorsque les marchandises empruntent des territoires autres que ceux des Etats ACP, de la Communauté ou des pays et territoires, le délai fixé au paragraphe 1 pour la production du certificat est porté à dix mois.

ARTICLE 12

Dans l'Etat d'importation, le certificat de circulation des marchandises EUR. 1 est produit aux autorités douanières, selon les modalités prévues par la réglementation de cet Etat. Lesdites autorités ont la faculté d'en exiger une traduction. Elles peuvent, en outre, exiger que la déclaration d'importation soit complétée par une mention de l'importateur attestant que les marchandises remplissent les conditions requises pour l'application de la convention.

ARTICLE 13

1. Les certificats de circulation des marchandises EUR. 1, qui sont produits aux autorités douanières de l'Etat d'importation, après expiration du délai de présentation prévu à l'article 11, peuvent être acceptés aux fins d'application du régime préférentiel, lorsque l'inobservation du délai est due à des cas de force majeure ou à des circonstances exceptionnelles.

2. En dehors de ces cas, les autorités douanières de l'Etat d'importation peuvent accepter les certificats lorsque les marchandises leur ont été présentées avant l'expiration dudit délai.

ARTICLE 14

La constatation de légères discordances entre les mentions portées sur le certificat de circulation des marchan-

dises EUR. 1 et celles portées sur les documents produits au bureau de douane, en vue de l'accomplissement des formalités d'importation des marchandises, n'entraîne pas ipso facto la non-validité du certificat s'il est dûment établi que ce dernier correspond aux marchandises présentées.

ARTICLE 15

Le formulaire EUR. 2 dont le modèle figure à l'annexe VI est rempli par l'exportateur. Il est établi dans une des langues officielles dans lesquelles est rédigée la convention et en conformité avec le droit interne de l'Etat d'exportation. S'il est établi à la main, il doit être rempli à l'encre et en caractères d'imprimerie.

Le formulaire EUR. 2 comporte deux volets, chaque volet ayant un format de 210 x 148 mm. Le papier à utiliser est un papier de couleur blanche, sans pâtes mécaniques, collé pour écriture et pesant au minimum 64 gr/m2.

Les Etats d'exportation peuvent se réserver l'impression des formulaires ou en confier le soin à des imprimeries ayant reçu leur agrément. Dans ce dernier cas, référence à cet agrément est faite sur chaque formulaire. En outre, chaque volet doit être revêtu du signe distinctif attribué à l'imprimerie agréée, ainsi que d'un numéro de série, imprimé ou non, destiné à l'individualiser.

Il est établi un formulaire EUR. 2 pour chaque envoi postal. Après avoir rempli et signé les deux volets du formulaire, l'exportateur attache, dans le cas d'envois par colis postaux, ces deux volets au bulletin d'expédition. Dans le cas d'envois par la poste aux lettres, l'exportateur attache solidement le volet 1 à l'envoi et insère le volet 2 à l'intérieur de celui-ci.

Ces dispositions ne dispensent pas les exportateurs de l'accomplissement des autres formalités prévues dans les règlements douaniers et postaux.

ARTICLE 16

1. Sont admises comme produits originaires au bénéfice des dispositions du présent protocole, sans qu'il y ait lieu de produire un certificat de circulation des marchandises EUR. 1 ou de remplir un formulaire EUR. 2, les marchandises qui font l'objet de petits envois adressés à des particuliers ou qui sont contenues dans les bagages personnels des voyageurs, pour autant qu'il s'agisse d'importations dépourvues de tout caractère commercial, dès lors qu'elles sont déclarées comme répondant aux conditions requises pour l'application de ces dispositions et qu'il n'existe aucun doute quant à la sincérité de cette déclaration.

2. Sont considérées comme dépourvues de tout caractère commercial, les importations qui présentent un caractère occasionnel et qui portent uniquement sur des marchandises réservées à l'usage personnel ou familial des destinataires ou des voyageurs, ces marchandises ne devant traduire, par leur nature et leur quantité, aucune préoccupation d'ordre commercial. En outre, la valeur globale des marchandises ne doit pas être supérieure à 60 unités de compte en ce qui concerne les petits envois, ou à 200 unités de compte en ce qui concerne le contenu des bagages personnels des voyageurs.

ARTICLE 17

1. Les marchandises expédiées d'un des Etats ACP pour une exposition dans un pays autre qu'un Etat ACP, un Etat membre ou un pays ou territoire et vendues après l'exposition pour être importées dans la Communauté, bénéficient à l'importation des dispositions du protocole, sous réserve qu'elles satisfassent aux conditions prévues dans le présent protocole pour être reconnues originaires d'un Etat ACP et pour autant que la preuve soit apportée à la satisfaction des autorités douanières :

a) qu'un exportateur a expédié ces marchandises d'un Etat ACP dans le pays de l'exposition et les y a exposées ;

b) que cet exportateur a vendu les marchandises ou les a cédées à un destinataire dans la Communauté ;

c) que les marchandises ont été expédiées durant l'exposition ou immédiatement après dans la Communauté, dans l'état où elles ont été expédiées à l'exposition ;

d) que depuis le moment où elles ont été expédiées à l'exposition, les marchandises n'ont pas été utilisées à des fins autres que la démonstration à cette exposition.

2. Un certificat de circulation des marchandises doit être produit dans les conditions normales aux autorités douanières. Le nom et l'adresse de l'exposition devront y être indiqués. Au besoin, une preuve documentaire supplémentaire de la nature des marchandises et des conditions dans lesquelles elles ont été exposées peut être demandée.

3. Le paragraphe 1 est applicable à toutes les expositions, foires ou manifestations publiques analogues, de caractère commercial, industriel, agricole ou artisanal, autres que celles qui sont organisées à des fins privées dans des locaux ou magasins commerciaux et qui ont pour objet la vente de marchandises étrangères, et pendant lesquelles les marchandises restent sous contrôle de la douane.

ARTICLE 18

1. Lorsqu'un certificat est délivré au sens de l'article 7 paragraphe 2 du présent protocole, après l'exportation effective des marchandises auxquelles il se rapporte, l'exportateur doit, sur la demande prévue à l'article 7 paragraphe 3 du présent protocole :

- indiquer le lieu et la date de l'expédition des marchandises auxquelles le certificat se rapporte,

- attester qu'il n'a pas été délivré de certificat EUR. 1 lors de l'exportation de la marchandise en question et en préciser les raisons.

2. Les autorités douanières ne peuvent délivrer a posteriori un certificat de circulation des marchandises EUR. 1 qu'après avoir vérifié si les indications contenues dans la demande de l'exportateur sont conformes à celles du dossier correspondant.

Les certificats délivrés a posteriori doivent être revêtus d'une des mentions suivantes : "NACHTRAEGLICH AUSGESTELLT", "DELIVRE A POSTERIORI", "RILASCIATO A POSTERIORI", "AFGEGEVEN A POSTERIORI", "ISSUED RETROSPECTIVELY", "UDSTEDT EFTERFØLGENDE".

ARTICLE 19

En cas de vol, de perte ou de destruction d'un certificat de circulation des marchandises EUR. 1, l'exportateur peut réclamer aux autorités douanières qui l'ont délivré un duplicata établi sur la base des documents d'exportation qui sont en sa possession. Le duplicata ainsi délivré doit être revêtu d'une des mentions suivantes : "DUPLIKAT", "DUPLICATA", "DUPLICATO", "DUPLICAAT", "DUPLICATE".

ARTICLE 20

1. Lorsque l'article 1 paragraphes 2, 3 et 4 est appliqué, aux fins de la délivrance d'un certificat de circulation des marchandises EUR. 1, le bureau de douane compétent de l'Etat ACP où est demandée la délivrance dudit certificat pour des produits dans la fabrication desquels sont entrés des produits provenant d'autres Etats ACP, de la Communauté ou de pays et territoires, prend en considération la déclaration dont un modèle figure à l'annexe VII, fournie par l'exportateur de l'Etat, pays ou territoire de provenance, soit sur la facture commerciale relative à ces produits, soit sur une annexe à cette facture.

2. La production de la fiche le renseignements, délivrée dans les conditions prévues à l'article 21 et dont un modèle figure à l'annexe VIII, peut toutefois être demendée à l'exportateur par le bureau des douanes intéressé, soit pour contrôler l'authenticité et la régularité des renseignements portés sur la déclaration prévue au paragraphe 1, soit pour obtenir des informations complémentaires.

ARTICLE 21

La fiche de renseignements relative aux produits mis en oeuvre est délivrée à la demande de l'exportateur de ces produits, soit dans les cas prévus à l'article 20 paragraphe 2, soit à l'initiative de cet exportateur, par le bureau de douane compétent dans l'Etat, pays ou territoire d'où ces produits ont été exportés. Elle est établie en deux exemplaires ; un exemplaire est remis au demandeur à qui il appartient de le faire parvenir soit à l'exportateur des produits finalement obtenus, soit au bureau de douane où le certificat de circulation des marchandises EUR. 1 est demandé pour lesdits produits. Le deuxième exemplaire est conservé par le bureau qui l'a délivré pendant au moins trois ans.

ARTICLE 22

Les Etats ACP prennent toutes les mesures nécessaires pour éviter que les marchandises échangées sous le couvert d'un certificat de circulation des marchandises EUR. 1 et qui séjournent au cours de leur transport dans une zone franche située sur leur territoire, n'y fassent l'objet de substitutions ou de manipulations autres que les manipulations destinées à assurer leur conservation en l'état.

ARTICLE 23

En vue d'assurer une application correcte du présent Titre, les Etats membres, les pays et territoires et les Etats ACP se prêtent mutuellement assistance, par l'entremise de leurs administrations douanières respectives, pour le contrôle de l'authenticité des certificats de circulation des marchandises EUR. 1 et de l'exactitude des renseignements relatifs à l'origine réelle des produits en cause, des déclarations des exportateurs figurant sur les formulaires EUR. 2 et de l'authenticité et de la régularité des fiches de renseignements visées à l'article 20.

ARTICLE 24

Des sanctions sont appliquées contre toute personne qui établit ou fait établir, en vue de faire admettre une marchandise au bénéfice du régime préférentiel, soit un document contenant des données inexactes en vue d'obtenir un certificat de circulation des marchandises EUR. 1, soit un formulaire EUR. 2 contenant des données inexactes.

ARTICLE 25

1. Le contrôle a posteriori des certificats de circulation des marchandises EUR. 1 ou des formulaires EUR. 2 est effectué à titre de sondage et chaque fois que les autorités douanières de l'Etat d'importation ont des doutes fondés quant à l'authenticité du document ou quant à l'exactitude des renseignements relatifs à l'origine réelle de la marchandise en cause.

2. Pour l'application du paragraphe 1, les autorités douanières de l'Etat d'importation renvoient le certificat de circulation des marchandises EUR. 1 ou le volet 2 du formulaire EUR. 2, ou une photocopie de ce certificat ou de ce volet, aux autorités douanières de l'Etat d'exportation, en indiquant les motifs de fond ou de forme qui justifient une enquête. Elles joignent au volet 2 du formulaire EUR. 2, si elle a été produite, la facture ou une copie de celle-ci, en fournissant les renseignements qui ont pu être obtenus et qui font penser que les mentions portées sur ledit certificat ou sur ledit formulaire sont inexactes.

Si elles décident de surseoir à l'application du Titre I de la convention, dans l'attente des résultats du contrôle, les autorités douanières de l'Etat d'importation offrent à l'importateur la mainlevée des marchandises, sous réserve de mesures conservatoires jugées nécessaires.

3. Les résultats du contrôle a posteriori sont portés dans un délai de trois mois au maximum à la connaissance des autorités douanières de l'Etat d'importation. Ils doivent permettre de déterminer si le certificat de circulation des marchandises EUR. 1 ou le formulaire EUR. 2 contesté est applicable aux marchandises réellement exportées et si celles-ci peuvent effectivement donner lieu à l'application du régime préférentiel.

Lorsque ces contestations n'ont pu être réglées entre les autorités douanières de l'Etat d'importation et celles de l'Etat d'exportation ou lorsqu'elles soulèvent un problème d'interprétation du présent protocole, elles sont soumises au Comité de coopération douanière prévu à l'article 28.

Dans tous les cas, le règlement des litiges entre l'importateur et les autorités douanières de l'Etat d'importation reste soumis à la législation de celui-ci.

ARTICLE 26

Le contrôle a posteriori des fiches de renseignements visées à l'article 20 est effectué dans les cas prévus à l'article 25 et selon des méthodes analogues à celles prévues dans cet article.

ARTICLE 27

Le Conseil des ministres procède annuellement à l'examen de l'application des dispositions du présent protocole et de leurs effets économiques, en vue d'y apporter les adaptations nécessaires. Cet examen peut être effectué à intervalles plus rapprochés, à la demande soit de la Communauté, soit des Etats ACP, notamment lorsque le développement d'industries existantes ou l'implantation d'industries nouvelles rendent nécessaires des dérogations au présent protocole ; l'Etat ACP concerné informe la Communauté du cas dont il s'agit et des raisons qui justifient une telle dérogation.

Le Conseil des ministres, sur rapport du Comité visé à l'article 28, examine, aussitôt que possible, de telles demandes et prend toutes les dispositions nécessaires pour qu'une décision intervienne dans les meilleurs délais, et en tout cas pas plus tard que six mois après réception de la demande.

ARTICLE 28

1. Il est institué un "Comité de coopération douanière" chargé d'assurer la coopération administrative en vue de l'application correcte et uniforme du présent protocole et d'exécuter toute autre tâche dans le domaine douanier qui pourrait lui être confiée, notamment en vue de préparer les décisions du Conseil des ministres en application de l'article 27.

2. Le Comité est composé, d'une part, d'experts douaniers des Etats membres et de fonctionnaires des services de la Commission des Communautés européennes qui ont des questions douanières dans leurs attributions et, d'autre part, d'experts douaniers représentant les Etats ACP et de fonctionnaires de groupements régionaux des Etats ACP responsables des questions douanières.

ARTICLE 29

Les annexes au présent protocole font partie intégrante de celui-ci.

ARTICLE 30

La Communauté et les Etats ACP prennent pour ce qui les concerne les mesures nécessaires à la mise en oeuvre du présent protocole.

ARTICLE 31

1. Pour ce qui concerne les marchandises qui satisfont au Titre I et qui, à la date d'entrée en vigueur de la convention, se trouvent soit en cours de route, soit placées dans la Communauté ou dans un Etat ACP sous le régime du dépôt provisoire, des entrepôts douaniers ou des zones franches, la preuve du caractère originaire au sens du présent protocole est apportée par la production aux autorités douanières de l'Etat d'importation, dans un délai expirant quatre mois à compter de cette date :

   a) d'un certificat EUR. 1 délivré a posteriori par les autorités douanières de l'Etat d'exportation, ou

   b) d'un certificat d'origine délivré par les autorités compétentes de cet Etat, ou

   c) d'un certificat de circulation des marchandises établi selon les modèles antérieurement en vigueur dans le cadre des échanges préférentiels entre la Communauté, d'une part, et les Etats africains et malgache ou la république de Tanzanie, la république de l'Ouganda et la république du Kenya, d'autre part, ou

   d) pour ce qui concerne les marchandises destinées à être importées en Irlande ou au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'un certificat établi selon les modèles antérieurement en vigueur dans le cadre des échanges préférentiels dans la zone du Commonwealth.

2. Les certificats de circulation des marchandises visés au paragraphe 1 sous c) peuvent continuer à être utilisés jusqu'au 31 décembre 1975, dans les conditions prévues par le présent protocole.

3. Jusqu'au 1er juillet 1977, l'article 1 paragraphes 3 et 4 n'est pas applicable lorsqu'il s'agit de produits obtenus dans un ou plusieurs Etats ACP à partir :

   - de produits d'un ou plusieurs Etats membres de la Communauté dans sa composition originaire exportés vers un ou plusieurs nouveaux Etats membres, ou

   - de produits d'un ou plusieurs nouveaux Etats membres exportés vers un ou plusieurs Etats membres de la Communauté dans sa composition originaire,

   dans la mesure où les produits visés aux deux tirets ci-dessus n'ont fait l'objet que des ouvraisons ou transformations reprises à l'article 3 paragraphe 3.

ANNEXE I

NOTES EXPLICATIVES

Note 1 - ad articles 1 et 2

Les termes "un ou plusieurs Etats ACP", "Communauté" et "pays et territoires" couvrent également les eaux territoriales.

Les navires opérant en haute mer, y compris les "navires-usines" à bord desquels est effectuée la transformation ou l'ouvraison des produits de leur pêche, sont réputés faire partie du territoire du ou des Etats ACP, de la Communauté ou des pays et territoires auxquels ils appartiennent sous réserve qu'ils remplissent les conditions énoncées par la note explicative 6.

Note 2 - ad article 1, paragraphe 1 sous b), paragraphes 3 et 4

Pour déterminer si un produit est originaire d'un ou plusieurs Etats ACP, de la Communauté ou des pays et territoires, il n'est pas recherché si les produits énergétiques, les installations, les machines et les outils utilisés pour l'obtention de ce produit, sont ou non originaires de pays tiers.

Note 3 - ad article 1

Lorsqu'il y a application d'une règle de pourcentage pour déterminer le caractère originaire d'un produit obtenu dans un Etat ACP, la valeur ajoutée du fait des ouvraisons ou transformations visées à l'article 1 correspond au prix départ usine du produit obtenu, déduction faite de la valeur en douane des produits tiers importés dans la Communauté ou dans les Etats ACP ou dans les pays et territoires.

Note 4 - ad article 3, paragraphes 1 et 2 et ad article 4

La règle de pourcentage constitue, lorsque le produit est repris dans la liste A, un critère additionnel à celui du changement de position tarifaire pour le produit non originaire éventuellement utilisé.

Note 5 - ad article 1

Les emballages sont considérés comme formant un tout avec les marchandises qu'ils contiennent. Cette disposition n'est toutefois pas applicable aux emballages qui ne sont pas d'un type usuel pour le produit emballé et qui ont une valeur d'utilisation propre d'un caractère durable indépendamment de leur fonction d'emballage.

Note 6

L'expression "leurs navires" n'est applicable qu'aux navires :

- qui sont immatriculés ou enregistrés dans un Etat membre ou un Etat ACP,

- qui battent pavillon d'un Etat membre ou d'un Etat ACP,

- qui appartiennent pour moitié au moins à des ressortissants des Etats parties à la convention ou à une société dont le siège principal est situé dans un de ces Etats, dont le ou les "gérants", le président du conseil d'administration ou du conseil de surveillance et la majorité des membres de ces conseils sont des ressortissants des Etats parties à la convention et dont en outre, en ce qui concerne les sociétés de personnes ou les sociétés à responsabilité limitée, la moitié du capital au moins appartient à des Etats parties à la convention, à des collectivités publiques ou à des ressortissants desdits Etats.

- dont l'équipage, y compris l'état major, est composé, dans la proportion de 50 % au moins, de ressortissants des Etats parties à la convention.

Note 7 - ad article 4

On entend par "prix départ usine", le prix payé au fabricant dans l'entreprise duquel a été effectuée une ouvraison ou transformation, y compris la valeur de tous les produits mis en oeuvre.

Par "valeur en douane", on entend celle définie par la Convention sur la valeur en douane des marchandises, signée à Bruxelles le 15 décembre 1950.

Note 8 - ad article 23

Les autorités consultées fournissent tous renseignements sur les conditions dans lesquelles le produit a été élaboré, en indiquant notamment les conditions dans lesquelles les règles d'origine ont été respectées dans les différents Etats ACP, Etats membres, pays ou territoires concernés.

Note 9 - ad article 1 paragraphe 3

On entend par "pays et territoires", au sens du présent protocole, les pays et territoires visés dans la quatrième partie du traité instituant la Communauté économique européenne et à l'article 24 de l'acte d'adhésion.

ANNEXE II

L I S T E A

Liste des ouvraisons ou des transformations entraînant un changement de position tarifaire, mais qui ne confèrent pas le caractère de "produits originaires" aux produits qui les subissent, ou qui ne le confèrent qu'à certaines conditions

Produits obtenus		Ouvraison ou transformation ne conférant pas le caractère de "produits originaires"	Ouvraison ou transformation conférant le caractère de "produits originaires" lorsque les conditions ci-après sont réunies
N° du tarif douanier	Désignation		
02.06	Viandes et abats comestibles de toutes espèces (à l'exclusion des foies de volailles), salés ou en saumure, séchés ou fumés	Salaison, mise en saumure, séchage ou fumage de viandes et abats comestibles des n° 02.01 et 02.04	
03.02	Poissons séchés, salés ou en saumure ; poissons fumés même cuits avant ou pendant le fumage	Séchage, salaison, mise en saumure de poissons ; fumage de poissons même accompagné d'une cuisson	
04.02	Lait et crème de lait, conservés, concentrés ou sucrés	Mise en conserve, concentration du lait ou de la crème ne lait du n° 04.01, ou addition de sucre à ces produits	
04.03	Beurre	Fabrication à partir de lait ou de crème	
04.04	Fromages et caillebotte	Fabrication à partir de produits des n°s 04.01 à 04.03 inclus	
07.02	Légumes et plantes potagères, cuits ou non, à l'état congelé	Congélation de légumes et plantes potagères	
07.03	Légumes et plantes potagères présentés dans l'eau salée, soufrée ou additionnée d'autres substances servant à assurer provisoirement leur conservation, mais non spécialement préparés pour la consommation immédiate	Mise dans l'eau salée ou additionnée d'autres substances, de légumes et de plantes potagères du n° 07.01	
07.04	Légumes et plantes potagères desséchés, déshydratés ou évaporés, même coupés en morceaux ou en tranches ou bien broyés ou pulvérisés, mais non autrement préparés	Séchage, déshydratation, évaporation, concassage, broyage, pulvérisation des légumes et plantes potagères des n°s 07.01 à 07.03 inclus	
08.10	Fruits, cuits ou non, à l'état congelé, sans addition de sucre	Congélation de fruits	
08.11	Fruits conservés provisoirement (par exemple, au moyen de gaz sulfureux ou dans l'eau salée, soufrée ou additionnée d'autres substances servant à assurer provisoirement leur conservation), mais impropres à la consommation en l'état	Mise dans l'eau salée ou additionnée d'autres substances, de fruits des n°s 08.01 à 08.09 inclus	
08.12	Fruits séchés (autres que ceux des n°s 08.01 à 08.05 inclus)	Séchage de fruits	
11.01	Farines de céréales	Fabrication à partir de céréales	
11.02	Gruaux, semoules ; grains mondés, perlés, concassés, aplatis (y compris les flocons), à l'exception du riz pelé, glacé, poli ou en brisures ; germes de céréales, même en farine	Fabrication à partir de céréales	

Produits obtenus		Ouvraison ou transformation ne conférant pas le caractère de "produits originaires"	Ouvraison ou transformation conférant le caractère de "produits originaires" lorsque les conditions ci-après sont réunies
N° du tarif douanier	Désignation		
16.05	Crustacés et mollusques (y compris les coquillages), préparés ou conservés	Fabrication à partir de produits du Chapitre 3	
17.02	Autres sucres ; sirops ; succédanés du miel, même mélangés de miel naturel ; sucres et mélasses caramélisés	Fabrication à partir de produits de toutes sortes	
17.04	Sucreries sans cacao	Fabrication à partir d'autres produits du Chapitre 17 dont la valeur excède 30 % de la valeur du produit fini	
17.05	Sucres ; sirops et mélasses aromatisées ou additionnées de colorants (y compris le sucre vanillé ou vanilline) à l'exclusion des jus de fruits additionnés de sucres en toutes proportions	Fabrication à partir d'autres produits du Chapitre 17 dont la valeur excède 30 % de la valeur du produit fini	
18.06	Chocolat et autres préparations alimentaires contenant du cacao	Fabrication à partir de produits du Chapitre 17 dont la valeur excède 30 % de la valeur du produit fini	
19.01	Extraits de malt	Fabrication à partir de produits relevant du n° 11.07	
19.02	Préparations pour l'alimentation des enfants ou pour usages diététiques ou culinaires, à base de farines, semoules, amidons fécules ou extraits de malt, même additionnées de cacao dans une proportion inférieure à 50 % en poids	Fabrication à partir de céréales et dérivés, viandes et lait, ou pour laquelle sont utilisés des produits du Chapitre 17 dont la valeur excède 30 % de la valeur du produit fini	
19.03	Pâtes alimentaires		Obtention à partir de blé dur
19.04	Tapioca, y compris celui de fécule de pommes de terre	Fabrication à partir de fécule de pommes de terre	
19.05	Produits à base de céréales obtenus par le soufflage ou le grillage: "puffed rice", "corn flakes" et analogues	Fabrication à partir de produits divers (1) ou pour laquelle sont utilisés des produits du Chapitre 17 dont la valeur excède 30 % de la valeur du produit fini	
19.06	Hosties, cachets pour médicaments, pains à cacheter, pâtes sechées de farine, d'amidon ou de fécule, en feuilles, et produits similaires	Fabrication à partir de produits du chapitre 11	
19.07	Pains, biscuits de mer et autres produits de la boulangerie ordinaire, sans addition de sucre, de miel, d'oeufs, de matières grasses, de fromages ou de fruits	Fabrication à partir de produits du Chapitre 11	
19.08	Produits de la boulangerie fine, de la pâtisserie et de la biscuiterie, même additionnés de cacao en toutes proportions	Fabrication à partir de produits du Chapitre 11	

(1) Cette règle ne s'applique pas lorsqu'il s'agit de maïs de type zea indurata ou de blé dur.

Produits obtenus		Ouvraison ou transformation ne conférant pas le caractère de "produits originaires"	Ouvraison ou transformation conférant le caractère de "produits originaires" lorsque les conditions ci-après sont réunies
N° du tarif douanier	Désignation		
11.03	Farines des légumes secs repris au n° 07.05	Fabrication à partir de légumes secs	
11.04	Farines des fruits repris au Chapitre 8	Fabrication à partir de fruits du Chapitre 8	
11.05	Farine, semoule et flocons de pommes de terre	Fabrication à partir de pommes de terre	
11.06	Farines et semoules de sagou, de manioc, d'arrow-root, de salep et d'autres racines et tubercules repris au n° 07.06	Fabrication à partir de produits du n° 07.06	
11.07	Malt, même torréfié	Fabrication à partir de céréales	
11.08	Amidons et fécules ; inuline	Fabrication à partir de céréales du Chapitre 10, de pommes de terre ou d'autres produits du Chapitre 7	
11.09	Gluten de froment, même à l'état sec	Fabrication à partir de froment ou de farines de froment	
15.01	Saindoux, autres graisses de porc et graisses de volailles, pressés, fondus ou extraits à l'aide de solvants	Obtention à partir de produits du n° 02.05	
15.02	Suifs (des espèces bovine, ovine et caprine) bruts, fondus ou extraits à l'aide de solvants, y compris les suifs dits "premiers jus"	Obtention à partir de produits des n° 02.01 et 02.06	
15.04	Graisses et huiles de poissons et de mammifères marins, même raffinées	Obtention à partir de poissons ou mammifères marins pêchés par des bateaux tiers	
15.06	Autres graisses et huiles animales (huile de pied de boeuf, graisses d'os, graisses de déchets, etc.)	Obtention à partir de produits du Chapitre 2	
ex 15.07	Huiles végétales fixes, fluides ou concrètes, brutes, épurées ou raffinées, à l'exclusion des huiles de bois de Chine, d'abrasin, de Tung, d'oléococca, d'officina, de la cire de Myrica et de la cire du Japon et à l'exclusion des huiles destinées à des usages techniques ou industriels autres que la fabrication de produits alimentaires	Extraction des produits des Chapitres 7 et 12	
16.01	Saucisses, saucissons et similaires, de viandes, d'abats ou de sang	Fabrication à partir de produits du Chapitre 2	
16.02	Autres préparations et conserves de viandes ou d'abats	Fabrication à partir de produits du Chapitre 2	
16.04	Préparations et conserves de poissons, y compris le caviar et ses succédanés	Fabrication à partir de produits du Chapitre 3	

Produits obtenus		Ouvraison ou transformation ne conférant pas le caractère de "produits originaires"	Ouvraison ou transformation conférant le caractère de "produits originaires" lorsque les conditions ci-après sont réunies
N° du tarif douanier	Désignation		
20.01	Légumes, plantes potagères et fruits préparés ou conservés au vinaigre ou à l'acide acétique, avec ou sans sel, épices, moutarde ou sucre	Conservation de légumes, frais ou congelés ou conservés provisoirement ou conservés au vinaigre	
20.02	Légumes et plantes potagères préparées ou conservées sans vinaigre ou acide acétique	Conservation des légumes frais ou congelés	
20.03	Fruits à l'état congelé, additionnés de sucre	Fabrication à partir de produits du Chapitre 17 dont la valeur excède 30 % de la valeur du produit fini	
20.04	Fruits, écorces de fruits, plantes et parties de plantes, confits au sucre (égouttés, glacés, cristallisés)	Fabrication à partir de produits du Chapitre 17 dont la valeur excède 30 % de la valeur du produit fini	
ex 20.05	Purées et pâtes de fruits, confitures, gelées, marmelades obtenues par cuisson, avec addition de sucre	Fabrication à partir de produits du Chapitre 17 dont la valeur excède 30 % de la valeur du produit fini	
20.06	Fruits autrement préparés ou conservés, avec ou sans addition de sucre ou d'alcool :		
	A. Fruits à coques		Fabrication, sans addition de sucre ou d'alcool, pour laquelle sont utilisés des "produits originaires" des n°s 08.01, 08.05 et 12.01, dont la valeur représente 60 % au moins de la valeur du produit fini
	B. Autres fruits	Fabrication à partir de produits du Chapitre 17 dont la valeur excède 30 % de la valeur du produit fini	
ex 20.07	Jus de fruits (y compris les moûts de raisins) non fermentés, sans addition d'alcool, avec ou sans addition de sucre	Fabrication à partir de produits du Chapitre 17 dont la valeur excède 30 % de la valeur du produit fini	
ex 21.01	Chicorée torréfiée et ses extraits	Fabrication à partir de chicorées fraîches ou séchées	
21.05	Préparations pour soupes, potages ou bouillons ; soupes, potages ou bouillons préparés ; préparations alimentaires composées homogénéisées	Fabrication à partir de produits du n° 20.02	
22.02	Limonades, eaux gazeuses aromatisées (y compris les eaux minérales ainsi traitées) et autres boissons non alcooliques, à l'exclusion des jus de fruits ou de légumes du n° 20.07	Fabrication à partir de jus de fruits (1) ou pour laquelle sont utilisés des produits du Chapitre 17 dont la valeur excède 30 % de la valeur du produit fini	

(1) Cette règle ne s'applique pas lorsqu'il s'agit de jus de fruits d'ananas, limes ou limettes et de pamplemousses

Produits obtenus		Ouvraison ou transformation ne conférant pas le caractère de "produits originaires"	Ouvraison ou transformation conférant le caractère de "produits originaires" lorsque les conditions ci-après sont réunies
N° du tarif douanier	Désignation		
22.06	Vermouths et autres vins de raisins frais préparés à l'aide de plantes ou de matières aromatiques	Fabrication à partir des produits relevant des positions 08.04, 20.07, 22.04 ou 22.05	
22.08	Alcool éthylique non dénaturé de 80° et plus ; alcool éthylique dénaturé de tous titres	Fabrication à partir des produits relevant des n°s 08.04, 20.07, 22.04 ou 22.05	
22.09	Alcool éthylique non dénaturé de moins de 80° ; eaux-de-vie, liqueurs et autres boissons spiritueuses ; préparations alcooliques composées (dites "extraits concentrés") pour la fabrication des boissons	Fabrication à partir de produits relevant des n°s 08.04, 20.07, 22.04 ou 22.05	
22.10	Vinaigres comestibles et leurs succédanés comestibles	Fabrication à partir de produits relevant des n°s 08.04, 20.07, 22.04 ou 22.05	
ex 23.03	Résidus de l'amidonnerie du maïs (à l'exclusion des eaux de trempe concentrées), d'une teneur en protéines, calculée sur la matière sèche, supérieure à 40 % en poids	Fabrication à partir de maïs ou de farine de maïs	
23.04	Tourteaux, grignons d'olives et autres résidus de l'extraction des huiles végétales, à l'exclusion des lies ou fèces	Fabrication à partir de produits divers	
23.07	Préparations fourragères mélassées ou sucrées ; autres préparations du genre de celles utilisées dans l'alimentation des animaux	Fabrication à partir de céréales et dérivés, viandes, lait, sucres et mélasses	
ex 24.02	Cigarettes, cigares et cigarillos, tabacs à fumer		Fabrication dans laquelle 70 % au moins en quantité de matières du 24.01 utilisées sont des produits originels
ex 28.38	Sulfate d'aluminium		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini
30.01	Médicaments pour la médecine humaine ou vétérinaire		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini

Produits obtenus		Ouvraison ou transformation ne conférant pas le caractère de "produits originaires"	Ouvraison ou transformation conférant le caractère de "produits originaires" lorsque les conditions ci-après sont réunies
N° du tarif douanier	Désignation		
38.11	Désinfectants, insecticides, fongicides, herbicides, antigermeurs, antiparasitaires et similaires présentés à l'état de préparations ou dans des formes ou emballages de vente au détail ou présentés sous forme d'articles tels que rubans, mèches et bougies soufrés et papiers tue-mouches		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini
38.12	Parements préparés, apprêts préparés et préparations pour le mordançage, du genre de ceux utilisés dans l'industrie textile, l'industrie du papier, l'industrie du cuir ou des industries similaires		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini
38.13	Compositions pour le décapage des métaux ; flux à souder et autres compositions auxiliaires pour le soudage des métaux ; pâtes et poudres à souder composées de métal d'apport et d'autres produits ; compositions pour l'enrobage ou le fourrage des électrodes et baguettes de soudage		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini
ex 38.14	Préparations antidétonantes, inhibiteurs d'oxydation, additifs peptisants, améliorants de viscosité, additifs anticorrosifs, et autres additifs préparés similaires pour huiles minérales, à l'exclusion des additifs préparés pour lubrifiants		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini

Produits obtenus		Ouvraison ou transformation ne conférant pas le caractère de "produits originaires"	Ouvraison ou transformation conférant le caractère de "produits originaires" lorsque les conditions ci-après sont réunies
N° du tarif douanier	Désignation		
31.05	Autres engrais ; produits du présent Chapitre présentés soit en tablettes, pastilles et autres formes similaires, soit en emballages d'un poids brut maximum de 10 kg		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini
32.06	Laques colorantes	Toutes fabrications à partir de matières du n° 32.04 ou 32.05 (1)	
32.07	Autres matières colorantes ; produits inorganiques du genre de ceux utilisés comme "luminophores"	Le mélange d'oxydes ou de sels du chapitre 28 avec des charges telles que sulfate de baryum, craie, carbonate de baryum et blanc satin (1)	
33.02	Eaux distillées aromatiques et solutions aqueuses d'huiles essentielles, même médicinales	Fabrication à partir de produits du n° 33.01 (1)	
35.05	Dextrine et colles de dextrine ; amidons et fécules solubles ou torréfiés ; colles d'amidon ou de fécule		Fabrication à partir de maïs ou de sorgho de terre
37.01	Plaques photographiques et films plans, sensibilisés, non impressionnés, en autres matières que le papier, le carton ou le tissu	Fabrication à partir de produits du n° 37.02 (1)	
37.02	Pellicules sensibilisées, non impressionnées, perforées ou non, en rouleaux ou en bandes	Fabrication à partir de produits du n° 37.01 (1)	
37.04	Plaques, pellicules et films impressionnés, non développés, négatifs ou positifs	Fabrication à partir de produits du n° 37.01 ou 37.02 (1)	

Produits obtenus		Ouvraison ou transformation ne conférant pas le caractère de "produits originaires"	Ouvraison ou transformation conférant le caractère de "produits originaires" lorsque les conditions ci-après sont réunies
N° du tarif douanier	Désignation		
38.15	Compositions dites "accélérateurs de vulcanisation"		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini
38.17	Compositions et charges pour appareils extincteurs ; grenades et bombes extinctrices		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini
38.18	Solvants et diluants composites pour vernis ou produits similaires		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini
ex 38.19	Produits chimiques et préparations des industries chimiques ou des industries connexes (y compris celles consistant en mélanges de produits naturels), non dénommés ni compris ailleurs ; produits résiduaires des industries chimiques ou des industries connexes, non dénommés ni compris ailleurs, à l'exclusion : - des huiles de fusel et de l'huile de Dippel ; - des acides naphténiques et leurs sels insolubles dans l'eau ; des esters des acides naphténiques ; - des acides sulfonaphténiques et leurs sels insolubles dans l'eau ; des esters des acides sulfonaphténiques ; - des sulfonates de pétrole, à l'exclusion des sulfonates de pétrole de métaux alcalins, d'ammonium ou d'éthanolamines ; des acides sulfoniques d'huiles de minéraux bitumeux, thiophénés, et leurs sels ;		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini

(1) Les dispositions particulières ne s'appliquent pas lorsque les produits sont obtenus à partir de produits qui ont acquis le caractère de produits originaires en respectant les conditions prévues à la liste B.

Produits obtenus		Ouvraison ou transformation ne conférant pas le caractère de "produits originaires"	Ouvraison ou transformation conférant le caractère de "produits originaires" lorsque les conditions ci-après sont réunies
N° du tarif douanier	Désignation		
ex 38.19 (suite)	- des alkylbenzènes ou alkylnaphtalènes, en mélanges ; - des échangeurs d'ion ; - des catalyseurs ; - des compositions absorbantes pour parfaire le vide dans les tubes ou valves électriques ; - des ciments, mortiers et compositions similaires réfractaires ; - des oxydes de fer alcalinisés pour l'épuration des gaz ; - des charbons (à l'exclusion de ceux en graphite artificiel du n° 38.01) en compositions métallographiques ou autres, présentés sous forme de plaquettes, de barres ou d'autres demi-produits		
ex 39.02	Produits de polymérisation		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini
39.07	Ouvrages en matières des n°s 39.01 à 39.06 inclus		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini
40.05	Plaques, feuilles et bandes de caoutchouc, naturel ou synthétique, non vulcanisé, autres que les feuilles fumées et les feuilles de crêpe des n°s 40.01 et 40.02 ; granulés en caoutchouc naturel ou synthétique, sous forme de mélanges prêts à la vulcanisation; mélanges, dits "mélanges-maîtres" constitués par du caoutchouc naturel ou synthétique, non vulcanisé, additionné, avant ou après coagulation, de noir de carbone (avec ou sans huiles minérales) ou d'anhydride silicique (avec ou sans huiles minérales), sous toutes formes		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini

Produits obtenus		Ouvraison ou transformation ne conférant pas le caractère de "produits originaires"	Ouvraison ou transformation conférant le caractère de "produits originaires" lorsque les conditions ci-après sont réunies
N° du tarif douanier	Désignation		
48.15	Autres papiers et cartons découpés en vue d'un usage déterminé		Fabrication à partir de pâtes à papier
48.16	Boîtes, sacs, pochettes, cornets et autres emballages en papier ou carton		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini
49.09	Cartes postales, cartes pour anniversaires, cartes de Noël et similaires, illustrées, obtenues par tous procédés, même avec garnitures ou applications	Fabrication à partir de produits du n° 49.11	
49.10	Calendriers de tous genres en papier ou carton, y compris les blocs de calendriers à effeuiller	Fabrication à partir de produits du n° 49.11	
50.04(1)	Fils de soie non conditionnés pour la vente au détail		Obtention à partir de produits autres que ceux du n° 50.04
50.05(1)	Fils de bourre de soie (schappe) non conditionnés pour la vente au détail		Obtention à partir de produits du n° 50.03
50.06(1)	Fils de déchets de bourre de soie (bourrette) non conditionnés pour la vente au détail		Obtention à partir de produits du n° 50.03
50.07(1)	Fils de soie, de bourre de soie (schappe) et de déchets de bourre de soie (bourrette), conditionnés pour la vente au détail		Obtention à partir de produits des n°s 50.01 à 50.03
ex 50.08(1)	Imitations de catgut préparés à l'aide de fils de soie		Obtention à partir de produits du n° 50.01 ou de produits du n° 50.03 non cardés ni peignés

(1) Pour les fils obtenus à partir de deux ou plusieurs matières textiles, il doit être fait application cumulativement des dispositions figurant dans la présente liste, tant pour la position sous laquelle le fil mélangé est classé que pour les positions sous lesquelles se classerait un fil de chacune des autres matières textiles entrant dans la composition du fil mélangé. Toutefois, cette règle ne s'applique pas à une ou plusieurs des matières textiles mélangées si son ou leur poids n'excède pas 10 % du poids global de toutes les matières textiles incorporées.

Produits obtenus		Ouvraison ou transformation ne conférant pas le caractère de "produits originaires"	Ouvraison ou transformation conférant le caractère de "produits originaires" lorsque les conditions ci-après sont réunies
N° du tarif douanier	Désignation		
41.04	Cuirs et peaux vernis ou métallisés		Vernissage ou métallisation des peaux des n°s 41.02 à 41.07 inclus (autres que peaux de mâtin des Indes et peaux de chèvres des Indes, simplement tannées à l'aide de substances végétales, même ayant subi d'autres préparations, mais manifestement non utilisables, en l'état, pour la fabrication d'ouvrages en cuirs), la valeur des peaux utilisées n'excédant pas 50 % de la valeur du produit fini
43.03	Pelleteries ouvrées ou confectionnées (fourrures)	Confections de fourrures effectuées à partir de pelleteries en nappes, sacs, carrés, croix et similaires (ex 43.02) (1)	
44.21	Caisses, caissettes, cageots, cylindres et emballages similaires complets en bois		Fabrication à partir de planches non coupées à dimensions
45.03	Ouvrages en liège naturel		Fabrication à partir de produits du n° 45.01
48.06	Papiers et cartons simplement réglés, lignés ou quadrillés, en rouleaux ou en feuilles		Fabrication à partir de pâtes à papier
48.14	Articles de correspondance : papier à lettres en blocs, enveloppes, cartes-lettres, cartes postales non illustrées et cartes pour correspondance ; boîtes, pochettes et présentations similaires, en papier ou cartons, renfermant un assortiment d'articles de correspondance		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini

(1) Ces dispositions particulières ne s'appliquent pas lorsque les produits sont obtenus à partir de produits qui ont acquis le caractère de produits originaires en respectant les conditions prévues à la liste B.

Produits obtenus		Ouvraison ou transformation ne conférant pas le caractère de "produits originaires"	Ouvraison ou transformation conférant le caractère de "produits originaires" lorsque les conditions ci-après sont réunies
N° du tarif douanier	Désignation		
50.09(2)	Tissus de soie ou de bourre de soie (schappe)		Obtention à partir de produits du n° 50.02 ou 50.03
50.10(2)	Tissus de déchets de bourre de soie (bourrette)		Obtention à partir de produits du n° 50.02 ou 50.03
51.01(1)	Fils de fibres textiles synthétiques et artificielles continues, non conditionnés pour la vente au détail		Obtention à partir de produits chimiques ou de pâtes textiles
51.02(1)	Monofils, lames et formes similaires (paille artificielle) et imitations de catgut, en matières textiles synthétiques et artificielles		Obtention à partir de produits chimiques ou de pâtes textiles
51.03(1)	Fils de fibres textiles synthétiques et artificielles continues, conditionnés pour la vente au détail		Obtention à partir de produits chimiques ou de pâtes textiles

(1) Pour les fils obtenus à partir de deux ou plusieurs matières textiles, il doit être fait application cumulativement des dispositions figurant dans la présente liste, tant pour la position sous laquelle le fil mélangé est classé que pour les positions sous lesquelles se classerait un fil de chacune des autres matières textiles entrant dans la composition du fil mélangé. Toutefois, cette règle ne s'applique pas à une ou plusieurs des matières textiles mélangées si son ou leur poids n'excède pas 10 % du poids global de toutes les matières textiles incorporées.

(2) Pour les tissus dans la composition desquels entrent deux ou plusieurs matières textiles, il doit être fait application cumulativement des dispositions figurant dans la présente liste, tant pour la position sous laquelle le tissu mélangé est classé que pour les positions sous lesquelles se classerait le tissu de chacune des autres matières textiles entrant dans la composition du tissu mélangé. Toutefois, cette règle ne s'applique pas à une ou plusieurs des matières textiles mélangées si son ou leur poids n'excède pas 10 % du poids global de toutes les matières textiles incorporées. Ce pourcentage est porté :

- à 20 % lorsqu'il s'agit de fils de polyuréthane segmenté avec des segments souples de polyéther, même guipés, relevant des n°s ex 51.01 et ex 58.07 ;
- à 30 % lorsqu'il s'agit de fils formés d'une âme consistant, soit en une bande mince d'aluminium, soit en une pellicule de matière plastique artificielle recouverte ou non de poudre d'aluminium, cette âme étant insérée par collage, à l'aide d'une colle transparente ou colorée, entre deux pellicules de matière plastique artificielle, d'une largeur n'excédant pas 5 mm.

Produits obtenus		Ouvraison ou transformation ne conférant pas le caractère de "produits originaires"	Ouvraison ou transformation conférant le caractère de "produits originaires" lorsque les conditions ci-après sont réunies
N° du tarif douanier	Désignation		
51.04(2)	Tissus de fibres textiles synthétiques et artificielles continues (y compris les tissus de monofils ou de lames du n° 51.01 ou 51.02)		Obtention à partir de produits chimiques ou de pâtes textiles
52.01(1)	Fils de métal combinés avec des fils textiles (filés métalliques), y compris les fils textiles guipés de métal, et fils textiles métallisés		Fabrication à partir de produits chimiques, de pâtes textiles ou de fibres textiles naturelles, de fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues ou leur déchets, non cardés ni peignés
52.02(2)	Tissus de fils de métal, de fils métalliques ou de fils textiles métallisés du n° 52.01, pour l'habillement, l'ameublement et usages similaires		Fabrication à partir de produits chimiques, de pâtes textiles ou de fibres textiles naturelles, de fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues ou leurs déchets
53.06(1)	Fils de laine cardée, non conditionnés pour la vente au détail		Obtention à partir de produits du n° 53.01 ou 53.03
53.07(1)	Fils de laine peignée, non conditionnés pour la vente au détail		Obtention à partir de produits du n° 53.01 ou 53.03

(1) Pour les fils obtenus à partir de deux ou plusieurs matières textiles, il doit être fait application cumulativement des dispositions figurant dans la présente liste, tant pour la position sous laquelle le fil mélangé est classé que pour les positions sous lesquelles se classerait un fil de chacune des autres matières textiles entrant dans la composition du fil mélangé. Toutefois, cette règle ne s'applique pas à une ou plusieurs des matières textiles mélangées si son ou leur poids n'excède pas 10 % du poids global de toutes les matières textiles incorporées.

(2) Pour les tissus dans la composition desquels entrent deux ou plusieurs matières textiles, il doit être fait application cumulativement des dispositions figurant dans la présente liste, tant pour la position sous laquelle le tissu mélangé est classé que pour les positions sous lesquelles se classerait le tissu de chacune des autres matières textiles entrant dans la composition du tissu mélangé. Toutefois, cette règle ne s'applique pas à une ou plusieurs des matières textiles mélangées si son ou leur poids n'excède pas 10 % du poids global de toutes les matières textiles incorporées. Ce pourcentage est porté :

- à 20 % lorsqu'il s'agit de fils de polyuréthane segmenté avec des segments souples de polyéther, même guipés, relevant des n°s ex 51.01 et ex 58.07 ;
- à 30 % lorsqu'il s'agit de fils formés d'une âme consistant, soit en une bande mince d'aluminium, soit en une pellicule de matière plastique artificielle recouverte ou non de poudre d'aluminium, cette âme étant insérée par collage, à l'aide d'une colle transparente ou colorée, entre deux pellicules de matière plastique artificielle, d'une largeur n'excédant pas 5 mm.

Produits obtenus		Ouvraison ou transformation ne conférant pas le caractère de "produits originaires"	Ouvraison ou transformation conférant le caractère de "produits originaires" lorsque les conditions ci-après sont réunies
N° du tarif douanier	Désignation		
55.06(1)	Fils de coton conditionnés pour la vente au détail		Obtention à partir de matières du n° 55.01 ou 55.03
55.07(2)	Tissus de coton à point de gaze		Obtention à partir de matières des n°s 55.01, 55.03 ou 55.04
55.08(2)	Tissus de coton bouclés du genre éponge		Obtention à partir de matières des n°s 55.01, 55.03 ou 55.04
55.09(2)	Autres tissus de coton		Obtention à partir de matières des n°s 55.01, 55.03 ou 55.04
56.01	Fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues en masse		Obtention à partir de produits chimiques ou de pâtes textiles
56.02	Câbles pour discontinus en fibres textiles synthétiques et artificielles		Obtention à partir de produits chimiques ou de pâtes textiles
56.03	Déchets de fibres textiles synthétiques et artificielles (continues ou discontinues) en masse, y compris les déchets de fils et les effilochés		Obtention à partir de produits chimiques ou de pâtes textiles
56.04	Fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues et déchets de fibres textiles synthétiques et artificielles (continues ou discontinues), cardés, peignés ou autrement préparés pour la filature		Obtention à partir de produits chimiques ou de pâtes textiles

(1) Pour les fils obtenus à partir de deux ou plusieurs matières textiles, il doit être fait application cumulativement des dispositions figurant dans la présente liste, tant pour la position sous laquelle le fil mélangé est classé que pour les positions sous lesquelles se classerait un fil de chacune des autres matières textiles entrant dans la composition du fil mélangé. Toutefois, cette règle ne s'applique pas à une ou plusieurs des matières textiles mélangées si son ou leur poids n'excède pas 10 % du poids global de toutes les matières textiles incorporées.

(2) Pour les tissus dans la composition desquels entrent deux ou plusieurs matières textiles, il doit être fait application cumulativement des dispositions figurant dans la présente liste, tant pour la position sous laquelle le tissu mélangé est classé que pour les positions sous lesquelles se classerait le tissu de chacune des autres matières textiles entrant dans la composition du tissu mélangé. Toutefois, cette règle ne s'applique pas à une ou plusieurs des matières textiles mélangées si son ou leur poids n'excède pas 10 % du poids global de toutes les matières textiles incorporées. Ce pourcentage est porté :

- à 20 % lorsqu'il s'agit de fils de polyuréthane segmenté avec des segments souples de polyéther, même guipés, relevant des n°s ex 51.01 et ex 58.07 ;
- à 30 % lorsqu'il s'agit de fils formés d'une âme consistant, soit en une bande mince d'aluminium, soit en une pellicule de matière plastique artificielle recouverte ou non de poudre d'aluminium, cette âme étant insérée par collage, à l'aide d'une colle transparente ou colorée, entre deux pellicules de matière plastique artificielle, d'une largeur n'excédant pas 5 mm.

Produits obtenus		Ouvraison ou transformation ne conférant pas le caractère de "produits originaires"	Ouvraison ou transformation conférant le caractère de "produits originaires" lorsque les conditions ci-après sont réunies
N° du tarif douanier	Désignation		
53.08(1)	Fils de poils fins, cardés ou peignés, non conditionnés pour la vente au détail		Obtention à partir de poils fins bruts du n° 53.02
53.09(1)	Fils de poils grossiers ou de crin, non conditionnés pour la vente au détail		Obtention à partir de poils grossiers du n° 53.02, ou de crin du n° 05.03, bruts
53.10(1)	Fils de laine, de poils (fins ou grossiers) ou de crin, conditionnés pour la vente au détail		Obtention à partir de matières des n°s 05.03 et 53.01 à 53.04 inclus
53.11(2)	Tissus de laine ou de poils fins		Obtention à partir de matières des n°s 53.01 à 53.05 inclus
53.12(2)	Tissus de poils grossiers		Obtention à partir de produits des n°s 53.02 à 53.05 inclus
53.13(2)	Tissus de crin		Obtention à partir de crin du n° 05.03
54.03(1)	Fils de lin ou de ramie, non conditionnés pour la vente au détail		Obtention à partir de produits du n° 54.01, non cardés ni peignés, ou à partir de produits du n° 54.02
54.04(1)	Fils de lin ou de ramie, conditionnés pour la vente au détail		Obtention à partir de matières du n° 54.01 ou 54.03
54.05(2)	Tissus de lin ou de ramie		Obtention à partir de matières du n° 54.01 ou 54.02
55.05(1)	Fils de coton non conditionnés pour la vente au détail		Obtention à partir de matières du n° 55.01 ou 55.03

(1) Pour les fils obtenus à partir de deux ou plusieurs matières textiles, il doit être fait application cumulativement des dispositions figurant dans la présente liste, tant pour la position sous laquelle le fil mélangé est classé que pour les positions sous lesquelles se classerait un fil de chacune des autres matières textiles entrant dans la composition du fil mélangé. Toutefois, cette règle ne s'applique pas à une ou plusieurs des matières textiles mélangées si son ou leur poids n'excède pas 10 % du poids global de toutes les matières textiles incorporées.

(2) Pour les tissus dans la composition desquels entrent deux ou plusieurs matières textiles, il doit être fait application cumulativement des dispositions figurant dans la présente liste, tant pour la position sous laquelle le tissu mélangé est classé que pour les positions sous lesquelles se classerait le tissu de chacune des autres matières textiles entrant dans la composition du tissu mélangé. Toutefois, cette règle ne s'applique pas à une ou plusieurs des matières textiles mélangées si son ou leur poids n'excède pas 10 % du poids global de toutes les matières textiles incorporées. Ce pourcentage est porté :

- à 20 % lorsqu'il s'agit de fils de polyuréthane segmenté avec des segments souples de polyéther, même guipés, relevant des n°s ex 51.01 et ex 58.07 ;
- à 30 % lorsqu'il s'agit de fils formés d'une âme consistant, soit en une bande mince d'aluminium, soit en une pellicule de matière plastique artificielle recouverte ou non de poudre d'aluminium, cette âme étant insérée par collage, à l'aide d'une colle transparente ou colorée, entre deux pellicules de matière plastique artificielle, d'une largeur n'excédant pas 5 mm.

Produits obtenus		Ouvraison ou transformation ne conférant pas le caractère de "produits originaires"	Ouvraison ou transformation conférant le caractère de "produits originaires" lorsque les conditions ci-après sont réunies
N° du tarif douanier	Désignation		
56.05(1)	Fils de fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues (ou de déchets de fibres textiles synthétiques et artificielles), non conditionnés pour la vente au détail		Obtention à partir de produits chimiques ou de pâtes textiles
56.06(1)	Fils de fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues (ou de déchets de fibres textiles synthétiques et artificielles), conditionnés pour la vente au détail		Obtention à partir de produits chimiques ou de pâtes textiles
56.07(2)	Tissus de fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues		Obtention à partir de matières des n°s 56.01 à 56.03 inclus
57.05(1)	Fils de chanvre		Obtention à partir de chanvre brut
57.06(1)	Fils de jute ou d'autres fibres textiles libériennes du n° 57.03		Obtention à partir de jute brut, d'étoupes de jute ou d'autres fibres textiles libériennes brutes du n° 57.03
57.07(1)	Fils d'autres fibres textiles végétales		Obtention à partir de fibres textiles végétales brutes des n°s 57.02 à 57.04
57.08	Fils de papier		Obtention à partir de produits du chapitre 47, de produits chimiques, de pâtes textiles ou de fibres textiles naturelles, de fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues ou leurs déchets, non cardés ni peignés
57.09(2)	Tissus de chanvre		Obtention à partir de matières du n° 57.01

(1) Pour les fils obtenus à partir de deux ou plusieurs matières textiles, il doit être fait application cumulativement des dispositions figurant dans la présente liste, tant pour la position sous laquelle le fil mélangé est classé que pour les positions sous lesquelles se classerait un fil de chacune des autres matières textiles entrant dans la composition du fil mélangé. Toutefois, cette règle ne s'applique pas à une ou plusieurs des matières textiles mélangées si son ou leur poids n'excède pas 10 % du poids global de toutes les matières textiles incorporées.

(2) Pour les tissus dans la composition desquels entrent deux ou plusieurs matières textiles, il doit être fait application cumulativement des dispositions figurant dans la présente liste, tant pour la position sous laquelle le tissu mélangé est classé que pour les positions sous lesquelles se classerait le tissu de chacune des autres matières textiles entrant dans la composition du tissu mélangé. Toutefois, cette règle ne s'applique pas à une ou plusieurs des matières textiles mélangées si son ou leur poids n'excède pas 10 % du poids global de toutes les matières textiles incorporées. Ce pourcentage est porté :

- à 20 % lorsqu'il s'agit de fils de polyuréthane segmenté avec des segments souples de polyéther, même guipés, relevant des n°s ex 51.01 et ex 58.07 ;
- à 30 % lorsqu'il s'agit de fils formés d'une âme consistant, soit en une bande mince d'aluminium, soit en une pellicule de matière plastique artificielle recouverte ou non de poudre d'aluminium, cette âme étant insérée par collage, à l'aide d'une colle transparente ou colorée, entre deux pellicules de matière plastique artificielle, d'une largeur n'excédant pas 5 mm.

Produits obtenus		Ouvraison ou transformation ne conférant pas le caractère de "produits originaires"	Ouvraison ou transformation conférant le caractère de "produits originaires" lorsque les conditions ci-après sont réunies
N° du tarif douanier	Désignation		
57.10(1)	Tissus de jute ou d'autres fibres textiles libériennes du n° 57.03		Obtention à partir de jute brut, d'étoupe ou d'autres fibres textiles libériennes brutes du n° 57.03
57.11(1)	Tissus d'autres fibres textiles végétales		Obtention à partir de matières des n°s 57.02, 57.04 ou des fils de coco du n° 57.07
57.12	Tissus de fils de papier		Obtention à partir de papier, de produits chimiques, de pâtes textiles ou de fibres textiles naturelles, de fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues ou leurs déchets
58.01(2)	Tapis à points noués ou enroulés, même confectionnés		Obtention à partir de matières des n°s 50.01 à 50.03 inclus, 51.01, 53.01 à 53.05 inclus, 54.01, 55.01 à 55.04 inclus, 56.01 à 56.03 inclus ou 57.01 à 57.04 inclus
58.02(2)	Autres tapis, même confectionnés ; tissus dits "Kilim", "Schumacks" ou "Soumak", "Karamanie" et similaires, même confectionnés		Obtention à partir de matières des n°s 50.01 à 50.03 inclus, 51.01, 53.01 à 53.05 inclus, 54.01, 55.01 à 55.04 inclus, 56.01 à 56.03 inclus, 57.01 à 57.04 inclus ou des fils de coco du n° 57.07
58.04(2)	Velours, peluches, tissus bouclés et tissus de chenille, à l'exclusion des articles des n°s 55.08 et 58.05		Obtention à partir de matières des n°s 50.01 à 50.03 inclus, 53.01 à 53.05 inclus, 54.01, 55.01 à 55.04 inclus, 56.01 à 56.03 inclus, 57.01 à 57.04 inclus ou à partir de produits chimiques ou de pâtes textiles
58.05(2)	Rubanerie et rubans sans trame en fils ou fibres parallélisés et encollés (bolducs), à l'exclusion des articles du n° 58.06		Obtention à partir de matières des n°s 50.01 à 50.03 inclus, 53.01 à 53.05 inclus, 54.01, 55.01 à 55.04 inclus, 56.01 à 56.03 inclus, 57.01 à 57.04 inclus ou à partir de produits chimiques ou de pâtes textiles

(1) Pour les tissus dans la composition desquels entrent deux ou plusieurs matières textiles, il doit être fait application cumulativement des dispositions figurant dans la présente liste, tant pour la position sous laquelle le tissu mélangé est classé que pour les positions sous lesquelles se classerait le tissu de chacune des autres matières textiles entrant dans la composition du tissu mélangé. Toutefois, cette règle ne s'applique pas à une ou plusieurs des matières textiles mélangées si son ou leur poids n'excède pas 10 % du poids global de toutes les matières textiles incorporées. Ce pourcentage est porté :

- à 20 % lorsqu'il s'agit de fils de polyuréthane segmenté avec des segments souples de polyéther, même guipés, relevant des n°s ex 51.01 et ex 58.07 ;
- à 30 % lorsqu'il s'agit de fils formés d'une âme consistant, soit en une bande mince d'aluminium, soit en une pellicule de matière plastique artificielle recouverte ou non de poudre d'aluminium, cette âme étant insérée par collage, à l'aide d'une colle transparente ou colorée, entre deux pellicules de matière plastique artificielle, d'une largeur n'excédant pas 5 mm.

(2) Pour les produits dans la composition desquels entrent deux ou plusieurs matières textiles, il doit être fait application cumulativement des dispositions figurant dans la présente liste, tant pour la position sous laquelle le produit mélangé est classé que pour les positions sous lesquelles se classerait le produit de chacune des autres matières textiles entrant dans la composition du produit mélangé. Toutefois, cette règle ne s'applique pas à une ou plusieurs des matières textiles mélangées si son ou leur poids n'excède pas 10 % du poids global de toutes les matières textiles incorporées. Ce pourcentage est porté :

- à 20 % lorsqu'il s'agit de fils de polyuréthane segmenté avec des segments souples de polyéther, même guipés, relevant des n°s ex 51.01 et ex 58.07 ;
- à 30 % lorsqu'il s'agit de fils formés d'une âme consistant, soit en une bande mince d'aluminium, soit en une pellicule de matière plastique artificielle recouverte ou non de poudre d'aluminium, cette âme étant insérée par collage, à l'aide d'une colle transparente ou colorée, entre deux pellicules de matière plastique artificielle, d'une largeur n'excédant pas 5 mm.

Produits obtenus		Ouvraison ou transformation ne conférant pas le caractère de "produits originaires"	Ouvraison ou transformation conférant le caractère de "produits originaires" lorsque les conditions ci-après sont réunies
N° du tarif douanier	Désignation		
58.06(1)	Etiquettes, écussons et articles similaires, tissés, mais non brodés, en pièces, en rubans ou découpés		Obtention à partir de matières des n°s 50.01 à 50.03 inclus, 53.01 à 53.05 inclus, 54.01, 55.01 à 55.04 inclus, 56.01 à 56.03 inclus ou à partir de produits chimiques ou de pâtes textiles
58.07(1)	Fils de chenille ; fils guipés (autres que ceux du n° 52.07 et que les fils de crin guipés) ; tresses en pièces ; autres articles de passementerie et autres articles ornementaux analogues, en pièces ; glands, floches, olives, noix, pompons et similaires		Obtention à partir de matières des n°s 50.01 à 50.03 inclus, 53.01 à 53.05 inclus, 54.01, 55.01 à 55.04 inclus, 56.01 à 56.03 inclus ou à partir de produits chimiques ou de pâtes textiles
58.08(1)	Tulles et tissus à mailles nouées (filet), unis		Obtention à partir de matières des n°s 50.01 à 50.03 inclus, 53.01 à 53.05 inclus, 54.01, 55.01 à 55.04 inclus, 56.01 à 56.03 inclus ou à partir de produits chimiques ou de pâtes textiles
58.09(1)	Tulles, tulles-bobinots et tissus à mailles nouées (filet), façonnés; dentelles (à la mécanique ou à la main) en pièces, en bandes ou en motifs		Obtention à partir de matières des n°s 50.01 à 50.03 inclus, 53.01 à 53.05 inclus, 54.01, 55.01 à 55.04 inclus, 56.01 à 56.03 inclus ou à partir de produits chimiques ou de pâtes textiles
58.10	Broderies en pièces, en bandes ou en motifs		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini
59.01(1)	Ouates et articles en ouate ; tontisses, noeuds et noppes (boutons) de matières textiles		Obtention soit à partir de fibres naturelles, soit à partir de produits chimiques ou de pâtes textiles
59.02(1)	Feutres et articles en feutre même imprégnés ou enduits		Obtention soit à partir de fibres naturelles, soit à partir de produits chimiques ou de pâtes textiles
ex 59.02(1)	Feutres à l'aiguille même imprégnés ou enduits		Obtention à partir de fibres naturelles ou de produits chimiques ou pâtes textiles ; obtention à partir de fibres ou de câbles continus de polypropylène dont les fibres simples ont un titre inférieur à 8 deniers et dont la valeur n'excède pas 40 % de la valeur du produit fini

(1) Pour les produits dans la composition desquels entrent deux ou plusieurs matières textiles, il doit être fait application cumulativement des dispositions figurant dans la présente liste, tant pour la position sous laquelle le produit mélangé est classé que pour les positions sous lesquelles se classerait le produit de chacune des autres matières textiles entrant dans la composition du produit mélangé. Toutefois, cette règle ne s'applique pas à une ou plusieurs des matières textiles mélangées si son ou leur poids n'excède pas 10 % du poids global de toutes les matières textiles incorporées. Ce pourcentage est porté :

- à 20 % lorsqu'il s'agit de fils de polyuréthane segmenté avec des segments souples de polyéther, même guipés, relevant des n°s ex 51.01 et ex 58.07 ;
- à 30 % lorsqu'il s'agit de fils formés d'une âme consistant, soit en une bande mince d'aluminium, soit en une pellicule de matière plastique artificielle recouverte ou non de poudre d'aluminium, cette âme étant insérée par collage, à l'aide d'une colle transparente ou colorée, entre deux pellicules de matière plastique artificielle, d'une largeur n'excédant pas 5 mm.

Produits obtenus		Ouvraison ou transformation ne conférant pas le caractère de "produits originaires"	Ouvraison ou transformation conférant le caractère de "produits originaires" lorsque les conditions ci-après sont réunies
N° du tarif douanier	Désignation		
59.11	Tissus caoutchoutés, autres que de bonnetterie		Obtention à partir de fils
59.12	Autres tissus imprégnés ou enduits ; toiles peintes pour décors de théâtre, fonds d'ateliers ou usages analogues		Obtention à partir de fils
59.13(1)	Tissus (autres que de bonnetterie) élastiques, formés de matières textiles associées à des fils de caoutchouc		Obtention à partir de fils simples
59.15(1)	Tuyaux pour pompes et tuyaux similaires, en matières textiles, même avec armatures ou accessoires en autres matières		Obtention à partir de matières des n°s 50.01 à 50.03 inclus, 53.01 à 53.05 inclus, 54.01, 55.01 à 55.04 inclus, 56.01 à 56.03 inclus, 57.01 à 57.04 inclus ou à partir de produits chimiques ou de pâtes textiles
59.16(1)	Courroies transporteuses ou de transmission en matières textiles, même armées		Obtention à partir de matières des n°s 50.01 à 50.03 inclus, 53.01 à 53.05 inclus, 54.01, 55.01 à 55.04 inclus, 56.01 à 56.03 inclus, 57.01 à 57.04 inclus ou à partir de produits chimiques ou de pâtes textiles
59.17(1)	Tissus et articles pour usages techniques en matières textiles		Obtention à partir de matières des n°s 50.01 à 50.03 inclus, 53.01 à 53.05 inclus, 54.01, 55.01 à 55.04 inclus, 56.01 à 56.03 inclus, 57.01 à 57.04 inclus ou à partir de produits chimiques ou de pâtes textiles
ex Chapitre 60 (1)	Bonnetterie à l'exclusion des articles de bonneterie obtenus par couture ou assemblage de morceaux de bonneterie (découpés ou obtenus directement en forme)		Obtention à partir de fibres naturelles cardées ou peignées, de matières des n°s 56.01 à 56.03 inclus, de produits chimiques ou de pâtes textiles

(1) Pour les produits dans la composition desquels entrent deux ou plusieurs matières textiles, il doit être fait application cumulativement des dispositions figurant dans la présente liste, tant pour la position sous laquelle le produit mélangé est classé que pour les positions sous lesquelles se classerait le produit de chacune des autres matières textiles entrant dans la composition du produit mélangé. Toutefois, cette règle ne s'applique pas à une ou plusieurs des matières textiles mélangées si son ou leur poids n'excède pas 10 % du poids global de toutes les matières textiles incorporées. Ce pourcentage est porté :

- à 20 % lorsqu'il s'agit de fils de polyuréthane segmenté avec des segments souples de polyéther, même guipés, relevant des n°s ex 51.01 et ex 58.07 ;
- à 30 % lorsqu'il s'agit de fils formés d'une âme consistant, soit en une bande mince d'aluminium, soit en une pellicule de matière plastique artificielle recouverte ou non de poudre d'aluminium, cette âme étant insérée par collage, à l'aide d'une colle transparente ou colorée, entre deux pellicules de matière plastique artificielle, d'une largeur n'excédant pas 5 mm.

Produits obtenus		Ouvraison ou transformation ne conférant pas le caractère de "produits originaires"	Ouvraison ou transformation conférant le caractère de "produits originaires" lorsque les conditions ci-après sont réunies
N° du tarif douanier	Désignation		
ex 60.02	Ganterie de bonneterie non élastique ni caoutchoutée, obtenue par couture ou assemblage de morceaux de bonneterie (découpés ou obtenue directement en forme)		Obtention à partir de fils (1)
ex 60.03	Bas, sous-bas, chaussettes, socquettes, protège-bas et articles similaires de bonneterie non élastique ni caoutchoutée, obtenus par couture ou assemblage de morceaux de bonneterie (découpés ou obtenus directement en forme)		Obtention à partir de fils (1)
ex 60.04	Sous-vêtements de bonneterie non élastique ni caoutchoutée, obtenus par couture ou assemblage de morceaux de bonneterie (découpés ou obtenus directement en forme)		Obtention à partir de fils (1)
ex 60.05	Vêtements de dessus, accessoires du vêtement et autres articles de bonneterie non élastique ni caoutchoutée, obtenus par couture ou assemblage de morceaux de bonneterie (découpés ou obtenus directement en forme)		Obtention à partir de fils (1)
ex 60.06	Autres articles (y compris les genouillères et les bas à varices) de bonneterie élastique et de bonneterie caoutchoutée, obtenus par couture ou assemblage de morceaux de bonneterie (découpés ou obtenus directement en forme)		Obtention à partir de fils (1)
61.01	Vêtements de dessus pour hommes et garçonnets		Obtention à partir de fils (1)(2)
ex 61.01	Equipements anti-feu en tissus recouverts d'une feuille de polyester aluminisés		Obtention à partir de tissus non enduits dont la valeur n'excède pas 40 % de la valeur du produit fini (1) (2)
ex 61.02	Vêtements de dessus pour femmes, fillettes et jeunes enfants, non brodés		Obtention à partir de fils (1) (2)
ex 61.02	Equipements anti-feu en tissus recouverts d'une feuille de polyester aluminisés		Obtention à partir de tissus non enduits dont la valeur n'excède pas 40 % de la valeur du produit fini (1)(2)

(1) Les garnitures et les accessoires (à l'exception des doublures et des toiles tailleur) utilisés, qui changent de position tarifaire, n'enlèvent pas le caractère originaire du produit obtenu si leur poids ne dépasse pas 10 % du poids global de toutes les matières textiles incorporées.

(2) Ces dispositions particulières ne s'appliquent pas lorsque les produits sont obtenus à partir de tissus imprimés en respectant les conditions prévues à la liste B.

Produits obtenus		Ouvraison ou transformation ne conférant pas le caractère de "produits originaires"	Ouvraison ou transformation conférant le caractère de "produits originaires" lorsque les conditions ci-après sont réunies
N° du tarif douanier	Désignation		
ex 61.08	Cols, collerettes, guimpes, colifichets, plastrons, jabots, poignets, manchettes, empiècements et autres garnitures similaires pour vêtements et sous-vêtements féminins, brodés		Obtention à partir de tissus non brodés dont la valeur n'excède pas 40 % de la valeur du produit fini (1)
61.09	Corsets, ceintures-corsets, gaines, soutiens-gorge, bretelles, jarretelles, jarretières, supports-chaussettes et articles similaires en tissus ou en bonneterie, même élastiques		Obtention à partir de fils (1)(2)
61.10	Ganterie, bas, chaussettes et socquettes, autres qu'en bonneterie		Obtention à partir de fils (1)(2)
ex 61.10	Equipements anti-feu en tissus recouverts d'une feuille de polyester aluminisés		Obtention à partir de tissus non enduits dont la valeur n'excède pas 40 % de la valeur du produit fini (1)(2)
61.11	Autres accessoires confectionnés du vêtement : dessous de bras, bourrelets et épaulettes de soutien pour tailleurs, ceintures et ceinturons, manchons, manches protectrices, etc.		Obtention à partir de fils (1)(2)

(1) Les garnitures et les accessoires (à l'exception des doublures et des toiles tailleur) utilisés, qui changent de position tarifaire, n'enlèvent pas le caractère originaire du produit obtenu si leur poids ne dépasse pas 10 % du poids global de toutes les matières textiles incorporées.

(2) Ces dispositions particulières ne s'appliquent pas lorsque les produits sont obtenus à partir de tissus imprimés en respectant les conditions prévues à la liste B.

Produits obtenus		Ouvraison ou transformation ne conférant pas le caractère de "produits originaires"	Ouvraison ou transformation conférant le caractère de "produits originaires" lorsque les conditions ci-après sont réunies
N° du tarif douanier	Désignation		
ex 61.02	Vêtements de dessus pour femmes, fillettes et jeunes enfants, brodés		Obtention à partir de tissus non brodés dont la valeur n'excède pas 40 % de la valeur du produit fini (1)
61.03	Vêtements de dessous (linge de corps) pour hommes et garçonnets, y compris les cols, faux-cols, plastrons et manchettes		Obtention à partir de fils (1)(2)
61.04	Vêtements de dessous (linge de corps) pour femmes, fillettes et jeunes enfants		Obtention à partir de fils (1)(2)
ex 61.05	Mouchoirs et pochettes, non brodés		Obtention à partir de fils simples écrus (1)(2)(3)
ex 61.05	Mouchoirs et pochettes, brodés		Obtention à partir de tissus non brodés dont la valeur n'excède pas 40 % de la valeur du produit fini (1)
ex 61.06	Châles, écharpes, foulards, cache-nez, cache-col, mantilles, voiles et voilettes et articles similaires, non brodés		Obtention à partir de fils simples écrus de fibres textiles naturelles ou de fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues ou leurs déchets ou à partir de produits chimiques ou de pâtes textiles (1)(2)
ex 61.06	Châles, écharpes, foulards, cache-nez, cache-col, mantilles, voiles et voilettes et articles similaires, brodés		Obtention à partir de tissus non brodés dont la valeur n'excède pas 40 % de la valeur du produit fini (1)
61.07	Cravates		Obtention à partir de fils (1)(2)
ex 61.08	Cols, collerettes, guimpes, colifichets, plastrons, jabots, poignets, manchettes, empiècements et autres garnitures similaires pour vêtements et sous-vêtements féminins, non brodés		Obtention à partir de fils (1)(2)

(1) Les garnitures et les accessoires (à l'exception des doublures et des toiles tailleur) utilisés, qui changent de position tarifaire, n'enlèvent pas le caractère originaire du produit obtenu si leur poids ne dépasse pas 10 % du poids global de toutes les matières textiles incorporées.

(2) Ces dispositions particulières ne s'appliquent pas lorsque les produits sont obtenus à partir de tissus imprimés en respectant les conditions prévues à la liste B.

(3) Pour les produits dans la composition desquels entrent deux ou plusieurs matières textiles, cette règle ne s'applique pas à une ou plusieurs des matières textiles mélangées si son ou leur poids n'excède pas 10 % du poids global de toutes les matières textiles incorporées.

Produits obtenus		Ouvraison ou transformation ne conférant pas le caractère de "produits originaires"	Ouvraison ou transformation conférant le caractère de "produits originaires" lorsque les conditions ci-après sont réunies
N° du tarif douanier	Désignation		
62.01	Couvertures		Obtention à partir de fils écrus des chapitres 50 à 56 inclus (1) (2)
ex 62.02	Linge de lit, de table, de toilette, d'office ou de cuisine ; rideaux, vitrages et autres articles d'ameublement ; non brodés		Obtention à partir de fils simples écrus (1) (2)
ex 62.02	Linge de lit, de table, de toilette, d'office ou de cuisine ; rideaux, vitrages et autres articles d'ameublement ; brodés		Obtention à partir de tissus non brodés dont la valeur n'excède pas 40 % de la valeur du produit fini
62.03	Sacs et sachets d'emballage		Obtention à partir de produits chimiques, de pâtes textiles ou de fibres textiles naturelles, de fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues ou leurs déchets (1) (2)
62.04	Bâches, voiles d'embarcation, stores d'extérieur, tentes et articles de campement		Obtention à partir de fils simples écrus (1) (2)
62.05	Autres articles confectionnés en tissus, y compris les patrons de vêtements		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 40 % de la valeur du produit fini
64.01	Chaussures à semelles extérieures et dessus en caoutchouc ou en matière plastique artificielle	Obtention à partir d'assemblages formés de dessus de chaussures fixés aux semelles premières ou à d'autres parties inférieures et dépourvus de semelles extérieures, en toutes matières autres que le métal	
64.02	Chaussures à semelles extérieures en cuir naturel, artificiel ou reconstitué ; chaussures (autres que celles du n° 64.01) à semelles extérieures en caoutchouc ou en matière plastique artificielle	Obtention à partir d'assemblages formés de dessus de chaussures fixés aux semelles premières ou à d'autres parties inférieures et dépourvus de semelles extérieures, en toutes matières autres que le métal	
64.03	Chaussures en bois ou à semelles extérieures en bois ou en liège	Obtention à partir d'assemblages formés de dessus de chaussures fixés aux semelles premières ou à d'autres parties inférieures et dépourvus de semelles extérieures, en toutes matières autres que le métal	

(1) Pour les produits dans la composition desquels entrent deux ou plusieurs matières textiles, cette règle ne s'applique pas à une ou plusieurs des matières textiles mélangées si son ou leur poids n'excède pas 10 % du poids global de toutes les matières textiles incorporées.

(2) Ces dispositions particulières ne s'appliquent pas lorsque les produits sont obtenus à partir de tissus imprimés en respectant les conditions prévues à la liste B.

Produits obtenus		Ouvraison ou transformation ne conférant pas le caractère de "produits originaires"	Ouvraison ou transformation conférant le caractère de "produits originaires" lorsque les conditions ci-après sont réunies
N° du tarif douanier	Désignation		
64.04	Chaussures à semelles extérieures en autres matières (cordes, carton, tissu, feutres, vannerie, etc.)	Obtention à partir d'assemblages formés de dessus de chaussures fixés aux semelles premières ou à d'autres parties inférieures et dépourvus de semelles extérieures, en toutes matières autres que le métal	
65.03	Chapeaux et autres coiffures en feutres, fabriqués à l'aide des cloches et des plateaux du n° 65.01, garnis ou non		Obtention à partir de fibres textiles
65.05	Chapeaux et autres coiffures (y compris les résilles et filets à cheveux) en bonneterie ou confectionnés à l'aide de tissus, de dentelles ou de feutre (en pièces, mais non en bandes), garnis ou non		Obtention soit à partir de fils soit à partir de fibres textiles
66.01	Parapluies, parasols et ombrelles, y compris les parapluies-cannes et les parasols-tentes et similaires		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini
ex 70.07	Verre coulé ou laminé et "verres à vitres" (doucis ou polis ou non), découpés de forme autre que carrés ou rectangulaire, ou bien courbés ou autrement travaillés (biseautés, gravés, etc.), vitrages isolants à parois multiples	Fabrication à partir de verre étiré, coulé ou laminé des n°s 70.04 à 70.06 inclus	
70.08	Glaces ou verres de sécurité, même façonnés, consistant en verres trempés ou formés de deux ou plusieurs feuilles contre-collées	Fabrication à partir de verre étiré, coulé ou laminé des n°s 70.04 à 70.06 inclus	
70.09	Miroirs en verre, encadrés ou non, y compris les miroirs rétroviseurs	Fabrication à partir de verre étiré, coulé ou laminé des n°s 70.04 à 70.06 inclus	
71.15	Ouvrages en perles fines, en pierres gemmes ou en pierres synthétiques ou reconstituées		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini (1)

(1) Ces dispositions particulières ne s'appliquent pas lorsque les produits sont obtenus à partir de produits qui ont acquis le caractère de produits originaires en respectant les conditions prévues à la liste B.

Produits obtenus		Ouvraison ou transformation ne conférant pas le caractère de "produits originaires"	Ouvraison ou transformation conférant le caractère de "produits originaires" lorsque les conditions ci-après sont réunies
N° du tarif douanier	Désignation		
74.03	Barres, profilés et fils de section pleine, en cuivre		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini (1)
74.04	Tôles, planches, feuilles et bandes en cuivre, d'une épaisseur de plus de 0,15 mm		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini (1)
74.05	Feuilles et bandes minces en cuivre (même gaufrées, découpées, perforées, revêtues, imprimées ou fixées sur papier, carton, matières plastiques artificielles ou supports similaires), d'une épaisseur de 0,15 mm et moins (support non compris)		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini (1)
74.06	Poudres et paillettes de cuivre		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini (1)
74.07	Tubes et tuyaux (y compris leurs ébauches) et barres creuses, en cuivre		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini (1)
74.08	Accessoires de tuyauterie en cuivre (raccords, coudes, joints, manchons, brides, etc.)		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini (1)
74.09	Réservoirs, foudres, cuves et autres récipients analogues, pour toutes matières (à l'exclusion des gaz comprimés ou liquéfiés), en cuivre, d'une contenance supérieure à 300 l, sans dispositifs mécaniques ou thermiques, même avec revêtement intérieur ou calorifuge		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini (1)
74.10	Câbles, cordages, tresses et similaires, en fils de cuivre, à l'exclusion des articles isolés pour l'électricité		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini (1)

(1) Ces dispositions particulières ne s'appliquent pas lorsque les produits sont obtenus à partir de produits qui ont acquis le caractère de produits originaires en respectant les conditions prévues à la liste B.

Produits obtenus		Ouvraison ou transformation ne conférant pas le caractère de "produits originaires"	Ouvraison ou transformation conférant le caractère de "produits originaires" lorsque les conditions ci-après sont réunies
N° du tarif douanier	Désignation		
73.07	Fer et acier en blooms, billettes, brames et largets ; fer et acier simplement dégrossis par forgeage ou par martelage (ébauches de forge)	Fabrication à partir de produits du n° 73.06	
73.08	Ebauches en rouleaux pour tôles, en fer ou en acier	Fabrication à partir de produits du n° 73.07	
73.09	Larges plats en fer ou en acier	Fabrication à partir de produits du n° 73.07 ou 73.08	
73.10	Barres en fer ou en acier, laminées ou filées à chaud ou forgées (y compris le fil machine) ; barres en fer ou en acier obtenues ou parachevées à froid ; barres creuses en acier pour le forage des mines	Fabrication à partir de produits du n° 73.07	
73.11	Profilés en fer ou en acier, laminés ou filés à chaud, forgés, ou bien obtenus ou parachevés à froid ; palplanches en fer ou en acier, même percées ou faites d'éléments assemblés	Fabrication à partir de produits des n°s 73.07 à 73.10 inclus, 73.12 ou 73.13	
73.12	Feuillards en fer ou en acier, laminés à chaud ou à froid	Fabrication à partir de produits des n°s 73.07 à 73.09 inclus ou 73.13	
73.13	Tôles de fer ou d'acier, laminées à chaud ou à froid	Fabrication à partir de produits des n°s 73.07 à 73.09 inclus	
73.14	Fils de fer ou d'acier, nus ou revêtus, à l'exclusion des fils isolés pour l'électricité	Fabrication à partir de produits du n° 73.10	
73.16	Eléments de voies ferrées, en fonte, fer ou acier : rails, contre-rails, aiguilles, pointes de coeur, croisements et changements de voies, tringles d'aiguillage, crémaillères, traverses, éclisses, coussinets et coins, selles d'assises, plaques de serrage, plaques et barres d'écartement et autres pièces spécialement conçues pour la pose, le jointement ou la fixation des rails		Fabrication à partir de produits du n° 73.06
73.18	Tubes et tuyaux (y compris leurs ébauches) en fer ou en acier, à l'exclusion des articles du n° 73.19		Fabrication à partir de produits des n°s 73.06, 73.07 ou du n° 73.15 sous les formes indiquées aux n°s 73.06 et 73.07

Produits obtenus		Ouvraison ou transformation ne conférant pas le caractère de "produits originaires"	Ouvraison ou transformation conférant le caractère de "produits originaires" lorsque les conditions ci-après sont réunies
N° du tarif douanier	Désignation		
74.11	Toiles métalliques (y compris les toiles continues sans fin), grillages et treillis, en fils de cuivre		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini (1)
74.12	Treillis d'une seule pièce, en cuivre, exécutés à l'aide d'une tôle ou d'une bande incisée et déployée		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini (1)
74.13	Chaînes, chaînettes, et leurs parties, en cuivre		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini (1)
74.14	Pointes, clous, crampons appointés, crochets et pitonnières, en cuivre, ou avec tige en fer ou en acier et tête en cuivre		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini (1)
74.15	Boulons et écrous (filetés ou non), vis, pitons et crochets à pas de vis, rivets, goupilles, chevilles, clavettes et articles similaires de boulonnerie et de visserie en cuivre ; rondelles (y compris les rondelles brisées) et autres rondelles destinées à faire ressort) en cuivre		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini (1)
74.16	Ressorts en cuivre		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini (1)
74.17	Appareils non électriques de cuisson et de chauffage, des types servant à des usages domestiques, ainsi que leurs parties et pièces détachées, en cuivre		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini (1)
74.18	Articles de ménage, d'hygiène et d'économie domestique et leurs parties, en cuivre		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini (1)

(1) Ces dispositions particulières ne s'appliquent pas lorsque les produits sont obtenus à partir de produits qui ont acquis le caractère de produits originaires en respectant les conditions prévues à la liste B.

Produits obtenus		Ouvraison ou transformation ne conférant pas le caractère de "produits originaires"	Ouvraison ou transformation conférant le caractère de "produits originaires" lorsque les conditions ci-après sont réunies
N° du tarif douanier	Désignation		
74.19	Autres ouvrages en cuivre		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini (1)
75.02	Barres, profilés et fils de section pleine, en nickel		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini (1)
75.03	Tôles, planches, feuilles et bandes de toute épaisseur, en nickel ; poudres et paillettes de nickel		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini (1)
75.04	Tubes et tuyaux (y compris leurs ébauches), barres creuses et accessoires de tuyauterie (raccords, coudes, joints, manchons, brides, etc.), en nickel		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini (1)
75.05	Anodes pour nickelage, y compris celles obtenues par électrolyse, brutes ou ouvrées		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini (1)
75.06	Autres ouvrages en nickel		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini (1)
76.02	Barres, profilés et fils de section pleine, en aluminium		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini
76.03	Tôles, planches, feuilles et bandes en aluminium, d'une épaisseur de plus de 0,20 mm		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini
76.04	Feuilles et bandes minces en aluminium (même gaufrées, découpées, perforées, revêtues, imprimées ou fixées sur papier, carton, matières plastiques artificielles ou supports similaires), d'une épaisseur de 0,20 mm et moins (support non compris)		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini
76.05	Poudres et paillettes d'aluminium		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini

(1) Ces dispositions particulières ne s'appliquent pas lorsque les produits sont obtenus à partir de produits qui ont acquis le caractère de produits originaires en respectant les conditions prévues à la liste B.

Produits obtenus		Ouvraison ou transformation ne conférant pas le caractère de "produits originaires"	Ouvraison ou transformation conférant le caractère de "produits originaires" lorsque les conditions ci-après sont réunies
N° du tarif douanier	Désignation		
76.12	Câbles, cordages, tresses et similaires, en fils d'aluminium, à l'exclusion des articles isolés pour l'électricité		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini
76.13	Toiles métalliques, grillages et treillis, en fils d'aluminium		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini
76.14	Treillis d'une seule pièce, en aluminium, exécutés à l'aide d'une tôle ou d'une bande incisée et déployée		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini
76.15	Articles de ménage, d'hygiène et d'économie domestique et leurs parties en aluminium		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini
76.16	Autres ouvrages en aluminium		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini
77.02	Magnésium en barres, profilés, fils, tôles, feuilles, bandes, tubes, tuyaux (y compris leurs ébauches), barres creuses, poudres, paillettes et tournures calibrées		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini
77.03	Autres ouvrages en magnésium		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini
78.02	Barres, profilés et fils de section pleine, en plomb		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini (1)

(1) Ces dispositions particulières ne s'appliquent pas lorsque les produits sont obtenus à partir de produits qui ont acquis le caractère de produits originaires en respectant les conditions prévues à la liste B.

Produits obtenus		Ouvraison ou transformation ne conférant pas le caractère de "produits originaires"	Ouvraison ou transformation conférant le caractère de "produits originaires" lorsque les conditions ci-après sont réunies
N° du tarif douanier	Désignation		
76.06	Tubes et tuyaux (y compris leurs ébauches) et barres creuses, en aluminium		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini
76.07	Accessoires de tuyauterie en aluminium (raccords, coudes, joints, manchons, brides, etc.)		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini
76.08	Constructions et parties de constructions (hangars, ponts et éléments de ponts, tours, pylônes, piliers, colonnes, charpentes, toitures, cadres de portes et fenêtres, balustrades, etc.), en aluminium ; tôles, barres, profilés, tubes, etc., en aluminium, préparés en vue de leur utilisation dans la construction		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini
76.09	Réservoirs, foudres, cuves et autres récipients analogues, pour toutes matières (à l'exclusion des gaz comprimés ou liquéfiés), en aluminium, d'une contenance supérieure à 300 l, sans dispositifs mécaniques ou thermiques, même avec revêtement intérieur ou calorifuge		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini
76.10	Fûts, tambours, bidons, boîtes et autres récipients similaires de transport ou d'emballage, en aluminium, y compris les étuis tubulaires rigides ou souples		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini
76.11	Récipients en aluminium pour gaz comprimés ou liquéfiés		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini

Produits obtenus		Ouvraison ou transformation ne conférant pas le caractère de "produits originaires"	Ouvraison ou transformation conférant le caractère de "produits originaires" lorsque les conditions ci-après sont réunies
N° du tarif douanier	Désignation		
78.03	Tables, feuilles et bandes en plomb, d'un poids au m² de plus de 1,700 kg		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini (1)
78.04	Feuilles et bandes minces en plomb (même gaufrées, découpées, perforées, revêtues, imprimées ou fixées sur papier, carton, matières plastiques artificielles ou supports similaires), d'un poids au m² de 1,700 kg et moins (support non compris) ; poudres et paillettes de plomb		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini (1)
78.05	Tubes et tuyaux (y compris leurs ébauches), barres creuses et accessoires de tuyauterie (raccords, coudes, tubes en S pour siphons, joints, manchons, brides, etc.) en plomb		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini (1)
78.06	Autres ouvrages en plomb		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini (1)
79.02	Barres, profilés et fils de section pleine, en zinc		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini
79.03	Planches, feuilles et bandes de toute épaisseur en zinc ; poudres et paillettes de zinc		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini
79.04	Tubes et tuyaux (y compris leurs ébauches), barres creuses et accessoires de tuyauterie (raccords, coudes, joints, manchons, brides, etc.) en zinc		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini
79.05	Gouttières, faîtages, lucarnes et autres ouvrages façonnés, en zinc, pour le bâtiment		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini
79.06	Autres ouvrages en zinc		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini

(1) Ces dispositions particulières ne s'appliquent pas lorsque les produits sont obtenus à partir de produits qui ont acquis le caractère de produits originaires en respectant les conditions prévues à la liste B.

Produits obtenus		Ouvraison ou transformation ne conférant pas le caractère de "produits originaires"	Ouvraison ou transformation conférant le caractère de "produits originaires" lorsque les conditions ci-après sont réunies
N° du tarif douanier	Désignation		
80.02	Barres, profilés et fils de section pleine, en étain		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini
80.03	Tables (tôles), planchas, feuilles et bandes en étain d'un poids au m2 de plus de 1 kg		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini
80.04	Feuilles et bandes minces en étain (même gaufrées, découpées, perforées, revêtues, imprimées ou fixées sur papier, carton, matières plastiques artificielles ou supports similaires), d'un poids au m2 de 1 kg et moins (support non compris) ; poudres et paillettes d'étain		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini
80.05	Tubes et tuyaux (y compris leurs ébauches), barres creuses et accessoires de tuyauterie (raccords, coudes, joints, manchons, brides, etc.), en étain		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini
82.05	Outils interchangeables pour machines-outils et pour outillage à main, mécanique ou non (à emboutir, estamper, tarauder, aléser, fileter, fraiser, mandriner, tailler, tourner, visser, etc.), y compris les filières d'étirage et de filage à chaud des métaux, ainsi que les outils de forage		Ouvraison, transformation ou montage pour lesquels sont utilisés des produits, parties et pièces détachées dont la valeur n'excède pas 40 % de la valeur du produit fini (1)
82.06	Couteaux et lames tranchantes pour machines et pour appareils mécaniques		Ouvraison, transformation ou montage pour lesquels sont utilisés des produits, parties et pièces détachées dont la valeur n'excède pas 40 % de la valeur du produit fini (1)

(1) Ces dispositions particulières ne s'appliquent pas lorsque les produits sont obtenus à partir de produits qui ont acquis le caractère de produits originaires en respectant les conditions prévues à la liste B.

Produits obtenus		Ouvraison ou transformation ne conférant pas le caractère de "produits originaires"	Ouvraison ou transformation conférant le caractère de "produits originaires" lorsque les conditions ci-après sont réunies
N° du tarif douanier	Désignation		
ex Chapitre 85	Machines et appareils électriques et objets servant à des usages électrotechniques, à l'exception des produits des n°s 85.14 et 85.15		Ouvraison, transformation ou montage pour lesquels sont utilisés des produits, parties et pièces détachées dont la valeur n'excède pas 40 % de la valeur du produit fini
85.14	Microphones et leurs supports, haut-parleurs et amplificateurs électriques de basse fréquence		Ouvraison, transformation ou montage pour lesquels sont utilisés des produits, parties et pièces détachées "non originaires" dont la valeur n'excède pas 40 % de la valeur du produit fini, et à condition: - que 50 % au moins en valeur des produits, parties et pièces (1) utilisés soient des "produits originaires" - et que la valeur des transistors non originaires utilisés n'excède pas) % de la valeur du produit fini (2)
85.15	Appareils de transmission et de réception pour la radiotéléphonie et la radiotélégraphie ; appareils d'émission et de réception pour la radiodiffusion et la télévision (y compris les récepteurs combinés avec un appareil d'enregistrement ou de reproduction du son) et appareils de prise de vues pour la télévision; appareils de radioguidage, de radiodétection, de radiosondage et de radiotélécommande		Ouvraison, transformation et montage pour lesquels sont utilisés des produits, parties et pièces détachées "non originaires" dont la valeur n'excède pas 40 % de la valeur du produit fini, et à condition: - que 50 % au moins en valeur des produits, parties et pièces (1) utilisés soient des produits "originaires" - et que la valeur des transistors non originaires utilisés n'excède pas) % de la valeur du produit fini (2)
Chapitre 86	Véhicules et matériel pour voies ferrées ; appareils de signalisation non électriques pour voies de communication		Ouvraison, transformation ou montage pour lesquels sont utilisés des produits, parties et pièces détachées dont la valeur n'excède pas 40 % de la valeur du produit fini

(1) Pour la détermination de la valeur des produits, parties et pièces, sont à prendre en considération :
a) en ce qui concerne les produits, parties et pièces originaires, le premier prix vérifiable payé, en cas de vente, pour lesdits produits sur le territoire du pays où s'effectue l'ouvraison, la transformation ou le montage ;
b) en ce qui concerne les produits, parties et pièces autres que ceux visés sous a), les dispositions de l'article 4 du présent protocole déterminant :
- la valeur des produits importés ,
- la valeur des produits d'origine indéterminée.

(2) Ce pourcentage ne se cumule pas avec celui de 40 %.

Produits obtenus		Ouvraison ou transformation ne conférant pas le caractère de "produits originaires"	Ouvraison ou transformation conférant le caractère de "produits originaires" lorsque les conditions ci-après sont réunies
N° du tarif douanier	Désignation		
ex Chapitre 84	Chaudières, machines, appareils et engins mécaniques; à l'exclusion du matériel, machines et appareils pour la production du froid, à équipement électrique ou autre (n° 84.15) et des machines à coudre, y compris les meubles pour machines à coudre (ex 84.41)		Ouvraison, transformation ou montage pour lesquels sont utilisés des produits, parties et pièces détachées dont la valeur n'excède pas 40 % de la valeur du produit fini
84.15	Matériel, machines et appareils pour la production du froid, à équipement électrique ou autre		Ouvraison, transformation ou montage pour lesquels sont utilisés des produits, parties et pièces détachées "non originaires" dont la valeur n'excède pas 40 % de la valeur du produit fini et à condition que 50 % au moins en valeur des produits, parties et pièces (1) utilisés soient des produits "originaires"
ex 84.41	Machines à coudre (les tissus, les cuirs, les chaussures, etc.) y compris les meubles pour machines à coudre		Ouvraison, transformation ou montage pour lesquels sont utilisés des produits, parties et pièces détachées "non originaires" dont la valeur n'excède pas 40 % de la valeur du produit fini, et à condition: - que 50 % au moins en valeur des produits, parties et pièces (1) utilisés pour montage de la tête (moteur exclu) soient des produits "originaires" - et que les mécanismes de tension du fil, le mécanisme du crochet et le mécanisme zig-zag soient des produits "originaires"

(1) Pour la détermination de la valeur des produits, parties et pièces, sont à prendre en considération :
a) en ce qui concerne les produits, parties et pièces originaires, le premier prix vérifiable payé, en cas de vente, pour lesdits produits sur le territoire du pays où s'effectue l'ouvraison, la transformation ou le montage ;
b) en ce qui concerne les produits, parties et pièces autres que ceux visés sous a), les dispositions de l'article 4 du présent protocole déterminant :
- la valeur des produits importés,
- la valeur des produits d'origine indéterminée.

Produits obtenus		Ouvraison ou transformation ne conférant pas le caractère de "produits originaires"	Ouvraison ou transformation conférant le caractère de "produits originaires" lorsque les conditions ci-après sont réunies
N° du tarif douanier	Désignation		
ex Chapitre 87	Voitures automobiles, tracteurs, cycles et autres véhicules terrestres, à l'exclusion des produits du n° 87.09		Ouvraison, transformation ou montage pour lesquels sont utilisés des produits, parties et pièces détachées dont la valeur n'excède pas 40 % de la valeur du produit fini
87.09	Motocycles et vélocipèdes avec moteur auxiliaire, avec ou sans side-car ; side-cars pour motocycles et tous vélocipèdes, présentés isolément		Ouvraison, transformation ou montage pour lesquels sont utilisés des produits, parties et pièces détachées "non originaires" dont la valeur n'excède pas 40 % de la valeur du produit fini, et à condition que 50 % au moins en valeur des produits, parties et pièces (1) utilisés soient des produits "originaires"
ex Chapitre 90	Instruments et appareils d'optique, de photographie et de cinématographie, de mesure, de vérification, de précision ; instruments et appareils médico-chirurgicaux, à l'exclusion des produits des n°s 90.05, 90.07, 90.08, 90.12 et 90.26		Ouvraison, transformation ou montage pour lesquels sont utilisés des produits, parties et pièces détachées dont la valeur n'excède pas 40 % de la valeur du produit fini
90.05	Jumelles et longues-vues avec ou sans prismes		Ouvraison, transformation ou montage pour lesquels sont utilisés des produits, parties et pièces détachées "non originaires" dont la valeur n'excède pas 40 % de la valeur du produit fini et à condition que 50 % au moins en valeur des produits, parties et pièces (1) utilisés soient des produits "originaires"
90.07	Appareils photographiques ; appareils ou dispositifs pour la production de la lumière-éclair en photographie		Ouvraison, tranformation ou montage pour lesquels sont utilisés des produits, parties et pièces détachées "non originaires" dont la valeur n'excède pas 40 % de la valeur du produit fini et à condition que 50 % au moins en valeur des produits, parties et pièces (1) utilisés soient des produits "originaires"

(1) Pour la détermination de la valeur des produits, parties et pièces, sont à prendre en considération :
a) en ce qui concerne les produits, parties et pièces originaires, le premier prix vérifiable payé, en cas de vente, pour lesdits produits sur le territoire du pays où s'effectue l'ouvraison, la transformation ou le montage ;
b) en ce qui concerne les produits, parties et pièces autres que ceux visés sous a), les dispositions de l'article 4 du présent protocole déterminant :
- la valeur des produits importés,
- la valeur des produits d'origine indéterminée.

Produits obtenus		Ouvraison ou transformation ne conférant pas le caractère de "produits originaires"	Ouvraison ou transformation conférant le caractère de "produits originaires" lorsque les conditions ci-après sont réunies
N° du tarif douanier	Désignation		
90.08	Appareils cinématographiques (appareils de prise de vues et de prise de son, même combinés ; appareils de projection avec ou sans reproduction du son)		Ouvraison, transformation ou montage pour lesquels sont utilisés des produits, parties et pièces détachées "non originaires" dont la valeur n'excède pas 40 % de la valeur du produit fini et à condition que 50 % au moins en valeur des produits, parties et pièces (1) utilisés soient des produits "originaires"
90.12	Microscopes optiques, y compris les appareils pour la microphotographie, la microcinématographie et la microprojection		Ouvraison, transformation ou montage pour lesquels sont utilisés des produits, parties et pièces détachées "non originaires" dont la valeur n'excède pas 40 % de la valeur du produit fini et à condition que 50 % au moins en valeur des produits, parties et pièces (1) utilisés soient des produits "originaires"
90.26	Compteurs de gaz, de liquides et d'électricité, y compris les compteurs de production, de contrôle et d'étalonnage		Ouvraison, transformation ou montage pour lesquels sont utilisés des produits, parties et pièces détachées "non originaires" dont la valeur n'excède pas 40 % de la valeur du produit fini et à condition que 50 % au moins en valeur des produits, parties et pièces (1) utilisés soient des produits "originaires"
ex Chapitre 91	Horlogerie, à l'exception des produits des n°s 91.04 et 91.08		Ouvraison, transformation ou montage pour lesquels sont utilisés des produits, parties et pièces détachées dont la valeur n'excède pas 40 % de la valeur du produit fini
91.04	Horloges, pendules, réveils et appareils d'horlogerie similaires à mouvement autre que de montre		Ouvraison, transformation ou montage pour lesquels sont utilisés des produits, parties et pièces détachées "non originaires" dont la valeur n'excède pas 40 % de la valeur du produit fini et à condition que 50 % au moins en valeur des produits, parties et pièces (1) utilisés soient des produits "originaires"

(1) Pour la détermination de la valeur des produits, parties et pièces, sont à prendre en considération :

a) en ce qui concerne les produits, parties et pièces originaires, le premier prix vérifiable payé, en cas de vente, pour lesdits produits sur le territoire du pays où s'effectue l'ouvraison, la transformation ou le montage ;

b) en ce qui concerne les produits, parties et pièces autres que ceux visés sous a), les dispositions de l'article 4 du présent protocole déterminant :

- la valeur des produits importés,
- la valeur des produits d'origine indéterminée.

Produits obtenus		Ouvraison ou transformation ne conférant pas le caractère de "produits originaires"	Ouvraison ou transformation conférant le caractère de "produits originaires" lorsque les conditions ci-après sont réunies
N° du tarif douanier	Désignation		
91.08	Autres mouvements d'horlogerie terminés		Ouvraison, transformation ou montage pour lesquels sont utilisés des produits, parties et pièces détachées "non originaires" dont la valeur n'excède pas 40 % de la valeur du produit fini, et à condition que 50 % au moins en valeur des produits, parties et pièces (1) utilisés soient des produits "originaires"
ex Chapitre 92	Instruments de musique ; appareils pour l'enregistrement et la reproduction du son ou pour l'enregistrement et la reproduction en télévision, par procédé magnétique, des images et du son, parties et accessoires de ces instruments et appareils, à l'exclusion des produits du n° 92.11		Ouvraison, transformation ou montage pour lesquels sont utilisés des produits, parties et pièces détachées dont la valeur n'excède pas 40 % de la valeur du produit fini
92.11	Phonographes, machines à dicter et autres appareils d'enregistrement et de reproduction du son, y compris les tourne-disques, les tourne-films et les tourne-fils, avec ou sans lecteur de son ; appareils d'enregistrement et de reproduction des images et du son en télévision, par procédé magnétique		Ouvraison, transformation ou montage pour lesquels sont utilisés des produits, parties et pièces détachées "non originaires" dont la valeur n'excède pas 40 % de la valeur du produit fini, et à condition - que 50 % au moins en valeur des produits, parties et pièces (1) utilisés soient des produits "originaires" - et que la valeur des transistors non originaires utilisés n'excède pas 3 % de la valeur du produit fini (2)
Chapitre 93	Armes et munitions		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini

(1) Pour la détermination de la valeur des produits, parties et pièces, sont à prendre en considération :

a) en ce qui concerne les produits, parties et pièces originaires, le premier prix vérifiable payé, en cas de vente, pour lesdits produits sur le territoire du pays où s'effectue l'ouvraison, la transformation ou le montage ;

b) en ce qui concerne les produits, parties et pièces autres que ceux visés sous a), les dispositions de l'article 4 du présent protocole déterminant :

- la valeur des produits importés,
- la valeur des produits d'origine indéterminée.

(2) Ce pourcentage ne se cumule pas avec celui de 40 %.

Produits obtenus		Ouvraison ou transformation ne conférant pas le caractère de "produits originaires"	Ouvraison ou transformation conférant le caractère de "produits originaires" lorsque les conditions ci-après sont réunies
N° du tarif douanier	Désignation		
96.02	Articles de brosserie (brosses, balais-brosses, pinceaux et similaires) y compris les brosses constituant des éléments de machines ; rouleaux à peindre, raclettes en caoutchouc ou en autres matières souples analogues		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini
97.03	Autres jouets ; modèles réduits pour le divertissement		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini
98.01	Boutons, boutons-pression, boutons de manchettes et similaires (y compris les ébauches et les formes pour boutons et les parties de boutons)		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini
98.08	Rubans encreurs pour machines à écrire et rubans encreurs similaires, montés ou non sur bobines ; tampons encreurs imprégnés ou non, avec ou sans boîte		Fabrication pour laquelle sont utilisés des produits dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini

ANNEXE III

L I S T E B

Liste des ouvraisons ou des transformations n'entraînant pas un changement de position tarifaire, mais qui confèrent néanmoins le caractère de "produits originaires" aux produits qui les subissent

Produits finis		Ouvraison ou transformation conférant le caractère de "produits originaires"
N° du tarif douanier	Désignation	
		L'incorporation de produits, parties et pièces détachées, "non originaires", dans les chaudières, machines, appareils, etc. des chapitres 84 à 90, dans les chaudières et radiateurs du n° 73.37, ainsi que dans les produits des n° 97.07 et 98.01 n'a pas pour effet de faire perdre le caractère de "produits originaires" auxdits produits, à condition que la valeur de ces produits, parties et pièces n'excède pas 5 % de la valeur du produit fini.
13.02	Gomme laque, même blanchie ; gommes, gommes-résines, résines et baumes naturels	Ouvraisons ou transformations pour lesquelles sont utilisés des produits non originaires dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini
ex 15.10	Alcools gras industriels	Fabrication à partir d'acides gras industriels
ex 21.03	Moutarde préparée	Fabrication à partir de farine de moutarde.
ex 22.09	Whisky dont la teneur en alcool est inférieure à 50°	Fabrication à partir d'alcool provenant exclusivement de la distillation des céréales et dans laquelle 15 % au maximum de la valeur du produit fini est constituée de produits non originaires.
ex 25.09	Terres colorantes calcinées ou pulvérisées	Broyage et calcination ou pulvérisation de terres colorantes.
ex 25.15	Marbres simplement débités par sciage et d'une épaisseur égale ou inférieure à 25 cm	Sciage en plaques ou en éléments, polissage, adoucissage en grand et nettoyage de marbres bruts dégrossis, simplement débités par sciage et d'une épaisseur supérieure à 25 cm.
ex 25.16	Granit, porphyre, basalte, grès et autres pierres de taille et de construction simplement débités par sciage, d'une épaisseur égale ou inférieure à 25 cm	Sciage de granit, porphyre, basalte, grès et autres pierres de construction bruts, dégrossis, simplement débités par sciage et d'une épaisseur supérieure à 25 cm
ex 25.18	Dolomie calcinée ; pimé de dolomie	Calcination de la dolomie brute
Chapitre 28 à 37 inclus	Produits des industries chimiques et des industries connexes, à l'exclusion des engrais minéraux ou chimiques phosphatés ; phosphates alumino-calciques naturels traités thermiquement, broyés et pulvérisés (ex 31.03) et des huiles essentielles autres que d'agrumes, déterpénées (ex 33.01)	Ouvraisons ou transformations pour lesquelles sont utilisés des produits non originaires dont la valeur n'excède pas 20 % de la valeur du produit fini
ex 31.03	Engrais minéraux ou chimiques phosphatés : phosphates alumino-calciques naturels traités thermiquement, broyés et pulvérisés	Broyage et pulvérisation de phosphates alumino-calciques naturels traités thermiquement
ex 33.01	Huiles essentielles autres que d'agrumes déterpénées	Déterpénation des huiles essentielles autres que d'agrumes
ex Chapitre 38	Produits divers des industries chimiques, à l'exception du tall oil raffiné (ex 38.05 et de l'essence de papeterie au sulfate épur (ex 38.07)	Ouvraisons ou transformations pour lesquelles sont utilisés des produits non originaires dont la valeur n'excède pas 20 % de la valeur du produit fini
ex 38.05	Tall oil raffiné	Raffinage du tall oil brut
ex 38.07	Essence de papeterie au sulfate, epurée	Epuration comportant la distillation et le raffinage d'essence de papeterie au sulfate, brute
ex Chapitre 39	Matières plastiques artificielles, éthers et esters de la cellulose, résines artificielles et ouvrages en ces matières, à l'exclusion des pellicules de ionomères (ex 39.02)	Ouvraisons ou transformations pour lesquelles sont utilisés des produits non originaires dont la valeur n'excède pas 20 % de la valeur du produit fini
ex 39.02	Pellicules de ionomères	Obtention à partir d'un sel partiel de thermoplastique qui est un copolymère d'éthylène et de l'acide métacrylique partiellement neutralisé avec des ions métalliques, principalement de zinc et de sodium

Produits finis		Ouvraison ou transformation conférant le caractère de "produits originaires"
N° du tarif douanier	Désignation	
ex 71.03	Pierres synthétiques ou reconstituées, taillées ou autrement travaillées, non serties ni montées, même enfilées pour la facilité du transport, mais non assorties	Obtention à partir de pierres synthétiques ou reconstituées brutes
ex 71.05	Argent et alliages d'argent (y compris l'argent doré ou vermeil et l'argent platiné), mi-ouvrés	Laminage, étirage, tréfilage, battage ou broyage de l'argent et des alliages d'argent, bruts
ex 71.05	Argent et alliages d'argent (y compris l'argent doré ou vermeil et l'argent platiné), bruts	Alliage ou séparation électrolytique de l'argent et des alliages d'argent, bruts
ex 71.06	Plaqué ou doublé argent, mi-ouvré	Laminage, étirage, tréfilage, battage ou broyage de plaqué ou doublé d'argent, bruts
ex 71.07	Or et alliages d'or (y compris l'or platiné), mi-ouvrés	Laminage, étirage, tréfilage, battage ou broyage de l'or et des alliages d'or (y compris d'or platiné), bruts
ex 71.07	Or et alliages d'or (y compris l'or platiné), bruts	Alliage ou séparation électrolytique de l'or et des alliages d'or, bruts
ex 71.08	Plaqué ou doublé d'or sur métaux communs ou sur argent, mi-ouvrés	Laminage, étirage, tréfilage, battage ou broyage du plaqué ou doublé d'or sur métaux communs ou sur argent, bruts
ex 71.09	Platine et métaux de la mine du platine, mi-ouvrés	Laminage, étirage, tréfilage, battage ou broyage du platine et des métaux de la mine du platine, bruts
ex 71.09	Platine et métaux de la mine du platine et leurs alliages, bruts	Alliage ou séparation électrolytique du platine et des métaux de la mine du platine et de leurs alliages, bruts
ex 71.10	Plaqué ou doublé de platine ou de métaux de la mine du platine sur métaux communs ou sur métaux précieux, mi-ouvrés	Laminage, étirage, tréfilage, battage ou broyage de plaqué ou doublé de platine ou de métaux de la mine du platine sur métaux communs ou précieux, bruts
ex 73.15	Aciers alliés et acier fin au carbone :	
	- sous les formes indiquées aux n° 73.07 à 73.13 inclus	Fabrication à partir de produits sous les formes indiquées au n° 73.06
	- sous les formes indiquées au n° 73.14	Fabrication à partir de produits sous les formes indiquées aux n° 73.06 et 73.07
ex 74.01	Cuivre pour affinage (blister et autres)	Convertissage de mattes de cuivre
ex 74.01	Cuivre affiné	Affinage thermique ou électrolytique du cuivre pour affinage (blister et autres), des déchets et débris de cuivre
ex 74.01	Alliages de cuivre	Fusion et traitement thermique du cuivre affiné, des déchets et débris de cuivre
ex 75.01	Nickel brut (à l'exclusion des anodes du n° 75.05)	Affinage par électrolyse, par fusion ou par voie chimique des mattes, speiss et autres produits intermédiaires de la métallurgie du nickel
ex 75.01	Nickel brut à l'exclusion des alliages du nickel	Affinage par électrolyse, par fusion ou par voie chimique de déchets et débris

Produits finis		Ouvraison ou transformation conférant le caractère de "produits originaires"
N° du tarif douanier	Désignation	
ex 40.01	Plaques de crêpe de caoutchouc pour semelles	Laminage de feuilles de crêpe de caoutchouc naturel
ex 40.07	Fils et cordes de caoutchouc recouverts de textiles	Fabrication à partir de fils et cordes de caoutchouc nus
ex 41.01	Peaux d'ovins délainées	délainage de peaux d'ovins
ex 41.02	Peaux de bovins (y compris les buffles) et peaux d'équidés, préparées autres que celles des n° 41.06 à 41.08 inclus, retannées	Retannage de peaux de bovins (y compris les buffles) et des peaux d'équidés, simplement tannées
ex 41.03	Peaux d'ovins, préparées, autres que celles des n° 41.06 à 41.08 inclus, retannées	Retannage de peaux d'ovins, simplement tannées
ex 41.04	Peaux de caprins, préparées, autres que celles des n° 41.06 à 41.08 inclus, retannées	Retannage de peaux de caprins, simplement tannées
ex 41.05	Peaux préparées d'autres animaux, à l'exclusion de celles des n° 41.06 à 41.08 inclus, retannées	Retannage de peaux d'autres animaux, simplement tannées
ex 43.02	Pelleteries assemblées	Blanchiment, teinture, apprêt, coupe et assemblage de pelleteries tannées ou apprêtées
ex 50.03	Déchets de soie, bourre, bourrette et blousse, cardés ou peignés	Cardage ou peignage des déchets de soie, bourre, bourrette et blousse
ex 50.09 ex 50.10 ex 51.04 ex 53.11 ex 53.12 ex 53.13 ex 54.05 ex 55.07 ex 55.08 ex 55.09 ex 56.07	Tissus imprimés	Impression accompagnée des opérations d'achèvement ou de finissage (blanchiment, apprêtage, séchage, vaporisage, épinçetage, stoppage, imprégnation, ramforsation, mercerisage) de tissus dont la valeur n'excède pas un taux de 47,5 % de la valeur du produit fini
ex 59.14	Manchons à incandescence	Fabrication à partir de tissus tubulaires de bonnèterie
ex 68.03	Ouvrages en ardoise naturelle ou en ardoise agglomérés (ardoisine)	Fabrication d'ouvrages en ardoise
ex 68.11	Ouvrages en amiante ; ouvrages en mélanges à base d'amiante ou à base d'amiante et de carbonate de magnésium	Fabrication d'ouvrages en amiante, en mélanges à base d'amiante ou à base d'amiante et de carbonate de magnésium
ex 68.15	Ouvrages en mica, y compris le mica fixé sur papier ou tissu	Fabrication de produits en mica
ex 70.10	Bouteilles et flacons taillés	Taille de bouteilles et flacons dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini
70.19	Objets en verre pour le service de la table, de la cuisine, de la toilette, pour le bureau, l'ornementation des appartements ou usages similaires, à l'exclusion des articles du n° 70.19	Taille d'objets en verre dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini ou décoration à l'exclusion de l'impression sérigraphique, effectués entièrement à la main, d'objets en verre soufflés à la bouche dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini
ex 70.20	Ouvrages en fibres de verre	Fabrication à partir de fibres de verre brutes
ex 71.02	Pierres gemmes (précieuses ou fines) taillées ou autrement travaillées, non serties ni montées, même enfilées pour la facilité du transport, mais non assorties	Obtention à partir de pierres gemmes brutes

Produits finis		Ouvraison ou transformation conférant le caractère de "produits originaires"
N° du tarif douanier	Désignation	
ex 76.01	Aluminium brut	Fabrication par traitement thermique ou électrolytique d'aluminium non allié, des déchets et débris
ex 77.04	Béryllium (glucinium) ouvré	Laminage, étirage, tréfilage et broyage du béryllium brut dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini
ex 78.01	Plomb affiné	Fabrication par affinage thermique de plomb d'oeuvre
ex 81.01	Tungstène ouvré	Fabrication à partir de tungstène brut dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini
ex 81.02	Molybdène ouvré	Fabrication à partir de molybdène brut dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini
ex 81.03	Tantale ouvré	Fabrication à partir de tantale brut dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini
ex 81.04	Autres métaux communs ouvrés	Fabrication à partir d'autres métaux communs bruts dont la valeur n'excède pas 50 % de la valeur du produit fini
ex 83.06	Objets d'ornement d'intérieur, en métaux communs, autres que les statuettes	Ouvraison ou transformation pour lesquelles sont utilisés des produits non originaires dont la valeur n'excède pas 30 % de la valeur du produit fini
84.06	Moteurs à explosion ou à combustion interne, à pistons	Ouvraison, transformation ou montage pour lesquels sont utilisés des produits, parties et pièces détachées dont la valeur n'excède pas 40 % de la valeur du produit fini
ex 84.08	Autres moteurs et machines motrices, à l'exclusion des propulseurs à réaction et turbines à gaz	Ouvraison, transformation ou montage pour lesquels sont utilisés des produits, parties et pièces détachées "non originaires" dont la valeur n'excède pas 40 % de la valeur du produit fini, et à condition que 50 % au moins en valeur des produits, parties et pièces (1) utilisés soient des produits "originaires"
84.16	Calandres et laminoirs, autres que les laminoirs à métaux et les machines à laminer le verre ; cylindres pour ces machines	Ouvraison, transformation ou montage pour lesquels sont utilisés des produits, parties et pièces détachées "non originaires" dont la valeur n'excède pas 25 % de la valeur du produit fini
ex 84.17	Appareils et dispositifs, même chauffés électriquement, pour le traitement de matières par des opérations impliquant un changement de température, pour les industries du bois, des pâtes à papier, papiers et cartons	Ouvraison, transformation ou montage pour lesquels sont utilisés des produits, parties et pièces détachées "non originaires" dont la valeur n'excède pas 25 % de la valeur du produit fini
84.41	Machines et appareils pour la fabrication de la pâte cellulosique (pâte à papier) et pour la fabrication et le finissage du papier et du carton	Ouvraison, transformation ou montage pour lesquels sont utilisés des produits, parties et pièces détachées "non originaires" dont la valeur n'excède pas 25 % de la valeur du produit fini

(1) Pour la détermination de la valeur des parties et pièces, sont à prendre en considération :

a) en ce qui concerne les parties et pièces originaires, le premier prix vérifiable payé, en cas de vente, pour lesdits produits sur le territoire du pays où s'effectue l'ouvraison, la transformation ou le montage

b) en ce qui concerne les parties et pièces autres que ceux visés sous a), les dispositions de l'article 4 du présent protocole déterminant :

- la valeur des produits importés,
- la valeur des produits d'origine indéterminée.

Produits finis		Ouvraison ou transformation conférant le caractère de "produits originaires"
N° du tarif douanier	Désignation	
84.33	Autres machines et appareils pour le travail de la pâte à papier, du papier et du carton y compris les coupeuses de tout genre	Ouvraison, transformation ou montage pour lesquels sont utilisés des produits, parties et pièces détachées "non originaires" dont la valeur n'excède pas 25 % de la valeur du produit fini
ex 84.41	Machines à coudre (les tissus, les cuirs, les chaussures, etc.) y compris les meubles pour machines à coudre	Ouvraison, transformation ou montage pour lesquels sont utilisés des produits, parties et pièces détachées "non originaires" dont la valeur n'excède pas 40 % de la valeur du produit fini, et à condition : - que 50 % au moins en valeur des produits, parties et pièces (1) utilisés pour le montage de la tête (moteur exclu) soient des produits "originaires" - et que le mécanisme de tension du fil, le mécanisme du crochet et le mécanisme zig-zag soient des produits "originaires"
85.14	Microphones et leurs supports, haut-parleurs et amplificateurs électriques de basse fréquence	Ouvraison, transformation ou montage pour lesquels sont utilisés des produits, parties et pièces détachées "non originaires" dont la valeur n'excède pas 40 % de la valeur du produit fini et à condition que 50 % au moins en valeur des produits, parties et pièces utilisés soient des "produits originaires" (2)
85.15	Appareils de transmission et de réception pour la radiotéléphonie et la radiotélégraphie ; appareils d'émission et de réception pour la radiodiffusion et la télévision (y compris les récepteurs combinés avec un appareil d'enregistrement ou de reproduction du son) et appareils de prise de vues pour la télévision ; appareils de radioguidage, de radiodétection, de radiosondage et de radio télécommande	Ouvraison, transformation ou montage pour lesquels sont utilisés des produits, parties et pièces détachées "non originaires" dont la valeur n'excède pas 40 % de la valeur du produit fini, et à condition que 50 % au moins en valeur des produits, parties et pièces utilisés soient des "produits originaires" (2)
87.06	Parties, pièces détachées et accessoires des véhicules automobiles repris aux n° 87.01 à 87.03 inclus	Ouvraison, transformation ou montage pour lesquels sont utilisés des produits, parties et pièces détachées dont la valeur n'excède pas 15 % de la valeur du produit fini

(1) Pour la détermination de la valeur des parties et pièces, sont à prendre en considération :

a) en ce qui concerne les parties et pièces originaires, le premier prix vérifiable payé, en cas de vente, pour lesdits produits sur le territoire du pays où s'effectue l'ouvraison, la transformation ou le montage

b) en ce qui concerne les parties et pièces autres que ceux visés sous a), les dispositions de l'article 4 du présent protocole déterminant :
- la valeur des produits importés,
- la valeur des produits d'origine indéterminée.

(2) L'application de cette règle ne peut avoir pour effet d'entraîner le dépassement du pourcentage de 3 % de transistors non originaires prévu dans la liste A pour la même position tarifaire

Produits finis		Ouvraison ou transformation conférant le caractère de "produits originaires"
N° du tarif douanier	Désignation	
ex 94.01	Sièges, même transformables en lits (à l'exclusion de ceux du n° 94.02), en métaux communs	Ouvraison, transformation, montage pour lesquels sont utilisés des tissus non rembourrés de coton d'un poids de 300 gr/m² maximum sous des formes prêtes à l'usage, dont la valeur n'excède pas 25 % de la valeur du produit fini (1)
ex 94.03	Autres meubles en métaux communs	Ouvraison, transformation, montage pour lesquels sont utilisés des tissus non rembourrés de coton d'un poids de 300 gr/m² maximum sous des formes prêtes à l'usage dont la valeur n'excède pas 25 % de la valeur du produit fini (1)
ex 95.01	Ouvrages en écaille	Fabrication à partir d'écaille travaillée
ex 95.02	Ouvrages en nacre	Fabrication à partir de nacre travaillée
ex 95.03	Ouvrages en ivoire	Fabrication à partir d'ivoire travaillé
ex 95.04	Ouvrages en os	Fabrication à partir d'os travaillé
ex 95.05	Ouvrages en corne, bois d'animaux, corail naturel ou reconstitué et autres matières animales à tailler	Fabrication à partir de corne, de bois d'animaux, de corail naturel ou reconstitué et autres matières animales à tailler, travaillés
ex 95.06	Ouvrages en matières végétales à tailler (corozo, noix, graines dures, etc.)	Fabrication à partir de matières végétales à tailler (corozo, noix, graines dures, etc.) travaillées
ex 95.07	Ouvrages en écume de mer et ambre (succin), naturels ou reconstitués, jais et matières minérales similaires du jais	Fabrication à partir d'écume de mer et ambre (succin), naturels ou reconstitués, jais et matières minérales similaires du jais, travaillés
ex 98.11	Pipes, y compris les têtes	Fabrication à partir d'ébauchons

(1) Cette règle ne s'applique pas lorsqu'il est fait application de la règle générale du changement de position tarifaire pour les autres parties et pièces détachées non originaires qui entrent dans la composition du produit.

ANNEXE IV

LISTE C

Liste des produits exclus
de l'application du présent protocole

N° du tarif douanier	Désignation
ex 27.07	Huiles aromatiques analogues au sens de la note 2 du chapitre 27, distillant plus de 65 % de leur volume jusqu'à 250° C (y compris les mélanges d'essences de pétrole et de benzol), destinées à être utilisées comme carburants ou comme combustibles
27.09 (à 27.16 (	Huiles minérales et produits de leur distillation ; matières bitumineuses ; cires minérales
ex 29.01	Hydrocarbures : - acycliques, - cyclaniques et cycléniques, à l'exclusion des azulènes, - benzène, toluène, xylènes, destinés à être utilisés comme carburants ou comme combustibles
ex 34.03	Préparations lubrifiantes, à l'exclusion de celles contenant en poids 70 % ou plus d'huiles de pétrole ou de minéraux bitumineux, contenant des huiles de pétrole ou de minéraux bitumineux
ex 34.04	Cires à base de paraffine, de cires de pétrole ou de minéraux bitumineux, de résidus paraffineux
ex 38.14	Additifs préparés pour lubrifiants

CERTIFICAT DE CIRCULATION DES MARCHANDISES ANNEXE V

1. Exportateur (nom, adresse complète, pays)

EUR. 1 Nr. A 000.000

Consulter les notes au verso avant de remplir le formulaire

3. Destinataire (nom, adresse complète, pays) (mention facultative)

2. Certificat utilisé dans les échanges préférentiels entre
.....
et
.....
(indiquer les pays, groupes de pays ou territoires concernés)

4. Pays, groupe de pays ou territoire dont les produits sont considérés comme originaires (1)

5. Pays, groupe de pays ou territoire de destination

6. Informations relatives au transport (mention facultative)

7. Observations

(1) Pour les marchandises non emballées, indiquer le nombre d'objets ou mentionner "en vrac"

8. N° d'ordre, marques, numéros, nombre et nature des colis (1); désignation des marchandises

9. Poids brut (kg) ou autre mesure (l, m³, etc.)

10. Factures (mention facultative)

(2) A remplir seulement lorsque les règles nationales du pays ou territoire d'exportation l'exigent

11. VISA DE LA DOUANE

Déclaration certifiée conforme

Document d'exportation (2)

modèle ..... n° .....

du .....

Bureau de douane .....

Pays ou territoire de délivrance .....

A ....., le .....

Cachet

(Signature)

12. DECLARATION DE L'EXPORTATEUR

Je soussigné déclare que les marchandises désignées ci-dessus remplissent les conditions requises pour l'obtention du présent certificat

A ....., le .....

(Signature)

(3) A remplir seulement dans les cas où le pays exportateur n'est pas identique au pays où les produits sont considérés comme étant originaires. Dans le cas contraire cette case doit être biffée.

13. DEMANDE DE CONTROLE, à envoyer à:	14. RESULTAT DU CONTROLE
Le contrôle de l'authenticité et de la régularité du présent certificat est sollicité. A ..... , le ..... Cachet ..... (Signature)	Le contrôle effectué a permis de constater que le présent certificat (1) ☐ a bien été délivré par le bureau de douane indiqué et que les mentions qu'il contient sont exactes. ☐ ne répond pas aux conditions d'authenticité et de régularité requises (voir les remarques ci-annexées). A ..... , le ..... Cachet ..... (Signature) (1) Marquer d'un X la mention applicable.

NOTES

1. Le certificat ne doit comporter ni grattages, ni surcharges. Les modifications éventuelles qui y sont apportées doivent être effectuées en biffant les indications erronées et en ajoutant, le cas échéant, les indications voulues. Toute modification ainsi opérée doit être approuvée par celui qui a établi le certificat et visée par les autorités douanières du pays ou territoire de délivrance.
2. Les articles indiqués sur le certificat doivent se suivre sans interligne et chaque article doit être précédé d'un numéro d'ordre. Immédiatement au-dessous du dernier article doit être tracée une ligne horizontale. Les espaces non utilisés doivent être bâtonnés de façon à rendre impossible toute adjonction ultérieure.
3. Les marchandises sont désignées selon les usages commerciaux avec les précisions suffisantes pour en permettre l'identification.

DECLARATION DE L'EXPORTATEUR

Je soussigné, exportateur des marchandises désignées au recto

DECLARE que ces marchandises remplissent les conditions requises pour l'obtention du certificat ci-annexé

PRECISE les circonstances qui ont permis à ces marchandises de remplir ces conditions

PRESENTE les pièces justificatives suivantes (1)

M'ENGAGE à présenter, à la demande des autorités compétentes, toutes justifications supplémentaires que celles-ci jugeraient nécessaires en vue de la délivrance du certificat ci-annexé ainsi qu'à accepter, le cas échéant, tout contrôle par lesdites autorités de ma comptabilité et des circonstances de la fabrication des marchandises susvisées

DEMANDE la délivrance du certificat ci-annexé pour ces marchandises

(Signature)

(1) Par exemple documents d'importation certificats de circulation factures déclarations du fabricant etc se référant aux produits mis en œuvre ou aux marchandises réexportées en l'état

DEMANDE DE CERTIFICAT DE CIRCULATION DES MARCHANDISES

1. Exportateur (nom, adresse complète, pays)	EUR. 1 N° A 000.000 Consulter les notes au verso avant de remplir le formulaire
3. Destinataire (nom, adresse complète, pays) (mention facultative)	2. Demande de certificat à utiliser dans les échanges préférentiels entre et (indiquer les pays, groupes de pays ou territoires concernés)
	4. Pays, groupe de pays ou territoire dont les produits sont considérés comme originaires (2)
	5. Pays, groupe de pays ou territoire de destination
6. Informations relatives au transport (mention facultative)	7. Observations

8. N° d'ordre, marques, numéros, nombre et nature des colis (1); désignation des marchandises	9. Poids brut (kg) ou autre mesure (l, m³, etc.)	10. Factures (mention facultative)

(1) Pour les marchandises non emballées indiquer le nombre d'objets ou marchandises en vrac.

(2) A remplir seulement dans les cas où le pays exportateur n'est pas identique au pays où les produits sont considérés comme étant originaires. Dans le cas contraire cette case doit être bâtonnée.

12. DECLARATION DE L'EXPORTATEUR
Je soussigné déclare que les marchandises désignées ci-dessus remplissent les conditions requises pour l'obtention du certificat ci-annexé A le (Signature)

ANNEXE VI

Demande de contrôle a posteriori	Résultat du contrôle
La douane de ..... soussignée sollicite le contrôle de la déclaration de l'exportateur figurant au recto du présent formulaire (1) A ..... le ..... 19 .. Cachet du bureau (Signature du fonctionnaire)	La douane de ..... soussignée déclare que le présent formulaire ☐ a été délivré par le bureau de douane indiqué et que les indications qu'il contient sont exactes; ☐ ne répond pas aux conditions de régularité requises (voir les remarques ci-annexées) (1) A ..... le ..... 19 .. Cachet du bureau (Signature du fonctionnaire) (1) Biffer la mention inapplicable

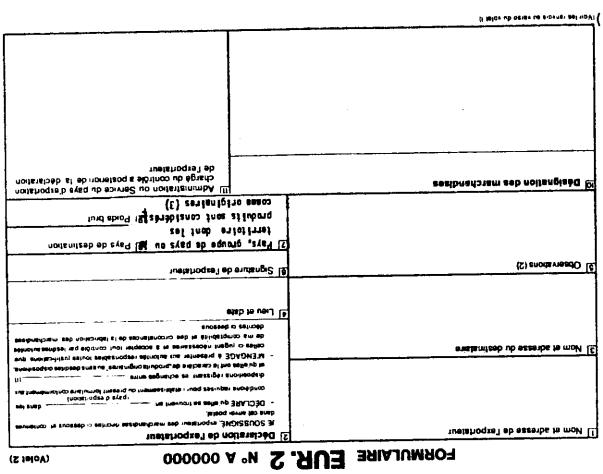
FORMULAIRE EUR. 2 N° A 000000 (Volet 1)

Avant de remplir ce formulaire lire attentivement les instructions au verso du volet 1

1. Nom et adresse de l'exportateur	2. Déclaration de l'exportateur JE SOUSSIGNE exportateur des marchandises décrites ci-dessous et contenues dans ces envois postaux • DECLARE qu'elles se trouvent en ..... (pays d'origine) dans les conditions requises pour l'établissement du présent formulaire conformément aux dispositions régissant les échanges entre ..... et qu'elles ont le caractère de produits originaires aux cadres des dispositions • M'ENGAGE à présenter aux autorités responsables toutes justifications que celles-ci jugent nécessaires et à accepter tout contrôle par lesdites autorités de ma comptabilité et des circonstances de la fabrication des marchandises décrites ci-dessous
3. Nom et adresse du destinataire	4. Lieu et date
5. Observations (2)	6. Signature de l'exportateur
	7. Pays, groupe de pays ou territoire dont les produits sont considérés comme originaires (3) — 8. Pays de destination — 9. Poids brut
10. Désignation des marchandises	11. Administration ou Service du pays d'exportation chargé du contrôle a posteriori de la déclaration de l'exportateur

(1)(2)(3) Voir les renvois au verso du volet 1

ANNEXE VIII



FORMULAIRE EUR. 2 N° A 000000

(Volet 2)

Avant de remplir ce formulaire lire attentivement les instructions au verso du volet 1

1) Déclaration de l'exportateur
Je soussigné, exportateur des marchandises décrites ci-dessous et figurant sur le présent document,
- déclare que celles-ci remplissent les conditions requises pour bénéficier du régime préférentiel applicable aux échanges entre ——— (pays d'exportation)
et ——— (pays d'importation)
- m'engage à produire, sur demande des autorités compétentes, toutes justifications appropriées relatives à l'origine desdites marchandises et à accepter tout contrôle jugé utile par lesdites autorités sur ma comptabilité et des contrôles de l'indication des marchandises ci-dessus.

Lieu et date

Signature de l'exportateur

2) Nom et adresse de l'exportateur

3) Nom et adresse du destinataire

4) Pays, groupe de pays ou Pays de destination partiel(s) dont les produits sont considérés comme originaires (3)

5) Observations (2)

6) Désignation des marchandises

7) Administration ou Service du pays d'exportation chargé du contrôle à posteriori de la déclaration de l'exportateur

1)(2)(3) Voir les renvois au verso du volet 1

Renvois du recto

(1) Indiquer les parties contractantes à l'acte dans le cadre duquel le formulaire est établi.

(2) Indiquer les références au contrôle éventuellement déjà effectué par l'Administration ou le Service compétent.

(3) A remplir seulement dans les cas où le pays exportateur n'est pas identique au pays où les produits sont considérés comme étant originaires. Dans le cas contraire cette case doit être biffée.

Instructions relatives à l'établissement du formulaire EUR. 2

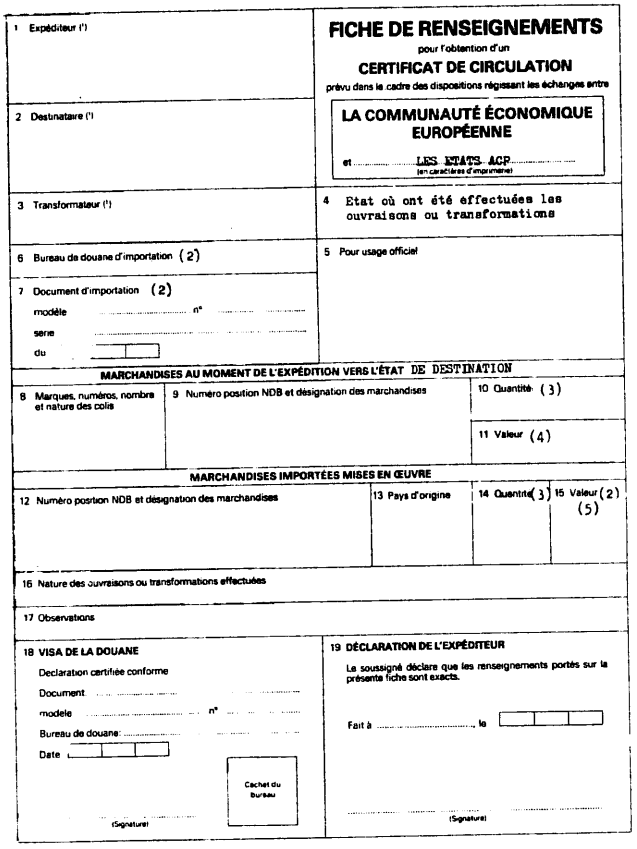
A. Peuvent seules donner lieu à l'établissement d'un formulaire EUR. 2 les marchandises qui dans le pays d'exportation remplissent les conditions prévues par les dispositions régissant les échanges mentionnés à la case 2.

Ces dispositions doivent être soigneusement étudiées avant de remplir le formulaire.

B. L'exportateur doit porter sont sur l'étiquette verte C1 soit sur la déclaration en douane C2/CP3 la mention „EUR. 2" suivie du numéro de série du formulaire.

C. Après avoir rempli et signé les deux volets du formulaire, l'exportateur

- attache les deux volets au bulletin d'expédition lorsqu'il s'agit d'un envoi par colis postal,
- attache solidement le volet 1 au colis et insère le volet 2 à l'intérieur de celui-ci lorsqu'il s'agit d'un envoi par la poste aux lettres.



FICHE DE RENSEIGNEMENTS

pour l'obtention d'un

CERTIFICAT DE CIRCULATION

prévu dans le cadre des dispositions régissant les échanges entre

LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

et ..... LES ETATS ACP .....
(en caractères d'imprimerie)

1 Expéditeur (1)

2 Destinataire (1)

3 Transformateur (1)

4 Etat où ont été effectuées les ouvraisons ou transformations

6 Bureau de douane d'importation (2)

5 Pour usage officiel

7 Document d'importation (2)
modèle ..... n° .....
série .....
du .....

MARCHANDISES AU MOMENT DE L'EXPÉDITION VERS L'ÉTAT DE DESTINATION

8 Marques, numéros, nombre et nature des colis

9 Numéro position NDB et désignation des marchandises

10 Quantité (3)

11 Valeur (4)

MARCHANDISES IMPORTÉES MISES EN ŒUVRE

12 Numéro position NDB et désignation des marchandises

13 Pays d'origine

14 Quantité (3)

15 Valeur (2) (5)

16 Nature des ouvraisons ou transformations effectuées

17 Observations

18 **VISA DE LA DOUANE**
Declaration certifiée conforme
Document .....
modèle ..... n° .....
Bureau de douane: .....
Date .....
Cachet du bureau
(Signature)

19 **DÉCLARATION DE L'EXPÉDITEUR**
Le soussigné déclare que les renseignements portés sur la présente fiche sont exacts.
Fait à ..... le .....
(Signature)

ANNEXE VII

MODELE DE LA DECLARATION

Je soussigné, déclare que les marchandises décrites dans la présente facture ont été obtenues

.....

(indiquer l'' (les) Etat(s) lié(s) par la convention dans lequel (lesquels) les produits ont été obtenus.)

et (selon le cas) :

a) (*) répondent aux règles relatives à la définition de la notion de "produits entièrement obtenus"

ou

b) (*) ont été produites à partir des produits suivants :

Description	Pays d'origine	Valeur (*)
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....

et ont été soumises aux ouvraisons suivantes :

..... (indiquer l'ouvraison)

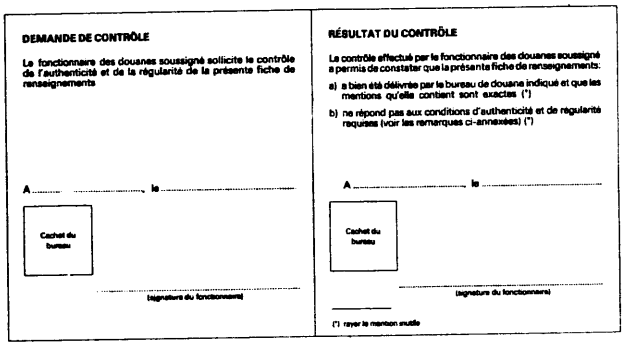
dans

..... (indiquer l' (les) Etat(s) lié(s) par la convention dans lequel (lesquels) les produits ont été obtenus.)

Fait à ..... le .....

.....
(signature)

(*) Remplir si nécessaire



DEMANDE DE CONTRÔLE

Le fonctionnaire des douanes soussigné sollicite le contrôle de l'authenticité et de la régularité de la présente fiche de renseignements

A ..... le .....

Cachet du bureau

(signature du fonctionnaire)

RÉSULTAT DU CONTRÔLE

Le contrôle effectué par le fonctionnaire des douanes soussigné a permis de constater que la présente fiche de renseignements:

a) a bien été délivrée par le bureau de douane indiqué et que les mentions qu'elle contient sont exactes (*)

b) ne répond pas aux conditions d'authenticité et de régularité requises (voir les remarques ci-annexées) (*)

A ..... le .....

Cachet du bureau

(signature du fonctionnaire)

(*) rayer la mention inutile

RENVOIS DU RECTO

(1) Nom ou raison sociale et adresse complète.

(2) Mention facultative.

(3) kg, hl, m3 ou autres mesures.

(4) Les emballages sont considérés comme faisant un tout avec les marchandises qu'ils contiennent. Cette disposition n'est toutefois pas applicable aux emballages qui ne sont pas d'un type usuel pour le produit emballé et qui ont une valeur d'utilisation propre d'un caractère durable, indépendamment de leur fonction d'emballage.

(5) La valeur doit être indiquée conformément aux dispositions relatives aux règles d'origine.

ANNEXE IX

Déclarations communes

1. Pour l'application de l'article 5 paragraphe 2 sous c) du présent protocole, le titre de transport maritime, émis dans le premier port d'embarquement à destination de la Communauté, équivaudra au titre justificatif de transport unique pour les produits faisant l'objet de certificats de circulation délivrés dans les Etats ACP sans littoral.

2. Les produits exportés des Etats ACP sans littoral et entreposés ailleurs que dans les Etats ACP ou dans les pays et territoires visés à la note explicative n° 9, pourront faire l'objet de certificats de circulation délivrés dans les conditions visées à l'article 7 paragraphe 2.

3. Pour les besoins de l'article 7 paragraphe 1 du présent protocole, les certificats EUR 1 émis par une autorité compétente et visés par les autorités douanières seront acceptés.

4. Pour l'application de l'article 27 du présent protocole, la Communauté se déclare disposée à entamer l'examen des demandes des Etats ACP visant à prévoir des dérogations audit protocole en faveur des industries concernées. Cet examen aura lieu dans le cadre institutionnel approprié, dès la signature de la convention, en vue de permettre l'entrée en vigueur des dérogations à la même date que l'entrée en vigueur de la convention.

5. Il est en particulier tenu compte, cas par cas, de la possibilité de conférer le caractère originaire à des produits dans la composition desquels sont inclus des produits originaires de pays en voie de développement voisins, ou de pays en voie de développement avec lesquels un Etat ACP ou les Etats ACP ont des relations particulières, à condition qu'une coopération administrative satisfaisante puisse être établie.

PROTOCOLE N° 2

relatif à l'application de la coopération financière et technique

Chapitre 1

ARTICLE 1

Dans le cadre des objectifs établis à l'article 40 de la convention, les parties contractantes conviennent que les projets et programmes d'actions doivent contribuer à assurer tout ou partie des effets suivants :

- la croissance du revenu national de chaque Etat ACP ;
- l'amélioration du niveau de vie et du niveau socio-culturel des populations et en particulier des plus déshéritées ;
- l'instauration de relations économiques plus équilibrées entre les Etats ACP et l'étranger, leur plus grande participation au commerce mondial en général, et en particulier au commerce des produits manufacturés ;
- l'amélioration et la maîtrise des conditions de développement, en particulier des facteurs naturels et des connaissances techniques ;
- la diversification et l'intégration de la structure économique dans ses dimensions tant sectorielles que géographiques ;
- la coopération régionale entre les Etats ACP et, le cas échéant, entre ceux-ci et d'autres pays en voie de développement.

ARTICLE 2

A l'expiration de la convention, les crédits prévus à l'article 42 point 1 sous a) troisième tiret de la convention, sous forme de capitaux à risques, qui n'ont pas été engagés, viennent s'ajouter à ceux prévus au deuxième tiret de la même disposition sous forme de prêts spéciaux ; ceux prévus à l'article 47 paragraphe 2 de la convention pour financer les projets régionaux, qui n'ont pas été engagés à cette fin, deviennent disponibles pour le financement des autres projets et programmes d'actions.

Chapitre 2

Modalités de financement

ARTICLE 3

1. Les prêts spéciaux servent à financer tout ou partie des projets ou programmes d'actions présentant un intérêt général pour le développement économique et social du ou des Etats ACP sur le territoire desquels ils doivent être réalisés.

2. En règle générale, ces prêts sont consentis pour une durée de 40 ans et assortis d'un différé d'amortissement de 10 ans ; ils portent intérêt à 1 % l'an.

ARTICLE 4

1. En vue d'aider à la réalisation de projets industriels, miniers et touristiques, présentant un intérêt général pour l'économie du ou des Etats ACP intéressés, la Communauté peut accorder des concours sous forme de capitaux à risques pour renforcer les fonds propres ou assimilés des entreprises de ces pays, le cas échéant par des prises de participations dans le capital social de celles-ci et, plus généralement, par des aides en quasi-capital.

2. Les participations prises par la Communauté dans le capital d'entreprises ou d'institutions de financement du développement des Etats ACP sont de caractère minoritaire et temporaire. Ces opérations peuvent être effectuées conjointement avec un prêt de la Banque ou avec une autre forme de concours en capitaux à risques. Dès que cela apparaît approprié, elles sont cédées de préférence à des ressortissants ou institutions des Etats ACP.

3. Les concours en quasi-capital peuvent prendre la forme

- de prêts subordonnés dont le remboursement et, le cas échéant, le paiement d'intérêts n'interviennent qu'après règlement des autres créances bancaires aux conditions du marché ;
- de prêts conditionnels dont le service et le remboursement ne sont exigibles que moyennant la réalisation de conditions déterminées, au moment de l'octroi du prêt, en fonction notamment des conditions d'implantation du projet.

Ces conditions indiqueront que le projet a surmonté les risques particuliers auxquels il était exposé et a atteint une certaine rentabilité.

Les conditions de ces aides sont déterminées cas par cas en fonction des caractéristiques des projets financés ; le taux d'intérêt peut atteindre au maximum celui des prêts bonifiés de la Banque.

4. Les concours en quasi-capital sont en règle générale consentis à des entreprises industrielles, minières et touristiques ainsi qu'à des institutions de financement du développement dans la mesure où leurs caractéristiques d'activité et de gestion le permettent. Ils peuvent également être consentis aux Etats ACP pour leur permettre de prendre une participation dans le capital d'entreprises industrielles, minières et touristiques, dès lors que cette opération s'insère dans le financement de nouveaux investissements productifs et qu'elle est complétée par une autre intervention financière de la Communauté.

ARTICLE 5

1. L'examen par la Banque de l'admissibilité de projets et l'octroi de prêts sur ses ressources propres s'effectuent en concertation avec le ou les Etats ACP concernés suivant les modalités, conditions et procédures prévues par les statuts de la Banque, ainsi qu'en considération de la situation économique et financière du ou des Etats ACP intéressés et, en outre, des facteurs qui garantissent le service des aides remboursables.

2. Les prêts accordés par la Banque sur ses ressources propres sont assortis de conditions de durée établies sur la base des caractéristiques économiques et financières du projet ; cette période peut atteindre un maximum de 25 ans.

3. Le taux d'intérêt appliqué est celui pratiqué par la Banque au moment de la signature de chaque contrat de prêt. Ce taux est en règle générale réduit de 3 % par une bonification d'intérêt, sauf si les prêts sont destinés à des investissements dans le secteur pétrolier, quelle qu'en soit la localisation, ou dans le secteur minier, à moins, dans ce dernier cas, qu'ils ne soient situés dans l'un des Etats les moins développés énumérés à l'article 48 de la convention, ou encore s'ils sont situés dans des pays ou s'ils concernent des secteurs qui seront déterminés au

cours de la première session du Conseil des ministres. Ce taux de bonification est toutefois automatiquement ajusté de façon que le taux d'intérêt effectivement supporté par l'emprunteur ne soit ni inférieur à 5 % ni supérieur à 8 %.

4. Le montant globalisé des bonifications d'intérêts, actualisé à sa valeur au moment de la signature du prêt à un taux et suivant les modalités à fixer par la Communauté, est imputé sur le montant des subventions prévu à l'article 42 point 1 sous a) premier tiret de la convention ; il est versé directement à la Banque.

Chapitre 3

Coopération technique

ARTICLE 6

1. La coopération technique prévue à l'article 46 de la convention peut être soit liée aux investissements, soit générale.

2. La coopération technique liée aux investissements comprend notamment :

a) la programmation et les études spéciales et régionales de développement ;

b) les études techniques, économiques et commerciales, ainsi que les recherches et les prospections nécessaires à la mise au point des projets ;

c) l'aide à la préparation des dossiers ;

d) l'aide à l'exécution et à la surveillance des travaux ;

e) l'aide temporaire pour l'établissement, la mise en route et l'exploitation d'un investissement déterminé ou d'un ensemble d'équipements, comportant dans la mesure nécessaire la formation du personnel chargé du fonctionnement et de l'entretien de l'investissement et des équipements ;

f) la prise en charge temporaire des techniciens et la fourniture des biens nécessaires à la bonne exécution d'un projet d'investissement.

3. La coopération technique générale comprend notamment :

a) l'attribution de bourses d'études, de stages et d'enseignement par correspondance pour la formation et le perfectionnement professionnels des ressortissants des Etats ACP, à réaliser de préférence dans ces Etats ;

b) l'organisation de programmes de formation spécifique dans les Etats ACP, notamment pour le personnel des services et établissements publics des Etats ACP ou des entreprises ;

c) l'envoi dans les Etats ACP, sur leur demande, d'experts, de conseillers, de techniciens et d'instructeurs des Etats membres ou des Etats ACP, pour une mission déterminée et une durée limitée ;

d) la fourniture de matériel d'instruction, d'expérimentation et de démonstration ;

e) l'organisation de sessions de formation de courte durée à l'intention des ressortissants des Etats ACP et de sessions de perfectionnement à l'intention de fonctionnaires de ces Etats ;

f) des études sectorielles ;

g) des études sur les perspectives et les moyens de développement et de diversification des économies des Etats ACP ainsi que sur des problèmes intéressant des groupes d'Etats ACP ou l'ensemble de ces Etats ;

h) l'information générale et la documentation destinées à favoriser le développement économique et social des Etats ACP, le développement des échanges entre la Communauté et ces Etats ainsi que la bonne réalisation des objectifs de la coopération financière et technique.

Chapitre 4

Coopération régionale

ARTICLE 7

1. Au sens de la convention, la coopération régionale s'applique aux relations, soit entre deux ou plusieurs Etats ACP, soit entre un ou plusieurs Etats ACP, d'une part, et un ou plusieurs pays tiers voisins, d'autre part.

La coopération interrégionale s'applique aux relations, soit entre deux ou plusieurs organisations régionales dont font partie des Etats ACP, soit entre un ou plusieurs Etats ACP et une organisation régionale.

2. Les projets régionaux, au sens de la convention, sont ceux qui contribuent directement à la solution d'un problème de développement commun à deux ou plusieurs pays, par la réalisation d'actions communes ou d'actions nationales coordonnées.

ARTICLE 8

Le champ d'application de la coopération régionale et interrégionale comporte notamment :

a) la répartition des industries dans le but d'accélérer l'industrialisation des Etats ACP, y compris la création d'entreprises régionales et interrégionales ;

b) les transports et communications : routes, voies ferrées, transports aériens et maritimes, voies fluviales, postes et télécommunications ;

c) la production d'énergie et l'exploitation commune des ressources naturelles ;

d) la recherche et la technologie appliquées à l'intensification de la coopération régionale et interrégionale ;

e) l'élevage, l'agriculture, l'industrie et la promotion des produits de ces secteurs ;

f) l'enseignement et la formation, y compris la création d'institutions communes de technologie avancée, dans le cadre de programmes de formation visant à la pleine participation des nationaux au développement économique ;

g) la coopération dans le domaine des voyages et du tourisme, y compris la création ou le renforcement des centres de promotion touristique sur une base régionale, en vue d'accroître le tourisme régional et international ;

h) l'assistance technique pour l'établissement d'organismes régionaux de coopération ou le développement d'activités nouvelles dans les organismes régionaux existants.

ARTICLE 9

L'Etat ou le groupe d'Etats ACP participant avec des pays non ACP voisins à un projet régional ou interrégional peut demander à la Communauté le financement de la part de ce projet qui lui incombe.

Chapitre 5

Mesures spéciales en faveur des Etats les moins développés

ARTICLE 10

Les aides communautaires accordées aux Etats ACP mentionnés à l'article 48 de la convention sont assorties de conditions de financement particulièrement favorables, compte tenu de la situation économique propre à chaque Etat.

En règle générale, ces financements consistent en subventions et, dans les cas appropriés, en prêts spéciaux ou en capitaux à risques. Des prêts sur les ressources propres de la Banque peuvent cependant être accordés dans les Etats intéressés, compte tenu des critères définis à l'article 43 de la convention.

ARTICLE 11

1. A la demande des Etats ACP les moins développés, la Communauté accorde une attention particulière à l'application des mesures d'aide suivantes :

   a) l'assistance technique nécessaire pour l'identification, la préparation et l'exécution de leurs projets entrant dans le cadre de la programmation de l'aide communautaire ;

   b) les actions de formation du personnel et des cadres nécessaires aux services de développement économique et aux administrations techniques de ces Etats. Cette formation doit être étroitement liée aux objectifs pratiques fixés par l'Etat intéressé et, autant que possible, réalisée sur son propre territoire.

2. Les mesures spéciales d'aide suivantes peuvent en outre être appliquées à ces Etats :

   a) l'appui à la réalisation de recherches orientées vers la solution de certains de leurs problèmes spécifiques de développement économique et social ;

   b) l'appui au développement de leurs petites et moyennes entreprises et à la réalisation de petites actions de développement rural.

3. Par dérogation à l'article 46 paragraphe 2 de la convention, et sur la base de l'examen des besoins et des moyens propres à chaque Etat ACP concerné, la Communauté peut financer, de manière temporaire et dégressive, les frais de fonctionnement ou de grosses réparations relatifs à des investissements financés antérieurement par la Communauté et présentant une importance particulière pour le développement économique et social de l'Etat intéressé. Ces aides sont subordonnées à la condition que ces charges de fonctionnement ou de grosses réparations se révèlent trop lourdes pour l'Etat ou les autres bénéficiaires.

ARTICLE 12

Les Etats ACP les moins développés bénéficient par priorité des mesures prévues à l'article 47 de la convention pour promouvoir la coopération régionale.

Chapitre 6

Actions spécifiques en faveur des petites et moyennes entreprises nationales

ARTICLE 13

1. Dans le cadre des moyens prévus à l'article 42 de la convention, la Communauté finance des projets au bénéfice des petites et moyennes entreprises, coopératives ou collectivités publiques des Etats ACP ; elle le fait en règle générale par le relais d'organismes financiers d'intérêt public ou à participation publique spécialisés en matière de développement, tels que les banques de développement nationales ou régionales, agréés par la Communauté et le ou les Etats ACP intéressés.

2. A cette fin, le ou les Etats ACP intéressés présentent à la Communauté

   - d'une part, les informations sur les capacités de l'organisme financier, l'évolution et les perspectives de son activité dans le domaine considéré, et les garanties qu'il peut offrir, et

   - d'autre part, un programme de promotion des petites entreprises, indiquant notamment l'ampleur et la nature des projets, les besoins de financement, l'existence de promoteurs éventuels et, le cas échéant, l'assistance technique à apporter à ceux-ci pour la préparation et la gestion de leurs projets.

3. Lorsque la Communauté a approuvé le programme d'actions, conformément à l'article 54 de la convention, elle ouvre à l'organisme financier agréé une ligne de crédit alimentée par une forme de concours financier adaptée.

   La ligne de crédit porte sur un montant maximum de 2 millions d'unités de compte utilisable pendant une durée limitée ne pouvant dépasser 3 ans. A l'expiration de cette période, elle peut être renouvelée.

4. Les conditions dans lesquelles cette aide est attribuée dans chaque cas font l'objet d'une convention entre la Communauté et l'organisme financier. Les règles-cadres pour la mise en oeuvre de l'aide y sont stipulées, notamment en ce qui concerne

   - la taille des opérations, qui ne peut dépasser un ordre de grandeur de 200.000 unités de compte par projet ;

   - les secteurs d'intervention ;

   - les critères auxquels doivent répondre les attributaires potentiels ;

   - les critères et méthodes d'instruction des projets ;

   - les modalités financières des prêts finals.

5. Les projets sont instruits par l'organisme financier. Celui-ci décide, sous sa propre responsabilité financière, l'octroi des prêts finals à des conditions fixées en harmonie avec celles prévalant pour des opérations de ce genre dans l'Etat ACP considéré.

6. L'organisme financier finance ses prêts en mobilisant à due concurrence la ligne de crédit. La Communauté vérifie, à cette occasion, que ces prêts entrent dans le cadre fixé par la convention visée au paragraphe 4.

   Les conditions de financement accordées par la Communauté à l'organisme financier tiennent compte de la nécessité, pour celui-ci, de couvrir ses frais de gestion, ses risques de change et ses risques financiers, ainsi que le

coût de l'assistance technique fournie aux entreprises ou autres emprunteurs finals.

7. L'organisme financier est responsable en toute hypothèse du remboursement à la Communauté de la partie de la ligne de crédit qui a été effectivement mobilisée.

Il présente chaque année à la Communauté un rapport sur la mise en oeuvre et le financement du programme d'actions approuvé.

Chapitre 7

Micro-réalisations

ARTICLE 14

1. En vue de répondre de façon concrète aux besoins des collectivités locales en matière de développement, le Fonds participe, à titre expérimental, au financement de micro-réalisations, sans préjudice des projets que pourrait inclure l'Etat ACP dans son programme national de développement financé par le Fonds.

A cet effet, un crédit de 20 millions d'unités de compte peut être utilisé, par prélèvement sur les subventions prévues à l'article 42 point 1 sous a) premier tiret de la convention, pour couvrir les engagements correspondant à ce type d'actions.

2. Au terme de la deuxième année après la date d'entrée en vigueur de la convention, le Conseil des ministres se prononce sur les suites à donner à cette expérience.

ARTICLE 15

1. Pour pouvoir bénéficier d'un financement communautaire, les micro-réalisations doivent :

- répondre à un besoin réel et prioritaire constaté au niveau local,
- assurer la participation active des collectivités locales.

L'intervention du Fonds dans chaque micro-projet ne peut être supérieure à 75.000 unités de compte.

2. Les micro-réalisations sont, en principe, rurales. Toutefois, la Communauté peut également participer au financement de micro-réalisations en milieu urbain. Ces réalisations comprennent notamment : barrages, puits et adductions d'eau, silos et magasins pour le stockage des vivres et des récoltes, chemins ruraux d'exploitation et ponts, parcs et couloirs de vaccination, écoles primaires, dispensaires, maternités, centres sociaux, hangars de marchandises, locaux pour encourager des activités commerciales et industrielles et autres projets dans le cadre des critères mentionnés au paragraphe 1.

ARTICLE 16

Toute réalisation pour laquelle le concours de la Communauté est demandé doit provenir d'une initiative de la collectivité locale appelée à en recueillir le bénéfice.

Le financement de micro-réalisations est en principe de structure tripartite et proviendra à la fois :

- de la collectivité bénéficiaire, sous forme d'une contribution en argent ou en nature adaptée à sa capacité contributive ;
- de l'Etat ACP, sous forme d'une participation financière ou d'une participation en équipements publics ;
- du Fonds.

La collectivité locale s'engage à assurer l'entretien et le fonctionnement de chaque projet, au besoin avec l'appui des autorités nationales.

ARTICLE 17

1. L'Etat ACP intéressé prépare un programme annuel exposant les grandes lignes des réalisations projetées et le présente à la Commission.

Après examen par les services de la Commission, ces programmes d'actions sont soumis à la décision de financement des organes compétents de la Communauté, conformément à l'article 54 de la convention.

2. Dans le cadre des programmes annuels ainsi arrêtés, les décisions de financement relatives à chaque micro-réalisation sont prises par l'Etat ACP intéressé avec l'accord de la Commission, qui sera réputé acquis dans un délai d'un mois à compter de la notification de ces décisions, sauf cas particulier.

Chapitre 8

Concurrence et conditions de la préférence aux entreprises nationales

ARTICLE 18

1. La Commission et les autorités compétentes des Etats ACP prennent les mesures d'application propres à assurer l'égalité des conditions dans la participation aux appels à la concurrence, aux marchés et aux contrats financés par les ressources du Fonds gérées par la Commission.

2. A cet effet, et sans préjudice de l'article 19, il est veillé notamment :

a) à assurer, par la voie du Journal officiel des Communautés européennes et des journaux officiels des Etats ACP, la publication préalable des appels à la concurrence dans des délais satisfaisants ;

b) à éliminer toute pratique discriminatoire ou spécification technique de nature à faire obstacle à une participation, dans des conditions égales, de toutes personnes physiques et morales des Etats membres et des Etats ACP ;

c) à encourager, dans toute la mesure du possible et surtout lorsqu'il s'agit d'exécuter des travaux importants ou de nature technique particulière, la coopération entre les entreprises des Etats membres et des Etats ACP, notamment par la présélection et la création de groupements.

ARTICLE 19

Pour certaines opérations relatives aux aides exceptionnelles, et pour d'autres opérations lorsque l'urgence est

constatée ou si la nature, la faible importance ou les caractéristiques particulières de certains travaux ou fournitures le justifient, les autorités compétentes des Etats ACP, en accord avec la Commission, peuvent autoriser à titre exceptionnel :

- la passation de marchés après appel à la concurrence restreint ;

- la conclusion de marchés par entente directe ;

- l'exécution en régie administrative.

En outre, pour les interventions inférieures à un plafond de 2 millions d'unités de compte, le recours à la régie peut être autorisé lorsqu'il existe, dans l'Etat ACP bénéficiaire, une disponibilité importante d'équipements adéquats ou de personnel qualifié dans les services nationaux.

ARTICLE 20

En vue de favoriser la participation des entreprises nationales à l'exécution des marchés financés par la Communauté sur les ressources du Fonds gérées par la Commission :

a) une procédure accélérée de lancement des appels à la concurrence, comportant des délais réduits pour le dépôt des soumissions, est organisée lorsqu'il s'agit d'exécuter des travaux qui, en raison de leur taille, intéressent principalement les entreprises des Etats ACP.

Cette procédure accélérée est organisée pour des appels d'offres dont l'estimation est inférieure à 2 millions d'unités de compte.

Elle ne peut être engagée que pour les marchés de travaux et comporte, pour le dépôt des soumissions, des délais fixés conformément à la réglementation en vigueur dans l'Etat ACP intéressé.

L'organisation d'une procédure accélérée pour les appels à la concurrence inférieurs à 2 millions d'unités de compte n'exclut pas la possibilité, pour la Commission, de proposer à l'accord des autorités compétentes de l'Etat ACP un appel d'offres international, lorsqu'il s'agit d'exécuter des travaux dont la spécialisation est susceptible d'intéresser la concurrence internationale ;

b) pour l'exécution des travaux inférieurs à 2 millions d'unités de compte, une préférence de 10 % est prise en compte, dans la comparaison des offres de qualités économiques et techniques équivalentes, en faveur des entreprises des Etats ACP.

Cette préférence est réservée aux seules entreprises nationales des Etats ACP, déterminées selon la législation nationale de ces Etats, à condition que leur résidence fiscale et leur principale activité soient établies dans un Etat ACP et qu'une part significative du capital et des cadres soit fournie par un ou plusieurs Etats ACP ;

c) pour la livraison des fournitures, une préférence de 15 % est prise en compte, dans la comparaison des offres de qualités techniques et économiques équivalentes, en faveur des entreprises de production industrielle ou artisanale des Etats ACP.

Cette préférence est réservée aux seules entreprises nationales des Etats ACP qui apportent une marge suffisante de valeur ajoutée.

ARTICLE 21

La Commission et les autorités compétentes des Etats ACP s'assurent, pour chaque opération, que les articles 18,19 et 20 sont respectés et que l'offre choisie est économiquement la plus avantageuse, compte tenu notamment des qualifications et des garanties présentées par les soumissionnaires, de la nature et des conditions d'exécution des travaux ou des fournitures, du prix des prestations, de leur coût d'utilisation et de leur valeur technique. Lorsque, par l'application des critères indiqués ci-dessus, deux offres auront été reconnues équivalentes, la préférence sera donnée à celle qui permet l'utilisation maximale des ressources physiques et humaines des Etats ACP.

La Commission et les autorités compétentes des Etats ACP prennent soin que tous les critères de choix soient mentionnés dans le dossier d'appel à la concurrence.

Le résultat des appels à la concurrence est publié dans les meilleurs délais au Journal officiel des Communautés européennes.

ARTICLE 22

Les clauses et conditions générales applicables à la passation et à l'exécution des marchés publics financés par le Fonds font l'objet d'une réglementation commune qui, sur proposition de la Commission, est arrêtée par décision du Conseil des ministres lors de sa deuxième session après la date d'entrée en vigueur de la convention.

ARTICLE 23

Le règlement des différends surgissant entre l'administration d'un Etat ACP et un entrepreneur ou un fournisseur à l'occasion de l'exécution d'un marché financé par le Fonds s'effectue par voie d'arbitrage, conformément à un règlement de procédure arrêté par décision du Conseil des ministres au plus tard lors de sa deuxième session après la date d'entrée en vigueur de la convention.

Chapitre 9

Elaboration, négociation et conclusion des contrats de coopération technique

ARTICLE 24

Les contrats de coopération technique sont passés de gré à gré. Certains contrats peuvent être passés après appel d'offres, notamment pour les études importantes d'une complexité et d'une technicité particulières, lorsque des motifs d'ordre technique, économique ou financier justifient le recours à cette procédure.

ARTICLE 25

1. Pour chaque action de coopération technique devant donner lieu à une procédure de gré à gré, la Commission établit une liste restreinte de candidats ressortissants des Etats membres et/ou des Etats ACP, sélectionnés à partir de critères garantissant leurs qualifications, expérience et indépendance et compte tenu de leur disponibilité pour l'action envisagée.

L'Etat ACP intéressé choisit librement parmi ces candidats celui avec lequel il entend contracter.

2. Lorsqu'il est recouru à une procédure d'appel d'offres, la liste restreinte des candidats est dressée en étroite

collaboration entre la Commission et l'Etat ACP intéressé, sur la base des critères énoncés au paragraphe 1. Le contrat est attribué à celui de ces candidats qui a remis l'offre jugée économiquement la plus avantageuse par la Commission et l'Etat ACP intéressé.

3. Les bureaux ACP susceptibles d'être pris en considération pour des actions de coopération technique sont sélectionnés de commun accord entre la Commission et le ou les Etats ACP concernés.

ARTICLE 26

Dans le cadre de la réglementation commune prévue à l'article 22 et des conditions générales de rémunération établies de commun accord par la Commission et les Etats ACP, les contrats de coopération technique sont élaborés, négociés et conclus par les autorités compétentes des Etats ACP, en accord et avec la participation du Délégué de la Commission européenne visé à l'article 31, ci-après dénommé "Délégué".

ARTICLE 27

La Commission encourage, dans toute la mesure du possible, la coopération entre bureaux d'études, ingénieurs-conseils et experts des Etats membres et des Etats ACP, les associations momentanées, les sous-traitances, ou l'utilisation d'experts nationaux dans les équipes de bureaux d'études ou d'ingénieurs-conseils des Etats membres.

ARTICLE 28

Lorsqu'un Etat ACP dispose, dans ses cadres administratifs et techniques, de personnel national constituant une part substantielle des moyens en personnel nécessaires pour l'exécution en régie d'une action de coopération technique, la Communauté peut, dans des cas exceptionnels, contribuer aux dépenses de la régie par la prise en charge de certains des moyens matériels qui lui feraient défaut ou par la mise à sa disposition d'experts ressortissants d'un autre Etat pour parfaire ses effectifs.

La participation de la Communauté ne peut concerner que la prise en charge de moyens complémentaires dont le coût est limité aux seuls besoins de l'action considérée, à l'exclusion de toute dépense permanente de fonctionnement.

Chapitre 10

Organes d'exécution

ARTICLE 29

1. La Commission désigne l'Ordonnateur principal du Fonds qui assure l'exécution des décisions de financement.

Il prend les mesures d'adaptation et les décisions d'engagement qui se révéleraient nécessaires pour assurer, dans les meilleures conditions économiques et techniques, la bonne exécution des projets ou programmes d'actions approuvés.

2. Sans préjudice de l'article 30, l'Ordonnateur principal gère les crédits et, à ce titre, engage, liquide et ordonnance les dépenses et tient la comptabilité des engagements et des ordonnancements.

3. L'Ordonnateur principal veille à assurer l'égalité des conditions dans la participation aux appels d'offres, l'élimination des discriminations et le choix de l'offre économiquement la plus avantageuse.

ARTICLE 30

1. Le gouvernement de chaque Etat ACP désigne un Ordonnateur national qui représente les autorités nationales pour toutes les opérations relatives aux projets financés sur les ressources du Fonds.

2. Outre les responsabilités qu'il assume dans les phases de préparation, de présentation et d'instruction des projets, l'Ordonnateur national, en étroite coopération avec le Délégué, lance les appels d'offres, reçoit les soumissions, préside à leur dépouillement, arrête les résultats des appels d'offres, signe les marchés, contrats, avenants et devis et les notifie à la Commission. Il soumet pour accord à la Commission le dossier d'appel d'offres avant son lancement.

3. Il transmet, pour accord, à l'Ordonnateur principal le résultat du dépouillement des offres et une proposition d'attribution du marché.

4. Pour les marchés de travaux faisant l'objet d'une procédure accélérée, les décisions de l'Ordonnateur national prises en application des paragraphes 2 et 3 sont réputées approuvées par la Commission dans un délai d'un mois à compter de leur notification.

5. Dans le cadre des crédits qui lui sont délégués, l'Ordonnateur national procède à la liquidation et à l'ordonnancement des dépenses. Sa responsabilité financière demeure engagée jusqu'à la régularisation, par la Commission, des opérations dont l'exécution lui est confiée.

6. Au cours de l'exécution des projets et sous réserve d'en informer dans les meilleurs délais le Délégué, l'Ordonnateur national décide par ailleurs :

a) des aménagements et modifications techniques dits de détail, pour peu qu'ils respectent le cadre général du projet et du marché, qu'ils ne modifient pas les solutions techniques retenues et qu'ils restent dans la limite de la provision pour aménagements de détail ;

b) des modifications de détail des devis en cours d'exécution

c) des virements d'article à article à l'intérieur des devis ;

d) des changements d'implantation de réalisations à unités multiples justifiés par des raisons techniques ou économiques ;

e) de l'application ou de la remise des pénalités de retard ;

f) des actes donnant mainlevée des cautions ;

g) des achats sur le marché local sans considération de l'origine ;

h) de l'utilisation des matériels et engins de chantier non originaires des Etats membres ou des Etats ACP et dont il n'existe pas une production comparable dans les Etats membres et les Etats ACP ;

i) des sous-traitances ;

j) des réceptions définitives ; toutefois le Délégué assiste obligatoirement aux réceptions provisoires et vise les procès-verbaux correspondants et, le cas échéant, aux réceptions définitives, notamment lorsque l'ampleur

des réserves formulées lors de la réception provisoire nécessitera des travaux de reprise importants.

ARTICLE 31

1. Pour les besoins de la mise en oeuvre de la convention et pour les ressources du Fonds dont elle assure la gestion, la Commission sera représentée auprès de chaque Etat ACP, ou de chaque groupement régional qui en formule la demande expresse, par un Délégué de la Commission européenne agréé par l'Etat ACP concerné.

2. Sous réserve qu'un Etat ACP formule une demande expresse, le Délégué apporte son concours technique à la préparation et à l'instruction des projets financés sur les ressources du Fonds. Dans ce cadre, il peut participer à la mise en forme des dossiers de présentation, aux négociations, avec l'assistance technique extérieure, des contrats d'étude, d'expertise ou de surveillance de travaux, à la recherche des mesures susceptibles d'alléger les procédures pendant l'instruction des projets, à l'élaboration des cahiers de charges et des dossiers d'appel d'offres.

3. Le Délégué informe régulièrement et, dans certains cas, sur instruction particulière de la Commission, les autorités auprès desquelles il est délégué, des activités de la Communauté qui sont susceptibles d'intéresser directement la coopération entre la Communauté et les Etats ACP.

4. Le Délégué collabore avec les autorités nationales à l'examen régulier de l'état des projets terminés. Ces examens donnent lieu à l'élaboration de rapports qui sont communiqués à l'Etat ACP.

5. Le Délégué procède à une évaluation semestrielle des interventions du Fonds dans l'Etat ACP ou le groupement régional auprès duquel il représente la Commission. Les rapports établis à cet effet sont communiqués par la Commission à l'Etat ou aux Etats ACP intéressés.

6. Le Délégué s'assure, pour le compte de la Commission, de la bonne exécution financière et technique des projets et programmes d'actions financés sur les ressources du Fonds.

ARTICLE 32

1. Le règlement des prestations auxquelles ont donné lieu les projets financés par le Fonds sur les aides non remboursables est effectué sur les instructions de la Commission par tirage sur les comptes du Fonds.

2. Pour l'exécution des paiements en monnaie nationale des Etats ACP, des comptes libellés dans la monnaie de l'un des Etats membres sont ouverts dans chaque Etat ACP au nom de la Commission auprès d'une institution financière, choisie de commun accord entre l'Etat ACP et la Commission, qui exerce les fonctions de payeur délégué.

3. Ces fonctions peuvent être assumées par les banques centrales des Etats ACP ou toute autre institution financière nationale publique ou semi-publique.

4. Les comptes visés au paragraphe 2 sont alimentés par la Commission en fonction des besoins réels de trésorerie. Les transferts sont effectués dans la monnaie de l'un des Etats membres et sont convertis en devise nationale de l'Etat ACP au fur et à mesure de l'exigibilité des paiements à effectuer.

5. Le service rendu par le payeur délégué n'est pas rémunéré ; aucun intérêt n'est servi sur les fonds en dépôt.

6. Dans la limite des fonds disponibles, le payeur délégué effectue les paiements ordonnancés après avoir vérifié l'exactitude et la régularité matérielle des pièces justificatives présentées, ainsi que la validité de l'acquit libératoire.

Chapitre 11

Dispositions diverses

ARTICLE 33

1. Les dépassements intervenus au cours de l'exécution d'un projet financé sur les ressources du Fonds gérées par la Commission sont à la charge du ou des Etats ACP concernés, sous réserve des dispositions qui suivent.

2. Dès que se manifeste un risque de dépassement du coût d'un projet, l'Ordonnateur national en informe la Commission par l'intermédiaire du Délégué et lui fait connaître les mesures qu'il compte prendre pour couvrir ce dépassement, soit en réduisant le projet, soit en faisant appel aux ressources nationales.

3. S'il apparaît impossible de réduire le projet ou de couvrir le dépassement par les ressources nationales, l'organe de la Communauté chargé de prendre les décisions de financement peut, à titre exceptionnel, prendre une décision d'engagement supplémentaire et financer les dépenses correspondantes, soit par les économies réalisées sur d'autres projets, soit par la mise en oeuvre de moyens complémentaires définis en commun par la Commission et le ou les Etats ACP concernés.

4. Sans préjudice des dispositions visées aux paragraphes 2 et 3 et en concertation avec l'Ordonnateur principal, l'Ordonnateur national décide l'affectation des reliquats provenant des économies constatées lors de la clôture financière des projets à la couverture du dépassement enregistré sur un autre projet, dans la mesure où ce dépassement n'est pas supérieur à un plafond fixé à 15 % de l'enveloppe financière du projet en question.

ARTICLE 34

Les frais financiers et administratifs résultant de la gestion du Fonds, ainsi que les frais de contrôle des projets et programmes sont supportés par le Fonds.

ARTICLE 35

Un représentant de la Banque assiste aux réunions du Conseil des ministres ou du Comité des ambassadeurs, lorsque figurent à leur ordre du jour des questions relevant des domaines qui la concernent.

PROTOCOLE N° 3

sur le sucre ACP

ARTICLE 1

1. La Communauté s'engage, pour une période indéterminée, à acheter et à importer, à des prix garantis, des quantités spécifiées de sucre de canne, brut ou blanc, originaire des Etats ACP, que lesdits Etats s'engagent à lui fournir.

2. La clause de sauvegarde prévue à l'article 10 de la convention n'est pas applicable. La mise en oeuvre du présent protocole est assurée dans le cadre de la gestion de l'organisation commune du marché du sucre, qui, toutefois, ne devra pas affecter l'engagement contracté par la Communauté aux termes du paragraphe 1.

ARTICLE 2

1. Sans préjudice de l'article 7, aucune modification apportée au présent protocole ne peut entrer en vigueur avant l'expiration d'une période de cinq années à compter de la date d'entrée en vigueur de la convention. Passé ce délai, les modifications qui pourraient être arrêtées d'un commun accord entreront en vigueur à une date à convenir.

2. Les conditions d'application de la garantie mentionnée à l'article 1 sont réexaminées avant la fin de la septième année de leur application.

ARTICLE 3

1. Les quantités de sucre de canne visées à l'article 1, exprimées en tonnes métriques de sucre blanc, dénommées ci-après "quantités convenues", et qui doivent être livrées durant chacune des périodes de douze mois prévues à l'article 4 paragraphe 1, sont les suivantes :

Barbade	49.300
Fidji	163.600
Guyane	157.700
Ile Maurice	487.200
Jamaïque	118.300
Kenya	5.000
Madagascar	10.000
Malawi	20.000
Ouganda	5.000
République populaire du Congo	10.000
Swaziland	116.400
Tanzanie	10.000
Trinité et Tobago	69.000

2. Sous réserve de l'article 7, ces quantités ne peuvent être réduites sans l'accord des Etats individuellement concernés.

3. Toutefois, pour la période allant jusqu'au 30 juin 1975, les quantités convenues, exprimées en tonnes métriques de sucre blanc, sont les suivantes :

Barbade	29.600
Fidji	25.600
Guyane	29.600
Ile Maurice	65.300
Jamaïque	83.800
Madagascar	2.000
Swaziland	19.700
Trinité et Tobago	54.200

ARTICLE 4

1. Au cours de chaque période de douze mois allant du 1er juillet au 30 juin inclus, ci-après dénommée "période de livraison", les Etats ACP exportateurs de sucre s'engagent à livrer les quantités visées à l'article 3 paragraphe 1, sous réserve des ajustements résultant de l'application de l'article 7. Un engagement analogue s'applique également aux quantités visées à l'article 3 paragraphe 3, pour la période allant jusqu'au 30 juin 1975, qui est également considérée comme une période de livraison.

2. Les quantités à livrer jusqu'au 30 juin 1975, visées à l'article 3 paragraphe 3, comprennent les livraisons en route à partir du port d'expédition ou, dans le cas d'Etats enclavés, celles qui ont franchi la frontière.

3. Les livraisons de sucre de canne ACP au cours de la période allant jusqu'au 30 juin 1975 bénéficient des prix garantis applicables pendant la période de livraison débutant le 1er juillet 1975. Des dispositions identiques peuvent être prises pour des périodes de livraison ultérieures.

ARTICLE 5

1. Le sucre de canne blanc ou brut est commercialisé sur le marché de la Communauté à des prix négociés librement entre acheteurs et vendeurs.

2. La Communauté n'intervient pas si un Etat membre permet que les prix de vente pratiqués à l'intérieur de ses frontières dépassent le prix de seuil de la Communauté.

3. La Communauté s'engage à acheter, au prix garanti, des quantités de sucre blanc ou brut, jusqu'à concurrence de certaines quantités convenues, qui ne peuvent être commercialisées dans la Communauté à un prix équivalent ou supérieur au prix garanti.

4. Le prix garanti, exprimé en unités de compte, se réfère au sucre non emballé, rendu caf aux ports européens de la Communauté, et est fixé pour du sucre de la qualité type. Il est négocié annuellement, à l'intérieur de la gamme des prix obtenus dans la Communauté, compte tenu de tous les facteurs économiques importants, et sera fixé au plus tard le 1er mai qui précède immédiatement la période de livraison à laquelle il est applicable.

ARTICLE 6

L'achat au prix garanti visé à l'article 5 paragraphe 3 est assuré par l'intermédiaire, soit des organismes d'intervention, soit d'autres mandataires désignés par la Communauté.

ARTICLE 7

1. Si, pour des raisons de force majeure, un Etat ACP exportateur de sucre ne livre pas la totalité de la quantité convenue pendant une période de livraison, la Commission, à la demande de l'Etat concerné, accorde la période de livraison supplémentaire nécessaire.

2. Si, au cours d'une période de livraison, un Etat ACP exportateur de sucre informe la Commission qu'il ne sera pas en mesure de fournir la totalité de la quantité convenue et qu'il ne souhaite pas bénéficier de la période supplémentaire mentionnée au paragraphe 1, la quantité non livrée fait l'objet d'une nouvelle allocation par la Commission en vue de sa fourniture pendant la période de livraison en question.

La Commission procède à cette nouvelle allocation après consultation des Etats concernés.

3. Si, pour des raisons ne relevant pas d'un cas de force majeure, un Etat ACP exportateur de sucre ne livre pas la totalité de la quantité de sucre convenue, pendant une période de livraison quelconque, la quantité convenue est réduite, pour chacune des périodes de livraison suivantes, de la quantité non livrée.

4. La Commission peut décider que, en ce qui concerne les périodes de livraison ultérieures, la quantité de sucre non livrée fera l'objet d'une nouvelle allocation entre les autres Etats mentionnés à l'article 3. Cette nouvelle allocation est effectuée en consultation avec les Etats concernés.

ARTICLE 8

1. A la demande d'un ou de plusieurs Etats fournisseurs de sucre aux termes du présent protocole, ou de la Communauté, des consultations relatives à toutes les mesures nécessaires pour l'application du présent protocole auront lieu dans un cadre institutionnel apprpprié qui sera adopté par les parties contractantes. A cette fin, il peut être fait recours aux institutions créées par la convention, pendant la période d'application de cette dernière.

2. Si la convention cesse d'avoir effet, les Etats fournisseurs de sucre visés au paragraphe 1 et la Communauté arrêtent les dispositions institutionnelles appropriées en vue d'assurer l'application continue du présent protocole.

3. Les réexamens périodiques prévus dans le présent protocole ont lieu dans le cadre institutionnel convenu.

ARTICLE 9

Les types particuliers de sucre fournis traditionnellement aux Etats membres par certains Etats ACP exportateurs de sucre sont inclus dans les quantités visées à l'article 3 et traités sur les mêmes bases.

ARTICLE 10

Les dispositions du présent protocole restent en vigueur après la date prévue à l'article 91 de la convention. Après cette date, le protocole peut être dénoncé par la Communauté à l'égard de chaque Etat ACP et par chaque Etat ACP à l'égard de la Communauté moyennant un préavis de deux ans.

ANNEXE

Pour la période allant du 1er février 1975 au 30 juin 1976 et pour les quantités reprises dans ce protocole, les prix garantis visés à l'article 5 paragraphe 4 du protocole n° 3 sont fixés comme suit :

a) pour le sucre brut à 25,53 unités de compte par 100 kilogrammes ;

b) pour le sucre blanc à 31,72 unités de compte par 100 kilogrammes.

Ces prix s'entendent marchandise nue, stade caf, ports européens de la Communauté, pour des sucres de la qualité type, telle que définie par la réglementation communautaire.

PROTOCOLE N° 4

relatif aux frais de fonctionnement des Institutions

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES
SONT CONVENUES des dispositions suivantes, qui sont annexées à la convention :

ARTICLE 1

Les Etats membres et la Communauté, d'une part, les Etats ACP, d'autre part, prennent en charge les dépenses qu'ils exposent en raison de leur participation aux sessions du Conseil des ministres et des organes qui en dépendent, tant en ce qui concerne les frais de personnel, de voyage et de séjour, qu'en ce qui concerne les frais de postes et de télécommunications.

Les dépenses relatives à l'interprétation en séance ainsi qu'à la traduction et à la reproduction des documents, et les dépenses afférentes à l'organisation matérielle des réunions (local, fournitures, huissiers, etc.) sont supportées par la Communauté ou par les Etats ACP, selon que les réunions ont lieu sur le territoire d'un Etat membre ou sur celui d'un Etat ACP.

ARTICLE 2

La Communauté et les Etats ACP prennent en charge, chacun en ce qui le concerne, les frais de voyage et de séjour de leurs participants aux réunions de l'Assemblée consultative.

Dans les mêmes conditions, ils prennent en charge les frais de voyage et de séjour du personnel nécessaire à ces sessions ainsi que les frais de postes et de télécommunications.

Les dépenses relatives à l'interprétation en séance ainsi qu'à la traduction et à la reproduction des documents et les dépenses afférentes à l'organisation matérielle des réunions (local, fournitures, huissiers, etc.) sont supportées par la Communauté ou par les Etats ACP selon que les réunions ont lieu sur le territoire d'un Etat membre ou sur celui d'un Etat ACP.

ARTICLE 3

Les arbitres désignés conformément à l'article 81 de la convention ont droit au remboursement de leurs frais de voyage et de leurs frais de séjour. Ces derniers sont fixés par le Conseil des ministres.

Les frais de voyage et de séjour des arbitres sont pris en charge par moitié par la Communauté et par moitié par les Etats ACP.

Les dépenses afférentes au greffe établi par les arbitres, à l'instruction des différends et à l'organisation matérielle des audiences (local, personnel, interprétation, etc.) sont supportées par la Communauté.

Les dépenses afférentes à des mesures extraordinaires d'instruction sont réglées avec les autres dépenses et font l'objet d'avances de la part des parties dans les conditions fixées par l'ordonnance des arbitres.

PROTOCOLE N° 5

sur les privilèges et immunités

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES,

Soucieuses de favoriser par la conclusion d'un protocole sur les privilèges et immunités le bon fonctionnement de la convention ainsi que la préparation des travaux de celle-ci et l'exécution des mesures prises pour son application,

Considérant qu'il y a lieu dans ces conditions de prévoir les privilèges et immunités dont pourront se prévaloir les personnes participant à des travaux se rapportant à l'application de la convention et le régime des communications officielles intéressant ces travaux, et cela sans préjudice des dispositions du Protocole sur les privilèges et immunités des Communautés européennes signé à Bruxelles le 8 avril 1965,

Considérant par ailleurs qu'il y a lieu de prévoir le régime à appliquer aux biens, fonds et avoirs du Conseil des ministres ACP et au personnel de celui-ci,

Considérant que le protocole relatif aux mesures à prendre pour l'application de l'article 73 de la convention, signée ce jour, par les Etats ACP a créé comme organe de coordination des Etats ACP un Conseil des ministres ACP composé de membres des Etats ACP du Conseil des ministres, institué par la convention, et assisté par un Comité des ambassadeurs ACP composé des membres des Etats ACP du Comité des ambassadeurs institué par ladite convention et que ce Conseil et ce Comité sont assistés d'un Secrétariat des Etats ACP ; que ledit protocole interne reconnaît au Conseil des ministres ACP la personnalité juridique,

SONT CONVENUES des dispositions suivantes, qui sont annexées à la convention :

Chapitre 1

Personnes participant aux travaux se rapportant à la convention

ARTICLE 1

Les représentants des gouvernements des Etats membres et des Etats ACP et les représentants des Institutions des Communautés européennes ainsi que leurs conseillers et experts et les membres du personnel du Secrétariat des Etats ACP participant sur le territoire des Etats membres ou des Etats ACP soit aux travaux des Institutions de la convention, ou des organes de coordination, soit à des travaux se rapportant à l'application de la convention, y jouissent pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de leur mission, des privilèges, immunités ou facilités d'usage.

Le premier alinéa est également applicable aux membres de l'Assemblée consultative de la convention, aux arbitres pouvant être désignés en vertu de la convention, aux membres des organismes consultatifs des milieux économiques et sociaux qui pourront être créés, et aux fonctionnaires et agents de ceux-ci ainsi qu'aux membres des organes de la Banque européenne d'investissement et au personnel de celle-ci, ainsi qu'au personnel du Centre pour le développement industriel.

Chapitre 2

Biens, fonds et avoirs du Conseil des ministres ACP

ARTICLE 2

Les locaux et bâtiments occupés à des fins officielles par le Conseil des ministres ACP sont inviolables. Il sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation ou expropriation.

Sauf dans la mesure nécessaire aux enquêtes auxquelles un accident causé par un véhicule automobile appartenant audit Conseil ou circulant pour son compte peut donner lieu, ou en cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile ou d'accidents causés par un tel véhicule, les biens et avoirs du Conseil des ministres ACP ne peuvent être l'objet d'aucune mesure de contrainte administrative ou judiciaire sans une autorisation du Conseil des ministres institué par la convention.

ARTICLE 3

Les archives du Conseil des ministres ACP sont inviolables.

ARTICLE 4

Le Conseil des ministres ACP, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés de tous impôts directs.

Au cas où le Conseil des ministres ACP effectuerait des achats importants de biens immobiliers ou mobiliers strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités administratives officielles et dont le prix comprend des droits indirects ou des taxes à la vente, des dispositions appropriées seraient prises de la part de l'Etat de séjour chaque fois que possible en vue de la remise ou du remboursement de ces droits et taxes.

Aucune exonération n'est accordée en ce qui concerne les impôts, taxes, droits et redevances qui ne constituent que la simple rémunération de services rendus.

ARTICLE 5

Le Conseil des ministres ACP est exonéré de tous droits de douane, prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation à l'égard des articles destinés à son usage officiel ; les articles ainsi importés ne peuvent être vendus ou autrement cédés à titre onéreux ou gratuit sur le territoire du pays dans lequel ils auront été introduits à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le gouvernement de ce pays.

Chapitre 3

Communications officielles

ARTICLE 6

Pour leurs communications officielles et le transfert de tous leurs documents, la Communauté, les Institutions de la convention et les organes de coordination bénéficient sur le territoire des Etats parties à la convention du traitement accordé aux organisations internationales.

La correspondance officielle et les autres communications officielles de la Communauté, des Institutions de la convention et des organes de coordination ne peuvent être censurées.

Chapitre 4

Personnel du Secrétariat des Etats ACP

ARTICLE 7

Le(s) Secrétaire(s) et le(s) Secrétaire(s) adjoint(s) du Conseil des ministres ACP et les autres membres permanents du personnel de grade supérieur de celui-ci bénéficient dans l'Etat où se trouve établi le Conseil des ministres ACP, sous la responsabilité du président en exercice du Comité des ambassadeurs ACP, des avantages reconnus aux membres du personnel diplomatique des missions diplomatiques. Leur conjoint et leurs enfants mineurs vivant à leur foyer bénéficient dans les mêmes conditions des avantages reconnus au conjoint et aux enfants mineurs des membres du personnel diplomatique.

ARTICLE 8

L'Etat où se trouve établi le Conseil des ministres ACP ne reconnaît aux agents permanents du Secrétariat des Etats ACP autres que ceux visés par l'article 7 que l'immunité de juridiction pour les seuls actes accomplis par eux en leur qualité officielle et dans les limites de leurs attributions. Cette immunité ne joue cependant pas dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules automobiles commise par un agent permanent du personnel du Secrétariat des Etats ACP ou de dommages causés par un véhicule automobile lui appartenant ou conduit par lui.

ARTICLE 9

Les noms, qualités et adresses du Président en exercice du Comité des ambassadeurs ACP, du (des) Secrétaire(s) et du (des) Secrétaire(s) adjoint(s) du Conseil des ministres ACP ainsi que ceux des agents permanents du personnel du Secrétariat des Etats ACP sont communiqués périodiquement par les soins du Président du Conseil des ministres ACP au gouvernement de l'Etat où se trouve établi le Conseil des ministres ACP.

Chapitre 5

Dispositions générales

ARTICLE 10

Les privilèges, immunités et facilités prévus au présent protocole sont accordés à leurs bénéficiaires exclusivement dans l'intérêt de leurs fonctions officielles.

Les Institutions et organes visés au présent protocole ont le devoir de renoncer à l'immunité dans tous les cas où ils estiment que la levée de cette immunité n'est pas contraire à leurs intérêts.

ARTICLE 11

L'article 81 de la convention est applicable aux différends relatifs au présent protocole.

Le Conseil des ministres ACP et la Banque européenne d'investissement peuvent être parties à une instance lors d'une procédure arbitrale.

PROTOCOLE N° 6

sur les bananes

La Communauté et les Etats ACP conviennent des objectifs suivants et prennent les mesures nécessaires pour leur mise en oeuvre :

1) pour ses exportations de bananes vers la Communauté, aucun Etat ACP ne sera placé, en ce qui concerne l'accès aux marchés et les avantages sur le marché, dans une situation moins favorable qu'antérieurement ou actuellement ;

2) un effort commun sera entrepris par les Etats ACP et la Communauté, en vue d'élaborer et de mettre en oeuvre des actions appropriées, notamment en ce qui concerne les investissements à tous les stades, de celui de la production à celui de la consommation, afin de permettre aux Etats ACP, et notamment à la Somalie, d'accroître leurs exportations de bananes sur leurs marchés communautaires traditionnels ;

3) des efforts comparables seront également entrepris pour permettre aux Etats ACP de prendre pied sur de nouveaux marchés dans la Communauté et d'étendre leurs exportations de bananes à ces marchés.

Afin de contribuer à atteindre ces objectifs, il est institué, dès la signature de la convention, et sans attendre la mise en place des Institutions de cette dernière, un groupe mixte permanent chargé d'examiner de façon continue les progrès réalisés et de formuler les recommandations jugées appropriées.

PROTOCOLE N° 7

relatif au rhum

1. Jusqu'à l'entrée en vigueur d'une organisation commune du marché des alcools, les produits de la position tarifaire 22.09 C.I., originaires des Etats ACP, sont admis dans la Communauté en exemption de droits de douane dans des conditions qui permettent le développement des courants d'échanges traditionnels entre les Etats ACP et la Communauté, d'une part, et entre les Etats membres, d'autre part.

2. a) Pour l'application du paragraphe 1 et par dérogation à l'article 2 paragraphe 1 de la convention, la Communauté fixe chaque année les quantités qui peuvent être importées en exemption de droits de douane, sur la base des quantités annuelles les plus importantes importées des Etats ACP dans la Communauté au cours des trois dernières années pour lesquelles des statistiques sont disponibles, augmentées d'un taux de croissance annuel de 40 % sur le marché du Royaume-Uni et de 13 % sur les autres marchés de la Communauté.

b) Au cas où l'application du précédent alinéa entraverait le développement d'un courant d'échanges traditionnel entre les Etats ACP et un Etat membre, la Communauté prendrait les mesures appropriées pour remédier à cette situation.

c) Dans la mesure où la consommation de rhum s'accroîtrait notablement dans les Etats membres, la Communauté s'engagerait à procéder à un nouvel examen du pourcentage d'augmentation annuel fixé dans le présent protocole.

d) La Communauté se déclare disposée à procéder à des consultations appropriées avant d'arrêter les mesures prévues sous b).

e) La Communauté se déclare d'autre part disposée à rechercher avec les Etats ACP intéressés les mesures susceptibles de permettre un développement de leurs ventes de rhum sur les marchés non traditionnels.

ANNEXE

Déclaration commune relative à l'exercice de la pêche

1. La Communauté se déclare prête à favoriser, dans le cadre des actions de coopération industrielle, financière et technique, dans les Etats ACP qui en manifestent l'intérêt, le développement de la pêche et des industries y afférentes.

2. Les Etats ACP sont disposés à négocier avec tout Etat membre des accords bilatéraux pouvant assurer des conditions satisfaisantes dans le domaine de l'exercice de la pêche dans les eaux maritimes relevant de leur juridiction. Dans la conclusion de tels accords, les Etats ACP n'exercent aucune discrimination à conditions égales entre et envers les Etats membres de la Communauté.

ACTE FINAL

Les plénipotentiaires

de Sa Majesté le Roi des Belges,

de Sa Majesté la Reine de Danemark,

du Président de la République Fédérale d'Allemagne,

du Président de la République française,

du Président d'Irlande,

du Président de la République italienne,

de Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,

de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

de Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

et du Conseil des Communautés européennes,

d'une part, et

les plénipotentiaires

du Chef d'Etat des Bahamas,

du Chef d'Etat de Barbade,

du Président de la République du Botswana,

du Président de la République du Burundi,

du Président de la République Unie du Cameroun,

du Président de la République centrafricaine,

du Président de la République Populaire du Congo,

du Président de la République de Côte d'Ivoire,

du Président de la République du Dahomey,

du Président du Conseil administratif militaire provisoire, Chef du Gouvernement de l'Ethiopie,

de Sa Majesté la Reine de Fidji,

du Président de la République Gabonaise,

du Président de la République de Gambie,

du Président du Conseil du Renouveau national de la République du Ghana,

du Chef d'Etat de Grenade,

du Président de la République de Guinée,

du Président du Conseil d'Etat de la Guinée Bissau,

du Président de la République de Guinée Equatoriale,

du Président de la République coopérative de Guyane,

du Président de la République de Haute-Volta,

du Chef d'Etat de la Jamaïque,

du Président de la République du Kenya,

de Sa Majesté le Roi du Royaume du Lesotho,

du Président de la République de Libéria,

du Président de la République du Malawi,

du Chef d'Etat et de Gouvernement de la République Malgache,

du Président du Comité Militaire de Libération Nationale du Mali, Chef de l'Etat, Président du Gouvernement,

de Sa Majesté la Reine de l'Ile Maurice,

du Président de la République Islamique de Mauritanie,

du Président de la République du Niger,

du Chef du Gouvernement militaire fédéral du Nigéria,

du Président de la République Rwandaise,

du Président de la République du Sénégal,

du Président de la République de Sierra Leone,

du Président de la République Démocratique Somalienne, Président du Conseil révolutionnaire suprême,

du Président de la République Démocratique du Soudan,

de Sa Majesté le Roi du Royaume du Swaziland,

du Président de la République Unie de Tanzanie,

du Président de la République du Tchad,

du Président de la République Togolaise,

du Chef d'Etat de Tonga,

du Chef d'Etat de Trinité et Tobago,

du Président de la République de l'Ouganda,

du Chef d'Etat de la Samoa Occidentale,

du Président de la République du Zaïre,

du Président de la République de Zambie,

réunis à Lomé, le vingt-huit février mil neuf cent soixante-quinze, pour la signature de la convention ACP-CEE de Lomé, ont arrêté les textes suivants :

la convention ACP-CEE de Lomé,

ainsi que les protocoles et la déclaration suivants :

Protocole n° 1	relatif à la définition de la notion de "produits originaires" et aux méthodes de coopération administrative
Protocole n° 2	relatif à l'application de la coopération financière et technique
Protocole n° 3	sur le sucre ACP
Protocole n° 4	relatif aux frais de fonctionnement des Institutions
Protocole n° 5	sur les privilèges et immunités
Protocole n° 6	sur les bananes
Protocole n° 7	relatif au rhum

Déclaration commune relative à l'exercice de la pêche.

Les plénipotentiaires des Etats membres et les plénipotentiaires des Etats ACP ont en outre arrêté le texte de l'accord relatif aux produits relevant de la Communauté européenne du charbon et de l'acier.

Les plénipotentiaires des Etats membres et de la Communauté et les plénipotentiaires des Etats ACP ont également arrêté le texte des déclarations énumérées ci-après et annexées au présent acte final :

1. Déclaration commune relative à la présentation de la convention au GATT (Annexe I)
2. Déclaration commune ad article 11 paragraphe 4 de la convention (Annexe II)
3. Déclaration commune ad article 59 paragraphe 6 de la convention (Annexe III)
4. Déclaration commune ad article 60 de la convention (Annexe IV)
5. Déclaration commune relative à la représentation des groupements économiques et régionaux (Annexe V)
6. Déclaration commune ad article 89 de la convention (Annexe VI)
7. Déclaration commune ad article 4 paragraphe 1 du protocole n° 2 (Annexe VII)
8. Déclaration commune ad article 20 sous c) du protocole n° 2 (Annexe VIII)
9. Déclaration commune ad article 22 du protocole n° 2 (Annexe IX)
10. Déclaration commune ad article 23 du protocole n° 2 (Annexe X)
11. Déclaration commune ad article 26 du protocole n° 2 (Annexe XI)

12. Déclaration commune relative aux échanges entre la Communauté économique européenne et le Botswana, le Lesotho et le Swaziland (Annexe XII)

13. Déclaration commune concernant d'éventuelles demandes de participation au protocole n° 3 (Annexe XIII)

Les plénipotentiaires des Etats ACP ont pris acte des déclarations énumérées ci-après et annexées au présent acte final :

1. Déclaration de la Communauté ad article 2 de la convention (Annexe XIV)

2. Déclaration de la Communauté ad article 3 de la convention (Annexe XV)

3. Déclaration de la Communauté ad article 10 paragraphe 2 de la convention (Annexe XVI)

4. Déclaration de la Communauté relative à l'unité de compte visée à l'article 42 de la convention (Annexe XVII)

5. Déclaration de la Communauté ad article 3 du protocole n° 2 (Annexe XVIII)

6. Déclaration de la Communauté ad article 4 paragraphe 3 du protocole n° 2 (Annexe XIX)

7. Déclaration de la Communauté concernant des interventions additionnelles éventuelles de la Banque européenne d'investissement en cours d'exécution de la convention (Annexe XX)

8. Déclaration de la Communauté concernant le sucre originaire de Belize, de St-Kitts-Nevis-Anguilla et du Surinam (Annexe XXI)

9. Déclaration de la Communauté ad article 10 du protocole n° 3 (Annexe XXII)

10. Déclaration du Représentant du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relative à la définition des ressortissants allemands (Annexe XXIII)

11. Déclaration du Représentant du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin de la convention ACP-CEE de Lomé (Annexe XXIV)

TIL BEKRÆFTELSE AF DETTE har de undertegnede befuldmægtigede sat deres underskrifter under denne slutakt.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter diese Schlussakte gesetzt.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have affixed their signatures below this Final Act.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent acte final.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente Atto finale.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Slotakte hebben gesteld.

Udfærdiget i Lome, den otteogtyvende februar nitten hundrede og femoghalvfjerds

Geschehen zu Lome am achtundzwanzigsten Februar neunzehnhundertfünfundsiebzig

Done at Lome on the twenty-eighth day of February in the year one thousand nine hundred and seventy-five

Fait à Lomé, le vingt-huit février mil neuf cent soixante-quinze

Fatto a Lomé, addi' ventotto febbraio millenovecentósettantacinque

Gedaan te Lomé, de achtentwintigste februari negentienhonderdvijfenzeventig

Pour Sa Majesté le Roi des Belges
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen

For Hendes Majestæt Dronningen af Danmark

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

Pour le Président de la République Française

For the President of Ireland

Per il Presidente della Repubblica Italiana

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

For Rådet for De europæiske Fællesskaber,
Im Namen des Rates der Europäischen Gemeinschaften,
For the Council of the European Communities,
Pour le Conseil des Communautés européennes,
Per il Consiglio delle Comunità Europee,
Voor de Raad der Europese Gemeenschappen,

For the Head of State of the Bahamas

For the Head of State of Barbados

For the President of the Republic of Botswana

Pour le Président de la République du Burundi

Pour le Président de la République Unie du Cameroun

Pour le Président de la République centrafricaine

Pour le Président de la République Populaire du Congo

Pour le Président de la République de Côte d'Ivoire

Pour le Président de la République du Dahomey

For the President of the Provisional Administrative Military Council, President of the Government of Ethiopia

Her Majesty the Queen of Fiji

Pour le Président de la République gabonaise

For the President of the Republic of the Gambia

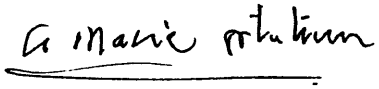
For the President of the National Redemption Council of the Republic of Ghana

For the Head of State of Grenada

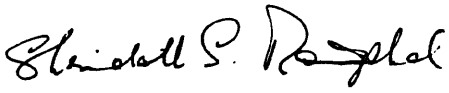
Pour le Président de la République de Guinée

Pour le Président du Conseil d'Etat de la Guinée Bissau

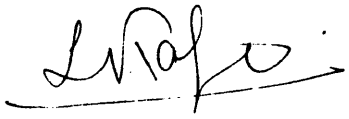
Pour le Président de la République de Guinée équatoriale



For the President of the Cooperative Republic of Guyana

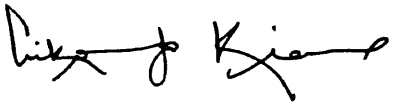


Pour le Président de la République de Haute-Volta

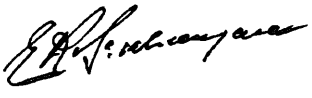


For the Head of State of Jamaica

For the President of the Republic of Kenya

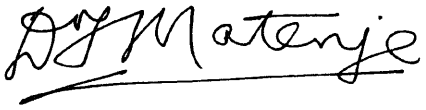


For the King of the Kingdom of Lesotho



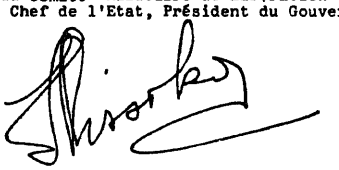
For the President of the Republic of Liberia

For the President of the Republic of Malawi

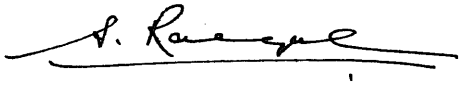


Pour le Chef d'Etat et de Gouvernement de la République malgache

Pour le Président du Comité Militaire de Libération Nationale du Mali, Chef de l'Etat, Président du Gouvernement



Pour Sa Majesté la Reine de l'Ile Maurice



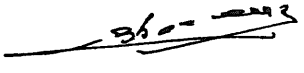
Pour le Président de la République islamique de Mauritanie

Pour le Président de la République du Niger

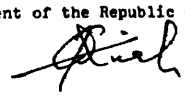
For the Head of the Federal Military Government of Nigeria

Pour le Président de la République rwandaise

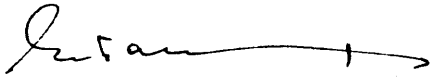
Pour le Président de la République du Sénégal



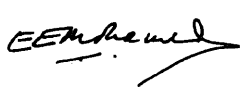
For the President of the Republic of Sierra Leone



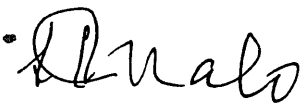
For the President of the Somali Democratic Republic,
President of the Supreme Revolutionary Council



For the President of the Democratic Republic of the Sudan



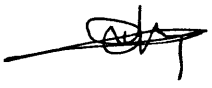
For the King of the Kingdom of Swaziland



For the President of the United Republic of Tanzania

Pour le Président de la République du Tchad

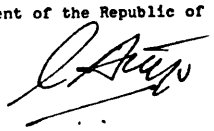
Pour le Président de la République togolaise



For the Head of State of Tonga

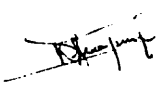
For the Head of State of Trinidad and Tobago

For the President of the Republic of Uganda

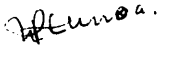


For the Head of State of Western Samoa

Pour le Président de la République du Zaïre



For the President of the Republic of Zambia



ANNEXE I

Déclaration commune relative à la présentation de la convention au GATT

Les parties contractantes se consulteront à l'occasion de la présentation et de l'examen des dispositions commerciales de la convention auxquels il sera procédé dans le cadre du GATT.

ANNEXE II

Déclaration commune ad article 11 paragraphe 4 de la convention

Pour l'application de l'article 11 paragraphe 4 de la convention, la Communauté est disposée, en vue de réaliser les objectifs fixés à l'article 1, à entamer l'examen des demandes des Etats ACP visant à faire bénéficier d'un régime particulier d'autres produits agricoles visés à l'article 2 paragraphe 2 sous a) de la convention.

Cet examen portera, soit sur des productions agricoles nouvelles pour lesquelles existeraient des possibilités d'exportations réelles vers la Communauté, soit sur des produits actuels non couverts par les dispositions d'application du régime visé ci-dessus, dans la mesure où ces exportations prendraient une place importante dans les exportations d'un ou plusieurs Etats ACP.

ANNEXE III

Déclaration commune ad article 59 paragraphe 6 de la convention

L'article 59 paragraphe 6 de la convention peut couvrir, par contre, les autres effets néfastes des calamités natu-

relles ou circonstances extraordinaires comparables, notamment les difficultés économiques graves résultant d'une baisse de la production destinée au marché national et la reconstitution du potentiel de production, y compris pour l'exportation.

ANNEXE IV

Déclaration commune
ad article 60 de la convention

Jusqu'à la mise en application de la décision prévue à l'article 60 de la convention, le régime en vigueur à la date du 31 janvier 1975 dans les Etats ACP parties à la convention signée à Yaoundé le 29 juillet 1969 continue à être appliqué, les autres Etats ACP faisant bénéficier la Communauté des dispositions les plus favorables qu'ils accordent aux organisations internationales.

ANNEXE V

Déclaration commune relative
à la représentation des groupements économiques régionaux

Le Conseil des ministres prendra les dispositions requises pour que la Communauté de l'Afrique de l'Est et la Communauté des Caraïbes puissent être représentées au sein du Conseil des ministres et du Comité des ambassadeurs en qualité d'observateurs. Il examinera cas par cas les demandes faites pour des dispositions similaires en ce qui concerne les autres groupements régionaux entre Etats ACP.

ANNEXE VI

Déclaration commune
ad article 89 de la convention

La Communauté et les Etats ACP sont disposés à permettre aux pays et territoires visés par la quatrième partie du traité, devenus indépendants, d'accéder à la convention, s'ils souhaitent poursuivre leurs relations avec la Communauté sous cette forme.

ANNEXE VII

Déclaration commune
ad article 4 paragraphe 1 du protocole n° 2

Par projets industriels, on entend également les projets de transformation des produits agricoles et les projets d'exploitation d'essences forestières de type industriel à l'exclusion de plantations et de reboisements.

ANNEXE VIII

Déclaration commune
ad article 20 sous c) du protocole n° 2

Pour l'appréciation de la marge suffisante de valeur ajoutée des produits, les autorités compétentes, pour se prononcer sur les appels à la concurrence, se réfèreront aux règles retenues dans la convention en matière d'origine des produits.

ANNEXE IX

Déclaration commune
ad article 22 du protocole n° 2

Jusqu'à la mise en application de la décision prévue à l'article 22 du protocole n° 2, la passation et l'exécution des marchés publics financés par le Fonds sont régies :

- pour les Etats ACP parties à la convention signée à Yaoundé le 29 juillet 1969, par la législation en vigueur le 31 janvier 1975,

- pour les autres Etats ACP, par leurs législations nationales ou leurs pratiques établies en ce qui concerne les contrats internationaux.

ANNEXE X

Déclaration commune
ad article 23 du protocole n° 2

A titre transitoire et en attendant la mise en application de la décision prévue à l'article 23 du protocole n° 2 tous les différends seront tranchés définitivement suivant le règlement de conciliation et d'arbitrage de la Chambre de Commerce internationale.

ANNEXE XI

Déclaration commune
ad article 26 du protocole n° 2

a) Jusqu'à la mise en application de la décision prévue à l'article 22 du protocole n° 2, l'exécution des contrats de coopération technique financés par le Fonds est régie :

- pour les Etats ACP parties à la convention signée à Yaoundé le 29 juillet 1969, par les clauses générales actuellement utilisées dans les contrats financés par le Fonds ;

- pour les autres Etats ACP, à défaut pour eux d'appliquer de façon intérimaire les clauses générales actuellement utilisées dans les contrats financés par le Fonds, par leurs législations nationales ou leurs pratiques établies en ce qui concerne les contrats internationaux.

b) La Communauté et les Etats ACP sont convenus que la Commission établira et soumettra à l'accord des Etats ACP, dans les plus brefs délais après l'entrée en vigueur de la convention, des conditions générales de rémunération pour la détermination des honoraires à prévoir dans les contrats.

ANNEXE XII

Déclaration commune relative aux échanges
entre la Communauté économique européenne
et le Botswana, le Lesotho et le Swaziland

Considérant la partie I paragraphe 3 du protocole n° 22 de l'acte relatif aux conditions d'adhésion et aux adaptations des traités, la Communauté reconnaît et les gouvernements du Botswana, du Lesotho et du Swaziland déclarent :

- que les trois gouvernements s'engagent à appliquer, à l'entrée en vigueur de la convention, le même régime tarifaire aux importations originaires de la Communauté que celui qu'ils appliquent à celles qui sont originaires de l'autre pays appartenant à l'union douanière à laquelle ils adhèrent ;

- que cet engagement est pris sans préjudice des différentes méthodes qui peuvent exister pour le financement des budgets des trois gouvernements, dans la mesure où il existe une relation entre ce financement et les importations originaires de la Communauté et celles originaires de l'autre pays de l'union douanière à laquelle ils adhèrent ;

- que les trois gouvernements s'engagent à assurer, par les dispositions de leur système douanier et particulièrement par l'application des règles d'origine établies par la convention, qu'il ne se produira aucun détournement de trafic au détriment de la Communauté du fait de leur participation avec l'autre pays à l'union douanière à laquelle ils adhèrent.

ANNEXE XIII

Déclaration commune concernant
d'éventuelles demandes de participation au protocole n° 3

Toute demande émanant d'un Etat ACP, partie contractante à la convention, mais non spécifiquement mentionné dans le protocole n° 3, qui souhaite participer aux dispositions dudit protocole, est examinée.

ANNEXE XIV

Déclaration de la Communauté
ad article 2 de la convention

Les droits dont le maintien est temporairement prévu par l'article 38 de l'acte relatif aux conditions d'adhésion et aux adaptations des traités restent d'application générale, sans que l'article 2 paragraphe 1 de la convention puisse y constituer une exception.

ANNEXE XV

Déclaration de la Communauté
ad article 3 de la convention

L'article 3 paragraphe 1 de la convention ne préjuge pas de certaines restrictions quantitatives et du régime particulier réservé à l'importation de véhicules à moteur et à l'industrie du montage en Irlande, qui font l'objet des protocoles n°s 6 et 7 de l'acte relatif aux conditions d'adhésion et aux adaptations des traités.

ANNEXE XVI

Déclaration de la Communauté
ad article 10 paragraphe 2 de la convention

Au cas où elle arrêterait les mesures de portée strictement indispensable auxquelles il est fait référence dans cet article, la Communauté s'emploierait à rechercher celles qui, par leur portée géographique et/ou par les types de produits concernés, apporteraient le minimum de dommages aux exportations des Etats ACP.

ANNEXE XVII

Déclaration de la Communauté
relative à l'unité de compte visée
à l'article 42 de la convention

Le montant des aides de la Communauté sera l'équivalent, dans une unité de compte européenne à définir, de 3.390 millions de droits de tirage spéciaux à leur valeur au 28 juin 1974. La disposition ci-dessus ne préjuge pas de la décision qu'il appartiendra au Conseil des Communautés européennes de prendre sur la question de savoir s'il convient d'employer les droits de tirage spéciaux ou un panier de monnaies des Etats membres, en vue de déterminer la composition de l'unité de compte européenne applicable dans le cadre de la convention.

La décision du Conseil susvisée devra intervenir dans les délais les plus brefs et au plus tard avant l'entrée en vigueur de la convention.

Dès que le Conseil aura arrêté la définition de cette unité de compte, il en informera les Etats ACP.

ANNEXE XVIII

Déclaration de la Communauté
ad article 3 du protocole n° 2

Les conditions financières indiquées dans cet article sont les plus favorables auxquelles les prêts spéciaux peuvent être octroyés. Elles sont d'application générale aux pays les moins développés visés à l'article 48 de la convention.

ANNEXE XIX

Déclaration de la Communauté
ad article 4 paragraphe 3 du protocole n° 2

Les concours en quasi capital peuvent être consentis, soit en complément d'un prêt de la Banque, soit seuls lorsqu'un tel prêt ne peut être envisagé, en application des critères indiqués à l'article 43 de la convention.

ANNEXE XX

Déclaration de la Communauté
concernant des interventions additionnelles éventuelles
de la Banque européenne d'investissement
en cours d'exécution de la convention

Le montant maximum des interventions de la Banque européenne d'investissement sur ses ressources propres est fixé à l'article 42 point 2 de la convention.

Cependant, en cours d'exécution de la convention, des interventions additionnelles de la Banque sur ses ressources propres pourraient être éventuellement envisagées dans le cadre des dispositions de l'article 18 des statuts de la Banque et en fonction de ses ressources, du montant des prêts déjà effectivement consentis, de l'intérêt des projets à financer et des garanties dont ces prêts additionnels pourraient être assortis.

ANNEXE XXI

Déclaration de la Communauté
concernant le sucre originaire de Belize,
de St-Kitts-Nevis-Anguilla et du Surinam

1. La Communauté s'engage à adopter les mesures nécessaires pour garantir qu'un traitement identique à celui qui est prévu au protocole n° 3, soit appliqué aux quantités suivantes de sucre de canne brut ou blanc, originaire des pays suivants :

Belize	39.400 tonnes métriques
St-Kitts-Nevis-Anguilla	14.800 tonnes métriques
Surinam	4.000 tonnes métriques

2. Toutefois, pour la période allant jusqu'au 30 juin 1975, lesdites quantités sont fixées comme suit :

Belize	14.800 tonnes métriques
St-Kitts-Nevis-Anguilla	7.900 tonnes métriques

ANNEXE XXII

Déclaration de la Communauté
ad article 10 du protocole n° 3

La Communauté déclare que l'article 10 du protocole n° 3 prévoyant la possibilité de dénonciation dudit protocole, aux conditions énoncées audit article, ont pour objet d'assurer la sécurité juridique et ne constituent pour la Communauté aucune modification ou limitation des principes énoncés à l'article 1 de ce même protocole.

ANNEXE XXIII

Déclaration du Représentant du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relative à la définition des ressortissants allemands

---

Sont à considérer comme ressortissants de la République fédérale d'Allemagne, tous les Allemands au sens de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne.

ANNEXE XXIV

Déclaration du Représentant du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin de la convention ACP-CEE de Lomé

La convention ACP-CEE de Lomé est également applicable au Land de Berlin, pour autant que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'a pas fait, aux autres parties contractantes, dans un délai de trois mois à partir de l'entrée en vigueur de la convention, une déclaration contraire.

ACCORDS SUR LE SUCRE DE CANNE

sous forme d'échanges de lettres entre la Communauté et la Barbade, Fidji, la République de Guyane, la Jamaïque, la République de Kenya, la République malgache, la République de Malawi, l'Ile Maurice, la République de l'Ouganda, la République populaire de Congo, le Royaume de Swaziland, la République de Tanzanie, Trinidad et Tobago, signés à Lomé le 28 février 1975.

On voudra bien trouver ci-après le texte de l'échange de lettres intervenu entre la Communauté et la Barbade au sujet du sucre.

Un échange de lettres semblable est intervenu mutatis mutandis entre la Communauté et les Etats ACP suivants : Fidji, la République de Guyane, la Jamaïque, la République du Kenya, la République malgache, la République du Malawi, l'Ile Maurice, la République de l'Ouganda, la République populaire du Congo, le Royaume du Swaziland, la République de Tanzanie, Trinidad et Tobago.

Lomé, 28 February 1975

Sir,

On the occasion of the signing of the Convention of Lomé between the European Economic Community and the ACP States on 28 February 1975, the Community and Barbados, the People's Republic of the Congo, Fiji, the Republic of Guyana, Jamaica, the Republic of Kenya, the Republic of Madagascar, the Republic of Malawi, Mauritius, the Kingdom of Swaziland, the United Republic of Tanzania, Trinidad and Tobago, the Republic of Uganda have agreed as follows: from 28 February 1975 until the date of the entry into force of the Convention of Lomé and at the latest until 30 June 1976, the provisions of the Protocol on sugar from the ACP States annexed to the said Convention shall be applied.

I should be obliged if you would kindly acknowledge receipt of this letter and confirm that this letter, together with your reply, constitutes an agreement between your Government and the Community.

Kindly accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Council
of the European Communities
Garret FitzGerald

TRADUCTION

Lomé, le 28 février 1975

Monsieur,

A l'occasion de la signature de la convention de Lomé entre la Communauté économique européenne et les Etats ACP le 28 février 1975, la Communauté et la Barbade, Fidji, la République de Guyane, la Jamaïque, la République du Kenya, la République Malgache, la République du Malawi, l'Ile Maurice, la République de l'Ouganda, la République populaire du Congo, le Royaume du Swasiland, la République unie de Tanzanie, Trinité et Tobago sont convenus d'appliquer ce qui suit : sont appliquées, à partir du 28 février 1975 jusqu'à la date de l'entrée en vigueur de la convention de Lomé et au plus tard jusqu'au 30 juin 1976, les dispositions du protocole sur le sucre des Etats ACP annexé à ladite convention.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir accuser réception de la présente lettre et de me confirmer que cette lettre, accompagnée de votre réponse, constitue un accord entre votre gouvernement et la Communauté.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma plus haute considération.

Au nom du Conseil
des Communautés européennes

Lomé, 28 February 1975

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of this day which reads as follows:

"On the occasion of the signing of the Convention of Lomé between the European Economic Community and the ACP States on 28 February 1975, the Community and Barbados, the People's Republic of the Congo, Fiji, the Republic of Guyana, Jamaica, the Republic of Kenya, the Republic of Madagascar, the Republic of Malawi, Mauritius, the Kingdom of Swaziland, the United Republic of Tanzania, Trinidad and Tobago, the Republic of Uganda have agreed as follows: from 28 February 1975 until the date of the entry into force of the Convention of Lomé and at the latest until 30 June 1976, the provisions of the Protocol on sugar from the ACP States annexed to the said Convention shall be applied.

I should be obliged if you would kindly acknowledge receipt of this letter and confirm that this letter, together with your reply, constitutes an agreement between your Government and the Community."

I have the honour to confirm the agreement of my Government with the foregoing.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Government
of Barbados

TRADUCTION

Lomé, le 28 février 1975

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, libellée comme suit :

"A l'occasion de la signature de la convention de Lomé entre la Communauté économique européenne et les Etats ACP le 28 février 1975, la Communauté et la Barbade, Fidji, la République de Guyane, la Jamaïque, la République du Kenya, la République Malgache, la République du Malawi, l'Ile Maurice, la République de l'Ouganda, la République populaire du Congo, le Royaume du Swaziland, la République unie de Tanzanie, Trinité et Tobago sont convenus d'appliquer ce qui suit : sont appliquées, à partir du 28 février 1975 jusqu'à la date de l'entrée en vigueur de la convention de Lomé et au plus tard jusqu'au 30 juin 1976, les dispositions du protocole sur le sucre des Etats ACP annexé à ladite convention.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir accuser réception de la présente lettre et de me confirmer que cette lettre, accompagnée de votre réponse, constitue un accord entre votre gouvernement et la Communauté."

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon gouvernement sur ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma plus haute considération.

ECHANGE DE LETTRES

ENTRE LE PRESIDENT DU CONSEIL
DES COMMUNAUTES EUROPEENNES ET LE PRESIDENT DU CONSEIL
DES MINISTRES DES ETATS AFRICAINS, DES CARAIBES ET DU PACIFIQUE,
A L'OCCASION DE LA SIGNATURE DE LA CONVENTION ACP-CEE A LOME,
LE 28 FEVRIER 1975, RELATIF A L'INSTAURATION D'UN COMITE
INTERIMAIRE ET A LA MISE EN VIGUEUR ANTICIPEE DE CERTAINES
DISPOSITIONS DE CETTE CONVENTION

Hr. formand,
Herr Präsident!
Sir,
Monsieur le président,
Signor Presidente,
Mijnheer de Voorzitter,

Lomé, den 28. februar 1975

I forbindelse med undertegnelsen af AVS-EØF-konventionen i Lomé den 28. februar 1975 vedtog de undertegnede parter følgende, for så vidt angår nedsættelse af et interimsudvalg og fremskyndet iværksættelse af visse bestemmelser i denne konvention med undtagelse af sådanne, der medfører finansielle forpligtelser.

1. Der nedsættes et interimsudvalg AVS-EØF, som det pålægges allerede den 1. marts 1975 med henblik på AVS-EØF-konventionens ikrafttræden navnlig at udarbejde:

- udkast til henholdsvis Ministerrådets og Ambassadørudvalgets forretningsorden;

- de nærmere retningslinjer for konsultationer med henblik på konventionens forelæggelse for GATT;

- iværksættelse af bestemmelserne om

  = handelssamarbejdet, herunder det administrative samarbejde vedrørende oprindelsesreglerne,
  = industrisamarbejdet,
  = protokollen vedrørende AVS-sukker;

- iværksættelse af det statistiske og administrative samarbejde vedrørende ordningen for stabilisering af eksportindtægter.

Interimsudvalget sammensættes af repræsentanter, der udpeges dels af Det europæiske økonomiske Fællesskab og dels af AVS-staterne. Det fastsætter sin forretningsgang.

2. Det europæiske økonomiske Fællesskab og AVS-staterne anvender autonomt fra den 1. juli 1975 visse bestemmelser i AVS-EØF-konventionen:

- Afsnit I, kapitel 1 i denne konvention, med undtagelse af de spørgsmål, der henhører under Ministerrådets kompetence,

- Protokollen vedrørende begrebet "varer med oprindelsesstatus" og

- Protokoller og erklæringer vedrørende Botswana, Lesotho og Swaziland, samt fiskeri, rom og bananer.

Med henblik herpå træffer hver af de kontraherende parter for sit vedkommende de nødvendige foranstaltninger for så vidt angår anvendelsen af ovennævnte bestemmelser. Disse vil blive anvendt indtil AVS-EØF-konventionen træder i kraft og indtil senest den 29. februar 1976.

Eventuelle problemer i forbindelse med den autonome anvendelse af de omhandlede bestemmelser vil på foranledning af en af parterne blive gjort til genstand for en udveksling af synspunkter i interimsudvalget AVS-EØF.

Det europæiske økonomiske Fællesskab meddeler AVS-staterne, at det på området for det finansielle og tekniske samarbejde er i færd med at undersøge de foranstaltninger, som navnlig for så vidt angår planlægningen af bistanden vil muliggøre den effektive anvendelse af de pågældende bestemmelser i konventionen fra dennes ikrafttræden.

Jeg beder Dem bekræfte modtagelsen af denne skrivelse samt tilkendegive, at De er indforstået hermed.

Anlässlich der Unterzeichnung des AKP-EWG-Abkommens am 28. Februar 1975 in Lome haben die Unterzeichner des Abkommens in bezug auf die Einsetzung eines Interimsausschusses und das vorgreifende Inkrafttreten einiger Bestimmungen des Abkommens mit Ausnahme der Bestimmungen, die finanzielle Verpflichtungen umfassen, folgendes vereinbart:

1. Es wird ein AKP-EWG-Interimsausschuss eingesetzt, der beauftragt wird, ab 1. März 1975 im Hinblick auf das Inkrafttreten des AKP-EWG-Abkommens insbesondere folgendes vorzubereiten:

- die Entwürfe für Geschäftsordnungen des Ministerrates und des Botschafterausschusses;

- die Einzelheiten der Konsultation im Hinblick auf die Vorlage des Abkommens beim GATT;

- die Anwendung der Bestimmungen betreffend

  = die handelspolitische Zusammenarbeit, einschliesslich der Zusammenarbeit der Verwaltungen bezüglich der Ursprungsregeln,
  = die industrielle Zusammenarbeit,
  = das Protokoll betreffend AKP-Zucker;

- die Durchführung der Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Statistik und Verwaltung im Zusammenhang mit der Regelung zur Stabilisierung der Ausfuhrerlöse.

Der Interimsausschuss setzt sich aus Vertretern zusammen, die einerseits von der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und andererseits von den AKP-Staaten bestellt werden. Er legt die Verfahren für seine Arbeit fest.

2. Die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft und die AKP-Staaten wenden ab 1. Juli 1975 folgende Bestimmungen des AKP-EWG-Abkommens an:

- Titel I Kapitel 1 des Abkommens, mit Ausnahme der in die Zuständigkeit des Ministerrates fallenden Gebiete;

- das Protokoll über den Begriff "Ursprungswaren";

- die Protokolle und Erklärungen betreffend die Länder Botsuana, Lesotho und Swasiland sowie die Fischerei, Rum und Bananen.

Zu diesem Zweck trifft jede Vertragspartei, soweit es sie betrifft, die erforderlichen Massnahmen zur Anwendung dieser Bestimmungen, die bis zum Inkrafttreten des AKP-EWG-Abkommens und längstens bis zum 29. Februar 1976 angewendet werden.

Ueber Probleme, die gegebenenfalls durch die autonome Anwendung der genannten Bestimmungen aufgeworfen werden, wird auf Antrag einer der Parteien im AKP-EWG-Interimsausschuss ein Gedankenaustausch durchgeführt.

3. Die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft teilt den AKP-Staaten mit, dass sie hinsichtlich der finanziellen und technischen Zusammenarbeit Massnahmen - insbesondere die Programmierung der Hilfe - prüft, die es ermöglichen können, dass die entsprechenden Bestimmungen des Abkommens unmittelbar nach dessen Inkrafttreten tatsächlich zur Anwendung gelangen können.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir den Eingang dieses Schreibens und Ihr Einverständnis mit seinem Inhalt bestätigten.

To this effect, each Contracting Party shall take the measures necessary, for its part, for the implementation of the said provisions. These will be applied until the entry into force of the ACP-EEC Convention or until 29 February 1976 at the latest.

Any problems arising from the unilateral implementation of the said provisions will, at the request of one of the parties, be discussed by the ACP-EEC Interim Committee.

3. The European Economic Community hereby informs the ACP States that it is in the process of studying measures in the field of financial and technical co-operation, with particular reference to the programming of aid, such as to permit the effective application of the relevant provisions of the Convention as soon as it enters into force.

Kindly acknowledge receipt of this letter and signify your agreement on its content.

On the occasion of the signing of the ACP-EEC Convention in Lomé on 28 February 1975 the Contracting Parties agreed on the following with regard to the setting up of an Interim Committee and the advance implementation of certain measures under the Convention, save for measures involving financial commitments.

1. An ACP-EEC Interim Committee shall be set up, responsible for preparing as from 1 March 1975, with a view to the entry into force of the ACP-EEC Convention:

- the draft rules of procedure of the Council of Ministers and the Committee of Ambassadors;
- the details regarding the consultations on the presentation of the Convention to GATT;
- the implementation of the provisions concerning
  - = trade co-operation, including administrative co-operation with regard to rules of origin;
  - = industrial co-operation;
  - = the Protocol on ACP sugar;
- the implementation of statistical and administrative co-operation relating to the system for the stabilization of export earnings.

The Interim Committee shall be composed of representatives designated by the European Economic Community on the one hand and the ACP States on the other. It shall adopt its own operating procedures.

2. The European Economic Community and the ACP States will unilaterally apply certain provisions of the ACP-EEC Convention from 1 July 1975, namely:

- Chapter 1 of Title I of the said Convention with the exception of certain matters for which the Council of Ministers is responsible;
- the Protocol on the concept of "originating products" and;
- the Protocols and declarations concerning Botswana, Lesotho and Swaziland, fishing activities, rum and bananas.

A l'occasion de la signature de la convention ACP-CEE à Lomé, le 28 février 1975, les signataires de la convention sont convenus de ce qui suit en ce qui concerne l'instauration d'un Comité intérimaire et la mise en oeuvre anticipée de certaines dispositions de cette convention à l'exception de celles impliquant des engagements financiers.

1. Un Comité intérimaire ACP-CEE est créé, chargé de préparer, dès le 1er mars 1975, en vue de l'entrée en vigueur de la convention ACP-CEE, notamment :

- les projets de règlements intérieurs du Conseil des ministres et du Comité des ambassadeurs ;
- les modalités des consultations pour la présentation de la convention au GATT ;
- la mise en application des dispositions relatives
  - = à la coopération commerciale, y compris la coopération administrative en matière de règles d'origine;
  - = à la coopération industrielle ;
  - = au protocole sur le sucre ACP ;
- la mise en application de la coopération statistique et administrative relative au système de stabilisation des recettes d'exportation.

Le Comité intérimaire est composé de représentants désignés par la Communauté économique européenne, d'une part, et par les Etats ACP, d'autre part. Il arrêtera ses procédures de fonctionnement.

2. La Communauté économique européenne et les Etats ACP appliquent de manière autonome, dès le 1er juillet 1975, certaines dispositions de la convention ACP-CEE à savoir :

- le chapitre 1 du Titre I de ladite convention, à l'exception des matières réservées à la compétence du Conseil des ministres ;
- le protocole relatif à la notion de "produits originaires" et
- les protocoles et déclarations concernant le Botswana, le Lesotho et le Swaziland, la pêche, le rhum et les bananes.

A cet effet, chaque partie contractante prendra les mesures nécessaires en ce qui la concerne pour l'application de ces dispositions. Ces dispositions seront appliquées

jusqu'à l'entrée en vigueur de la convention ACP-CEE et au plus tard jusqu'au 29 février 1976.

Les problèmes posés, le cas échéant, par l'application autonome desdites dispositions feront, à la demande d'une des parties, l'objet des échanges de vues du Comité intérimaire ACP-CEE.

3. La Communauté économique européenne informe les Etats ACP que, dans le domaine de la coopération financière et technique, elle est en train d'étudier les mesures, notamment en ce qui concerne la programmation de l'aide, qui pourront permettre l'application effective des dispositions correspondantes de la convention, dès l'entrée en vigueur de celle-ci.

Je vous saurais gré de bien vouloir accuser réception de la présente lettre et de marquer votre accord sur son contenu.

I problemi che potrà eventualmente porre l'applicazione autonoma di queste disposizioni formeranno oggetto, su richiesta di una delle parti, degli scambi di opinioni del Comitato provvisorio ACP-CEE.

3. La Comunità Economica Europea notifica agli Stati ACP che, nel settore della cooperazione finanziaria e tecnica, sta studiando, specialmente per quanto concerne la programmazione dell'aiuto, misure che permettano l'effettiva applicazione delle corrispondenti disposizioni della Convenzione a decorrere dall'entrata in vigore di quest'ultima.

Le sarò grato se vorrà accusare ricevuta della presente lettera e dare la Sua adesione al suo contenuto.

In occasione della firma della Convenzione ACP-CEE a Lomé, il 28 febbraio 1975, i firmatari della Convenzione hanno convenuto quanto segue circa l'istituzione di un Comitato provvisorio e l'applicazione anticipata di talune disposizioni di questa Convenzione, eccezion fatta di quelle implicanti degli impegni finanziari.

1. Viene istituito un Comitato provvisorio ACP-CEE, con l'incarico di preparare in particolare, a decorrere dal 1° marzo 1975, in vista dell'entrata in vigore della Convenzione ACP-CEE :

   - i progetti di regolamenti interni del Consiglio dei Ministri e del Comitato degli Ambasciatori ;

   - le modalità delle consultazioni per la presentazione della Convenzione al GATT ;

   - l'applicazione delle disposizioni relative

     = alla cooperazione commerciale, compresa la cooperazione amministrativa in materia di norme di origine,

     = alla cooperazione industriale,

     = al Protocollo relativo allo zucchero ACP ;

   - l'applicazione della cooperazione statistica e amministrativa relativa al sistema di stabilizzazione delle entrate da esportazione.

   Il Comitato provvisorio è composto da rappresentanti designati dalla Comunità Economica Europea e dagli Stati ACP. Il Comitato deciderà le proprie procedure di funzionamento.

2. La Comunità Economica Europea e gli Stati ACP applicano in modo autonomo, a decorrere dal 1° luglio 1975, talune disposizioni della Convenzione ACP-CEE, vale a dire :

   - il capitolo 1 del Titolo I della Convenzione stessa, ad eccezione delle materie riservate alla competenza del Consiglio dei Ministri,

   - il Protocollo relativo alla nozione di "prodotti originari" e,

   - i Protocolli e le dichiarazioni relativi al Botswana, al Lesotho e allo Swaziland, alla pesca, al rum e alle banane.

   A tal fine ogni parte contraente adotterà, per quanto la concerne, le misure necessarie per l'applicazione di queste disposizioni. Esse verranno applicate sino a quando entrerà in vigore la Convenzione ACP-CEE e al più tardi sino al 29 febbraio 1976.

Bij de ondertekening van de ACS-EEG-overeenkomst te Lomé op 28 februari 1975 zijn de ondertekenaars van de overeenkomst het volgende overeengekomen met betrekking tot de instelling van een Interimcomité en de vervroegde inwerkingtreding van sommige bepalingen van deze overeenkomst, met uitzondering van die bepalingen welke financiële verplichtingen met zich brengen.

1. Er wordt een Interimcomité ACS-EEG ingesteld, dat met het oog op de inwerkingtreding van de ACS-EEG-overeenkomst met ingang van 1 maart 1975 belast is met de voorbereiding van :

   - de ontwerpen van de reglementen van orde van de Raad van ministers en van het Comité van ambassadeurs ;

   - de regels inzake het overleg over de indiening van de overeenkomst bij het GATT ;

   - de toepassing van de bepalingen inzake

     = de commerciële samenwerking, met inbegrip van de administratieve samenwerking op het gebied van de regels van oorsprong,

     = de industriële samenwerking,

     = het protocol betreffende ACS-suiker ;

   - de toepassing van de statistische en administratieve samenwerking betreffende het systeem van de stabilisatie van de exportopbrengsten.

   Het Interimcomité is samengesteld uit vertegenwoordigers die zijn aangewezen door de Europese Economische Gemeenschap enerzijds en de ACS-Staten anderzijds. Het stelt zijn werkingprocedures vast.

2. De Europese Economische Gemeenschap en de ACS-Staten passen met ingang van 1 juli 1975 autonoom sommige bepalingen van de ACS-EEG-overeenkomst toe, namelijk :

   - hoofdstuk 1 van titel I van genoemde overeenkomst, met uitzondering van die gebieden die onder de bevoegdheid van de Raad van ministers vallen ;

   - het protocol betreffende het begrip "produkten van oorsprong", en

   - de protocollen en verklaringen betreffende Botswane, Lesotho en Swaziland, de visserij, rum en bananen.

   Elke Partij bij de overeenkomst neemt daartoe de voor haar noodzakelijke maatregelen voor de toepassing van deze bepalingen. Zij zullen worden toegepast tot aan de inwerkingtreding van de ACS-EEG-overeenkomst en uiterlijk tot en met 29 februari 1976.

Over de problemen die in voorkomend geval rijzen door de autonome toepassing van genoemde bepalingen wordt, op

verzoek van een van de Partijen, van gedachten gewisseld in het Interimcomité ACS-EEG.

3. De Europese Economische Gemeenschap stelt de ACS-Staten ervan in kennis dat zij momenteel op het gebied van de financiële en technische samenwerking, bestudeert met welke maatregelen, met name wat de planning voor de steun betreft, de desbetreffende bepalingen van de overeenkomst, zodra deze in werking treedt, daadwerkelijk ten uitvoer kunnen worden gelegd.

Ik zou het op prijs stellen indien U de ontvangst van deze brief bevestigt en Uw instemming betuigt met de inhoud ervan.

Modtag, hr. formand, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

Genehmigen Sie, Herr Präsident, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma plus haute considération.

Voglia gradire, Signor Presidente, i sensi della mia più alta considerazione.

Gelieve, Mijnheer de Voorzitter, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

For Rådet for De europæiske Fællesskaber
Im Namen des Rates der Europäischen Gemeinschaften
For the Council of the European Communities
Au nom du Conseil des Communautés européennes
A nome del Consiglio delle Comunità Europee
Namens de Raad van de Europese Gemeenschappen

Monsieur le président, Lomé, le 28 février 197
Sir,
Hr. formand,
Herr Präsident,
Signor Presidente,
Mijnheer de Voorzitter,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour libellée comme suit :

"A l'occasion de la signature de la convention ACP-CEE à Lomé, le 28 février 1975, les signataires de la convention sont convenus de ce qui suit en ce qui concerne l'instauration d'un Comité intérimaire et la mise en oeuvre anticipée de certaines dispositions de cette convention à l'exception de celles impliquant des engagements financiers.

1. Un Comité intérimaire ACP-CEE est créé, chargé de préparer, dès le 1er mars 1975, en vue de l'entrée en vigueur de la convention ACP-CEE, notamment :

- les projets de règlements intérieurs du Conseil des ministres et du Comité des ambassadeurs ;

- les modalités des consultations pour la présentation de la convention au GATT ;

- la mise en application des dispositions relatives

= à la coopération commerciale, y compris la coopération administrative en matière de règles d'origine;
= à la coopération industrielle ;
= au protocole sur le sucre ACP ;

- la mise en application de la coopération statistique et administrative relative au système de stabilisation des recettes d'exportation.

Le Comité intérimaire est composé de représentants désignés par la Communauté économique européenne, d'une part et par les Etats ACP, d'autre part. Il arrêtera ses procédures de fonctionnement.

2. La Communauté économique européenne et les Etats ACP appliquent de manière autonome, dès le 1er juillet 1975, certaines dispositions de la convention ACP-CEE à savoir :

- le chapitre 1 du Titre I de ladite convention, à l'exception des matières réservées à la compétence du Conseil des ministres ;

- le protocole relatif à la notion de "produits originaires" et

- les protocoles et déclarations concernant le Botswana, le Lesotho et le Swaziland, la pêche, le rhum et les bananes.

A cet effet, chaque partie contractante prendra les mesures nécessaires en ce qui la concerne pour l'application de ces dispositions. Ces dispositions seront appliquées jusqu'à l'entrée en vigueur de la convention ACP-CEE et au plus tard jusqu'au 29 février 1976.

Les problèmes posés, le cas échéant, par l'application autonome desdites dispositions feront, à la demande d'une des parties, l'objet des échanges de vues du Comité intérimaire ACP-CEE.

3. La Communauté économique européenne informe les Etats ACP que, dans le domaine de la coopération financière et technique, elle est en train d'étudier les mesures, notamment en ce qui concerne la programmation de l'aide, qui pourront permettre l'application effective des dispositions correspondantes de la convention, dès l'entrée en vigueur de celle-ci.

Je vous saurais gré de bien vouloir accuser réception de la présente lettre et de marquer votre accord sur son contenu."

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Conseil des ministres des Etats africains, des Caraïbes et du Pacifique sur le contenu de la présente lettre.

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows:

"On the occasion of the signing of the ACP-EEC Convention in Lomé on 28 February 1975 the Contracting Parties agreed on the following with regard to the setting up of an Interim Committee and the advance implementation of certain measures under the Convention, save for measures involving financial commitments.

1. An ACP-EEC Interim Committee shall be set up, responsible for preparing as from 1 March 1975, with

a view to the entry into force of the ACP-EEC Convention:

- the draft rules of procedure of the Council of Ministers and the Committee of Ambassadors;

- the details regarding the consultations on the presentation of the Convention to GATT;

- the implementation of the provisions concerning

  = trade co-operation, including administrative co-operation with regard to rules of origin;

  = industrial co-operation;

  = the Protocol on ACP sugar;

- the implementation of statistical and administrative co-operation relating to the system for the stabilization of export earnings.

The Interim Committee shall be composed of representatives designated by the European Economic Community on the one hand and the ACP States on the other. It shall adopt its own operating procedures.

2. The European Economic Community and the ACP States shall unilaterally apply certain provisions of the ACP-EEC Convention from 1 July 1975, namely:

- Chapter 1 of Title I of the said Convention with the exception of certain matters for which the Council of Ministers is responsible;

- the Protocol on the concept of "originating products" and;

- the Protocols and declarations concerning Botswana, Lesotho and Swaziland, fishing activities, rum and bananas.

To this effect, each Contracting Party shall take the measures necessary, for its part, for the implementation of the said provisions. These will be applied until the entry into force of the ACP-EEC Convention or until 29 February 1976 at the latest.

Any problems arising from the unilateral implementation of the said provisions will, at the request of one of the parties, be discussed by the ACP-EEC Interim Committee.

3. The European Economic Community hereby informs the ACP States that it is in the process of studying measures in the field of financial and technical co-operation, with particular reference to the programming of aid, such as to permit the effective application of the relevant provisions of the Convention as soon as it enters into force.

Kindly acknowledge receipt of this letter and signify your agreement on its content."

I have the honour to confirm to you the agreement of the Council of Ministers of the African, Caribbean and Pacific States to the contents of this letter.

konvention med undtagelse af sådanne, der medfører finansielle forpligtelser.

1. Der nedsættes et interimsudvalg AVS-EØF, som det pålægges allerede den 1. marts 1975 med henblik på AVS-EØF-konventionens ikrafttræden navnlig at udarbejde:

- udkast til henholdsvis Ministerrådets og Ambassadørudvalgets forretningsorden;

- de nærmere retningslinjer for konsultationer med henblik på konventionens forelæggelse for GATT;

- iværksættelse af bestemmelserne om

  = handelssamarbejdet, herunder det administrative samarbejde vedrørende oprindelsesreglerne,
  = industrisamarbejdet,
  = protokollen vedrørende AVS-sukker;

- iværksættelse af det statistiske og administrative samarbejde vedrørende ordningen for stabilisering af eksportindtægter.

Interimsudvalget sammensættes af repræsentanter, der udpeges dels af Det europæiske økonomiske Fællesskab og dels af AVS-staterne. Det fastsætter sin forretningsgang.

2. Det europæiske økonomiske Fællesskab og AVS-staterne anvender autonomt fra den 1. juli 1975 visse bestemmelser i AVS-EØF-konventionen:

- Afsnit I, kapitel 1 i denne konvention, med undtagelse af de spørgsmål, der henhører under Ministerrådets kompetence,

- Protokollen vedrørende begrebet "varer med oprindelsesstatus" og

- Protokoller og erklæringer vedrørende Botswana, Lesotho og Swaziland, samt fiskeri, rom og bananer.

Med henblik herpå træffer hver af de kontraherende parter for sit vedkommende de nødvendige foranstaltninger for så vidt angår anvendelsen af de ovennævnte bestemmelser. Disse vil blive anvendt indtil AVS-EØF-konventionen træder i kraft og indtil senest den 29. februar 1976.

Eventuelle problemer i forbindelse med den autonome anvendelse af de omhandlede bestemmelser vil på foranledning af en af parterne blive gjort til genstand for en udveksling af synspunkter i interimsudvalget AVS-EØF.

Det europæiske økonomiske Fællesskab meddeler AVS-staterne, at det på området for det finansielle og tekniske samarbejde er i færd med at undersøge de foranstaltninger, som navnlig for så vidt angår planlægningen af bistanden vil muliggøre den effektive anvendelse af de pågældende bestemmelser i konventionen fra dennes ikrafttræden.

Jeg beder Dem bekræfte modtagelsen af denne skrivelse samt tilkendegive, at De er indforstået hermed."

Jeg har den ære over for Dem at bekræfte Ministerrådet for staterne i Afrika, Vestindien og Stillehavets enighed i indholdet af nærværende skrivelse.

Jeg har den ære at anerkende modtagelsen af Deres skrivelse af dags dato med følgende ordlyd:

"I forbindelse med undertegnelsen af AVS-EØF-konventionen i Lomé den 28. februar 1975 vedtog de undertegnede parter følgende, for så vidt angår nedsættelse af et interimsudvalg og fremskyndet iværksættelse af visse bestemmelser i denne

Ich beehre mich, den Empfang Ihres heutigen Schreibens zu bestätigen, das wie folgt lautet:

"Anläßlich der Unterzeichnung des AKP-EWG-Abkommens am 28. Februar 1975 in Lome haben die Unterzeichner des Ab-

kommens in bezug auf die Einsetzung eines Interimsausschusses und das vorgreifende Inkrafttreten einiger Bestimmungen des Abkommens mit Ausnahme der Bestimmungen, die finanzielle Verpflichtungen umfassen, folgendes vereinbart:

1. Es wird ein AKP-EWG-Interimsausschuss eingesetzt, der beauftragt wird, ab 1. März 1975 im Hinblick auf das Inkrafttreten des AKP-EWG-Abkommens insbesondere folgendes vorzubereiten:

   - die Entwürfe für Geschäftsordnungen des Ministerrates und des Botschafterausschusses;

   - die Einzelheiten der Konsultationen im Hinblick auf die Vorlage des Abkommens beim GATT;

   - die Anwendung der Bestimmungen betreffend

     = die handelspolitische Zusammenarbeit, einschliesslich der Zusammenarbeit der Verwaltungen bezüglich der Ursprungsregeln,

     = die industrielle Zusammenarbeit,

     = das Protokoll betreffend AKP-Zucker;

   - die Durchführung der Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Statistik und Verwaltung im Zusammenhang mit der Regelung zur Stabilisierung der Ausfuhrerlöse.

   Der Interimsausschuss setzt sich aus Vertretern zusammen, die einerseits von der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und andererseits von den AKP-Staaten bestellt werden. Er legt die Verfahren für seine Arbeit fest.

2. Die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft und die AKP-Staaten wenden ab 1. Juli 1975 folgende Bestimmungen des AKP-EWG-Abkommens autonom an:

   - Titel I Kapitel 1 des Abkommens, mit Ausnahme der in die Zuständigkeit des Ministerrates fallenden Gebiete;

   - das Protokoll über den Begriff "Ursprungswaren";

   - die Protokolle und Erklärungen betreffend die Länder Botsuana, Lesotho und Swasiland sowie die Fischerei, Rum und Bananen.

   Zu diesem Zweck trifft jede Vertragspartei, soweit es sie betrifft, die erforderlichen Massnahmen zur Anwendung dieser Bestimmungen, die bis zum Inkrafttreten des AKP-EWG-Abkommens und längstens bis zum 29. Februar 1976 angewendet werden.

Ueber Probleme, die gegebenenfalls durch die autonome Anwendung der genannten Bestimmungen aufgeworfen werden, wird auf Antrag einer der Parteien im AKP-EWG-Interimsausschuss ein Gedankenaustausch durchgeführt.

3. Die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft teilt den AKP-Staaten mit, dass sie hinsichtlich der finanziellen und technischen Zusammenarbeit Massnahmen - insbesondere die Programmierung der Hilfe - prüft, die es ermöglichen können, dass die entsprechenden Bestimmungen des Abkommens unmittelbar nach dessen Inkrafttreten tatsächlich zur Anwendung gelangen können.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir den Eingang dieses Schreibens und Ihr Einverständnis mit seinem Inhalt bestätigten."

Ich beehre mich, Ihnen das Einverständnis des Rates der Minister der Staaten in Afrika, im karibischen Raum und im Pazifischen Ozean mit dem Inhalt dieses Schreibens zu bestätigen.

Mi pregio di accusare ricevuta della Sua lettera in data odierna redatta come segue :

"In occasione della firma della Convenzione ACP-CEE a Lomé, il 28 febbraio 1975, i firmatari della Convenzione hanno convenuto quanto segue circa l'istituzione di un Comitato provvisorio e l'applicazione anticipata di talune disposizioni di questa Convenzione, eccezion fatta di quelle implicanti degli impegni finanziari.

1. Viene istituito un Comitato provvisorio ACP-CEE, con l'incarico di preparare in particolare, a decorrere dal 1° marzo 1975, in vista dell'entrata in vigore della Convenzione ACP-CEE :

   - i progetti di regolamenti interni del Consiglio dei Ministri e del Comitato degli Ambasciatori ;

   - le modalità delle consultazioni per la presentazione della Convenzione al GATT ;

   - l'applicazione delle disposizioni relative

     = alla cooperazione commerciale, compresa la cooperazione amministrativa in materia di norme di origine,

     = alla cooperazione industriale,

     = al Protocollo relativo allo zucchero ACP ;

   - l'applicazione della cooperazione statistica e amministrativa relativa al sistema di stabilizzazione delle entrate da esportazione.

   Il Comitato provvisorio è composto da rappresentanti designati dalla Comunità Economica Europea e dagli Stati ACP. Il Comitato deciderà le proprie procedure di funzionamento.

2. La Comunità Economica Europea e gli Stati ACP applicano in modo autonomo, a decorrere dal 1° luglio 1975, talune disposizioni della Convenzione ACP-CEE vale a dire :

   - il capitolo 1 del Titolo I della Convenzione stessa, ad eccezione delle materie riservate alla competenza del Consiglio dei Ministri,

   - il Protocollo relativo alla nozione di "prodotti originari" e

   - i Protocolli e le dichiarazioni relativi al Botswana, al Lesotho e allo Swaziland, alla pesca, al rum e alle banane.

   A tal fine ogni parte contraente adotterà, per quanto la concerne, le misure necessarie per l'applicazione di queste disposizioni. Esse verranno applicate sino a quando entrerà in vigore la Convenzione ACP-CEE e al più tardi sino al 29 febbraio 1976.

   I problemi che potrà eventualmente porre l'applicazione autonoma di queste disposizioni formeranno oggetto, su richiesta di una della parti, degli scambi di opinioni del Comitato provvisorio ACP-CEE.

3. La Comunità Economica Europea notifica agli Stati ACP che, nel settore della cooperazione finanziaria e tecnica, sta studiando, specialmente per quanto concerne la programmazione dell'aiuto, misure che permettano l'effettiva applicazione delle corrispondenti disposizioni della Convenzione a decorrere dall'entrata in vigore di quest'ultim

Le sarò grato se vorrà accusare ricevuta della presente lettera e dare la Sua adesione al suo contenuto".

Mi pregio confermarLe l'accordo del Consiglio dei Ministri degli Stati dell'Africa, dei Caraibi e del Pacifico sul contenuto della presente lettera.

Ik heb de eer U de goede ontvangst te bevestigen van Uw brief van heden, die als volgt luidt :

"Bij de ondertekening van de ACS-EEG-overeenkomst te Lomé op 28 februari 1975 zijn de ondertekenaars van de overeenkomst het volgende overeengekomen met betrekking tot de instelling van een Interimcomité en de vervroegde inwerkingtreding van sommige bepalingen van deze overeenkomst, met uitzondering van die bepalingen welke financiële verplichtingen met zich brengen.

1. Er wordt een Interimcomité ASC-EEG ingesteld, dat met het oog op de inwerkingtreding van de ACS-EEG-overeenkomst met ingang van 1 maart 1975 belast is met de voorbereiding van :

- de ontwerpen van de reglementen van orde van de Raad van ministers en van het Comité van ambassadeurs ;
- de regels inzake het overleg over de indiening van de overeenkomst bij het GATT ;
- de toepassing van de bepalingen inzake
  - = de commerciële samenwerking, met inbegrip van de administratieve samenwerking op het gebied van de regels van oorsprong,
  - = de industriële samenwerking,
  - = het protocol betreffende ACS-suiker ;
- de toepassing van de statistische en administratieve samenwerking betreffende het systeem van de stabilisatie van de exportopbrengsten.

Het Interimcomité is samengesteld uit vertegenwoordigers die zijn aangewezen door de Europese Economische Gemeenschap enerzijds en de ACS-Staten anderzijds. Het stelt zijn werkingprocedures vast.

2. De Europese Economische Gemeenschap en de ACS-Staten passen met ingang van 1 juli 1975 autonoom sommige bepalingen van de ACS-EEG-overeenkomst toe, namelijk :

- hoofdstuk 1 van titel I van genoemde overeenkomst, met uitzondering van die gebieden die onder de bevoegdheid van de Raad van ministers vallen,
- het protocol betreffende het begrip "produkten van oorsprong", en
- de protocollen en verklaringen betreffende Botswana, Lesotho en Swaziland, de visserij, rum en bananen.

Elke Partij bij de overeenkomst neemt daartoe de voor haar noodzakelijke maatregelen voor de toepassing van deze bepalingen. Zij zullen worden toegepast tot aan de inwerkingtreding van de ACS-EEG-overeenkomst en uiterlijk tot en met 29 februari 1976.

Over de vraagstukken die in voorkomend geval rijzen door de autonome toepassing van genoemde bepalingen wordt, op verzoek van een van de Partijen, van gedachten gewisseld in het Interimcomité ACS-EEG.

3. De Europese Economische Gemeenschap stelt de ACS-Staten ervan in kennis dat zij momenteel, op het gebied van de financiële en technische samenwerking, bestudeert met welke maatregelen, met name wat de planning voor de steun betreft, de desbetreffende bepalingen van de overeenkomst, zodra deze in werking treedt, daadwerkelijk ten uitvoer kunnen worden gelegd.

Ik zou het op prijs stellen indien U de ontvangst van deze brief bevestigt en Uw instemming betuigt met de inhoud ervan."

Hierbij heb ik de eer U te bevestigen dat de Raad van ministers van de Staten in Afrika, het Caribische Gebied en de Stille Oceaan met de inhoud van deze brief akkoord gaan.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

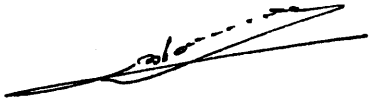
Modtag, hr. formand, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

Genehmigen Sie, Herr Präsident, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Voglia gradire, Signor Presidente, i sensi della mia più alta considerazione.

Gelieve, Mijnheer de Voorzitter, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Au nom du Conseil des ministres des Etats africains, des Caraïbes et du Pacifique
For the Council of Ministers of the African, Caribbean and Pacific States
På Ministerrådet for stæterne i Afrika, Vestindien og Stillehavets vegne
Für den Rat der Minister der Staaten in Afrika, im karibischen Raum und im Pazifischen Ozean
A nome del Consiglio dei Ministri degli Stati dell'Africa, dei Caraibi e del Pacifico
Voor de Raad van Ministers van de Staten in Afrika, het Caribische gebied en de Stille Oceaan



ACCORD

RELATIF AUX PRODUITS RELEVANT DE LA
COMMUNAUTE EUROPEENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER

Sa Majesté le Roi des Belges,

Sa Majesté la Reine de Danemark,

Le Président de la République fédérale d'Allemagne,

Le Président de la République française,

Le Président d'Irlande,

Le Président de la République italienne,

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Parties contractantes au Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier signé à Paris le 17 avril 1951 et dont les Etats sont ci-après dénommés Etats membres,

d'une part, et

Le Chef d'Etat des Bahamas,

Le Chef d'Etat de Barbade,

Le Président de la République du Botswana,

Le Président de la République du Burundi,

Le Président de la République Unie du Cameroun,

Le Président de la République centrafricaine,

Le Président de la République Populaire du Congo,

Le Président de la République de Côte d'Ivoire,

Le Président de la République du Dahomey,

Le Président du Conseil administratif militaire provisoire, Chef du Gouvernement de l'Ethiopie,

Sa Majesté la Reine de Fidji,

Le Président de la République Gabonaise,

Le Président de la République de Gambie,

Le Président du Conseil du Renouveau national de la République du Ghana,

Le Chef d'Etat de Grenade,

Le Président de la République de Guinée,

Le Président du Conseil d'Etat de la Guinée Bissau,

Le Président de la République de Guinée Equatoriale,

Le Président de la République coopérative de Guyane,

Le Président de la République de Haute-Volta,

Le Chef d'Etat de la Jamaïque,

Le Président de la République du Kenya,

Sa Majesté le Roi du Royaume du Lesotho,

Le Président de la République de Libéria,

Le Président de la République du Malawi,

Le Chef d'Etat et de Gouvernement de la République Malgache,

Le Président du Comité Militaire de Libération Nationale du Mali, Chef de l'Etat, Président du Gouvernement,

Sa Majesté la Reine de l'Ile Maurice,

Le Président de la République Islamique de Mauritanie,

Le Président de la République du Niger,

Le Chef du Gouvernement militaire fédéral du Nigéria,

Le Président de la République rwandaise,

Le Président de la République du Sénégal,

Le Président de la République de Sierra Leone,

Le Président de la République Démocratique Somalienne, Président du Conseil révolutionnaire suprême,

Le Président de la République Démocratique du Soudan,

Sa Majesté le Roi du Royaume du Swaziland,

Le Président de la République Unie de Tanzanie,

Le Président de la République du Tchad,

Le Président de la République Togolaise,

Le Chef d'Etat de Tonga,

Le Chef d'Etat de Trinité et Tobago,

Le Président de la République de l'Ouganda,

Le Chef d'Etat de la Samoa Occidentale,

Le Président de la République du Zaïre,

Le Président de la République de Zambie,

dont les Etats sont ci-après dénommés Etats ACP,
d'autre part,

VU le traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier,

VU le traité instituant la Communauté économique européenne, et notamment son article 232,

CONSIDERANT que la convention ACP-CEE de Lomé, signée ce jour, ne s'applique pas aux produits qui relèvent de la Communauté européenne du charbon et de l'acier,

SOUCIEUX toutefois de développer entre les Etats membres et les Etats ACP les échanges portant sur ces produits,

ONT DECIDE de conclure le présent accord et à cet effet ont désigné comme plénipotentiaires :

SA MAJESTE LE ROI DES BELGES :

Renaat VAN ELSLANDE,
Ministre des Affaires étrangères ;

SA MAJESTE LA REINE DE DANEMARK :

Jens CHRISTENSEN,
Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères, Ambassadeur ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE :

Hans-Jürgen WISCHNEWSKI,
Ministre d'Etat aux Affaires étrangères ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE :

Pierre ABELIN,
Ministre de la Coopération ;

LE PRESIDENT D'IRLANDE :

Garret FITZGERALD, T.D.,
Ministre des Affaires étrangères ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE ITALIENNE :

Francesco CATTANEI,
Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères ;

SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LUXEMBOURG :

Jean DONDELINGER,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
Représentant Permanent auprès des Communautés européennes ;

SA MAJESTE LA REINE DES PAYS-BAS :

Laurens Jan BRINKHORST,
Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères ;

SA MAJESTE LA REINE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD :

The Rt. Hon. Judith HART, M.P.,
Ministre du Développement d'outre-mer ;

LE CHEF D'ETAT DES BAHAMAS :

A.R. BRAYNEN,
Haut Commissionnaire pour les Bahamas ;

LE CHEF D'ETAT DE BARBADE :

Stanley Leon TAYLOR,
Secrétaire Permanent au Ministère du Commerce et de l'Industrie ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE DU BOTSWANA :

The Hon. Dr. GAOSITWE KEAGAKWA TIBE CHIEPE,
Ministre du Commerce et de l'Industrie ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE DU BURUNDI :

Gilles BIMAZUBUTE,
Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE UNIE DU CAMEROUN :

Maikano ABDOULAYE,
Ministre du Plan et de l'Aménagement du Territoire ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE CENTRAFRICAINE :

Jean Paul MOKODOPO,
Ministre du Plan ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DU CONGO :

Le Commandant Alfred RAOUL,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
Représentant du Congo auprès de la Communauté économique européenne

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE DE COTE D'IVOIRE :

Henri KONAN BEDIE,
Ministre de l'Economie et des Finances ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE DU DAHOMEY :

Le Capitaine André ATCHADE,
Ministre de l'Industrie, du Commerce et du Tourisme ;

LE PRESIDENT DU CONSEIL ADMINISTRATIF MILITAIRE PROVISOIRE,
CHEF DU GOUVERNEMENT DE L'ETHIOPIE :

Ato Gebre Kidan ALULA,
Représentant de l'Ethiopie pour les Affaires Commerciales auprès de la Communauté économique européenne ;

SA MAJESTE LA REINE DE FIDJI :

The Right Hon. Ratu Sir K.K.T. MARA K.B.E.,
Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE GABONAISE :

Emile KASSA MAPSI,
Ministre d'Etat ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE DE GAMBIE :

ALHAJI THE HONOURABLE IBRAHIMA MUHAMMADOU GAFBA-JAHUMPA,
Ministre des Finances et du Commerce ;

LE PRESIDENT DU CONSEIL DU RENOUVEAU NATIONAL DE LA REPUBLIQUE DU GHANA :

Le Lieutenant-Colonel FELLI,
Ministre-Commissaire de la Planification économique ;

LE CHEF D'ETAT DE GRENADE :

Derek KNIGHT, Sénateur,
Ministre sans portefeuille ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE DE GUINEE :

Seydou KEITA,
Ambassadeur extraordinaire de la République de Guinée pour l'Europe occidentale ;

LE PRESIDENT DU CONSEIL D'ETAT DE LA GUINEE BISSAU :

Dr VASCO CABRAL,
Commissaire d'Etat à l'Economie et aux Finances ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE DE GUINEE EQUATORIALE :

Agelmasie NTUMU,
Secrétaire d'Etat ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE COOPERATIVE DE GUYANE :

The Hon. S.S. RAMPHAL, S.C., M.P.,
Ministre des Affaires étrangères ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA :

Léonard KALMOGO,
Secrétaire d'Etat au Plan ;

LE CHEF D'ETAT DE LA JAMAIQUE :

Perceval J. PATTERSON,
Ministre de l'Industrie, du Tourisme et du Commerce extérieur ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE DU KENYA :

Dr. J.G. KIANO,
Ministre du Commerce et de l'Industrie ;

SA MAJESTE LE ROI DU ROYAUME DU LESOTHO :

E.R. SEKHONYANA,
Ministre des Finances ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE DE LIBERIA :

The Hon. D. Franklin NEAL,
Ministre du Plan et de l'Economie ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE DU MALAWI :

The Hon. D.T. MATENJE,
Ministre du Commerce, de l'Industrie et du Tourisme,
Ministre des Finances ;

LE CHEF D'ETAT ET DE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE MALGACHE :

Jules RAZAPIMBAHINY,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
Représentant auprès de la Communauté économique européenne ;

LE PRESIDENT DU COMITE MILITAIRE DE LIBERATION NATIONALE DU MALI, CHEF DE L'ETAT, PRESIDENT DU GOUVERNEMENT :

Le Lieutenant-Colonel Charles SAMBA CISSOKHO,
Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération ;

SA MAJESTE LA REINE DE L'ILE MAURICE :

The Right Honourable Sir Seewoosagur RAMGOOLAM, P.C., Kt,
Premier Ministre ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE :

Sidi Ould CHEIKH ABDALLAH,
Ministre du Plan et du Développement industriel ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE DU NIGER :

Le Capitaine Moumouni DJERMAKOY ADAMOU,
Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération ;

LE CHEF DU GOUVERNEMENT MILITAIRE FEDERAL DU NIGERIA :

Gabriel Chukwuemeka AKWAEZE,
Commissaire Fédéral au Commerce ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE RWANDAISE :

NDUHUNGIREHE,
Ministre des Finances e de l'Economie ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE DU SENEGAL :

Babacar BA,
Ministre des Finances et des Affaires économiques ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE DE SIERRA LEONE :

The Hon. Francis M. MINAH,
Ministre du Commerce et de l'Industrie ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE SOMALIENNE, PRESIDENT DU CONSEIL REVOLUTIONNAIRE SUPREME :

Jaalle Mohamed WARSAMA ALI,
Conseiller auprès du Comité économique du Conseil révolutionnaire suprême ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU SOUDAN :

Sharif el KHATIM,
Ministre adjoint des Finances et de l'Economie nationale ;

SA MAJESTE LE ROI DU ROYAUME DU SWAZILAND :

The Hon. Simon SISHAYI NXUMALO,
Ministre de l'Industrie et des Mines ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE UNIE DE TANZANIE :

Daniel Narcis Mtonga MLOKA,
Ambassadeur en République Fédérale d'Allemagne ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE DU TCHAD :

Ngarhodjina Adoum MOUNDARI,
Secrétaire d'Etat à l'Economie moderne ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE TOGOLAISE :

Benissan TETE-TEVI,
Ministre du Commerce et de l'Industrie ;

LE CHEF D'ETAT DE TONGA :

Son Altesse Royale le Prince TUPOUTOA,

LE CHEF D'ETAT DE TRINITE ET TOBAGO :

The Hon. Dr. Cuthbert JOSEPH,
Ministre des Affaires étrangères et des relations avec les pays des Indes occidentales ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE DE L'OUGANDA :

The Hon. Edward ATHIYO,
Ministre du Commerce ;

LE CHEF D'ETAT DE LA SAMOA OCCIDENTALE :

The Hon. Falesa P.S. SAILI,
Ministre des Finances ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE DU ZAIRE :

Kanyinda TSHIMPUMPU,
Commissaire d'Etat au Commerce ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE DE ZAMBIE :

RAJAH KUNDA,
Ministre du Commerce ,

LESQUELS, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT :

ARTICLE 1

Les produits qui relèvent de la Communauté européenne du charbon et de l'acier sont admis à l'importation dans la Communauté, lorsqu'ils sont originaires des Etats ACP, en exemption des droits de douane et taxes d'effet équivalant à de tels droits sans que le traitement réservé à ces produits puisse être plus favorable que celui que les Etats membres s'accordent entre eux.

Il n'est pas tenu compte, pour l'application du premier alinéa, des droits de douane et taxes d'effet équivalent résiduels résultant de l'application des articles 32 et 36 de l'acte relatif aux conditions d'adhésion et aux adaptations des traités.

ARTICLE 2

Les produits visés à l'article 1, originaires des Etats membres, sont admis à l'importation dans les Etats ACP conformément aux dispositions du Titre I chapitre I de la convention ACP-CEE de Lomé signée ce même jour.

ARTICLE 3

Si les offres faites par les entreprises des Etats ACP sont susceptibles de porter un préjudice au fonctionnement du Marché commun et si ce préjudice est imputable à une différence dans les conditions de concurrence en matière de prix, les Etats membres peuvent prendre les mesures appropriées et notamment procéder à un retrait des concessions visées à l'article 1.

ARTICLE 4

Des consultations ont lieu entre les parties intéressées dans tous les cas où, de l'avis d'une d'entre elles, l'application des dispositions ci-dessus le rend nécessaire.

ARTICLE 5

Les dispositions déterminant les règles d'origine pour l'application de la convention ACP-CEE de Lomé sont également applicables au présent accord.

ARTICLE 6

Le présent accord ne modifie pas les pouvoirs et compétences découlant des dispositions du traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier.

ARTICLE 7

Le présent accord est approuvé par chaque Etat signataire conformément aux règles constitutionnelles qui lui sont propres. Le gouvernement de chaque Etat notifie l'accomplissement des procédures requises pour l'entrée en vigueur du présent accord, en ce qui concerne les Etats ACP, au Secrétariat du Conseil des Communautés européennes et, en ce qui concerne les Etats membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier, au Secrétariat des Etats ACP.

ARTICLE 8

Le présent accord vient à expiration à l'issue d'une période de cinq années à compter de la date de sa signature, à savoir, le 1er mars 1980. Il cesse de produire effet à l'égard de tout Etat signataire qui, en application de l'article 92 de la convention ACP-CEE de Lomé, n'est plus partie à celle-ci.

ARTICLE 9

Le présent accord, rédigé en deux exemplaires, en langues allemande, anglaise, danoise, française, italienne et néerlandaise, chacun de ces textes faisant également foi, sera déposé dans les archives du Secrétariat du Conseil des Communautés européennes et au Secrétariat des Etats ACP qui en remettront une copie certifiée conforme au gouvernement de chacun des Etats signataires.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have affixed their signatures below this agreement.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit akkoord hebben gesteld.

Udfærdiget i Lome, den otteogtyvende februar nitten hundrede og femoghalvfjerds

Geschehen zu Lome am achtundzwanzigsten Februar neunzehnhundertfünfundsiebzig

Done at Lome on the twenty-eighth day of February in the year one thousand nine hundred and seventy-five

Fait à Lomé, le vingt-huit février mil neuf cent soixante-quinze

Fatto a Lomé, addi' ventotto febbraio millenovecentosettantacinque

Gedaan te Lomé, de achtentwintigste februari negentienhonderdvijfenzeventig

Pour Sa Majesté le Roi des Belges
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen

For Hendes Majestæt Dronningen af Danmark

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

Pour le Président de la République Française

For the President of Ireland

Per il Presidente della Repubblica Italiana

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

For the Head of State of the Bahamas

For the Head of State of Barbados

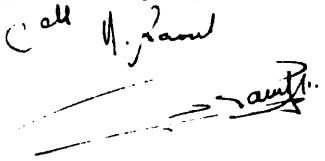
For the President of the Republic of Botswana

Pour le Président de la République du Burundi

Pour le Président de la République Unie du Cameroun

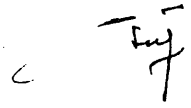
Pour le Président de la République centrafricaine

Pour le Président de la République Populaire du Congo



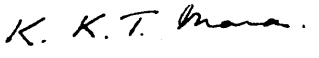
Pour le Président de la République de Côte d'Ivoire

Pour le Président de la République du Dahomey

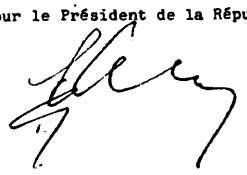


For the President of the Provisional Administrative Military Council, President of the Government of Ethiopia

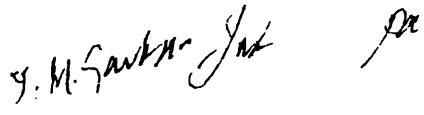
Her Majesty the Queen of Fiji



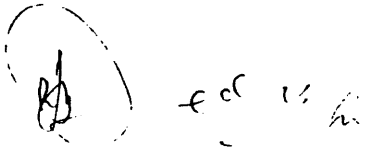
Pour le Président de la République gabonaise



For the President of the Republic of the Gambia



For the President of the National Redemption Council of the Republic of Ghana

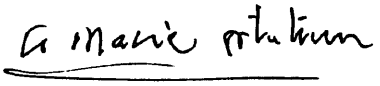


For the Head of State of Grenada

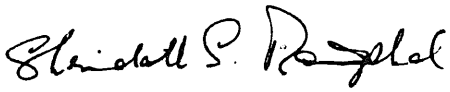
Pour le Président de la République de Guinée

Pour le Président du Conseil d'Etat de la Guinée Bissau

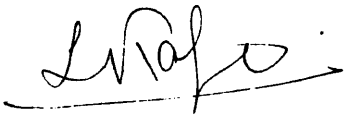
Pour le Président de la République de Guinée équatoriale



For the President of the Cooperative Republic of Guyana

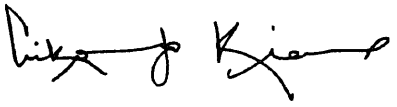


Pour le Président de la République de Haute-Volta

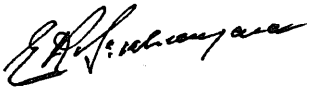


For the Head of State of Jamaica

For the President of the Republic of Kenya

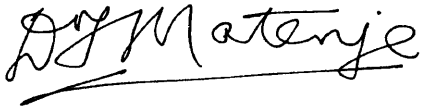


For the King of the Kingdom of Lesotho



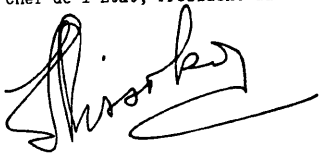
For the President of the Republic of Liberia

For the President of the Republic of Malawi

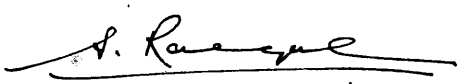


Pour le Chef d'Etat et de Gouvernement de la République malgache

Pour le Président du Comité Militaire de Libération Nationale du Mali, Chef de l'Etat, Président du Gouvernemen'

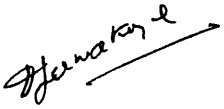


Pour Sa Majesté la Reine de l'Ile Maurice



Pour le Président de la République islamique de Mauritanie

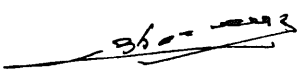
Pour le Président de la République du Niger



For the Head of the Federal Military Government of Nigeria

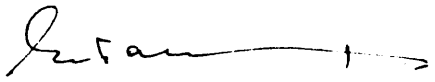
Pour le Président de la République rwandaise

Pour le Président de la République du Sénégal

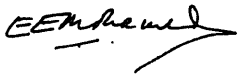


For the President of the Republic of Sierra Leone

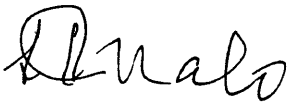
For the President of the Somali Democratic Republic, President of the Supreme Revolutionary Council



For the President of the Democratic Republic of the Sudan



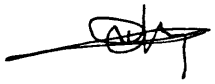
For the King of the Kingdom of Swaziland



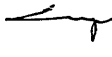
For the President of the United Republic of Tanzania

Pour le Président de la République du Tchad

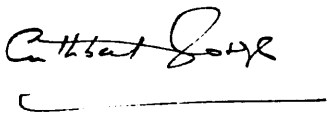
Pour le Président de la République togolaise



For the Head of State of Tonga



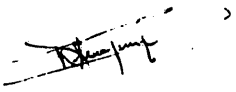
For the Head of State of Trinidad and Tobago



For the President of the Republic of Uganda

For the Head of State of Western Samoa

Pour le Président de la République du Zaïre



For the President of the Republic of Zambia

ACCORD INTERNE

RELATIF AUX MESURES A PRENDRE
ET AUX PROCEDURES A SUIVRE
POUR L'APPLICATION DE LA CONVENTION ACP-CEE DE LOME

LES REPRESENTANTS DES GOUVERNEMENTS DES ETATS MEMBRES DE LA COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE, REUNIS AU SEIN DU CONSEIL,

VU le traité instituant la Communauté économique européenne, ci-après dénommé "traité", et la convention ACP-CEE de Lomé, signée le 28 février 1975, ci-après dénommée "convention",

CONSIDERANT que les représentants de la Communauté auront à prendre des positions communes au sein du Conseil des ministres prévu par la convention, ci-après dénommé "Conseil des ministres ACP-CEE" ; que, d'autre part, l'application des décisions, recommandations et avis de ce Conseil pourront requérir, selon le cas, une action de la Communauté, une action commune des Etats membres ou l'action d'un Etat membre ;

CONSIDERANT que les positions communes à prendre par les représentants de la Communauté dans les domaines qui relèvent de la compétence de celle-ci seront arrêtées conformément aux dispositions du traité, lesquelles seront également applicables pour arrêter les mesures d'application des décisions, recommandations et avis du Conseil des ministres ACP-CEE qui relèvent d'une action de la Communauté dans ces mêmes domaines ; qu'en outre, il appartiendra au Conseil des Communautés européennes de fixer par un règlement les modalités selon lesquelles seront mises en oeuvre les mesures de sauvegarde prévues à l'article 10 de la convention ;

CONSIDERANT qu'en revanche, il est nécessaire pour les Etats membres de préciser les conditions selon lesquelles seront dégagées, dans les domaines qui relèvent de leur compétence, les positions communes à prendre par les représentants de la Communauté au sein du Conseil des ministres ACP-CEE ; qu'il leur appartiendra, en outre, de prendre dans les mêmes domaines les mesures d'application des décisions, recommandations et avis de ce Conseil qui pourraient requérir une action commune des Etats membres ou l'action d'un Etat membre ;

CONSIDERANT qu'il y a lieu en outre de prévoir les procédures par lesquelles les Etats membres régleront les différends pouvant naître entre eux au sujet de la convention,

Après consultation de la Commission des Communautés européennes,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT :

ARTICLE 1

1. La position commune que les représentants de la Communauté ont à prendre au sein du Conseil des ministres ACP-CEE lorsque celui-ci connaît des questions relevant de la compétence des Etats membres, est arrêtée par le Conseil, statuant à l'unanimité, après consultation de la Commission.

2. Lorsque, en application de l'article 75 de la convention, le Conseil des ministres ACP-CEE envisage de déléguer au Comité des ambassadeurs prévu par la convention le pouvoir de prendre des décisions ou de formuler des recommandations ou des avis dans les domaines qui relèvent de la compétence des Etats membres, la position commune est arrêtée par le Conseil, statuant à l'unanimité après consultation de la Commission.

3. La position commune que les représentants de la Communauté prennent au sein du Comité des ambassadeurs est arrêtée dans les mêmes conditions que celles fixées au paragraphe 1.

ARTICLE 2

1. Les décisions et recommandations adoptées par le Conseil des ministres ACP-CEE dans les domaines qui relèvent de la compétence des Etats membres, font, en vue de leur application, l'objet d'actes pris par ceux-ci.

2. Le paragraphe 1 est également applicable pour les décisions et recommandations prises par le Comité des ambassadeurs en application de l'article 77 de la convention.

ARTICLE 3

Tout traité, convention, accord ou arrangement et toute partie de traité, convention, accord ou arrangement, affectant des matières traitées dans la convention, quelle qu'en soit la forme ou la nature, conclu ou qui serait conclu entre un ou plusieurs Etats membres et un ou plusieurs Etats ACP, est communiqué dans les meilleurs délais par le ou les Etats membres intéressés aux autres Etats membres et à la Commission.

A la demande d'un Etat membre ou de la Commission, le texte ainsi communiqué fait l'objet d'une délibération au sein du Conseil.

ARTICLE 4

Lorsqu'un Etat membre estime nécessaire d'avoir recours à l'article 81 de la convention dans les domaines qui relèvent de la compétence des Etats membres, il consulte au préalable les autres Etats membres.

Si le Conseil des ministres ACP-CEE est amené à prendre position sur l'action de l'Etat membre visé au premier alinéa, la position présentée par la Communauté est celle de l'Etat membre intéressé, à moins que les représentants des gouvernements des Etats membres, réunis au sein du Conseil, n'en décident autrement.

ARTICLE 5

Les différends nés entre Etats membres et relatifs à la convention, aux protocoles qui y sont joints ainsi qu'aux accords internes signés pour l'application de la convention sont, à la requête de la partie la plus diligente, soumis à la Cour de justice des Communautés européennes dans les conditions prévues par le traité et le protocole relatif au statut de la Cour de justice annexé au traité.

ARTICLE 6

Les représentants des gouvernements des Etats membres, réunis au sein du Conseil, après consultation de la Commission, peuvent, à tout moment, modifier ou compléter le présent accord.

ARTICLE 7

Le présent accord est approuvé par chaque Etat membre conformément aux règles constitutionnelles qui lui sont propres. Le gouvernement de chaque Etat membre notifie au Secrétariat du Conseil des Communautés européennes l'accomplissement des procédures requises pour son entrée en vigueur.

Le présent accord entre en vigueur, pour autant que les dispositions du premier alinéa soient remplies, en même temps que la convention. Il reste en application pour la même durée que celle-ci.

ARTICLE 8

Le présent accord, rédigé en un exemplaire unique en langues allemande, anglaise, danoise, française, italienne et néerlandaise, les six textes faisant également foi, sera déposé dans les archives du Secrétariat du Conseil des Communautés européennes qui en remettra une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements des Etats signataires.

Udfærdiget i Bruxelles, den elvte juli nitten hundrede og femoghalvfjerds

Geschehen zu Brüssel am elften Juli neunzehnhundertfünfundsiebzig

Done at Brussels on the eleventh day of July in the year one thousand nine hundred and seventy-five

Fait à Bruxelles, le onze juillet mil neuf cent soixante-quinze

Fatto a Bruxelles, addi' undici luglio millenovecentosettantacinque

Gedaan te Brussel, elf juli negentienhonderd vijfenzeventig

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique
Voor de Regering van het Koninkrijk België

J. van der Meeren

På Kongeriget Danmarks vegne

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Pour le Gouvernement de la République française

For the Government of Ireland

Brendan Dillon

Per il Governo della Repubblica italiana

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

ACCORD INTERNE

RELATIF AU FINANCEMENT ET A LA GESTION
DES AIDES DE LA COMMUNAUTE

LES REPRESENTANTS DES GOUVERNEMENTS DES ETATS MEMBRES, REUNIS AU SEIN DU CONSEIL,

VU le traité instituant la Communauté économique européenne, ci-après dénommé "traité",

CONSIDERANT que la convention ACP-CEE de Lomé, ci-après dénommée "convention", a fixé à 3.390 millions d'unités de compte le montant global des aides de la Communauté aux Etats ACP ;

CONSIDERANT que les représentants des gouvernements des Etats membres, réunis au sein du Conseil, sont convenus le 16 janvier 1975 de fixer à 150 millions d'unités de compte le montant de l'aide, à la charge du Fonds européen de développement, au profit des pays et territoires d'outre-mer entretenant avec la France, les Pays-Bas et le Royaume-Uni des relations particulières - ci-après dénommés "pays et territoires" - et des départements français d'outre-mer ; qu'il est également prévu, à concurrence de 10 millions d'unités de compte, des interventions de la Banque européenne d'investissement, ci-après dénommée "Banque", dans les pays et territoires et dans les départements français d'outre-mer sur ses ressources propres ;

CONSIDERANT que le Conseil a, par décision du 21 avril 1975 (1), défini l'unité de compte applicable dans le cadre de la convention ;

CONSIDERANT qu'il y a lieu, en vue de la mise en oeuvre de la convention et de la décision concernant les pays et territoires, ci-après dénommée "décision," d'instituer un 4ème Fonds européen de développement, de fixer les modalités de sa dotation ainsi que les contributions des Etats membres à celle-ci ;

CONSIDERANT qu'il y a lieu de fixer les règles de gestion de la coopération financière, de déterminer la procédure de programmation, d'examen et d'approbation des aides et de définir les modalités de contrôle de l'utilisation de l'aide ;

CONSIDERANT qu'il y a lieu d'instituer un Comité des représentants des gouvernements des Etats membres auprès de la Commission et un même Comité auprès de la Banque ;

CONSIDERANT qu'il est opportun d'assurer une harmonisation des travaux accomplis par la Commission et par la Banque pour l'application de la convention et des dispositions correspondantes de la décision, et qu'il est, dès lors, souhaitable que, dans toute la mesure du possible, la composition des comités, siégeant tant auprès de la Commission qu'auprès de la Banque, soit identique ;

CONSIDERANT que le Conseil a adopté le 16 juillet 1974 une résolution sur l'harmonisation et la coordination des politiques de coopération des Etats membres,

Après consultation de la Commission des Communautés européennes,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT :

(1) JO n° L 104 du 24.4.1975, p. 35

CHAPITRE I

ARTICLE 1

1. Les Etats membres instituent un Fonds européen de développement (1975), ci-après dénommé "Fonds".

2. Le Fonds est doté d'un montant de 3.150 millions d'unités de compte mis à sa disposition par les Etats membres selon la répartition suivante :

Belgique	196,875 millions d'unités de compte
Danemark	75,600 millions d'unités de compte
Allemagne	817,425 millions d'unités de compte
France	817,425 millions d'unités de compte
Irlande	18,900 millions d'unités de compte
Italie	378,000 millions d'unités de compte
Luxembourg	6,300 millions d'unités de compte
Pays-Bas	250,425 millions d'unités de compte
Royaume-Uni	589,050 millions d'unités de compte.

3. Le montant indiqué au paragraphe 2 est réparti comme suit :

a) 3.000 millions d'unités de compte destinées aux Etats ACP, dont :

2.100 millions d'unités de compte sous forme de subventions
430 millions d'unités de compte sous forme de prêts spéciaux
95 millions d'unités de compte sous forme de capitaux à risques
375 millions d'unités de compte sous forme de transferts, en vertu du titre II de la convention ;

b) 130 millions d'unités de compte destinées aux pays et territoires ainsi qu'aux départements français d'outre-mer, dont :

65 millions d'unités de compte sous forme de subventions
40 millions d'unités de compte sous forme de prêts spéciaux
5 millions d'unités de compte sous forme de capitaux à risques
20 millions d'unités de compte en réserve ;

c) 20 millions d'unités de compte sous forme de transferts pour les pays et territoires, en vertu des dispositions de la décision relatives au système de stabilisation des recettes d'exportation.

4. Si un pays ou territoire devenu indépendant accède à la convention, les montants indiqués au paragraphe 3 sous b) sont diminués et ceux indiqués au paragraphe 3 sous a) augmentés corrélativement, par décision du Conseil, statuant à l'unanimité sur proposition de la Commission.

5. Dans ce cas, le pays intéressé continuera à bénéficier de la dotation prévue au paragraphe 3 sous c), mais selon les règles de gestion du titre II de la convention.

ARTICLE 2

Au montant fixé à l'article 1 paragraphe 2, s'ajoutent, à concurrence de 400 millions d'unités de compte, des prêts accordés par la Banque, sur ses ressources propres, dans les conditions fixées par elle conformément aux dispositions de ses statuts.

Ces prêts sont destinés :

a) à concurrence de 390 millions d'unités de compte à des opérations de financement à réaliser dans les Etats ACP,

b) à concurrence de 10 millions d'unités de compte à des opérations de financement à réaliser dans les pays et territoires ainsi que dans les départements français d'outre-mer.

ARTICLE 3

L'unité de compte utilisée pour l'application du présent accord est celle définie dans la décision du Conseil du 21 avril 1975 relative à la définition et à la conversion de l'unité de compte européenne utilisée pour exprimer les montants des aides figurant à l'article 42 de la convention ACP-CEE de Lomé.

ARTICLE 4

Pendant les deux premières années d'application de la convention, un montant maximum de 40 millions d'unités de compte peut être engagé sous forme de capitaux à risques.

La Commission et la Banque adressent au Conseil un rapport conjoint sur l'expérience des deux premières années. A la lumière de ce rapport, le Conseil peut réviser le montant mis à la disposition de la Banque, dans la limite du plafond de 100 millions d'unités de compte fixé à l'article 1 paragraphe 3 sous a) et b), les sommes rendues disponibles venant compléter la dotation prévue pour les prêts spéciaux.

ARTICLE 5

Pour le financement des bonifications d'intérêts mentionnées à l'article du protocole n° 2 de la convention et dans les dispositions correspondantes de la décision, un montant maximum de 100 millions d'unités de compte est réservé sur les subventions prévues à l'article 1 paragraphe 3 sous a) et b). La partie de ce montant qui, à la fin de la période d'octroi des prêts de la Banque, n'a pas été engagée, redevient disponible au titre des subventions.

Le Conseil peut, sur proposition de la Commission établie en accord avec la Banque, décider une augmentation de ce plafond.

ARTICLE 6

Toutes les opérations financières au profit des Etats ACP, des pays et territoires ainsi que des départements français d'outre-mer sont effectuées dans les conditions prévues au présent accord et sont imputées sur le Fonds, à l'exception des prêts consentis par la Banque sur ses ressources propres.

ARTICLE 7

1. Dans le mois suivant l'entrée en vigueur de la convention, puis chaque année avant le 1er septembre, la Commission établit un état prévisionnel des engagements à intervenir au cours de chaque exercice budgétaire en tenant compte des prévisions de la Banque pour les opérations dont elle assure la gestion ; elle communique cet état prévisionnel au Conseil.

2. Dans les mêmes conditions, la Commission arrête et communique au Conseil le montant global des paiements à prévoir pour cet exercice. Sur la base de ce montant et compte tenu des besoins de trésorerie, y compris ceux destinés à faire face aux dépenses résultant de l'application du système visé au titre II de la convention et aux dispositions correspondantes de la décision, elle établit un échéancier des appels de contribution qui déterminera leur exigibilité ; les modalités de versement de ces contributions par les Etats membres sont déterminées par le règlement financier visé à l'article 30. Elle soumet cet échéancier au Conseil qui se prononce à la majorité qualifiée prévue à l'article 18 paragraphe 4.

Si les contributions ne suffisent pas pour faire face aux besoins effectifs du Fonds au cours de l'exercice considéré, la Commission soumet des propositions de versements complémentaires au Conseil, qui se prononce, dans les meilleurs délais, à la majorité qualifiée prévue à l'article 18 paragraphe 4.

3. Jusqu'à leur utilisation par la Commission pour le financement des projets, programmes ou transferts, retenus dans les conditions fixées par les articles 11 à 21 et 26 à 30, les fonds provenant des appels de contribution visés au paragraphe 2 restent déposés aux comptes spéciaux ouverts par chaque Etat membre auprès de son trésor national ou des organismes qu'il désigne, selon les modalités fixées par le règlement financier visé à l'article 30.

4. A compter de leur exigibilité et pendant la durée de leur dépôt aux comptes spéciaux visés au paragraphe 3, les fonds conservent leur valeur en unité de compte correspondant au taux de change en vigueur au jour de leur exigibilité par rapport à cette unité de compte. Les modalités d'application du présent paragraphe seront définies dans le règlement financier visé à l'article 30.

ARTICLE 8

1. Le reliquat éventuel du Fonds est utilisé, jusqu'à son épuisement, selon les mêmes modalités que celles prévues à la convention, à la décision et au présent accord.

2. A l'expiration du présent accord, les Etats membres restent tenus de verser, dans les conditions prévues à l'article 7, la partie non encore appelée de leurs contributions.

ARTICLE 9

1. Au prorata de leur souscription au capital de la Banque, les Etats membres s'engagent à se porter caution envers la Banque, en renonçant au bénéfice de discussion, pour tous les engagements financiers découlant pour ses emprunteurs des contrats de prêt conclus par la Banque sur ses ressources propres en application de la convention et de la décision.

2. Ce cautionnement, qui s'applique à la couverture de tout risque, est limité à 30 % du montant total des crédits ouverts par la Banque au titre des contrats de prêt.

3. Les engagements résultant des paragraphes 1 et 2 font l'objet de contrats de cautionnement entre chacun des Etats membres et la Banque.

4. En cas de conclusion de nouveaux accords par la Communauté prévoyant des interventions de la Banque sur ses ressources propres en faveur de pays situés hors de la Communauté, le présent article pourrait, aux conditions convenues avec la Banque, être complété de manière à ce que le cautionnement des Etats membres s'applique, d'une façon globale et selon le pourcentage défini au paragraphe 2, aux prêts qui seraient alors consentis aux pays en question.

ARTICLE 10

1. Les paiements effectués à la Banque au titre des prêts spéciaux accordés aux Etats ACP et aux pays et territoires ainsi qu'aux départements français d'outre-mer après le

1er juin 1964, ainsi que les produits et revenus des opérations de capitaux à risques effectuées après le 1er février 1971 en faveur de ces Etats, pays, territoires et départements, reviennent aux Etats membres au prorata de leurs contributions dans le Fonds dont ces sommes proviennent, à moins que le Conseil ne décide à l'unanimité, sur proposition de la Commission, de les mettre en réserve ou de les affecter à d'autres opérations.

Les commissions dues à la Banque pour la gestion des prêts et opérations visés au premier alinéa sont préalablement déduites de ces sommes.

2. Le montant des subventions du Fonds fixé à l'article 1 paragraphe 3 sous a) est augmenté des autres recettes éventuelles du Fonds.

CHAPITRE II

ARTICLE 11

1. Sous réserve des articles 18 à 21, et sans préjudice des attributions de la Banque pour la gestion de certaines formes d'aide, le Fonds est géré par la Commission, selon les modalités fixées par le règlement financier visé à l'article 30.

2. Sous réserve des articles 22 à 24, les capitaux à risques et les bonifications d'intérêts financées sur les ressources du Fonds sont gérés par la Banque, pour le compte de la Communauté, conformément à ses statuts et selon les modalités fixées par le règlement financier visé à l'article 30.

ARTICLE 12

La Commission veille à l'application de la politique d'aide définie par le Conseil ainsi que de l'orientation générale de la coopération financière et technique définie par le Conseil des ministres ACP-CEE en application de l'article 41 de la convention.

ARTICLE 13

1. La Commission et la Banque s'informent réciproquement et périodiquement des demandes de financement qui leur sont présentées, ainsi que des contacts préliminaires que les instances compétentes des Etats ACP, des pays et territoires ou des départements français d'outre-mer ou les autres bénéficiaires des aides prévus à l'article 49 de la convention et aux dispositions correspondantes de la décision, ont pris avec elles avant la présentation de leurs demandes.

Ces informations sont communiquées dans un délai maximum de 3 mois après la réception de la demande ou de l'établissement des contacts préliminaires.

2. La Commission et la Banque se tiennent mutuellement informées des progrès de l'instruction des demandes de financement.

3. Les informations prévues aux paragraphes 1 et 2 sont transmises, en ce qui concerne la Commission, par l'intermédiaire de son bureau de liaison. En outre, ce bureau donne et recueille toutes informations de caractère général servant à favoriser l'harmonisation des procédures de gestion et l'appréciation des demandes.

ARTICLE 14

1. La Commission instruit les projets qui, en application de l'article 43 de la convention et des dispositions correspondantes de la décision, sont susceptibles d'être financés par des subventions ou par des prêts spéciaux sur les ressources du Fonds.

2. La Banque instruit les projets qui, en application de ses statuts et de l'article 43 de la convention et des dispositions correspondantes de la décision, sont susceptibles d'être financés par des prêts sur ses ressources propres, bonifiés ou non, ou par des capitaux à risques.

3. Les projets relevant des secteurs industriel, minier et touristique sont présentés à la Banque, qui examine s'ils peuvent bénéficier d'une des formes d'aide qu'elle gère.

4. Si, au cours de l'instruction par la Commission ou par la Banque d'un projet ou programme d'actions, il apparaît que celui-ci n'est pas susceptible d'être financé par une des formes d'aide dont elles assurent respectivement la gestion, chacune d'elles transmettra ces demandes à l'autre institution, après accord du bénéficiaire éventuel.

ARTICLE 15

1. Sans préjudice des mandats particuliers que la Banque reçoit de la Communauté pour le recouvrement du capital et des intérêts des prêts spéciaux, la Commission assure, pour le compte de la Communauté, l'exécution financière des opérations effectuées sur les ressources du Fonds sous la forme de subventions, prêts spéciaux ou transferts ; elle effectue les paiements conformément au règlement financier visé à l'article 30.

2. La Banque assure, pour le compte de la Communauté, l'exécution financière des opérations effectuées sur les ressources du Fonds sous la forme de capitaux à risques. Dans ces cas, la Banque agit au nom et aux risques de la Communauté. Celle-ci est titulaire de tous les droits qui en découlent, notamment à titre de créancier ou propriétaire.

3. La Banque assure l'exécution financière des opérations effectuées par prêts sur ses ressources propres, assortis de bonifications d'intérêts sur les ressources du Fonds.

ARTICLE 16

La Commission communique aux Etats membres les informations recueillies auprès des Etats ACP sur le contenu et les perspectives de leur plan de développement, sur les objectifs qu'ils se sont fixés ainsi que sur les projets déjà connus, susceptibles d'atteindre ces objectifs. Cette disposition est également applicable en ce qui concerne les pays et territoires ainsi que les départements français d'outre-mer.

La Commission établit ces informations en liaison avec la Banque pour les parties qui concernent celle-ci.

En même temps, les Etats membres font part à la Commission des aides bilatérales accordées ou envisagées.

En outre, la Commission transmet au Comité du FED, visé à l'article 18, les données disponibles sur les autres aides bilatérales et multilatérales accordées ou envisagées en faveur des Etats ACP intéressés.

A cet effet, ainsi que pour permettre la documentation des Etats membres, elle recueille tous renseignements utiles sur les aides aux Etats ACP, aux pays et territoires ainsi qu'aux départements français d'outre-mer, qui sont envisagées ou accordées tant par les Etats membres que par les institutions internationales ou par d'autres sources d'aides.

Chaque Etat membre transmet périodiquement les données disponibles à la Commission.

ARTICLE 17

1. En vue de l'application de l'article 51 de la convention des missions de programmation sont assurées sous la responsabilité générale de la Commission avec la participation de la Banque.

2. Avant l'envoi des missions de programmation et sur la base des informations fournies par la Commission, conformément à l'article 16, le cadre général des missions de programmation est déterminé, éventuellement par groupe de pays, au cours d'un échange de vues entre les représentants des Etats membres, de la Commission et de la Banque.

3. A la suite des missions de programmation entreprises dans les Etats ACP par la Commission et la Banque, un projet de programme indicatif d'aide communautaire concernant chaque Etat ACP est transmis aux Etats membres.

Ces projets de programmes font l'objet d'un échange de vues pour avis avec les représentants des Etats membres.

4. A la suite de l'échange de vues avec les représentants des Etats ACP, prévu à l'article 51 paragraphe 3 de la convention, une nouvelle discussion peut avoir lieu pour en tirer les orientations nécessaires entre les représentants des Etats membres, de la Commission et de la Banque.

5. Pendant la mise en oeuvre des programmes indicatifs d'aide visés à l'article 51 paragraphes 2 et 3 de la convention, un échange de vues a lieu périodiquement entre les représentants des Etats membres, de la Commission et de la Banque. A cette occasion, les Etats membres apprécient, en tenant compte des projets dont le financement est déjà décidé et de ceux qui restent encore à instruire, les modifications que les pays bénéficiaires intéressés proposent d'apporter aux programmes indicatifs d'aide communautaire.

ARTICLE 18

1. Il est institué auprès de la Commission un Comité composé de représentants des gouvernements des Etats membres, ci-après dénommé "Comité du FED".

Le Comité du FED est présidé par un représentant de la Commission ; le secrétariat en est assuré par la Commission.

Un représentant de la Banque participe à ses travaux.

2. Le Conseil, statuant à l'unanimité, arrête le règlement intérieur du Comité du FED.

3. Au sein du Comité du FED, les voix des Etats membres sont affectées de la pondération suivante :

Belgique	6
Danemark	3
Allemagne	25
France	25
Irlande	2
Italie	12
Luxembourg	1
Pays-Bas	8
Royaume-Uni	18

4. Le Comité du FED se prononce à la majorité qualifiée de 69 voix.

ARTICLE 19

1. Le Comité du FED donne son avis sur les propositions de financement de projets ou de programmes d'actions financés par des subventions ou des prêts spéciaux, qui lui sont soumises par la Commission.

2. Les propositions de financement relatives à des projets exposent notamment la situation des projets dans le cadre des perspectives de développement du ou des pays intéressés ; elles indiquent, le cas échéant, l'utilisation qui est faite, dans ces pays, des aides antérieures de la Communauté.

Elles comportent en particulier les mesures visant à favoriser, conformément au chapitre 8 du protocole n° 2 de la convention et aux dispositions correspondantes de la décision, la participation des entreprises ressortissantes des Etats ACP, des pays et territoires ainsi que des départements français d'outre-mer à l'exécution des projets.

3. Lorsque le Comité du FED demande des modifications substantielles de la proposition de financement ou en l'absence d'un avis favorable sur celle-ci, la Commission consulte les représentants du ou des Etats ACP intéressés. En cas d'absence d'avis favorable, ceux-ci sont éventuellement entendus par les représentants de la Communauté, conformément à l'article 54 paragraphe 3 de la convention.

4. Dans les cas prévus au paragraphe 3, la proposition de financement, éventuellement revue ou complétée, est soumise de nouveau au Comité du FED lors d'une de ses réunions ultérieures.

Si ce Comité confirme son refus d'avis favorable, la Commission consulte de nouveau le représentant du ou des Etats ACP intéressés, conformément à l'article 54 paragraphe 3 de la convention.

ARTICLE 20

Les propositions de financement accompagnées de l'avis du Comité du FED sont soumises pour décision à la Commission.

Si la Commission décide de s'écarter de l'avis exprimé par ce Comité ou en l'absence d'un avis favorable de celui-ci, elle doit, soit retirer la proposition de financement, soit, dans les meilleurs délais, saisir le Conseil, qui décide dans les mêmes conditions de vote que le Comité du FED.

ARTICLE 21

1. La Commission informe régulièrement le Comité du FED de toutes les demandes de financement qui lui ont été officiellement présentées par un ou des Etats ACP, qu'elles soient ou non retenues par ses services.

2. Le Comité du FED est appelé à connaître le résultat des travaux effectués périodiquement par la Commission sur l'évaluation des réalisations en cours ou terminées, notamment par rapport aux objectifs de développement recherchés.

ARTICLE 22

1. Il est institué, auprès de la Banque, un Comité composé de représentants des gouvernements des Etats membres, ci-après dénommé "Comité de l'article 22".

Le Comité de l'article 22 est présidé par le représentant de l'Etat membre exerçant la présidence du Conseil des gouverneurs de la Banque ; le secrétariat en est assuré par la Banque.

Un représentant de la Commission participe à ses travaux.

2. Le Conseil, statuant à l'unanimité, arrête le règlement intérieur du Comité de l'article 22.

3. Au sein du Comité de l'article 22, les voix des Etats membres sont affectées de la même pondération que celle prévue à l'article 18 paragraphe 3.

4. Le Comité de l'article 22 se prononce à la majorité qualifiée de 69 voix.

ARTICLE 23

1. Le Comité de l'article 22 émet un avis sur les demandes de prêts bonifiés, ainsi que sur les propositions de financement par capitaux à risques, qui lui sont soumises par la Banque.

Le représentant de la Commission peut présenter en séance l'appréciation de son Institution sur ces propositions. Cette appréciation porte sur la conformité des projets avec la politique d'aide au développement de la Communauté, avec les objectifs de la coopération financière et technique définis par la convention et avec les orientations générales arrêtées par le Conseil des ministres ACP-CEE.

En outre, la Banque informe ce Comité des prêts non bonifiés qu'elle envisage d'accorder.

2. Le document soumis par la Banque au Comité de l'article 22 expose notamment la situation du projet dans le cadre des perspectives de développement du ou des pays intéressés et indique, le cas échéant, l'état des aides remboursables consenties par la Communauté et la situation des participations prises par elle.

3. Lorsque le Comité de l'article 22 n'émet pas un avis favorable sur une proposition intéressant un Etat ou un groupe d'Etats ACP, la Banque consulte les représentants de cet ou ces Etats et la procédure prévue à l'article 54 parahraphe 3 de la convention est appliquée

4. Lorsque, pour une demande de prêt bonifié, le Comité de l'article 22 émet un avis favorable, la demande accompagnée de l'avis motivé du Comité et de l'appréciation donnée par le représentant de la Commission, est soumise pour décision au Conseil d'administration de la Banque, qui se prononce conformément aux dispositions des statuts de la Banque.

En l'absence d'un avis favorable du Comité de l'article 22, la Banque retire la demande ou décide de la maintenir. Dans ce dernier cas, la demande, accompagnée de l'avis motivé du Comité et de l'appréciation donnée par le représentant de la Commission, est soumise pour décision au Conseil d'administration de la Banque qui se prononce conformément aux dispositions des statuts de la Banque.

5. Lorsque, pour une proposition de financement par capitaux à risques, le Comité de l'article 22 émet un avis favorable, cette proposition est soumise, pour décision, au Conseil d'administration de la Banque qui se prononce conformément aux dispositions des statuts de la Banque.

En l'absence d'un avis favorable du Comité de l'article 22, la Banque retire la proposition ou demande à l'Etat membre qui assure la présidence du Comité de l'article 22 de saisir le Conseil dans les meilleurs délais.

Dans ce dernier cas, la proposition est soumise au Conseil accompagnée de l'avis motivé du Comité de l'article 22 et de l'appréciation du représentant de la Commission.

Le Conseil se prononce dans les mêmes conditions de vote que le Comité de l'article 22.

Si le Conseil décide de confirmer la position prise par le Comité de l'article 22, la Banque retire sa proposition.

Si, au contraire, le Conseil se prononce en faveur de la proposition de la Banque, celle-ci met en oeuvre les procédures prévues dans ses statuts.

ARTICLE 24

1. Sous réserve des adaptations nécessaires pour tenir compte de la nature des opérations financées et des procédures prévues dans les statuts de la Banque, celle-ci informe régulièrement le Comité de l'article 22 de toutes les demandes de financement qui lui ont été officiellement présentées, qu'elles soient ou non retenues par ses services.

2. Le Comité de l'article 22 est appelé à connaître le résultat des travaux effectués périodiquement par la Banque sur l'évaluation des réalisations en cours ou terminées, notamment par rapport aux objectifs de développement recherchés.

ARTICLE 25

1. La Commission et la Banque s'assurent des conditions dans lesquelles les aides de la Communauté, dont elles assurent respectivement la gestion, sont mises en oeuvre par les Etats ACP, par les pays et territoires et par les départements français d'outre-mer ou par les autres bénéficiaires éventuels.

2. Elles s'assurent également, chacune pour ce qui la concerne, en étroite liaison avec les autorités responsables du ou des pays intéressés, des conditions dans lesquelles les réalisations qui ont été financées par les aides communautaires sont utilisées par les bénéficiaires.

3. A l'occasion des examens prévus aux paragraphes 1 et 2, la Commission et la Banque examinent dans quelle mesure les objectifs visés à l'article 40 paragraphe 2 de la convention, à l'article 1 du protocole n° 2 de la convention et aux dispositions correspondantes de la décision ont été atteints.

4. La Commission informe le Conseil, au moins une fois par an, du respect des conditions visées aux paragraphes 1, 2 et 3.

Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée prévue à l'article 18 paragraphe 4, prend les mesures nécessaires.

CHAPITRE III

ARTICLE 26

Le système de stabilisation des recettes d'exportation visé au titre II de la convention et aux dispositions correspondantes de la décision s'applique exclusivement aux recettes d'exportation afférentes à chacune des années calendaires suivantes : 1975, 1976, 1977, 1978 et 1979.

ARTICLE 27

Pour les transferts visés respectivement aux paragraphes 3 et 6 de l'article 19 du titre II de la convention et aux dispositions correspondantes de la décision, ainsi que pour les contributions à la reconstitution des ressources visées à l'article 21 paragraphe 2 de la convention et aux dispositions correspondantes de la décision, les montants sont exprimés en unités de compte.

Les paiements sont effectués dans la monnaie d'un ou de plusieurs Etats membres choisis par la Commission après consultation de l'Etat ACP ou des autorités compétentes des pays et territoires.

ARTICLE 28

En vue de permettre le recoupement des statistiques de la Communauté et des Etats ACP, prévu à l'article 17 de la convention et aux dispositions correspondantes de la décision, les Etats membres communiquent à la Commission, selon les procédures à préciser dans un règlement d'application à arrêter, les données statistiques dont ils disposent et qui sont nécessaires au fonctionnement ordonné du système de stabilisation.

ARTICLE 29

La Commission transmet aux Etats membres les rapports sur l'utilisation des fonds que lui font parvenir chaque année les Etats ACP. Elle établit une fois par an un rapport de synthèse sur le fonctionnement du système exposant en particulier l'incidence du système sur le développement économique des pays bénéficiaires et sur l'évolution des échanges extérieurs.

Le présent article est également applicable en ce qui concerne les pays et territoires.

CHAPITRE IV

ARTICLE 30

Les dispositions d'application du présent accord font l'objet d'un règlement financier arrêté, dès l'entrée en vigueur de la convention, par le Conseil, statuant à la majorité qualifiée prévue à l'article 18 paragraphe 4, sur la base d'un projet de la Commission et après avis de la Banque en ce qui concerne les dispositions qui intéressent celle-ci.

ARTICLE 31

1. A la clôture de chaque exercice, la Commission arrête le compte de la gestion écoulée, ainsi que le bilan du Fonds.

2. Sans préjudice du paragraphe 4, la commission de contrôle prévue à l'article 206 du traité exerce également ses pouvoirs à l'égard des opérations du Fonds. Les conditions dans lesquelles cette commission exerce ses pouvoirs sont arrêtées dans le règlement financier visé à l'article 30.

3. **La décharge de la gestion financière du Fonds est donnée à la Commission selon la procédure prévue à l'article 206 du traité. Toutefois, pour autant que la procédure fixée par cet article comporte une décision du Conseil, celui-ci statue à la majorité qualifiée prévue à l'article 18 paragraphe 4.**

4. **Les opérations financées sur les ressources du Fonds, dont la Banque assure la gestion, font l'objet des procédures de contrôle et de décharge prévues par les statuts de la Banque pour l'ensemble de ses opérations. La Banque adresse chaque année à la Commission et au Conseil un rapport sur l'exécution des opérations financées sur les ressources du Fonds et dont elle assure la gestion.**

ARTICLE 32

1. **Le reliquat du Fonds de développement pour les pays et territoires d'outre-mer institué par la convention d'application annexée au traité continue à être administré dans les conditions prévues à ladite convention d'application, ainsi que par la réglementation en vigueur au 31 décembre 1962.**

Le reliquat du Fonds institué par l'accord interne relatif au financement et à la gestion des aides de la Communauté, signé à Yaoundé le 20 juillet 1963, continue à être administré dans les conditions prévues audit accord interne, ainsi que par la réglementation en vigueur au 31 mai 1969.

Le reliquat du Fonds institué par l'accord interne relatif au financement et à la gestion des aides de la Communauté, signé à Yaoundé le 29 juillet 1969, continue à être administré dans les conditions prévues audit accord interne, ainsi que par la réglementation en vigueur au 31 janvier 1975.

2. Au cas où un manque de ressources dû à l'épuisement du reliquat compromettrait le bon achèvement des projets financés dans le cadre des Fonds visés au paragraphe 1, des propositions de financement supplémentaires pourraient être présentées par la Commission dans les conditions prévues à l'article 16.

ARTICLE 33

Le présent accord est approuvé par chaque Etat membre conformément aux règles constitutionnelles qui lui sont propres. Le gouvernement de chaque Etat membre notifie au Secrétariat du Conseil des Communautés européennes l'accomplissement des procédures requises pour son entrée en vigueur.

Le présent accord est conclu pour la même durée que la convention. Toutefois, il reste en vigueur dans la mesure nécessaire à l'exécution intégrale de toutes les opérations financées au titre de la convention.

ARTICLE 34

Le présent accord, rédigé en un exemplaire unique en langues allemande, anglaise, danoise, italienne, française et néerlandaise, les six textes faisant également foi, sera déposé dans les archives du Secrétariat du Conseil des Communautés européennes qui en remettra une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements des Etats signataires.

Udfærdiget i Bruxelles, den elvte juli nitten hundrede og femoghalvfjerds

Geschehen zu Brüssel am elften Juli neunzehnhundertfünfundsiebzig

Done at Brussels on the eleventh day of July in the year one thousand nine hundred and seventy-five

Fait à Bruxelles, le onze juillet mil neuf cent soixante-quinze

Fatto a Bruxelles, addi' undici luglio millenovecentosettantacinque

Gedaan te Brussel, elf juli negentienhonderd vijfenzeventig

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique
Voor de Regering van het Koninkrijk België

F. van der Meulen

På Kongeriget Danmarks vegne

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Pour le Gouvernement de la République française

For the Government of Ireland

Per il Governo della Repubblica italiana

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

ACS-EEG-OVEREENKOMST VAN LOMÉ

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

Hare Majesteit de Koningin van Denemarken,

De President van de Bondsrepubliek Duitsland,

De President van de Franse Republiek,

De President van Ierland,

De President van de Italiaanse Republiek,

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg,

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

Hare Majesteit de Koningin van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

Partijen bij het op 25 maart 1957 te Rome ondertekende Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, hierna "het verdrag" genoemd, wier Staten hierna "Lid-Staten" worden genoemd,

en de Raad van de Europese Gemeenschappen,

enerzijds, en

Het Staatshoofd van de Bahama-eilanden,

Het Staatshoofd van Barbados,

De President van de Republiek Botswana,

De President van de Republiek Boeroendi,

De President van de Verenigde Republiek Kameroen,

De President van de Centraalafrikaanse Republiek,

De President van de Volksrepubliek Kongo,

De President van de Republiek Ivoorkust,

De President van de Republiek Dahomey,

De Voorzitter van de Voorlopige Militaire Bestuursraad, President van de Regering van Ethiopië,

Hare Majesteit de Koningin van Fidji,

De President van de Republiek Gabon,

De President van de Republiek Gambia,

De President van de Raad van Nationale Verlossing van de Republiek Ghana,

Het Staatshoofd van Grenade,

De President van de Republiek Guinee,

De President van de Staatsraad van Guinee-Bissau,

De President van de Republiek Equatoriaal Guinee,

De President van de Coöperatieve Republiek Guyana,

De President van de Republiek Opper-Volta,

Het Staatshoofd van Jamaica,

De President van de Republiek Kenya,

Zijne Majesteit de Koning van het Koninkrijk Lesotho,

De President van de Republiek Liberia,

De President van de Republiek Malawi,

Het Staatshoofd, Regeringsleider van de Malgassische Republiek,

De Voorzitter van het Militaire Comité voor Nationale Bevrijding van Mali, Staatshoofd, President van de Regering,

Hare Majesteit de Koningin van Mauritius,

De President van de Islamitische Republiek Mauritanië,

De President van de Republiek Niger,

Het Hoofd van de Militaire Bondsrepubliek van Nigeria,

De President van de Republiek Rwanda,

De President van de Republiek Senegal,

De President van de Republiek Sierra Leone,

De President van de Democratische Somali-Republiek Voorzitter van de Hoge Revolutionaire Raad,

De President van de Democratische Republiek Soedan,

Zijne Majesteit de Koning van het Koninkrijk Swaziland,

De President van de Verenigde Republiek Tanzania,

De President van de Republiek Tsjaad,

De President van de Republiek Togo,

Het Staatshoofd van Tonga,

Het Staatshoofd van Trinidad en Tobago,

De President van de Republiek Oeganda,

Het Staatshoofd van West-Samoa,

De President van de Republiek Zaïre,

De President van de Republiek Zambia,

wier Staten hierna "ACS-Staten" worden genoemd,
anderzijds,

GELET op het verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap,

VERLANGENDE in een geest van internationale solidariteit een nauwe en voortdurende samenwerking tot stand te brengen, op basis van volledige gelijkheid van de deelgenoten ;

VASTBESLOTEN zich gezamenlijk meer in te zetten voor de economische ontwikkeling en de sociale vooruitgang van de ACS-Staten ;

WENSENDE uitdrukking te geven aan hun wederzijdse wil om de tussen hun landen bestaande vriendschappelijke betrekkingen in stand te houden en te ontwikkelen volgens de beginselen van het Handvest der Verenigde Naties ;

BESLOTEN HEBBENDE de commerciële samenwerking tussen de ACS-Staten en de Gemeenschap, met inachtneming van hun onderscheiden ontwikkelingsniveaus, te bevorderen en daarvoor een vaste basis te garanderen overeenkomstig hun internationale verplichtingen ;

ZICH BEWUST van het belang van de ontwikkeling van de samenwerking en het handelsverkeer tussen de ACS-Staten ;

VASTBESLOTEN een nieuw model van betrekkingen tussen ontwikkelde landen en ontwikkelingslanden tot stand te brengen, dat verenigbaar is met het in de internationale gemeenschap bestaande verlangen naar een meer rechtvaardige en meer evenwichtige economische orde ;

GELEID DOOR DE WENS de belangen van de ACS-Staten waarvan de economie in aanzienlijke mate afhankelijk is van de uitvoer van basisprodukten te vrijwaren ;

VERLANGENDE de industriële ontwikkeling van de ACS-Staten te bevorderen door acties van uitgebreide samenwerking tussen deze Staten en de Lid-Staten van de Gemeenschap,

HEBBEN BESLOTEN de volgende overeenkomst aan te gaan, en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen :

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN :

Renaat VAN ELSLANDE,
Minister van Buitenlandse Zaken ;

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN DENEMARKEN :

Jens CHRISTENSEN,
Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken, Ambassadeur ;

DE PRESIDENT VAN DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND :

Hans-Jürgen WISCHNEWSKI,
Staatsminister van Buitenlandse Zaken ;

DE PRESIDENT VAN DE FRANSE REPUBLIEK :

Pierre ABELIN,
Minister van Samenwerking ;

DE PRESIDENT VAN IERLAND :

Garret FITZGERALD, T.D.,
Minister van Buitenlandse Zaken ;

DE PRESIDENT VAN DE ITALIAANSE REPUBLIEK :

Francesco CATTANEI,
Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken ;

ZIJNE KONINKLIJKE HOOGHEID DE GROOTHERTOG VAN LUXEMBURG :

Jean DONDELINGER,
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur,
Permanent Vertegenwoordiger bij de Europese Gemeenschappen ;

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN :

Laurens Jan BRINKHORST,
Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken ;

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIE EN NOORD-IERLAND :

The Rt. Hon. Judith HART, M.P.,
Minister van Overzeese Ontwikkelingszaken ;

DE RAAD DER EUROPESE GEMEENSCHAPPEN :

Garret FITZGERALD,
Fungerend Voorzitter van de Raad der Europese Gemeenschappen ;

François-Xavier ORTOLI,
Voorzitter van de Commissie der Europese Gemeenschappen ;

Claude CHEYSSON,
Lid van de Commissie der Europese Gemeenschappen ;

HET STAATSHOOFD VAN DE BAHAMA-EILANDEN :

A.R. BRAYNEN,
Hoge Commissaris voor de Bahama-eilanden ;

HET STAATSHOOFD VAN BARBADOS :

Stanley Leon TAYLOR,
Permanent Secretaris van het Ministerie van Handel en Industrie ;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK BOTSWANA :

The Hon. Dr. GAOSITWE KEAGAKWA TIBE CHIEPE,
Minister van Handel en Industrie ;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK BOERUNDI :

Gilles BIMAZUBUTE,
Minister van Buitenlandse Zaken en Samenwerking ;

DE PRESIDENT VAN DE VERENIGDE REPUBLIEK KAMEROEN :

Maikano ABDOULAYE,
Minister van Planning en van Ruimtelijke Ordening ;

DE PRESIDENT VAN DE CENTRAALAFRIKAANSE REPUBLIEK :

Jean Paul MOKODOPO,
Minister van Planning ;

DE PRESIDENT VAN DE VOLKSREPUBLIEK KONGO :

Commandant Alfred RAOUL,
Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur,
Vertegenwoordiger van Kongo bij de Europese Economische Gemeenschap ;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK IVOORKUST :

Henri KONAN BEDIE,
Minister van Economische Zaken en Financiën ;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK DAHOMEY :

Kapitein André ATCHADE,
Minister van Industrie, Handel en Toerisme ;

DE VOORZITTER VAN DE VOORLOPIGE MILITAIRE BESTUURSRAAD, PRESIDENT VAN DE REGERING VAN ETHIOPIE :

Ato Gebre Kidan ALULA,
Vertegenwoordiger van Handelszaken van Ethiopië bij de Europese Economische Gemeenschap ;

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN FIDJI :

The Right Hon. Ratu Sir K.K.T. MARA K.B.E.,
Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken ;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK GABON :

Emile KASSA MAPSI,
Minister van Staat ;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK GAMBIA :

ALHAJI THE HONOURABLE IBRAHIMA MUHAMMADOU GARBA-JAHUMPA,
Minister van Financiën en Handel ;

DE PRESIDENT VAN DE RAAD VAN NATIONALE VERLOSSING VAN DE REPUBLIEK GHANA :

Luitenant-Kolonel FELLI,
Minister-Commissaris van Economische Planning ;

HET STAATSHOOFD VAN GRENADE :

Senator Derek KNIGHT,
Minister zonder portefeuille ;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK GUINEE :

Seydou KEITA,
Buitengewoon Ambassadeur van de Republiek Guinee voor West-Europa ;

DE PRESIDENT VAN DE STAATSRAAD VAN GUINEE-BISSAU :

Dr. VASCO CABRAL,
Staatscommissaris van Economische Zaken en Financiën ;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK EQUATORIAAL GUINEE :

Agelmasie NTUMU,
Staatssecretaris ;

DE PRESIDENT VAN DE COOPERATIEVE REPUBLIEK GUYANA :

The Hon. S.S. RAMPHAL, S.C., M.P.,
Minister van Buitenlandse Zaken ;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK OPPER-VOLTA :

Leonard KALMOGO,
Staatssecretaris van Planning ;

HET STAATSHOOFD VAN JAMAICA :

Perceval J. PATTERSON,
Minister van Industrie, Toerisme en Buitenlandse Handel ;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK KENYA :

Dr. J.G. KIANO,
Minister van Handel en Industrie ;

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN HET KONINKRIJK LESOTHO :

E.R. SEKHONYANA,
Minister van Financiën ;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK LIBERIA :

The Hon. D. Franklin NEAL,
Minister van Planning en Economische Zaken ;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK MALAWI :

The Hon. D.T. MATENJE,
Minister van Handel, Industrie en Toerisme,
Minister van Financiën ;

HET STAATSHOOFD, REGERINGSLEIDER VAN DE MALGASSISCHE REPUBLIEK :

Jules RAZAFIMBAHINY,
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur,
Vertegenwoordiger bij de Europese Economische Gemeenschap ;

DE VOORZITTER VAN HET MILITAIRE COMITE VOOR NATIONALE BEVRIJDING VAN MALI, STAATSHOOFD, PRESIDENT VAN DE REGERING :

Luitenant-Kolonel Charles SAMBA CISSOKHO,
Minister van Buitenlandse Zaken en van Samenwerking ;

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN MAURITIUS :

The Right Honourable Sir Seewoosagur RAMGOOLAM, P.C., Kt,
Eerste Minister ;

DE PRESIDENT VAN DE ISLAMITISCHE REPUBLIEK MAURITANIE :

Sidi Ould CHEIKH ABDALLAH,
Minister van Planning en van Industriële ontwikkeling ;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK NIGER :

Kapitein Moumouni DJERMAKOYE ADAMOU,
Minister van Buitenlandse Zaken en van Samenwerking ;

HET HOOFD VAN DE MILITAIRE BONDSREPUBLIEK VAN NIGERIA :

Gabriel Chukwuemeka AKWAEZE,
Federale Commissaris voor Handel ;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK RWANDA :

NDUHUNGIREHE,
Minister van Financiën en Economie ;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK SENEGAL :

Babacar BA,
Minister van Financiën en Economische Zaken ;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK SIERRA LEONE :

The Hon. Francis M. MINAH,
Minister van Handel en Industrie ;

DE PRESIDENT VAN DE DEMOCRATISCHE SOMALI-REPUBLIEK,
VOORZITTER VAN DE HOGE REVOLUTIONAIRE RAAD :

Jaalle Mohamed WARSAMA ALI,
Adviseur bij het Economisch Comité van de
Hoge Revolutionaire Raad ;

DE PRESIDENT VAN DE DEMOCRATISCHE REPUBLIEK SOEDAN :

Sharif el KHATIM,
Onderminister van Financiën en Nationale Economie ;

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN HET KONINKRIJK SWAZILAND :

The Hon. Simon SISHAYI NXUMALO,
Minister van Industrie en Mijnbouw ;

DE PRESIDENT VAN DE VERENIGDE REPUBLIEK TANZANIA :

Daniel Narcis Mtonga MLOKA,
Ambassadeur in de Bondsrepubliek Duitsland ;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK TSJAAD :

Ngarhodjina MOUNDARI,
Staatssecretaris voor Moderne Economie ;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK TOGO :

Benissan TETE-TEVI.
Minister van Handel en Industrie ;

HET STAATSHOOFD VAN TONGA :

Zijne Koninklijke Hoogheid Prins TUPOUTOA ;

HET STAATSHOOFD VAN TRINIDAD EN TOBAGO :

The Hon. Dr. Cuthbert JOSEPH,
Minister van Buitenlandse Zaken en
Westindische Zaken ;

/DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK OEGANDA :

The Hon. Edward ATHIYO,
Minister van Handel ;

HET STAATSHOOFD VAN WEST-SAMOA :

The Hon. Falesa P.S. SAILI,
Minister van Financiën ;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK ZAIRE :

Kanyinda TSHIMPUMPÚ,
Staatscommissaris van Handel ;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK ZAMBIA :

RAJAH KUNDA,
Minister van Handel ;

DIE, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

OVEREENSTEMMING HEBBEN BEREIKT OMTRENT DE VOLGENDE BEPALINGEN :

TITEL I

COMMERCIELE SAMENWERKING

ARTIKEL 1

Op het gebied van de commerciële samenwerking heeft deze overeenkomst tot doel het handelsverkeer tussen de partijen bij de overeenkomst te bevorderen, met inachtneming van hun respectieve ontwikkelingspeil en in het bijzonder van de noodzaak extra voordelen te garanderen voor het handelsverkeer van de ACS-Staten, ten einde het groeitempo van hun handel te versnellen en de toegankelijkheid van de markt van de Europese Economische Gemeenschap, hierna "de Gemeenschap" genoemd, voor hun produkten te verbeteren, zodat een beter evenwicht in het handelsverkeer van de partijen bij de overeenkomst wordt gewaarborgd.

Te dien einde leggen de partijen bij de overeenkomst de hoofdstukken 1 en 2 van deze titel ten uitvoer.

Hoofdstuk 1

Handelsregeling

ARTIKEL 2

1. Produkten van oorsprong uit de ACS-Staten mogen met vrijdom van douanerechten en heffingen van gelijke werking in de Gemeenschap worden ingevoerd, doch de regeling voor deze produkten mag niet gunstiger zijn dan die welke de Lid-Staten onderling toepassen.

Voor de tenuitvoerlegging van de eerste alinea zijn de geldende overgangsmaatregelen betreffende de resterende douanerechten en de heffingen van gelijke werking, die voortvloeien uit de toepassing van de artikelen 32, 36 en 59 van de akte betreffende de toetredingsvoorwaarden en de aanpassing der Verdragen, echter niet van toepassing.

2. a) Produkten van oorsprong uit de ACS-Staten :

- die zijn genoemd in de lijst van bijlage II van het verdrag, voor zover zij aan een gemeenschappelijke marktordening in de zin van artikel 40 van het verdrag zijn onderworpen,

- die bij invoer in de Gemeenschap zijn onderworpen aan een bijzondere regeling, ingevoerd als gevolg van de tenuitvoerlegging van het gemeenschappelijk landbouwbeleid,

worden, in afwijking van de algemene regeling die ten aanzien van derde landen geldt, overeenkomstig de volgende bepalingen in de Gemeenschap ingevoerd :

i) produkten waarvoor de gemeenschapsbepalingen die op het moment van invoer van kracht zijn, behalve douanerechten geen andere maatregel inzake de invoer behelzen, kunnen vrij van douanerechten worden ingevoerd ;

ii) de Gemeenschap neemt voor de andere produkten dan sub i) bedoeld de nodige maatregelen om in het algemeen een regeling te waarborgen die gunstiger is dan de algemene regeling die van toepassing is op dezelfde produkten van oorsprong uit derde landen waarvoor de clausule van de meest begunstigde natie geldt.

b) Deze regeling treedt tegelijkertijd met deze overeenkomst in werking en blijft voor de gehele duur daarvan van toepassing.

Indien de Gemeenschap echter tijdens de toepassing van deze overeenkomst

- een of meer produkten aan een gemeenschappelijke marktordening of aan een bijzondere regeling die is ingevoerd als gevolg van de tenuitvoerlegging van het gemeenschappelijk landbouwbeleid onderwerpt, behoudt zij zich voor om, na overleg in de Raad van ministers, de invoerregeling voor deze produkten van oorsprong uit de ACS-Staten aan te passen. In dat geval is lid 2, sub a), van toepassing ;

- een gemeenschappelijke marktordening of een bijzondere regeling die is ingevoerd als gevolg van de tenuitvoerlegging van het gemeenschappelijk landbouwbeleid wijzigt, behoudt zij zich voor om, na overleg in de Raad van ministers, de regeling die voor de produkten van oorsprong ten gunste van de ACS-Staten is vastgesteld te wijzigen.

In dat geval verbindt de Gemeenschap zich ertoe om voor de produkten van oorsprong uit de ACS-Staten een voordeel te handhaven dat vergelijkbaar is met dat wat zij voordien genoten ten opzichte van produkten van oorsprong uit derde landen waarvoor de clausule van de meest begunstigde natie geldt.

ARTIKEL 3

1. De Gemeenschap past bij de invoer van produkten van oorsprong uit de ACS-Staten geen andere kwantitatieve beperkingen of maatregelen van gelijke werking toe dan die welke de Lid-Staten onderling toepassen.

2. Lid 1 doet echter geen afbreuk aan de invoerregeling voor de in artikel 2, lid 2, sub a), eerste streepje, bedoelde produkten.

De Gemeenschap stelt de ACS-Staten op de hoogte van de opheffing van de voor deze produkten resterende kwantitatieve beperkingen.

3. Dit artikel doet geen afbreuk aan de behandeling die de Gemeenschap op bepaalde produkten toepast ter uitvoering van door de Gemeenschap en de betrokken ACS-Staten ondertekende wereldakkoorden betreffende die produkten.

ARTIKEL 4

Geen enkele bepaling van deze overeenkomst vormt een beletsel voor verboden of beperkingen van invoer, uitvoer of doorvoer, die gerechtvaardigd zijn uit hoofde van de bescherming van de openbare zedelijkheid, de openbare orde, de openbare veiligheid, de gezondheid en het leven van personen en dieren of het behoud van planten, van de bescherming van het nationaal artistiek, historisch en archeologisch bezit of uit hoofde van de bescherming van de industriële en commerciële eigendom.

Deze verboden of beperkingen mogen echter geen middel tot willekeurige discriminatie noch een verkapte beperking van de handel vormen.

ARTIKEL 5

Indien nieuwe maatregelen of maatregelen, overwogen in het kader van door de Gemeenschap ter verbetering van het verkeer van goederen vastgestelde programma's voor de onderlinge aanpassing van de wetgevingen en voorschriften, de belangen van een of meer ACS-Staten dreigen te schaden, stelt de Gemeenschap de ACS-Staten hiervan door bemiddeling van de Raad van ministers in kennis alvorens zij deze maatregelen aanneemt.

Ten einde de Gemeenschap in staat te stellen de belangen van de betrokken ACS-Staten in aanmerking te nemen, vindt er op

verzoek van die Staten overleg plaats ten einde tot een bevredigende oplossing te komen.

ARTIKEL 6

1. Indien bestaande, ter vergemakkelijking van het goederenverkeer vastgestelde voorschriften van de Gemeenschap, dan wel de interpretatie, de toepassing of de uitvoeringsbepalingen daarvan de belangen van een of meer ACS-Staten schaden, vindt er op verzoek van deze Staten overleg plaats ten einde tot een bevredigende oplossing te komen.

2. Met het oog op een bevredigende oplossing kunnen de ACS-Staten in de Raad van ministers eveneens andere moeilijkheden op het gebied van het goederenverkeer, die het gevolg zijn van door de Lid-Staten getroffen of geplande maatregelen, aan de orde stellen.

De bevoegde instellingen van de Gemeenschap stellen de Raad van ministers zoveel mogelijk van dergelijke maatregelen op de hoogte.

ARTIKEL 7

1. Gelet op de huidige eisen van hun ontwikkeling zijn de ACS-Staten, wat de invoer van produkten van oorsprong uit de Gemeenschap betreft, gedurende de duur van deze overeenkomst niet gehouden verplichtingen aan te gaan welke overeenkomen met de door de Gemeenschap krachtens dit hoofdstuk aangegane verbintenissen ten aanzien van de invoer van produkten van oorsprong uit de ACS-Staten.

2. a) In het kader van hun handelsverkeer met de Gemeenschap discrimineren de ACS-Staten niet tussen de Lid-Staten en passen zij op de Gemeenschap een behandeling toe die niet minder gunstig is dan de regeling van de meest begunstigde natie.

b) De sub a) genoemde behandeling van de meest begunstigde natie geldt niet voor de economische en commerciële betrekkingen tussen de ACS-Staten of tussen een of meer ACS-Staten en andere ontwikkelingslanden.

ARTIKEL 8

Elk der partijen bij de overeenkomst stelt binnen drie maanden, te rekenen vanaf de inwerkingtreding van deze overeenkomst, de Raad van ministers in kennis van zijn douanetarief. Zij deelt eveneens de latere wijzigingen van dit tarief mee naarmate deze worden aangebracht.

ARTIKEL 9

1. Het begrip "produkten van oorsprong" voor de toepassing van dit hoofdstuk en de desbetreffende methoden van administratieve samenwerking zijn vastgesteld in protocol No. 1.

2. De Raad van ministers kan alle wijzigingen in protocol No. 1 vaststellen.

3. Wanneer het begrip "produkten van oorsprong" voor een bepaald produkt nog niet met toepassing van lid 1 of lid 2 is omschreven, blijft elk der partijen bij de overeenkomst haar eigen voorschriften toepassen.

ARTIKEL 10

1. Indien de toepassing van dit hoofdstuk leidt tot ernstige verstoringen in een sector van het economische leven van de Gemeenschap of van een of meer Lid-Staten of hun externe financiële stabiliteit in gevaar brengt, dan wel indien zich moeilijkheden voordoen die achteruitgang in een sector van het economische leven in een gebied van de Gemeenschap tot gevolg kunnen hebben, kan deze de nodige vrijwaringsmaatregelen treffen of de betrokken Lid-Staat daartoe machtigen. Deze maatregelen en de wijze waarop zij worden toegepast worden onverwijld ter kennis van de Raad van ministers gebracht.

2. Voor de toepassing van lid 1 moeten bij voorrang die maatregelen worden gekozen, die de handel tussen de partijen bij de overeenkomst en de verwezenlijking van de doeleinden van deze overeenkomst het minst verstoren. Deze maatregelen mogen niet verder reiken dan strikt noodzakelijk is om de gerezen moeilijkheden te ondervangen.

ARTIKEL 11

Ten einde een doeltreffende toepassing van de bepalingen van deze overeenkomst op het gebied van de commerciële samenwerking te waarborgen, komen de partijen bij de overeenkomst overeen elkaar inlichtingen te verstrekken en te raadplegen.

Op verzoek van de Gemeenschap of van de ACS-Staten heeft er, volgens de procedurevoorschriften van artikel 74, overleg plaats, met name in de volgende gevallen :

1. Wanneer partijen bij de overeenkomst overwegen handelsmaatregelen te treffen die van invloed zijn op de belangen, in het kader van deze overeenkomst, van een of meer andere partijen, moeten zij de Raad van ministers hiervan in kennis stellen. Er vindt dan op verzoek van de betrokken partijen overleg plaats ten einde hun respectieve belangen in aanmerking te kunnen nemen.

2. Wanneer de Gemeenschap het sluiten van een preferentiële overeenkomst overweegt, stelt zij de ACS-Staten hiervan op de hoogte. Op verzoek van de ACS-Staten vindt dan overleg plaats ten einde hun belangen te beschermen.

3. Wanneer de Gemeenschap of de Lid-Staten overeenkomstig artikel 10 vrijwaringsmaatregelen nemen, kan er op verzoek van de betrokken partijen bij de overeenkomst over deze maatregelen overleg plaatsvinden in de Raad van ministers, met name ten einde te waarborgen dat wordt voldaan aan artikel 10, lid 2.

4. Indien de ACS-Staten tijdens de toepassingsduur van deze overeenkomst van mening zijn dat van de in artikel 2, lid 2, sub a), bedoelde landbouwprodukten, andere produkten dan die welke onder een bijzondere regeling vallen ook voor een bijzondere regeling in aanmerking komen, kan er in de Raad van ministers overleg worden gepleegd.

Hoofdstuk 2

Bevordering van de handel

ARTIKEL 12

Ter verwezenlijking van hun doeleinden inzake commerciële en industriële samenwerking leggen de partijen bij de overeenkomst acties ter bevordering van de handel ten uitvoer, ten einde de ACS-Staten te helpen zo veel mogelijk profijt te trekken van titel I, hoofdstuk 1, en titel III, en onder zo gunstig mogelijke omstandigheden aan de markt van de Gemeenschap en aan de regionale en internationale markten deel te nemen.

ARTIKEL 13

De in artikel 12 bedoelde acties ter bevordering van de handel betreffen met name :

a) verbetering van de structuur en de werkwijzen van de instanties, diensten en ondernemingen die de buitenlandse handel van de ACS-Staten helpen ontwikkelen, of oprichting van dergelijke instanties, diensten en ondernemingen ;

b) beroepsopleiding of bijscholing van gespecialiseerd personeel op het gebied van de buitenlandse handel en de bevordering van de handel ;

c) deelneming van de ACS-Staten aan internationale jaarbeurzen, tentoonstellingen en vakbeurzen en organisatie van handelsmanifestaties ;

d) verbetering van de samenwerking tussen het bedrijfsleven van de Lid-Staten en van de ACS-Staten en het scheppen van verbindingsstructuren die deze samenwerking kunnen bevorderen ;

e) het verrichten van markt- en marketingstudies en -enquêtes en gebruikmaking daarvan ;

f) het zorgen voor en in verschillende vormen verspreiden van commerciële informatie in de Gemeenschap en de ACS-Staten met het oog op de ontwikkeling van het handelsverkeer.

ARTIKEL 14

De verzoeken om financiering van acties ter bevordering van de handel worden door een of meer ACS-Staten overeenkomstig titel IV bij de Gemeenschap ingediend.

ARTIKEL 15

De Gemeenschap neemt overeenkomstig titel IV en protocol No. 2 deel aan de financiering van de acties ter bevordering van de handel, die de ontwikkeling van de uitvoer van de ACS-Staten kunnen bevorderen.

TITEL II

OPBRENGSTEN UIT DE EXPORT VAN BASISPRODUKTEN

Hoofdstuk 1

Stabilisatie van de exportopbrengsten

ARTIKEL 16

Ten einde de nefaste gevolgen van de onstabiliteit van de exportopbrengsten op te vangen en de ACS-Staten aldus in staat te stellen de stabiliteit, de rendabiliteit en de gestadige groei van hun economie te verzekeren, past de Gemeenschap een systeem toe dat erop gericht is de stabilisatie van de exportopbrengsten te waarborgen voor bepaalde door de ACS-Staten naar de Gemeenschap uitgevoerde produkten waarvan de economie van deze Staten afhankelijk is en die onderhevig zijn aan schommelingen van de prijzen en/of de hoeveelheden.

ARTIKEL 17

1. Onder het stabilisatiesysteem vallen de opbrengsten uit de export door de ACS-Staten naar de Gemeenschap van de produkten van onderstaande lijst, opgesteld met inachtneming van factoren zoals de werkgelegenheid, de verslechtering van de ruilvoet tussen de Gemeenschap en de betrokken ACS-Staat, het ontwikkelingspeil van de betrokken Staat en bijzondere moeilijkheden van de in artikel 24 genoemde minst ontwikkelde, niet aan zee grenzende, of insulaire ACS-Staten :

a. Grondnotenprodukten

aa) grondnoten in de dop of gedopt
ab) grondnotenolie
ac) perskoeken van grondnoten

b. Cacaoprodukten

ba) cacaobonen
bb) cacaopasta
bc) cacaoboter

c. Koffieprodukten

ca) ongebrande of gebrande koffie
cb) extracten en essences, van koffie

d. Katoenprodukten

da) katoen, niet gekaard en niet gekamd
db) linters van katoen

e. Kokosnotenprodukten

ea) kokosnoten
eb) kopra
ec) kokosnotenolie
ed) perskoeken van kokosnoten

f. Palm-, palmnoten- en palmpittenprodukten

fa) palmolie
fb) palmnoten- en palmpittenolie
fc) perskoeken van palmnoten en palmpitten
fd) palmnoten en palmpitten

g. Huiden, vellen en leder

ga) huiden en vellen, ongelooid
gb) leder en huiden en vellen, van runderen
gc) schapeleder
gd) geiteleder

h. Houtprodukten

ha) hout, onbewerkt
hb) hout, enkel vierkant behakt of vierkant bezaagd
hc) hout, enkel overlangs gezaagd

i. Verse bananen

k. Thee

l. Ruwe sisal

m. IJzererts

IJzererts en geroost ijzerkies

Bij de toepassing van het systeem wordt uitgegaan van statistieken, verkregen door onderlinge vergelijking van de statistieken van de Gemeenschap en die van de ACS-Staten, waarbij rekening wordt gehouden met de f.o.b.-waarden.

Het systeem wordt toegepast voor de bovengenoemde produkten :

a) die in de Gemeenschap ten invoer tot verbruik worden aangegeven, of

b) die daar onder de regeling "actieve veredeling" worden geplaatst met het oog op verwerking.

2. Het systeem wordt op de opbrengsten van een ACS-Staat uit de export van de in lid 1 genoemde produkten toegepast indien de opbrengsten uit de export van het produkt of de produkten naar alle bestemmingen tijdens het jaar dat aan het toepassingsjaar voorafgaat ten minste 7,5 % van de totale opbrengsten uit de goederenuitvoer van deze Staat uitmaakten ; voor sisal bedraagt dit percentage echter 5. Voor de in artikel 24 bedoelde minst ontwikkelde, niet aan zee grenzende, of insulaire ACS-Staten bedraagt dit percentage 2,5.

3. Indien zich, op zijn vroegst 12 maanden na de inwerkingtreding van deze overeenkomst, sterke schommelingen voordoen voor één of meer produkten die niet in de lijst van lid 1 voorkomen maar waarvan de economie van één of meer ACS-Staten

in hoge mate afhankelijk is, kan de Raad van ministers evenwel, onverminderd artikel 18, lid 1, beslissen tot opneming van dit produkt of deze produkten in deze lijst.

4. In sommige bijzondere gevallen is het systeem van toepassing op de uitvoer van de betrokken produkten, ongeacht de bestemming.

5. De betrokken ACS-Staten verklaren dat de produkten waarop het stabilisatiesysteem van toepassing is, van oorsprong zijn uit hun grondgebied.

ARTIKEL 18

1. Voor de in artikel 16 omschreven doeleinden stelt de Gemeenschap, voor de duur van deze overeenkomst, ten behoeve van het stabilisatiesysteem een bedrag van in totaal 375 miljoen rekeneenheden beschikbaar ter dekking van al haar verbintenissen in het kader van dat systeem. Dit bedrag wordt beheerd door de Commissie van de Europese Gemeenschappen, hierna "de Commissie" genoemd.

2. Dit totaalbedrag wordt verdeeld in vijf gelijke jaarlijkse tranches. Voor zover nodig kan de Raad van ministers elk jaar, behalve het laatste, machtiging geven tot vervroegd gebruik van ten hoogste 20 % van de tranche van het volgende jaar.

3. Alle middelen die aan het eind van elk van de eerste vier jaren van de toepassing van deze overeenkomst zijn overgebleven worden van rechtswege naar het volgende jaar overgedragen.

4. Op grond van een hem door de Commissie voor te leggen verslag kan de Raad van ministers het bedrag der uit hoofde van het stabilisatiesysteem te verrichten transfers verminderen.

5. Vóór het verstrijken van deze overeenkomst beslist de Raad van ministers over de besteding van eventueel resterende middelen van het in lid 1 bedoelde totaalbedrag alsmede over de voorwaarden voor de besteding van de bedragen die na het verstrijken van deze overeenkomst krachtens artikel 21 door de ACS-Staten nog moeten worden betaald.

ARTIKEL 19

1. Voor de toepassing van het stabilisatiesysteem wordt voor elke ACS-Staat en voor elk produkt een referentieniveau berekend.

Dit referentieniveau komt overeen met het gemiddelde van de exportopbrengsten over de aan elk toepassingsjaar voorafgaande periode van vier jaar.

2. Een ACS-Staat heeft het recht een financiële transfer aan te vragen wanneer, op basis van de uitkomsten van een kalenderjaar, zijn werkelijke opbrengsten, zoals bedoeld in artikel 17, uit de export van elk van de afzonderlijk in aanmerking genomen produkten ten minste 7,5 % onder het referentieniveau liggen. Dit percentage bedraagt 2,5 voor de in artikel 24 bedoelde minst ontwikkelde, niet aan zee grenzende, of insulaire ACS-Staten.

3. De aanvraag van de betrokken ACS-Staat wordt gericht tot de Commissie, die deze met inachtneming van de omvang van de beschikbare middelen bestudeert.

Het verschil tussen het referentieniveau en de werkelijke opbrengsten vormt de basis van de transfer.

4. Echter,

a) indien bij de behandeling van de aanvraag, die de Commissie in contact met de betrokken ACS-Staat verricht, blijkt dat de daling van de opbrengsten uit de export van de betrokken produkten naar de Gemeenschap het gevolg is van het handelsbeleid van de betrokken ACS-Staat, dat in het bijzonder de uitvoer naar de Gemeenschap ongunstig beïnvloedt, is de aanvraag niet ontvankelijk ;

b) indien het onderzoek naar de ontwikkeling van de totale uitvoer in de aanvragende ACS-Staat aanzienlijke wijzigingen aan het licht brengt, vindt overleg tussen de Commissie en de aanvragende Staat plaats om uit te maken of, en in welke mate, deze wijzigingen invloed kunnen hebben op het bedrag van de transfer.

5. Afgezien van het in lid 4, sub a), bedoelde geval stelt de Commissie, in contact met de aanvragende ACS-Staat, een ontwerp-besluit voor een transfer op.

6. Er worden schikkingen getroffen om de transfers vlot te laten plaatshebben, met name door middel van in principe halfjaarlijkse voorschotten.

ARTIKEL 20

De ontvangende ACS-Staat beslist over het gebruik van de middelen. Hij deelt de Commissie jaarlijks mee welk gebruik hij van de getransfereerde middelen heeft gemaakt.

ARTIKEL 21

1. De getransfereerde bedragen brengen geen rente op.

2. De ACS-Staten die transfers hebben ontvangen dragen, binnen vijf jaar na de toewijzing van elke transfer, bij tot aanvulling van de middelen die de Gemeenschap voor het systeem beschikbaar heeft gesteld.

3. Elke ACS-Staat draagt tot deze aanvulling bij wanneer wordt geconstateerd dat de ontwikkeling van zijn exportopbrengsten het toelaat.

Daartoe bepaalt de Commissie voor elk jaar en voor elk produkt, onder de voorwaarden van artikel 17, lid 1, of

- de waarde per eenheid van de uitvoer hoger is dan de referentiewaarde per eenheid,

- de werkelijk naar de Gemeenschap uitgevoerde hoeveelheid ten minste gelijk is aan de referentiehoeveelheid.

Zijn deze beide voorwaarden gelijktijdig vervuld, dan stort de ontvangende ACS-Staat, binnen de grenzen van de transfers die hij heeft ontvangen, ten behoeve van het systeem een bedrag terug dat gelijk is aan de referentiehoeveelheid, vermenigvuldigd met het verschil tussen de referentiewaarde per eenheid en de werkelijke waarde per eenheid.

4. Indien aan het einde van de in lid 2 bedoelde periode van vijf jaar de middelen niet volledig aangevuld zijn, kan de Raad van ministers, daarbij in het bijzonder de stand van en de vooruitzichten voor de betalingsbalans, de deviezenreserves en de buitenlandse schuld van de betrokken ACS-Staten in aanmerking nemend, beslissen

- dat de te vorderen bedragen volledig of gedeeltelijk, ineens of in termijnen, moeten worden gerestitueerd, of

- dat de schuld wordt kwijtgescholden.

5. De leden 2, 3 en 4 zijn niet van toepassing op de in artikel 48, lid 2, genoemde ACS-Staten.

ARTIKEL 22

Voor iedere transfer wordt tussen de Commissie en de betrokken ACS-Staat een "transferovereenkomst" gesloten.

ARTIKEL 23

1. Ten einde een doeltreffende en vlotte functionering van het stabilisatiesysteem te waarborgen, wordt tussen de Gemeenschap en de ACS-Staten samenwerking op statistisch e douanegebied tot stand gebracht. De nadere regeling van deze samenwerking wordt door de Raad van ministers bepaald.

2. De ACS-Staten en de Commissie nemen in gemeenschappelijk overleg praktische maatregelen om de uitwisseling van de nodige informatie en de indiening van aanvragen om transfers te vergemakkelijken, met name door het opstellen van een aanvraagformulier.

ARTIKEL 24

De minst ontwikkelde, niet aan zee grenzende, of insulaire ACS-Staten, bedoeld in artikel 17, leden 1 en 2, en artikel 19, lid 2, zijn de volgende :

- Bahama-eilanden
- Barbados
- Boeroendi
- Botswana
- Centraalafrikaanse Republiek
- Dahomey
- Equatoriaal Guinee
- Ethiopië
- Fidji
- Gambia
- Grenade
- Guinee
- Guinee-Bissau
- Jamaica
- Lesotho
- Madagascar
- Malawi
- Mali
- Mauritanië
- Mauritius
- Niger
- Oeganda
- Opper-Volta
- Rwanda
- Soedan
- Somalia
- Swaziland
- Tanzania
- Togo
- Tonga
- Trinidad en Tobago
- Tsjaad
- West-Samoa
- Zambia

Hoofdstuk 2

Bijzondere bepalingen betreffende suiker

ARTIKEL 25

1. Onverminderd de andere bepalingen van deze overeenkomst verbindt de Gemeenschap zich ertoe, voor een onbepaalde periode tegen gegarandeerde prijzen bepaalde hoeveelheden ruwe of witte rietsuiker van oorsprong uit de rietsuiker-producerende en -exporterende ACS-Staten, tot levering waarvan deze Staten zich verbinden, te kopen en in te voeren.

2. De bepalingen ter uitvoering van dit artikel worden vastgesteld in protocol No. 3 bij deze overeenkomst.

TITEL III

INDUSTRIELE SAMENWERKING

ARTIKEL 26

De Gemeenschap en de ACS-Staten erkennen de dwingende noodzaak van industriële ontwikkeling van deze laatste en komen overeen, alle maatregelen te treffen die nodig zijn om een werkelijke industriële samenwerking tot stand te brengen.

De industriële samenwerking tussen de Gemeenschap en de ACS-Staten is gericht op de volgende doeleinden :

a) bevordering van de ontwikkeling en de diversificatie van de industrie in de ACS-Staten en het bijdragen tot een betere verdeling van de industrie binnen deze Staten en tussen deze Staten onderling ;

b) bevordering van nieuwe betrekkingen op industrieel gebied tussen de Gemeenschap, de Lid-Staten en de ACS-Staten, met name het tot stand brengen van nieuwe industriële en commerciële banden tussen de industrieën van de Lid-Staten en die van de ACS-Staten ;

c) het vermeerderen van de banden tussen de industrie en de andere sectoren van de economie, met name de landbouw ;

d) vergemakkelijking van de overdracht van technologie aan de ACS-Staten en bevordering van de aanpassing van deze technologie aan hun specifieke omstandigheden en behoeften, met name door ontwikkeling van de capaciteit van de ACS-Staten op het gebied van onderzoek, aanpassing van technologie en industriële opleiding op alle niveaus in deze Staten ;

e) bevordering van de afzet van industrieprodukten van de ACS-Staten op buitenlandse markten, ten einde hun aandeel in de internationale handel in deze produkten te vergroten ;

f) stimulering van de deelname van onderdanen van de ACS-Staten, met name van kleine en middelgrote industriële ondernemingen, aan de industriële ontwikkeling van deze Staten ;

g) stimulering van de deelname van het bedrijfsleven van de Gemeenschap aan de industriële ontwikkeling van de ACS-Staten, zulks op grond van hun economische en sociale doeleinden, wanneer deze Staten dit wensen.

ARTIKEL 27

Ter verwezenlijking van de in artikel 26 genoemde doeleinden draagt de Gemeenschap, met alle middelen waarin deze overeenkomst voorziet, bij tot de uitvoering van programma's, projecten en acties op het gebied van industriële infrastructuur en industriële ondernemingen, opleiding, technologie en onderzoek, kleine en middelgrote ondernemingen, industriële informatie, bevordering van de industrie en commerciële samenwerking, waartoe haar op initiatief van of met instemming van de ACS-Staten voorstellen worden voorgelegd.

ARTIKEL 28

De Gemeenschap draagt bij tot de totstandbrenging en uitbreiding van de infrastructuur die nodig is voor de industriële ontwikkeling, in het bijzonder op de gebieden van vervoer en communicatie, energie, industriële research en industriële opleiding.

ARTIKEL 29

De Gemeenschap draagt bij tot de oprichting en uitbreiding in de ACS-Staten van industrieën voor de verwerking van grondstoffen en voor de vervaardiging van eindprodukten en halffabrikaten.

ARTIKEL 30

Op verzoek van de ACS-Staten en op basis van de door deze Staten ingediende programma's draagt de Gemeenschap bij tot het

organiseren en financieren van opleiding op alle niveaus van personeel uit de ACS-Staten bij industrieën en instellingen in de Gemeenschap.

Voorts draagt de Gemeenschap bij tot het scheppen en tot ontwikkeling brengen van mogelijkheden tot industriële opleiding in de ACS-Staten.

ARTIKEL 31

Ten einde de ACS-Staten bij te staan bij het overwinnen van de moeilijkheden die zij ondervinden bij het verkrijgen van toegang tot de technologie en het aanpassen van de technologie is de Gemeenschap met name bereid :

a) de ACS-Staten beter te informeren omtrent technologie en deze Staten te helpen die technologische middelen te kiezen welke het beste aan hun behoeften zijn aangepast ;

b) de contacten en betrekkingen van de ACS-Staten met ondernemingen en instellingen die de vereiste technologische know-how bezitten te vergemakkelijken ;

c) het op gunstige voorwaarden verkrijgen van octrooien en andere industriële eigendomsrechten te vergemakkelijken, door middel van financiering en/of andere daartoe geschikte regelingen met ondernemingen en instellingen in de Gemeenschap ;

d) bij te dragen tot het scheppen en tot ontwikkeling brengen van mogelijkheden tot industriële research in de ACS-Staten, speciaal met het oog op de aanpassing van de beschikbare technologie aan de omstandigheden en behoeften van deze Staten.

ARTIKEL 32

De Gemeenschap draagt bij tot de oprichting en het tot ontwikkeling brengen van kleine en middelgrote industriële ondernemingen in de ACS-Staten, door middel van acties op het gebied van de financiële en technische samenwerking die zijn aangepast aan de specifieke behoeften van deze ondernemingen en met name betrekking hebben op :

a) de financiering van ondernemingen,

b) de totstandbrenging van passende infrastructuur en de aanleg van industrieterreinen,

c) beroepsopleiding en bijscholing,

d) het creëren van gespecialiseerde adviesdiensten en kredietfaciliteiten.

Het tot ontwikkeling brengen van deze ondernemingen moet zoveel mogelijk leiden tot versterking van de complementaire relatie tussen kleine en middelgrote industriële ondernemingen en van hun betrekkingen met de grote industriële ondernemingen.

ARTIKEL 33

Er worden acties op het gebied van de industriële informatie en de bevordering van de industrie ondernomen ter verzekering en intensivering van een regelmatige uitwisseling van informatie en van de nodige contacten op industrieel gebied tussen de Gemeenschap en de ACS-Staten.

Deze acties kunnen met name tot doel hebben :

a) het bijeenbrengen en verspreiden van alle nuttige inlichtingen omtrent de industriële en commerciële ontwikkeling in de Gemeenschap en omtrent de voorwaarden en mogelijkheden voor industriële ontwikkeling in de ACS-Staten ;

b) het organiseren en bevorderen van alle mogelijke vormen van contact en van ontmoetingen tussen personen met verantwoordelijke functies op het gebied van het industriële beleid, promotoren en het bedrijfsleven van de Gemeenschap en van de ACS-Staten ;

c) het verrichten van studies en onderzoek ter bepaling van concrete mogelijkheden voor industriële samenwerking met de Gemeenschap, met het doel de industriële ontwikkeling van de ACS-Staten te bevorderen ;

d) het via acties op het gebied van de technische samenwerking bijdragen tot het oprichten, op gang brengen en doen functioneren van organen voor de bevordering van de industrie in de ACS-Staten.

ARTIKEL 34

Ten einde de ACS-Staten in staat te stellen, volledig profijt te trekken van de handelsregeling en de andere regelingen waarin deze overeenkomst voorziet, worden acties ondernomen ter bevordering van de handel van industrieprodukten van de ACS-Staten op de markt van de Gemeenschap en op andere buitenlandse markten. Voorts worden door de Gemeenschap en de ACS-Staten gezamenlijk programma's opgezet ter stimulering en ontwikkeling van de handel in industrieprodukten tussen de ACS-Staten.

ARTIKEL 35

1. Er wordt een Comité voor industriële samenwerking ingesteld. Dit wordt geplaatst onder toezicht van het Comité van ambassadeurs.

2. Het Comité voor industriële samenwerking heeft tot taak :

a) toe te zien op de tenuitvoerlegging van deze titel ;

b) de door de ACS-Staten en/of de Gemeenschap voorgelegde problemen op het gebied van de industriële samenwerking te bestuderen en passende oplossingen voor te stellen ;

c) leiding te geven bij en toezicht en controle te houden op de werkzaamheden van het in artikel 36 genoemde Centrum voor industriële ontwikkeling en hierover verslag uit te brengen aan het Comité van ambassadeurs en, via dit Comité, aan de Raad van ministers ;

d) op gezette tijden verslagen en aanbevelingen die het nuttig acht, voor te leggen aan het Comité van ambassadeurs ;

e) uitvoering te geven aan alle andere opdrachten waarmee het door het Comité van ambassadeurs wordt belast.

3. De samenstelling van het Comité voor industriële samenwerking en de wijze waarop het functioneert worden bepaald door de Raad van ministers.

ARTIKEL 36

Er wordt een Centrum voor industriële ontwikkeling opgericht. Dit heeft de volgende taken :

a) het bijeenbrengen en verspreiden in de Gemeenschap en in de ACS-Staten van alle nuttige inlichtingen omtrent de voorwaarden en mogelijkheden voor industriële samenwerking ;

b) het doen verrichten, op verzoek van de Gemeenschap en van de ACS-Staten, van studies over de mogelijkheden en het potentieel voor industriële ontwikkeling van de ACS-Staten, rekening houdend met de noodzaak tot aanpassing van de technologie aan hun specifieke behoeften, alsmede het toezien op de daaruit voortvloeiende ontwikkelingen ;

c) het organiseren en bevorderen van alle mogelijke vormen van contacten en van ontmoetingen tussen personen met verantwoordelijke functies op het gebied van het industriële beleid, promotoren en het bedrijfsleven en financiële instellingen in de Gemeenschap en in de ACS-Staten ;

d) het verstrekken van specifieke inlichtingen en adviezen op industrieel gebied ;

e) het op grond van de door de ACS-Staten te kennen gegeven behoeften helpen bepalen van mogelijkheden tot industriële opleiding en industrieel toegepast onderzoek in de Gemeenschap en in de ACS-Staten, alsmede het verstrekken van relevante informatie en aanbevelingen.

Het statuut van het Centrum en de wijze waarop het functioneert worden op voorstel van het Comité van ambassadeurs onmiddellijk na de inwerkingtreding van deze overeenkomst vastgesteld door de Raad van ministers.

ARTIKEL 37

De uitvoering van programma's, projecten en acties inzake industriële samenwerking waarvoor de Gemeenschap financiële middelen beschikbaar stelt, vindt plaats overeenkomstig titel IV, waarbij rekening wordt gehouden met de bijzondere kenmerken van maatregelen in de industriële sector.

ARTIKEL 38

1. Iedere ACS-Staat tracht zo duidelijk mogelijk aan te geven welke gebieden voor hem in het kader van de industriële samenwerking voorrang genieten en welke vorm hij aan deze samenwerking zou willen verlenen. Elk van deze Staten neemt tevens de maatregelen die nodig zijn om, in het kader van deze titel, een doeltreffende samenwerking te bevorderen met de Gemeenschap en de Lid-Staten of met de ondernemingen of onderdanen van de Lid-Staten die zich houden aan de ontwikkelingsprojecten en -prioriteiten van de ontvangende ACS-Staat.

2. De Gemeenschap en de Lid-Staten streven er hunnerzijds naar maatregelen te nemen om het bedrijfsleven meer te betrekken bij het streven naar industriële ontplooiing van de belanghebbende ACS-Staten en zetten het bedrijfsleven ertoe aan, zich te richten naar de aspiraties en de ontwikkelingsdoeleinden van deze ACS-Staten.

ARTIKEL 39

Deze titel vormt geen beletsel voor het treffen van specifieke regelingen tussen een ACS-Staat of een groep van ACS-Staten en een of meer Lid-Staten van de Gemeenschap voor de ontwikkeling van agrarische, minerale en energiehulpbronnen en andere specifieke hulpbronnen van de ACS-Staten, mits deze regelingen verenigbaar zijn met deze overeenkomst. Dergelijke regelingen moeten een aanvulling vormen op de inspanningen op het gebied van de industrialisatie en mogen geen nadelige invloed hebben op de toepassing van deze titel.

TITEL IV

FINANCIELE EN TECHNISCHE SAMENWERKING

ARTIKEL 40

1. De economische, financiële en technische samenwerking heeft ten doel de structurele tekorten aan evenwicht in de verschillende sectoren van de economie van de ACS-Staten te corrigeren. Zij omvat de uitvoering van projecten en actieprogramma's die wezenlijk bijdragen tot de economische en sociale ontwikkeling van deze Staten.

2. Deze ontwikkeling moet met name gericht zijn op een groter welzijn van de bevolking, alsmede op verbetering van de economische situatie van de Staat, de lokale overheden en de ondernemingen en op invoering van structuren en factoren waardoor deze verbetering met eigen middelen kan worden voortgezet en uitgebreid.

3. Deze samenwerking vormt een aanvulling op de eigen maatregelen van de ACS-Staten en moet op de kenmerken van elk van deze Staten worden afgestemd.

ARTIKEL 41

1. De Raad van ministers gaat ten minste eenmaal per jaar na of de in artikel 40 vermelde doeleinden worden verwezenlijkt en welke algemene problemen zich bij de uitvoering van de financiële en technische samenwerking voordoen. Hij maakt aan de hand van zowel door de Gemeenschap als door de ACS-Staten verzamelde informatie een algemene balans op van de in dit verband door de Gemeenschap en de ACS-Staten ontwikkelde activiteiten. Deze balans heeft ook betrekking op de regionale samenwerking en op de maatregelen ten gunste van de minst ontwikkelde ACS-Staten.

Wat de Gemeenschap betreft brengt de Commissie bij de Raad van ministers jaarlijks verslag uit over het beheer van de financiële en technische hulp van de Gemeenschap. Dit verslag wordt, voor wat betreft de gedeelten die haar aangaan, opgesteld in samenwerking met de Europese Investeringsbank, hierna "de Bank" genoemd. Het moet met name, per financieringstype en per ontvangende Staat, een overzicht bevatten van de aangegane betalingsverplichtingen, de uitvoering van de projecten en het gebruik van de hulp.

Van hun kant doen de ACS-Staten de Raad van ministers mededeling van hun opmerkingen, inlichtingen en voorstellen betreffende de vraagstukken met betrekking tot de uitvoering van de economische, financiële en technische samenwerking in hun landen, alsook over de algemene vraagstukken van deze samenwerking.

De werkzaamheden met betrekking tot de jaarlijkse balans van de financiële en technische samenwerking worden voorbereid door de deskundigen van de Gemeenschap en van de ACS-Staten die verantwoordelijk zijn voor de uitvoering van deze samenwerking.

2. Op grond van de door de Gemeenschap en de ACS-Staten verstrekte informatie en het in lid 1 bedoelde onderzoek bepaalt de Raad van ministers het beleid en de richtsnoeren van de financiële en technische samenwerking en stelt hij resoluties op over de maatregelen die door de Gemeenschap en de ACS-Staten dienen te worden getroffen om te waarborgen dat de doeleinden van de samenwerking worden verwezenlijkt.

ARTIKEL 42

Tijdens de duur van deze overeenkomst bedraagt de communautaire steun in totaal 3.390 miljoen rekeneenheden.

Dit bedrag omvat :

1. 3.000 miljoen rekeneenheden uit hoofde van het Europees Ontwikkelingsfonds, hierna "het Fonds" genoemd, als volgt verdeeld :

   a) voor de in artikel 40 genoemde doeleinden : 2.625 miljoen rekeneenheden, waarvan :

      - 2.100 miljoen rekeneenheden in de vorm van subsidies,
      - 430 miljoen rekeneenheden in de vorm van speciale leningen,
      - 95 miljoen rekeneenheden in de vorm van risicodragend kapitaal ;

   b) voor de in titel II genoemde doeleinden : tot 375 miljoen rekeneenheden, eveneens uit het Fonds, in de vorm van transfers ter stabilisatie van de exportopbrengsten ;

2. voor de in artikel 40 genoemde doeleinden : tot 390 miljoen rekeneenheden in de vorm van leningen van de Bank, te verstrekken uit haar eigen middelen overeenkomstig de in haar statuten neergelegde voorwaarden, waaraan in het algemeen een rentesubsidie van 3 % wordt verbonden onder de in artikel 5 van protocol No. 2 gestelde voorwaarden.

De totale kosten van de rentesubsidies worden afgeboekt op het in punt 1), sub a), voor subsidies aangegeven bedrag.

ARTIKEL 43

1. De wijze van financiering die voor elk project of actieprogramma kan worden overwogen, wordt gemeenschappelijk door de Gemeenschap en de betrokken ACS-Staat of ACS-Staten gekozen, waarbij wordt nagegaan op welke wijze het beste gebruik kan worden gemaakt van de beschikbare middelen en waarbij rekening wordt gehouden met het ontwikkelingsniveau en de economische en financiële situatie van de betrokken ACS-Staat of ACS-Staten. Voorts wordt rekening gehouden met de factoren die de aflossing van de terug te betalen steun garanderen.

De definitieve keuze van de wijze van financiering van de projecten en actieprogramma's wordt pas in een daartoe geschikt stadium van het desbetreffende onderzoek gedaan.

2. Er wordt tevens rekening gehouden met de aard, de vooruitzichten wat de economische en financiële rendabiliteit betreft en de economische en sociale gevolgen van het project of actieprogramma.

In het bijzonder worden produktieve investeringsprojecten in de industrie, het toerisme en de mijnbouw bij voorrang gefinancierd met behulp van leningen van de Bank en risicodragend kapitaal.

ARTIKEL 44

1. Voor het financieren van een project of actieprogramma kunnen in voorkomend geval verschillende financieringswijzen worden gecombineerd.

2. Met instemming van de betrokken ACS-Staat of ACS-Staten kan de financiële steun van de Gemeenschap worden verstrekt in de vorm van medefinanciering waaraan met name wordt deelgenomen door organen en instellingen op het gebied van kredietverlening en ontwikkeling, ondernemingen, Lid-Staten, ACS-Staten, derde landen of internationale financieringsinstellingen.

ARTIKEL 45

1. Subsidies en speciale leningen kunnen aan of via de betrokken ACS-Staat worden verstrekt.

2. Wanneer deze financieringen via de betrokken ACS-Staat plaatsvinden, worden de voorwaarden en de procedure voor het doorlenen van de financiële middelen door de bemiddelaar aan de uiteindelijke lener door de Gemeenschap en de betrokken ACS-Staat in gemeenschappelijk overleg in een overeenkomst inzake intermediaire financiering vastgelegd.

3. De bemiddelaar moet alle winst die hij maakt doordat hij een subsidie ontvangt of een lening waarvan de rentevoet of de aflossingstermijn gunstiger is dan die van de uiteindelijke lening, aanwenden voor de doeleinden en onder de voorwaarden die in de overeenkomst inzake intermediaire financiering zijn gesteld.

ARTIKEL 46

1. De financiering van de projecten en actieprogramma's behelst ook de middelen die nodig zijn voor de uitvoering ervan, met name :

   - investeringen op het gebied van plattelandsontwikkeling, industrialisatie, energie, mijnbouw, toerisme en economische en sociale infrastructuur ;

   - maatregelen ter verbetering van de structuur van de landbouwproduktie ;

   - maatregelen van technische samenwerking, met name op het gebied van de opleiding en van de technologische aanpassing of vernieuwing ;

   - maatregelen inzake voorlichting over en bevordering van de industrie ;

   - maatregelen ter bevordering van handel en afzet ;

   - specifieke maatregelen ten gunste van kleine en middelgrote nationale ondernemingen ;

   - microprojecten voor basisontwikkeling, met name in plattelandsgebieden.

2. De financiële en technische samenwerking strekt zich niet uit tot de lopende administratie-, onderhouds- en bedrijfskosten.

3. De financiële steun kan zich uitstrekken tot de invoerkosten en tot de lokale uitgaven die nodig zijn voor de uitvoering van projecten en actieprogramma's.

ARTIKEL 47

1. Bij de tenuitvoerlegging van de financiële en technische samenwerking verleent de Gemeenschap doeltreffende medewerking aan de verwezenlijking van de doeleinden die de ACS-Staten zich op het gebied van de regionale en interregionale samenwerking stellen. Deze medewerking is gericht op :

   a) het versnellen van de economische samenwerking en ontwikkeling binnen en tussen de regio's van de ACS-Staten ;

   b) het versnellen van de diversificatie van de economie van de ACS-Staten ;

   c) het beperken van de economische afhankelijkheid van de ACS-Staten van de invoer, door de voortbrenging van die

produkten waarvoor er in deze Staten reële mogelijkheden zijn, zoveel mogelijk op te voeren ;

d) het scheppen van voldoende ruime markten in de ACS-Staten en aangrenzende landen door het uit de weg ruimen van de belemmeringen voor de ontwikkeling en integratie van deze markten, ten einde de handel tussen de ACS-Staten te bevorderen ;

e) het maximaal gebruiken van hulpbronnen en diensten in de ACS-Staten.

2. Hiertoe wordt ongeveer 10 % van het totaal van de financiële middelen die krachtens artikel 42 voor de economische en sociale ontwikkeling van de ACS-Staten beschikbaar worden gesteld, bestemd voor het financieren van hun regionale projecten.

ARTIKEL 48

1. Bij de tenuitvoerlegging van de financiële en technische samenwerking wordt er bijzondere aandacht besteed aan de noden van de minst ontwikkelde ACS-Staten, zodat de specifieke belemmeringen die hun ontwikkeling afremmen en hen beletten ten volle profijt te trekken van de door de financiële en technische samenwerking geboden mogelijkheden worden gereduceerd.

2. De volgende ACS-Staten komen, volgens hun specifieke noden, in aanmerking voor de krachtens dit artikel te treffen speciale maatregelen :

- Boeroendi
- Botswana
- de Centraalafrikaanse Republiek
- Dahomey
- Ethiopië
- Gambia
- Guinee
- Guinee-Bissau
- Lesotho
- Malawi
- Mali
- Mauritanië
- Niger
- Oeganda
- Opper-Volta
- Rwanda
- Soedan
- Somalië
- Swaziland
- Tanzania
- Togo
- Tonga
- Tsjaad
- West-Samoa

3. De lijst van de in lid 2 genoemde Staten kan bij besluit van de Raad van ministers worden gewijzigd,

- indien een derde Staat die zich in een vergelijkbare economische situatie bevindt tot deze overeenkomst toetreedt,

- indien de economische situatie van een van de ACS-Staten een radicale en blijvende wijziging ondergaat, zodat de toepassing van speciale maatregelen noodzakelijk is of zodat een dergelijke behandeling niet langer gerechtvaardigd is.

ARTIKEL 49

1. Voor de financiële en technische samenwerking komen in aanmerking :

a) de ACS-Staten ;

b) de regionale of internationale instanties waarvan de ACS-Staten deel uitmaken en die door deze Staten zijn gemachtigd ;

c) de door de Gemeenschap en de ACS-Staten opgerichte gemengde instanties die door de ACS-Staten zijn gemachtigd om bepaalde specifieke doeleinden, met name op het gebied van de industriële en commerciële samenwerking, te verwezenlijken.

2. Met instemming van de betrokken ACS-Staat of ACS-Staten komen, voor wat door hem of hen goedgekeurde projecten of actieprogramma's betreft, voor deze samenwerking eveneens in aanmerking :

a) lokale overheden en overheids- of semi-overheidsinstanties van de ACS-Staten op het gebied van de ontwikkeling, met name hun ontwikkelingsbanken ;

b) particuliere organen die in de betrokken landen meewerken aan de economische en sociale ontwikkeling van de bevolking ;

c) ondernemingen die hun werkzaamheden verrichten volgens de methoden van industriële en commerciële bedrijfsvoering en die zijn opgericht als vennootschappen van een ACS-Staat in de zin van artikel 63 ;

d) verenigingen van producenten die onderdanen van ACS-Staten zijn, of soortgelijke organen en, indien dergelijke verenigingen of organen niet bestaan, de producenten zelf ;

e) bursalen en stagiairs, met het oog op hun opleiding.

ARTIKEL 50

1. Bij de uitvoering van de door de Gemeenschap gefinancierde activiteiten werken de Gemeenschap en de ACS-Staten nauw samen. Deze samenwerking vindt plaats door actieve deelneming van de betrokken ACS-Staat of groep ACS-Staten aan de onderscheiden fasen van een project : de planning van de hulp, de indiening en behandeling van de projecten, de voorbereiding van de financieringsbesluiten, de uitvoering van de projecten en de uiteindelijke evaluatie van de resultaten, zulks op de in de artikelen 51 tot en met 57 uiteengezette wijze.

2. Indien het gaat om de financiering van projecten waarvoor de Bank bevoegd is, kan de toepassing van de in de artikelen 51 tot en met 58 omschreven beginselen, in overleg met de betrokken ACS-Staat of ACS-Staten, worden aangepast ten einde rekening te houden met de aard van de gefinancierde verrichtingen en de statutaire procedures van de Bank.

ARTIKEL 51

1. De hulp van de Gemeenschap die een aanvulling is op de eigen maatregelen van de ACS-Staten, wordt verleend in het kader van plannen en programma's voor de economische en sociale ontwikkeling van deze landen, en wel zodanig dat de met de financiële steun van de Gemeenschap uitgevoerde projecten in overeenstemming zijn met de door deze Staten vastgestelde doeleinden en prioriteiten.

2. Aan het begin van de periode waarvoor deze overeenkomst geldt wordt de hulp van de Gemeenschap met elk der ontvangende Staten gepland, zodat deze een zo duidelijk mogelijk idee krijgen van de hulp die zij in de loop van dit tijdvak mogen verwachten, met name van het bedrag en de voorwaarden ervan, en in het bijzonder van de specifieke doeleinden die met deze hulp kunnen worden verwezenlijkt. Dit programma wordt opgesteld aan de hand van de voorstellen van elke ACS-Staat, waarin deze zijn doeleinden en prioriteiten aangeeft. Voor de uitwerking van reeds bij benadering omschreven projecten of actieprogramma's kan een voorlopig tijdschema worden opgesteld.

3. Dit indicatieve programma van de communautaire hulp voor elke ACS-Staat wordt in onderling overleg door de ter zake bevoegde organen van de Gemeenschap en van de betrokken ACS-Staat opgesteld. Vervolgens wordt hierover, aan het begin van de periode waarvoor deze overeenkomst geldt, van gedachten gewisseld tussen de vertegenwoordigers van de Gemeenschap en die van de betrokken ACS-Staat.

Deze gedachtenwisseling biedt de ACS-Staat de mogelijkheid, zijn beleid en ontwikkelingsprioriteiten toe te lichten.

4. De hulpprogramma's dienen zo soepel te zijn dat met eventuele veranderingen in de economische situatie of in de oorspronkelijke prioriteiten van de verschillende ACS-Staten rekening kan worden gehouden. Derhalve kan ieder programma, gedurende de periode waarvoor deze overeenkomst geldt, zo nodig opnieuw worden bestudeerd.

5. Deze programma's hebben geen betrekking op de uitzonderlijke hulp als bedoeld in artikel 59, noch op de in titel II bedoelde maatregelen tot stabilisatie van de exportopbrengsten.

ARTIKEL 52

1. De verantwoordelijkheid voor de voorbereiding van de projecten en actieprogramma's die binnen het bestek van het in onderling overleg opgestelde hulpprogramma van de Gemeenschap vallen, berust bij de betrokken ACS-Staten of bij de andere, door hen erkende begunstigden. Op verzoek van deze Staten kan de Gemeenschap technische bijstand verlenen bij de opstelling van de dossiers van projecten of actieprogramma's.

2. Naarmate deze dossiers gereedkomen, worden zij door de in artikel 49, lid 1, genoemde begunstigden of, met de uitdrukkelijke instemming van de betrokken ACS-Staat of ACS-Staten, door de in artikel 49, lid 2, vermelde begunstigden aan de Gemeenschap voorgelegd.

ARTIKEL 53

1. De Gemeenschap bestudeert de projecten of actieprogramma's in nauwe samenwerking met de ACS-Staten en de eventuele andere begunstigden. De technische, sociale, economische, commerciële, financiële, organisatorische en beheersaspecten van deze projecten of programma's worden stelselmatig onder de loep genomen.

2. Met dit onderzoek wordt beoogd :

a) zich ervan te vergewissen dat de projecten of actieprogramma's passen in de plannen of programma's voor economische en sociale ontwikkeling van de ACS-Staten ;

b) voor zover mogelijk via een economische beoordeling de doeltreffendheid van elk project of actieprogramma na te gaan door het ervan verwachte effect en de te investeren middelen met elkaar te vergelijken. Het van elk project verwachte effect is de concrete verwezenlijking van een aantal specifieke ontwikkelingsdoeleinden van de betrokken ACS-Staat of ACS-Staten.

Op deze basis kan, voor zover mogelijk, via het onderzoek worden vastgesteld of de gekozen acties de meest doeltreffende en rendabele oplossing zijn om deze doeleinden te bereiken, rekening houdend met de diverse specifieke belemmeringen die zich in elke ACS-Staat voordoen ;

c) na te gaan of aan de voorwaarden voor de goede uitvoering en de levensvatbaarheid van de projecten of actieprogramma's is voldaan, dat wil zeggen

- of de opzet van de projecten op het nagestreefde effect is afgestemd en of de te nemen maatregelen aan de omstandigheden en middelen van de betrokken ACS-Staat of regio zijn aangepast, en

- of het personeel en de andere, met name financiële, middelen die nodig zijn voor het functioneren en het onderhoud van de investeringen en voor de dekking van de eventuele financiële lasten van het project werkelijk beschikbaar zijn. Op dit gebied wordt vooral nagegaan of het project door inheems personeel kan worden beheerd.

ARTIKEL 54

1. De financieringsvoorstellen, waarin de conclusies van het onderzoek zijn vervat en die aan de beslissingsinstanties van de Gemeenschap worden voorgelegd, worden uitgewerkt in nauwe samenwerking tussen de ter zake bevoegde diensten van de Gemeenschap en die van de betrokken ACS-Staat of ACS-Staten.

De uiteindelijke versie van elk financieringsvoorstel wordt door de ter zake bevoegde diensten van de Gemeenschap tegelijkertijd aan de Gemeenschap en aan de betrokken ACS-Staten toegezonden.

2. Ongeacht of zij door de ter zake bevoegde diensten van de Gemeenschap zijn aangenomen, worden alle overeenkomstig artikel 52 door een of meer ACS-Staten officieel ingediende projecten of actieprogramma's ter kennis gebracht van de instantie van de Gemeenschap die is belast met het nemen van de financieringsbesluiten.

3. Wanneer de met het uitbrengen van adviezen over de projecten belaste instantie van de Gemeenschap over een van de projecten geen gunstig advies uitbrengt, raadplegen de ter zake bevoegde diensten van de Gemeenschap de vertegenwoordigers van de betrokken ACS-Staat of ACS-Staten over het hieraan te geven gevolg en met name over de wenselijkheid om het, eventueel gewijzigde, dossier opnieuw aan de betrokken instantie van de Gemeenschap voor te leggen.

Voordat deze instantie definitief advies uitbrengt, kunnen de vertegenwoordigers van de betrokken ACS-Staat of ACS-Staten verzoeken om door de vertegenwoordigers van de Gemeenschap te worden gehoord, ten einde hun project te motiveren.

Indien het definitieve advies van deze instantie ongunstig uitvalt, raadplegen de ter zake bevoegde diensten van de Gemeenschap opnieuw de vertegenwoordigers van de betrokken ACS-Staat of ACS-Staten, alvorens te beslissen of het project in zijn oorspronkelijke vorm aan de beslissingsinstanties van de Gemeenschap moet worden voorgelegd, dan wel of het moet worden ingetrokken of gewijzigd.

ARTIKEL 55

De ACS-Staten of de andere door hen gemachtigde begunstigden zijn verantwoordelijk voor de uitvoering van de door de Gemeenschap gefinancierde projecten.

Dit betekent dat zij verantwoordelijk zijn voor het onderhandelen over en het sluiten van overeenkomsten voor de uitvoering van werken en voor leveringen en contracten inzake technische samenwerking.

ARTIKEL 56

1. Voor de maatregelen waarvan de Gemeenschap de financiering op zich neemt, staat de deelneming aan aanbeste-

dingen, openbare inschrijvingen, overeenkomsten en contracten op gelijke voet open voor alle natuurlijke en rechtspersonen van de Lid-Staten en de ACS-Staten.

2. Lid 1 vormt geen beletsel voor maatregelen tot bevordering van de deelneming van bouwondernemingen of ondernemingen voor industriële of ambachtelijke produktie van de betrokken ACS-Staat of een andere ACS-Staat aan de uitvoering van overeenkomsten voor de uitvoering van werken of voor leveringen.

3. Lid 1 houdt niet in dat de door de Gemeenschap gestorte gelden uitsluitend moeten worden gebruikt voor de aankoop van goederen of voor de betaling van diensten in de Lid-Staten en in de ACS-Staten.

De eventuele deelname van derde landen aan door de Gemeenschap gefinancierde overeenkomsten moet echter een uitzondering blijven; de ter zake bevoegde instantie van de Gemeenschap moet hiervoor voor elk geval afzonderlijk vergunning verlenen en daarbij onder meer rekening houden met de noodzaak om al te grote stijgingen van de kosten van de projecten, te wijten aan te grote afstanden, transportmoeilijkheden of leveringstermijnen, te voorkomen.

Voor de deelname van derde landen kan eveneens vergunning worden verleend, wanneer de Gemeenschap deelneemt aan de financiering van acties op het gebied van regionale of interregionale samenwerking waarbij derde landen betrokken zijn, of aan de financiering van projecten waaraan ook andere geldschieters deelnemen.

ARTIKEL 57

1. Het effect en de resultaten van de voltooide projecten en de materiële staat van de gerealiseerde investeringsobjecten worden regelmatig door de ter zake bevoegde diensten van de Gemeenschap en van de betrokken ACS-Staat of ACS-Staten gezamenlijk beoordeeld, ten einde te waarborgen dat de gestelde doeleinden zo goed mogelijk worden bereikt.

Deze beoordeling kan ook betrekking hebben op nog in uitvoering zijnde projecten, indien aard, belang of uitvoeringsmoeilijkheden zulks rechtvaardigen.

2. De ter zake bevoegde instellingen van de Gemeenschap en van de betrokken ACS-Staten nemen elk voor zich de in verband met de beoordelingsconclusies vereiste maatregelen. De Raad van ministers wordt door de Commissie en door elke ACS-Staat op de hoogte gehouden van deze maatregelen, met het oog op de toepassing van artikel 41.

ARTIKEL 58

1. De ACS-Staten of de eventuele andere begunstigden zijn verantwoordelijk voor beheer en onderhoud van de in het kader van de financiële en technische samenwerking uitgevoerde werken.

2. Bij uitzondering mag, in afwijking van artikel 46, lid 2, in het bijzonder onder de in artikel 10 van protocol No. 2 gestelde voorwaarden, tijdelijk en in afnemende mate aanvullende hulp worden verleend, ten einde te waarborgen dat bepaalde investeringen die voor de economische en sociale ontwikkeling van de betrokken ACS-Staat van uitzonderlijk groot belang zijn, doch waarvan de werking tijdelijk een werkelijk te zware last voor deze ACS-Staat of voor de andere begunstigden betekent, volledig worden gebruikt.

ARTIKEL 59

1. Uitzonderlijke hulp kan worden toegekend aan ACS-Staten die het hoofd moeten bieden aan ernstige moeilijkheden ten gevolge van natuurrampen of vergelijkbare buitengewone omstandigheden.

2. Voor de financiering van de in lid 1 bedoelde uitzonderlijke hulp wordt in het kader van het Fonds een speciale toewijzing gereserveerd.

3. De speciale toewijzing wordt oorspronkelijk op 50 miljoen rekeneenheden vastgesteld. Aan het einde van elk jaar van toepassing van deze overeenkomst wordt deze toewijzing weer tot haar oorspronkelijk niveau aangevuld.

Het totale bedrag van de kredieten van het Fonds die tijdens de duur van deze overeenkomst voor de speciale toewijzing worden gestort, mag niet hoger zijn dan 150 miljoen rekeneenheden.

Na het verstrijken van de overeenkomst worden de voor de speciale toewijzing gestorte en niet voor uitzonderlijke hulp aangewende kredieten opnieuw gevoegd bij de algemene middelen van het Fonds, met het oog op de financiering van andere maatregelen die binnen het toepassingsgebied van de financiële en technische samenwerking vallen, tenzij de Raad van ministers een andersluidend besluit neemt.

Ingeval de speciale toewijzing vóór het verstrijken van de overeenkomst is uitgeput, treffen de Gemeenschap en de ACS-Staten, in het kader van de ter zake bevoegde paritaire instellingen, geschikte maatregelen om de in lid 1 bedoelde situaties het hoofd te bieden.

4. De uitzonderlijke hulp behoeft niet te worden terugbetaald. Zij wordt van geval tot geval toegekend.

5. De uitzonderlijke hulp moet bijdragen tot de financiering van de meest geschikte middelen om ernstige moeilijkheden, zoals bedoeld in lid 1, te verhelpen.

Deze middelen kunnen zijn : werken, leveringen of diensten, dan wel geldbedragen.

6. De uitzonderlijke hulp geldt niet voor nefaste gevolgen van de onstabiliteit van de exportopbrengsten, waarover titel II handelt.

7. Voor de wijze van toekenning van de uitzonderlijke hulp, de wijze van betaling en van tenuitvoerlegging van de actieprogramma's wordt een spoedprocedure gevolgd, bij de vaststelling waarvan rekening wordt gehouden met artikel 54.

ARTIKEL 60

De belasting- en douaneregeling die in de ACS-Staten van toepassing is op door de Gemeenschap gefinancierde overeenkomsten en contracten wordt bij een besluit van de Raad van ministers vastgesteld tijdens zijn eerste zitting na de datum van inwerkingtreding van deze overeenkomst.

ARTIKEL 61

Indien een ACS-Staat deze overeenkomst niet onder de voorwaarden van titel VII bekrachtigt of indien zij overeenkomstig dezelfde titel wordt opgezegd, brengt dit voor de partijen bij de overeenkomst de verplichting mee, de bedragen van de in deze overeenkomst vastgestelde financiële steun aan te passen.

TITEL V

BEPALINGEN BETREFFENDE VESTIGING, DIENSTEN BETALINGEN EN KAPITAALVERKEER

Hoofdstuk 1

Bepalingen betreffende vestiging en diensten

ARTIKEL 62

Wat de regeling inzake vestiging en dienstverlening betreft, behandelen de ACS-Staten enerzijds en de Lid-Staten anderzijds de onderdanen en vennootschappen uit de Lid-Staten respectievelijk ACS-Staten op voet van gelijkheid. Indien evenwel een ACS-Staat of een Lid-Staat voor een bepaalde werkzaamheid deze behandeling niet kan toepassen, zijn de Lid-Staten c.q. de ACS-Staten niet verplicht voor die werkzaamheid deze behandeling toe te kennen aan de onderdanen en vennootschappen van de betrokken Staat.

ARTIKEL 63

Onder vennootschappen in de zin van deze overeenkomst worden verstaan maatschappen naar burgerlijk recht of handelsrecht, de coöperatieve verenigingen of vennootschappen daaronder begrepen, en de overige rechtspersonen naar publiek- of privaatrecht, met uitzondering van vennootschappen die geen winst beogen.

De vennootschappen van een Lid-Staat of van een ACS-Staat zijn de vennootschappen die in overeenstemming met de wetgeving van een Lid-Staat of van een ACS-Staat zijn opgericht en die hun statutaire zetel, hun hoofdbestuur of hun hoofdvestiging in een Lid-Staat of in een ACS-Staat hebben; ingeval zij slechts hun statutaire zetel in een Lid-Staat of in een ACS-Staat hebben, dienen hun werkzaamheden een daadwerkelijke en voortdurende band te vertonen met de economie van deze Lid-Staat of van deze ACS-Staat.

ARTIKEL 64

Op verzoek van de Gemeenschap of van de ACS-Staten bestudeert de Raad van ministers de in verband met de toepassing van de artikelen 62 en 63 eventueel gerezen problemen. Hij stelt bovendien op dit gebied alle dienstige aanbevelingen op.

Hoofdstuk 2

Bepalingen betreffende lopende betalingen en kapitaalverkeer

ARTIKEL 65

Wat het met investeringen verbonden kapitaalverkeer en de lopende betalingen betreft, onthouden de partijen bij de overeenkomst zich van maatregelen op het gebied van wisseltransacties die onverenigbaar zijn met hun verplichtingen die voortvloeien uit de toepassing van de voorschriften van deze overeenkomst inzake handelsverkeer, diensten, vestiging en industriële samenwerking. Ondanks deze verplichtingen mogen de partijen, om redenen die verband houden met grote economische moeilijkheden of ernstige betalingsbalansproblemen, de noodzakelijke vrijwaringsmaatregelen treffen.

ARTIKEL 66

Wat de wisseltransacties in verband met investeringen en lopende betalingen betreft, onthouden de ACS-Staten enerzijds en de Lid-Staten anderzijds zich zoveel mogelijk van discriminerende maatregelen jegens elkaar of van het toekennen van een gunstiger behandeling aan derde landen; zij houden daarbij volledig rekening met het evoluerende karakter van het internationale monetaire systeem, het bestaan van specifieke monetaire regelingen en betalingsbalansproblemen.

Ingeval dergelijke maatregelen of een dergelijke behandeling onvermijdelijk blijken, worden zij overeenkomstig de internationale monetaire voorschriften gehandhaafd of ingevoerd en wordt alles in het werk gesteld om de negatieve gevolgen voor de betrokken partijen tot een minimum te beperken.

ARTIKEL 67

Tijdens de gehele duur van de in artikel 42 bedoelde leningen of transacties met risicodragend kapitaal verbindt elk der ACS-Staten zich ertoe om :

- de in artikel 49 genoemde begunstigden de beschikking te geven over de nodige deviezen voor de commissies en de aflossing in hoofdsom en interest van de leningen en de steun in de vorm van semikapitaal, verstrekt voor de uitvoering van maatregelen op zijn grondgebied;

- aan de Bank de beschikking te geven over de nodige deviezen voor de transfer van alle bedragen die zij in nationale valuta's heeft ontvangen en die de netto-inkomsten uit en de netto-opbrengst van de transacties in het kader van de deelneming van de Gemeenschap in het kapitaal van ondernemingen vertegenwoordigen.

ARTIKEL 68

Op verzoek van de Gemeenschap of van de ACS-Staten bestudeert de Raad van ministers de in verband met de toepassing van de artikelen 65, 66 en 67 eventueel gerezen problemen. Hij stelt bovendien op dit gebied alle dienstige aanbevelingen op.

TITEL VI

DE INSTELLINGEN

ARTIKEL 69

De instellingen van deze overeenkomst zijn de Raad van ministers, bijgestaan door het Comité van ambassadeurs, en de Raadgevende Vergadering.

ARTIKEL 70

1. De Raad van ministers bestaat uit de leden van de Raad van de Europese Gemeenschappen en leden van de Commissie van de Europese Gemeenschappen enerzijds, en één lid van de regering van elke ACS-Staat, anderzijds.

2. Ieder lid van de Raad van ministers kan zich bij verhindering doen vertegenwoordigen. Het plaatsvervangende lid oefent alle rechten van het gewone lid uit.

3. De besluiten van de Raad van ministers zijn slechts geldig, indien de helft van de leden van de Raad der Europese Gemeenschappen, één lid van de Commissie en tweederde van de gewone leden die de regeringen van de ACS-Staten vertegenwoordigen, aan de besluitvorming hebben deelgenomen.

4. De Raad van ministers stelt zijn reglement van orde vast.

ARTIKEL 71

Het voorzitterschap van de Raad van ministers wordt bij toerbeurt uitgeoefend door een lid van de Raad van de Europese Gemeenschappen en door een lid van de regering van een ACS-Staat, welke laatste door de ACS-Staten wordt aangewezen.

ARTIKEL 72

1. De Raad van ministers komt eenmaal per jaar op initiatief van zijn Voorzitter bijeen.

2. Hij komt bovendien bijeen zo vaak de omstandigheden zulks vereisen, en wel onder de in zijn reglement van orde bepaalde voorwaarden.

ARTIKEL 73

1. De Raad van ministers spreekt zich uit in onderlinge overeenstemming tussen de Gemeenschap enerzijds en de ACS-Staten anderzijds.

2. De Gemeenschap enerzijds en de ACS-Staten anderzijds stellen, elk door middel van een intern protocol, de procedure vast volgens welke zij hun onderscheiden standpunten zullen bepalen.

ARTIKEL 74

1. De Raad van ministers bepaalt de grote lijnen voor de werkzaamheden die in het kader van de toepassing van deze overeenkomst verricht moeten worden.

2. De Raad van ministers onderwerpt de resultaten van de bij deze overeenkomst vastgestelde associatieregeling op gezette tijden aan een onderzoek en neemt alle maatregelen welke vereist zijn voor de verwezenlijking van de doeleinden van deze overeenkomst.

3. In de in deze overeenkomst genoemde gevallen heeft de Raad van ministers beslissingsbevoegdheid; zijn besluiten zijn verbindend voor de partijen bij de overeenkomst, die verplicht zijn tot het treffen van de noodzakelijke maatregelen voor de uitvoering daarvan.

4. De Raad van ministers kan voorts alle resoluties, aanbevelingen of adviezen uitbrengen, die hij wenselijk acht voor de verwezenlijking van de gemeenschappelijke doeleinden en de goede werking van de bij deze overeenkomst vastgestelde associatieregeling.

5. De Raad van ministers publiceert een jaarverslag, alsook alle andere informatie die hij nuttig acht.

6. De Raad van ministers kan alle passende maatregelen nemen voor het onderhouden van daadwerkelijke contacten, overleg en een daadwerkelijke samenwerking tussen de economische en sociale groeperingen in de Lid-Staten en in de ACS-Staten.

7. De Gemeenschap of de ACS-Staten kunnen alle problemen die in verband met de toepassing van deze overeenkomst mochten rijzen, aan de Raad van ministers voorleggen.

8. In de gevallen, bepaald in deze overeenkomst, wordt op verzoek van de Gemeenschap of de ACS-Staten overeenkomstig het bepaalde in het reglement van orde in de Raad van ministers overleg gepleegd.

9. De Raad van ministers kan comités of groepen alsmede werkgroepen ad hoc oprichten om de door hem nuttig geachte werkzaamheden te verrichten.

10. Op verzoek van één der partijen bij de overeenkomst kan van gedachten worden gewisseld over vraagstukken die rechtstreeks van invloed zijn op de onder deze overeenkomst vallende aangelegenheden.

11. In onderlinge overeenstemming kunnen de partijen van gedachten wisselen over andere economische en technische vraagstukken die voor hen van wederzijds belang zijn.

ARTIKEL 75

Wanneer zulks noodzakelijk blijkt, kan de Raad van ministers één van zijn bevoegdheden delegeren aan het Comité van ambassadeurs. In dat geval spreekt het Comité van ambassadeurs zich uit onder de in artikel 73 vastgestelde voorwaarden.

ARTIKEL 76

Het Comité van ambassadeurs bestaat uit een vertegenwoordiger van iedere Lid-Staat en een vertegenwoordiger van de Commissie enerzijds en een vertegenwoordiger van iedere ACS-Staat anderzijds.

ARTIKEL 77

1. Het Comité van ambassadeurs staat de Raad van ministers bij in de vervulling van zijn taak, en voert alle hem door de Raad van ministers opgedragen mandaten uit.

2. Het Comité van ambassadeurs oefent de overige bevoegdheden uit en vervult de andere taken die hem door de Raad van ministers worden opgedragen.

3. Het Comité van ambassadeurs bestudeert de werking van deze overeenkomst en de vooruitgang, geboekt bij de verwezenlijking van de door de Raad van ministers omschreven doeleinden.

4. Het Comité van ambassadeurs brengt aan de Raad van ministers verslag uit over zijn werkzaamheden, met name op die gebieden waar een overdracht van bevoegdheden heeft plaatsgevonden. Tevens dient het bij de Raad van ministers alle voorstellen, resoluties, aanbevelingen of adviezen in, die het nodig of wenselijk acht.

5. Het Comité van ambassadeurs houdt toezicht op de werkzaamheden van alle comités en alle andere, permanente of ad hoc opgerichte, organen of werkgroepen die bij deze overeenkomst of met toepassing daarvan worden opgericht of waarin deze overeenkomst voorziet, en brengt op gezette tijden verslag uit aan de Raad van ministers.

ARTIKEL 78

Het voorzitterschap van het Comité van ambassadeurs wordt bij toerbeurt bekleed door een vertegenwoordiger van een Lid-

Staat die door de Gemeenschap is aangewezen en door een vertegenwoordiger van een ACS-Staat die door de ACS-Staten is aangewezen.

Het Comité van ambassadeurs stelt zijn reglement van orde vast, dat ter goedkeuring aan de Raad van ministers wordt voorgelegd.

ARTIKEL 79

Het secretariaat wordt gevoerd en de overige voor de goede werking van de Raad van ministers en van het Comité van ambassadeurs of van andere gemengde organen vereiste werkzaamheden worden verricht op paritaire basis, overeenkomstig het reglement van orde van de Raad van ministers.

ARTIKEL 80

1. De Raadgevende Vergadering is op paritaire basis samengesteld uit leden van het Europese Parlement voor de Gemeenschap, enerzijds, en uit door de ACS-Staten aangewezen vertegenwoordigers, anderzijds.

2. De Raadgevende Vergadering kiest haar bureau en stelt haar reglement van orde vast.

3. De Raadgevende Vergadering komt ten minste eenmaal per jaar bijeen.

4. De Raad van ministers dient ieder jaar bij de Raadgevende Vergadering een verslag in over zijn werkzaamheden.

5. De Raadgevende Vergadering kan raadgevende ad hoc-comités oprichten om de door haar te bepalen werkzaamheden te verrichten.

6. De Raadgevende Vergadering kan resoluties aannemen inzake aangelegenheden die deze overeenkomst betreffen of die daaronder ressorteren.

ARTIKEL 81

1. Geschillen betreffende de uitlegging of toepassing van deze overeenkomst, die tussen een Lid-Staat, verscheidene Lid-Staten of de Gemeenschap enerzijds, en een of meer ACS-Staten anderzijds rijzen, kunnen worden voorgelegd aan de Raad van ministers.

2. De partijen bij de overeenkomst kunnen, indien de omstandigheden zulks toelaten, een procedure van goede diensten aanwenden, met dien verstande dat de Raad van ministers daarvan op de hoogte dient te worden gesteld zodat alle betrokken partijen hun rechten kunnen doen gelden.

3. Indien de Raad van ministers het geschil niet tijdens de eerstkomende zitting heeft kunnen beslechten, kan iedere partij aan de andere mededelen dat zij een scheidsrechter heeft aangewezen, waarna de andere partij verplicht is binnen twee maanden een tweede scheidsrechter aan te wijzen. Voor de toepassing van deze procedure worden de Gemeenschap en de Lid-Staten als één partij bij het geschil beschouwd.

De Raad van ministers wijst een derde scheidsrechter aan.

De scheidsrechters beslissen bij meerderheid van stemmen.

Iedere partij bij het geschil is verplicht de maatregelen te nemen, die nodig zijn voor de tenuitvoerlegging van de scheidsrechterlijke uitspraak.

ARTIKEL 82

De huishoudelijke kosten var de krachtens deze overeenkomst opgerichte instellingen worden gedragen overeenkomstig protocol No. 4 bij deze overeenkomst.

ARTIKEL 83

De krachtens deze overeenkomst toegekende voorrechten en immuniteiten worden omschreven in protocol No. 5 bij deze overeenkomst.

TITEL VII

ALGEMENE EN SLOTBEPALINGEN

ARTIKEL 84

Verdragen, overeenkomsten, akkoorden of regelingen van ongeacht welke vorm of aard tussen een of meer Lid-Staten en een of meer ACS-Staten mogen geen beletsel vormen voor de toepassing van deze overeenkomst.

ARTIKEL 85

1. Deze overeenkomst is onder de voorwaarden van het verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap enerzijds van toepassing op de Europese grondgebieden waarvoor dat verdrag geldt, en anderzijds op de grondgebieden van de ACS-Staten.

2. Titel I is eveneens van toepassing op de betrekkingen tussen de Franse overzeese departementen en de ACS-Staten.

ARTIKEL 86

1. Deze overeenkomst wordt, wat de Gemeenschap betreft, rechtsgeldig gesloten bij een besluit van de Raad van de Europese Gemeenschappen, dat overeenkomstig de bepalingen van het verdrag is genomen en dat ter kennis is gebracht van de partijen.

Zij wordt door de ondertekenende Staten bekrachtigd overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke bepalingen.

2. De akten van bekrachtiging en de akte van kennisgeving van het sluiten van deze overeenkomst worden, wat de ACS-Staten betreft, neergelegd bij het secretariaat van de Raad van de Europese Gemeenschappen, en wat de Gemeenschap en de Lid-Staten betreft, bij het secretariaat van de ACS-Staten. De secretariaten stellen de ondertekenende Staten en de Gemeenschap hiervan onmiddellijk in kennis.

ARTIKEL 87

1. Deze overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand, volgende op de datum waarop de akten van bekrachtiging van de Lid-Staten en van ten minste tweederde van de ACS-Staten, alsmede de akte van kennisgeving van het sluiten van de overeenkomst door de Gemeenschap, zijn neergelegd.

2. De ACS-Staat die de in artikel 86 bedoelde procedures op de datum van inwerkingtreding van deze overeenkomst, zoals deze in lid 1 is vastgesteld, niet heeft voltooid, kan hiertoe

slechts overgaan binnen twaalf maanden na deze inwerkingtreding en kan deze procedures slechts voortzetten tijdens de twaalf maanden na deze inwerkingtreding, tenzij hij, vóór het verstrijken van die termijn, de Raad van ministers in kennis stelt van zijn voornemen die procedures uiterlijk binnen zes maanden na het verstrijken van die termijn te voltooien en mits hij binnen die zes maanden overgaat tot de neerlegging van de akte van bekrachtiging.

3. Ten aanzien van de ACS-Staten die de in artikel 86 bedoelde procedures op de datum van inwerkingtreding van deze overeenkomst, zoals deze in lid 1 is vastgesteld, niet hebben voltooid, wordt deze overeenkomst van toepassing op de eerste dag van de tweede maand, volgende op de voltooiing van deze procedures.

4. De ondertekenende ACS-Staten die deze overeenkomst bekrachtigen op de in lid 2 omschreven wijze, erkennen de geldigheid van elke uitvoeringsmaatregel van de overeenkomst, die is getroffen tussen de datum van inwerkingtreding van de overeenkomst en de datum waarop deze op hen van toepassing is geworden. Behoudens een mogelijk door de Raad van ministers te verlenen uitstel, komen zij uiterlijk zes maanden na de voltooiing van de in artikel 86 bedoelde procedures alle verplichtingen na, die krachtens deze overeenkomst of krachtens de uitvoeringsbesluiten van de Raad van ministers op hen rusten.

5. Het reglement van orde van de bij deze overeenkomst opgerichte instellingen bepaalt of en onder welke voorwaarden de vertegenwoordigers van de ondertekenende Staten die op de datum van inwerkingtreding van deze overeenkomst de in artikel 86 bedoelde procedures nog niet hebben voltooid, als waarnemer in die instellingen zitting kunnen hebben. De aldus vastgestelde bepalingen gelden slechts tot de datum waarop deze overeenkomst ten aanzien van deze staten van toepassing wordt; zij houden in elk geval op van toepassing te zijn op de datum waarop de betrokken Staat ingevolge lid 2 deze overeenkomst niet meer kan bekrachtigen.

ARTIKEL 88

1. De Raad van ministers wordt in kennis gesteld van ieder verzoek van een Staat om toetreding tot of associatie met de Gemeenschap.

2. De Raad van ministers wordt in kennis gesteld van ieder verzoek van een land om toetreding tot een economische groepering, samengesteld uit ACS-Staten.

ARTIKEL 89

1. Ieder verzoek om toetreding tot deze overeenkomst van een in het vierde deel van het verdrag bedoeld land of gebied dat onafhankelijk wordt, wordt aan de Raad van ministers voorgelegd.

Na goedkeuring door de Raad van ministers treedt dit land tot deze overeenkomst toe, door neerlegging van een akte van toetreding bij het secretariaat van de Raad der Europese Gemeenschappen, die hiervan een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift doet toekomen aan het secretariaat van de ACS-Staten en de ondertekenende Staten ervan in kennis stelt.

2. Deze Staat heeft dan dezelfde rechten en verplichtingen als de ACS-Staten. Deze toetreding mag geen afbreuk doen aan de voordelen die voor de ACS-Staten welke deze overeenkomst hebben ondertekend, voortvloeien uit de bepalingen inzake financiële en technische samenwerking en inzake de stabilisatie van de exportopbrengsten.

ARTIKEL 90

Voor elk verzoek om toetreding tot deze overeenkomst dat afkomstig is van een Staat waarvan de economische structuur en de produkties vergelijkbaar zijn met die van de ACS-Staten, is goedkeuring van de Raad van ministers vereist. De betrokken Staat kan tot deze overeenkomst toetreden door met de Gemeenschap een desbetreffende overeenkomst te sluiten.

Deze Staat heeft dan dezelfde rechten en verplichtingen als de ACS-Staten.

In genoemde overeenkomst kan echter de datum worden genoemd waarop sommige van deze rechten en verplichtingen op hem van toepassing worden.

Deze toetreding mag echter geen afbreuk doen aan de voordelen die voor de ACS-Staten welke deze overeenkomst hebben ondertekend, voortvloeien uit de bepalingen inzake financiële en technische samenwerking, inzake de stabilisatie van de exportopbrengsten en inzake industriële samenwerking.

ARTIKEL 91

Deze overeenkomst verstrijkt na een tijdsduur van vijf jaar, te rekenen vanaf de datum van haar ondertekening, namelijk op 1 maart 1980.

Achttien maanden vóór het einde van deze periode knopen de partijen bij de overeenkomst onderhandelingen aan ten einde na te gaan welke bepalingen later voor de betrekkingen tussen de Gemeenschap en de Lid-Staten enerzijds en de ACS-Staten anderzijds zullen gelden.

De Raad van ministers neemt eventueel de overgangsmaatregelen die nodig zijn tot de inwerkingtreding van de nieuwe overeenkomst.

ARTIKEL 92

Deze overeenkomst kan door de Gemeenschap ten aanzien van elke ACS-Staat en door elke ACS-Staat ten aanzien van de Gemeenschap worden opgezegd, met inachtneming van een opzeggingstermijn van zes maanden.

ARTIKEL 93

De protocollen die aan deze overeenkomst zijn gehecht, maken een integrerend deel daarvan uit.

ARTIKEL 94

Deze overeenkomst, opgesteld in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, zal worden neergelegd in het archief van het secretariaat van de Raad der Europese Gemeenschappen en bij het secretariaat van de ACS-Staten, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toezenden aan de regeringen van de ondertekenende Staten.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne konvention.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have affixed their signatures below this Convention.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente convention.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce alla presente convenzione.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gesteld.

Udfærdiget i Lome, den otteogtyvende februar nitten hundrede og femoghalvfjerds

Geschehen zu Lome am achtundzwanzigsten Februar neunzehnhundertfünfundsiebzig

Done at Lome on the twenty-eighth day of February in the year one thousand nine hundred and seventy-five

Fait à Lomé, le vingt-huit février mil neuf cent soixante-quinze

Fatto a Lomé, addi' ventotto febbraio millenovecentosettantacinque

Gedaan te Lomé, de achtentwintigste februari negentienhonderdvijfenzeventig

Pour Sa Majesté le Roi des Belges
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen

For Hendes Majestæt Dronningen af Danmark

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

Pour le Président de la République Française

For the President of Ireland

Per il Presidente della Repubblica Italiana

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

For Rådet for De europæiske Fællesskaber,
Im Namen des Rates der Europäischen Gemeinschaften,
For the Council of the European Communities,
Pour le Conseil des Communautés européennes,
Per il Consiglio delle Comunità Europee,
Voor de Raad der Europese Gemeenschappen,

C. Cheysson

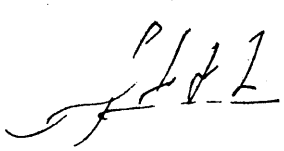
For the Head of State of the Bahamas

For the Head of State of Barbados

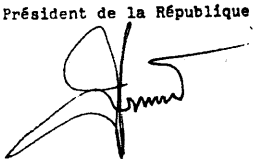
For the President of the Republic of Botswana

Pour le Président de la République du Burundi

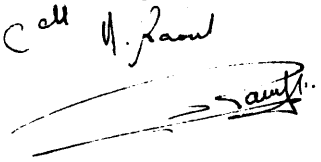
Pour le Président de la République Unie du Cameroun



Pour le Président de la République centrafricaine

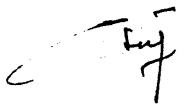


Pour le Président de la République Populaire du Congo



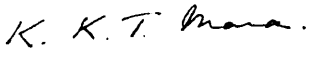
Pour le Président de la République de Côte d'Ivoire

Pour le Président de la République du Dahomey

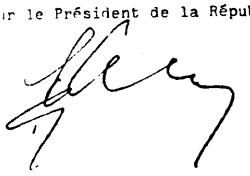


For the President of the Provisional Administrative Military Council, President of the Government of Ethiopia

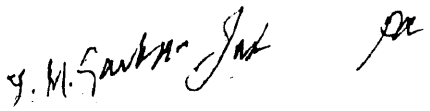
Her Majesty the Queen of Fiji



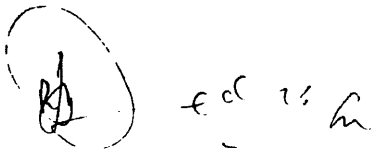
Pour le Président de la République gabonaise



For the President of the Republic of the Gambia



For the President of the National Redemption Council of the Republic of Ghana

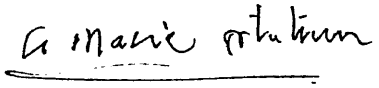


For the Head of State of Grenada

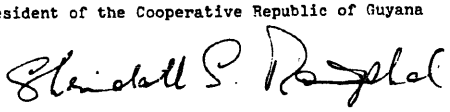
Pour le Président de la République de Guinée

Pour le Président du Conseil d'Etat de la Guinée Bissau

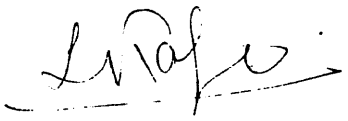
Pour le Président de la République de Guinée équatoriale



For the President of the Cooperative Republic of Guyana

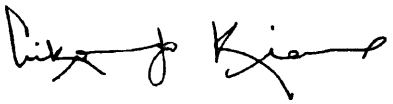


Pour le Président de la République de Haute-Volta



For the Head of State of Jamaica

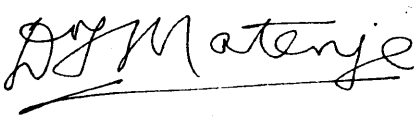
For the President of the Republic of Kenya



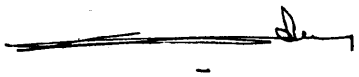
For the King of the Kingdom of Lesotho

For the President of the Republic of Liberia

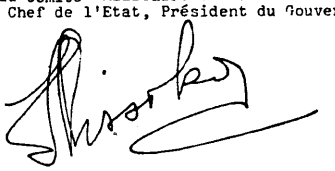
For the President of the Republic of Malawi



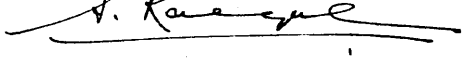
Pour le Chef d'Etat et de Gouvernement de la République malgache



Pour le Président du Comité Militaire de Libération Nationale du Mali, Chef de l'Etat, Président du Gouvernement

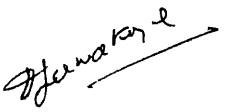


Pour Sa Majesté la Reine de l'Ile Maurice



Pour le Président de la République islamique de Mauritanie

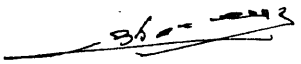
Pour le Président de la République du Niger



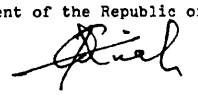
For the Head of the Federal Military Government of Nigeria

Pour le Président de la République rwandaise

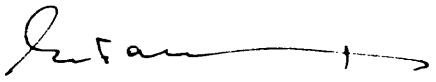
Pour le Président de la République du Sénégal



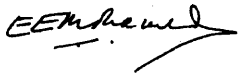
For the President of the Republic of Sierra Leone



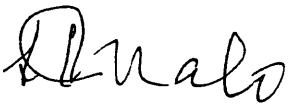
For the President of the Somali Democratic Republic, President of the Supreme Revolutionary Council



For the President of the Democratic Republic of the Sudan



For the King of the Kingdom of Swaziland



For the President of the United Republic of Tanzania

Pour le Président de la République du Tchad

Pour le Président de la République togolaise

For the Head of State of Tonga

For the Head of State of Trinidad and Tobago

For the President of the Republic of Uganda

For the Head of State of Western Samoa

Pour le Président de la République du Zaïre

For the President of the Republic of Zambia

PROTOCOLLEN

PROTOCOL No. 1

betreffende de definitie van het begrip "produkten van oorsprong" en de methoden van administratieve samenwerking

TITEL I

DEFINITIE VAN HET BEGRIP PRODUKTEN VAN OORSPRONG

ARTIKEL 1

1. Onverminderd de leden 3 en 4 worden voor de toepassing van de overeenkomst beschouwd als produkten van oorsprong uit een ACS-Staat, mits zij overeenkomstig artikel 5 zijn vervoerd :

   a) geheel en al in een of meer ACS-Staten verkregen produkten,

   b) in een of meer ACS-Staten verkregen produkten bij de vervaardiging waarvan andere dan de sub a) bedoelde produkten zijn gebruikt, mits deze produkten bewerkingen of verwerkingen hebben ondergaan die toereikend zijn in de zin van artikel 3.

2. Voor de toepassing van lid 1 worden de ACS-Staten als één enkel grondgebied beschouwd.

3. Wanneer bepaalde produkten die geheel en al zijn verkregen in de Gemeenschap of in de landen en gebieden, omschreven in verklarende aantekening 9, in een of meer ACS-Staten bewerkingen of verwerkingen ondergaan, worden zij geacht geheel en al in deze ACS-Staat of ACS-Staten verkregen te zijn, mits zij overeenkomstig artikel 5 zijn vervoerd.

4. De in de Gemeenschap of in de landen en gebieden verrichte bewerkingen of verwerkingen worden, wanneer de verkregen produkten later in een of meer ACS-Staten bewerkingen of verwerkingen ondergaan, geacht in een of meer ACS-Staten te zijn verricht, mits de produkten overeenkomstig artikel 5 zijn vervoerd.

5. Voor de toepassing van de voorgaande leden worden de in twee of meer ACS-Staten verkregen produkten beschouwd als produkten van oorsprong uit de ACS-Staat waar de laatste bewerking of verwerking heeft plaatsgehad, mits aan alle in deze leden gestelde voorwaarden is voldaan. In dit verband worden de in artikel 3, lid 3, sub a), b), c) en d), genoemde bewerkingen of verwerkingen, noch een combinatie daarvan, niet als zodanig beschouwd.

6. De in lijst C van bijlage IV genoemde produkten zijn tijdelijk van de toepassing van dit protocol uitgesloten.

ARTIKEL 2

Als "geheel en al verkregen" in een of meer ACS-Staten of in de Gemeenschap of in de landen en gebieden, in de zin van artikel 1, lid 1, sub a), en lid 3, worden beschouwd :

a) uit hun bodem of hun zeebodem gewonnen minerale produkten ;

b) aldaar geoogste produkten van het plantenrijk ;

c) aldaar geboren en opgefokte levende dieren ;

d) produkten, afkomstig van levende dieren die aldaar worden opgefokt ;

e) produkten van de aldaar bedreven jacht en visserij ;

f) produkten van de zeevisserij en andere door hun schepen uit de zee gewonnen produkten ;

g) produkten, uitsluitend uit de sub f) bedoelde produkten aan boord van hun fabriecksschepen vervaardigd ;

h) aldaar verzamelde gebruikte artikelen die slechts kunnen dienen voor het terugwinnen van grondstoffen ;

i) afval, afkomstig van aldaar verrichte fabrieksbewerkingen ;

j) goederen die aldaar zijn vervaardigd uit geen andere dan de sub a) tot en met i) bedoelde produkten.

ARTIKEL 3

1. Voor de toepassing van artikel 1, lid 1, sub b), worden als toereikend beschouwd :

   a) bewerkingen of verwerkingen die tot gevolg hebben dat de verkregen goederen onder een andere tariefpost komen te vallen dan die waartoe elk der bewerkte of verwerkte produkten behoort, met uitzondering evenwel van de bewerkingen of verwerkingen die zijn opgenomen in lijst A van bijlage II en waarop de bijzondere bepalingen van die lijst van toepassing zijn ;

   b) bewerkingen of verwerkingen die zijn genoemd in lijst B van bijlage III.

   Onder afdelingen, hoofdstukken en tariefposten worden verstaan de afdelingen, hoofdstukken en posten van de Naamlijst van Brussel voor de indeling van goederen in douanetarieven.

2. Wanneer voor een bepaald verkregen produkt door een percentageregel in lijst A en in lijst B de waarde van de be- of verwerkte produkten die kunnen worden gebruikt, wordt beperkt, mag de totale waarde van deze produkten, ongeacht of zij binnen de grenzen en onder de voorwaarden, vermeld in elk van deze beide lijsten, tijdens bewerkingen, verwerkingen of de montage onder een andere tariefpost zijn komen te vallen, ten opzichte van de waarde van het verkregen produkt niet hoger zijn dan de waarde die overeenkomt met hetzij, indien de percentages in de beide lijsten gelijk zijn, dat gemeenschappelijke percentage, hetzij het hoogste van deze percentages, indien deze verschillen.

3. Voor de toepassing van artikel 3, lid 1, sub a), worden de volgende bewerkingen of verwerkingen steeds als ontoereikend beschouwd om het karakter van produkten van oorsprong te verlenen, ongeacht of er verandering van tariefpost plaatsvindt :

   a) behandelingen om de bewaring in ongewijzigde staat van goederen tijdens het vervoer en de opslag te verzekeren (luchten, uitleggen, drogen, koelen, leggen in water waaraan zout, zwavel of andere stoffen zijn toegevoegd, verwijdering van beschadigde gedeelten en soortgelijke handelingen) ;

b) gewone handelingen zoals stofvrij maken, zeven, uitzoeken, rangschikken, sorteren (met inbegrip van het samenvoegen van goederensets), wassen, verven en snijden ;

c) i) veranderingen in de verpakking en verdeling en samenvoeging van colli ;

ii) gewoon bottelen, verpakken in zakken, in omhulsels, in blikken, enz. en alle andere gewone verpakkingshandelingen ;

d) het aanbrengen op de produkten zelf of op hun verpakkingen van merken, etiketten of andere soortgelijke onderscheidingstekens ;

e) het eenvoudig mengen van produkten, ook van verschillende soorten, wanneer een of meer bestanddelen van het mengsel niet voldoen aan de in dit protocol vastgestelde voorwaarden om als produkten van oorsprong uit een ACS-Staat, uit de Gemeenschap of uit de landen en gebieden te kunnen worden beschouwd ;

f) het eenvoudig samenvoegen van delen van artikelen om een geheel artikel te vormen ;

g) twee of meer van de sub a) tot en met f) genoemde handelingen te zamen ;

h) het slachten van dieren.

ARTIKEL 4

Wanneer in de in artikel 3 bedoelde lijsten A en B is bepaald dat de in een ACS-Staat verkregen goederen alleen als goederen van oorsprong daaruit worden beschouwd indien de waarde van de bewerkte of verwerkte produkten een bepaald percentage van de waarde van de verkregen goederen niet overschrijdt, wordt bij de bepaling van dat percentage uitgegaan van de volgende waarden :

- enerzijds, voor produkten waarvan is aangetoond dat zij zijn ingevoerd : hun douanewaarde op het tijdstip van de invoer ;

  voor produkten van onbepaalde oorsprong : de eerste controleerbare prijs die voor deze produkten is betaald op het grondgebied van de partij bij de overeenkomst waar de fabricage plaatsvindt ;

- anderzijds, de prijs af-fabriek van de verkregen goederen, onder aftrek van de bij uitvoer gerestitueerde of te restitueren binnenlandse belastingen.

ARTIKEL 5

1. Voor de toepassing van artikel 1, leden 1, 3 en 4, worden produkten van oorsprong geacht rechtstreeks van de ACS-Staten naar de Gemeenschap of van de Gemeenschap of de landen en gebieden naar de ACS-Staten vervoerd te zijn, wanneer het vervoer plaatsvindt zonder gebruikmaking van enig ander grondgebied dan dat van deze Staten, landen en gebieden. Het vervoer van produkten van oorsprong die één enkele zending vormen, kan echter plaatsvinden met gebruikmaking van andere grondgebieden dan de bovengenoemde, eventueel met overlading of tijdelijke opslag op die grondgebieden, voor zover het vervoer over die gebieden om geografische of vervoerstechnische redenen gerechtvaardigd is en de produkten er niet in de handel zijn gebracht of ten invoer tot verbruik aangegeven en er eventueel geen andere behandelingen hebben ondergaan dan lossen en opnieuw laden of behandelingen ter verzekering van hun bewaring in ongewijzigde staat.

Onderbrekingen en wijzigingen van het vervoer ten gevolg van moeilijkheden op zee of overmacht vormen geen beletsel voor de toepassing van het in dit protocol vastgestelde preferentiestelsel, mits de produkten tijdens deze wijzigingen of onderbrekingen niet in de handel zijn gebracht of ten invoer tot verbruik zijn aangegeven en geen andere behandelingen hebben ondergaan dan die welke tot doel hebben om hun bewaring in ongewijzigde staat te verzekeren.

2. Het bewijs dat aan de in lid 1 bedoelde voorwaarden is voldaan, wordt geleverd door overlegging van de volgende documenten aan de bevoegde douaneautoriteiten van de Gemeenschap :

a) hetzij een doorvoercognossement dat is opgemaakt in het land van uitvoer en onder dekking waarvan het vervoer over het grondgebied van het doorvoerland heeft plaatsgevonden,

b) hetzij een door de douaneautoriteiten van het doorvoerland afgegeven verklaring die de volgende gegevens bevat :

- een nauwkeurige omschrijving van de goederen,

- de data van lossen en opnieuw laden van de goederen, eventueel met vermelding van de schepen waarvan gebruik is gemaakt,

- een verklaring betreffende de omstandigheden waaronder het verblijf van de goederen heeft plaatsgevonden,

c) hetzij, bij gebreke van bovenstaande documenten, elk stuk dat tot bewijs kan dienen.

TITEL II

METHODEN VAN ADMINISTRATIEVE SAMENWERKING

ARTIKEL 6

1. Als bewijs van het karakter van oorsprong van de produkten in de zin van dit protocol geldt een certificaat inzake goederenverkeer EUR. 1, waarvan men het model in bijlage V van dit protocol aantreft.

Voor produkten die over de post worden verzonden (ook in colli) geldt echter als bewijs van de oorsprong in de zin van dit protocol een formulier EUR. 2, waarvan men het model in bijlage VI aantreft, mits de zendingen uitsluitend produkten van oorsprong bevatten en de waarde per zending niet meer dan 1.000 rekeneenheden bedraagt.

2. Wanneer op verzoek van de declarant bij de douane een onder hoofdstuk 84 of 85 van de Naamlijst van Brussel vallend gedemonteerd of niet gemonteerd artikel onder de door de bevoegde instanties vastgestelde voorwaarden in gedeelten wordt ingevoerd, wordt dit, onverminderd artikel 3, lid 3, geacht één artikel te vormen en kan bij de invoer van de eerste deelzending een certificaat inzake goederenverkeer voor het volledige artikel worden overgelegd.

3. Accessoires, vervangingsonderdelen en gereedschappen die samen met materieel, machines of voertuigen worden geleverd, die deel uitmaken van de normale uitrusting daarvan en waarvan de prijs is begrepen in de prijs daarvan of niet afzonderlijk in rekening wordt gebracht, worden geacht één geheel te vormen met het betrokken materieel of de betrokken machines, apparaten of voertuigen.

ARTIKEL 7

1. Certificaten inzake goederenverkeer EUR. 1 worden bij uitvoer van de goederen waarop zij betrekking hebben door de

douaneautoriteiten van de ACS-Staat van uitvoer afgegeven. Zij worden ter beschikking van de exporteur gehouden, zodra de werkelijke uitvoer plaatsvindt of is verzekerd.

2. Certificaten inzake goederenverkeer EUR. 1 kunnen bij wijze van uitzondering eveneens worden afgegeven na uitvoer van de goederen waarop zij betrekking hebben, wanneer zij door vergissingen, onopzettelijk verzuim of bijzondere omstandigheden niet bij de uitvoer werden overgelegd. In dat geval wordt zulks speciaal op de certificaten vermeld, waarbij wordt aangegeven onder welke omstandigheden de afgifte heeft plaatsgevonden.

3. Certificaten inzake goederenverkeer EUR. 1 worden slechts afgegeven op schriftelijk verzoek van de exporteur, die daartoe een formulier van het in bijlage V van dit protocol voorkomende model op de daarin voorgeschreven wijze invult.

4. Certificaten inzake goederenverkeer EUR. 1 mogen slechts worden afgegeven wanneer zij als bewijsstuk kunnen dienen voor de toepassing van de overeenkomst.

5. Verzoeken om certificaten inzake goederenverkeer moeten door de douaneautoriteiten van het land van uitvoer gedurende ten minste drie jaar worden bewaard.

ARTIKEL 8

1. Certificaten inzake goederenverkeer EUR. 1 worden door de douaneautoriteiten van de ACS-Staat van uitvoer afgegeven, indien de goederen kunnen worden beschouwd als produkten van oorsprong in de zin van dit protocol.

2. Ten einde na te gaan of aan de in lid 1 bedoelde voorwaarden is voldaan, kunnen de douaneautoriteiten alle bewijsstukken eisen en iedere controle uitoefenen die zij dienstig achten.

3. De douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer moeten erop toezien dat de formulieren, bedoeld in artikel 9, op de juiste wijze zijn ingevuld. Zij gaan met name na of het vak dat voor de omschrijving van de goederen is bestemd, zodanig is ingevuld dat elke mogelijkheid van frauduleuze toevoegingen is uitgesloten. Daartoe mag bij de omschrijving van de goederen geen ruimte tussen de regels worden opengelaten. Wanneer het vak niet geheel is ingevuld, dient onder de laatste regel een horizontale streep te worden getrokken en het niet-ingevulde gedeelte te worden doorgestreept.

4. De datum van afgifte van het certificaat dient te worden vermeld op het gedeelte van de certificaten inzake goederenverkeer dat voor de douane is bestemd.

ARTIKEL 9

Certificaten inzake goederenverkeer EUR. 1 worden opgemaakt op het formulier waarvan het model in bijlage V van dit protocol voorkomt. Dit formulier wordt gedrukt in een of meer van de talen waarin de overeenkomst is opgesteld. De certificaten worden in een van deze talen opgemaakt overeenkomstig het nationale recht van het land van uitvoer ; indien een certificaat met de hand wordt opgemaakt, moet het met inkt en in blokletters worden ingevuld.

Het formaat van de certificaten is 210 x 297 mm, waarbij voor de lengte een maximumtolerantie van 5 mm minder en 8 mm meer is toegestaan. Het te gebruiken papier moet wit en houtvrij zijn, zodanig gelijmd zijn dat het goed te beschrijven is en ten minste 25 gram per m2 wegen. Het papier moet voorzien zijn van een groenkleurige geguillocheerde onderdruk die elke vervalsing met behulp van mechanische of chemische middelen zichtbaar maakt.

De Staten van uitvoer kunnen het drukken van de certificaten zelf uitvoeren, dan wel overlaten aan drukkerijen die zij daartoe vergunning hebben verleend. In het laatste geval dient op ieder certificaat naar deze vergunning te worden verwezen. Op elk certificaat moeten naam en adres van de drukker worden vermeld of een teken waardoor deze kan worden geïdentificeerd. Voorts moeten alle certificaten van een al dan niet gedrukt serienummer worden voorzien, ten einde ze onderling te kunnen onderscheiden.

ARTIKEL 10

1. Om afgifte van een certificaat inzake goederenverkeer EUR. 1 dient, onder aansprakelijkheid van de exporteur, door deze of door zijn gevolmachtigde vertegenwoordiger te worden verzocht.

2. De exporteur of diens vertegenwoordiger dient te zamen met zijn verzoek elk nuttig bewijsstuk in dat kan dienen om aan te tonen dat de uit te voeren goederen in aanmerking kunnen komen voor de afgifte van een certificaat inzake goederenverkeer EUR. 1.

ARTIKEL 11

1. Certificaten inzake goederenverkeer EUR. 1 moeten binnen vijf maanden na de datum van afgifte door de douane van de uitvoerende ACS-Staat worden overgelegd op het douanekantoor van het land van invoer waar de goederen worden aangeboden.

2. Wanneer de goederen worden vervoerd over andere grondgebieden dan die van de ACS-Staten, de Gemeenschap of de landen en gebieden, wordt de in lid 1 vastgestelde termijn voor de overlegging van het certificaat op tien maanden gebracht.

ARTIKEL 12

In het invoerende land worden certificaten inzake goederenverkeer EUR. 1 aan de douaneautoriteiten overgelegd volgens de voorschriften van dat land. Deze autoriteiten hebben het recht daarvan een vertaling te eisen. Zij kunnen bovendien eisen dat de invoeraangifte wordt aangevuld met een verklaring van de importeur dat de goederen voldoen aan de voorwaarden voor de toepassing van de overeenkomst.

ARTIKEL 13

1. Certificaten inzake goederenverkeer EUR. 1 die na het verstrijken van de in artikel 11 bedoelde indieningstermijn bij de douaneautoriteiten van het land van invoer worden overgelegd, kunnen worden aanvaard met het oog op de toepassing van de preferentiële regeling, wanneer men zich ten gevolge van overmacht of uitzonderlijke omstandigheden niet aan de termijn heeft kunnen houden.

2. Behalve in bovengenoemde gevallen kunnen de douaneautoriteiten van het land van invoer de certificaten aanvaarden, wanneer de goederen vóór het verstrijken van genoemde termijn bij hen zijn aangeboden.

ARTIKEL 14

Indien lichte verschillen worden vastgesteld tussen de op het certificaat inzake goederenverkeer EUR. 1 vermelde gegevens en die welke voorkomen op de documenten die aan het douanekantoor met het oog op het vervullen van de invoerformaliteiten voor de goederen zijn overgelegd, leidt dit niet op zichzelf tot ongeldigheid van het certificaat indien deugdelijk wordt vastgesteld dat dit certificaat op de aangeboden goederen betrekking heeft.

ARTIKEL 15

Het formulier EUR. 2, waarvan men het model in bijlage VI aantreft, wordt ingevuld door de exporteur. Het wordt opgemaakt in een der officiële talen waarin de overeenkomst is opgesteld en in overeenstemming met het nationale recht van de uitvoerende Staat. Indien het formulier met de hand wordt opgemaakt, moet het met inkt en in blokletters worden ingevuld.

Het formulier EUR. 2 bestaat uit twee delen ; elk deel heeft een formaat van 210 x 148 mm. Het te gebruiken papier moet wit en houtvrij zijn, zodanig gelijmd dat het goed te beschrijven is en ten minste 64 gram per m2 wegen.

De uitvoerende Staten kunnen het drukken van de formulieren zelf uitvoeren, dan wel overlaten aan drukkerijen die zij daartoe vergunning hebben verleend. In dit laatste geval dient op ieder formulier naar deze vergunning te worden verwezen. Elk deel moet bovendien worden voorzien van het onderscheidingsteken dat aan de erkende drukkerij is toegekend, alsmede van een al dan niet gedrukt serienummer, ten einde de delen onderling te kunnen onderscheiden.

Voor elke postzending wordt een formulier EUR. 2 opgemaakt. Na invulling en ondertekening van de beide delen van het formulier hecht de exporteur, in geval van pakketpostzendingen, deze beide delen aan het verzendformulier. In geval van briefpostzendingen hecht de exporteur deel 1 stevig aan de zending en sluit deel 2 in.

Deze bepalingen ontslaan de exporteur niet van het vervullen van alle overige formaliteiten volgens de douane- en postvoorschriften.

ARTIKEL 16

1. Goederen die zich in aan particulieren gerichte kleine zendingen of in de persoonlijke bagage van reizigers bevinden, worden als produkten van oorsprong toegelaten, zonder dat een certificaat inzake goederenverkeer EUR. 1 moet worden overgelegd, of een formulier EUR. 2 moet worden ingevuld, voor zover het invoer betreft waaraan ieder handelskarakter vreemd is en op voorwaarde dat bij de aangifte wordt verklaard dat de betrokken goederen voldoen aan de voorwaarden voor de toepassing van deze bepalingen en er geen twijfel bestaat omtrent de juistheid van deze verklaring.

2. Als invoer waaraan ieder handelskarakter vreemd is wordt beschouwd invoer die een incidenteel karakter draagt en die uitsluitend betrekking heeft op goederen, bestemd om door de reiziger of de geadresseerde persoonlijk dan wel door zijn gezin te worden gebruikt, mits noch de aard, noch de hoeveelheid van de goederen op commerciële bedoelingen wijzen. Bovendien mag de totale waarde van de betrokken goederen niet meer bedragen dan 60 rekeneenheden wat kleine zendingen betreft, en 200 rekeneenheden wat de inhoud van persoonlijke bagage van reizigers betreft.

ARTIKEL 17

1. Op goederen die uit een van de ACS-Staten naar een tentoonstelling in een ander land dan een ACS-Staat, een Lid-Staat of een land of gebied worden verzonden, en die na de tentoonstelling worden verkocht om te worden ingevoerd in de Gemeenschap, is bij invoer het protocol van toepassing, mits zij voldoen aan de voorwaarden die in dit protocol worden gesteld om te worden beschouwd als produkten van oorsprong uit een ACS-Staat en voor zover aan de bevoegde douaneautoriteiten het bewijs wordt geleverd :

a) dat een exporteur deze goederen uit een ACS-Staat heeft verzonden naar het land van de tentoonstelling en aldaar heeft tentoongesteld ;

b) dat deze exporteur de goederen heeft verkocht of overgedragen aan een geadresseerde in de Gemeenschap ;

c) dat de goederen tijdens de tentoonstelling of onmiddellijk daarna naar de Gemeenschap zijn verzonden in dezelfde staat waarin zij naar de tentoonstelling werden verzonden ;

d) dat de goederen vanaf het moment dat zij naar de tentoonstelling werden verzonden niet voor andere doeleinden zijn gebruikt dan om op die tentoonstelling te worden vertoond.

2. Er moet onder de normale voorwaarden aan de douaneautoriteiten een certificaat inzake goederenverkeer, waarop naam en adres van de tentoonstelling staan vermeld, worden overgelegd. Zo nodig kan een aanvullend bewijsstuk worden gevraagd betreffende de aard van de goederen en de omstandigheden waaronder zij zijn tentoongesteld.

3. Lid 1 is van toepassing op alle tentoonstellingen jaarbeurzen of soortgelijke openbare manifestaties met een commercieel, industrieel, agrarisch of ambachtelijk karakter - met uitzondering van de voor particuliere doeleinden in winkels of handelslokalen georganiseerde manifestaties die de verkoop van buitenlandse goederen ten doel hebben - gedurende welke de goederen onder douanetoezicht blijven.

ARTIKEL 18

1. Wanneer een certificaat wordt afgegeven in de zin van artikel 7, lid 2, van dit protocol, na de daadwerkelijke uitvoer van de goederen waarop het betrekking heeft, dient de exporteur op de in artikel 7, lid 3, van dit protocol bedoelde aanvraag :

- plaats en datum van verzending van de goederen, waarop het certificaat betrekking heeft, te vermelden ;

- onder opgave van de redenen te verklaren dat bij de uitvoer van de betrokken goederen geen certificaat EUR. 1 is afgegeven.

2. De douaneautoriteiten kunnen slechts a posteriori een certificaat inzake goederenverkeer EUR. 1 afgeven na te hebben nagegaan of de in de aanvraag van de exporteur vermelde aanduidingen overeenstemmen met die welke in het overeenkomstige dossier voorkomen.

De a posteriori afgegeven certificaten dienen van een van de volgende vermeldingen te zijn voorzien : "NACHTRAEGLICH AUSGESTELLT", "DELIVRE A POSTERIORI", "RILASCIATO A POSTERIORI", "AFGEGEVEN A POSTERIORI", "ISSUED RETROSPECTIVELY", "UDSTEDT EFTERFØLGENDE".

ARTIKEL 19

In geval van diefstal, verlies of vernietiging van een certificaat inzake goederenverkeer EUR. 1 kan de exporteur aan de douaneautoriteiten die het certificaat hebben afgegeven om een duplicaat verzoeken, dat wordt opgesteld aan de hand van de uitvoerdocumenten die in het bezit van deze autoriteiten zijn. Op het aldus afgegeven duplicaat dient een van de volgende vermeldingen te worden aangebracht : "DUPLIKAT", "DUPLICATA", "DUPLICATO", "DUPLICAAT", "DUPLICATE".

ARTIKEL 20

1. Wanneer artikel 1, leden 2, 3 en 4, wordt toegepast met het oog op de afgifte van een certificaat inzake

goederenverkeer EUR. 1, neemt het bevoegde douanekantoor van de ACS-Staat waarin voor produkten, bij de vervaardiging waarvan produkten van herkomst uit andere ACS-Staten, de Gemeenschap of landen en gebieden zijn gebruikt, om de afgifte van genoemd certificaat wordt verzocht, de verklaring waarvan een model in bijlage VII voorkomt in aanmerking, die door de exporteur van de Staat, het land of het gebied van herkomst wordt gesteld, hetzij op de handelsfactuur betreffende deze produkten, hetzij op een bijlage bij deze factuur.

2. Het betrokken douanekantoor kan de exporteur evenwel verzoeken om overlegging van het inlichtingenblad, afgegeven onder de voorwaarden van artikel 21, waarvan een model in bijlage VIII voorkomt, hetzij om de echtheid en de juistheid van de inlichtingen, vervat in de in lid 1 bedoelde verklaring, te controleren, hetzij om aanvullende gegevens te verkrijgen.

ARTIKEL 21

Het inlichtingenblad betreffende de be- of verwerkte produkten wordt op verzoek van de exporteur van deze produkten, hetzij in de gevallen bedoeld in artikel 20, lid 2, hetzij op initiatief van deze exporteur, afgegeven door het bevoegde douanekantoor in de Staat, het land of het gebied waaruit deze produkten zijn geëxporteerd. Het wordt opgemaakt in twee exemplaren. Eén exemplaar wordt overhandigd aan de aanvrager, die het doet toekomen hetzij aan de exporteur van de uiteindelijk verkregen produkten, hetzij aan het douanekantoor dat om afgifte van het certificaat inzake goederenverkeer EUR. 1 voor bedoelde produkten is verzocht. Het tweede exemplaar wordt door het kantoor dat het heeft afgegeven gedurende ten minste drie jaar bewaard.

ARTIKEL 22

De ACS-Staten treffen alle nodige maatregelen om te voorkomen dat de goederen die onder dekking van een certificaat inzake goederenverkeer EUR. 1 worden verhandeld en tijdens hun vervoer in een vrije zone op hun grondgebied verblijven, aldaar niet worden vervangen of andere behandelingen ondergaan dan die welke voor hun bewaring in ongewijzigde staat gebruikelijk zijn.

ARTIKEL 23

Om de juiste toepassing van deze titel te verzekeren, verlenen de Lid-Staten, de landen en gebieden en de ACS-Staten elkaar, via hun respectieve douanediensten, bijstand ten aanzien van de controle van de echtheid van de certificaten inzake goederenverkeer EUR. 1, de juistheid van de inlichtingen betreffende de werkelijke oorsprong van de betrokken produkten en van de op de formulieren EUR. 2 gestelde verklaringen van de exporteurs, en de echtheid en de juistheid van de in artikel 20 bedoelde inlichtingenbladen.

ARTIKEL 24

Tegen een ieder die, ten einde een goed onder de preferentiële regeling te doen vallen, hetzij een document met onjuiste gegevens opstelt of laat opstellen om een certificaat inzake goederenverkeer EUR. 1 te verkrijgen, hetzij een formu- EUR. 2 met onjuiste gegevens opstelt of laat opstellen, worden sancties getroffen.

ARTIKEL 25

1. De controle a posteriori van de certificaten inzake goederenverkeer EUR. 1 of van de formulieren EUR. 2 geschiedt door middel van steekproeven en telkens wanneer de douaneautoriteiten van de Staat van invoer gegronde twijfel koesteren over de echtheid van het document of de juistheid van de gegevens betreffende de werkelijke oorsprong van het betrokken goed.

2. Voor de toepassing van lid 1 zenden de douaneautoriteiten van de Staat van invoer het certificaat inzake goederenverkeer EUR. 1 of deel 2 van het formulier EUR. 2 of een fotokopie van dat certificaat of van dat deel terug aan de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer, en vermelden eventueel de materiële of formele redenen die een onderzoek rechtvaardigen. Zij voegen bij deel 2 van het formulier EUR. 2, indien dit is overgelegd, de factuur of een afschrift daarvan en verstrekken alle verkregen inlichtingen die doen vermoeden dat de op dit certificaat of dit formulier vermelde gegevens onjuist zijn.

Indien zij besluiten de toepassing van titel I van de overeenkomst in afwachting van de resultaten van de controle op te schorten stellen de douaneautoriteiten van de Staat van invoer de importeur voor, de goederen vrij te geven onder voorbehoud van de noodzakelijk geachte conservatoire maatregelen.

3. De resultaten van de controle a posteriori worden binnen uiterlijk drie maanden ter kennis van de douaneautoriteiten van de Staat van invoer gebracht. Aan de hand daarvan moet kunnen worden vastgesteld of het betwiste certificaat inzake goederenverkeer of formulier EUR. 2 geldt voor de werkelijk uitgevoerde goederen en of de preferentiële regeling inderdaad daarop kan worden toegepast.

Wanneer deze geschillen niet tussen de douaneautoriteiten van de Staat van invoer en die van de Staat van uitvoer kunnen worden geregeld, of wanneer zich daarbij een probleem betreffende de interpretatie van dit protocol voordoet, worden zij voorgelegd aan het in artikel 28 genoemde "Comité voor douanesamenwerking".

In alle gevallen is de regeling van geschillen tussen de importeur en de douaneautoriteiten van de Staat van invoer onderworpen aan de wetgeving van deze Staat.

ARTIKEL 26

De controle a posteriori op de in artikel 20 bedoelde inlichtingenbladen geschiedt in de in artikel 25 genoemde gevallen volgens aan de in dat artikel genoemde analoge methoden.

ARTIKEL 27

De toepassing en de economische gevolgen van dit protocol worden jaarlijks door de Raad van ministers aan een onderzoek onderworpen, opdat noodzakelijk geachte wijzigingen kunnen worden aangebracht. Dit onderzoek kan bovendien op verzoek van de Gemeenschap of van de ACS-Staten met kortere tussenpozen worden ingesteld, met name indien de ontwikkeling van bestaande industrieën of de vestiging van nieuwe industrieën afwijkingen van dit protocol nodig maakt. In die gevallen stelt de betrokken ACS-Staat de Gemeenschap van een dergelijk geval en van de motieven voor een dergelijke afwijking op de hoogte.

De Raad van ministers onderzoekt, aan de hand van een verslag van het in artikel 28 genoemde Comité, een dergelijk verzoek zo spoedig mogelijk en treft de vereiste maatregelen om op zo kort mogelijke termijn, in ieder geval binnen zes maanden na ontvangst van het verzoek, tot een besluit te komen.

ARTIKEL 28

1. Er is ingesteld een "Comité voor douanesamenwerking", dat ermee belast is de administratieve samenwerking met

het oog op de juiste en uniforme toepassing van dit protocol te waarborgen, en elke andere opdracht op douanegebied die het kan worden toevertrouwd, uit te voeren, met name ter voorbereiding van de besluiten van de Raad van ministers krachtens artikel 27.

2. Het Comité is samengesteld uit douanedeskundigen van de Lid-Staten en ambtenaren van de diensten der Commissie der Europese Gemeenschappen, onder wier bevoegdheid douaneaangelegenheden vallen, enerzijds, en uit douanedeskundigen die de ACS-Staten vertegenwoordigen en/of ambtenaren van regionale groeperingen van de ACS-Staten die verantwoordelijk zijn voor douaneaangelegenheden, anderzijds.

ARTIKEL 29

De bij dit protocol gevoegde bijlagen maken daarvan een integrerend deel uit.

ARTIKEL 30

De Gemeenschap en de ACS-Staten nemen ieder voor zich de voor de tenuitvoerlegging van dit protocol vereiste maatregelen.

ARTIKEL 31

1. Ten aanzien van goederen die beantwoorden aan titel I en die zich op de datum van inwerkingtreding van de overeenkomst onderweg bevinden, dan wel in de Gemeenschap of in een ACS-Staat onder het stelsel van voorlopige opslag, douane-entrepots of vrije zones zijn geplaatst, wordt het bewijs ten aanzien van het oorsprongskarakter in de zin van dit protocol geleverd door overlegging aan de douaneautoriteiten van de Staat van invoer, binnen een termijn van vier maanden, gerekend vanaf die datum, van :

a) een EUR. 1-certificaat dat a posteriori is afgegeven door de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer, of

b) een certificaat van oorsprong, afgegeven door de bevoegde autoriteiten van die Staat, of

c) een certificaat inzake goederenverkeer dat is opgesteld overeenkomstig de modellen die voorheen golden in het kader van het preferentiële handelsverkeer tussen de Gemeenschap enerzijds en de Afrikaanse Staten en Madagascar of de Republiek Tanzania, de Republiek Oeganda en de Republiek Kenya anderzijds, of

d) voor wat betreft goederen die zijn bestemd voor invoer in Ierland of het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland : een certificaat dat is opgesteld overeenkomstig de voorheen in het kader van het preferentieel handelsverkeer in de Gemenebestzone geldende modellen.

2. De in lid 1, sub c), bedoelde certificaten inzake goederenverkeer kunnen, conform de voorwaarden van dit protocol, worden gebruikt tot en met 31 december 1975.

3. Tot 1 juli 1977 is artikel 1, leden 3 en 4, niet van toepassing wanneer het produkten betreft die in een of meer ACS-Staten zijn verkregen uit :

- produkten uit een of meer van de Lid-Staten van de Gemeenschap in haar oorspronkelijke samenstelling, die worden uitgevoerd naar een of meer nieuwe Lid-Staten, of

- produkten uit een of meer nieuwe Lid-Staten die worden uitgevoerd naar een of meer van de Lid-Staten van de Gemeenschap in haar oorspronkelijke samenstelling,

voor zover de in de twee bovenstaande streepjes bedoelde produkten slechts bewerkingen of verwerkingen als genoemd in artikel 3, lid 3, hebben ondergaan.

BIJLAGE I

VERKLARENDE AANTEKENINGEN

Aantekening 1 - ad artikelen 1 en 2

De termen "een of meer ACS-Staten", "Gemeenschap" en "landen en gebieden" omvatten eveneens de territoriale wateren.

Schepen waarmee in volle zee wordt gevist, met inbegrip van "fabrieksschepen" aan boord waarvan de eigen vangst wordt verwerkt of bewerkt, worden geacht deel uit te maken van het grondgebied van de ACS-Staat of ACS-Staten, de Gemeenschap of de landen en gebieden waartoe zij behoren, mits zij aan de in aantekening 6 genoemde voorwaarden voldoen.

Aantekening 2 - ad artikel 1, lid 1, sub b), leden 3 en 4

Om te bepalen of een produkt van oorsprong is uit een of meer ACS-Staten, de Gemeenschap of de landen en gebieden wordt niet nagegaan of de voor de verkrijging van dat produkt gebruikte energieprodukten, installaties, machines en werktuigen al dan niet van oorsprong zijn uit derde landen.

Aantekening 3 - ad artikel 1

Wanneer een percentageregel wordt toegepast ter bepaling van het oorsprongskarakter van een in een ACS-Staat verkregen produkt, komt de ten gevolge van de in artikel 1 bedoelde bewerkingen of verwerkingen toegevoegde waarde overeen met de prijs af-fabriek van het verkregen produkt, verminderd met de douanewaarde van de in de Gemeenschap, in de ACS-Staten of in de landen en gebieden ingevoerde produkten van derde landen.

Aantekening 4 - ad artikel 3, leden 1 en 2, en ad artikel 4

De percentageregel is, wanneer het produkt in lijst A voorkomt, een criterium dat moet worden toegepast naast het criterium betreffende de wijziging van tariefpost voor het eventueel gebruikte produkt dat geen produkt van oorsprong is.

Aantekening 5 - ad artikel 1

Verpakkingen worden geacht een geheel te vormen met de goederen die zij bevatten. Zulks geldt echter niet voor verpakkingen die van een voor het verpakte produkt ongebruikelijke type zijn en die naast hun functie van verpakkingsmateriaal een eigen, duurzame gebruikswaarde bezitten.

Aantekening 6

De uitdrukking "hun schepen" heeft slechts betrekking op schepen :

- die zijn ingeschreven of geregistreerd in een Lid-Staat of een ACS-Staat,

- die de vlag voeren van een Lid-Staat of een ACS-Staat,

- die voor ten minste de helft het eigendom zijn van onderdanen van de Staten die partij zijn bij de overeenkomst of van een vennootschap waarvan het hoofdkantoor in een van die Staten is gevestigd, waarvan de zaakvoerder(s) of bestuurder(s), de voorzitter van de raad van beheer of van de raad van toezicht en de meerderheid van de leden van deze raden onderdanen van de Staten die partij zijn bij de overeenkomst en waarvan bovendien, voor zover het personenvennootschappen en vennootschappen met beperkte aansprakelijkheid betreft, ten minste de helft van het kapitaal toebehoort aan Staten die partij zijn bij de overeenkomst, aan publiekrechtelijke lichamen of aan onderdanen van genoemde Staten.

- waarvan de bemanning, met inbegrip van de officieren, voor ten minste 50 % bestaat uit onderdanen van de Staten die partij zijn bij de overeenkomst.

Aantekening 7 - ad artikel 4

Onder "prijs af-fabriek" wordt verstaan de prijs die is betaald aan de fabrikant in wiens onderneming een bewerking of verwerking heeft plaatsgevonden, met inbegrip van de waarde van alle bewerkte of verwerkte produkten.

Onder "douanewaarde" wordt verstaan de douanewaarde als bepaald in de op 15 december 1950 te Brussel ondertekende Conventie betreffende de douanewaarde van goederen.

Aantekening 8 - ad artikel 23

De geraadpleegde autoriteiten verstrekken alle inlichtingen omtrent de voorwaarden waaronder het produkt is bewerkt, met name de voorwaarden waaronder de oorsprongregels in de verschillende ACS-Staten, de Lid-Staten of de landen of gebieden in acht zijn genomen.

Aantekening 9 - ad artikel 1, lid 3

Onder "landen en gebieden" in de zin van dit protocol worden verstaan : de in het vierde deel van het verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap en in artikel 24 van de toetredingsakte bedoelde landen en gebieden.

BIJLAGE II

L IJ S T A

Lijst van bewerkingen of verwerkingen die een verandering van tariefpost meebrengen, doch aan de daaraan onderworpen produkten niet of slechts onder bepaalde voorwaarden het karakter van "produkten van oorsprong" verlenen

Eindprodukten		Be- of verwerking die het produkt niet het karakter van "produkt van oorsprong" verleent	Be- of verwerking die het produkt het karakter van "produkt van oorsprong" verleent indien aan de hieronder vermelde voorwaarden is voldaan
No. van het douanetarief	Omschrijving		
02.06	Vlees en eetbare slachtafvallen van alle soorten (met uitzondering van levers van pluimvee), gezouten, gepekeld, gedroogd of gerookt	Zouten, pekelen, drogen en roken van vlees en eetbare slachtafvallen van de posten 02.01 en 02.04	
03.02	Vis, gedroogd, gezouten of gepekeld ; gerookte vis, ook indien voor of tijdens het roken gekookt	Drogen, zouten, pekelen van vis ; roken van vis, ook indien tevens wordt gekookt	
04.02	Melk en room, verduurzaamd, ingedikt of met toegevoegde suiker	Verduurzamen en indikken van melk en room van post 04.01 en toevoegen van suiker aan deze produkten	
04.03	Boter	Vervaardiging uit melk of room	
04.04	Kaas en wrongel	Vervaardiging uit produkten van de posten 04.01 tot en met 04.03	
07.02	Groenten en moeskruiden, al dan niet gekookt, of gebakken, bevroren	Bevriezen van groenten en moeskruiden	
07.03	Groenten en moeskruiden, in water, waaraan, voor het voorlopig verduurzamen, zout, zwavel of andere stoffen zijn toegevoegd, doch niet speciaal bereid voor dadelijke consumptie	Groenten en moeskruiden van post 07.01 in water zetten, waaraan zout of andere stoffen zijn toegevoegd	
07.04	Groenten en moeskruiden, gedroogd, gedehydreerd of geëvaporeerd, ook indien in stukken of in schijven gesneden, dan wel fijngemaakt of in poedervorm, doch niet op andere wijze bereid	Drogen, dehydreren, evaporeren, snijden, fijnmaken en fijnhakken (ook tot poedervorm) van groenten en moeskruiden van de posten 07.01 tot en met 07.03	
08.10	Fruit, ook indien gekookt, bevroren, zonder toegevoegde suiker	Bevriezen van fruit	
08.11	Vruchten, voorlopig verduurzaamd (b.v. door middel van zwaveldioxyde of in water waaraan zout, zwavel of andere stoffen voor het voorlopig verduurzamen zijn toegevoegd), doch als zodanig ongeschikt voor dadelijke consumptie	Vruchten van de posten 08.01 tot en met 08.09 in water zetten, waaraan zout of andere stoffen zijn toegevoegd	
08.12	Fruit (ander dan dat bedoeld bij de posten 08.01 tot en met 08.05), gedroogd	Drogen van fruit	
11.01	Meel van granen	Vervaardiging uit granen	
11.02	Gries en griesmeel ; grutten, gort en parelgort en andere gepelde, geparelde, gebroken of geplette granen (vlokken daaronder begrepen), met uitzondering van gepelde, geglansde, gepolijste of bij het pellen gebroken rijst ; graankiemen, ook indien gemalen	Vervaardiging uit granen	

Eindprodukten		Be- of verwerking die het produkt niet het karakter van "produkt van oorsprong" verleent	Be- of verwerking die het produkt het karakter van "produkt van oorsprong" verleent indien aan de hieronder vermelde voorwaarden is voldaan
No. van het douanetarief	Omschrijving		
16.05	Bereidingen en conserven van schaal-, schelp- of weekdieren	Vervaardiging uit produkten van Hoofdstuk 3	
17.02	Andere suikers ; suikerstroop ; kunsthonig (ook indien met natuurhonig vermengd) ; karamel	Vervaardiging uit produkten van alle soorten	
17.04	Suikerwerk zonder cacao	Vervaardiging uit andere produkten van Hoofdstuk 17 met een waarde van meer dan 30 % van de waarde van het eindprodukt	
17.05	Suiker, stroop en melasse, gearomatiseerd of met toegevoegde kleurstoffen (vanillesuiker en vanillinesuiker daaronder begrepen), met uitzondering van vruchtesap, waaraan suiker is toegevoegd, ongeacht in welke verhouding	Vervaardiging uit andere produkten van Hoofdstuk 17 met een waarde van meer dan 30 % van de waarde van het eindprodukt	
18.06	Chocolade en andere voedingsmiddelen, welke cacao bevatten	Vervaardiging uit produkten van Hoofdstuk 17 met een waarde van meer dan 30 % van de waarde van het eindprodukt	
19.01	Moutextract	Vervaardiging uit produkten vallende onder post 11.07	
19.02	Meel-, gries-, griesmeel-, zetmeel- en moutextractpreparaten voor kindervoeding, voor dieetvoeding of voor keukengerief, zonder cacao of met minder dan 50 gewichtspercenten cacao	Vervaardiging uit granen en granenderivaten, vlees en melk, of waarvoor produkten van Hoofdstuk 17 worden gebruikt met een waarde van meer dan 30 % van de waarde van het eindprodukt	
19.03	Deegwaren		Vervaardiging uit durum tarwe
19.04	Tapioca en sago, alsmede soortgelijke produkten uit aardappelzetmeel of uit ander zetmeel	Vervaardiging uit aardappelzetmeel	
19.05	Graanpreparaten, verwaardigd door poffen of door roosteren (gepofte rijst, corn-flakes en dergelijke)	Vervaardiging uit verschillende produkten (1) of waarvoor produkten van Hoofdstuk 17 worden gebruikt met een waarde van meer dan 30 % van de waarde van het eindprodukt	
19.06	Ouwel in bladen, hostiën, ouwels voor geneesmiddelen, plakouwels en dergelijke produkten, van meel of van zetmeel	Vervaardiging uit produkten van Hoofdstuk 11	
19.07	Brood, scheepsbeschuit en andere gewone bakkerswaren waaraan geen suiker, honig, eieren, vetstoffen, kaas of vruchten zijn toegevoegd	Vervaardiging uit produkten van Hoofdstuk 11	
19.08	Banketbakkerswerk, gebak en biscuits, ook indien deze produkten (ongeacht in welke verhouding) cacao bevatten	Vervaardiging uit produkten van Hoofdstuk 11	

(1) Deze regel is niet van toepassing wanneer er sprake is van maïs van het type zea indurata of van durum tarwe.

Eindprodukten		Be- of verwerking die het produkt niet het karakter van "produkt van oorsprong" verleent	Be- of verwerking die het produkt het karakter van "produkt van oorsprong" verleent indien aan de hieronder vermelde voorwaarden is voldaan
No. van het douanetarief	Omschrijving		
11.03	Meel van zaden van peulgroenten bedoeld bij post 07.05	Vervaardiging uit zaden van peulgroenten	
11.04	Meel van vruchten bedoeld bij Hoofdstuk 8	Vervaardiging uit vruchten van Hoofdstuk 8	
11.05	Meel, gries en vlokken, van aardappelen	Vervaardiging uit aardappelen	
11.06	Meel en gries, van sago, van maniok, van arrowroot (pijlwortel), van salep of van andere wortels en knollen, bedoeld bij post 07.06	Vervaardiging uit produkten van post 07.06	
11.07	Mout, ook indien gebrand	Vervaardiging uit gerst	
11.08	Zetmeel ; inuline	Vervaardiging uit granen van Hoofdstuk 10, uit aardappelen of uit andere produkten van Hoofdstuk 7	
11.09	Tarwegluten, ook indien gedroogd	Vervaardiging uit granen of meel van granen	
15.01	Reuzel, ander varkensvet en vet van pluimvee, geperst, gesmolten of met behulp van oplosmiddelen geëxtraheerd	Vervaardiging uit produkten van post 02.05	
15.02	Rundervet, schapevet en geitevet, ruw, gesmolten of met behulp van oplosmiddelen geëxtraheerd, premier jus (oleostock) daaronder begrepen	Vervaardiging uit produkten van de posten 02.01 en 02.06	
15.04	Vetten en oliën, van vis of van zeezoogdieren, ook indien geraffineerd	Vervaardiging uit vis of zeezoogdieren, gevangen door schepen van derde landen	
15.06	Andere vetten en oliën, van dierlijke oorsprong (klauwolie, beendervet, afvalvet, enz.)	Vervaardiging uit produkten van Hoofdstuk 2	
ex 15.07	Plantaardige vette oliën, vloeibaar of vast, ruw, gezuiverd of geraffineerd, met uitzondering van Chinese houtolie en andere houtolie en tungolie, officinale olie, kyriawas en Japanwas, en met uitzondering van oliën voor ander technisch of industrieel gebruik dan voor de vervaardiging van produkten voor menselijke consumptie	Vervaardiging uit produkten van de Hoofdstukken 7 en 12	
16.01	Worst van alle soorten, van vlees, van slachtafvallen of van bloed	Vervaardiging uit produkten van Hoofdstuk 2	
16.02	Andere bereidingen en conserven, van vlees of van slachtafvallen	Vervaardiging uit produkten van Hoofdstuk 2	
16.04	Bereidingen en conserven, van vis (kaviaar en kaviaarsurrogaten daaronder begrepen)	Vervaardiging uit produkten van Hoofdstuk 3	

Eindprodukten		Be- of verwerking die het produkt niet het karakter van "produkt van oorsprong" verleent	Be- of verwerking die het produkt het karakter van "produkt van oorsprong" verleent indien aan de hieronder vermelde voorwaarden is voldaan
No. van het douanetarief	Omschrijving		
20.01	Groenten, moeskruiden en vruchten, bereid of verduurzaamd in azijn of in azijnzuur, met of zonder zout, specerijen, mosterd of suiker	Verduurzaming van verse, bevroren, voorlopig verduurzaamde of in azijn verduurzaamde groenten	
20.02	Groenten en moeskruiden, bereid of verduurzaamd zonder azijn of azijnzuur	Verduurzaming van verse of bevroren groenten	
20.03	Bevroren vruchten met toegevoegde suiker	Vervaardiging uit produkten van Hoofdstuk 17 met een waarde van niet meer dan 30 % van de waarde van het eindprodukt	
20.04	Vruchten, vruchteschillen, planten en plantedelen, gekonfijt met suiker (uitgedropen, geglaceerd of uitgekristalliseerd)	Vervaardiging uit produkten van Hoofdstuk 17 met een waarde van niet meer dan 30 % van de waarde van het eindprodukt	
ex 20.05	Jam, gelei, zarmelade, vruchtenmoes en vruchtenpasta, door koken of stoven verkregen, met toegevoegde suiker	Vervaardiging uit produkten van Hoofdstuk 17 met een waarde van niet meer dan 30 % van de waarde van het eindprodukt	
20.06	Op andere wijze bereide of verduurzaamde vruchten, ook indien met toegevoegde suiker of alcohol :		
	A. Noten, amandelen, kastanjes en pingels		Vervaardiging, zonder toevoeging van suiker of alcohol waarvoor "produkten van oorsprong" van de posten 08.01, 08.09 en 12.01 worden gebruikt waarvan de waarde maximaal 60 % bedraagt van de waarde van het eindprodukt
	B. andere	Vervaardiging uit produkten van Hoofdstuk 17 met een waarde van niet meer dan 30 % van de waarde van het eindprodukt	
ex 20.07	Ongegiste vruchtesappen (met inbegrip van druivemost), zonder toegevoegde alcohol, ook indien met toegevoegde suiker	Vervaardiging uit produkten van Hoofdstuk 17 met een waarde van niet meer dan 30 % van de waarde van het eindprodukt	
21.01	Gebrande cichorei en extracten daarvan	Vervaardiging uit verse of gedroogde cichorei	
21.05	Preparaten voor soepen of voor bouillons ; bereide soepen en bouillons ; samengestelde gehomogeniseerde produkten voor menselijke consumptie	Vervaardiging uit produkten van post 20.02	
22.02	Limonade (gearomatiseerd mineraalwater en gearomatiseerd spuitwater daaronder begrepen) en andere alcoholvrije dranken, met uitzondering van de vruchte- en groentesappen bedoeld bij post 20.07	Vervaardiging uit vruchtesappen (1) of waarvoor produkten van Hoofdstuk 17 worden gebruikt met een waarde van meer dan 30 % van de waarde van het eindprodukt	

(1) Deze regel is niet van toepassing wanneer er sprake is van vruchtesappen van ananassen, limoetjes en pompelmoezen.

Eindprodukten		Be- of verwerking die het produkt niet het karakter van "produkt van oorsprong" verleent	Be- of verwerking die het produkt het karakter van "produkt van oorsprong" verleent indien aan de hieronder vermelde voorwaarden is voldaan
No. van het douanetarief	Omschrijving		
22.06	Vermout en andere wijn van verse druiven, bereid met aromatische planten of met aromatische stoffen	Vervaardiging uit produkten van de posten 08.04, 20.07, 22.04 of 22.05	
22.08	Ethylalcohol, niet gedenatureerd, met een sterkte van 80 graden of meer ; gedenatureerde ethylalcohol, ongeacht de sterkte	Vervaardiging uit produkten van de posten 08.04, 20.07, 22.04 of 22.05	
22.09	Ethylalcohol, niet gedenatureerd, met een sterkte van minder dan 80 graden ; gedistilleerde dranken, likeuren en andere alcoholhoudende dranken ; samengestelde alcoholische preparaten (geconcentreerde extracten) voor de vervaardiging van dranken	Vervaardiging uit produkten van de posten 08.04, 20.07, 22.04 of 22.05	
22.10	Tafelazijn (natuurlijke en kunstmatige)	Vervaardiging uit produkten van de posten 08.04, 20.07, 22.04 of 22.05	
ex 23.03	Afvallen van maïszetmeelfabrieken (met uitzondering van ingedikt zwelwater), met een gehalte aan proteïnen, berekend op de droge stof, van meer dan 40 gewichtspercenten	Vervaardiging uit maïs of maïskiemen	
23.04	Perskoeken, ook die van olijven, en andere bij de winning van plantaardige oliën verkregen afvallen, met uitzondering van droesem of bezinksel	Vervaardiging uit diverse produkten	
23.07	Veevoeder, samengesteld met melasse of met suiker ; andere bereidingen van de soorten welke worden gebezigd voor het voederen van dieren	Vervaardiging uit granen, graanprodukten, vlees, melk, suikers en melasse	
ex 24.02	Sigaretten, sigaren en cigarillo's, rooktabak		Vervaardiging waarbij - naar hoeveelheid gemeten - ten minste 70 % van de gebruikte produkten van post 24.01 produkten "van oorsprong" zijn
ex 28.38	Aluminiumsulfaat		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt
30.03	Geneesmiddelen voor mensen en dieren		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt

Eindprodukten		Be- of verwerking die het produkt niet het karakter van "produkt van oorsprong" verleent	Be- of verwerking die het produkt het karakter van "produkt van oorsprong" verleent indien aan de hieronder vermelde voorwaarden is voldaan
No. van het douanetarief	Omschrijving		
38.11	Ontsmettingsmiddelen, insektendodende middelen, schimmelwerende middelen, onkruidbestrijdingsmiddelen, middelen om het kiemen tegen te gaan, rattenbestrijdingsmiddelen en dergelijke, voorkomend als preparaten (mengsels) of in vormen of verpakkingen voor de verkoop in het klein, dan wel in de vorm van artikelen, zoals zwavelbanden, zwavellonten, zwavelkaarsen en vliegenvangers		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt
38.12	Preparaten voor het appreteren of voor het beitsen, van de soorten, welke worden gebruikt in de textielindustrie, in de papierindustrie, in de lederindustrie of in dergelijke industrieën		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt
38.13	Preparaten voor het beitsen van metalen ; vloeimiddelen en andere hulpmiddelen voor het solderen en het lassen van metalen ; soldeer- en laspoeder en soldeerlaspasta's, samengesteld uit metaal en andere stoffen ; preparaten voor het bekleden of het vullen van elektroden en van soldeer- en lasstaafjes		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt
ex 38.14	Dopes (anti-klopmiddelen, oxydatievertragers, peptisatiemiddelen, middelen ter verbetering van de viscositeit, corrosievertragers en dergelijke preparaten), voor minerale oliën, met uitzondering van dopes voor smeerolien		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt

Eindprodukten		Be- of verwerking die het produkt niet het karakter van "produkt van oorsprong" verleent	Be- of verwerking die het produkt het karakter van "produkt van oorsprong" verleent indien aan de hieronder vermelde voorwaarden is voldaan
No. van het douanetarief	Omschrijving		
31.05	Andere meststoffen; produkten bedoeld bij een der posten van dit Hoofdstuk, in tabletten of in dergelijke vormen, dan wel in verpakkingen met een brutogewicht van niet meer dan 10 kg		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt
32.06	Verflakken	Alle vervaardiging uit stoffen van de posten 32.04 of 32.05 (1)	
32.07	Andere verfstoffen; anorganische produkten van de soorten, welke als lichtgevende stoffen (luminoforen) worden gebezigd	Mengsels van oxyden of zouten van Hoofdstuk 28 met vulstoffen als bariumsulfaat, krijt, bariumcarbonaat en satijnwit (1)	
33.05	Gedistilleerd aromatisch water en waterige oplossingen van etherische oliën, ook indien medicinaal	Vervaardiging uit produkten van post 33.01 (1)	
35.05	Dextrine en lijm van dextrine; oplosbaar of geroost zetmeel; lijm van zetmeel		Vervaardiging uit maïs of uit aardappelen
37.01	Fotografische platen en vlakfilm, lichtgevoelig, onbelicht, van andere stoffen dan papier, karton of weefsel	Vervaardiging uit produkten van post 37.02 (1)	
37.02	Films, lichtgevoelig, onbelicht, ook indien geperforeerd, op rollen of in stroken	Vervaardiging uit produkten van post 37.01 (1)	
37.04	Platen en films, belicht, niet ontwikkeld (negatieve en positieve)	Vervaardiging uit produkten van de posten 37.01 of 37.02 (1)	

(1) Deze bijzondere bepalingen zijn niet van toepassing wanneer de produkten zijn vervaardigd uit produkten die het karakter van produkten van oorsprong hebben verkregen, met inachtneming van de in lijst B genoemde voorwaarden.

Eindprodukten		Be- of verwerking die het produkt niet het karakter van "produkt van oorsprong" verleent	Be- of verwerking die het produkt het karakter van "produkt van oorsprong" verleent indien aan de hieronder vermelde voorwaarden is voldaan
No. van het douanetarief	Omschrijving		
38.15	Rubbervulcanisatieversnellers van gemengde samenstelling		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt
38.17	Preparaten en ladingen, voor brandblusapparaten; brandblusbommen		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt
38.18	Preparaten voor het oplossen of voor het verdunnen van vernissen of van dergelijke produkten		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt
ex 38.19	Chemische produkten en preparaten van de chemische of van aanverwante industrieën (mengsels van natuurlijke produkten daaronder begrepen), elders genoemd noch elders onder begrepen; residuen van de chemische of van aanverwante industrieën, elders genoemd noch elders onder begrepen, met uitzondering van : - feeselolieën en dippelolie ; - naftenzuren en niet in water oplosbare zouten daarvan; esters van naftenzuren ; - sulfonaftenzuren en niet in water oplosbare zouten daarvan; esters van sulfonaftenzuren ; - petroleumsulfonaten, met uitzondering van petroleumsulfonaten van alkalimetalen, ammonium of ethanolammen; thiofeenhoudende sulfonzuren van oliën uit bitumineuze mineralen, alsmede zouten daarvan;		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt

Eindprodukten		Be- of verwerking die het produkt niet het karakter van "produkt van oorsprong" verleent	Be- of verwerking die het produkt het karakter van "produkt van oorsprong" verleent indien aan de hieronder vermelde voorwaarden is voldaan
No. van het douanetarief	Omschrijving		
ex 38.19 (vervolg)	- alkylbenzenen en alkylnaftalenen, van gemengde samenstelling ; - ionenwisselaars ; - katalysatoren ; - gasbinders (getters) voor elektrische lampen en buizen ; - vuurvast cement, vuurvaste mortel en dergelijke vuurvaste preparaten ; - gealkaliseerde ijzeroxyden voor het zuiveren van gas ; - kool of grafiet (andere dan kunstmatige grafiet van post 38.01) vermengd met metaalpoeders of met andere stoffen, in de vorm van platen, staven of andere halffabrikaten		
ex 39.02	Polymerisatieprodukten		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt
39.07	Werken van de stoffen bedoeld bij de posten 39.01 tot en met 39.06		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt
40.05	Platen, vellen en strippen, van niet gevulcaniseerde natuurlijke of synthetische rubber, andere dan gerookte vellen ("smoked sheets") en dan vellen crêperubber, bedoeld bij de posten 40.01 en 40.02 ; voor het vulcaniseren bereide mengsels van natuurlijke of synthetische rubber, in korrelvorm ; zogenaamde basismengsels ("mélanges-maîtres") omgezocht de vorm, samengesteld uit niet gevulcaniseerde natuurlijke of synthetische rubber, waaraan, vóór of na de coagulatie, carbonblack en dergelijk zwartsel (ook indien met minerale oliën) of siliciumdioxyde (ook indien met minerale oliën) is toegevoegd		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt

Eindprodukten		Be- of verwerking die het produkt niet het karakter van "produkt van oorsprong" verleent	Be- of verwerking die het produkt het karakter van "produkt van oorsprong" verleent indien aan de hieronder vermelde voorwaarden is voldaan
No. van het douanetarief	Omschrijving		
48.15	Ander papier en karton, voor bepaalde doeleinden gesneden		Vervaardiging uit papierstof
48.16	Dozen, zakken, omslagen, puntzakjes en andere verpakkingsmiddelen, van papier of van karton		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt
49.09	Prentbriefkaarten, gelllustreerde kerst- en nieuwjaarskaarten en dergelijke, ongeacht de wijze waarop zij zijn vervaardigd, ook indien met garneringen	Vervaardiging uit produkten van post 49.11	
49.10	Kalenders van alle soorten, van papier of van karton, kalenderblokken daaronder begrepen	Vervaardiging uit produkten van post 49.11	
50.04(1)	Garens van zijde, niet gereed voor de verkoop in het klein		Vervaardiging uit produkten welke niet onder post 50.04 vallen
50.05(1)	Garens van vlokzijde, niet gereed voor de verkoop in het klein		Vervaardiging uit produkten van post 50.04
50.06(1)	Garens van bourrette, niet gereed voor de verkoop in het klein		Vervaardiging uit produkten van post 50.04
50.07(1)	Garens van zijde, van vlokzijde of van bourrette, gereed voor de verkoop in het klein		Vervaardiging uit produkten van de post of onder post 50.04 tot en met 50.06
ex 50.08(1)	Imitatiecatgut, vervaardigd van zijde		Vervaardiging uit produkten van post 50.01 of uit niet-gekaarde en niet-gekaamde produkten van post 50.03

1) Ten aanzien van garens welke vervaardigd zijn uit twee of meer textielstoffen dienen de bepalingen die op deze lijst voorkomen gezamenlijk te worden toegepast, zowel ten aanzien van de post waaronder het samengestelde garen wordt ingedeeld als ten aanzien van de posten waaronder een garen van elk van de andere textielstoffen waaruit het samengestelde garen is vervaardigd, zou worden ingedeeld. Deze regel is echter niet van toepassing op een of meer van de gebruikte textielstoffen, indien het gewicht daarvan niet meer dan 10 % van het totale gewicht van alle gebruikte textielstoffen bedraagt.

Eindprodukten		Be- of verwerking die het produkt niet het karakter van "produkt van oorsprong" verleent	Be- of verwerking die het produkt het karakter van "produkt van oorsprong" verleent indien aan de hieronder vermelde voorwaarden is voldaan
No. van het douanetarief	Omschrijving		
41.02	Lakleder en gemetalliseerd leder		Lakken of metalliseren van huiden en vellen van de posten 41.02 tot en met 41.07 (andere dan huiden en vellen van Indische bastaards of Indische geiten, enkel met plantaardige stoffen voorgelooid of gelooid, ook indien verder bewerkt, maar niet als zodanig bruikbaar voor het vervaardigen van werken van leder) met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt
43.03	Bontwerk (bewerkte of geconfectioneerde pelterijen)	Confectionering van bontwerk uit pelterijen in banen, zakken, vierkanten, kruisen en dergelijke vormen (ex 43.02)(1)	
44.21	Pakkisten, kratten, trommels en dergelijke complete verpakkingsmiddelen, van hout		Vervaardiging uit niet op maat gezaagde planken
45.01	Werken van natuurkurk		Vervaardiging uit produkten van post 45.01
48.06	Papier en karton, enkel gelijnd, gelinieerd of geruit, op rollen of in bladen		Vervaardiging uit papierstof
49.14	Papierwaren voor correspondentie : brievenblocs, enveloppen, postbladen, briefkaarten (andere dan prentbriefkaarten) en correspondentiekaarten ; assortimenten van die artikelen in dozen, omslagen of dergelijke verpakkingen, van papier of van karton		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt

(1) Deze bijzondere bepalingen zijn niet van toepassing wanneer de produkten zijn vervaardigd uit produkten die het karakter van produkten van oorsprong hebben verkregen, met inachtneming van de in lijst B genoemde voorwaarden.

Eindprodukten		Be- of verwerking die het produkt niet het karakter van "produkt van oorsprong" verleent	Be- of verwerking die het produkt het karakter van "produkt van oorsprong" verleent indien aan de hieronder vermelde voorwaarden is voldaan
No. van het douanetarief	Omschrijving		
50.09(2)	Weefsels van zijde of van vlokzijde		Vervaardiging uit produkten van de posten 50.04 of 50.05
50.10(2)	Weefsels van bourrette		Vervaardiging uit produkten van de posten 50.02 of 50.03
51.01(1)	Garens van synthetische of van kunstmatige continuvezels, niet gereed voor de verkoop in het klein		Vervaardiging uit chemische produkten of textielmassa
51.02(1)	Monofil, strippen, alsmede artikelen van dergelijke vorm (kunststro) en imitatiecatgut van synthetische of van kunstmatige textielstoffen		Vervaardiging uit chemische produkten of textielmassa
51.03(1)	Garens van synthetische of van kunstmatige continuvezels, gereed voor de verkoop in het klein		Vervaardiging uit chemische produkten of textielmassa

(1) Ten aanzien van garens welke vervaardigd zijn uit twee of meer textielstoffen dienen de bepalingen welke op deze lijst voorkomen gezamenlijk te worden toegepast, zowel ten aanzien van de post waaronder het samengestelde garen wordt ingedeeld als ten aanzien van de posten waaronder een garen van elk van de anders textielstoffen waaruit het samengestelde garen is vervaardigd, zou worden ingedeeld. Deze regel is echter niet van toepassing op een of meer van de gebruikte textielstoffen, indien het gewicht daarvan niet meer dan 10 % van het totale gewicht van alle gebruikte textielstoffen bedraagt.

(2) Ten aanzien van weefsels welke vervaardigd zijn uit twee of meer textielstoffen dienen de bepalingen welke op deze lijst voorkomen gezamenlijk te worden toegepast, zowel ten aanzien van de post waaronder het samengestelde weefsel is ingedeeld als ten aanzien van posten waaronder het weefsel van elk van de andere textielstoffen waaruit het samengestelde weefsel is vervaardigd, zou worden ingedeeld. Deze regel is echter niet van toepassing op een of meer van de gebruikte textielstoffen, indien het gewicht daarvan niet meer dan 10 % van het totale gewicht van alle gebruikte textielstoffen bedraagt. Dit percentage wordt gebracht :

- op 20 % wanneer het garens van polyurethaan met scepele segmenten van polyether betreft, ook indien omwold, van de posten ex 51.01 en ex 58.07 ;
- op 30 % wanneer het garens betreft die worden gevormd door een kern, bestaande uit ofwel een dunne aluminiumstrook, ofwel een strip van kunstmatige plastische stof, al dan niet bedekt met aluminiumpoeder, welke kern met behulp van een doorzichtige of gekleurde kleefstof is aangebracht tussen twee strippen kunstmatige plastische stof, waarvan de breedte niet meer dan 5 mm bedraagt.

Eindprodukten		Be- of verwerking die het produkt niet het karakter van "produkt van oorsprong" verleent	Be- of verwerking die het produkt het karakter van "produkt van oorsprong" verleent indien aan de hieronder vermelde voorwaarden is voldaan
No. van het douanetarief	Omschrijving		
51.04 (2)	Weefsels van synthetische of van kunstmatige continuvezels (weefsels van monofil en weefsels van strippen of van artikelen van dergelijke vorm, bedoeld bij post 51.01 of bij post 51.02, daaronder begrepen)		Vervaardiging uit chemische produkten of textielmassa
52.01 (1)	Metaalgarens, bestaande uit textielgarens met metaaldraad, textielgarens omwoeld met metaal en gemetalliseerde textielgarens		Vervaardiging uit chemische produkten, textielmassa of uit natuurlijke textielvezels, synthetische en kunstmatige stapelvezels of afval hiervan, niet gekaard en niet gekamd
52.02 (2)	Weefsels van metaaldraad en weefsels van metaalgarens of van gemetalliseerde textielgarens bedoeld bij post 52.01, voor kleding, voor stoffering of voor dergelijk gebruik		Vervaardiging uit chemische produkten, textielmassa of uit natuurlijke textielvezels, synthetische en kunstmatige stapelvezels of afvallen hiervan
53.06 (1)	Kaardgaren van wol, niet gereed voor de verkoop in het klein		Vervaardiging uit produkten van de posten 53.01 of 53.03
53.07 (1)	Kamgaren van wol, niet gereed voor de verkoop in het klein		Vervaardiging uit produkten van de posten 53.01 of 53.03

(1) Ten aanzien van garens welke vervaardigd zijn uit twee of meer textielstoffen dienen de bepalingen welke op deze lijst voorkomen gezamenlijk te worden toegepast, zowel ten aanzien van de post waaronder het samengestelde garen wordt ingedeeld, als ten aanzien van de posten waaronder een garen van elk van de andere textielstoffen, waaruit het samengestelde garen is vervaardigd, zou worden ingedeeld. Deze regel is echter niet van toepassing op een of meer van de gebruikte textielstoffen, indien het gewicht daarvan niet meer dan 10 % van het totale gewicht van alle gebruikte textielstoffen bedraagt.

(2) Ten aanzien van weefsels welke vervaardigd zijn uit twee of meer textielstoffen dienen de bepalingen welke op deze lijst voorkomen gezamenlijk te worden toegepast, zowel ten aanzien van de post waaronder het samengestelde weefsel is ingedeeld, als ten aanzien van de posten waaronder het weefsel van elk van de andere textielstoffen, waaruit het samengestelde weefsel is vervaardigd, zou worden ingedeeld. Deze regel is echter niet van toepassing op een of meer van de gebruikte textielstoffen, indien het gewicht daarvan niet meer dan 10 % van het totale gewicht van alle gebruikte textielstoffen bedraagt. Dit percentage wordt gebracht :

- op 20 % wanneer het garens van polyurethaan met soepele segmenten van polyether betreft, ook indien omwoeld, van de posten ex 51.01 en ex 58.07 ;
- op 30 % wanneer het garens betreft die worden gevormd door een kern, bestaande uit ofwel een dunne aluminiumstrook, ofwel een strip van kunstmatige plastische stof, al dan niet bedekt met aluminiumpoeder, welke kern met behulp van een doorzichtige of gekleurde kleefstof is aangebracht tussen twee strippen kunstmatige plastische stof, waarvan de breedte niet meer dan 5 mm bedraagt.

Eindprodukten		Be- of verwerking die het produkt niet het karakter van "produkt van oorsprong" verleent	Be- of verwerking die het produkt het karakter van "produkt van oorsprong" verleent indien aan de hieronder vermelde voorwaarden is voldaan
No. van het douanetarief	Omschrijving		
55.06 (1)	Garens van katoen, gereed voor de verkoop in het klein		Vervaardiging uit stoffen van de posten 55.01 of 55.03
55.07 (2)	Weefsels met gaasbinding van katoen		Vervaardiging uit stoffen van de posten 55.01, 55.03 of 55.04
55.08 (2)	Bad- of frotteerstof (lussendoek) van katoen		Vervaardiging uit stoffen van de posten 55.01, 55.03 of 55.04
55.09 (2)	Andere weefsels van katoen		Vervaardiging uit stoffen van de posten 55.01, 55.03 of 55.04
56.01	Synthetische of kunstmatige stapelvezels		Vervaardiging uit chemische produkten of uit textielmassa
56.02	Kabel voor de vervaardiging van synthetische of van kunstmatige stapelvezels		Vervaardiging uit chemische produkten of uit textielmassa
56.03	Afval van synthetische of van kunstmatige vezels (continuvezels of stapelvezels), garenafval en rafelingen daaronder begrepen		Vervaardiging uit chemische produkten of uit textielmassa
56.04	Synthetische en kunstmatige stapelvezels en afval van synthetische of van kunstmatige vezels (continuvezels of stapelvezels), gekaard, gekamd of op andere wijze bewerkt met het oog op het spinnen		Vervaardiging uit chemische produkten of uit textielmassa

(1) Ten aanzien van garens welke vervaardigd zijn uit twee of meer textielstoffen dienen de bepalingen welke op deze lijst voorkomen gezamenlijk te worden toegepast, zowel ten aanzien van de post waaronder het samengestelde garen wordt ingedeeld, als ten aanzien van de posten waaronder een garen van elk van de andere textielstoffen, waaruit het samengestelde garen is vervaardigd, zou worden ingedeeld. Deze regel is echter niet van toepassing op een of meer van de gebruikte textielstoffen, indien het gewicht daarvan niet meer dan 10 % van het totale gewicht van alle gebruikte textielstoffen bedraagt.

(2) Ten aanzien van weefsels welke vervaardigd zijn uit twee of meer textielstoffen dienen de bepalingen welke op deze lijst voorkomen gezamenlijk te worden toegepast, zowel ten aanzien van de post waaronder het samengestelde weefsel is ingedeeld, als ten aanzien van de posten waaronder het weefsel van elk van de andere textielstoffen, waaruit het samengestelde weefsel is vervaardigd, zou worden ingedeeld. Deze regel is echter niet van toepassing op een of meer van de gebruikte textielstoffen, indien het gewicht daarvan niet meer dan 10 % van het totale gewicht van alle gebruikte textielstoffen bedraagt. Dit percentage wordt gebracht :

- op 20 % wanneer het garens van polyurethaan met soepele segmenten van polyether betreft, ook indien omwoeld, van de post ex 51.01 en ex 58.07 ;
- op 30 % wanneer het garens betreft die worden gevormd door een kern, bestaande uit ofwel een dunne aluminiumstrook, ofwel een strip van kunstmatige plastische stof, al dan niet bedekt met aluminiumpoeder, welke kern met behulp van een doorzichtige of gekleurde kleefstof is aangebracht tussen twee strippen kunstmatige plastische stof, waarvan de breedte niet meer dan 5 mm bedraagt.

Eindprodukten		Be- of verwerking die het produkt niet het karakter van "produkt van oorsprong" verleent	Be- of verwerking die het produkt het karakter van "produkt van oorsprong" verleent indien aan de hieronder vermelde voorwaarden is voldaan
No. van het douanetarief	Omschrijving		
53.08 (1)	Garens van fijn haar, gekaard of gekamd, niet gereed voor de verkoop in het klein		Vervaardiging uit onbewerkt fijn haar van post 53.02
53.09 (1)	Garens van grof haar of van paardehaar (crin), niet gereed voor de verkoop in het klein		Vervaardiging uit onbewerkt grof haar van post 53.02 of uit onbewerkt paardehaar (crin) van post 05.03
53.10 (1)	Garens van wol, van fijn haar of van grof haar (crin), gereed voor de verkoop in het klein		Vervaardiging uit stoffen van de posten 05.03 en 53.01 t/m 53.04
53.11 (2)	Weefsels van wol of van fijn haar		Vervaardiging uit stoffen van de posten 53.01 t/m 53.05
53.12 (2)	Weefsels van grof haar		Vervaardiging uit produkten van de posten 53.02 t/m 53.05
53.13 (2)	Weefsels van paardehaar (crin)		Vervaardiging uit paardehaar (crin) van post 05.03
54.03 (1)	Garens van vlas of van ramee, niet gereed voor de verkoop in het klein		Vervaardiging uit niet-gekaarde en niet-gekamde produkten van post 54.01 of uit produkten van post 54.02
54.04 (1)	Garens van vlas of van ramee, gereed voor de verkoop in het klein		Vervaardiging uit stoffen van de posten 54.01 of 54.02
54.05 (2)	Weefsels van vlas of van ramee		Vervaardiging uit stoffen van de posten 54.01 of 54.02
55.05 (1)	Garens van katoen, niet gereed voor de verkoop in het klein		Vervaardiging uit stoffen van de posten 55.01 of 55.03

(1) Ten aanzien van garens welke vervaardigd zijn uit twee of meer textielstoffen dienen de bepalingen welke op deze lijst voorkomen gezamenlijk te worden toegepast, zowel ten aanzien van de post waaronder het samengestelde garen wordt ingedeeld, als ten aanzien van de posten waaronder een garen van elk van de andere textielstoffen, waaruit het samengestelde garen is vervaardigd, zou worden ingedeeld. Deze regel is echter niet van toepassing op een of meer van de gebruikte textielstoffen, indien het gewicht daarvan niet meer dan 10 % van het totale gewicht van alle gebruikte textielstoffen bedraagt.

(2) Ten aanzien van weefsels welke vervaardigd zijn uit twee of meer textielstoffen dienen de bepalingen welke op deze lijst voorkomen gezamenlijk te worden toegepast, zowel ten aanzien van de post waaronder het samengestelde weefsel is ingedeeld, als ten aanzien van de posten waaronder het weefsel van elk van de andere textielstoffen, waaruit het samengestelde weefsel is vervaardigd, zou worden ingedeeld. Deze regel is echter niet van toepassing op een of meer van de gebruikte textielstoffen, indien het gewicht daarvan niet meer dan 10 % van het totale gewicht van alle gebruikte textielstoffen bedraagt. Dit percentage wordt gebracht :

- op 20 % wanneer het garens van polyurethaan met soepele segmenten van polyether betreft, ook indien omwoeld, van de posten ex 51.01 en ex 58.07 ;
- op 30 % wanneer het garens betreft die worden gevormd door een kern, bestaande uit ofwel een dunne aluminiumstrook, ofwel een strip van kunstmatige plastische stof, al dan niet bedekt met aluminiumpoeder, welke kern met behulp van een doorzichtige of gekleurde kleefstof is aangebracht tussen twee strippen kunstmatige plastische stof, waarvan de breedte niet meer dan 5 mm bedraagt.

Eindprodukten		Be- of verwerking die het produkt niet het karakter van "produkt van oorsprong" verleent	Be- of verwerking die het produkt het karakter van "produkt van oorsprong" verleent indien aan de hieronder vermelde voorwaarden is voldaan
No. van het douanetarief	Omschrijving		
56.05 (1)	Garens van synthetische en kunstmatige stapelvezels (of van afval van synthetische of van kunstmatige vezels), niet gereed voor de verkoop in het klein		Vervaardiging uit chemische produkten of uit textielmassa
56.06 (1)	Garens van synthetische of van kunstmatige textielstapelvezels (of van afval van synthetische of van kunstmatige vezels), gereed voor de verkoop in het klein		Vervaardiging uit chemische produkten of uit textielmassa
56.07 (2)	Weefsels van synthetische of van kunstmatige stapelvezels		Vervaardiging uit stoffen van de posten 56.01 t/m 56.03
57.05 (1)	Garens van hennep		Vervaardiging uit ruwe hennep
57.06 (1)	Garens van jute of van andere textielvezels bedoeld bij post 57.03		Vervaardiging uit ruwe jute, werk van jute of uit andere ruwe bastvezels van post 57.03
57.07 (1)	Garens van andere plantaardige textielvezels		Vervaardiging uit ruwe plantaardige textielvezels van de posten 57.02 t/m 57.04
57.08	Papiergarens		Vervaardiging uit produkten van hoofdstuk 47, chemische produkten, textielmassa of uit natuurlijke textielvezels, synthetische en kunstmatige stapelvezels of afvallen hiervan, niet gekaard en niet gekamd
57.09 (2)	Weefsels van hennep		Vervaardiging uit stoffen van post 57.01

(1) Ten aanzien van garens welke vervaardigd zijn uit twee of meer textielstoffen dienen de bepalingen welke op deze lijst voorkomen gezamenlijk te worden toegepast, zowel ten aanzien van de post waaronder het samengestelde garen wordt ingedeeld, als ten aanzien van de posten waaronder een garen van elk van de andere textielstoffen, waaruit het samengestelde garen is vervaardigd, zou worden ingedeeld. Deze regel is echter niet van toepassing op een of meer van de gebruikte textielstoffen, indien het gewicht daarvan niet meer dan 10 % van het totale gewicht van alle gebruikte textielstoffen bedraagt.

(2) Ten aanzien van weefsels welke vervaardigd zijn uit twee of meer textielstoffen dienen de bepalingen welke op deze lijst voorkomen gezamenlijk te worden toegepast, zowel ten aanzien van de post waaronder het samengestelde weefsel is ingedeeld, als ten aanzien van de posten waaronder het weefsel van elk van de andere textielstoffen, waaruit het samengestelde weefsel is vervaardigd, zou worden ingedeeld. Deze regel is echter niet van toepassing op een of meer van de gebruikte textielstoffen, indien het gewicht daarvan niet meer dan 10 % van het totale gewicht van alle gebruikte textielstoffen bedraagt. Dit percentage wordt gebracht :

- op 20 % wanneer het garens van polyurethaan met soepele segmenten van polyether betreft, ook indien omwoeld, van de posten ex 51.01 en ex 58.07 ;
- op 30 % wanneer het garens betreft die worden gevormd door een kern, bestaande uit ofwel een dunne aluminiumstrook, ofwel een strip van kunstmatige plastische stof, al dan niet bedekt met aluminiumpoeder, welke kern met behulp van een doorzichtige of gekleurde kleefstof is aangebracht tussen twee strippen kunstmatige plastische stof, waarvan de breedte niet meer dan 5 mm bedraagt.

Eindprodukten		Be- of verwerking die het produkt niet het karakter van "produkt van oorsprong" verleent	Be- of verwerking die het produkt het karakter van "produkt van oorsprong" verleent indien aan de hieronder vermelde voorwaarden is voldaan
No. van het douane-tarief	Omschrijving		
57.10 (1)	Weefsels van jute of van andere bastvezels bedoeld bij post 57.03		Vervaardiging uit ruwe jute, werk van jute of uit andere ruwe bastvezels van post 57.03
57.11 (1)	Weefsels van andere plantaardige textielvezels		Vervaardiging uit stoffen van de posten 57.02, 57.04 of uit kokosgarens van post 57.07
57.12	Weefsels van papiergarens		Vervaardiging uit papier, chemische produkten, textielmassa of uit natuurlijke textielvezels, synthetische en kunstmatige stapelvezels of afvallen hiervan
58.01 (2)	Tapijten, geknoopt of met opgerolde polen, ook indien geconfectioneerd		Vervaardiging uit stoffen van de posten 50.01 t/m 50.03, 51.01, 53.01 t/m 53.05, 54.01, 55.01 t/m 55.04, 56.01 t/m 56.03 of 57.01 t/m 57.04
58.02 (2)	Andere tapijten, ook indien geconfectioneerd; Kelim-, Sumak-, Karamaniestof en dergelijke, ook indien geconfectioneerd		Vervaardiging uit stoffen van de posten 50.01 t/m 50.03, 51.01, 53.01 t/m 53.05, 54.01, 55.01 t/m 55.04, 56.01 t/m 56.03, 57.01 t/m 57.04 of uit kokosgarens van post 57.07
58.04 (2)	Fluweel, pluche, lussenweefsel en chenilleweefsel, met uitzondering van de artikelen bedoeld bij de posten 58.06 en 58.09		Vervaardiging uit stoffen van de posten 50.01 t/m 50.03, 51.01 t/m 53.05, 54.01, 55.01 t/m 55.04, 56.01 t/m 56.03, 57.01 t/m 57.04, uit chemische produkten of uit textielmassa
58.05 (2)	Lint, alsmede bolduclint, zijnde lint zonder inslag van aaneengelijmde evenwijdig lopende draden of textielvezels, met uitzondering van de artikelen bedoeld bij post 58.06		Vervaardiging uit stoffen van de posten 50.01 t/m 50.03, 51.01 t/m 53.05, 54.01, 55.01 t/m 55.04, 56.01 t/m 56.03, 57.01 t/m 57.04, uit chemische produkten of uit textielmassa

(1) Ten aanzien van weefsels welke vervaardigd zijn uit twee of meer textielstoffen dienen de bepalingen welke op deze lijst voorkomen gezamenlijk te worden toegepast, zowel ten aanzien van de post waaronder het samengestelde weefsel is ingedeeld, als ten aanzien van de posten waaronder het weefsel van elk van de andere textielstoffen, waaruit het samengestelde weefsel is vervaardigd, zou worden ingedeeld. Deze regel is echter niet van toepassing op een of meer van de gebruikte textielstoffen, indien het gewicht daarvan niet meer dan 10 % van het totale gewicht van alle gebruikte textielstoffen bedraagt. Dit percentage wordt gebracht :

- op 20 % wanneer het garens van polyurethaan met soepele segmenten van polyether betreft, ook indien omwoeld, van de posten ex 51.01 en ex 58.07;
- op 30 % wanneer het garens betreft die worden gevormd door een kern, bestaande uit ofwel een dunne aluminiumstrook, ofwel een strip van kunstmatige plastische stof, al dan niet bedekt met aluminiumpoeder, welke kern met behulp van een doorzichtige of gekleurde kleefstof is aangebracht tussen twee strippen kunstmatige plastische stof, waarvan de breedte niet meer dan 5 mm bedraagt.

(2) Ten aanzien van produkten welke vervaardigd zijn uit twee of meer textielstoffen dienen de bepalingen welke op deze lijst voorkomen gezamenlijk te worden toegepast, zowel ten aanzien van de post waaronder het samengestelde produkt is ingedeeld als ten aanzien van de posten waaronder het produkt van elk van de andere textielstoffen, waaruit het samengestelde produkt is vervaardigd, zou worden ingedeeld. Deze regel is echter niet van toepassing op een of meer van de gebruikte textielstoffen, indien het gewicht daarvan niet meer dan 10 % van het totale gewicht van alle gebruikte textielstoffen bedraagt. Dit percentage wordt gebracht :

- op 20 % wanneer het garens van polyurethaan met soepele segmenten van polyether betreft, ook indien omwoeld, van de posten ex 51.01 en ex 58.07;
- op 30 % wanneer het garens betreft die worden gevormd door een kern, bestaande uit ofwel een dunne aluminiumstrook, ofwel een strip van kunstmatige plastische stof, al dan niet bedekt met aluminiumpoeder, welke kern met behulp van een doorzichtige of gekleurde kleefstof is aangebracht tussen twee strippen kunstmatige plastische stof, waarvan de breedte niet meer dan 5 mm bedraagt.

Eindprodukten		Be- of verwerking die het produkt niet het karakter van "produkt van oorsprong" verleent	Be- of verwerking die het produkt het karakter van "produkt van oorsprong" verleent indien aan de hieronder vermelde voorwaarden is voldaan
No. van het douane-tarief	Omschrijving		
58.06 (1)	Etiketten, insignes en dergelijke artikelen, geweven, niet geborduurd, met het stuk, in banden of gesneden		Vervaardiging uit stoffen van de posten 50.01 t/m 50.03, 51.01 t/m 53.05, 54.01, 55.01 t/m 55.04, 56.01 t/m 56.03, uit chemische produkten of uit textielmassa
58.07 (1)	Chenillegaren; omwoeld garen (ander dan garen bedoeld bij post 52.01 en ander dan omwoeld paardehaar), vlechten aan het stuk; ander passementwerk en ander dergelijke versieringsartikelen, aan het stuk; eikels, knasten, pompons en dergelijke		Vervaardiging uit stoffen van de posten 50.01 t/m 50.03, 51.01 t/m 53.05, 54.01, 55.01 t/m 55.04, 56.01 t/m 56.03, uit chemische produkten of uit textielmassa
58.08 (1)	Tule en filetweefsels, niet opgemaakt		Vervaardiging uit stoffen van de posten 50.01 t/m 50.03, 51.01 t/m 53.05, 54.01, 55.01 t/m 55.04, 56.01 t/m 56.03, uit chemische produkten of uit textielmassa
58.09 (1)	Tule, bobinettule en filetweefsels, opgemaakt; kant (mechanisch of met de hand vervaardigd), aan het stuk, in banden of in de vorm van motieven		Vervaardiging uit stoffen van de posten 50.01 t/m 50.03, 51.01 t/m 53.05, 54.01, 55.01 t/m 55.04, 56.01 t/m 56.03, uit chemische produkten of uit textielmassa
58.10	Borduurwerk, aan het stuk, in banden of in de vorm van motieven		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt
59.01 (1)	Watten en artikelen van watten; scheernaar (tonnasse) en noppen, van textielstof		Vervaardiging uit natuurlijke vezels, uit chemische produkten of uit textielmassa
59.02 (1)	Vilt en viltwaren, ook indien geïmpregneerd of met een deklaag		Vervaardiging uit natuurlijke vezels, uit chemische produkten of uit textielmassa
ex 59.02 (1)	Naaldvlieswerk, ook indien geïmpregneerd of met een deklaag		Vervaardiging uit natuurlijke vezels, uit chemische produkten of uit textielmassa; vervaardiging uit continuvezels of kabels van polypropyleen waarvan de eenvoudige vezels een titer van minder dan 9 deniers hebben en waarvan de waarde niet meer dan 40 % van de waarde van het eindprodukt bedraagt

(1) Ten aanzien van produkten welke vervaardigd zijn uit twee of meer textielstoffen dienen de bepalingen welke op deze lijst voorkomen gezamenlijk te worden toegepast, zowel ten aanzien van de post waaronder het samengestelde produkt is ingedeeld als ten aanzien van de posten waaronder het produkt van elk van de andere textielstoffen, waaruit het samengestelde produkt is vervaardigd, zou worden ingedeeld. Deze regel is echter niet van toepassing op een of meer van de gebruikte textielstoffen, indien het gewicht daarvan niet meer dan 10 % van het totale gewicht van alle gebruikte textielstoffen bedraagt. Dit percentage wordt gebracht :

- op 20 % wanneer het garens van polyurethaan met soepele segmenten van polyether betreft, ook indien omwoeld, van de posten ex 51.01 en ex 58.07;
- op 30 % wanneer het garens betreft die worden gevormd door een kern, bestaande uit ofwel een dunne aluminiumstrook, ofwel een strip van kunstmatige plastische stof, al dan niet bedekt met aluminiumpoeder, welke kern met behulp van een doorzichtige of gekleurde kleefstof is aangebracht tussen twee strippen kunstmatige plastische stof, waarvan de breedte niet meer dan 5 mm bedraagt.

Eindprodukten		Be- of verwerking die het produkt niet het karakter van "produkt van oorsprong" verleent	Be- of verwerking die het produkt het karakter van "produkt van oorsprong" verleent indien aan de hieronder vermelde voorwaarden is voldaan
No. van het douane-tarief	Omschrijving		
59.03 (1)	Gebonden textielvlies, alsmede artikelen daarvan, ook indien geïmpregneerd, of met een deklaag		Vervaardiging uit natuurlijke vezels, uit chemische produkten of uit textielmassa
59.04 (1)	Bindgaren, touw en kabel, al dan niet gevlochten		Vervaardiging uit natuurlijke vezels, uit chemische produkten, uit textielmassa of uit kokosgarens van post 57.07
59.05 (1)	Netten, vervaardigd uit produkten bedoeld bij post 59.04, in banen, aan het stuk of in bepaalde vorm; vlevangnetten, van garen, van bindgaren of van touw		Vervaardiging uit natuurlijke vezels, uit chemische produkten, uit textielmassa of uit kokosgarens van post 57.07
59.06 (1)	Andere artikelen, vervaardigd van garen, van bindgaren, van touw of van kabel, met uitzondering van weefsels en van artikelen van weefsels		Vervaardiging uit natuurlijke vezels, uit chemische produkten, uit textielmassa of uit kokosgarens van post 57.07
59.07	Weefsels met een deklaag van lijm of van zetmeelachtige stoffen, van de soorten welke gebruikt worden voor het boekbinden, voor het kartonneren, voor foedraalwerk of voor dergelijk gebruik (perculine, enz.); calqueerlinnen en tekenlinnen; schilderdoek; stijflinnen (buckram) en dergelijke weefsels voor steunvormen van hoeden en dergelijk gebruik		Vervaardiging uit garens
59.08	Weefsels, geïmpregneerd met, voorzien van een deklaag van of bekleed met cellulosederivaten of van andere kunstmatige plastische stoffen, alsmede weefsels met inlagen van deze stoffen		Vervaardiging uit garens
59.09	Waadoek en andere weefsels geïmpregneerd met olie of met oliehoudende preparaten dan wel voorzien van een deklaag van olie of van oliehoudende preparaten		Vervaardiging uit garens
59.10 (1)	Linoleum, ongeacht het gebruik daarvan, ook indien in bepaalde vorm gesneden; vloerbedekking, bestaande uit een deklaag met een rug van textiel, ook indien in bepaalde vorm gesneden		Vervaardiging uit garens of uit textielvezels

(1) Ten aanzien van produkten welke vervaardigd zijn uit twee of meer textielstoffen dienen de bepalingen welke op deze lijst voorkomen gezamenlijk te worden toegepast, zowel ten aanzien van de post waaronder het samengestelde produkt is ingedeeld als ten aanzien van de posten waaronder het produkt van elk van de andere textielstoffen, waaruit het samengestelde produkt is vervaardigd, zou worden ingedeeld. Deze regel is echter niet van toepassing op een of meer van de gebruikte textielstoffen, indien het gewicht daarvan niet meer dan 10 % van het totale gewicht van alle gebruikte textielstoffen bedraagt. Dit percentage wordt gebracht :

- op 20 % wanneer het garens van polyurethaan met soepele segmenten van polyether betreft, ook indien omwoeld, van de posten ex 51.01 en ex 58.07;
- op 30 % wanneer het garens betreft die worden gevormd door een kern, bestaande uit ofwel een dunne aluminiumstrook, ofwel een strip van kunstmatige plastische stof, al dan niet bedekt met aluminiumpoeder, welke kern met behulp van een doorzichtige of gekleurde kleefstof is aangebracht tussen twee strippen kunstmatige plastische stof, waarvan de breedte niet meer dan 5 mm bedraagt.

Eindprodukten		Be- of verwerking die het produkt niet het karakter van "produkt van oorsprong" verleent	Be- of verwerking die het produkt het karakter van "produkt van oorsprong" verleent indien aan de hieronder vermelde voorwaarden is voldaan
No. van het douane-tarief	Omschrijving		
59.11	Gegummeerde weefsels, met uitzondering van gegummeerd brei- en haakwerk		Vervaardiging uit garens
59.12	Andere weefsels, geïmpregneerd of voorzien van een deklaag; beschilderd doek voor theatercoulissen, voor achtergronden van studio's of voor dergelijk gebruik		Vervaardiging uit garens
59.13 (1)	Elastische weefsels (met uitzondering van brei- en haakwerk) van met rubberdraden verbonden textielstoffen		Vervaardiging uit eenvoudig garens
59.15 (1)	Brandslangen en dergelijke slangen, van textielstoffen, ook indien gewapend, met beslag of met toebehoren van andere stoffen		Vervaardiging uit stoffen van de posten 50.01 t/m 50.03, 51.01 t/m 53.05, 54.01, 55.01 t/m 55.04, 56.01 t/m 56.03, 57.01 t/m 57.04, uit chemische produkten of uit textielmassa
59.16 (1)	Drijfriemen, drijfsnaren en transportbanden, van textielstoffen, ook indien versterkt met metaal of met andere stoffen		Vervaardiging uit stoffen van de posten 50.01 t/m 50.03, 51.01 t/m 53.05, 54.01, 55.01 t/m 55.04, 56.01 t/m 56.03, 57.01 t/m 57.04, uit chemische produkten of uit textielmassa
59.17 (1)	Weefsels en artikelen, voor technisch gebruik, van textielstoffen		Vervaardiging uit stoffen van de posten 50.01 t/m 50.03, 51.01 t/m 53.05, 54.01, 55.01 t/m 55.04, 56.01 t/m 56.03, 57.01 t/m 57.04, uit chemische produkten of uit textielmassa
ex Hoofdstuk 60 (1)	Breiwerk en haakwerk, met uitzondering van de artikelen van brei- of haakwerk, vervaardigd door aaneenmaken of onderlinge samenzetten van stukken brei- of haakwerk (gesneden of in vorm gebreid of gehaakt)		Vervaardiging uit vervaardigde natuurlijke vezels, uit stoffen van de posten 56.01 t/m 56.03, uit chemische produkten of uit textielmassa

(1) Ten aanzien van produkten welke vervaardigd zijn uit twee of meer textielstoffen dienen de bepalingen welke op deze lijst voorkomen gezamenlijk te worden toegepast, zowel ten aanzien van de post waaronder het samengestelde produkt is ingedeeld als ten aanzien van de posten waaronder het produkt van elk van de andere textielstoffen, waaruit het samengestelde produkt is vervaardigd, zou worden ingedeeld. Deze regel is echter niet van toepassing op een of meer van de gebruikte textielstoffen, indien het gewicht daarvan niet meer dan 10 % van het totale gewicht van alle gebruikte textielstoffen bedraagt. Dit percentage wordt gebracht :

- op 20 % wanneer het garens van polyurethaan met soepele segmenten van polyether betreft, ook indien omwoeld, van de posten ex 51.01 en ex 58.07;
- op 30 % wanneer het garens betreft die worden gevormd door een kern, bestaande uit ofwel een dunne aluminiumstrook, ofwel een strip van kunstmatige plastische stof, al dan niet bedekt met aluminiumpoeder, welke kern met behulp van een doorzichtige of gekleurde kleefstof is aangebracht tussen twee strippen kunstmatige plastische stof, waarvan de breedte niet meer dan 5 mm bedraagt.

Eindprodukten		Be- of verwerking die het produkt niet het karakter van "produkt van oorsprong" verleent	Be- of verwerking die het produkt het karakter van "produkt van oorsprong" verleent indien aan de hieronder vermelde voorwaarden is voldaan
No. van het douanetarief	Omschrijving		
ex 60.02	Handschoenen, wanten en dergelijke artikelen, van niet-elastisch of van niet-gegummeerd breiwerk of haakwerk, vervaardigd door aaneenmaaien of anderszins aaneenzetten van stukken brei- of haakwerk (gesneden of in vorm gebreid of gehaakt)		Vervaardiging uit garens (1)
ex 60.03	Kousen, onderkousen, sokken, voetjes en dergelijke artikelen, van niet-elastisch of van niet-gegummeerd brei- of haakwerk, verkregen door aaneenmaaien of anderszins aaneenzetten van stukken brei- of haakwerk (gesneden of in vorm gebreid of gehaakt)		Vervaardiging uit garens (1)
ex 60.04	Onderkleding van niet-elastisch of van niet-gegummeerd breiwerk of haakwerk, verkregen door aaneenmaaien of anderszins aaneenzetten van stukken brei- of haakwerk (gesneden of in vorm gebreid of gehaakt)		Vervaardiging uit garens (1)
ex 60.05	Bovenkleding, kledingtoebehoren en andere artikelen, van niet-elastisch of van niet-gegummeerd breiwerk of haakwerk, verkregen door aaneenmaaien of anderszins aaneenzetten van stukken brei- of haakwerk (gesneden of in vorm gebreid of gehaakt)		Vervaardiging uit garens (1)
ex 60.06	Andere artikelen (kniestukken en aderpatkousen daaronder begrepen) van elastisch of gegummeerd breiwerk en haakwerk, verkregen door aaneenmaaien of anderszins aaneenzetten van stukken brei- of haakwerk (gesneden of in vorm gebreid of gehaakt)		Vervaardiging uit garens (1)
61.01	Herenbovenkleding en jongensbovenkleding		Vervaardiging uit garens (1)(2)
ex 61.01	Vuurbestendige uitrustingen van weefsels die bedekt zijn met een folie van met aluminiumoxyde verbonden polyester		Vervaardiging uit weefsels zonder deklaag, met een waarde van niet meer dan 40 % van de waarde van het eindprodukt (1)(2)
ex 61.02	Damesbovenkleding, meisjesbovenkleding en kinderbovenkleding, niet geborduurd		Vervaardiging uit garens (1)(2)
ex 61.02	Vuurbestendige uitrustingen van weefsels die bedekt zijn met een folie van met aluminiumoxyde verbonden polyester		Vervaardiging uit weefsels zonder deklaag, met een waarde van niet meer dan 40 % van de de waarde van het eindprodukt (1)(2)

(1) De gebruikte garnituren en toebehoren (met uitzondering van voeringen en binnenwerk) welke van tariefnummer veranderen, ontnemen het vervaardigde produkt niet het karakter van produkt van oorsprong, indien het gewicht daarvan niet meer dan 10 % van het totale gewicht van alle gebruikte textielstoffen bedraagt.

(2) Deze bijzondere bepalingen zijn niet van toepassing wanneer de produkten zijn vervaardigd uit bedrukte weefsels, met inachtneming van de in lijst B genoemde voorwaarden.

Eindprodukten		Be- of verwerking die het produkt niet het karakter van "produkt van oorsprong" verleent	Be- of verwerking die het produkt het karakter van "produkt van oorsprong" verleent indien aan de hieronder vermelde voorwaarden is voldaan
No. van het douanetarief	Omschrijving		
ex 61.08	Kragen, fancy-artikelen, frontjes, jabots, manchetten, inzetsels en dergelijke garnering, voor dameskleding of voor damesonderkleding, geborduurd		Vervaardiging uit niet-geborduurde weefsels met een waarde van niet meer dan 40 % van de waarde van het eindprodukt (1)
61.09	Korsetten, jarretellegordels, korselets (gaines), bustehouders, bretels, jarretelles, kousebanden, sokophouders en dergelijke artikelen, van weefsel (brei- en haakwerk daaronder begrepen), ook indien elastisch		Vervaardiging uit garens (1)(2)
61.10	Handschoenen, wanten en dergelijke, kousen en sokken, andere dan die van brei- of haakwerk		Vervaardiging uit garens (1)(2)
ex 61.10	Vuurbestendige uitrustingen van weefsels die bedekt zijn met een folie van met aluminiumoxyde verbonden polyester		Vervaardiging uit weefsels zonder deklaag, met een waarde van niet meer dan 40 % van de waarde van het eindprodukt (1)(2)
61.11	Ander geconfectioneerd kledingtoebehoren; sousbras, schoudervullingen en dergelijke opvulstukken voor kleding; gordels en koppels, moffen, overmouwen, enz.		Vervaardiging uit garens (1)(2)

(1) De gebruikte garnituren en toebehoren (met uitzondering van voeringen en binnenwerk) welke van tariefnummer veranderen, ontnemen het vervaardigde produkt niet het karakter van produkt van oorsprong, indien het gewicht daarvan niet meer dan 10 % van het totale gewicht van alle gebruikte textielstoffen bedraagt.

(2) Deze bijzondere bepalingen zijn niet van toepassing wanneer de produkten zijn vervaardigd uit bedrukte weefsels, met inachtneming van de in lijst B genoemde voorwaarden.

Eindprodukten		Be- of verwerking die het produkt niet het karakter van "produkt van oorsprong" verleent	Be- of verwerking die het produkt het karakter van "produkt van oorsprong" verleent indien aan de hieronder vermelde voorwaarden is voldaan
No. van het douanetarief	Omschrijving		
ex 61.03	Damesbovenkleding, meisjesbovenkleding en kinderbovenkleding, geborduurd		Vervaardiging uit niet-geborduurde weefsels met een waarde van niet meer dan 40 % van de waarde van het eindprodukt (1)
61.03	Herenonderkleding en jongensonderkleding, kragen, boorden, fronten en manchetten daaronder begrepen		Vervaardiging uit garens (1)(2)
61.04	Damesonderkleding, meisjesonderkleding en kinderonderkleding		Vervaardiging uit garens (1)(2)
ex 61.05	Zakdoeken, niet geborduurd		Vervaardiging uit ongebleekte eendraadgarens (1)(2)(3)
ex 61.05	Zakdoeken, geborduurd		Vervaardiging uit niet-geborduurde weefsels met een waarde van niet meer dan 40 % van de waarde van het eindprodukt (1)
ex 61.06	Sjaals, sjerpen, hoofddoeken en halsdoeken, mantilles, sluiers, voiles en dergelijke artikelen, niet geborduurd		Vervaardiging uit ongebleekte eendraadgarens, natuurlijke textielvezels of kunstmatige stapelvezels, of afvallen hiervan, of uit chemische produkten of textielmassa (1)(2)
ex 61.06	Sjaals, sjerpen, hoofddoeken en halsdoeken, mantilles, sluiers, voiles en dergelijke artikelen, geborduurd		Vervaardiging uit niet-geborduurde weefsels met een waarde van niet meer dan 40 % van de waarde van het eindprodukt (1)
61.07	Dassen		Vervaardiging uit garens (1)(2)
ex 61.08	Kragen, fancy-artikelen, frontjes, jabots, manchetten, inzetsels en dergelijke garnering, voor dameskleding of voor damesonderkleding, niet geborduurd		Vervaardiging uit garens (1)(2)

(1) De gebruikte garnituren en toebehoren (met uitzondering van voeringen en binnenwerk) welke van tariefnummer veranderen, ontnemen het vervaardigde produkt niet het karakter van produkt van oorsprong, indien het gewicht daarvan niet meer dan 10 % van het totale gewicht van alle gebruikte textielstoffen bedraagt.

(2) Deze bijzondere bepalingen zijn niet van toepassing wanneer de produkten zijn vervaardigd uit bedrukte weefsels, met inachtneming van de in lijst B genoemde voorwaarden.

(3) Voor produkten die zijn samengesteld uit twee of meer textielstoffen is deze regel niet van toepassing op een of meer van de gebruikte textielstoffen, indien het gewicht daarvan niet meer dan 10 % van het totale gewicht van alle gebruikte textielstoffen bedraagt.

Eindprodukten		Be- of verwerking die het produkt niet het karakter van "produkt van oorsprong" verleent	Be- of verwerking die het produkt het karakter van "produkt van oorsprong" verleent indien aan de hieronder vermelde voorwaarden is voldaan
No. van het douanetarief	Omschrijving		
62.01	Dekens		Vervaardiging uit ongebleekte garens van de hoofdstukken 50 t/m 56 (1) (2)
ex 62.02	Tafel-, bedde- en huishoudlinnen; gordijnen, vitrages en andere artikelen, voor stoffering; niet geborduurd		Vervaardiging uit ongebleekte eendraadgarens (1) (2)
ex 62.02	Tafel-, bedde- en huishoudlinnen; gordijnen, vitrages en andere artikelen, voor stoffering; geborduurd		Vervaardiging uit niet-geborduurde weefsels met een waarde van niet meer dan 40 % van de waarde van het eindprodukt
62.03	Zakken voor verpakkingsdoeleinden		Vervaardiging uit chemische produkten, textielmassa of uit natuurlijke textielvezels, kunstmatige stapelvezels of afvallen hiervan (1) (2)
62.04	Dekkleden, scheepszeilen, zonneschermen voor winkelpuien, tenten en kampeerartikelen		Vervaardiging uit ongebleekte eendraadgarens (1) (2)
62.05	Andere geconfectioneerde artikelen van weefsels, patronen voor kleding daaronder begrepen		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 40 % van de waarde van het eindprodukt
64.01	Schoeisel met buitenzool en bovendeel van rubber of van kunstmatige plastische stof	Vervaardigd uit samenvoegingen van bovendelen met een binnenzool of met andere binnendelen, niet voorzien van buitenzool	
64.02	Schoeisel met buitenzool van leder of van kunstleder; schoeisel (ander dan schoeisel bedoeld bij post 64.01) met buitenzool van rubber of van kunstmatige plastische stof	Vervaardigd uit samenvoegingen van bovendelen met een binnenzool of met andere binnendelen, niet voorzien van buitenzool	
64.03	Schoeisel van hout of met buitenzool van hout- of van kurk	Vervaardigd uit samenvoegingen van bovendelen met een binnenzool of met andere binnendelen, niet voorzien van buitenzool	

(1) Voor produkten die zijn samengesteld uit twee of meer textielstoffen, is deze regel niet van toepassing op een of meer van de gebruikte textielstoffen, indien het gewicht daarvan niet meer dan 10 % van het totale gewicht van alle gebruikte textielstoffen bedraagt.

(2) Deze bijzondere bepalingen zijn niet van toepassing wanneer de produkten zijn vervaardigd uit bedrukte weefsels, met inachtneming van de in lijst B genoemde voorwaarden.

Eindprodukten		Be- of verwerking die het produkt niet het karakter van "produkt van oorsprong" verleent	Be- of verwerking die het produkt het karakter van "produkt van oorsprong" verleent indien aan de hieronder vermelde voorwaarden is voldaan
No. van het douanetarief	Omschrijving		
64.04	Schoeisel met buitenzool van andere stoffen (touw, karton, weefsel, vilt, vlechtwerk, enz.)	Vervaardigd uit samenvoegingen van bovendelen met een binnenzool of met andere binnendelen, niet voorzien van buitenzool	
65.01	Hoeden en andere hoofddeksels van vilt, vervaardigd van hoedvormen (cloches) of van schijfvormige "plateaux" bedoeld bij post 65.01, al dan niet gegarneerd		Vervaardiging uit textielvezels
65.05	Hoeden en andere hoofddeksels (haarnetjes daaronder begrepen), van trei- of haakwerk of vervaardigd van weefsel, van kant of van vilt (aan het stuk, maar niet in stroken), al dan niet gegarneerd		Vervaardiging uit garens of uit textielvezels
66.01	Paraplu's en parasols, alsmede wandelstokparaplu's, tuinparasols, parasoltenten en dergelijke		Vervaardigd uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt
ex 70.07	Gegoten of gewalst glas en vensterglas (ook indien geslepen of gepolijst), anders dan vierkant of rechthoekig gesneden, gebogen of anders bewerkt (met schuingeslepen randen, gegraveerd, enz.); dubbel- en meerwandig glas voor isoleringsdoeleinden	Vervaardiging uit getrokken, gegoten of gewalst glas van de posten 70.04 t/m 70.06	
70.08	Veiligheidsglas, bestaande uit gehard glasplaten (hardglas) of uit twee of meer opengesitte glasplaten (triplexglas, pantserglas, enz.), ook indien in een bepaalde vorm	Vervaardiging uit getrokken, gegoten of gewalst glas van de posten 70.04 t/m 70.06	
70.09	Spiegels van glas, ook indien omlijst, achteruitkijkspiegels daaronder begrepen	Vervaardiging uit getrokken, gegoten of gewalst glas van de posten 70.04 t/m 70.06	
71.15	Werken van echte parels, van natuurlijke, synthetische of gereconstrueerde edelstenen of halfedelstenen		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt (1)

(1) Deze bijzondere bepalingen zijn niet van toepassing wanneer de produkten zijn vervaardigd uit produkten die het karakter van produkten van oorsprong hebben verkregen, met inachtneming van de in lijst B genoemde voorwaarden.

Eindprodukten		Be- of verwerking die het produkt niet het karakter van "produkt van oorsprong" verleent	Be- of verwerking die het produkt het karakter van "produkt van oorsprong" verleent indien aan de hieronder vermelde voorwaarden is voldaan
No. van het douanetarief	Omschrijving		
74.03	Staven, profielen en draad, massief, van koper		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt (1)
74.04	Platen, bladen en strippen van koper, met een dikte van meer dan 0,15 mm		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt (1)
74.05	Bladkoper (ook indien gegaufreerd, geaneden, geperforeerd, bekleed, bedrukt of bevestigd op papier, op karton, op kunststoffen of op dergelijke drager), met een dikte van niet meer dan 0,15 mm (de dikte van de drager niet medegerekend)		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt (1)
74.06	Poeders en schilfers, van koper		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt (1)
74.07	Buizen en pijpen (ook indien niet afgewerkt) en holle staven, van koper		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt (1)
74.08	Hulpstukken (fittings) voor buisleidingen, van koper (verbindingsstukken of aansluitstukken, koppelingen, ellebogen, bochten, soffen, flenzen enz.)		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt (1)
74.09	Reservoirs, vaten, kuipen en andere dergelijke bergingsmiddelen, van koper, omgemaakt voor welke goederen (met uitzondering evenwel van gecomprimeerd of vloeibaar gemaakt gas) zij bestemd zijn, met een inhoudsruimte van meer dan 300 liter, niet voorzien van een mechanische inrichting of van een inrichting om te verwarmen, ook indien inwendig bekleed of voorzien van een warmte-isolerende bekleding		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt (1)
74.10	Kabel, geslagen of gevlochten, en kabels, van koperdraad, met uitzondering van geïsoleerd materiaal voor het gelsiden van elektriciteit		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt (1)

(1) Deze bijzondere bepalingen zijn niet van toepassing wanneer de produkten zijn vervaardigd uit produkten die het karakter van produkten van oorsprong hebben verkregen, met inachtneming van de in lijst B genoemde voorwaarden.

Eindprodukten		Be- of verwerking die het produkt niet het karakter van "produkt van oorsprong" verleent	Be- of verwerking die het produkt het karakter van "produkt van oorsprong" verleent indien aan de hieronder vermelde voorwaarden is voldaan
No. van het douanetarief	Omschrijving		
73.07	Blooms, billets, bramen en largets, van ijzer of van staal ; smeedstukken van ijzer of van staal, enkel ruw voorgesmeed	Vervaardiging uit produkten van post 73.06	
73.08	Coils voor het walsen van plaat, van ijzer of van staal	Vervaardiging uit produkten van post 73.07	
73.09	Universaalplaten, van ijzer of van staal	Vervaardiging uit produkten van de posten 73.07 of 73.08	
73.10	Staven van ijzer of van staal, warm gewalst of warm geperst, dan wel gesmeed (walsdraad daaronder begrepen) ; staven van ijzer of van staal, verkregen door koud bewerken of door koud nabewerken ; holle staven van staal, voor mijnboringen	Vervaardiging uit produkten van post 73.07	
73.11	Profielijzer en profielstaal, warm gewalst of warm geperst, gesmeed of verkregen door koud bewerken of door koud nabewerken ; damwandprofielen van ijzer of van staal, ook indien van gaten voorzien of bestaande uit aaneengezette delen	Vervaardiging uit produkten van de posten 73.07 t/m 73.10, 73.12 of 73.13	
73.12	Bandijzer en bandstaal, warm of koud gewalst	Vervaardiging uit produkten van de posten 73.07 t/m 73.09 of 73.13	
73.13	Plaatijzer en plaatstaal, warm of koud gewalst	Vervaardiging uit produkten van de posten 73.07 t/m 73.09	
73.14	IJzerdraad en staaldraad, ook indien overtrokken, met uitzondering van geïsoleerd draad voor het geleiden van elektriciteit	Vervaardiging uit produkten van post 73.10	
73.16	Bestanddelen van spoorbanen, van gietijzer, van ijzer of van staal : spoorstaven (rails), contrarails, wisseltongen, puntstukken, kruisingen en wissels, wisselstangen, heugels voor tandradbanen, dwarsliggers, lasplaten, spoorstoelen, wiggen, onderlegplaten, klemplaten, dwarsplaten en dwarsstangen en andere dergelijke bestanddelen, speciaal bestemd voor het leggen, het verbinden of het bevestigen van rails		Vervaardiging uit produkten van post 73.06
73.18	Buizen en pijpen (ook indien niet afgewerkt), van ijzer of van staal, met uitzondering van de artikelen bedoeld bij post 73.19		Vervaardiging uit produkten van de posten 73.06, 73.07 of 73.15 in de bij de posten 73.06 en 73.07 aangegeven vorm

Eindprodukten		Be- of verwerking die het produkt niet het karakter van "produkt van oorsprong" verleent	Be- of verwerking die het produkt het karakter van "produkt van oorsprong" verleent indien aan de hieronder vermelde voorwaarden is voldaan
No. van het douanetarief	Omschrijving		
74.11	Metaaldoek (metaaldoek zonder eind daaronder begrepen), metaalgaas en traliewerk, van koperdraad		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt (1)
74.12	Plaatgaas verkregen door het uitrekken van ingekeapt plaat- of bandkoper		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt (1)
74.13	Kettingen, alsmede delen daarvan, van koper		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt (1)
74.14	Draadnagels, spijkers, aangepunte krammen, duimen en dergelijke aangepunte haken, punaises, van koper of met schacht van ijzer of van staal en een koperen kop		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt (1)
74.15	Bouten en moeren (met of zonder schroefdraad), schroeven, oogschroeven, schroefhaken, massieve klinknagels en klinkbouten, splitpennen en splitbouten, stelpennen en stelbouten, spieën en dergelijk bout- en schroefwerk van koper; sluitringen (veerringen en andere vorm sluitringen daaronder begrepen), van koper		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt (1)
74.16	Veren van koper		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt (1)
74.17	Komforen en andere huishoudelijke verwarmingstoestellen, met uitzondering van elektrische, alsmede delen en onderdelen daarvan, van koper		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt (1)
74.18	Keukengerei, huishoudelijke en sanitaire artikelen, alsmede delen daarvan, van koper		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt (1)

(1) Deze bijzondere bepalingen zijn niet van toepassing wanneer de produkten zijn vervaardigd uit produkten die het karakter van produkten van oorsprong hebben verkregen, met inachtneming van de in lijst B genoemde voorwaarden.

Eindprodukten		Be- of verwerking die het produkt niet het karakter van "produkt van oorsprong" verleent	Be- of verwerking die het produkt het karakter van "produkt van oorsprong" verleent indien aan de hieronder vermelde voorwaarden is voldaan
No. van het douanetarief	Omschrijving		
74.19	Andere werken van koper		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt (1)
75.02	Staven, profielen en draad, massief van nikkel		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt (1)
75.03	Platen, bladen en strippen, ongeacht de dikte, van nikkel; poeder en schilfers van nikkel		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt (1)
75.04	Buizen en pijpen (ook indien niet afgewerkt), holle staven en hulpstukken (fittings) voor buisleidingen (verbindingsstukken of aansluitstukken, koppelingen, ellebogen, bochten, moffen, flenzen, enz.), van nikkel		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt (1)
75.05	Anoden voor het vernikkelen, ook indien verkregen door elektrolyse, ruw of bewerkt		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt (1)
75.06	Andere werken van nikkel		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt (1)
76.02	Staven, profielen en draad, massief, van aluminium		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt
76.03	Platen, bladen en strippen, van aluminium, met een dikte van meer dan 0,20 mm		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt
76.04	Bladaluminium (ook indien gegraveerd, gesneden, geperforeerd, bekleed, bedrukt of bevestigd op papier, op karton, op kunstmatige plastische stoffen of op dergelijke dragers), met een dikte van niet meer dan 0,20 mm (de dikte van de drager niet medegerekend)		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt
76.05	Poeders en schilfers, van aluminium		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt

(1) Deze bijzondere bepalingen zijn niet van toepassing wanneer de produkten zijn vervaardigd uit produkten die het karakter van produkten van oorsprong hebben verkregen, met inachtneming van de in lijst B genoemde voorwaarden.

Eindprodukten		Be- of verwerking die het produkt niet het karakter van "produkt van oorsprong" verleent	Be- of verwerking die het produkt het karakter van "produkt van oorsprong" verleent indien aan de hieronder vermelde voorwaarden is voldaan
No. van het douanetarief	Omschrijving		
76.12	Kabel, gevlochten en dergelijke, van aluminiumdraad, niet uitgerust voor het geleiden van elektriciteit		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt
76.13	Metaaldoek, metaalgas en traliewerk, van aluminiumdraad		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt
76.14	Plaatgas verkregen door het uitrekken van ingekeept plaat- of bandaluminium		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt
76.15	Keukengerei, huishoudelijke en sanitaire artikelen, alsmede delen daarvan, van aluminium		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt
76.16	Andere werken van aluminium		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt
77.02	Staven, profielen, draad, platen, bladen, strippen, buizen, pijpen (ook indien niet afgewerkt), holle staven, poeder, schilfers en gekalibreerd draadsel, van magnesium		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt
77.03	Andere werken van magnesium		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt
78.02	Staven, profielen en draad, massief, van lood		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt (1)

(1) Deze bijzondere bepalingen zijn niet van toepassing wanneer de produkten zijn vervaardigd uit produkten die het karakter van produkten van oorsprong hebben verkregen, met inachtneming van de in lijst B genoemde voorwaarden.

Eindprodukten		Be- of verwerking die het produkt niet het karakter van "produkt van oorsprong" verleent	Be- of verwerking die het produkt het karakter van "produkt van oorsprong" verleent indien aan de hieronder vermelde voorwaarden is voldaan
No. van het douanetarief	Omschrijving		
76.06	Buizen en pijpen (ook indien niet afgewerkt) en holle staven, van aluminium		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt
76.07	Hulpstukken (fittings) voor buisleidingen van aluminium (verbindingsstukken of aansluitstukken, koppelingen, ellebogen, moffen, flenzen, enz.)		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt
76.08	Constructiewerken en delen van constructiewerken (loodsen, bruggen, sluisdelen, sluisdeuren, vanwerkcassons en andere kaaien, pijlers, kolommen, kapconstructies, deur- en vensterkozijnen, balustrades, enz.), van aluminium; platen, staven, profielen, buizen, enz., van aluminium, gereedgemaakt voor gebruik in constructiewerken		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt
76.09	Reservoirs, vaten, kuipen en andere dergelijke bergingsmiddelen, ongeacht voor welke goederen het uitzondering gewoonlijk van gecomprimeerd of vloeibaar gemaakt gas) zijn bestemd zijn, van aluminium, met een inhoudsmaat van meer dan 300 liter, niet voorzien van een mechanische inrichting of van een inrichting om te koelen of te warmen, ook indien inwendig bekleed of voorzien van een warmte-isolerende bekleding		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt
76.10	Putten, trommels, buisnes, bussen en andere dergelijke bergingsmiddelen, voor transport- of verpakkingsdoeleinden, van aluminium, buisjes en tubes voor verpakkingsdoeleinden daaronder begrepen		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt
76.11	Bergingsmiddelen voor gecomprimeerd of voor vloeibaar gas, van aluminium		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt

Eindprodukten		Be- of verwerking die het produkt niet het karakter van "produkt van oorsprong" verleent	Be- of verwerking die het produkt het karakter van "produkt van oorsprong" verleent indien aan de hieronder vermelde voorwaarden is voldaan
No. van het douanetarief	Omschrijving		
78.03	Platen, bladen en strippen, van lood, met een gewicht van meer dan 1,7 kg per m2		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt (1)
78.04	Loodfoelie (ook indien gegraveerd, gesneden, geperforeerd, bekleed, bedrukt, of bevestigd op papier, op karton, op kunstmatige plastische stof of op dergelijke dragers), met een gewicht van niet meer dan 1,7 kg per m2 (het gewicht van de drager niet medegerekend) ; loodpoeder en loodschilfers		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt (1)
78.05	Buizen en pijpen (ook indien niet afgewerkt), holle staven en hulpstukken (fittings) voor buisleidingen (verbindingsstukken of aansluitstukken, koppelingen, bochten voor stankafsluiters en andere bochten, ellebogen, moffen, flenzen, enz.), van lood		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt (1)
78.06	Andere werken van lood		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt (1)
79.02	Staven, profielen en draad, massief, van zink		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt
79.03	Platen, bladen en strippen, van zink, ongeacht de dikte ; zinkpoeder en zinkschilfers		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt
79.04	Buizen en pijpen (ook indien niet afgewerkt), holle staven en hulpstukken (fittings) voor buisleidingen (verbindingsstukken of aansluitstukken, koppelingen, ellebogen, bochten, moffen, flenzen, enz.), van zink		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt
79.05	Dakgoten, roeven, dakramen en andere artikelen, voor bouwwerken, van zink		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt
79.06	Andere werken van zink		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt

(1) Deze bijzondere bepalingen zijn niet van toepassing wanneer de produkten zijn vervaardigd uit produkten die het karakter van produkten van oorsprong hebben verkregen, met inachtneming van de in lijst B genoemde voorwaarden

Eindprodukten		Be- of verwerking die het produkt niet het karakter van "produkt van oorsprong" verleent	Be- of verwerking die het produkt het karakter van "produkt van oorsprong" verleent indien aan de hieronder vermelde voorwaarden is voldaan
No. van het douanetarief	Omschrijving		
80.02	Staven, profielen en draad, massief, van tin		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt
80.03	Platen, bladen en strippen, van tin, met een gewicht van meer dan 1 kg per m2		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt
80.04	Tinfoelie (stanniol) (ook indien gegauffreerd, gesneden, geperforeerd, bekleed, bedrukt of bevestigd op papier, op karton, op kunststatige plastische stof of op dergelijke dragers), met een gewicht van niet meer dan 1 kg per m2 (het gewicht van de drager niet medegerekend) ; tinpoeder en tinschilfers		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt
80.05	Buizen en pijpen (ook indien niet afgewerkt), holle staven en hulpstukken (fittings) voor buisleidingen (verbindingsstukken en aansluitstukken, koppelingen, ellebogen, bochten, moffen, flenzen, enz.), van tin		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt
82.05	Verwisselbare gereedschappen voor gereedschapswerktuigen en voor al dan niet mechanisch handgereedschap (voor het stampen, stansen, draadtappen, ruimen, draadsnijden, frezen, kotteren, steken, draaien, vastschroeven, enz.), trekstenen of trekmatrijzen en pers- of extrusiematrijzen voor het warm bewerken van metalen en gesteenteboren daaronder begrepen		Bewerking, verwerking of montage uit produkten, delen en onderdelen met een waarde van niet meer dan 40 % van de waarde van het eindprodukt (1)
82.06	Messen en snijbladen, voor machines en voor mechanische toestellen		Bewerking, verwerking of montage uit produkten, delen en onderdelen met een waarde van niet meer dan 40 % van de waarde van het eindprodukt (1)

1) Deze bijzondere bepalingen zijn niet van toepassing wanneer de produkten zijn vervaardigd uit produkten die het karakter van produkten van oorsprong hebben verkregen, met inachtneming van de in lijst B genoemde voorwaarden.

Eindprodukten		Be- of verwerking die het produkt niet het karakter van "produkt van oorsprong" verleent	Be- of verwerking die het produkt het karakter van "produkt van oorsprong" verleent indien aan de hieronder vermelde voorwaarden is voldaan
No. van het douanetarief	Omschrijving		
ex Hoofdstuk 85	Elektrische machines, apparaten en toestellen; artikelen voor elektrotechnisch gebruik, met uitzondering van de produkten van de posten 85.14 en 85.15		Bewerking, verwerking of montage uit produkten, delen en onderdelen met een waarde van niet meer dan 40 % van de waarde van het eindprodukt
85.14	Microfoons en statieven daarvoor, luidsprekers, elektrische laagfrequentversterkers		Bewerking, verwerking of montage uit produkten, delen en onderdelen "niet van oorsprong" met een waarde van niet meer dan 40 % van de waarde van het eindprodukt, mits : - berekend naar de waarde, ten minste 50 % der gebruikte produkten, delen en onderdelen (1) uit produkten van oorsprong" bestaat - en de waarde van de gebruikte transistors "niet van oorsprong" niet meer dan 5 % van de waarde van het eindprodukt bedraagt (2)
85.15	Zend- en ontvangtoestellen voor radiotelefonie of voor radiotelegrafie; zend- en ontvangtoestellen voor de radio-omroep en de televisie (ontvangtoestellen met ingebouwd toestel voor het opnemen of voor het weergeven van geluid daaronder begrepen) en televisiecamera's; radio- en radartoestellen voor navigatiedoeleinden, voor plaatsbepaling, voor peiling voor hoogtemeting of voor bediening op afstand		Bewerking, verwerking of montage uit produkten, delen en onderdelen "niet van oorsprong" met een waarde van niet meer dan 40 % van de waarde van het eindprodukt, mits : - berekend naar de waarde, ten minste 50 % der gebruikte produkten, delen en onderdelen (1) uit "produkten van oorsprong" bestaat - en de waarde van de gebruikte transistors "niet van oorsprong" niet meer dan 5 % van de waarde van het eindprodukt bedraagt (2)
Hoofdstuk 86	Rollend en ander materieel voor spoor- en tramwegen; niet-elektrische signaal- en waarschuwingstoestellen voor het verkeer		Bewerking, verwerking of montage uit produkten, delen en onderdelen met een waarde van niet meer dan 40 % van de waarde van het eindprodukt

(1) Voor het bepalen van de waarde van produkten, delen en onderdelen moet worden uitgegaan :
a) bij produkten, delen en onderdelen "van oorsprong", van de eerste controleerbare prijs die voor deze goederen betaald is bij verkoop, op het grondgebied van het land waar de bewerking, de verwerking of de montage plaatsvindt ;
b) bij andere dan sub a) bedoelde produkten, delen en onderdelen, van het bepaalde in artikel 4 van dit protocol ter zake van de bepaling van :
- de waarde van ingevoerde produkten
- de waarde van produkten van onbepaalde oorsprong.

(2) Dit percentage kan niet worden gecumuleerd met dat van 40 %.

Eindprodukten		Be- of verwerking die het produkt niet het karakter van "produkt van oorsprong" verleent	Be- of verwerking die het produkt het karakter van "produkt van oorsprong" verleent indien aan de hieronder vermelde voorwaarden is voldaan
No. van het douanetarief	Omschrijving		
ex Hoofdstuk 84	Stoomketels, machines, toestellen en mechanische werktuigen, met uitzondering van koel- en vriesinstallaties, koel- en vriesmachines, koelkasten en dergelijke machines en toestellen voor de koeltechniek al dan niet elektrisch werkend (post 84.15) en van naaimachines, met inbegrip van meubelen voor naaimachines (ex 84.41)		Bewerking, verwerking of montage uit produkten, delen en onderdelen met een waarde van niet meer dan 40 % van de waarde van het eindprodukt
84.15	Koel- en vriesinstallaties, koel- en vriesmachines, koelkasten en dergelijke machines en toestellen voor de koeltechniek, al dan niet elektrisch werkend		Bewerking, verwerking of montage uit produkten, delen en onderdelen "niet van oorsprong" met een waarde van niet meer dan 40 % van de waarde van het eindprodukt, mits, berekend naar de waarde, ten minste 50 % der gebruikte produkten, delen en onderdelen (1) uit "produkten van oorsprong" bestaat
ex 84.41	Naaimachines (voor weefsels voor leder, voor schoeisel, enz.); meubelen voor naaimachines daaronder begrepen		Bewerking, verwerking of montage uit produkten, delen en onderdelen "niet van oorsprong" met een waarde van niet meer dan 40 % van de waarde van het eindprodukt, mits - berekend naar de waarde, ten minste 50 % van de voor de montage van de kop (zonder motor) gebruikte produkten, delen en onderdelen (1) uit "produkten van oorsprong" bestaat, en - de draadspannings-, haak- en zigzagmechanismen "produkten van oorsprong" zijn

(1) Voor het bepalen van de waarde van produkten, delen en onderdelen moet worden uitgegaan :
a) bij produkten, delen en onderdelen "van oorsprong", van de eerste controleerbare prijs die voor deze goederen betaald is bij verkoop, op het grondgebied van het land waar de bewerking, de verwerking of de montage plaatsvindt ;
b) bij andere dan sub a) bedoelde produkten, delen en onderdelen, van het bepaalde in artikel 4 van dit protocol ter zake van de bepaling van :
- de waarde van ingevoerde produkten
- de waarde van produkten van onbepaalde oorsprong.

Eindprodukten		Be- of verwerking die het produkt niet het karakter van "produkt van oorsprong" verleent	Be- of verwerking die het produkt het karakter van "produkt van oorsprong" verleent indien aan de hieronder vermelde voorwaarden is voldaan
No. van het douanetarief	Omschrijving		
ex Hoofdstuk 87	Automobielen, tractors, rijwielen, motorrijwielen en andere voertuigen, voor vervoer te lande, met uitzondering van de produkten van post 87.09		Bewerking, verwerking of montage uit produkten, delen en onderdelen met een waarde van niet meer dan 40 % van de waarde van het eindprodukt
87.09	Motorrijwielen en rijwielen met hulpmotor, ook indien met zijspanwagen; zijspanwagens voor motorrijwielen en voor rijwielen		Bewerking, verwerking of montage uit produkten, delen en onderdelen "niet van oorsprong" met een waarde van niet meer dan 40 % van de waarde van het eindprodukt, mits, berekend naar de waarde, ten minste 50 % der gebruikte produkten, delen en onderdelen (1) uit "produkten van oorsprong" bestaat
ex Hoofdstuk 90	Optische instrumenten, apparaten en toestellen; instrumenten, apparaten en toestellen voor de fotografie en de cinematografie; meet-, verificatie-, controle- en precisie-instrumenten, -apparaten en -toestellen; medische en chirurgische instrumenten, apparaten en toestellen, met uitzondering van de produkten van de posten 90.05, 90.07, 90.08, 90.12 en 90.26		Bewerking, verwerking of montage uit produkten, delen en onderdelen met een waarde van niet meer dan 40 % van de waarde van het eindprodukt
90.05	Binocles en verrekijkers, ook indien met prisma's		Bewerking, verwerking of montage uit produkten, delen en onderdelen "niet van oorsprong" met een waarde van niet meer dan 40 % van de waarde van het eindprodukt, mits, berekend naar de waarde, ten minste 50 % der gebruikte produkten, delen en onderdelen (1) uit "produkten van oorsprong" bestaat
90.07	Fotografietoestellen; flitslichtapparaten voor de fotografie		Bewerking, verwerking of montage uit produkten, delen en onderdelen "niet van oorsprong" met een waarde van niet meer dan 40 % van de waarde van het eindprodukt, mits, berekend naar de waarde, ten minste 50 % der gebruikte produkten, delen en onderdelen (1) uit "produkten van oorsprong" bestaat

(1) Voor het bepalen van de waarde van produkten, delen en onderdelen moet worden uitgegaan :
a) bij produkten, delen en onderdelen "van oorsprong", van de eerste controleerbare prijs die voor deze goederen betaald is bij verkoop, op het grondgebied van het land waar de bewerking, de verwerking of de montage plaatsvindt ;
b) bij andere dan sub a) bedoelde produkten, delen en onderdelen, van het bepaalde in artikel 4 van dit protocol ter zake van de bepaling van :
- de waarde van ingevoerde produkten,
- de waarde van produkten van onbepaalde oorsprong.

Eindprodukten		Be- of verwerking die het produkt niet het karakter van "produkt van oorsprong" verleent	Be- of verwerking die het produkt het karakter van "produkt van oorsprong" verleent indien aan de hieronder vermelde voorwaarden is voldaan
No. van het douanetarief	Omschrijving		
90.08	Cinematografische toestellen (toestellen voor beeldopname of voor klankopname of voor beide; filmprojectietoestellen, ook indien ingericht voor geluidsweergave)		Bewerking, verwerking of montage uit produkten, delen en onderdelen "niet van oorsprong" met een waarde van niet meer dan 40 % van de waarde van het eindprodukt, mits, berekend naar de waarde, ten minste 50 % der gebruikte produkten, delen en onderdelen (1) uit "produkten van oorsprong" bestaat
90.12	Optische microscopen, toestellen voor microfotografie, microcinematografie en microprojectie daaronder begrepen		Bewerking, verwerking of montage uit produkten, delen en onderdelen "niet van oorsprong" met een waarde van niet meer dan 40 % van de waarde van het eindprodukt, mits, berekend naar de waarde, ten minste 50 % der gebruikte produkten, delen en onderdelen (1) uit "produkten van oorsprong" bestaat
90.26	Verbruiksmeters en produktiemeters, voor gassen, voor vloeistoffen of voor elektriciteit, controlemeters en standaardmeters daaronder begrepen		Bewerking, verwerking of montage uit produkten, delen en onderdelen "niet van oorsprong" met een waarde van niet meer dan 40 % van de waarde van het eindprodukt, mits, berekend naar de waarde, ten minste 50 % der gebruikte produkten, delen en onderdelen (1) uit "produkten van oorsprong" bestaat
ex Hoofdstuk 91	Uurwerken, met uitzondering van de produkten van de posten 91.04 en 91.08		Bewerking, verwerking of montage uit produkten, delen en onderdelen met een waarde van niet meer dan 40 % van de waarde van het eindprodukt
91.04	Klokken, pendules, wekkers en dergelijke artikelen met ander uurwerk dan horloge-uurwerk		Bewerking, verwerking of montage uit produkten, delen en onderdelen "niet van oorsprong" met een waarde van niet meer dan 40 % van de waarde van het eindprodukt, mits, berekend naar de waarde, ten minste 50 % der gebruikte produkten, delen en onderdelen (1) uit "produkten van oorsprong" bestaat

(1) Voor het bepalen van de waarde van produkten, delen en onderdelen moet worden uitgegaan :

a) bij produkten, delen en onderdelen "van oorsprong", van de eerste controleerbare prijs die voor deze goederen betaald is bij verkoop,op het grondgebied van het land waar de bewerking ; de verwerking of de montage plaatsvindt ;

b) bij andere dan sub a) bedoelde produkten, delen en onderdelen, van het bepaalde in artikel 4 van dit protocol ter zake van de bepaling van :

- de waarde van ingevoerde produkten,
- de waarde van produkten van onbepaalde oorsprong.

Eindprodukten		Be- of verwerking die het produkt niet het karakter van "produkt van oorsprong" verleent	Be- of verwerking die het produkt het karakter van "produkt van oorsprong" verleent indien aan de hieronder vermelde voorwaarden is voldaan
No. van het douanetarief	Omschrijving		
96.02	Borstelwerk (borstels, bezems, kwasten, penselen, enz.), alsmede borstels voor machines ; verfrollen, wissers van rubber of van andere soepele stoffen		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt
97.03	Ander speelgoed ; modellen op schaal voor ontspanning		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt
98.01	Knopen, drukknopen, manchetknopen en dergelijke (knopen in voorwerpsvorm, knoopvormen en delen van knopen daaronder begrepen)		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt
98.08	Inktlinten voor schrijfmachines en dergelijke inktlinten, al dan niet op spoelen ; stempelkussens, al dan niet getakt, met of zonder doos		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt

Eindprodukten		Be- of verwerking die het produkt niet het karakter van "produkt van oorsprong" verleent	Be- of verwerking die het produkt het karakter van "produkt van oorsprong" verleent indien aan de hieronder vermelde voorwaarden is voldaan
No. van het douanetarief	Omschrijving		
91.08	Andere uurwerken (binnenwerken voor klokken, enz.), volledig gesonteerd		Bewerking, verwerking of montage uit produkten, delen en onderdelen "niet van oorsprong" met een waarde van niet meer dan 40 % van de waarde van het eindprodukt, mits, berekend naar de waarde, ten minste 50 % der gebruikte produkten, delen en onderdelen (1) uit "produkten van oorsprong" bestaat
ex Hoofdstuk 92	Muziekinstrumenten ; toestellen voor het opnemen en weergeven van geluid, zomede toestellen voor het langs magnetische weg opnemen en weergeven van geluid en beelden voor televisie ; delen en toebehoren van deze instrumenten en toestellen, met uitzondering van de produkten van post 92.11		Bewerking, verwerking of montage uit produkten, delen en onderdelen met een waarde van niet meer dan 40 % van de waarde van het eindprodukt
92.11	Grammofonen, dicteermachines en andere toestellen voor het opnemen of voor het weergeven van geluid, alsmede platenspelers en dergelijke apparaten voor geluidsbanden en -draden, ook indien met weergavekop ; toestellen voor het langs magnetische weg opnemen en weergeven van geluid en beelden voor televisie		Bewerking, verwerking of montage uit produkten, delen en onderdelen "niet van oorsprong" met een waarde van niet meer dan 40 % van de waarde van het eindprodukt, mits - berekend naar de waarde, ten minste 50 % der gebruikte produkten, delen en onderdelen (1) uit "produkten van oorsprong" bestaat - en de waarde van de gebruikte transistors "niet van oorsprong" niet meer dan 3 % van de waarde van het eindprodukt bedraagt (2)
Hoofdstuk 93	Wapens en munitie		Vervaardiging uit produkten met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt

(1) Voor het bepalen van de waarde van produkten, delen en onderdelen moet worden uitgegaan :

a) bij produkten, delen en onderdelen "van oorsprong", van de eerste controleerbare prijs die voor deze goederen betaald is bij verkoop,op het grondgebied van het land waar de bewerking, de verwerking of de montage plaatsvindt ;

b) bij andere dan sub a) bedoelde produkten, delen en onderdelen, van het bepaalde in artikel 4 van dit protocol ter zake van de bepaling van :

- de waarde van ingevoerde produkten,
- de waarde van produkten van onbepaalde oorsprong.

(2) Dit percentage kan niet worden gecumuleerd met dat van 40 %.

BIJLAGE III

L I J S T B

Lijst van bewerkingen of verwerkingen die geen verandering van tariefpost meebrengen, doch aan de daaraan onderworpen produkten niettemin het karakter van "produkten van oorsprong" verlenen

Eindprodukten		Be- of verwerking die het produkt het karakter van "produkt van oorsprong" verleent
No. van het douanetarief	Omschrijving	
		De verwerking van produkten, delen en onderdelen, "niet van oorsprong", in stoomketels, machines, toestellen, enz. van de Hoofdstukken 84 tot en met 92, in ketels en radiatoren van post 73.37, alsmede in produkten van de posten 97.07 en 98.03, brengt niet mee dat deze produkten het karakter van "produkten van oorsprong" verliezen, mits de waarde van deze produkten, delen en onderdelen niet meer dan 5 % van de waarde van het eindprodukt bedraagt
13.02	Gomlak (schellak), ook indien gebleekt; gommen, gomharsen, harsen en balsems, van natuurlijke oorsprong	Bewerking of verwerking met gebruikmaking van produkten die "niet van oorsprong" zijn, met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt
ex 15.10	Industriële vetalcoholen	Vervaardiging uit industriële vetzuren
ex 21.03	Bereide mosterd	Vervaardiging uit mosterdzaad
ex 22.09	Whisky met een sterkte van minder dan 50 graden	Vervaardiging uit alcohol, uitsluitend verkregen door distillatie van granen en waarvan ten hoogste 15 % van de waarde van het eindprodukt wordt gevormd door produkten die niet van oorsprong zijn
ex 25.09	Verfaarden, gebrand of fijngemalen	Breken en branden of malen van verfaarden
ex 25.15	Marmer, gezaagd op een dikte van 25 cm of minder	Zagen in platen of vormstukken, polijsten, omvattend slijpen en schuren van marmer, onbewerkt of enkel kantrecht behouwen dan wel op een dikte van meer dan 25 cm gezaagd
ex 25.16	Graniet, porfier, basalt, zandsteen en andere natuurstoen voor de steenhouwerij of voor het bouwbedrijf, gezaagd op een dikte van 25 cm of minder	Zagen van graniet, porfier, basalt, zandsteen en andere steen voor het bouwbedrijf, onbewerkt of enkel kantrecht behouwen, dan wel op een dikte van meer dan 25 cm gezaagd
ex 25.18	Dolomiet, gebrand ; stamp- en strijkmassa van dolomiet	Branden van onbewerkt dolomiet
Hoofdstukken 28 t/m 37	Produkten van de chemische en van de aanverwante industrieën, met uitzondering van minerale of chemische fosfaatmeststoffen: gebrand, fijngestampt en gemalen natuurlijk aluminiumcalciumfosfaat (ex 31.03) en etherische oliën, waaruit de terpenen zijn afgesplitst (andere dan van citrusvruchten) (ex 33.01)	Bewerking of verwerking met gebruikmaking van produkten "niet van oorsprong" met een waarde van niet meer dan 20 % van de waarde van het eindprodukt
ex 31.03	Minerale of chemische fosfaatmeststoffen : gebrand, fijngestampt en gemalen natuurlijk aluminiumcalciumfosfaat	Fijnstampen en maken van gebrand natuurlijk aluminiumcalciumfosfaat
ex 33.01	Etherische oliën, waaruit de terpenen zijn afgesplitst (andere dan citrusvruchten)	Afsplitsen van terpenen uit etherische oliën, andere dan van citrusvruchten
ex Hoofdstuk 38	Diverse produkten van de chemische industrie, met uitzondering van geraffineerde tall-olie (ex 38.05) en van gezuiverde sulfaatterpentijnolie (ex 38.07)	Bewerking of verwerking met gebruikmaking van produkten die "niet van oorsprong" zijn, met een waarde van niet meer dan 20 % van de waarde van het eindprodukt
ex 38.05	Geraffineerde tall-olie	Raffineren van ruwe tall-olie
ex 38.07	Sulfaatterpentijnolie, gezuiverd	Zuivering, inhoudende het distilleren en het raffineren van ruwe sulfaatterpentijnolie
ex Hoofdstuk 39	Kunstmatige plastische stoffen, ethers en esters van cellulose, kunstharsen en werken daarvan, met uitzondering van folièn van ionomeren (ex 39.02)	Bewerking of verwerking met gebruikmaking van produkten "niet van oorsprong" met een waarde van niet meer dan 20 % van de waarde van het eindprodukt
ex 39.02	Folièn van ionomeren	Vervaardiging uit een gedeeltelijk thermoplastisch zout dat een copolymeer is van ethyleen en van methacrylzuur dat gedeeltelijk geneutraliseerd is met metaalionen, voornamelijk zink- en natriumionen

Eindprodukten		Be- of verwerking die het produkt het karakter van "produkt van oorsprong" verleent
No. van het douanetarief	Omschrijving	
ex 71.03	Synthetische of gereconstrueerde edelstenen of halfedelstenen, gesleepen of op andere wijze bewerkt, gevat noch gezet, ook indien aaneengeregen met het oog op het vervoer, doch niet in stellen	Vervaardiging uit onbewerkte synthetische of onbewerkte gereconstrueerde stenen
ex 71.05	Zilver en zilverlegeringen (vergulde zilver en geplatineerd zilver daaronder begrepen), halfbewerkt	Walsen, rekken, draadtrekken, pletten of fijnmaken van onbewerkt zilver en onbewerkte zilverlegeringen
ex 71.05	Zilver en zilverlegeringen (vergulde zilver en geplatineerd zilver daaronder begrepen), onbewerkt	Legering of scheiding door elektrolyse van onbewerkt zilver en onbewerkte zilverlegeringen
ex 71.06	Metalen geplateerd met zilver, halfbewerkt	Walsen, rekken, draadtrekken, pletten of fijnmaken van onbewerkte met zilver geplateerde metalen
ex 71.07	Goud en goudlegeringen (geplatineerd goud daaronder begrepen), halfbewerkt	Walsen, rekken, draadtrekken, pletten of fijnmaken van onbewerkt goud en onbewerkte goudlegeringen (geplatineerd goud daaronder begrepen)
ex 71.07	Goud en goudlegeringen (geplatineerd goud daaronder begrepen), onbewerkt	Legering of scheiding door elektrolyse van onbewerkt goud en onbewerkte goudlegeringen
ex 71.08	Onedele metalen en zilver, geplateerd met goud, halfbewerkt	Walsen, rekken, draadtrekken, pletten of fijnmaken van onbewerkte onedele metalen en onbewerkt zilver, geplateerd met goud
ex 71.09	Platina en platinametalen, halfbewerkt	Walsen, rekken, draadtrekken, pletten of fijnmaken van onbewerkt platina en onbewerkte platinametalen
ex 71.09	Platina en platinametalen, alsmede legeringen daarvan, onbewerkt	Legering of scheiding door elektrolyse van onbewerkt platina en onbewerkte platinametalen, alsmede onbewerkte legeringen daarvan
ex 71.10	Onedele en edele metalen, geplateerd met platina of met platinametalen, halfbewerkt	Walsen, rekken, draadtrekken, pletten of fijnmaken van onbewerkte onedele en edele metalen, geplateerd met platina of met platinametalen
ex 73.15	Gelegeerd staal en kooltofstaal :	
	- in de vormen aangeduid in de posten 73.07 t/m 73.13	Vervaardiging uit produkten in de vormen aangeduid in post 73.14
	- in de vormen aangeduid in post 73.14	Vervaardiging uit produkten in de vormen aangeduid in de posten 73.06 en 73.07
ex 74.01	Ruw koper (blisterkoper en ander)	Converteren van koperstenen of roestijzen
ex 74.01	Gezuiverd koper	Thermische of elektrolytische zuivering van ruw koper (blisterkoper en anoden), alsmede van resten en afvallen van koper
ex 74.01	Koperlegeringen	Smelting en thermische behandeling van gezuiverd koper, alsmede van resten en afvallen van koper
ex 75.01	Ruw nikkel (met uitzondering van de anoden bedoeld bij post 75.05)	Zuivering door elektrolyse, smelting of chemische behandeling van nikkelmatte, nikkeloxyden en andere tussenprodukten van de nikkelmetallurgie
ex 75.01	Ruw nikkel met uitzondering van nikkellegeringen	Zuivering door elektrolyse, smelting of chemische behandeling van resten en afvallen

Eindprodukten		Be- of verwerking die het produkt het karakter van "produkt van oorsprong" verleent
No. van het douanetarief	Omschrijving	
ex 40.01	Platen van crêperubber voor zolen	Walsen van vellen natuurlijke crêperubber
ex 40.07	Draad en koord, van rubber, omwoeld of omvlochten met textiel	Vervaardiging uit niet omwoeld of omvlochten draad en koord, van rubber
ex 41.01	Van wol ontdane schapevachten	Ontdoen van schapevachten van hun wol
ex 41.02	Voorgelooide huiden en vellen, van runderen (buffels daaronder begrepen) en van paarden en paardachtigen, met uitzondering van de produkten bedoeld bij de posten 41.05 t/m 41.08, herlooid	Herlooien van enkel gelooide huiden en vellen van runderen (buffels daaronder begrepen) en van paarden en paardachtigen
ex 41.03	Voorgelooide huiden en vellen, van schapen, met uitzondering van de produkten bedoeld bij de posten 41.06 t/m 4108, herlooid	Herlooien van enkel gelooide huiden en vellen van schapen
ex 41.04	Voorgelooide huiden en vellen, van geiten, met uitzondering van de produkten bedoeld bij de posten 41.06 t/m 41.08, herlooid	Herlooien van enkel gelooide huiden en vellen van geiten
ex 41.05	Voorgelooide huiden en vellen, van andere dieren, met uitzondering van de produkten bedoeld bij de posten 41.06 t/m 41.08, herlooid	Herlooien van enkel gelooide huiden en vellen van andere dieren
ex 41.02	Aangezongmaakte pelterijen	Bleken, verven, appreteren, snijden en aaneenmaken van gelooide of anderszins bereide of veredelde pelterijen
ex 50.03	Afval van zijde, vlokzijde, bourrette en kammeling, gekaard of gekamd	Kaarden of kammen van afval van zijde, vlokzijde, bourrette en kammeling
ex 50.09) ex 50.10) ex 51.04) ex 53.11) ex 53.12) ex 53.13) ex 54.05) ex 55.07) ex 55.08) ex 55.09) ex 56.07)	Bedrukte weefsels	Bedrukken met verdere afwerking (bleken, appreteren, drogen, behandelen met stoom, noppen, stoppen, impregneren, sanforiseren, merceriseren) van weefsels met een waarde van niet meer dan 47,5 % van de waarde van het eindprodukt
ex 59.14	Gloeikousjes	Vervaardiging uit rondgebreide buisjes
ex 68.03	Werken van leisteen of van samengekit leigruis	Vervaardiging van werken van leisteen
ex 68.13	Werken van asbest; werken van mengsels samengesteld met asbest of met asbest en magnesiumcarbonaat	Vervaardiging van werken van asbest, van mengsels samengesteld met asbest of met asbest en magnesiumcarbonaat
ex 68.15	Werken van mica, alsmede mica, bevestigd op papier of op weefsels	Vervaardiging van produkten van mica
ex 70.10	Flessen en flacons, geslepen	Slijpen van flessen en flacons met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt
70.13	Glaswerk voor tafel-, keuken-, toilet- of kantoorgebruik, voor binnenhuisversiering of voor dergelijk gebruik, met uitzondering van de artikelen bedoeld bij post 70.19	Slijpen van glaswerk met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt of geheel met de hand versieren, doch niet door middel van zeefdruk, van met de mond geblazen glaswerk met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt
ex 70.20	Werken van glasvezels	Vervaardiging uit ruwe glasvezels
ex 71.02	Natuurlijke edelstenen (halfedelstenen daaronder begrepen), gesleepen of op andere wijze bewerkt, gevat noch gezet, ook indien aaneengeregen met het oog op het vervoer, doch niet in stellen	Bewerking van onbewerkte edelstenen

Eindprodukten		Be- of verwerking die het produkt het karakter van "produkt van oorsprong" verleent
No. van het douanetarief	Omschrijving	
ex 76.01	Ruw aluminium	Vervaardiging door thermische of elektrolytische behandeling van niet gelegeerd aluminium, resten en afvallen
ex 77.04	Beryllium (glucinium), bewerkt	Walsen, rekken, draadtrekken en fijnmaken van ruw beryllium met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt
ex 78.01	Geraffineerd lood	Vervaardiging door thermische raffinage van werklood
ex 81.01	Wolfram, bewerkt	Vervaardiging uit ruw wolfraam met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt
ex 81.02	Molybdeen, bewerkt	Vervaardiging uit ruw molybdeen met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt
ex 81.03	Tantalium, bewerkt	Vervaardiging uit ruw tantalium met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt
ex 81.04	Andere onedele metalen, bewerkt	Vervaardiging uit andere ruwe onedele metalen met een waarde van niet meer dan 50 % van de waarde van het eindprodukt
ex 83.06	Voorwerpen voor binnenhuisversiering, van onedel metaal, andere dan beeldjes	Bewerking of verwerking met gebruikmaking van produkten die "niet van oorsprong" zijn met een waarde van niet meer dan 30 % van de waarde van het eindprodukt
84.06	Explosiemotoren en verbrandingsmotoren, met zuigers	Bewerking, verwerking of montage met gebruikmaking van produkten, delen en onderdelen "niet van oorsprong" met een waarde van niet meer dan 40 % van de waarde van het eindprodukt
ex 84.08	Andere motoren en andere krachtmachines, met uitzondering van straalmotoren en gasturbines	Bewerking, verwerking of montage met gebruikmaking van produkten, delen en onderdelen "niet van oorsprong" met een waarde van niet meer dan 40 % van de waarde van het eindprodukt, bate, berekend naar de waarde, ten hoogste 50 % van de gebruikte produkten, delen en onderdelen (1) "produkten van oorsprong" zijn
84.16	Kalanders en walsmachines, andere dan walsmachines voor metalen of voor glas ; cilinders voor deze machines	Bewerking, verwerking of montage met gebruikmaking van produkten, delen en onderdelen "niet van oorsprong" met een waarde van niet meer dan 40 % van de waarde van het eindprodukt
ex 84.17	Toestellen, apparaten en inrichtingen (ook indien elektrisch verhit), voor de behandeling van stoffen volgens werkwijzen waarbij temperatuurverandering nodig is, voor de hout-, papierstof-, papier- en kartonindustrie	Bewerking, verwerking of montage met gebruikmaking van produkten, delen en onderdelen "niet van oorsprong" met een waarde van niet meer dan 40 % van de waarde van het eindprodukt
84.31	Machines en toestellen, voor het vervaardigen van papierstof en voor het vervaardigen of afwerken van papier of van karton	Bewerking, verwerking of montage met gebruikmaking van produkten, delen en onderdelen "niet van oorsprong" met een waarde van niet meer dan 25 % van de waarde van het eindprodukt

(1) Voor het bepalen van de waarde van produkten, delen en onderdelen moet worden uitgegaan :

a) bij produkten, delen en onderdelen "van oorsprong", van de eerste controleerbare prijs die voor deze goederen betaald is bij verkoop, op het gronddebied van het land waar de bewerking, de verwerking of de montage plaatsvindt ;

b) bij andere dan sub a) bedoelde produkten, delen en onderdelen, van het bepaalde in artikel 4 van dit protocol ter zake van de bepaling van :

- de waarde van ingevoerde produkten,
- de waarde van produkten van onbepaalde oorsprong.

Eindprodukten		Be- of verwerking die het produkt het karakter van "produkt van oorsprong" verleent
No. van het douanetarief	Omschrijving	
84.33	Andere machines en toestellen, voor de bewerking van papierstof, van papier of van karton, mnl machines daaronder begrepen	Bewerking, verwerking of montage met gebruikmaking van produkten, delen en onderdelen "niet van oorsprong" met een waarde van niet meer dan 25 % van de waarde van het eindprodukt
ex 84.41	Naaimachines (voor weefsels, voor leder, voor schoeisel, enz.), meubelen voor naaimachines daaronder begrepen	Bewerking, verwerking of montage met gebruikmaking van produkten, delen en onderdelen die "niet van oorsprong" zijn, met een waarde van niet meer dan 40 % van de waarde van het eindprodukt, mits - berekend naar de waarde, ten minste 50 % van de voor de montage van de kop (comlèr motor) gebruikte produkten, delen en onderdelen (1) "produkten van oorsprong" zijn, en - de draadspannings-, haak- en zigzagmechanismen "produkten van oorsprong" zijn
85.14	Microfoons en statieven daarvoor, luidsprekers, elektrische laagfrequentversterkers	Bewerking, verwerking of montage met gebruikmaking van produkten, delen en onderdelen die "niet van oorsprong" zijn, met een waarde van niet meer dan 40 % van de waarde van het eindprodukt, mits, berekend naar de waarde, ten minste 50 % van de gebruikte produkten, delen en onderdelen "van oorsprong" zijn (2)
85.15	Zend- en ontvangtoestellen voor radiotelefonie of voor radiotelegrafie ; zend- en ontvangtoestellen voor de radio-omroep en de televisie (ontvangtoestellen met ingebouwd toestel voor het opnemen of voor het weergeven van geluid daaronder begrepen) en televisiecamera's ; radio- en radartoestellen voor navigatiedoeleinden, voor plaatsbepaling, voor peiling, voor hoogtemeting of voor bediening op afstand	Bewerking, verwerking of montage uit produkten, delen en onderdelen die "niet van oorsprong" zijn, met een waarde van niet meer dan 40 % van de waarde van het eindprodukt, mits, berekend naar de waarde, ten minste 50 % van de gebruikte produkten, delen en onderdelen "van oorsprong" zijn (2)
87.06	Delen, onderdelen en toebehoren, voor motorvoertuigen, bedoeld bij de posten 87.01 tot en met 87.03	Bewerking, verwerking of montage met gebruikmaking van produkten, delen en onderdelen met een waarde van niet meer dan 15 % van de waarde van het eindprodukt

(1) Voor het bepalen van de waarde van produkten, delen en onderdelen moet worden uitgegaan :

a) bij produkten, delen en onderdelen "van oorsprong", van de eerste controleerbare prijs die voor deze goederen betaald is bij verkoop, op het grondgebied van het land waar de bewerking, de verwerking of de montage plaatsvindt ;

b) bij andere dan sub a) bedoelde produkten, delen en onderdelen, van het beparide in artikel 4 van dit protocol ter zake van de bepaling van :

- de waarde van ingevoerde produkten,
- de waarde van produkten van onbepaalde oorsprong

(2) De toepassing van deze regel mag niet tot gevolg hebben dat het percentage van 3 % transistors die "niet van oorsprong" zijn, als bedoeld in lijst A voor dezelfde tariefpost, wordt overschreden.

BIJLAGE IV

L I J S T C

Lijst van produkten die van de toepassing van dit protocol zijn uitgesloten

No. van het douanetarief	Omschrijving
ex 27.07	Soortgelijke aromatische oliën in de zin van Aantekening 2 op Hoofdstuk 27, welke voor meer dan 65 % van hun volume overdistilleren bij 250° C of lager (mengsels van benzol en van benzine daaronder begrepen), bestemd om te worden gebezigd als motorbrandstof of als andere brandstof
27.09 tot en met 27.16	Oliën uit mineralen en door distillatie daarvan verkregen produkten; bitumineuze stoffen; was uit mineralen
ex 29.01	Koolwaterstoffen - acyclische, - alicyclische en hydro-aromatische, met uitzondering van azulenen, - benzeen, tolueen en xylenen, bestemd om te worden gebezigd als motorbrandstof of als andere brandstof
ex 34.03	Smeermiddelen welke aardolie of bitumineuze mineralen bevatten, met uitzondering van die welke 70 gewichtspercenten of meer aardoliën of oliën uit bitumineuze mineralen bevatten
ex 34.04	Was op basis van paraffine, was uit aardolie of uit bitumineuze mineralen, paraffinehoudende residuen
ex 38.14	Preparaten voor smeermiddelen

Eindprodukten		Be- of verwerking die het produkt het karakter van "produkt van oorsprong" verleent
No. van het douanetarief	Omschrijving	
ex 94.01	Stoelen, banken en andere zitmeubelen, ook indien zij als bedden kunnen dienen (met uitzondering van meubelen bedoeld bij post 94.02), van onedel metaal	Bewerking, verwerking of montage met gebruikmaking van niet opgevuld katoenen weefsel met een gewicht van ten hoogste 300 g per m2, in gebruiksklare coupons, met een waarde van niet meer dan 25 % van de waarde van het eindprodukt (1)
ex 94.03	Andere meubelen, van onedel metaal	Bewerking, verwerking of montage met gebruikmaking van niet opgevuld katoenen weefsel met een gewicht van ten hoogste 300 g per m2, in gebruiksklare coupons, met een waarde van niet meer dan 25 % van de waarde van het eindprodukt (1)
ex 95.01	Werken van schildpad	Vervaardiging uit bewerkt schildpad
ex 95.02	Werken van paarlemoer	Vervaardiging uit bewerkt paarlemoer
ex 95.03	Werken van ivoor	Vervaardiging uit bewerkt ivoor
ex 95.04	Werken van been	Vervaardiging uit bewerkt been
ex 95.05	Werken van hoorn, natuurlijk of samengekit koraal en andere stoffen van dierlijke herkomst, geschikt om te worden gesneden	Vervaardiging uit hoorn, natuurlijk of samengekit koraal en andere stoffen van dierlijke herkomst, geschikt om te worden gesneden, bewerkt
ex 95.06	Werken van plantaardige stoffen, geschikt om te worden gesneden (corozo, noot, harde zaden, pitten en dergelijke)	Vervaardiging uit plantaardige stoffen, geschikt om te worden gesneden (corozo, noot, harde zaden, pitten en dergelijke), bewerkt
ex 95.07	Werken van meerschuim en amber (barnsteen), natuurlijk of samengekit, git en dergelijke minerale stoffen	Vervaardiging uit meerschuim en amber (barnsteen), natuurlijk of samengekit, git en dergelijke minerale stoffen, bewerkt
ex 96.11	Tabakspijpen, pijpenkoppen daaronder begrepen	Vervaardiging uit ebauchons

(1) Deze regel geldt niet wanneer voor de andere delen en onderdelen die "niet van oorsprong" zijn en die in het produkt worden verwerkt de algemene regel van wijziging van tariefpost wordt toegepast.

BIJLAGE V

CERTIFICAAT INZAKE GOEDERENVERKEER

1. Exporteur (naam, volledig adres, land):

EUR. 1 Nr. A 000.000

Raadpleeg de aantekeningen op de keerzijde alvorens het formulier in te vullen

3. Geadresseerde (naam, volledig adres, land) (facultatief):

2. Certificaat gebruikt in het preferentiele handelsverkeer tussen

.....

en

.....

(de betrokken landen, groepen van landen of gebieden vermelden)

4. Land, groep van landen of gebied waarvan de produkten geacht worden van oorsprong te zijn(1):

5. Land, groep van landen of gebied van bestemming

6. Gegevens in verband met het vervoer (facultatief):

7. Opmerkingen

(1) Voor onveranderde goederen te vermelden het aantal voorwerpen of "gestort"

8. Volgnr., merken, nummers, aantal en soort der colli(1), omschrijving van de goederen

9. Bruto gewicht (kg of andere maatstaf in m³, enz.)

10. Facturen (facultatief)

(2) Slechts in te vullen indien de nationale bepalingen van het land of gebied van uitvoer zulks vereisen.

11. VISUM VAN DE DOUANE

Verklaring wordt bevonden

Uitvoerdocument(2):

formulier ..... nr .....

d.d. .....

Douanekantoor .....

Land of gebied van afgifte .....

.....

Te ..... de .....

.....

(Handtekening)

Stempel

12. VERKLARING VAN DE EXPORTEUR

Ondergetekende verklaart dat de hierboven omschreven goederen aan de voor het verkrijgen van dit certificaat gestelde voorwaarden voldoen.

Te ..... de .....

.....

.....

(Handtekening)

(3) Alleen in te vullen indien het uitvoerende land niet het land is waaruit de produkten geacht worden van oorsprong te zijn. In het tegenpostelde geval moet dit vakje worden doorgehaald.

13. VERZOEK OM CONTROLE, te zenden aan:	14. UITSLAG VAN DE CONTROLE
	Uit het ingestelde onderzoek is gebleken dat dit certificaat (1)
	☐ door het daarin vermelde douanekantoor is afgegeven en dat de daarin voorkomende gegevens juist zijn.
	☐ niet voldoet aan de voorwaarden inzake echtheid en juistheid (zie bijgaande opmerkingen).
Er wordt verzocht de echtheid en de juistheid van dit certificaat te controleren.	
Te ..... , de ..... Stempel	Te ..... , de ..... Stempel
..... (Handtekening)	..... (Handtekening)
	(1) De toepasselijke vermelding aankruisen.

AANTEKENINGEN

1. In het certificaat mogen geen radering of overschrijvingen voorkomen. Eventuele wijzigingen dienen te worden aangebracht door doorhaling van de onjuiste vermelding en, in voorkomend geval, door toevoeging van de juiste vermelding. Elke aldus aangebrachte wijziging dient te worden goedgekeurd door degene die het certificaat heeft opgesteld en te worden gewaarmerkt door de douaneautoriteiten van het land of gebied van afgifte.
2. Tussen de in het certificaat vermelde artikelen mag geen tussenruimte gelaten worden en deze artikelen dienen doorlopend genummerd te worden. Onmiddellijk onder het laatste artikel dient een horizontale lijn getrokken te worden. Onbeschreven gedeelten dienen te worden doorgehaald, zodat elke latere toevoeging onmogelijk wordt.
3. De goederen worden met hun gebruikelijke handelsbenaming aangeduid onder opgaaf van de bijzonderheden, nodig voor de vaststelling van hun identiteit.

VERKLARING VAN DE EXPORTEUR

Ondergetekende, exporteur van de op de voorzijde omschreven goederen,

VERKLAART dat deze goederen aan de voor het verkrijgen van het hierbijgevoegde certificaat gestelde voorwaarden voldoen,

GEEFT de onderstaande toelichting inzake de omstandigheden waardoor deze goederen aan deze voorwaarden voldoen

.....

.....

.....

LEGT de volgende bewijsstukken OVER (1):

.....

.....

VERPLICHT ZICH om op verzoek van de bevoegde autoriteiten alle verdere bewijsstukken over te leggen die deze voor de afgifte van het hierbijgevoegd certificaat nodig achten, en toe te staan dat deze autoriteiten in voorkomend geval zijn boekhouding aan een onderzoek onderwerpen en de omstandigheden nagaan waaronder de verwaardiging van bovenbedoelde goederen heeft plaats gevonden;

VERZOEKT voor deze goederen de afgifte van het hierbijgevoegde certificaat

Te ..... de .....

(Handtekening)

(1) Bij voorbeeld: invoerdocumenten, certificaten inzake goederenverkeer, verklaringen van de fabrikant, enz., ter zake van de bij uitvoer gebruikte dan wel in ongewijzigde staat wedergevoerde goederen.

AANVRAAG TOT AFGIFTE VAN EEN CERTIFICAAT INZAKE GOEDERENVERKEER

1. Exporteur (naam, volledig adres, land)	**EUR. 1** Nr. **A** 000.000 Raadpleeg de aantekeningen op de keerzijde alvorens het formulier in te vullen
	2. Aanvraag tot afgifte van een certificaat voor gebruik in het preferentiële handelsverkeer tussen ..... en ..... (de betrokken landen, groepen van landen of gebieden vermelden)
3. Geadresseerde (naam, volledig adres, land) (facultatief)	4. Land, groep van landen of gebied waaruit de produkten geacht worden van oorsprong te zijn (2) / 5. Land, groep van landen of gebied van bestemming
6. Gegevens in verband met het vervoer (facultatief)	7. Opmerkingen

8. Volgnr., merken, nummers, aantal en soort der colli (1); omschrijving van de goederen	9. Bruto gewicht (kg) of andere maatstaf (l, m³, enz.)	10. Facturen (facultatief)

(1) Voorzover zakte goederen te vermelden hier aantal van het verpakkingen, enz.

(2) Alleen in te vullen indien het uitvoerende land niet het land is waaruit de produkten geacht worden van oorsprong te zijn. In het tegengestelde geval moet dit vakje worden doorgehaald.

12. VERKLARING VAN DE EXPORTEUR

Ondergetekende verklaart dat de hierboven omschreven goederen aan de voor het verkrijgen van het hierbijgevoegde certificaat gestelde voorwaarden voldoen

Te ..... , de .....

(Handtekening)

VERZOEK OM CONTROLE A POSTERIORI	RESULTAAT VAN DE CONTROLE
Ondergetekende, ambtenaar die douane, verricht de jüistheid van de op voorzijde van dit formulier vermelde verklaring van de exporteur te controleren (*)	Ondergetekende, ambtenaar die douane, verklaart dat de aldaar bevoegde dienst, bedoeld in de op voorzijde van dit formulier vermelde verklaring
	☐ dat de gegevens en vermeldingen op het onderhavige formulier juist zijn (*);
	☐ dat het onderhavige formulier niet voldoet aan de voorwaarden inzake regelmatigheid (zie bijgevoegde opmerkingen) (*).
..... 19	..... 19 .....
Douane-ambtenaar	Douane-ambtenaar
..... (handtekening van de ambtenaar)	..... (handtekening van de ambtenaar)

(*) Met een X aankruisen hetgeen van toepassing is.

BIJLAGE VI

(*) De controle is geweigerd van het document waarop het visum aangebracht werd, of indien wanneer de douane van land waar hetzij de controle dient te geschieden, hetzij van het land van invoer, onder verantwoordelijkheid van de aanvrager, onder verwijzing naar de aanvraag tot afgifte van het certificaat, onder vermelding van de aanvraag tot afgifte van het certificaat, onder vermelding van de aanvraag tot afgifte van het certificaat, onder vermelding van

BIJLAGE VIII

EUROPESE GEMEENSCHAPPEN

1. Expediteur (1)	**INLICHTINGENBLAD** ter verkrijging van een **CERTIFICAAT INZAKE GOEDERENVERKEER** voorgeschreven in het kader van de bepalingen die gelden voor het handelsverkeer tussen **DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP** en DE ACS-STATEN (1) (de Staat(en))
2. Geadresseerde (1)	
3. Be- of verwerker (1)	4. Staat waar de be- of verwerkingen hebben plaatsgevonden
6. Douanekantoor van invoer (2)	5. Voor ambtelijk gebruik
7. Invoerdocument (2) model ..... Nr ..... serie ..... van [ ][ ][ ]	

GOEDEREN OP HET OGENBLIK VAN DE VERZENDING NAAR DE STAAT VAN BESTEMMING

8. Merken, nummers, aantal en soort der colli	9. Nummer tarifpost NVB en omschrijving van de goederen	10. Hoeveelheid (3)
		11. Waarde (4)

INGEVOERDE BE- OF VERWERKTE GOEDEREN

12. Nummer tarifpost NVB en omschrijving der goederen	13. Land van oorsprong	14. Hoeveelheid (3)	15. Waarde (4)(5)

16. Aard van de be- of verwerkingen die hebben plaatsgevonden

17. Opmerkingen

18. VISUM VAN DE DOUANE:	19. VERKLARING VAN DE EXPEDITEUR
Juist bevonden verklaring Document ..... model ..... Nr. ..... Douanekantoor ..... Datum [ ][ ][ ] Dienststempel ..... (Handtekening)	Ondergetekende verklaart dat de op dit inlichtingenblad vermelde gegevens juist zijn Te ..... de [ ][ ] [ ][ ] ..... (Handtekening)

VERZOEK OM CONTROLE	UITSLAG VAN DE CONTROLE
Ondergetekende, ambtenaar van de douane, verzoekt de echtheid en de juistheid van dit inlichtingenblad te controleren	Ondergetekende, ambtenaar van de douane, verklaart op grond van de door hem ingestelde controle dat dit inlichtingenblad a) door het daarin vermelde douanekantoor is afgegeven en dat de daarin voorkomende gegevens juist zijn (*) b) niet voldoet aan de voorwaarden inzake echtheid en juistheid (zie de bijgaande opmerkingen (*))
Te ..... de ..... Dienststempel ..... (Handtekening van de ambtenaar)	Te ..... de ..... Dienststempel ..... (Handtekening van de ambtenaar) (*) Doorhalen wat niet van toepassing is

VERWIJZINGEN VAN DE VOORZIJDE

(1) Naam of firmanaam en volledig adres.

(2) Niet verplichte vermelding.

(3) Kg, hl, al of andere maat.

(4) De verpakkingsmiddelen worden met de goederen die daarin zijn verpakt als een geheel beschouwd. Deze bepaling is echter niet van toepassing op verpakkingsmiddelen die niet de gebruikelijke verpakking van de goederen zijn en anders dan als verpakkingsmiddel een blijvende zelfstandige gebruikswaarde hebben.

(5) De waarde moet worden vermeld overeenkomstig de bepalingen betreffende de regels inzake de oorsprong.

Aanduiding der aanwijzingen aan omtrentelde van deel 1 lezen alvorens dit formulier in te vullen

(1)(2)(3) Zie notaen aanwezijde.

1 Naam en adres van de exporteur	2 Verklaring van de exporteur ONDERGETEKENDE, exporteur van de hiernavolgende goederen — VERKLAART dat deze goederen in ..... (land van oorsprong) verkregen zijn voor het opmaken van de formulier van bestemming zijn voor het opmaken van de formulier van bestemming zijn voor het opmaken van de formulier van bestemming

BIJLAGE IX

Gemeenschappelijke verklaringen

1. Ter uitvoering van artikel 5, lid 2, sub c), van dit protocol is het zeevervoerdocument dat wordt afgegeven in de eerste haven van inscheping op weg naar de Gemeenschap gelijkwaardig aan het doorvoercognossement voor produkten waarvoor certificaten inzake goederenverkeer worden afgegeven in niet aan zee grenzende ACS-Staten.

2. Voor produkten die uit niet aan zee grenzende ACS-Staten worden uitgevoerd en elders dan in de ACS-Staten of de in verklarende aantekening No. 9 bedoelde landen en gebieden worden opgeslagen, kunnen certificaten inzake goederenverkeer worden afgegeven onder de voorwaarden van artikel 7, lid 2.

3. Ter uitvoering van artikel 7, lid 1, van dit protocol worden de door een bevoegde instantie afgegeven en door de douaneautoriteiten afgetekende EUR 1-certificaten aanvaard.

4. Ter uitvoering van artikel 27 van dit protocol verklaart de Gemeenschap zich bereid, de verzoeken van de ACS-Staten om ten behoeve van de betrokken industrieën te voorzien in afwijkingen van dit protocol, in behandeling te nemen. Deze behandeling vindt, zodra de overeenkomst ondertekend is, plaats in het daartoe geschikte institutionele kader, zodat de afwijkingen op dezelfde datum als de overeenkomst in werking kunnen treden.

5. Er wordt in het bijzonder voor elk geval afzonderlijk rekening gehouden met de mogelijkheid om het oorsprongkarakter te verlenen aan produkten bij de samenstelling waarvan produkten zijn verwerkt, die van oorsprong zijn uit ontwikkelingslanden die aan een ACS-Staat grenzen of waarmee een ACS-Staat of de ACS-Staten bijzondere betrekkingen onderhouden, mits er een bevredigende administratieve samenwerking tot stand kan worden gebracht.

PROTOCOL No. 2

betreffende de toepassing van de financiële en technische samenwerking

Hoofdstuk 1

ARTIKEL 1

In het kader van de in artikel 40 van de overeenkomst gestelde doeleinden komen de partijen bij de overeenkomst overeen dat de projecten en actieprogramma's ertoe moeten bijdragen dat de volgende effecten geheel of ten dele worden bereikt :

- stijging van het nationaal inkomen van iedere ACS-Staat ;

- verbetering van de levensstandaard alsmede van het sociale en culturele niveau van de volkeren, in het bijzonder van die welke de grootste achterstand hebben ;

- totstandbrenging van meer evenwichtige economische betrekkingen tussen de ACS-Staten en het buitenland, groter aandeel van de ACS-Staten in de wereldhandel in het algemeen en de handel in afgewerkte produkten in het bijzonder ;

- verbetering en beheersing van de ontwikkelingssituatie, in het bijzonder van de natuurlijke factoren en de technische know-how ;

- diversificatie en integratie van de economische structuur, zowel sectorieel als geografisch ;

- regionale samenwerking tussen de ACS-Staten en, eventueel, tussen de ACS-Staten en andere ontwikkelingslanden.

ARTIKEL 2

Bij het verstrijken van de overeenkomst worden de in artikel 42, punt 1), sub a), derde streepje, van de overeenkomst vastgestelde kredieten in de vorm van risicodragend kapitaal waarvoor geen betalingsverplichtingen zijn aangegaan, gevoegd bij de in het tweede streepje van dezelfde bepaling vastgestelde kredieten voor speciale leningen ; de in artikel 47, lid 2, van de overeenkomst vastgestelde kredieten ter financiering van regionale projecten, die niet voor dat doel zijn aangewend, komen beschikbaar voor de financiering van de andere projecten en actieprogramma's.

Hoofdstuk 2

Wijze van financiering

ARTIKEL 3

1. Speciale leningen dienen ter gehele of gedeeltelijke financiering van projecten of actieprogramma's welke van algemeen belang zijn voor de economische en sociale ontwikkeling van de ACS-Staat of ACS-Staten op het grondgebied waarvan zij zullen worden uitgevoerd.

2. Over het algemeen worden deze leningen verstrekt voor een periode van 40 jaar, waarvan de eerste 10 jaar aflossingsvrij zijn ; de rentevoet bedraagt 1 % per jaar.

ARTIKEL 4

1. Ten einde industriële, mijnbouwkundige en toeristische projecten die van algemeen belang zijn voor de economie van de betrokken ACS-Staat of ACS-Staten te helpen uitvoeren, kan de Gemeenschap bijdragen verstrekken in de vorm van risicodragend kapitaal ter aanvulling van de eigen middelen of daarmee gelijk te stellen middelen van de ondernemingen in die landen, zulks eventueel door middel van deelnemingen in het maatschappelijk kapitaal van deze ondernemingen en, meer algemeen, door steun in de vorm van semikapitaal.

2. De deelnemingen van de Gemeenschap in het kapitaal van ondernemingen of van instellingen voor de financiering van de ontwikkeling van de ACS-Staten zijn minderheidsdeelnemingen en van tijdelijke aard. Zij kunnen samengaan met een lening van de Bank of met een andere vorm van bijdragen in risicodragend kapitaal. Zodra aan de voorwaarden hiervoor is voldaan, worden de deelnemingen gecedeerd, bij voorkeur aan onderdanen of instellingen van de ACS-Staten.

3. De bijdragen in semikapitaal kunnen de vorm aannemen van :

- achtergestelde leningen, waarvan de aflossing en, in voorkomend geval, de betaling van de verschuldigde rente pas plaatsvinden nadat de overige, onder de marktvoorwaarden verstrekte bankkredieten zijn terugbetaald ;

- voorwaardelijke leningen, waarvan de rente en de hoofdsom pas kunnen worden opgeëist nadat is voldaan aan bepaalde voorwaarden die bij de toekenning van de lening zijn vastgesteld, met name op grond van de voorwaarden waaronder het project is opgezet.

Uit deze voorwaarden moet blijken dat de aan het project verbonden bijzondere risico's zijn overwonnen en dat het project een bepaalde rendabiliteitsgraad heeft bereikt.

De voorwaarden van deze steunverlening worden voor elk geval afzonderlijk vastgesteld op grond van de kenmerken van de te financieren projecten ; de rentevoet mag niet meer bedragen dan die voor gesubsidieerde leningen van de Bank.

4. De bijdragen in semikapitaal worden over het algemeen toegekend aan industriële, mijnbouwkundige en toeristische ondernemingen, alsmede aan instellingen voor ontwikkelingsfinanciering, voor zover zulks op grond van de kenmerken van hun bedrijvigheid en beheer mogelijk is. Zij kunnen eveneens worden toegekend aan de ACS-Staten ten einde hen in de gelegenheid te stellen deel te nemen in het kapitaal van industriële, mijnbouwkundige en toeristische ondernemingen, mits dit een onderdeel van de financiering van nieuwe produktieve investeringen vormt en wordt aangevuld door een andere financiële maatregel van de Gemeenschap.

ARTIKEL 5

1. Het onderzoek door de Bank naar de aanvaardbaarheid van projecten en de toekenning van leningen uit eigen middelen geschieden in overleg met de betrokken ACS-Staat of ACS-Staten volgens de bij de statuten van de Bank vastgestelde bepalingen, voorwaarden en procedures en met inachtneming van de economische en financiële situatie van de betrokken ACS-Staat of ACS-Staten, en voorts van de factoren die de aflossing van de terug te betalen steun garanderen.

2. De looptijdvoorwaarden van de door de Bank uit eigen middelen verstrekte leningen worden vastgesteld op basis van de economische en financiële kenmerken van het project ; deze duur kan maximaal 25 jaar bedragen.

3. De rentevoet is die welke de Bank op het tijdstip van ondertekening van het leningscontract toepast. In het algemeen wordt deze rentevoet door middel van een rentesubsidie met 3 % verlaagd, behalve indien de leningen zijn bestemd voor investeringen in de aardoliesector, ongeacht waar, of voor investeringen in de mijnbouwsector, in welk laatste geval de in artikel 48 van de overeenkomst vermelde minst ontwikkelde Staten niet in aanmerking komen, dan wel voor investeringen in de landen of sectoren die tijdens de eerste zitting van de Raad van ministers worden vastgesteld. Deze rentesubsidie wordt evenwel zodanig automatisch aangepast dat de door de lener daadwerkelijk te betalen rente niet lager dan 5 % en niet hoger dan 8 % is.

4. De waarde van het totaalbedrag van de rentesubsidies, berekend op het tijdstip waarop de lening wordt aangegaan tegen een percentage en volgens regels, vast te stellen door de Gemeenschap, wordt in mindering gebracht op het bedrag aan subsidies als vermeld in artikel 42, punt 1), sub a), eerste streepje, van de overeenkomst ; het wordt rechtstreeks aan de Bank overgemaakt.

Hoofdstuk 3

Technische samenwerking

ARTIKEL 6

1. De technische samenwerking waarvan sprake is in artikel 46 van de overeenkomst kan gekoppeld zijn aan investeringen of van algemene aard zijn.

2. Technische bijstand die is gekoppeld aan investeringen omvat :

a) planning en speciale en regionale ontwikkelingsstudies ;

b) technische, economische en commerciële studies alsmede onderzoek en prospectie, nodig voor de opstelling van projecten ;

c) hulp bij het opstellen van de dossiers ;

d) hulp bij de uitvoering van en het toezicht op de werkzaamheden ;

e) tijdelijke hulp voor het tot stand brengen, op gang brengen en exploiteren van een bepaalde investering of een geheel van voorzieningen, waar nodig met inbegrip van scholing van personeel dat wordt belast met de exploitatie en het onderhoud van de investering of de voorzieningen ;

f) tijdelijke bekostiging van technici en levering van middelen die nodig zijn voor de goede uitvoering van een investeringsproject.

3. Algemene technische samenwerking omvat :

a) toekenning van stagebeurzen en studiebeurzen, met inbegrip van beurzen voor het volgen van schriftelijk onderwijs, ten behoeve van opleiding en voortgezette vorming van onderdanen van de ACS-Staten, bij voorkeur te verstrekken in

b) het organiseren van specifieke opleidingsprogramma's in de ACS-Staten, onder meer ten behoeve van het personeel van openbare diensten en instellingen in de ACS-Staten of van ondernemingen ;

c) uitzending, op daartoe strekkend verzoek van ACS-Staten, van experts, adviseurs, technici en instructeurs uit de Lid-Staten of ACS-Staten voor het vervullen van een bepaalde opdracht voor een beperkte tijdsduur ;

d) levering van instructie-, proef- en demonstratiemateriaal ;

e) het organiseren van korte opleidingscursussen voor onderdanen van de ACS-Staten en van bijscholingscursussen voor ambtenaren uit deze Staten ;

f) sectoriële studies ;

g) studies over de perspectieven en de middelen tot ontwikkeling en diversificatie van de economie der ACS-Staten en over problemen die betrekking hebben op groepen ACS-Staten of op de ACS-Staten als geheel ;

h) algemene informatie en documentatie ten behoeve van de economische en sociale ontwikkeling van de ACS-Staten, de ontwikkeling van het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en deze Staten en de verwezenlijking van de doeleinden van de financiële en technische samenwerking.

Hoofdstuk 4

Regionale samenwerking

ARTIKEL 7

1. In de zin van de overeenkomst wordt de regionale samenwerking toegepast op de betrekkingen tussen twee of meer ACS-Staten onderling of tussen een of meer ACS-Staten enerzijds en een of meer naburige derde landen anderzijds.

De interregionale samenwerking wordt toegepast op de betrekkingen tussen twee of meer regionale organisaties onderling waarvan ACS-Staten deel uitmaken, of tussen een of meer ACS-Staten en een regionale organisatie.

2. In de overeenkomst worden onder regionale projecten verstaan projecten die op rechtstreekse wijze bijdragen tot oplossing van een gemeenschappelijk ontwikkelingsprobleem van twee of meer landen, door middel van gemeenschappelijke acties of gecoördineerde nationale acties.

ARTIKEL 8

Tot het toepassingsgebied van de regionale en interregionale samenwerking behoren met name :

a) spreiding van industrieën met het doel de industrialisatie van de ACS-Staten te bespoedigen, de oprichting van regionale en interregionale ondernemingen daarbij inbegrepen ;

b) vervoer en communicatie : wegen, spoorwegen, lucht- en zeevervoer, binnenvaart, posterijen en telecommunicatie ;

c) produktie van energie en gemeenschappelijke exploitatie van natuurlijke hulpbronnen ;

d) onderzoek en technologie ten behoeve van de intensivering van de regionale en interregionale samenwerking ;

e) veeteelt, landbouw en industrie en promotie van de produkten uit deze sectoren ;

f) onderwijs en opleiding, waaronder begrepen de oprichting van gemeenschappelijke instellingen voor geavanceerde technologie, in het kader van opleidingsprogramma's die de onderdanen de mogelijkheid bieden volledig deel te hebben aan de economische ontwikkeling ;

g) samenwerking op het gebied van reizen en toerisme, mede tot uitdrukking komende in de oprichting of uitbouw op regionale basis van centra ter bevordering van het regionale en internationale toerisme ;

h) technische bijstand voor de oprichting van regionale samenwerkingsorganen, of het ontwikkelen van nieuwe activiteiten in de bestaande regionale organen.

ARTIKEL 9

Een ACS-Staat of een groep van ACS-Staten die met naburige landen die geen ACS-Staten zijn samenwerkt in een regionaal of interregionaal project kan aan de Gemeenschap verzoeken om financiering van zijn of haar aandeel in dit project.

Hoofdstuk 5

Speciale maatregelen ten behoeve van de minst ontwikkelde ACS-Staten

ARTIKEL 10

De hulp van de Gemeenschap aan de in artikel 48 van de overeenkomst genoemde Staten wordt verleend tegen bijzonder gunstige financieringsvoorwaarden, aangepast aan de economische situatie van elke ACS-Staat.

In het algemeen geschiedt deze financiering in de vorm van subsidies en, indien de omstandigheden zich daartoe lenen, in de vorm van speciale leningen of risicodragend kapitaal. Leningen uit de eigen middelen van de Bank kunnen evenwel in de betrokken Staten worden toegekend op basis van de in artikel 43 van de overeenkomst vervatte criteria.

ARTIKEL 11

1. Op daartoe strekkend verzoek van de minst ontwikkelde ACS-Staten besteedt de Gemeenschap bijzondere aandacht aan de toepassing van de volgende steunmaatregelen :

a) technische bijstand bij de selectie, voorbereiding en uitvoering van projecten van deze Staten in het kader van de programmering van de communautaire hulp ;

b) opleiding van personeel op uitvoerend en leidinggevend niveau voor de diensten voor economische ontwikkeling en de technische administratie van deze Staten. Deze opleiding moet in nauw verband staan met de praktische doeleinden die de betrokken Staat zich gesteld heeft en moet zo mogelijk plaatshebben op het eigen grondgebied van die Staat.

2. Voorts kunnen ten aanzien van deze Staten de volgende speciale steunmaatregelen worden toegepast :

a) hulp bij onderzoek met het oog op de oplossing van sommige van hun specifieke economische en sociale ontwikkelingsproblemen ;

b) hulp bij de ontwikkeling van kleine en middelgrote ondernemingen in deze Staten en de uitvoering van kleine landelijke ontwikkelingsacties.

3. In afwijking van artikel 46, lid 2, van de overeenkomst kan de Gemeenschap, op basis van een onderzoek naar de behoeften en eigen middelen van elke ACS-Staat, tijdelijk en in afnemende mate de bedrijfskosten of de kosten van grote reparaties financieren die betrekking hebben op in een eerder stadium door de Gemeenschap gefinancierde investeringen die voor de economische en sociale ontwikkeling van de betrokken Staat van bijzondere betekenis zijn. Voorwaarde daartoe is dat deze bedrijfskosten of kosten voor grote reparaties de draagkracht van de Staat of de andere belanghebbenden te boven gaan.

ARTIKEL 12

De minst ontwikkelde ACS-Staten komen bij voorrang in aanmerking voor de in artikel 47 van de overeenkomst bedoelde maatregelen ter bevordering van de regionale samenwerking.

Hoofdstuk 6

Specifieke acties ten behoeve van binnenlandse kleine en middelgrote ondernemingen

ARTIKEL 13

1. Binnen de perken van de in artikel 42 van de overeenkomst genoemde middelen financiert de Gemeenschap projecten ten behoeve van kleine en middelgrote ondernemingen, coöperaties of lokale overheden in de ACS-Staten ; zij doet dit als regel via ten algemenen nutte of met overheidsdeelneming op ontwikkelingsgebied werkzame financiële instellingen, bijvoorbeeld nationale of regionale ontwikkelingsbanken, welke instellingen door de Gemeenschap en de betrokken ACS-Staat of ACS-Staten zijn erkend.

2. Te dien einde legt of leggen de betrokken ACS-Staat of ACS-Staten aan de Gemeenschap voor :

- gegevens omtrent de mogelijkheden van de financiële instelling, de ontwikkeling en de vooruitzichten van haar activiteiten op het betrokken gebied, alsmede de garanties welke zij kan bieden, en voorts

- een programma ter bevordering van de ontwikkeling van kleine ondernemingen, met onder meer gegevens omtrent aard en omvang van de projecten, financieringsbehoeften, bestaan van eventuele promotoren en in voorkomend geval aan dezen te verlenen technische bijstand voor de voorbereiding en uitvoering van hun projecten.

3. Wanneer de Gemeenschap het actieprogramma overeenkomstig artikel 54 van de overeenkomst heeft goedgekeurd, opent zij voor de erkende financiële instelling een krediet via een aangepaste financieringsvorm.

Dit krediet bedraagt maximaal 2 miljoen rekeneenheden, te benutten in een periode van ten hoogste drie jaar. Na deze periode kan het krediet worden hernieuwd.

4. De voorwaarden waartegen deze steun wordt toegekend worden per geval vastgelegd in een overeenkomst tussen de Gemeenschap en de financiële instelling. In deze overeenkomst worden de hoofdregels voor de te verlenen steun vastgelegd, met name voor wat betreft :

- de omvang der transacties ; deze kan een orde van grootte van 200.000 rekeneenheden per project niet te boven gaan ;

- de sectoren waarvoor de steun verleend wordt ;

- de criteria waaraan de belanghebbenden moeten voldoen ;

- de maatstaven en methoden voor de beoordeling der projecten ;

- de financiële voorwaarden van de leningen aan de uiteindelijke belanghebbenden.

5. De projecten worden in behandeling genomen door de financiële instelling. Deze beslist op eigen financiële verantwoordelijkheid over de toekenning van de leningen aan de uiteindelijke belanghebbenden, met dien verstande dat de voorwaarden in overeenstemming dienen te zijn met hetgeen voor de betrokken soort transacties in de betrokken ACS-Staat gebruikelijk is.

6. De financiële instelling financiert haar leningen door van het krediet het vereiste bedrag te mobiliseren. De Gemeenschap verifieert bij deze gelegenheid of de leningen in overeenstemming zijn met de in lid 4 bedoelde overeenkomst.

Bij de bepaling van de financieringsvoorwaarden voor de financiële instelling houdt de Gemeenschap rekening met de administratiekosten, koersrisico's en financiële risico's van de instelling en met de kosten van de technische bijstand aan de ondernemingen of uiteindelijke belanghebbenden.

7. De financiële instelling is onder alle omstandigheden verantwoordelijk voor de terugbetaling aan de Gemeenschap van het daadwerkelijk gemobiliseerde kredietbedrag.

De instelling brengt jaarlijks aan de Gemeenschap verslag uit over de uitvoering en de financiering van het goedgekeurde actieprogramma.

Hoofdstuk 7

Microprojecten

ARTIKEL 14

1. Ten einde op concrete wijze tegemoet te komen aan de ontwikkelingsbehoeften van lokale gemeenschappen zal het Fonds bij wijze van experiment bijdragen in de financiering van microprojecten, onverminderd de financiering van projecten die de ACS-Staat in zijn door het Fonds gefinancierde nationale ontwikkelingsprogramma kan opnemen.

Hiertoe kan een bedrag van 20 miljoen rekeneenheden worden geput uit de in artikel 42, punt 1), sub a), eerste streepje, van de overeenkomst bedoelde subsidies, ter dekking van verbintenissen in verband met dit soort acties.

2. Na afloop van het tweede jaar van toepassing van de overeenkomst spreekt de Raad van ministers zich uit over een eventuele voortzetting van dit experiment.

ARTIKEL 15

1. Om voor communautaire financiering in aanmerking te komen moeten microprojecten

- beantwoorden aan een reële en urgente lokale behoefte, en

- worden uitgevoerd met actieve deelneming van de lokale gemeenschap.

De bijdrage uit het Fonds mag per microproject niet meer bedragen dan 75.000 rekeneenheden.

2. De microprojecten worden in principe uitgevoerd buiten de steden. De Gemeenschap kan echter ook deelnemen in de financiering van microprojecten in stedelijke gebieden. De microprojecten kunnen onder meer betrekking hebben op stuwdammen, waterputten en waterleidingen, silo's en opslagplaatsen voor voedingswaren en oogstgewassen, landbouwwegen en bruggen, vaccinatiekralen voor vee, lagere scholen, polikliniekken, kraamklinieken, wijkcentra, goederenloodsen, gebouwen ten behoeve van commerciële en industriële activiteiten en andere aan de criteria van lid 1 beantwoordende projecten.

ARTIKEL 16

Tot ieder project dat voor steun van de Gemeenschap wordt voorgedragen moet het initiatief zijn genomen door de plaatselijke gemeenschap waarvoor het bestemd is.

Microprojecten worden in principe op drieledige basis gefinancierd, namelijk door :

- de betrokken plaatselijke gemeenschap, die een bijdrage levert in geld of in natura, welke is aangepast aan haar vermogen om bij te dragen ;

- de ACS-Staat, die een financiële bijdrage of een bijdrage in de vorm van infrastructuurvoorzieningen levert ;

- het Fonds.

De plaatselijke gemeenschap verbindt zich ertoe, voor het onderhoud en de exploitatie van het project te zorgen, zo nodig met steun van de nationale overheid.

ARTIKEL 17

1. De betrokken ACS-Staat stelt jaarlijks een globaal programma op van de geplande projecten en dient dit in bij de Commissie.

Na onderzoek door de diensten van de Commissie worden deze actieprogramma's, conform artikel 54 van de overeenkomst, voor een financieringsbesluit voorgelegd aan de daartoe bevoegde instanties van de Gemeenschap.

2. In het kader van de aldus vastgestelde jaarprogramma's worden de financieringsbesluiten voor elk microproject door de betrokken ACS-Staat genomen met de instemming van de Commissie, die na een maand na de kennisgeving van deze besluiten wordt geacht te zijn verkregen, behalve in bijzondere gevallen.

Hoofdstuk 8

Concurrentie en voorwaarden inzake de aan binnenlandse ondernemingen te verlenen voorkeur

ARTIKEL 18

1. De Commissie en de bevoegde instanties van de ACS-Staten nemen uitvoeringsmaatregelen waardoor gelijke voorwaarden worden gegarandeerd bij deelneming aan inschrijvingen, overeenkomsten en contracten die uit de door de Commissie beheerde middelen van het Fonds worden gefinancierd.

2. Daartoe wordt er, onverminderd artikel 19, met name zorg voor gedragen :

a) dat de uitnodigingen tot inschrijving lang genoeg van tevoren worden bekendgemaakt in het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen en de officiële publikatiebladen van de ACS-Staten ;

b) dat discriminerende handelwijzen of technische specificaties die een belemmering kunnen vormen voor de deelneming, onder gelijke voorwaarden, van alle natuurlijke en rechtspersonen van de Lid-Staten en van de ACS-Staten worden uitgeschakeld ;

c) dat de samenwerking tussen ondernemingen van de Lid-Staten en van de ACS-Staten zoveel mogelijk wordt aangemoedigd, vooral wanneer het de uitvoering van werken van

grote omvang of met een speciaal technisch karakter betreft, zulks inzonderheid door voorselectie en de vorming van combinaties.

ARTIKEL 19

Voor bepaalde onder de uitzonderlijke hulp vallende verrichtingen en voor andere verrichtingen waarvan is geconstateerd dat zij urgent zijn of dat de aard, de geringe omvang of de bijzondere kenmerken van bepaalde werkzaamheden of leveringen zulks wettigen, kunnen de bevoegde instanties van de ACS-Staten, met de instemming van de Commissie, bij wijze van uitzondering machtiging verlenen tot :

- het sluiten van overeenkomsten na besloten aanbesteding,

- het sluiten van onderhandse overeenkomsten,

- de uitvoering in eigen beheer.

Daarenboven kan voor maatregelen waarmee een bedrag van niet meer dan 2 miljoen rekeneenheden is gemoeid, machtiging tot uitvoering in eigen beheer worden verleend wanneer de nationale diensten van de betrokken ACS-Staat over aanzienlijke mogelijkheden aan geschikt materieel of gekwalificeerd personeel beschikken.

ARTIKEL 20

Ten einde de deelneming van binnenlandse ondernemingen aan de uitvoering van overeenkomsten die door de Gemeenschap uit de door de Commissie beheerde middelen van het Fonds worden gefinancierd te bevorderen, geldt het volgende :

a) voor de uitvoering van werkzaamheden die wegens hun omvang vooral van belang zijn voor de ondernemingen van de ACS-Staten, wordt een versnelde aanbestedingsprocedure gevolgd, met korte termijnen voor het indienen van de inschrijvingen.

Deze versnelde procedure wordt gevolgd voor aanvragen van aanbiedingen voor werkzaamheden die op minder dan 2.000.000 rekeneenheden zijn geraamd.

Deze procedure kan alleen worden toegepast voor overeenkomsten voor de uitvoering van werken ; de termijnen voor indiening van de inschrijvingen daarvoor worden bepaald overeenkomstig de in de betrokken ACS-Staat geldende regeling.

De toepassing van een versnelde procedure voor aanbestedingen van minder dan 2.000.000 rekeneenheden vormt voor de Commissie geen beletsel om de bevoegde instanties van de ACS-Staat voor te stellen een internationale aanbesteding uit te schrijven wanneer het gaat om de uitvoering van werken waarvan de gespecialiseerde aard de belangstelling van de internationale concurrentie kan wekken ;

b) voor de uitvoering van werken van minder dan 2 miljoen rekeneenheden wordt bij de vergelijking van economisch en technisch gelijkwaardige aanbiedingen een preferentie van 10 % in aanmerking genomen ten gunste van ondernemingen van de ACS-Staten.

Deze preferentie geldt uitsluitend voor de binnenlandse ondernemingen van de ACS-Staten, als bepaald bij de nationale wetgeving van deze Staten, met dien verstande dat zij hun fiscale verblijfplaats en hun voornaamste bedrijvigheid in een ACS-Staat moeten hebben en dat een aanzienlijk deel van het kapitaal en van het leidinggevend personeel van een of meer ACS-Staten afkomstig moet zijn ;

c) voor leveringen geldt bij de vergelijking van technisch en economisch gelijkwaardige aanbiedingen een preferentie van 15 % ten gunste van ondernemingen voor industriële of ambachtelijke produktie van de ACS-Staten.

Deze preferentie geldt uitsluitend voor binnenlandse ondernemingen van de ACS-Staten die voor een voldoende toegevoegde waarde zorgen.

ARTIKEL 21

De Commissie en de bevoegde instanties van de ACS-Staten vergewissen er zich bij elke verrichting van of de artikelen 18 tot en met 20 zijn nagekomen en of de gekozen aanbieding de economisch meest voordelige is, waarbij met name rekening wordt gehouden met de kwalificaties van de inschrijvers, de door hen geboden garanties, de aard en de uitvoeringsvoorwaarden van de werken of leveringen, alsmede de prijs, gebruikskosten en technische waarde ervan. Wanneer bij de toepassing van bovengenoemde criteria twee aanbiedingen gelijkwaardig zijn geoteken, gaat de voorkeur uit naar die aanbieding welke een zo groot mogelijk gebruik van de natuurlijke middelen en het menselijk potentieel van de ACS-Staten mogelijk maken.

De Commissie en de bevoegde instanties van de ACS-Staten zorgen ervoor dat alle keuzecriteria in het aanbestedingsdossier worden vermeld.

Het resultaat van de uitnodigingen tot inschrijving wordt zo spoedig mogelijk bekendgemaakt in het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen.

ARTIKEL 22

De algemene bepalingen en voorwaarden die van toepassing zijn op de sluiting en de uitvoering van door het Fonds gefinancierde overheidsopdrachten worden vastgelegd in een gemeenschappelijke regeling die op voorstel van de Commissie bij besluit van de Raad van ministers wordt vastgesteld in zijn tweede zitting na de datum van inwerkingtreding van de overeenkomst.

ARTIKEL 23

Geschillen tussen de overheid van een ACS-Staat en een aannemer of leverancier naar aanleiding van de uitvoering van een door het Fonds gefinancierde overeenkomst worden beslecht door middel van arbitrage, overeenkomstig een procedurereglement dat bij besluit van de Raad van ministers uiterlijk in zijn tweede zitting na de datum van inwerkingtreding van deze overeenkomst wordt vastgesteld.

Hoofdstuk 9

Opstelling, onderhandeling over en sluiting van contracten voor technische samenwerking

ARTIKEL 24

De contracten voor technische samenwerking worden onderhands gesloten. Sommige contracten kunnen na inschrijving worden gesloten, met name voor belangrijke studies met een bijzonder ingewikkeld en technisch karakter, wanneer het om redenen van technische, economische of financiële aard gewettigd is van deze procedure gebruik te maken.

ARTIKEL 25

1. Voor elke actie op het gebied van de technische samenwerking die aanleiding geeft tot een onderhandse procedure stelt de Commissie een beperkte lijst op van de gegadigden uit de Lid-Staten en/of de ACS-Staten, gekozen aan de hand van criteria die garanderen dat zij de vereiste kwalificaties, ervaring en onafhankelijkheid bezitten, terwijl er tevens op wordt gelet of zij voor de voorgenomen actie beschikbaar zijn.

De betrokken ACS-Staat kiest uit deze lijst vrijelijk de gegadigden met wie hij een contract wil aangaan.

2. In geval van een aanbestedingsprocedure wordt de beperkte lijst van gegadigden opgesteld in nauwe samenwerking tussen de Commissie en de betrokken ACS-Staat, op grond van de in lid 1 genoemde criteria. Het contract wordt gegund aan de gegadigde wiens aanbieding door de Commissie en de betrokken ACS-Staat wordt geacht economisch het meest voordelig te zijn.

3. De ACS-bureaus die in aanmerking komen voor acties op het gebied van de technische samenwerking worden in onderling overleg tussen de Commissie en de betrokken ACS-Staat of ACS-Staten gekozen.

ARTIKEL 26

In het kader van de in artikel 22 bedoelde gemeenschappelijke regeling en van de gezamenlijk door de Commissie en de ACS-Staten opgestelde algemene honoreringsvoorwaarden worden de contracten voor technische samenwerking opgesteld, wordt erover onderhandeld en worden zij gesloten door de bevoegde instanties van de ACS-Staten, in samenwerking en overleg met de in artikel 31 bedoelde gemachtigde van de Europese Commissie, hierna "de gemachtigde" genoemd.

ARTIKEL 27

De Commissie bevordert zoveel mogelijk de samenwerking tussen studiebureaus, raadgevend ingenieurs en deskundigen uit de Lid-Staten en de ACS-Staten, tijdelijke samenwerkingsverbanden, onderaannemingen en inschakeling van deskundigen uit de ACS-Staten in de teams van studiebureaus of raadgevend ingenieurs uit de Lid-Staten.

ARTIKEL 28

Indien een ACS-Staat over binnenlands administratief en technisch personeel beschikt dat een belangrijk deel van het voor de uitvoering in eigen beheer van een actie van technische samenwerking benodigde personeel kan vormen, kan de Gemeenschap, in uitzonderlijke gevallen, bijdragen in de kosten van de uitvoering in eigen beheer, door bepaalde ontbrekende materiële middelen te bekostigen of door de personeelsstaf aan te vullen met buitenlandse deskundigen.

De bijdrage van de Gemeenschap mag uitsluitend betrekking hebben op de bekostiging van aanvullende middelen waarvan de kosten beperkt blijven tot de behoeften van de betrokken actie, met uitsluiting van alle permanente kosten.

Hoofdstuk 10

Uitvoeringsinstanties

ARTIKEL 29

1. De hoofdordonnateur van het Fonds, die zorg draagt voor de uitvoering van de financieringsbesluiten, wordt aangewezen door de Commissie.

Hij neemt de aanpassingsmaatregelen en gaat de betalingsverplichtingen aan die nodig zijn voor een in economisch en technisch opzicht optimale uitvoering van de goedgekeurde projecten of actieprogramma's.

2. Onverminderd artikel 30 beheert de hoofdordonnateur de kredieten ; uit dien hoofde gaat hij de betalingsverplichtingen aan, zorgt hij voor de betaalbaarstelling, verstrekt hij de betalingsopdrachten en voert hij de boekhouding betreffende de verplichtingen en betalingsopdrachten.

3. De hoofdordonnateur ziet erop toe dat voor de deelneming aan aanbestedingen gelijke voorwaarden gelden, dat discriminatie wordt uitgeschakeld en dat de economisch meest voordelige aanbieding wordt gekozen.

ARTIKEL 30

1. De regering van elke ACS-Staat wijst een nationale ordonnateur aan die de nationale overheid vertegenwoordigt voor alle verrichtingen met betrekking tot de projecten die uit de middelen van het Fonds worden gefinancierd.

2. Afgezien van zijn verantwoordelijkheden bij de voorbereiding, de indiening en de bestudering van de projecten, schrijft de nationale ordonnateur, in nauwe samenwerking met de gemachtigde, de aanbestedingen uit en ontvangt hij de inschrijvingen, zit hij het openen van de inschrijvingen voor, stelt hij de resultaten van de aanbestedingen vast, ondertekent hij de overeenkomsten, contracten, wijzigingsakten en bestekken en doet hij hiervan mededeling aan de Commissie. Hij legt het aanbestedingsdossier vóór de uitschrijving ter goedkeuring aan de Commissie voor.

3. Hij doet de hoofdordonnateur het resultaat van de opening der inschrijvingen, samen met een voorstel voor de gunning van de opdracht, ter goedkeuring toekomen.

4. Voor overeenkomsten voor de uitvoering van werken waarvoor een versnelde procedure geldt, worden de door de nationale ordonnateur krachtens de leden 2 en 3 genomen besluiten geacht na een maand na de kennisgeving ervan door de Commissie te zijn goedgekeurd.

5. Binnen de perken van de kredieten waarvoor hij machtiging heeft ontvangen, zorgt de nationale ordonnateur voor de betaalbaarstellingen en verstrekt hij de betalingsopdrachten. Hij blijft financieel aansprakelijk totdat de Commissie de rekeningen betreffende de transacties waarvan de uitvoering hem is opgedragen, heeft vereffend.

6. Voorts beslist de nationale ordonnateur tijdens de uitvoering van de projecten, met dien verstande dat hij de gemachtigde daarvan onverwijld op de hoogte brengt, over het volgende :

a) technische zogenaamde detailwijzigingen en -aanpassingen, voor zover deze de algemene opzet van het project en van de overeenkomst niet wijzigen, geen wijziging brengen in

de aangenomen technische oplossingen en binnen de grenzen van de voorziening voor detailaanpassingen blijven ;

b) detailwijzigingen in de bestekken tijdens de uitvoering ;

c) overboekingen van het ene artikel naar het andere binnen de bestekken ;

d) wijzigingen om technische of economische redenen in de plaats van uitvoering van uit meer eenheden bestaande projecten ;

e) toepassing of kwijtschelding van boeten wegens vertraging ;

f) akten betreffende ontheffing van borgtochten ;

g) aankopen op de plaatselijke markt, ongeacht de oorsprong ;

h) gebruik van bouwmateriaal en -werktuigen die niet van oorsprong uit de Lid-Staten of de ACS-Staten zijn en waarvoor in de Lid-Staten en de ACS-Staten geen vergelijkbare produktie bestaat ;

i) onderaannemingen ;

j) definitieve opleveringen ; de gemachtigde moet evenwel aanwezig zijn bij de voorlopige opleveringen en de desbetreffende processen-verbaal voor gezien tekenen en in voorkomend geval bij de definitieve opleveringen, met name wanneer de bij de voorlopige oplevering gemaakte reserves zo verstrekkend zijn dat er een uitgebreide nieuwe behandeling nodig is.

ARTIKEL 31

1. Voor de uitvoering van de overeenkomst en voor de door haar beheerde middelen van het Fonds wordt de Commissie bij elke ACS-Staat of bij elke regionale groepering die daartoe uitdrukkelijk de wens te kennen geeft, vertegenwoordigd door een door de betrokken ACS-Staat erkende gemachtigde van de Europese Commissie.

2. Indien een ACS-Staat daarom uitdrukkelijk verzoekt, verleent de gemachtigde technische bijstand bij de voorbereiding en de bestudering van de uit de middelen van het Fonds gefinancierde projecten. Hij kan daartoe meewerken aan de opstelling van de in te dienen dossiers, aan de onderhandelingen, met buitenlandse technische bijstand, over contracten voor studies, expertises of toezicht op werkzaamheden, en aan het zoeken naar middelen om de procedures voor de behandeling van projecten en de opstelling van bestekken en aanbestedingsdossiers te vereenvoudigen.

3. De gemachtigde brengt de autoriteiten waarbij hij de Commissie vertegenwoordigt regelmatig en in bepaalde gevallen op speciale instructie van de Commissie op de hoogte van de activiteiten van de Gemeenschap die rechtstreeks van belang kunnen zijn voor de samenwerking tussen de Gemeenschap en de ACS-Staten.

4. De gemachtigde werkt met de binnenlandse autoriteiten samen bij het geregeld onderzoek naar de staat van de voltooide projecten. Van deze onderzoeken worden verslagen opgesteld die ter kennis van de betrokken ACS-Staat worden gebracht.

5. De gemachtigde stelt elk half jaar een evaluatie op van de maatregelen van het Fonds in de ACS-Staat of regionale groepering waarbij hij de Commissie vertegenwoordigt. De desbetreffende verslagen worden door de Commissie ter kennis van de betrokken ACS-Staat of ACS-Staten gebracht.

6. De gemachtigde ziet er namens de Commissie op toe dat de uit de middelen van het Fonds gefinancierde projecten en actieprogramma's in financieel en technisch opzicht goed worden uitgevoerd.

ARTIKEL 32

1. Betaling van diensten die worden verleend uit hoofde van de projecten die door het Fonds uit de als giften beschikbare middelen worden gefinancierd geschiedt in opdracht van de Commissie door opneming uit de rekeningen van het Fonds.

2. Voor het verrichten van betalingen in de nationale valuta van de ACS-Staten worden in elke ACS-Staat op naam van de Commissie in de valuta van een van de Lid-Staten uitgedrukte rekeningen geopend bij een gezamenlijk door de ACS-Staat en de Commissie gekozen financiële instellingen, die de functie van betalingsgemachtigde uitoefent.

3. Deze functie kan worden waargenomen door de centrale banken of door elke andere financiële overheids- of semi-overheidsinstelling van de ACS-Staten.

4. De in lid 2 bedoelde rekeningen worden overeenkomstig de werkelijke liquiditeitsbehoeften door de Commissie van middelen voorzien. De transfers geschieden in de valuta van een van de Lid-Staten ; zij worden in de nationale valuta van de betrokken ACS-Staat omgezet naarmate de betalingen opeisbaar worden.

5. De betalingsgemachtigde ontvangt geen betaling voor de door hem verleende diensten ; over de deposito's is geen rente verschuldigd.

6. Binnen de grenzen van de beschikbare middelen verricht de betalingsgemachtigde de betalingen waarvoor een opdracht is verstrekt, na de juistheid en de materiële regelmatigheid van de ingediende bewijsstukken, alsmede de geldigheid van de betalingskwijting te hebben geverifieerd.

Hoofdstuk 11

Diverse bepalingen

ARTIKEL 33

1. Overschrijdingen bij de uitvoering van een project dat wordt gefinancierd uit de door de Commissie beheerde middelen van het Fonds komen ten laste van de betrokken ACS-Staat of ACS-Staten, behoudens de volgende bepalingen.

2. Zodra zich het risico voordoet dat de kosten van een project zullen worden overschreden, stelt de nationale ordonnateur de Commissie daarvan via de gemachtigde in kennis, waarbij hij meedeelt welke maatregelen hij denkt te nemen om deze overschrijding te dekken, hetzij door de omvang van het project te beperken, hetzij door een beroep te doen op de nationale middelen.

3. Indien het onmogelijk blijkt om de omvang van het project te beperken of om de overschrijding met behulp van de nationale middelen te dekken, kan de met de financieringsbesluiten belaste instantie van de Gemeenschap bij wijze van uitzondering een aanvullende verbintenis aangaan en de betrokken uitgaven financieren, hetzij met behulp van op andere

projecten gedane besparingen, hetzij door extra middelen, gezamenlijk bepaald door de Commissie en de betrokken ACS-Staat of ACS-Staten, ter beschikking te stellen.

4. Onverminderd de in de leden 2 en 3 bedoelde bepalingen beslist de nationale ordonnateur in overleg met de hoofdordonnateur tot aanwending van de resterende middelen, ontstaan door bij de financiële afsluiting van de projecten geconstateerde besparingen, voor het dekken van de overschrijding bij een ander project, voor zover deze overschrijding niet hoger is dan 15 % van het totale financieringsbedrag van dat project.

ARTIKEL 34

De uit het beheer van het Fonds voortvloeiende financiële en administratieve kosten, alsmede de kosten van de controle op de projecten en programma's, worden door het Fonds gedekt.

ARTIKEL 35

Een vertegenwoordiger van de Bank woont de vergaderingen van de Raad van ministers of Comité van ambassadeurs bij, wanneer op de agenda daarvan vraagstukken voorkomen die betrekking hebben op aangelegenheden die voor de Bank van belang zijn.

PROTOCOL No. 3

betreffende ACS-suiker

ARTIKEL 1

1. De Gemeenschap verbindt zich er voor een onbepaalde periode toe, tegen gegarandeerde prijzen bepaalde hoeveelheden ruwe of witte rietsuiker van oorsprong uit de ACS-Staten, tot levering waarvan deze Staten zich verbinden, te kopen en in te voeren.

2. De vrijwaringsclausule in artikel 10 van de overeenkomst is hierop niet van toepassing. Het protocol wordt uitgevoerd in het kader van het beheer van de gemeenschappelijke marktordening voor suiker, dat echter in geen enkel opzicht afbreuk mag doen aan de in lid 1 bedoelde verbintenis van de Gemeenschap.

ARTIKEL 2

1. Onverminderd artikel 7 mogen binnen vijf jaar na de datum waarop de overeenkomst in werking treedt geen wijzigingen op dit protocol in werking treden. Daarna treden de eventueel in onderling overleg vastgestelde wijzigingen op een overeen te komen tijdstip in werking.

2. De wijze van toepassing van de in artikel 1 bedoelde garantie wordt vóór het einde van het zevende toepassingsjaar opnieuw bezien.

ARTIKEL 3

1. De in metrieke tonnen witte suiker uitgedrukte hoeveelheden rietsuiker, bedoeld in artikel 1, hierna "overeengekomen hoeveelheden" genoemd, welke in elke van de in artikel 4, lid 1, bedoelde twaalfmaandelijkse perioden moeten worden geleverd, bedragen :

Barbados	49.300
Fidji	163.600
Guyana	157.700
Jamaica	118.300
Kenya	5.000
Madagascar	10.000
Malawi	20.000
Mauritius	487.200
Oeganda	5.000
Swaziland	116.400
Tanzania	10.000
Trinidad en Tobago	69.000
Volksrepubliek Kongo	10.000

2. Behoudens artikel 7 kunnen deze hoeveelheden niet worden verminderd zonder de toestemming van elk van de betrokken Staten.

3. Voor de periode tot en met 30 juni 1975 bedragen de in metrieke tonnen witte suiker uitgedrukte overeengekomen hoeveelheden echter :

Barbados	29.600
Fidji	25.600
Guyana	29.600
Jamaica	83.800
Madagascar	2.000
Mauritius	65.300
Swaziland	19.700
Trinidad en Tobago	54.200

ARTIKEL 4

1. De suiker exporterende ACS-Staten verbinden zich ertoe in elke twaalfmaandelijkse periode van 1 juli tot en met 30 juni, hierna "leveringsperiode" genoemd, de in artikel 3, lid 1, genoemde hoeveelheden te leveren, behoudens aanpassingen ten gevolge van de toepassing van artikel 7. Een soortgelijke verbintenis geldt eveneens voor de in artikel 3, lid 3, genoemde hoeveelheden voor de periode tot en met 30 juni 1975, die eveneens als een leveringsperiode zal worden beschouwd.

2. De hoeveelheden die van de haven van verscheping of, voor zover het niet aan zee gelegen Staten betreft, over de grens onderweg zijn, moeten worden gerekend tot de in artikel 3, lid 3, genoemde hoeveelheden die in de periode tot en met 30 juni 1975 moeten worden geleverd.

3. Voor levering van ACS-rietsuiker in de periode tot en met 30 juni 1975 gelden de gegarandeerde prijzen voor de leveringsperiode die op 1 juli 1975 begint. Voor latere leveringsperioden kunnen dezelfde regelingen worden getroffen.

ARTIKEL 5

1. De witte of ruwe rietsuiker wordt op de markt van de Gemeenschap in de handel gebracht tegen vrij tussen kopers en verkopers bedongen prijzen.

2. De Gemeenschap komt niet tussenbeide indien een Lid-Staat toestaat dat de binnen zijn grenzen toegepaste verkoopprijzen boven de drempelprijs van de Gemeenschap stijgen.

3. De Gemeenschap verbindt zich ertoe, tegen de gegarandeerde prijs hoeveelheden witte of ruwe suiker die niet in de Gemeenschap kunnen worden afgezet tot bepaalde overeengekomen hoeveelheden te kopen tegen een prijs die gelijk is aan of hoger is dan de gegarandeerde prijs.

4. De gegarandeerde prijs, die wordt uitgedrukt in rekeneenheden, wordt vastgesteld voor onverpakte suiker van de standaardkwaliteit, c.i.f. Europese havens van de Gemeenschap. Deze prijs wordt jaarlijks door onderhandelingen vastgesteld binnen de in de Gemeenschap geldende prijsschaal, waarbij rekening wordt gehouden met alle relevante economische factoren. Deze prijs wordt uiterlijk vastgesteld op 1 mei, onmiddellijk voorafgaande aan de leveringsperiode waarvoor hij zal gelden.

ARTIKEL 6

Aankoop tegen de in artikel 5, lid 3, bedoelde gegarandeerde prijs geschiedt via de interventiebureaus of via andere door de Gemeenschap aangewezen instanties.

ARTIKEL 7

1. Indien een suiker exporterende ACS-Staat gedurende een leveringsperiode wegens overmacht niet de gehele voor dat land overeengekomen hoeveelheid levert, staat de Commissie, indien de betrokken Staat daarom verzoekt, de nodige verlenging van de leveringsperiode toe.

2. Indien een suiker exporterende ACS-Staat de Commissie in de loop van een leveringsperiode meedeelt dat hij niet in staat zal zijn de gehele voor dat land overeengekomen hoeveelheid te leveren en dat hij geen verlenging van de

leveringsperiode, als bedoeld in lid 1, wenst, zal het tekort door de Commissie opnieuw worden toegewezen voor levering in de betrokken leveringsperiode. De Commissie gaat hiertoe over na overleg met de betrokken Staten.

3. Indien een suiker exporterende ACS-Staat gedurende een leveringsperiode om andere redenen dan overmacht niet de gehele voor dat land overeengekomen hoeveelheid suiker levert, zal deze hoeveelheid voor alle volgende leveringsperioden met de niet geleverde hoeveelheid worden verminderd.

4. De Commissie kan bepalen dat voor de latere leveringsperioden de niet geleverde hoeveelheid opnieuw wordt verdeeld over de andere in artikel 3 genoemde Staten. De Commissie gaat hiertoe over in overleg met de betrokken Staten.

ARTIKEL 8

1. Op verzoek van een of meer Staten die suiker leveren in het kader van dit protocol, of van de Gemeenschap, wordt in een door de partijen bij de overeenkomst vast te stellen institutioneel kader overleg gepleegd over alle maatregelen voor de tenuitvoerlegging van dit protocol. Hiertoe kan gedurende de periode van toepassing van de overeenkomst binnen de hierbij opgerichte instellingen overleg plaatsvinden.

2. Ingeval de overeenkomst buiten werking treedt, stellen de in lid 1 bedoelde suiker leverende Staten en de Gemeenschap institutionele bepalingen vast om ervoor te zorgen dat de bepalingen van dit protocol verder worden toegepast.

3. De in dit protocol voorgeschreven periodieke bestuderingen vinden plaats binnen het overeengekomen institutionele kader.

ARTIKEL 9

Bijzondere suikersoorten die van oudsher aan Lid-Staten worden geleverd door bepaalde suiker exporterende ACS-Staten worden meegerekend voor en op dezelfde wijze behandeld als de in artikel 3 genoemde hoeveelheden.

ARTIKEL 10

De bepalingen van dit protocol blijven van kracht na de in artikel 91 van de overeenkomst vermelde datum. Na die datum kan de Gemeenschap ten aanzien van elke ACS-Staat en kan elke ACS-Staat ten aanzien van de Gemeenschap het protocol opzeggen, met inachtneming van een opzeggingstermijn van twee jaar.

BIJLAGE

De in artikel 5, lid 4, van protocol No. 3 bedoelde gegarandeerde prijzen worden voor de periode van 1 februari 1975 tot en met 30 juni 1976 voor de in dat protocol genoemde hoeveelheden als volgt vastgesteld :

a) voor ruwe suiker op 25,53 rekeneenheden per 100 kilogram ;

b) voor witte suiker op 31,72 rekeneenheden per 100 kilogram.

Deze prijzen gelden voor onverpakte suiker, van de standaardkwaliteit zoals omschreven in de communautaire voorschriften, c.i.f. Europese havens van de Gemeenschap.

PROTOCOL No. 4

betreffende de huishoudelijke kosten van de instellingen

DE HOGE PARTIJEN BIJ DE OVEREENKOMST,
HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT omtrent de volgende bepalingen, die aan de overeenkomst zijn gehecht :

ARTIKEL 1

De Lid-Staten en de Gemeenschap enerzijds, en de ACS-Staten anderzijds, nemen de uitgaven die voortvloeien uit hun deelneming aan de zittingen van de Raad van ministers en van de organen die daarvan afhankelijk zijn voor hun rekening, zowel wat de personeelsuitgaven, de reis- en verblijfkosten, als de frankerings- en telecommunicatiekosten betreft.

De uitgaven voor tolkendiensten bij vergaderingen, alsmede voor de vertaling en vermenigvuldiging der documenten, en de uitgaven in verband met de technische organisatie der vergaderingen (vergaderruimten, benodigdheden, bodes, enz.) worden door de Gemeenschap of door de ACS-Staten gedragen, al naargelang de vergaderingen op het grondgebied van een Lid-Staat of op het grondgebied van een ACS-Staat plaatshebben.

ARTIKEL 2

De Gemeenschap en de ACS-Staten nemen elk voor zich de reis- en verblijfkosten op zich van hun deelnemers aan vergaderingen van de Raadgevende Vergadering.

Zij nemen voorts de reis- en verblijfkosten op zich van het voor deze zittingen benodigde personeel alsmede de frankerings- en telecommunicatiekosten.

De uitgaven voor tolkendiensten bij vergaderingen, alsmede voor de vertaling en vermenigvuldiging der documenten, en de uitgaven in verband met de technische organisatie der vergaderingen (vergaderruimten, benodigdheden, bodes, enz.) worden door de Gemeenschap of door de ACS-Staten gedragen, al naargelang de vergaderingen op het grondgebied van een Lid-Staat of op het grondgebied van een ACS-Staat plaatshebben.

ARTIKEL 3

De overeenkomstig artikel 81 van de overeenkomst aangewezen scheidsrechters hebben recht op vergoeding van hun reiskosten en van hun verblijfkosten. Deze laatste worden vastgesteld door de Raad van ministers.

De reis- en verblijfkosten van de scheidsrechters worden voor de helft door de Gemeenschap en voor de helft door de ACS-Staten gedragen.

De uitgaven voor de door de scheidsrechters opgerichte griffie, voor de instructie van geschillen en voor de technische organisatie der zittingen (vergaderruimten, personeel, tolkendiensten, enz.) worden door de Gemeenschap gedragen.

De uitgaven voor buitengewone instructiemaatregelen worden met de overige uitgaven gedragen en worden door de partijen voorgeschoten op de in de beschikking van de scheidsrechters bepaalde wijze.

PROTOCOL No. 5

betreffende de voorrechten en immuniteiten

DE HOGE PARTIJEN BIJ DE OVEREENKOMST,

Verlangende de goede werking van de overeenkomst, alsmede de voorbereiding van de werkzaamheden daarvan en de uitvoering van de ter toepassing daarvan getroffen maatregelen te bevorderen door het sluiten van een protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten,

Overwegende dat derhalve de voorrechten en immuniteiten welke de personen die deelnemen aan werkzaamheden betreffende de toepassing van de overeenkomst kunnen doen gelden, alsmede de regeling voor de officiële mededelingen in verband met deze werkzaamheden dienen te worden bepaald, zulks onverminderd de bepalingen van het op 8 april 1965 te Brussel ondertekende protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Gemeenschappen ;

Overwegende voorts dat een regeling inzake de eigendommen, fondsen en bezittingen van de Raad van ACS-ministers en inzake het personeel van dit orgaan dient te worden vastgesteld ;

Overwegende dat bij het heden door de ACS-Staten ondertekende protocol betreffende de maatregelen voor de toepassing van artikel 73 van de overeenkomst als coördinatieorgaan van de ACS-Staten een Raad van ACS-ministers is opgericht, welke is samengesteld uit leden van de ACS-Staten van de bij de overeenkomst ingestelde Raad van ministers en wordt bijgestaan door een Comité van ACS-ambassadeurs, dat is samengesteld uit de leden van de ACS-Staten van het bij genoemde overeenkomst ingestelde Comité van ambassadeurs ; dat deze Raad en dit Comité worden bijgestaan door een secretariaat van de ACS-Staten ; dat bij genoemd intern protocol aan de Raad van ACS-ministers rechtspersoonlijkheid wordt verleend,

HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT omtrent de volgende bepalingen die aan de overeenkomst zijn gehecht :

Hoofdstuk 1

Personen die deelnemen aan de werkzaamheden met betrekking tot de overeenkomst

ARTIKEL 1

De vertegenwoordigers van de regeringen der Lid-Staten en ACS-Staten en de vertegenwoordigers van de Instellingen der Europese Gemeenschappen, alsmede hun adviseurs en deskundigen en de personeelsleden van het Secretariaat van de ACS-Staten die op het grondgebied van de Lid-Staten of van de ACS-Staten deelnemen hetzij aan de werkzaamheden van de instellingen van de overeenkomst of van de coördinatieorganen, hetzij aan werkzaamheden met betrekking tot de toepassing van de overeenkomst, genieten aldaar gedurende de uitoefening van hun ambt en op hun reizen naar of van de plaats van hun missie, de gebruikelijke voorrechten, immuniteiten of faciliteiten.

De vorige alinea is eveneens van toepassing op de leden van de Raadgevende Vergadering van de overeenkomst, op de scheidsrechters die krachtens deze overeenkomst kunnen worden aangewezen, op de leden van de eventueel op te richten raadgevende instanties van het bedrijfsleven en sociale groeperingen, op de ambtenaren en andere personeelsleden daarvan, op de leden van de organen van de Europese Investeringsbank en het personeel daarvan, alsmede op het personeel van het Centrum voor industriële ontwikkeling.

Hoofdstuk 2

Eigendommen, fondsen en bezittingen van de Raad van ACS-ministers

ARTIKEL 2

De door de Raad van ACS-ministers voor officiële doeleinden gebruikte gebouwen en lokalen zijn onschendbaar. Zij zijn vrijgesteld van huiszoeking, vordering, verbeurdverklaring of onteigening.

Tenzij zulks noodzakelijk is voor de enquêtes waartoe ongevallen, veroorzaakt door een motorvoertuig dat aan de Coördinatieraad toebehoort of voor zijn rekening aan het verkeer deelneemt, aanleiding kunnen geven, en behalve in geval van ongevallen, veroorzaakt door een dergelijk motorvoertuig of in geval van overtreding van de verkeerswetgeving met een dergelijk motorvoertuig, kunnen de eigendommen en bezittingen van de Raad van ACS-ministers zonder toestemming van de bij de overeenkomst ingestelde Raad van ministers niet worden getroffen door enige dwangmaatregel van bestuursrechtelijke of gerechtelijke aard.

ARTIKEL 3

Het archief van de Raad van ACS-ministers is onschendbaar.

ARTIKEL 4

De Raad van ACS-ministers, zijn bezittingen, inkomsten en andere eigendommen zijn vrijgesteld van alle directe belastingen.

Wanneer de Raad van ACS-ministers belangrijke aankopen doet van onroerende of roerende goederen welke strikt noodzakelijk zijn voor de uitoefening van zijn officiële bestuursrechtelijke activiteiten en in de prijs waarvan indirecte belastingen of belastingen op de verkoop begrepen zijn, zal de Staat van verblijf, telkens wanneer dit mogelijk is, passende maatregelen treffen tot kwijtschelding of teruggave van deze belastingen.

Geen enkele vrijstelling wordt verleend van belastingen, heffingen, rechten en retributies die niet anders zijn dan eenvoudige vergoedingen voor verrichte diensten.

ARTIKEL 5

De Raad van ACS-ministers is vrijgesteld van alle douanerechten, in- en uitvoerverboden en -beperkingen met betrekking tot goederen bestemd voor zijn officieel gebruik ; de aldus ingevoerde goederen mogen op het grondgebied van het land alwaar zij zijn ingevoerd niet worden verkocht of anderszins onder bezwarende titel of om niet worden overgedragen, tenzij op voorwaarden welke door de regering van dat land zijn goedgekeurd.

Hoofdstuk 3

Officiële mededelingen

ARTIKEL 6

De Gemeenschap, de instellingen van de overeenkomst en de coördinatieorganen genieten, voor hun officiële mededelingen en het overbrengen van al hun documenten, op het grondgebied van de Staten die partij zijn bij de overeenkomst dezelfde behandeling als de internationale organisaties.

De officiële correspondentie en andere officiële mededelingen van de Gemeenschap, van de instellingen van de overeenkomst en van de coördinatieorganen zijn niet aan censuur onderworpen.

Hoofdstuk 4

Personeel van het secretariaat van de ACS-Staten

ARTIKEL 7

In de Staat waar de Raad van ACS-ministers is gevestigd genieten de secretaris(sen) en de adjunct-secretaris(sen) alsmede de andere permanente hogere personeelsleden daarvan onder verantwoordelijkheid van de fungerend voorzitter van het Comité van ACS-ambassadeurs de voordelen die aan de leden van het diplomatieke personeel van de diplomatieke missies worden toegekend. Hun echtgenoten en minderjarige kinderen met wie zij in gezinsverband leven, genieten onder dezelfde voorwaarden de voordelen die aan de echtgenoten en minderjarige kinderen van diplomatiek personeel worden toegekend.

ARTIKEL 8

De Staat waar de Raad van ACS-ministers is gevestigd verleent aan de andere dan de in artikel 7 bedoelde permanente personeelsleden van het secretariaat van de ACS-Staten slechts vrijstelling van rechtsvervolging voor de daden die zij in hun officiële hoedanigheid en binnen de grenzen van hun ambtsbevoegdheden stellen. Deze vrijstelling geldt evenwel niet in geval van overtreding van de verkeerswetgeving voor motorvoertuigen door een permanent personeelslid van het secretariaat van de ACS-Staten of van schade veroorzaakt door een hem toebehorend of door hem bestuurd motorvoertuig.

ARTIKEL 9

Naam, hoedanigheid en adres van de fungerend voorzitter van het Comité van ACS-ambassadeurs, van de secretaris(sen) en adjunct-secretaris(sen) van de Raad van ACS-ministers, alsmede van de permanente personeelsleden van het secretariaat van de ACS-Staten worden op gezette tijden door de voorzitter van de Raad van ACS-ministers aan de regering van de Staat waar deze Raad is gevestigd, medegedeeld.

Hoofdstuk 5

Algemene bepalingen

ARTIKEL 10

De in dit protocol bedoelde voorrechten, immuniteiten en faciliteiten worden aan de begunstigden uitsluitend in het belang van hun officiële ambt verleend.

De in dit protocol bedoelde instellingen en organen moeten van de immuniteit afzien in alle gevallen waarin opheffing van de immuniteit naar hun mening niet strijdig is met hun belangen.

ARTIKEL 11

Artikel 81 van de overeenkomst is van toepassing op de geschillen betreffende dit protocol.

De Raad van ACS-ministers en de Europese Investeringsbank kunnen tijdens een arbitrageprocedure partij zijn in een zaak.

PROTOCOL No. 6

betreffende bananen

De Gemeenschap en de ACS-Staten zijn het eens over de volgende doeleinden en treffen de voor de tenuitvoerlegging daarvan vereiste maatregelen :

1) voor zijn uitvoer van bananen naar de Gemeenschap wordt geen enkele ACS-Staat, voor wat de toegang tot de markten en de voordelen daarvan betreft, in een minder gunstige positie geplaatst dan vroeger of thans ;

2) door de ACS-Staten en de Gemeenschap worden gezamenlijk stappen ondernomen om geschikte acties uit te werken en te voeren, met name op het gebied van investeringen in alle stadia, van het produktiestadium tot het verbruiksstadium, zodat de ACS-Staten, met name Somalië, in staat worden gesteld hun uitvoer van bananen naar hun traditionele markten in de Gemeenschap op te voeren;

3) soortgelijke stappen worden ondernomen om de ACS-Staten de mogelijkheid te bieden vaste voet te krijgen op nieuwe markten in de Gemeenschap en hun uitvoer van bananen daarheen uit te breiden.

Ten einde bij te dragen tot het bereiken van deze doeleinden wordt, zodra de overeenkomst is ondertekend en zonder de oprichting van de instellingen daarvan af te wachten, een permanente gemengde groep ingesteld met de opdracht voortdurend na te gaan welke vorderingen zijn gemaakt en de aanbevelingen te doen die zij nodig oordeelt.

PROTOCOL No. 7

betreffende rum

1. Tot de inwerkingtreding van een gemeenschappelijke marktordening voor alcohol worden de produkten van tariefpost 22.09 C.I., van oorsprong uit de ACS-Staten, in de Gemeenschap met vrijdom van douanerechten toegelaten onder voorwaarden die de ontwikkeling van de traditionele handelsstromen tussen de ACS-Staten en de Gemeenschap enerzijds en tussen de Lid-Staten anderzijds mogelijk maken.

2. a) Voor de toepassing van lid 1 stelt de Gemeenschap, in afwijking van het bepaalde in artikel 2, lid 1, van de overeenkomst, jaarlijks de hoeveelheden die met vrijdom van douanerechten mogen worden ingevoerd vast, op basis van de grootste jaarlijkse hoeveelheden die uit de ACS-Staten in de Gemeenschap zijn ingevoerd in de laatste drie jaren waarover statistieken beschikbaar zijn, vermeerderd met een jaarlijks groeipercentage van 40 op de markt van het Verenigd Koninkrijk en van 13 op de andere markten van de Gemeenschap.

b) Wanneer de toepassing van de vorige alinea de ontwikkeling van een traditionele handelsstroom tussen de ACS-Staten en een Lid-Staat belemmert, treft de Gemeenschap de nodige maatregelen om deze situatie te ondervangen.

c) Indien het verbruik van rum in de Lid-Staten aanzienlijk toeneemt, verbindt de Gemeenschap zich ertoe, het in dit protocol vastgestelde jaarlijkse stijgingspercentage opnieuw te bestuderen.

d) De Gemeenschap verklaart zich bereid passend overleg te plegen alvorens de sub b) bedoelde maatregelen vast te stellen.

e) Voorts verklaart de Gemeenschap zich bereid, met de betrokken ACS-Staten na te gaan met welke maatregelen hun verkoop van rum op de niet traditionele markten kan worden opgevoerd.

BIJLAGE

Gemeenschappelijke verklaring
betreffende de uitoefening van de visserij

1. De Gemeenschap verklaart zich bereid om in het kader van de maatregelen voor industriële, financiële en technische samenwerking de ontwikkeling van de visserij en van de aanverwante industrieën te bevorderen in de ACS-Staten die daarvoor belangstelling tonen.

2. De ACS-Staten zijn bereid, met iedere Lid-Staat bilaterale overeenkomsten aan te gaan die bevredigende voorwaarden kunnen waarborgen op het gebied van de uitoefening van de visserij in de zeewateren die onder hun jurisdictie vallen. Bij het sluiten van die overeenkomsten wordt door de ACS-Staten, bij gelijke voorwaarden, elke discriminatie tussen en ten aanzien van de Lid-Staten van de Gemeenschap vermeden.

SLOTAKTE

De gevolmachtigden van

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

Hare Majesteit de Koningin van Denemarken,

De President van de Bondsrepubliek Duitsland,

De President van de Franse Republiek,

De President van Ierland,

De President van de Italiaanse Republiek,

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg,

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

Hare Majesteit de Koningin van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

en de Raad van de Europese Gemeenschappen,

enerzijds, en

de gevolmachtigden van

Het Staatshoofd van de Bahama-eilanden,

Het Staatshoofd van Barbados,

De President van de Republiek Botswana,

De President van de Republiek Boeroendi,

De President van de Verenigde Republiek Kameroen,

De President van de Centraalafrikaanse Republiek,

De President van de Volksrepubliek Kongo,

De President van de Republiek Ivoorkust,

De President van de Republiek Dahomey,

De Voorzitter van de Voorlopige Militaire Bestuursraad, President van de Regering van Ethiopië,

Hare Majesteit de Koningin van Fidji,

De President van de Republiek Gabon,

De President van de Republiek Gambia,

De President van de Raad van Nationale Verlossing van de Republiek Ghana,

Het Staatshoofd van Grenade,

De President van de Republiek Guinee,

De President van de Staatsraad van Guinee-Bissau,

De President van de Republiek Equatoriaal Guinee,

De President van de Coöperatieve Republiek Guyana,

De President van de Republiek Opper-Volta,

Het Staatshoofd van Jamaica,

De President van de Republiek Kenya,

Zijne Majesteit de Koning van het Koninkrijk Lesotho,

De President van de Republiek Liberia,

De President van de Republiek Malawi,

Het Staatshoofd, Regeringsleider van de Malgassische Republiek,

De Voorzitter van het Militaire Comité voor Nationale Bevrijding van Mali, Staatshoofd, President van de Regering,

Hare Majesteit de Koningin van Mauritius,

De President van de Islamitische Republiek Mauritanië,

De President van de Republiek Niger,

Het Hoofd van de Militaire Bondsrepubliek van Nigeria,

De President van de Republiek Rwanda,

De President van de Republiek Senegal,

De President van de Republiek Sierra Leone,

De President van de Democratische Somali-Republiek Voorzitter van de Hoge Revolutionaire Raad,

De President van de Democratische Republiek Soedan,

Zijne Majesteit de Koning van het Koninkrijk Swaziland,

De President van de Verenigde Republiek Tanzania,

De President van de Republiek Tsjaad,

De President van de Republiek Togo,

Het Staatshoofd van Tonga,

Het Staatshoofd van Trinidad en Tobago,

De President van de Republiek Oeganda,

Het Staatshoofd van West-Samoa,

De President van de Republiek Zaïre,

De President van de Republiek Zambia,

bijeengekomen te Lomé de achtentwintigste februari negentienhonderdvijfenzeventig ter ondertekening van de ACS-EEG-overeenkomst van Lomé, hebben de volgende teksten vastgesteld :

de ACS-EEG-overeenkomst van Lomé,

alsmede de volgende protocollen en de volgende verklaring :

Protocol No. 1	betreffende de definitie van het begrip "produkten van oorsprong" en de methoden van administratieve samenwerking
Protocol No. 2	betreffende de toepassing van de financiële en technische samenwerking
Protocol No. 3	betreffende ACS-suiker
Protocol No. 4	betreffende de huishoudelijke kosten van de instellingen
Protocol No. 5	betreffende de voorrechten en immuniteiten
Protocol No. 6	betreffende bananen
Protocol No. 7	betreffende rum
Gemeenschappelijke verklaring	betreffende de uitoefening van de visserij.

De gevolmachtigden van de Lid-Staten en de gevolmachtigden van de ACS-Staten hebben voorts de tekst vastgesteld van het akkoord betreffende de produkten die onder de bevoegdheid van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal vallen.

De gevolmachtigden van de Lid-Staten en van de Gemeenschap en de gevolmachtigden van de ACS-Staten hebben tevens de tekst vastgesteld van de hierna genoemde en aan deze slotakte gehechte verklaringen :

1. Gemeenschappelijke verklaring betreffende de indiening van de overeenkomst bij het GATT (bijlage I)
2. Gemeenschappelijke verklaring ad artikel 11, lid 4, van de overeenkomst (bijlage II)
3. Gemeenschappelijke verklaring ad artikel 59, lid 6, van de overeenkomst (bijlage III)
4. Gemeenschappelijke verklaring ad artikel 60, van de overeenkomst (bijlage IV)
5. Gemeenschappelijke verklaring betreffende de vertegenwoordiging van regionale economische groeperingen (bijlage V)
6. Gemeenschappelijke verklaring ad artikel 89 van de overeenkomst (bijlage VI)
7. Gemeenschappelijke verklaring ad artikel 4, lid 1, van protocol No. 2 (bijlage VII)
8. Gemeenschappelijke verklaring ad artikel 20, sub c), van protocol No. 2 (bijlage VIII)
9. Gemeenschappelijke verklaring ad artikel 22 van protocol No. 2 (bijlage IX)
10. Gemeenschappelijke verklaring ad artikel 23 van protocol No. 2 (bijlage X)

11. Gemeenschappelijke verklaring ad artikel 26 van protocol No. 2 (bijlage XI)

12. Gemeenschappelijke verklaring betreffende de handel tussen de Europese Economische Gemeenschap en Botswana, Lesotho en Swaziland (bijlage XII)

13. Gemeenschappelijke verklaring betreffende mogelijke verzoeken om toetreding tot protocol No. 3 (bijlage XIII)

De gevolmachtigden van de ACS-Staten hebben akte genomen van de hierna genoemde en aan deze slotakte gehechte verklaringen :

1. Verklaring van de Gemeenschap ad artikel 2 van de overeenkomst (bijlage XIV)

2. Verklaring van de Gemeenschap ad artikel 3 van de overeenkomst (bijlage XV)

3. Verklaring van de Gemeenschap ad artikel 10, lid 2, van de overeenkomst (bijlage XVI)

4. Verklaring van de Gemeenschap betreffende de in artikel 42 van de overeenkomst bedoelde rekeneenheid (bijlage XVII)

5. Verklaring van de Gemeenschap ad artikel 3 van protocol No. 2 (bijlage XVIII)

6. Verklaring van de Gemeenschap ad artikel 4, lid 3, van protocol No. 2 (bijlage XIX)

7. Verklaring van de Gemeenschap betreffende eventuele aanvullende interventies van de Europese Investeringsbank tijdens de tenuitvoerlegging van de overeenkomst (bijlage XX)

8. Verklaring van de Gemeenschap betreffende suiker van oorsprong uit Belize, St.Kitts-Nevis-Anguilla en Suriname (bijlage XXI)

9. Verklaring van de Gemeenschap ad artikel 10 van protocol No. 3 (bijlage XXII)

10. Verklaring van de vertegenwoordiger van de regering van de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de omschrijving van het begrip "Duits onderdaan" (bijlage XXIII)

11. Verklaring van de vertegenwoordiger van de regering van de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de toepassing van de ACS-EEG-overeenkomst van Lomé op Berlijn (bijlage XXIV)

TIL BEKRÆFTELSE AF DETTE har de undertegnede befuldmægtigede sat deres underskrifter under denne slutakt.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter diese Schlussakte gesetzt.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have affixed their signatures below this Final Act.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent acte final.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente Atto finale.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Slotakte hebben gesteld.

Udfærdiget i Lome, den otteogtyvende februar nitten hundrede og femoghalvfjerds

Geschehen zu Lome am achtundzwanzigsten Februar neunzehnhundertfünfundsiebzig

Done at Lome on the twenty-eighth day of February in the year one thousand nine hundred and seventy-five

Fait à Lomé, le vingt-huit février mil neuf cent soixante-quinze

Fatto a Lomé, addi' ventotto febbraio millenovecentosettantacinque

Gedaan te Lomé, de achtentwintigste februari negentienhonderdvijfenzeventig

Pour Sa Majesté le Roi des Belges
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen

For Hendes Majestæt Dronningen af Danmark

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

Pour le Président de la République Française

For the President of Ireland

Per il Presidente della Repubblica Italiana

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

For Rådet for De europæiske Fællesskaber,
Im Namen des Rates der Europäischen Gemeinschaften,
For the Council of the European Communities,
Pour le Conseil des Communautés européennes,
Per il Consiglio delle Comunità Europee,
Voor de Raad der Europese Gemeenschappen,

For the Head of State of the Bahamas

For the Head of State of Barbados

For the President of the Republic of Botswana

Pour le Président de la République du Burundi

Pour le Président de la République Unie du Cameroun

Pour le Président de la République centrafricaine

Pour le Président de la République Populaire du Congo

Pour le Président de la République de Côte d'Ivoire

Pour le Président de la République du Dahomey

For the President of the Provisional Administrative Military Council, President of the Government of Ethiopia

Her Majesty the Queen of Fiji

Pour le Président de la République gabonaise

For the President of the Republic of the Gambia

For the President of the National Redemption Council of the Republic of Ghana

For the Head of State of Grenada

Pour le Président de la République de Guinée

Pour le Président du Conseil d'Etat de la Guinée Bissau

Pour le Président de la République de Guinée équatoriale

For the President of the Cooperative Republic of Guyana

Pour le Président de la République de Haute-Volta

For the Head of State of Jamaica

For the President of the Republic of Kenya

For the King of the Kingdom of Lesotho

For the President of the Republic of Liberia

For the President of the Republic of Malawi

Pour le Chef d'Etat et de Gouvernement de la République malgache

Pour le Président du Comité Militaire de Libération Nationale du Mali, Chef de l'Etat, Président du Gouvernement

Pour Sa Majesté la Reine de l'Ile Maurice

Pour le Président de la République islamique de Mauritanie

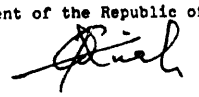
Pour le Président de la République du Niger

For the Head of the Federal Military Government of Nigeria

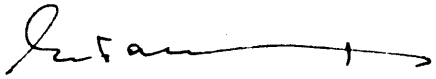
Pour le Président de la République rwandaise

Pour le Président de la République du Sénégal

For the President of the Republic of Sierra Leone

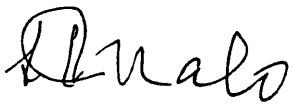


For the President of the Somali Democratic Republic,
President of the Supreme Revolutionary Council



For the President of the Democratic Republic of the Sudan

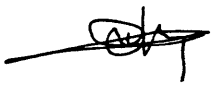
For the King of the Kingdom of Swaziland



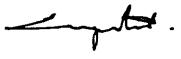
For the President of the United Republic of Tanzania

Pour le Président de la République du Tchad

Pour le Président de la République togolaise

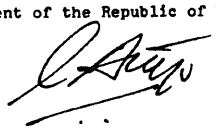


For the Head of State of Tonga



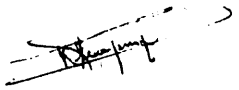
For the Head of State of Trinidad and Tobago

For the President of the Republic of Uganda



For the Head of State of Western Samoa

Pour le Président de la République du Zaïre



For the President of the Republic of Zambia

BIJLAGE I

Gemeenschappelijke verklaring betreffende
de indiening van de overeenkomst bij het GATT

De partijen bij de overeenkomst plegen met elkaar overleg wanneer de handelsbepalingen van de overeenkomst in het kader van het GATT worden ingediend en behandeld.

BIJLAGE II

Gemeenschappelijke verklaring
ad artikel 11, lid 4, van de overeenkomst

Voor de toepassing van artikel 11, lid 4, van de overeenkomst is de Gemeenschap bereid, met het oog op de verwezenlijking van de in artikel 1 van de overeenkomst vastgestelde doeleinden, een begin te maken met de behandeling van de verzoeken van de ACS-Staten om ook andere landbouwprodukten, bedoeld in artikel 2, lid 2, sub a), van de overeenkomst, in aanmerking te laten komen voor een bijzondere regeling.

Deze behandeling zal betrekking hebben ofwel op nieuwe landbouwprodukties waarvoor reële mogelijkheden tot invoer naar de Gemeenschap bestaan, ofwel op bestaande produkten die niet onder uitvoeringsbepalingen van bovenbedoelde regeling vallen, voor zover deze uitvoer een belangrijke plaats inneemt in de uitvoer van één of meer ACS-Staten.

BIJLAGE III

Gemeenschappelijke verklaring
ad artikel 59, lid 6, van de overeenkomst

Artikel 59, lid 6, van de overeenkomst kan daarentegen andere nefaste gevolgen van natuurrampen of vergelijkbare buiten

gewone omstandigheden dekken, met name ernstige economische moeilijkheden ten gevolge van een daling van de voor de nationale markt bestemde produktie, en de aanvulling van het produktiepotentieel, mede voor de uitvoer.

BIJLAGE IV

Gemeenschappelijke verklaring
ad artikel 60 van de overeenkomst

Tot aan de tenuitvoerlegging van het in artikel 60 van de overeenkomst bedoelde besluit blijft de regeling die op 31 januari 1975 geldt in de ACS-Staten die partij zijn bij de op 29 juli 1969 te Jaoende ondertekende overeenkomst van toepassing, terwijl de andere ACS-Staten ten aanzien van de Gemeenschap de gunstigste voorwaarden toepassen die zij aan internationale organisaties toekennen.

BIJLAGE V

Gemeenschappelijke verklaring betreffende
de vertegenwoordiging van regionale economische groeperingen

De Raad van ministers neemt de maatregelen die vereist zijn opdat de Oostafrikaanse Gemeenschap en de Caribische Gemeenschap als waarnemers vertegenwoordigd kunnen zijn in de Raad van ministers en van het Comité van ambassadeurs. Verzoeken om soortgelijke regelingen met betrekking tot andere regionale groeperingen tussen de ACS-Staten worden door de Raad van ministers per geval onderzocht.

BIJLAGE VI

Gemeenschappelijke verklaring
ad artikel 89 van de overeenkomst

De Gemeenschap en de ACS-Staten zijn bereid de in het vierde deel van het verdrag bedoelde landen en gebieden die onafhankelijk zijn geworden, toe te staan tot de overeenkomst toe te treden indien zij hun betrekkingen met de Gemeenschap in deze vorm wensen voort te zetten.

BIJLAGE VII

Gemeenschappelijke verklaring
ad artikel 4, lid 1, van protocol No. 2

Onder industriële projecten worden ook projecten verstaan die betrekking hebben op de verwerking van landbouwprodukten, en industriële bosbouwkundige projecten met uitzondering van aanplantingen en herbebossing.

BIJLAGE VIII

Gemeenschappelijke verklaring
ad artikel 20, sub c), van protocol No. 2

Bij de beoordeling van de vraag of de toegevoegde waarde van de produkten voldoende is, richten de bevoegde instanties zich voor hun beslissing over de inschrijvingen naar de in de overeenkomst vastgestelde regels inzake de oorsprong van de produkten.

BIJLAGE IX

Gemeenschappelijke verklaring
ad artikel 22 van protocol No. 2

Tot de tenuitvoerlegging van het in artikel 22 van protocol No. 2 bedoelde besluit, gelden voor de sluiting en de uitvoering van door het Fonds gefinancierde overheidsopdrachten de volgende regels :

- voor de ACS-Staten die partij zijn bij de op 29 juli 1969 te Jaoende ondertekende overeenkomst, de op 31 januari 1975 geldende wetgeving,
- voor de andere ACS-Staten, hun nationale wetgevingen of de in deze Staten ten aanzien van internationale contracten gevestigde gebruiken.

BIJLAGE X

Gemeenschappelijke verklaring
ad artikel 23 van protocol No. 2

In afwachting van de tenuitvoerlegging van het in artikel 23 van protocol No. 2 bedoelde besluit worden, bij wijze van overgangsmaatregel, alle geschillen definitief beslecht volgens het Reglement voor verzoening en arbitrage van de Internationale Kamer van Koophandel.

BIJLAGE XI

Gemeenschappelijke verklaring
ad artikel 26 van protocol No. 2

a) Tot de tenuitvoerlegging van het artikel 22 van protocol No. 2 , bedoelde besluit, geldt bij de uitvoering van de door het Fonds gefinancierde contracten voor technische samenwerking :

- voor de ACS-Staten die partij zijn bij de op 29 juli 1969 te Jaoende ondertekende overeenkomst, de thans voor de door het Fonds gefinancierde contracten toegepaste algemene bepalingen ;

- voor de andere ACS-Staten, tenzij zij voorlopig de algemene bepalingen in toepassing brengen die momenteel voor de door het Fonds gefinancierde contracten gelden, hun nationale wetgeving of de in deze Staten ten aanzien van internationale contracten gevestigde gebruiken.

b) De Gemeenschap en de ACS-Staten zijn overeengekomen dat de Commissie zo spoedig mogelijk na de inwerkingtreding van de overeenkomst algemene voorwaarden voor het vaststellen van de contracthonoraria zal opstellen en ter goedkeuring aan de ACS-Staten zal voorleggen.

BIJLAGE XII

Gemeenschappelijke verklaring betreffende de handel tussen de Europese Economische Gemeenschap en Botswana, Lesotho en Swaziland

Gelet op deel I, paragraaf 3, van protocol No. 22 van de akte betreffende de toetredingsvoorwaarden en de aanpassing der verdragen, erkent de Gemeenschap en verklaren de regeringen van Botswana, Lesotho en Swaziland het volgende :

- de drie regeringen gaan de verbintenis aan om vanaf de inwerkingtreding van de overeenkomst dezelfde tariefregeling op de invoer van produkten van oorsprong uit de Gemeenschap toe te passen als op die van oorsprong uit het andere land waarmee zij een douane-unie vormen ;

- deze verbintenis wordt aangegaan onverminderd de uiteenlopende methoden die de drie regeringen kunnen gebruiken om in hun begrotingsmiddelen te voorzien, voor zover zulks in verband staat met de invoer van produkten van oorsprong uit de Gemeenschap en die van oorsprong uit het andere land waarmee zij een douane-unie vormen ;

- de drie regeringen gaan de verbintenis aan om, door middel van de bepalingen van hun douaneregeling en in het bijzonder door toepassing van de in de overeenkomst vastgestelde regels inzake de oorsprong, ervoor te zorgen dat er voor de Gemeenschap geen nadelige verleggingen van het handelsverkeer ontstaan ten gevolge van hun lidmaatschap van een douane-unie met een ander land.

BIJLAGE XIII

Gemeenschappelijke verklaring betreffende mogelijke verzoeken om toetreding tot protocol No. 3

Elk verzoek van een ACS-Staat die partij is bij de overeenkomst, maar in protocol No. 3 niet uitdrukkelijk is vermeld, en die aan de bepalingen van dat protocol wil deelnemen, wordt onderzocht.

BIJLAGE XIV

Verklaring van de Gemeenschap
ad artikel 2 van de overeenkomst

De volgens artikel 38 van de akte betreffende de toetredingsvoorwaarden en de aanpassing der verdragen tijdelijk te handhaven rechten blijven algemeen van toepassing, zonder dat artikel 2, lid 1, van de overeenkomst hierop een uitzondering kan vormen.

BIJLAGE XV

Verklaring van de Gemeenschap
ad artikel 3 van de overeenkomst

Artikel 3, lid 1, van de overeenkomst doet geen afbreuk aan bepaalde kwantitatieve beperkingen en de bijzondere regeling voor de invoer van motorvoertuigen en de motorvoertuigenassemblage-industrie in Ierland, neergelegd in de protocollen No. 6 en 7 bij de akte betreffende de toetredingsvoorwaarden en de aanpassing der verdragen.

BIJLAGE XVI

Verklaring van de Gemeenschap
ad artikel 10, lid 2, van de overeenkomst

Ingeval de Gemeenschap de in dit artikel bedoelde strikt noodzakelijke maatregelen vaststelt, streeft zij ernaar die maatregelen te kiezen, die gezien hun geografische draagwijdte en/of de betrokken produktsoorten, de uitvoer van de ACS-Staten minimaal benadelen.

BIJLAGE XVII

Verklaring van de Gemeenschap
betreffende de in artikel 42 van de
overeenkomst bedoelde rekeneenheid

Het bedrag van de steun van de Gemeenschap komt overeen met de tegenwaarde uitgedrukt in een nog te omschrijven Europese rekeneenheid, van 3.390 miljoen speciale trekkingsrechten tegen hun op 28 juni 1974 geldende waarde. Met bovenstaande bepaling wordt niet vooruitgelopen op de beslissing die door de Raad van de Europese Gemeenschappen moet worden genomen over de vraag of, om de samenstelling van de in het kader van de overeenkomst geldende Europese rekeneenheid te bepalen, gebruik moet worden gemaakt van de speciale trekkingsrechten, dan wel van een "mand" van valuta's van de Lid-Staten der Gemeenschappen.

Bovengenoemde beslissing van de Raad moet zo spoedig mogelijk en in ieder geval vóór de inwerkingtreding van de overeenkomst worden genomen.

Zodra de Raad de omschrijving van deze rekeneenheid heeft vastgesteld, deelt hij dit aan de ACS-Staten mee.

BIJLAGE XVIII

Verklaring van de Gemeenschap
ad artikel 3 van protocol No. 2

De in dit artikel vermelde financiële voorwaarden zijn de gunstigste waartegen de speciale leningen kunnen worden verstrekt. Zij zijn van algemene toepassing op de in artikel 48 van de overeenkomst bedoelde minst ontwikkelde landen.

BIJLAGE XIX

Verklaring van de Gemeenschap
ad artikel 4, lid 3, van protocol No. 2

De bijdragen in semikapitaal kunnen worden verstrekt hetzij ter aanvulling van een lening van de Bank, hetzij op zich wanneer een dergelijke lening niet overeenkomstig de in artikel 43 van de overeenkomst vermelde criteria kan worden overwogen.

BIJLAGE XX

Verklaring van de Gemeenschap
betreffende eventuele aanvullende interventies van
de Europese Investeringsbank tijdens de
tenuitvoerlegging van de overeenkomst

Het maximumbedrag van de interventies van de Europese Investeringsbank uit haar eigen middelen is vastgesteld in artikel 42, punt 2, van de overeenkomst.

Tijdens de tenuitvoerlegging van de overeenkomst kunnen echter eventueel aanvullende interventies van de Bank uit haar eigen middelen in overweging worden genomen in het kader van artikel 18 van de statuten van de Bank, afhankelijk van haar middelen, het bedrag van de reeds daadwerkelijk verstrekte leningen, het belang van de te financieren projecten en de garanties die aan deze aanvullende leningen kunnen worden gekoppeld.

BIJLAGE XXI

Verklaring van de Gemeenschap
betreffende suiker van oorsprong uit Belize,
St.Kitts-Nevis-Anguilla en Suriname

1. De Gemeenschap gaat de verplichting aan de nodige maatregelen te treffen om voor de onderstaande hoeveelheden ruwe of witte rietsuiker, van oorsprong uit de volgende landen, dezelfde behandeling te garanderen als is bepaald in protocol No. :

Belize	39.400 metrieke ton
St.Kitts-Nevis-Anguilla	14.800 metrieke ton
Suriname	4.000 metrieke ton

2. Voor de periode tot en met 30 juni 1975 gelden echter de volgende hoeveelheden :

Belize	14.800 metrieke ton
St.Kitts-Nevis-Anguilla	7.900 metrieke ton

BIJLAGE XXII

Verklaring van de Gemeenschap
ad artikel 10 van protocol No. 3

De Gemeenschap verklaart dat artikel 10 van protocol No. 3, dat voorziet in de mogelijkheid om dat protocol op te zeggen overeenkomstig de voorwaarden van dat artikel, rechtszekerheid ten doel heeft en voor de Gemeenschap geen wijziging of beperking vormt van de in artikel 1 van dat protocol vermelde beginselen.

BIJLAGE XXIII

Verklaring van de vertegenwoordiger van
de regering van de Bondsrepubliek Duitsland
betreffende de omschrijving van het begrip
"Duits onderdaan"

Als onderdaan van de Bondsrepubliek Duitsland dienen te worden beschouwd alle Duitsers in de zin van de Grondwet van de Bondsrepubliek Duitsland.

BIJLAGE XXIV

Verklaring van de vertegenwoordiger van
de regering van de Bondsrepubliek Duitsland
betreffende de toepassing van
de ACS-EEG-overeenkomst van Lomé op Berlijn

De ACS-EEG-overeenkomst van Lomé is eveneens van toepassing op het Land Berlijn, tenzij de regering van de Bondsrepubliek Duitsland, binnen drie maanden na de inwerkingtreding van de overeenkomst, tegenover de andere partijen het tegendeel heeft verklaard.

OVEREENKOMSTEN BETREFFENDE RIETSUIKER

in de vorm van briefwisselingen tussen de Gemeenschap en Barbados, Fidji, de Republiek Guyana, Jamaica, de Republiek Kenya, de Malgassische Republiek, de Republiek Malawi, Mauritius, de Republiek Oeganda, de Volksrepubliek Kongo, het Koninkrijk Swaziland, de Republiek Tanzania, Trinidad en Tobago, ondertekend te Lomé op 28 februari 1975.

Hierbij gaat de tekst van de briefwisseling tussen de Gemeenschap en Barbados inzake suiker.

Een soortgelijke briefwisseling heeft mutatis mutandis plaatsgevonden tussen de Gemeenschap en de volgende ACS-landen : Fidji, de Republiek Guyana, Jamaica, de Republiek Kenya, de Malgassische Republiek, de Republiek Malawi, Mauritius, de Republiek Oeganda, de Volksrepubliek Kongo, het Koninkrijk Swaziland, de Republiek Tanzania, Trinidad en Tobago.

VERTALING

Lomé, 28 februari 1975

Mijnheer

Bij de ondertekening van de overeenkomst van Lomé tussen de Europese Economische Gemeenschap en de ACS-Staten, op 28 februari 1975, zijn de Gemeenschap en Barbados, Fidji, de Republiek Guyana, Jamaica, de Republiek Kenya, de Malgassische Republiek, de Republiek Malawi, Mauritius, de Republiek Oeganda, de Volksrepubliek Kongo, het Koninkrijk Swaziland, de Verenigde Republiek Tanzania, Trinidad en Tobago het volgende overeengekomen : met ingang van 28 februari 1975 tot op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst van Lomé en uiterlijk tot en met 30 juni 1976 worden de bepalingen toegepast van het aan voornoemde Overeenkomst gehechte protocol betreffende suiker uit de ACS-Staten.

U zou mij ten zeerste verplichten indien U de ontvangst van dit schrijven zou willen melden en mij zou willen bevestigen dat deze brief, met Uw antwoord, een akkoord tussen Uw Regering en de Gemeenschap vormt.

Ik verzoek U, mijnheer , de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te willen aanvaarden.

Namens de Raad van de
Europese Gemeenschappen

Lomé, 28 February 1975

Sir,

On the occasion of the signing of the Convention of Lomé between the European Economic Community and the ACP States on 28 February 1975, the Community and Barbados, the People's Republic of the Congo, Fiji, the Republic of Guyana, Jamaica, the Republic of Kenya, the Republic of Madagascar, the Republic of Malawi, Mauritius, the Kingdom of Swaziland, the United Republic of Tanzania, Trinidad and Tobago, the Republic of Uganda have agreed as follows: from 28 February 1975 until the date of the entry into force of the Convention of Lomé and at the latest until 30 June 1976, the provisions of the Protocol on sugar from the ACP States annexed to the said Convention shall be applied.

I should be obliged if you would kindly acknowledge receipt of this letter and confirm that this letter, together with your reply, constitutes an agreement between your Government and the Community.

Kindly accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Council
of the European Communities
Garret FitzGerald

Lomé, 28 February 1975

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of this day which reads as follows:

"On the occasion of the signing of the Convention of Lomé between the European Economic Community and the ACP States on 28 February 1975, the Community and Barbados, the People's Republic of the Congo, Fiji, the Republic of Guyana, Jamaica, the Republic of Kenya, the Republic of Madagascar, the Republic of Malawi, Mauritius, the Kingdom of Swaziland, the United Republic of Tanzania, Trinidad and Tobago, the Republic of Uganda have agreed as follows: from 28 February 1975 until the date of the entry into force of the Convention of Lomé and at the latest until 30 June 1976, the provisions of the Protocol on sugar from the ACP States annexed to the said Convention shall be applied.

I should be obliged if you would kindly acknowledge receipt of this letter and confirm that this letter, together with your reply, constitutes an agreement between your Government and the Community."

I have the honour to confirm the agreement of my Government with the foregoing.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Government
of Barbados

VERTALING

Lomé, 28 februari 1975

Mijnheer de Voorzitter,

Ik heb de eer U de ontvangst te melden van Uw van heden daterend schrijven, dat als volgt luidt :

"Bij de ondertekening van de overeenkomst van Lomé tussen de Europese Economische Gemeenschap en de ACS-Staten, op 28 februari 1975, zijn de Gemeenschap en Barbados, Fidji, de Republiek Guyana, Jamaica, de Republiek Kenya, de Malgassische Republiek, de Republiek Malawi, Mauritius, de Republiek Oeganda, de Volksrepubliek Kongo, het Koninkrijk Swaziland, de Verenigde Republiek Tanzania, Trinidad en Tobago het volgende overeengekomen : met ingang van 28 februari 1975 tot op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst van Lomé en uiterlijk tot en met 30 juni 1976 worden de bepalingen toegepast van het aan voornoemde Overeenkomst gehechte protocol betreffende suiker uit de ACS-Staten.

U zou mij ten zeerste verplichten indien U de ontvangst van dit schrijven zou willen melden en mij zou willen bevestigen dat deze brief, met Uw antwoord, een akkoord tussen Uw Regering en de Gemeenschap vormt."

Ik heb de eer U de instemming van mijn Regering met het voorafgaande te bevestigen.

Ik verzoek U, mijnheer de Voorzitter, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te willen aanvaarden.

BRIEFWISSELING

TUSSEN DE VOORZITTER VAN DE RAAD
VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN EN
DE VOORZITTER VAN DE RAAD VAN MINISTERS VAN DE STATEN
IN AFRIKA, HET CARIBISCHE GEBIED EN DE STILLE OCEAAN
TER GELEGENHEID VAN DE ONDERTEKENING VAN DE
OVEREENKOMST ACS-EEG TE LOME OP 28 FEBRUARI 1975,
BETREFFENDE DE INSTELLING VAN EEN INTERIMCOMITE EN DE
VERVROEGDE INWERKINGTREDING VAN SOMMIGE BEPALINGEN
VAN DEZE OVEREENKOMST

Hr. formand,
Herr Präsident!
Sir,
Monsieur le président,
Signor Presidente,
Mijnheer de Voorzitter,

Lomé, den 28. februar 1975

I forbindelse med undertegnelsen af AVS-EØF-konventionen i Lomé den 28. februar 1975 vedtog de undertegnede parter følgende, for så vidt angår nedsættelse af et interimsudvalg og fremskyndet iværksættelse af visse bestemmelser i denne konvention med undtagelse af sådanne, der medfører finansielle forpligtelser.

1. Der nedsættes et interimsudvalg AVS-EØF, som det pålægges allerede den 1. marts 1975 med henblik på AVS-EØF-konventionens ikrafttræden navnlig at udarbejde:

- udkast til henholdsvis Ministerrådets og Ambassadørudvalgets forretningsorden;

- de nærmere retningslinjer for konsultationer med henblik på konventionens forelæggelse for GATT;

- iværksættelse af bestemmelserne om

  = handelssamarbejdet, herunder det administrative samarbejde vedrørende oprindelsesreglerne,
  = industrisamarbejdet,
  = protokollen vedrørende AVS-sukker;

- iværksættelse af det statistiske og administrative samarbejde vedrørende ordningen for stabilisering af eksportindtægter.

Interimsudvalget sammensættes af repræsentanter, der udpeges dels af Det europæiske økonomiske Fællesskab og dels af AVS-staterne. Det fastsætter sin forretningsgang.

2. Det europæiske økonomiske Fællesskab og AVS-staterne anvender autonomt fra den 1. juli 1975 visse bestemmelser i AVS-EØF-konventionen:

- Afsnit I, kapitel 1 i denne konvention, med undtagelse af de spørgemål, der henhører under Ministerrådets kompetence,

- Protokollen vedrørende begrebet "varer med oprindelsesstatus" og

- Protokoller og erklæringer vedrørende Botswana, Lesotho og Swaziland, samt fiskeri, rom og bananer.

Med henblik herpå træffer hver af de kontraherende parter for sit vedkommende de nødvendige foranstaltninger for så vidt angår anvendelsen af ovennævnte bestemmelser. Disse vil blive anvendt indtil AVS-EØF-konventionen træder i kraft og indtil senest den 29. februar 1976.

Eventuelle problemer i forbindelse med den autonome anvendelse af de omhandlede bestemmelser vil på foranledning af en af parterne blive gjort til genstand for en udveksling af synspunkter i interimsudvalget AVS-EØF.

Det europæiske økonomiske Fællesskab meddeler AVS-staterne, at det på området for det finansielle og tekniske samarbejde er i færd med at undersøge de foranstaltninger, som navnlig for så vidt angår planlægningen af bistanden vil muliggøre den effektive anvendelse af de pågældende bestemmelser i konventionen fra dennes ikrafttræden.

Jeg beder Dem bekræfte modtagelsen af denne skrivelse samt tilkendegive, at De er indforstået hermed.

Anlässlich der Unterzeichnung des AKP-EWG-Abkommens am 28. Februar 1975 in Lome haben die Unterzeichner des Abkommens in bezug auf die Einsetzung eines Interimsausschusses und das vorgreifende Inkrafttreten einiger Bestimmungen des Abkommens mit Ausnahme der Bestimmungen, die finanzielle Verpflichtungen umfassen, folgendes vereinbart:

1. Es wird ein AKP-EWG-Interimsausschuss eingesetzt, der beauftragt wird, ab 1. März 1975 im Hinblick auf das Inkrafttreten des AKP-EWG-Abkommens insbesondere folgendes vorzubereiten:

- die Entwürfe für Geschäftsordnungen des Ministerrates und des Botschafterausschusses;

- die Einzelheiten der Konsultation im Hinblick auf die Vorlage des Abkommens beim GATT;

- die Anwendung der Bestimmungen betreffend

  = die handelspolitische Zusammenarbeit, einschliesslich der Zusammenarbeit der Verwaltungen bezüglich der Ursprungsregeln,
  = die industrielle Zusammenarbeit,
  = das Protokoll betreffend AKP-Zucker;

- die Durchführung der Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Statistik und Verwaltung im Zusammenhang mit der Regelung zur Stabilisierung der Ausfuhrerlöse.

Der Interimsausschuss setzt sich aus Vertretern zusammen, die einerseits von der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und andererseits von den AKP-Staaten bestellt werden. Er legt die Verfahren für seine Arbeit fest.

2. Die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft und die AKP-Staaten wenden ab 1. Juli 1975 folgende Bestimmungen des AKP-EWG-Abkommens an:

- Titel I Kapitel 1 des Abkommens, mit Ausnahme der in die Zuständigkeit des Ministerrates fallenden Gebiete;

- das Protokoll über den Begriff "Ursprungswaren";

- die Protokolle und Erklärungen betreffend die Länder Botsuana, Lesotho und Swasiland sowie die Fischerei, Rum und Bananen.

Zu diesem Zweck trifft jede Vertragspartei, soweit es sie betrifft, die erforderlichen Massnahmen zur Anwendung dieser Bestimmungen, die bis zum Inkrafttreten des AKP-EWG-Abkommens und längstens bis zum 29. Februar 1976 angewendet werden.

Ueber Probleme, die gegebenenfalls durch die autonome Anwendung der genannten Bestimmungen aufgeworfen werden, wird auf Antrag einer der Parteien im AKP-EWG-Interimsausschuss ein Gedankenaustausch durchgeführt.

3. Die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft teilt den AKP-Staaten mit, dass sie hinsichtlich der finanziellen und technischen Zusammenarbeit Massnahmen - insbesondere die Programmierung der Hilfe - prüft, die es ermöglichen können, dass die entsprechenden Bestimmungen des Abkommens unmittelbar nach dessen Inkrafttreten tatsächlich zur Anwendung gelangen können.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir den Eingang dieses Schreibens und Ihr Einverständnis mit seinem Inhalt bestätigten.

On the occasion of the signing of the ACP-EEC Convention in Lomé on 28 February 1975 the Contracting Parties agreed on the following with regard to the setting up of an Interim Committee and the advance implementation of certain measures under the Convention, save for measures involving financial commitments.

1. An ACP-EEC Interim Committee shall be set up, responsible for preparing as from 1 March 1975, with a view to the entry into force of the ACP-EEC Convention:

- the draft rules of procedure of the Council of Ministers and the Committee of Ambassadors;

- the details regarding the consultations on the presentation of the Convention to GATT;

- the implementation of the provisions concerning

  = trade co-operation, including administrative co-operation with regard to rules of origin;

  = industrial co-operation;

  = the Protocol on ACP sugar;

- the implementation of statistical and administrative co-operation relating to the system for the stabilization of export earnings.

The Interim Committee shall be composed of representatives designated by the European Economic Community on the one hand and the ACP States on the other. It shall adopt its own operating procedures.

2. The European Economic Community and the ACP States will unilaterally apply certain provisions of the ACP-EEC Convention from 1 July 1975, namely:

- Chapter 1 of Title I of the said Convention with the exception of certain matters for which the Council of Ministers is responsible;

- the Protocol on the concept of "originating products" and;

- the Protocols and declarations concerning Botswana, Lesotho and Swaziland, fishing activities, rum and bananas.

To this effect, each Contracting Party shall take the measures necessary, for its part, for the implementation of the said provisions. These will be applied until the entry into force of the ACP-EEC Convention or until 29 February 1976 at the latest.

Any problems arising from the unilateral implementation of the said provisions will, at the request of one of the parties, be discussed by the ACP-EEC Interim Committee.

3. The European Economic Community hereby informs the ACP States that it is in the process of studying measures in the field of financial and technical co-operation, with particular reference to the programming of aid, such as to permit the effective application of the relevant provisions of the Convention as soon as it enters into force.

Kindly acknowledge receipt of this letter and signify your agreement on its content.

A l'occasion de la signature de la convention ACP-CEE à Lomé, le 28 février 1975, les signataires de la convention sont convenus de ce qui suit en ce qui concerne l'instauration d'un Comité intérimaire et la mise en oeuvre anticipée de certaines dispositions de cette convention à l'exception de celles impliquant des engagements financiers.

1. Un Comité intérimaire ACP-CEE est créé, chargé de préparer, dès le 1er mars 1975, en vue de l'entrée en vigueur de la convention ACP-CEE, notamment :

- les projets de règlements intérieurs du Conseil des ministres et du Comité des ambassadeurs ;

- les modalités des consultations pour la présentation de la convention au GATT ;

- la mise en application des dispositions relatives

  = à la coopération commerciale, y compris la coopération administrative en matière de règles d'origine;
  = à la coopération industrielle ;
  = au protocole sur le sucre ACP ;

- la mise en application de la coopération statistique et administrative relative au système de stabilisation des recettes d'exportation.

Le Comité intérimaire est composé de représentants désignés par la Communauté économique européenne, d'une part, et par les Etats ACP, d'autre part. Il arrêtera ses procédures de fonctionnement.

2. La Communauté économique européenne et les Etats ACP appliquent de manière autonome, dès le 1er juillet 1975, certaines dispositions de la convention ACP-CEE à savoir :

- le chapitre 1 du Titre I de ladite convention, à l'exception des matières réservées à la compétence du Conseil des ministres ;

- le protocole relatif à la notion de "produits originaires" et

- les protocoles et déclarations concernant le Botswana, le Lesotho et le Swaziland, la pêche, le rhum et les bananes.

A cet effet, chaque partie contractante prendra les mesures nécessaires en ce qui la concerne pour l'application de ces dispositions. Ces dispositions seront appliquées jusqu'à l'entrée en vigueur de la convention ACP-CEE et au plus tard jusqu'au 29 février 1976.

Les problèmes posés, le cas échéant, par l'application autonome desdites dispositions feront, à la demande d'une des parties, l'objet des échanges de vues du Comité intérimaire ACP-CEE.

3. La Communauté économique européenne informe les Etats ACP que, dans le domaine de la coopération financière et technique, elle est en train d'étudier les mesures, notamment en ce qui concerne la programmation de l'aide, qui pourront permettre l'application effective des dispositions correspondantes de la convention, dès l'entrée en vigueur de celle-ci.

Je vous saurais gré de bien vouloir accuser réception de la présente lettre et de marquer votre accord sur son contenu.

queste disposizioni. Esse verranno applicate sino a quando entrerà in vigore la Convenzione ACP-CEE e al più tardi sino al 29 febbraio 1976.

I problemi che potrà eventualmente porre l'applicazione autonoma di queste disposizioni formeranno oggetto, su richiesta di una delle parti, degli scambi di opinioni del Comitato provvisorio ACP-CEE.

3. La Comunità Economica Europea notifica agli Stati ACP che, nel settore della cooperazione finanziaria e tecnica, sta studiando, specialmente per quanto concerne la programmazione dell'aiuto, misure che permettano l'effettiva applicazione delle corrispondenti disposizioni della Convenzione a decorrere dall'entrata in vigore di quest'ultima.

Le sarò grato se vorrà accusare ricevuta della presente lettera e dare la Sua adesione al suo contenuto.

In occasione della firma della Convenzione ACP-CEE a Lomé, il 28 febbraio 1975, i firmatari della Convenzione hanno convenuto quanto segue circa l'istituzione di un Comitato provvisorio e l'applicazione anticipata di talune disposizioni di questa Convenzione, eccezion fatta di quelle implicanti degli impegni finanziari.

1. Viene istituito un Comitato provvisorio ACP-CEE, con l'incarico di preparare in particolare, a decorrere dal 1° marzo 1975, in vista dell'entrata in vigore della Convenzione ACP-CEE :

- i progetti di regolamenti interni del Consiglio dei Ministri e del Comitato degli Ambasciatori ;
- le modalità delle consultazioni per la presentazione della Convenzione al GATT ;
- l'applicazione delle disposizioni relative
  - = alla cooperazione commerciale, compresa la cooperazione amministrativa in materia di norme di origine,
  - = alla cooperazione industriale,
  - = al Protocollo relativo allo zucchero ACP ;
- l'applicazione della cooperazione statistica e amministrativa relativa al sistema di stabilizzazione delle entrate da esportazione.

Il Comitato provvisorio è composto da rappresentanti designati dalla Comunità Economica Europea e dagli Stati ACP. Il Comitato deciderà le proprie procedure di funzionamento.

2. La Comunità Economica Europea e gli Stati ACP applicano in modo autonomo, a decorrere dal 1° luglio 1975, talune disposizioni della Convenzione ACP-CEE, vale a dire :

- il capitolo 1 del Titolo I della Convenzione stessa, ad eccezione delle materie riservate alla competenza del Consiglio dei Ministri,
- il Protocollo relativo alla nozione di "prodotti originari" e,
- i Protocolli e le dichiarazioni relativi al Botswana, al Lesotho e allo Swaziland, alla pesca, al rum e alle banane.

A tal fine ogni parte contraente adotterà, per quanto la concerne, le misure necessarie per l'applicazione di

Bij de ondertekening van de ACS-EEG-overeenkomst te Lomé op 28 februari 1975 zijn de ondertekenaars van de overeenkomst het volgende overeengekomen met betrekking tot de instelling van een Interimcomité en de vervroegde inwerkingtreding van sommige bepalingen van deze overeenkomst, met uitzondering van die bepalingen welke financiële verplichtingen met zich brengen.

1. Er wordt een Interimcomité ACS-EEG ingesteld, dat met het oog op de inwerkingtreding van de ACS-EEG-overeenkomst met ingang van 1 maart 1975 belast is met de voorbereiding van :

- de ontwerpen van de reglementen van orde van de Raad van ministers en van het Comité van ambassadeurs ;
- de regels inzake het overleg over de indiening van de overeenkomst bij het GATT ;
- de toepassing van de bepalingen inzake
  - = de commerciële samenwerking, met inbegrip van de administratieve samenwerking op het gebied van de regels van oorsprong,
  - = de industriële samenwerking,
  - = het protocol betreffende ACS-suiker ;
- de toepassing van de statistische en administratieve samenwerking betreffende het systeem van de stabilisatie van de exportopbrengsten.

Het Interimcomité is samengesteld uit vertegenwoordigers die zijn aangewezen door de Europese Economische Gemeenschap enerzijds en de ACS-Staten anderzijds. Het stelt zijn werkingprocedures vast.

2. De Europese Economische Gemeenschap en de ACS-Staten passen met ingang van 1 juli 1975 autonoom sommige bepalingen van de ACS-EEG-overeenkomst toe, namelijk :

- hoofdstuk 1 van titel I van genoemde overeenkomst, met uitzondering van die gebieden die onder de bevoegdheid van de Raad van ministers vallen ;
- het protocol betreffende het begrip "produkten van oorsprong", en
- de protocollen en verklaringen betreffende Botswana, Lesotho en Swaziland, de visserij, rum en bananen.

Elke Partij bij de overeenkomst neemt daartoe de voor haar noodzakelijke maatregelen voor de toepassing van deze bepalingen. Zij zullen worden toegepast tot aan

de inwerkingtreding van de ACS-EEG-overeenkomst en uiterlijk tot en met 29 februari 1976.

Over de problemen die in voorkomend geval rijzen door de autonome toepassing van genoemde bepalingen wordt, op verzoek van een van de Partijen, van gedachten gewisseld in het Interimcomité ACS-EEG.

3. De Europese Economische Gemeenschap stelt de ACS-Staten ervan in kennis dat zij momenteel op het gebied van de financiële en technische samenwerking, bestudeert met welke maatregelen, met name wat de planning voor de steun betreft, de desbetreffende bepalingen van de overeenkomst, zodra deze in werking treedt, daadwerkelijk ten uitvoer kunnen worden gelegd.

Ik zou het op prijs stellen indien U de ontvangst van deze brief bevestigt en Uw instemming betuigt met de inhoud ervan.

Modtag, hr. formand, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

Genehmigen Sie, Herr Präsident, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma plus haute considération.

Voglia gradire, Signor Presidente, i sensi della mia più alta considerazione.

Gelieve, Mijnheer de Voorzitter, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

For Rådet for De europæiske Fællesskaber
Im Namen des Rates der Europäischen Gemeinschaften
For the Council of the European Communities
Au nom du Conseil des Communautés européennes
A nome del Consiglio delle Comunità Europee
Namens de Raad van de Europese Gemeenschappen

Lomé, le 28 février 1975

Monsieur le président,
Sir,
Hr. formand,
Herr Präsident,
Signor Presidente,
Mijnheer de Voorzitter,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour libellée comme suit :

"A l'occasion de la signature de la convention ACP-CEE à Lomé, le 28 février 1975, les signataires de la convention sont convenus de ce qui suit en ce qui concerne l'instauration d'un Comité intérimaire et la mise en oeuvre anticipée de certaines dispositions de cette convention à l'exception de celles impliquant des engagements financiers.

1. Un Comité intérimaire ACP-CEE est créé, chargé de préparer, dès le 1er mars 1975, en vue de l'entrée en vigueur de la convention ACP-CEE, notamment :

- les projets de règlements intérieurs du Conseil des ministres et du Comité des ambassadeurs ;
- les modalités des consultations pour la présentation de la convention au GATT ;
- la mise en application des dispositions relatives
  = à la coopération commerciale, y compris la coopération administrative en matière de règles d'origine;
  = à la coopération industrielle ;
  = au protocole sur le sucre ACP ;
- la mise en application de la coopération statistique et administrative relative au système de stabilisation des recettes d'exportation.

Le Comité intérimaire est composé de représentants désignés par la Communauté économique européenne, d'une part, et par les Etats ACP, d'autre part. Il arrêtera ses procédures de fonctionnement.

2. La Communauté économique européenne et les Etats ACP appliquent de manière autonome, dès le 1er juillet 1975, certaines dispositions de la convention ACP-CEE à savoir :

- le chapitre 1 du Titre I de ladite convention, à l'exception des matières réservées à la compétence du Conseil des ministres ;
- le protocole relatif à la notion de "produits originaires" et
- les protocoles et déclarations concernant le Botswana, le Lesotho et le Swaziland, la pêche, le rhum et les bananes.

A cet effet, chaque partie contractante prendra les mesures nécessaires en ce qui la concerne pour l'application de ces dispositions. Ces dispositions seront appliquées jusqu'à l'entrée en vigueur de la convention ACP-CEE et au plus tard jusqu'au 29 février 1976.

Les problèmes posés, le cas échéant, par l'application autonome desdites dispositions feront, à la demande d'une des parties, l'objet des échanges de vues du Comité intérimaire ACP-CEE.

3. La Communauté économique européenne informe les Etats ACP que, dans le domaine de la coopération financière et technique, elle est en train d'étudier les mesures, notamment en ce qui concerne la programmation de l'aide, qui pourront permettre l'application effective des dispositions correspondantes de la convention, dès l'entrée en vigueur de celle-ci.

Je vous saurais gré de bien vouloir accuser réception de la présente lettre et de marquer votre accord sur son contenu."

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Conseil des ministres des Etats africains, des Caraïbes et du Pacifique sur le contenu de la présente lettre.

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows:

"On the occasion of the signing of the ACP-EEC Convention in Lomé on 28 February 1975 the Contracting Parties agreed on the following with regard to the setting up of an Interim Committee and the advance implementation of certain measures under the Convention, save for measures involving financial commitments.

1. An ACP-EEC Interim Committee shall be set up, responsible for preparing as from 1 March 1975, with

a view to the entry into force of the ACP-EEC Convention:

- the draft rules of procedure of the Council of Ministers and the Committee of Ambassadors;

- the details regarding the consultations on the presentation of the Convention to GATT;

- the implementation of the provisions concerning

  = trade co-operation, including administrative co-operation with regard to rules of origin;

  = industrial co-operation;

  = the Protocol on ACP sugar;

- the implementation of statistical and administrative co-operation relating to the system for the stabilization of export earnings.

The Interim Committee shall be composed of representatives designated by the European Economic Community on the one hand and the ACP States on the other. It shall adopt its own operating procedures.

2. The European Economic Community and the ACP States shall unilaterally apply certain provisions of the ACP-EEC Convention from 1 July 1975, namely:

- Chapter 1 of Title I of the said Convention with the exception of certain matters for which the Council of Ministers is responsible;

- the Protocol on the concept of "originating products" and;

- the Protocols and declarations concerning Botswana, Lesotho and Swaziland, fishing activities, rum and bananas.

To this effect, each Contracting Party shall take the measures necessary, for its part, for the implementation of the said provisions. These will be applied until the entry into force of the ACP-EEC Convention or until 29 February 1976 at the latest.

Any problems arising from the unilateral implementation of the said provisions will, at the request of one of the parties, be discussed by the ACP-EEC Interim Committee.

3. The European Economic Community hereby informs the ACP States that it is in the process of studying measures in the field of financial and technical co-operation, with particular reference to the programming of aid, such as to permit the effective application of the relevant provisions of the Convention as soon as it enters into force.

Kindly acknowledge receipt of this letter and signify your agreement on its content."

I have the honour to confirm to you the agreement of the Council of Ministers of the African, Caribbean and Pacific States to the contents of this letter.

og fremskyndet iværksættelse af visse bestemmelser i denne konvention med undtagelse af sådanne, der medfører finansielle forpligtelser.

1. Der nedsættes et interimsudvalg AVS-EØF, som det pålægges allerede den 1. marts 1975 med henblik på AVS-EØF-konventionens ikrafttræden navnlig at udarbejde:

- udkast til henholdsvis Ministerrådets og Ambassadørudvalgets forretningsorden;

- de nærmere retningslinjer for konsultationer med henblik på konventionens forelæggelse for GATT;

- iværksættelse af bestemmelserne om

  = handelssamarbejdet, herunder det administrative samarbejde vedrørende oprindelsesreglerne,
  = industrisamarbejdet,
  = protokollen vedrørende AVS-sukker;

- iværksættelse af det statistiske og administrative samarbejde vedrørende ordningen for stabilisering af eksportindtægter.

Interimsudvalget sammensættes af repræsentanter, der udpeges dels af Det europæiske økonomiske Fællesskab og dels af AVS-staterne. Det fastsætter sin forretningsgang.

2. Det europæiske økonomiske Fællesskab og AVS-staterne anvender autonomt fra den 1. juli 1975 visse bestemmelser i AVS-EØF-konventionen:

- Afsnit I, kapitel 1 i denne konvention, med undtagelse af de spørgsmål, der henhører under Ministerrådets kompetence,

- Protokollen vedrørende begrebet "varer med oprindelsesstatus" og

- Protokoller og erklæringer vedrørende Botswana, Lesotho og Swaziland, samt fiskeri, rom og bananer.

Med henblik herpå træffer hver af de kontraherende parter for sit vedkommende de nødvendige foranstaltninger for så vidt angår anvendelsen af de ovennævnte bestemmelser. Disse vil blive anvendt indtil AVS-EØF-konventionen træder i kraft og indtil senest den 29. februar 1976.

Eventuelle problemer i forbindelse med den autonome anvendelse af de omhandlede bestemmelser vil på foranledning af en af parterne blive gjort til genstand for en udveksling af synspunkter i interimsudvalget AVS-EØF.

Det europæiske økonomiske Fællesskab meddeler AVS-staterne, at det på området for det finansielle og tekniske samarbejde er i færd med at undersøge de foranstaltninger, som navnlig for så vidt angår planlægningen af bistanden vil muliggøre den effektive anvendelse af de pågældende bestemmelser i konventionen fra dennes ikrafttræden.

Jeg beder Dem bekræfte modtagelsen af denne skrivelse samt tilkendegive, at De er indforstået hermed."

Jeg har den ære over for Dem at bekræfte Ministerrådet for staterne i Afrika, Vestindien og Stillehavets enighed i indholdet af nærværende skrivelse.

Jeg har den ære at anerkende modtagelsen af Deres skrivelse af dags dato med følgende ordlyd:

"I forbindelse med undertegnelsen af AVS-EØF-konventionen i Lomé den 28. februar 1975 vedtog de undertegnede parter følgende, for så vidt angår nedsættelse af et interimsudvalg

Ich beehre mich, den Empfang Ihres heutigen Schreibens zu bestätigen, das wie folgt lautet:

"Anläßlich der Unterzeichnung des AKP-EWG-Abkommens am 28. Februar 1975 in Lome haben die Unterzeichner des Ab-

kommens in bezug auf die Einsetzung eines Interimsausschusses und das vorgreifende Inkrafttreten einiger Bestimmungen des Abkommens mit Ausnahme der Bestimmungen, die finanzielle Verpflichtungen umfassen, folgendes vereinbart:

1. Es wird ein AKP-EWG-Interimsausschuss eingesetzt, der beauftragt wird, ab 1. März 1975 im Hinblick auf das Inkrafttreten des AKP-EWG-Abkommens insbesondere folgendes vorzubereiten:

- die Entwürfe für Geschäftsordnungen des Ministerrates und des Botschafterausschusses;

- die Einzelheiten der Konsultationen im Hinblick auf die Vorlage des Abkommens beim GATT;

- die Anwendung der Bestimmungen betreffend

  = die handelspolitische Zusammenarbeit, einschliesslich der Zusammenarbeit der Verwaltungen bezüglich der Ursprungsregeln,

  = die industrielle Zusammenarbeit,

  = das Protokoll betreffend AKP-Zucker;

- die Durchführung der Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Statistik und Verwaltung im Zusammenhang mit der Regelung zur Stabilisierung der Ausfuhrerlöse.

Der Interimsausschuss setzt sich aus Vertretern zusammen, die einerseits von der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und andererseits von den AKP-Staaten bestellt werden. Er legt die Verfahren für seine Arbeit fest.

2. Die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft und die AKP-Staaten wenden ab 1. Juli 1975 folgende Bestimmungen des AKP-EWG-Abkommens autonom an:

- Titel I Kapitel 1 des Abkommens, mit Ausnahme der in die Zuständigkeit des Ministerrates fallenden Gebiete;

- das Protokoll über den Begriff "Ursprungswaren";

- die Protokolle und Erklärungen betreffend die Länder Botsuana, Lesotho und Swasiland sowie die Fischerei, Rum und Bananen.

Zu diesem Zweck trifft jede Vertragspartei, soweit es sie betrifft, die erforderlichen Massnahmen zur Anwendung dieser Bestimmungen, die bis zum Inkrafttreten des AKP-EWG-Abkommens und längstens bis zum 29. Februar 1976 angewendet werden.

Ueber Probleme, die gegebenenfalls durch die autonome Anwendung der genannten Bestimmungen aufgeworfen werden, wird auf Antrag einer der Parteien im AKP-EWG-Interimsausschuss ein Gedankenaustausch durchgeführt.

3. Die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft teilt den AKP-Staaten mit, dass sie hinsichtlich der finanziellen und technischen Zusammenarbeit Massnahmen - insbesondere die Programmierung der Hilfe - prüft, die es ermöglichen können, dass die entsprechenden Bestimmungen des Abkommens unmittelbar nach dessen Inkrafttreten tatsächlich zur Anwendung gelangen können.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir den Eingang dieses Schreibens und Ihr Einverständnis mit seinem Inhalt bestätigten."

Ich beehre mich, Ihnen das Einverständnis des Rates der Minister der Staaten in Afrika, im karibischen Raum und im Pazifischen Ozean mit dem Inhalt dieses Schreibens zu bestätigen.

Mi pregio di accusare ricevuta della Sua lettera in data odierna redatta come segue :

"In occasione della firma della Convenzione ACP-CEE a Lomé, il 28 febbraio 1975, i firmatari della Convenzione hanno convenuto quanto segue circa l'istituzione di un Comitato provvisorio e l'applicazione anticipata di talune disposizioni di questa Convenzione, eccezion fatta di quelle implicanti degli impegni finanziari.

1. Viene istituito un Comitato provvisorio ACP-CEE, con l'incarico di preparare in particolare, a decorrere dal 1° marzo 1975, in vista dell'entrata in vigore della Convenzione ACP-CEE :

- i progetti di regolamenti interni del Consiglio dei Ministri e del Comitato degli Ambasciatori ;

- le modalità delle consultazioni per la presentazione della Convenzione al GATT ;

- l'applicazione delle disposizioni relative

  = alla cooperazione commerciale, compresa la cooperazione amministrativa in materia di norme di origine,

  = alla cooperazione industriale,

  = al Protocollo relativo allo zucchero ACP ;

- l'applicazione della cooperazione statistica e amministrativa relativa al sistema di stabilizzazione delle entrate da esportazione.

Il Comitato provvisorio è composto da rappresentanti designati dalla Comunità Economica Europea e dagli Stati ACP. Il Comitato deciderà le proprie procedure di funzionamento.

2. La Comunità Economica Europea e gli Stati ACP applicano in modo autonomo, a decorrere dal 1° luglio 1975, talune disposizioni della Convenzione ACP-CEE, vale a dire :

- il capitolo 1 del Titolo I della Convenzione stessa, ad eccezione delle materie riservate alla competenza del Consiglio dei Ministri,

- il Protocollo relativo alla nozione di "prodotti originari" e

- i Protocolli e le dichiarazioni relativi al Botswana, al Lesotho e allo Swaziland, alla pesca, al rum e alle banane.

A tal fine ogni parte contraente adotterà, per quanto la concerne, le misure necessarie per l'applicazione di queste disposizioni. Esse verranno applicate sino a quando entrerà in vigore la Convenzione ACP-CEE e al più tardi sino al 29 febbraio 1976.

I problemi che potrà eventualmente porre l'applicazione autonoma di queste disposizioni formeranno oggetto, su richiesta di una della parti, degli scambi di opinioni del Comitato provvisorio ACP-CEE.

3. La Comunità Economica Europea notifica agli Stati ACP che, nel settore della cooperazione finanziaria e tecnica, sta studiando, specialmente per quanto concerne la programmazione dell'aiuto, misure che permettano l'effettiva applicazione delle corrispondenti disposizioni della Convenzione a decorrere dall'entrata in vigore di quest'ultima.

Le sarо' grato se vorrà accusare ricevuta della presente lettera e dare la Sua adesione al suo contenuto".

Mi pregio confermarLe l'accordo del Consiglio dei Ministri degli Stati dell'Africa, dei Caraibi e del Pacifico sul contenuto della presente lettera.

Ik heb de eer U de goede ontvangst te bevestigen van Uw brief van heden, die als volgt luidt :

"Bij de ondertekening van de ACS-EEG-overeenkomst te Lomé op 28 februari 1975 zijn de ondertekenaars van de overeenkomst het volgende overeengekomen met betrekking tot de instelling van een Interimcomité en de vervroegde inwerkingtreding van sommige bepalingen van deze overeenkomst, met uitzondering van die bepalingen welke financiële verplichtingen met zich brengen.

1. Er wordt een Interimcomité ASC-EEG ingesteld, dat met het oog op de inwerkingtreding van de ACS-EEG-overeenkomst met ingang van 1 maart 1975 belast is met de voorbereiding van :

- de ontwerpen van de reglementen van orde van de Raad van ministers en van het Comité van ambassadeurs ;
- de regels inzake het overleg over de indiening van de overeenkomst bij het GATT ;
- de toepassing van de bepalingen inzake
  = de commerciële samenwerking, met inbegrip van de administratieve samenwerking op het gebied van de regels van oorsprong,
  = de industriële samenwerking,
  = het protocol betreffende ACS-suiker ;
- de toepassing van de statistische en administratieve samenwerking betreffende het systeem van de stabilisatie van de exportopbrengsten.

Het Interimcomité is samengesteld uit vertegenwoordigers die zijn aangewezen door de Europese Economische Gemeenschap enerzijds en de ACS-Staten anderzijds. Het stelt zijn werkingprocedures vast.

2. De Europese Economische Gemeenschap en de ACS-Staten passen met ingang van 1 juli 1975 autonoom sommige bepalingen van de ACS-EEG-overeenkomst toe, namelijk :

- hoofdstuk 1 van titel I van genoemde overeenkomst, met uitzondering van die gebieden die onder de bevoegdheid van de Raad van ministers vallen,
- het protocol betreffende het begrip "produkten van oorsprong", en
- de protocollen en verklaringen betreffende Botswana, Lesotho en Swaziland, de visserij, rum en bananen.

Elke Partij bij de overeenkomst neemt daartoe de voor haar noodzakelijke maatregelen voor de toepassing van deze bepalingen. Zij zullen worden toegepast tot aan de inwerkingtreding van de ACS-EEG-overeenkomst en uiterlijk tot en met 29 februari 1976.

Over de vraagstukken die in voorkomend geval rijzen door de autonome toepassing van genoemde bepalingen wordt, op verzoek van een van de Partijen, van gedachten gewisseld in het Interimcomité ACS-EEG.

3. De Europese Economische Gemeenschap stelt de ACS-Staten ervan in kennis dat zij momenteel, op het gebied van de financiële en technische samenwerking, bestudeert met welke maatregelen, met name wat de planning voor de steun betreft, de desbetreffende bepalingen van de overeenkomst, zodra deze in werking treedt, daadwerkelijk ten uitvoer kunnen worden gelegd.

Ik zou het op prijs stellen indien U de ontvangst van deze brief bevestigt en Uw instemming betuigt met de inhoud ervan."

Hierbij heb ik de eer U te bevestigen dat de Raad van ministers van de Staten in Afrika, het Caribische Gebied en de Stille Oceaan met de inhoud van deze brief akkoord gaan.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

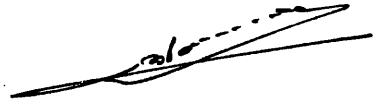
Modtag, hr. formand, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

Genehmigen Sie, Herr Präsident, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Voglia gradire, Signor Presidente, i sensi della mia più alta considerazione.

Gelieve, Mijnheer de Voorzitter, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Au nom du Conseil des ministres des Etats africains, des Caraïbes et du Pacifique
For the Council of Ministers of the African, Caribbean and Pacific States
På Ministerrådet for stæterne i Afrika, Vestindien og Stillehavets vegne
Für den Rat der Minister der Staaten in Afrika, im karibischen Raum und im Pazifischen Ozean
A nome del Consiglio dei Ministri degli Stati dell'Africa, dei Caraibi e del Pacifico
Voor de Raad van Ministers van de Staten in Afrika, het Caribische gebied en de Stille Oceaan



AKKOORD

BETREFFENDE DE PRODUKTEN DIE ONDER DE BEVOEGDHEID VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR KOLEN EN STAAL VALLEN

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

Hare Majesteit de Koningin van Denemarken,

De President van de Bondsrepubliek Duitsland,

De President van de Franse Republiek,

De President van Ierland,

De President van de Italiaanse Republiek,

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg,

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

Hare Majesteit de Koningin van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

Partijen bij het op 17 april 1951 te Parijs ondertekende Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en wier Staten hierna "Lid-Staten" worden genoemd,

enerzijds, en

Het Staatshoofd van de Bahama-eilanden,

Het Staatshoofd van Barbados,

De President van de Republiek Botswana,

De President van de Republiek Boeroendi,

De President van de Verenigde Republiek Kameroen,

De President van de Centraalafrikaanse Republiek,

De President van de Volksrepubliek Kongo,

De President van de Republiek Ivoorkust,

De President van de Republiek Dahomey,

De Voorzitter van de Voorlopige Militaire Bestuursraad, President van de Regering van Ethiopië,

Hare Majesteit de Koningin van Fidji,

De President van de Republiek Gabon,

De President van de Republiek Gambia,

De President van de Raad van Nationale Verlossing van de Republiek Ghana,

Het Staatshoofd van Grenade,

De President van de Republiek Guinee,

De President van de Staatsraad van Guinee-Bissau,

De President van de Republiek Equatoriaal Guinee,

De President van de Coöperatieve Republiek Guyana,

De President van de Republiek Opper-Volta,

Het Staatshoofd van Jamaica,

De President van de Republiek Kenya,

Zijne Majesteit de Koning van het Koninkrijk Lesotho,

De President van de Republiek Liberia,

De President van de Republiek Malawi,

Het Staatshoofd, Regeringsleider van de Malgassische Republiek,

De Voorzitter van het Militaire Comité voor Nationale Bevrijding van Mali, Staatshoofd, President van de Regering,

Hare Majesteit de Koningin van Mauritius,

De President van de Islamitische Republiek Mauritanië,

De President van de Republiek Niger,

Het Hoofd van de Militaire Bondsrepubliek van Nigeria,

De President van de Republiek Rwanda,

De President van de Republiek Senegal,

De President van de Republiek Sierra Leone,

De President van de Democratische Somali-Republiek Voorzitter van de Hoge Revolutionaire Raad,

De President van de Democratische Republiek Soedan,

Zijne Majesteit de Koning van het Koninkrijk Swaziland,

De President van de Verenigde Republiek Tanzania,

De President van de Republiek Tsjaad,

De President van de Republiek Togo,

Het Staatshoofd van Tonga,

Het Staatshoofd van Trinidad en Tobago,

De President van de Republiek Oeganda,

Het Staatshoofd van West-Samoa,

De President van de Republiek Zaïre,

De President van de Republiek Zambia,

wier Staten hierna "ACS-Staten" worden genoemd,
anderzijds,

GELET op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal,

GELET op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid op artikel 232,

OVERWEGENDE dat, de heden ondertekende ACS-EEG-overeenkomst van Lomé niet van toepassing is op de produkten die onder de bevoegdheid van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal vallen,

VERLANGENDE niettemin het handelsverkeer voor deze produkten tussen de Lid-Staten en de ACS-Staten te ontwikkelen,

HEBBEN BESLOTEN dit akkoord aan te gaan en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen :

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN :

Renaat VAN ELSLANDE,
Minister van Buitenlandse Zaken ;

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN DENEMARKEN :

Jens CHRISTENSEN,
Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken, Ambassadeur ;

DE PRESIDENT VAN DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND :

Hans-Jürgen WISCHNEWSKI,
Staatsminister van Buitenlandse Zaken ;

DE PRESIDENT VAN DE FRANSE REPUBLIEK :

Pierre ABELIN,
Minister van Samenwerking ;

DE PRESIDENT VAN IERLAND :

Garret FITZGERALD, T.D.,
Minister van Buitenlandse Zaken ;

DE PRESIDENT VAN DE ITALIAANSE REPUBLIEK :

Francesco CATTANEI,
Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken ;

ZIJNE KONINKLIJKE HOOGHEID DE GROOTHERTOG VAN LUXEMBURG :

Jean DONDELINGER,
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur,
Permanent Vertegenwoordiger bij de Europese Gemeenschappen ;

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN :

Laurens Jan BRINKHORST,
Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken ;

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIE EN NOORD-IERLAND :

The Rt. Hon. Judith HART, M.P.,
Minister van Overzeese Ontwikkelingszaken ;

HET STAATSHOOFD VAN DE BAHAMA-EILANDEN :

A.R. BRAYNEN,
Hoge Commissaris voor de Bahama-eilanden ;

HET STAATSHOOFD VAN BARBADOS :

Stanley Leon TAYLOR,
Permanent Secretaris van het Ministerie
van Handel en Industrie ;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK BOTSWANA :

The Hon. Dr. GAOSITWE KEAGAKWA TIBE CHIEPE,
Minister van Handel en Industrie ;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK BOERUNDI :

Gilles BIMAZUBUTE,
Minister van Buitenlandse Zaken en Samenwerking ;

DE PRESIDENT VAN DE VERENIGDE REPUBLIEK KAMEROEN :

Maikano ABDOULYE,
Minister van Planning en van Ruimtelijke Ordening ;

DE PRESIDENT VAN DE CENTRAALAFRIKAANSE REPUBLIEK :

Jean Paul MOKODOPO,
Minister van Planning ;

DE PRESIDENT VAN DE VOLKSREPUBLIEK KONGO :

Commandant Alfred RAOUL,
Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur,
Vertegenwoordiger van Kongo bij de Europese Economische Gemeensc

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK IVOORKUST :

Henri KONAN BEDIE,
Minister van Economische Zaken en Financiën ;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK DAHOMEY :

Kapitein André ATCHADE,
Minister van Industrie, Handel en Toerisme ;

DE VOORZITTER VAN DE VOORLOPIGE MILITAIRE BESTUURSRAAD,
PRESIDENT VAN DE REGERING VAN ETHIOPIE :

Ato Gebre Kidan ALULA,
Vertegenwoordiger van Handelszaken van Ethiopië
bij de Europese Economische Gemeenschap ;

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN FIDJI :

The Right Hon. Ratu Sir K.K.T. MARA K.B.E.,
Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken ;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK GABON :

Emile KASSA MAPSI,
Minister van Staat ;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK GAMBIA :

ALHAJI THE HONOURABLE IBRAHIMA MUHAMMADOU GARBA-JAHUMPA,
Minister van Financiën en Handel ;

DE PRESIDENT VAN DE RAAD VAN NATIONALE VERLOSSING VAN DE REPUBLIEK GHANA

Luitenant-Kolonel FELLI,
Minister-Commissaris van Economische Planning ;

HET STAATSHOOFD VAN GRENADE :

Senator Derek KNIGHT,
Minister zonder portefeuille ;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK GUINEE :

Seydou KEITA,
Buitengewoon Ambassadeur van
de Republiek Guinee voor West-Europa ;

DE PRESIDENT VAN DE STAATSRAAD VAN GUINEE-BISSAU :

Dr. VASCO CABRAL,
Staatscommissaris van Economische Zaken en Financiën ;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK EQUATORIAAL GUINEE :

Agelmasie NTUMU,
Staatssecretaris ;

DE PRESIDENT VAN DE COOPERATIEVE REPUBLIEK GUYANA :

The Hon. S.S. RAMPHAL, S.C., M.P.,
Minister van Buitenlandse Zaken ;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK OPPER-VOLTA :

Leonard KALMOGO,
Staatssecretaris van Planning ;

HET STAATSHOOFD VAN JAMAICA :

Perceval J. PATTERSON,
Minister van Industrie, Toerisme en Buitenlandse Handel ;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK KENYA :

Dr. J.G. KIANO,
Minister van Handel en Industrie ;

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN HET KONINKRIJK LESOTHO :

E.R. SEKHONYANA,
Minister van Financiën ;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK LIBERIA :

The Hon. D. Franklin NEAL,
Minister van Planning en Economische Zaken ;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK MALAWI :

The Hon. D.T. MATENJE,
Minister van Handel, Industrie en Toerisme,
Minister van Financiën ;

HET STAATSHOOFD, REGERINGSLEIDER VAN DE MALGASSISCHE REPUBLIEK :

Jules RAZAFIMBAHINY,
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur,
Vertegenwoordiger bij de Europese Economische
Gemeenschap ;

DE VOORZITTER VAN HET MILITAIRE COMITE VOOR NATIONALE BEVRIJDING VAN MALI,
STAATSHOOFD, PRESIDENT VAN DE REGERING :

Luitenant-Kolonel Charles SAMBA CISSOKHO,
Minister van Buitenlandse Zaken en van Samenwerking ;

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN MAURITIUS :

The Right Honourable Sir Seewoosagur RAMGOOLAM, P.C., Kt,
Eerste Minister ;

DE PRESIDENT VAN DE ISLAMITISCHE REPUBLIEK MAURITANIE :

Sidi Ould CHEIKH ABDALLAH,
Minister van Planning en van Industriële ontwikkeling ;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK NIGER :

Kapitein Moumouni DJERMAKOYE ADAMOU,
Minister van Buitenlandse Zaken en van Samenwerking ;

HET HOOFD VAN DE MILITAIRE BONDSREPUBLIEK VAN NIGERIA :

Gabriel Chukwuemeka AKWAZZE,
Federale Commissaris voor Handel ;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK RWANDA :

NDUHUNGIREHE,
Minister van Financiën en Economie ;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK SENEGAL :

Babacar BA,
Minister van Financiën en Economische Zaken ;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK SIERRA LEONE :

The Hon. Francis M. MINAH,
Minister van Handel en Industrie ;

DE PRESIDENT VAN DE DEMOCRATISCHE SOMALI-REPUBLIEK,
VOORZITTER VAN DE HOGE REVOLUTIONAIRE RAAD :

Jaalle Mohamed WARSAMA ALI,
Adviseur bij het Economisch Comité van de
Hoge Revolutionaire Raad ;

DE PRESIDENT VAN DE DEMOCRATISCHE REPUBLIEK SOEDAN :

Sharif el KHATIM,
Onderminister van Financiën en Nationale Economie ;

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN HET KONINKRIJK SWAZILAND :

The Hon. Simon SISHAYI NXUMALO,
Minister van Industrie en Mijnbouw ;

DE PRESIDENT VAN DE VERENIGDE REPUBLIEK TANZANIA :

Daniel Narcis Mtonga MLOKA,
Ambassadeur in de Bondsrepubliek Duitsland ;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK TSJAAD :

Ngarhodjina MOUNDARI,
Staatssecretaris voor Moderne Economie ;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK TOGO :

Benissan TETE-TEVI,
Minister van Handel en Industrie ;

HET STAATSHOOFD VAN TONGA :

Zijne Koninklijke Hoogheid Prins TUPOUTOA ;

HET STAATSHOOFD VAN TRINIDAD EN TOBAGO :

The Hon. Dr. Cuthbert JOSEPH,
Minister van Buitenlandse Zaken en
Westindische Zaken ;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK OEGANDA :

The Hon. Edward ATHIYO,
Minister van Handel ;

HET STAATSHOOFD VAN WEST-SAMOA :

The Hon. Falesa P.S. SAILI,
Minister van Financiën ;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK ZAIRE :

Kanyinda TSHIMPUMPU,
Staatscommissaris van Handel ;

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK ZAMBIA :

RAJAH KUNDA,
Minister van Handel ;

DIE, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

OVEREENSTEMMING HEBBEN BEREIKT OMTRENT DE VOLGENDE BEPALINGEN :

ARTIKEL 1

De onder de bevoegdheid van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal vallende produkten van oorsprong uit de ACS-Staten kunnen met vrijdom van douanerechten en heffingen van gelijke werking als dergelijke rechten in de Gemeenschap worden ingevoerd ; de regeling voor deze produkten mag echter niet gunstiger zijn dan die welke de Lid-Staten onder elkaar toepassen.

Voor de toepassing van de eerste alinea blijven de overblijvende douanerechten en heffingen van gelijke werking, voortvloeiende uit de toepassing van de artikelen 32 en 36 van de akte betreffende de toetredingsvoorwaarden en de aanpassing der verdragen, buiten beschouwing.

ARTIKEL 2

De invoer van in artikel 1 bedoelde produkten van oorsprong uit de Lid-Staten in de ACS-Staten geschiedt overeenkomstig titel I, hoofdstuk 1, van de heden ondertekende ACS-EEG-overeenkomst van Lomé.

ARTIKEL 3

Indien de door de ondernemingen van de ACS-Staten gedane aanbiedingen schade zouden kunnen berokkenen aan de werking van de Gemeenschappelijke Markt en indien deze schade toe te schrijven is aan een verschil in de concurrentievoorwaarden op het gebied van de prijzen, kunnen de Lid-Staten de gepaste maatregelen nemen, met name het intrekken van de in artikel 1 bedoelde concessies.

ARTIKEL 4

Tussen de betrokken partijen vindt overleg plaats in alle gevallen waarin, naar de mening van een hunner, de toepassing der bovenstaande bepalingen dit noodzakelijk maakt.

ARTIKEL 5

De bepalingen waarbij de regels inzake de oorsprong worden vastgesteld voor de toepassing van de ACS-EEG-overeenkomst van Lomé zijn ook van toepassing op dit akkoord.

ARTIKEL 6

Dit akkoord houdt geen wijziging in van de bevoegdheden en competenties die voortvloeien uit het verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal.

ARTIKEL 7

Dit akkoord wordt door elke ondertekenende Staat goedgekeurd overeenkomstig zijn eigen grondwettelijke voorschriften. De regering van elke Staat doet mededeling van de beëindiging der procedures die voor het in werking treden van dit akkoord zijn vereist, en wel wat de ACS-Staten betreft, aan het secretariaat van de Raad der Europese Gemeenschappen en, wat de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal betreft, aan het secretariaat van de ACS-Staten.

ARTIKEL 8

Dit akkoord verstrijkt na een tijdsduur van vijf jaar, te rekenen vanaf de datum van zijn ondertekening, namelijk op 1 maart 1980. Het zal niet langer van toepassing zijn op de ondertekenende Staat die ingevolge artikel 92 van de ACS-EEG-overeenkomst van Lomé geen partij meer is bij deze overeenkomst.

ARTIKEL 9

Dit akkoord, opgesteld in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, zal worden neergelegd in het archief van het secretariaat van de Raad der Europese Gemeenschappen en bij het secretariaat van de ACS-Staten, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toezenden aan de regeringen van de ondertekenende Staten.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have affixed their signatures below this agreement.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit akkoord hebben gesteld.

Udfærdiget i Lome, den otteogtyvende februar nitten hundrede og femoghalvfjerds

Geschehen zu Lome am achtundzwanzigsten Februar neunzehnhundertfünfundsiebzig

Done at Lome on the twenty-eighth day of February in the year one thousand nine hundred and seventy-five

Fait à Lomé, le vingt-huit février mil neuf cent soixante-quinze

Fatto a Lomé, addi' ventotto febbraio millenovecentosettantacinque

Gedaan te Lomé, de achtentwintigste februari negentienhonderdvijfenzeventig

Pour Sa Majesté le Roi des Belges
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen

For Hendes Majestæt Dronningen af Danmark

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

Pour le Président de la République Française

For the President of Ireland

Per il Presidente della Repubblica Italiana

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

For the Head of State of the Bahamas

For the Head of State of Barbados

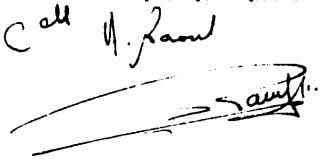
For the President of the Republic of Botswana

Pour le Président de la République du Burundi

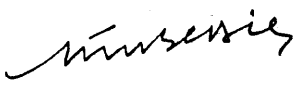
Pour le Président de la République Unie du Cameroun

Pour le Président de la République centrafricaine

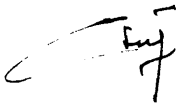
Pour le Président de la République Populaire du Congo



Pour le Président de la République de Côte d'Ivoire



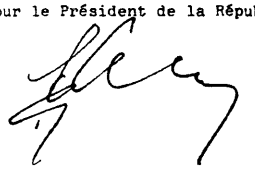
Pour le Président de la République du Dahomey



For the President of the Provisional Administrative Military Council, President of the Government of Ethiopia

Her Majesty the Queen of Fiji

Pour le Président de la République gabonaise



For the President of the Republic of the Gambia

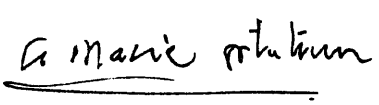
For the President of the National Redemption Council of the Republic of Ghana

For the Head of State of Grenada

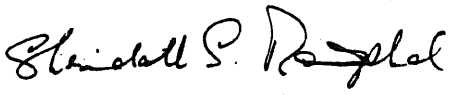
Pour le Président de la République de Guinée

Pour le Président du Conseil d'Etat de la Guinée Bissau

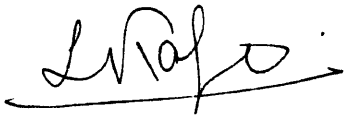
Pour le Président de la République de Guinée équatoriale



For the President of the Cooperative Republic of Guyana

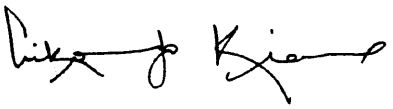


Pour le Président de la République de Haute-Volta

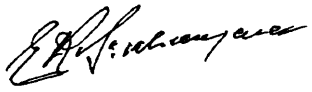


For the Head of State of Jamaica

For the President of the Republic of Kenya

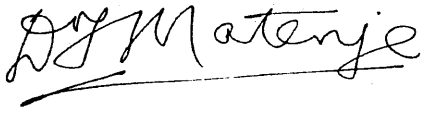


For the King of the Kingdom of Lesotho



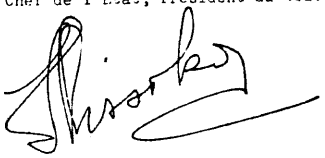
For the President of the Republic of Liberia

For the President of the Republic of Malawi

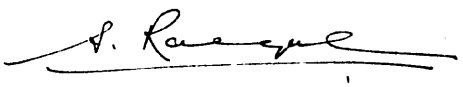


Pour le Chef d'Etat et de Gouvernement de la République malgache

Pour le Président du Comité Militaire de Libération Nationale du Mali, Chef de l'Etat, Président du Gouvernement

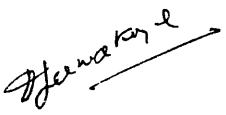


Pour Sa Majesté la Reine de l'Ile Maurice



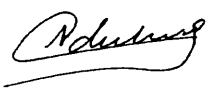
Pour le Président de la République islamique de Mauritanie

Pour le Président de la République du Niger

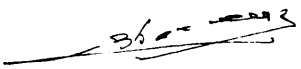


For the Head of the Federal Military Government of Nigeria

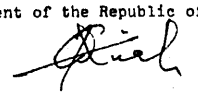
Pour le Président de la République rwandaise



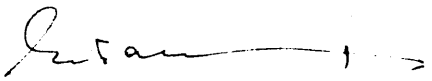
Pour le Président de la République du Sénégal



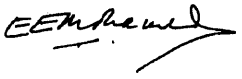
For the President of the Republic of Sierra Leone



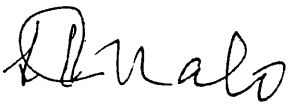
For the President of the Somali Democratic Republic, President of the Supreme Revolutionary Council



For the President of the Democratic Republic of the Sudan



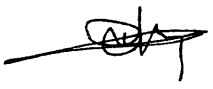
For the King of the Kingdom of Swaziland



For the President of the United Republic of Tanzania

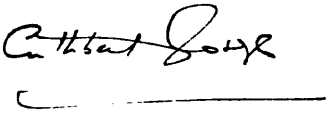
Pour le Président de la République du Tchad

Pour le Président de la République togolaise



For the Head of State of Tonga

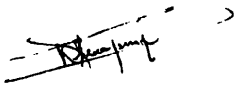
For the Head of State of Trinidad and Tobago



For the President of the Republic of Uganda

For the Head of State of Western Samoa

Pour le Président de la République du Zaïre



For the President of the Republic of Zambia

INTERN AKKOORD

INZAKE MAATREGELEN EN PROCEDURES
NODIG TER TOEPASSING VAN DE
ACS-EEG-OVEREENKOMST VAN LOME

DE VERTEGENWOORDIGERS VAN DE REGERINGEN DER LID-STATEN VAN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP, IN HET KADER VAN DE RAAD BIJEEN,

GELET op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, hierna te noemen het Verdrag, en op de ACS-EEG-Overeenkomst van Lomé, ondertekend op 28 februari 1975, hierna te noemen de Overeenkomst,

OVERWEGENDE dat de Vertegenwoordigers van de Gemeenschap gemeenschappelijke standpunten zullen moeten innemen in het kader van de bij de Overeenkomst ingestelde Ministerraad, hierna te noemen Raad van ministers ACS-EEG ; dat de toepassing van de besluiten, aanbevelingen en adviezen van deze Raad, naargelang van het geval, een actie van de Gemeenschap, een gemeenschappelijke actie van de Lid-Staten of de actie van één Lid-Staat kan vereisen ;

OVERWEGENDE dat de door de Vertegenwoordigers van de Gemeenschap in te nemen gemeenschappelijke standpunten op de gebieden die onder haar bevoegdheid vallen, zullen worden vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag, die eveneens van toepassing zullen zijn om de maatregelen vast te stellen voor de toepassing van de besluiten, aanbevelingen en adviezen van de Raad van ministers ACS-EEG die onder een actie van de Gemeenschap op deze zelfde gebieden vallen ; dat de Raad van de Europese Gemeenschappen voorts bij verordening de wijze dient vast te stellen waarop de in artikel 10 van de Overeenkomst bedoelde vrijwaringsmaatregelen ten uitvoer zullen worden gelegd ;

OVERWEGENDE dat het daarentegen voor de Lid-Staten noodzakelijk is om de voorwaarden te omschrijven waaronder de door de Vertegenwoordigers van de Gemeenschap in het kader van de Raad van ministers ACS-EEG in te nemen gemeenschappelijke standpunten zullen worden bepaald op de gebieden die onder hun bevoegdheid vallen ; dat zij voorts op dezelfde gebieden de maatregelen dienen te treffen voor de toepassing van de besluiten, aanbevelingen en adviezen van deze Raad welke een gemeenschappelijke actie van de Lid-Staten of een actie van één Lid-Staat zouden kunnen vereisen ;

OVERWEGENDE dat er voorts dient te worden voorzien in de procedures volgens welke de Lid-Staten de geschillen zullen regelen, die tussen hen over de Overeenkomst kunnen rijzen,

na raadpleging van de Commissie der Europese Gemeenschappen,

HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT OMTRENT DE VOLGENDE BEPALINGEN :

ARTIKEL 1

1. Het gemeenschappelijk standpunt dat de Vertegenwoordigers van de Gemeenschap in de Raad van ministers ACS-EEG moeten innemen, wanneer deze aangelegenheden behandelt die onder de bevoegdheid van de Lid-Staten vallen, wordt door de Raad, na raadpleging van de Commissie, met eenparigheid van stemmen vastgesteld.

2. Wanneer de Raad van ministers ACS-EEG overweegt ter toepassing van artikel 75 van de Overeenkomst aan het bij de Overeenkomst ingestelde Comité van ambassadeurs de bevoegdheid te delegeren om besluiten te nemen dan wel aanbevelingen of adviezen uit te brengen op gebieden die onder de bevoegdheid van de Lid-Staten vallen, wordt het gemeenschappelijk standpunt door de Raad, na raadpleging van de Commissie, met eenparigheid van stemmen vastgesteld.

3. Het gemeenschappelijk standpunt dat de Vertegenwoordigers van de Gemeenschap in het Comité van ambassadeurs innemen, wordt vastgesteld overeenkomstig lid 1.

ARTIKEL 2

1. Over de toepassing van de besluiten en aanbevelingen van de Raad van ministers ACS-EEG op de gebieden die onder de bevoegdheid van de Lid-Staten vallen, wordt door deze laatste beslist.

2. Lid 1 is eveneens van toepassing op de besluiten en aanbevelingen die het Comité van ambassadeurs ter toepassing van artikel 77 van de Overeenkomst aanneemt.

ARTIKEL 3

Alle verdragen, overeenkomsten, akkoorden of regelingen en alle gedeelten van verdragen, overeenkomsten, akkoorden of regelingen, die betrekking hebben op in de Overeenkomst behandelde onderwerpen en tussen een of meer Lid-Staten en een of meer ACS-Staten zijn of zullen worden gesloten, worden, ongeacht hun vorm of aard, zo spoedig mogelijk door de betrokken Lid-Staat of Lid-Staten ter kennis gebracht van de overige Lid-Staten en van de Commissie.

Over de aldus ter kennis gebrachte tekst wordt op verzoek van een Lid-Staat of van de Commissie in de Raad beraadslaagd.

ARTIKEL 4

Wanneer een Lid-Staat het nodig oordeelt zijn toevlucht te nemen tot artikel 81 van de Overeenkomst op gebieden die onder de bevoegdheid van de Lid-Staten vallen, raadpleegt hij vooraf de overige Lid-Staten.

Indien de Raad van ministers ACS-EEG zijn standpunt moet bepalen ten aanzien van het optreden van de in de eerste alinea bedoelde Lid-Staat, is het door de Gemeenschap in te nemen standpunt dat van de betrokken Lid-Staat, tenzij de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten, in het kader van de Raad bijeen, anders beslissen.

ARTIKEL 5

De tussen Lid-Staten gerezen geschillen betreffende de Overeenkomst, de daaraan toegevoegde Protocollen, alsmede de voor de toepassing van de Overeenkomst getekende Interne Akkoorden, worden op verzoek van de meest gerede partij voor het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen gebracht op de wijze, vastgesteld in het Verdrag en in het aan het Verdrag gehechte Protocol betreffende het Statuut van het Hof van Justitie.

ARTIKEL 6

De Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten, in het kader van de Raad bijeen, kunnen te allen tijde dit Akkoord, na raadpleging van de Commissie, wijzigen of aanvullen.

ARTIKEL 7

Dit Akkoord wordt door elke Lid-Staat goedgekeurd overeenkomstig zijn eigen grondwettelijke voorschriften. De Regering van elke Lid-Staat stelt het Secretariaat van de Raad der Europese Gemeenschappen in kennis van de beëindiging der procedures die voor het in werking treden van dit Akkoord zijn vereist.

Voor zover aan het bepaalde in de vorige alinea is voldaan, treedt dit Akkoord in werking op dezelfde datum als de Overeenkomst. Dit Akkoord blijft even lang van toepassing als de bepalingen van de Overeenkomst.

ARTIKEL 8

Dit Akkoord, opgesteld in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde de zes teksten gelijkelijk authentiek, wordt nedergelegd in het archief van het Secretariaat van de Raad der Europese Gemeenschappen, dat een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toezendt aan de Regering van elk der ondertekenende Staten.

Udfærdiget i Bruxelles, den elvte juli nitten hundrede og femoghalvfjerds

Geschehen zu Brüssel am elften Juli neunzehnhundertfünfundsiebzig

Done at Brussels on the eleventh day of July in the year one thousand nine hundred and seventy-five

Fait à Bruxelles, le onze juillet mil neuf cent soixante-quinze

Fatto a Bruxelles, addi' undici luglio millenovecentosettantacinque

Gedaan te Brussel, elf juli negentienhonderd vijfenzeventig

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique
Voor de Regering van het Koninkrijk België

J. van der Meulen

På Kongeriget Danmarks vegne

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Pour le Gouvernement de la République française

For the Government of Ireland

Brendan Dillon

Per il Governo della Repubblica italiana

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Richard Sutton

INTERN AKKOORD

BETREFFENDE DE FINANCIERING EN HET BEHEER
VAN DE STEUN VAN DE GEMEENSCHAP

DE VERTEGENWOORDIGERS VAN DE REGERINGEN DER LID-STATEN, IN HET KADER VAN DE RAAD BIJEEN,

GELET op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, hierna te noemen het Verdrag,

OVERWEGENDE dat het totale bedrag van de steun van de Gemeenschap aan de ACS-Staten in de ACS-EEG-Overeenkomst van Lomé, hierna te noemen de Overeenkomst, is vastgesteld op 3.390 miljoen rekeneenheden ;

OVERWEGENDE dat de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten, in het kader van de Raad bijeen, op 16 januari 1975 overeengekomen zijn om van de steun ten behoeve van de landen en gebieden overzee die bijzondere betrekkingen onderhouden met Frankrijk, Nederland en het Verenigd Koninkrijk - hierna te noemen landen en gebieden - en van de Franse overzeese departementen, het bedrag dat ten laste komt van het Europees Ontwikkelingsfonds, vast te stellen op 150 miljoen rekeneenheden ; dat, voor een bedrag van 10 miljoen rekeneenheden eveneens is voorzien in steun van de Europese Investeringsbank, hierna te noemen de Bank, in de landen en gebieden en in de Franse overzeese departementen, uit haar eigen middelen ;

OVERWEGENDE dat de Raad, bij besluit van 21 april 1975 (1), de in het kader van de Overeenkomst geldende rekeneenheid heeft omschreven ;

OVERWEGENDE dat met het oog op de tenuitvoerlegging van de Overeenkomst en van het besluit betreffende de landen en gebieden, hierna te noemen "Besluit", een 4e Europees Ontwikkelingsfonds dient te worden ingesteld, de voorschriften voor zijn toewijzing moeten worden vastgesteld alsmede de bijdragen van de Lid-Staten hiervoor ;

OVERWEGENDE dat de regels voor het beheer van de financiële samenwerking dienen te worden vastgesteld, alsmede de procedure voor de planning, het onderzoek en de goedkeuring van de steun, en de wijze van toezicht op het gebruik van de steun ;

OVERWEGENDE dat een Comité van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten moet worden ingesteld bij de Commissie en een zelfde Comité bij de Bank ;

OVERWEGENDE dat het gewenst is de harmonisatie te waarborgen van de werkzaamheden die door de Commissie en de Bank worden verricht voor de toepassing van de Overeenkomst en van de overeenkomstige bepalingen van het Besluit en dat het derhalve wenselijk is dat de samenstelling van de Comités die zowel bij de Commissie als bij de Bank zitting hebben, zoveel mogelijk gelijk is ;

OVERWEGENDE dat de Raad op 16 juli 1974 een resolutie heeft aangenomen inzake de harmonisatie en coördinatie van het samenwerkingsbeleid der Lid-Staten,

Na raadpleging van de Commissie der Europese Gemeenschappen,

HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT OMTRENT DE VOLGENDE BEPALINGEN :

(1) PB No. L 104 van 24.4.1975, blz. 35.

HOOFDSTUK I

ARTIKEL 1

1. De Lid-Staten stellen een Europees Ontwikkelingsfonds (1975) in, hierna te noemen het Fonds.

2. Aan het Fonds wordt een bedrag van 3.150 miljoen rekeneenheden door de Lid-Staten ter beschikking gesteld, dat als volgt over hen wordt omgeslagen:

België	196,875 miljoen rekeneenheden
Denemarken	75,600 miljoen rekeneenheden
Duitsland	817,425 miljoen rekeneenheden
Frankrijk	817,425 miljoen rekeneenheden
Ierland	18,900 miljoen rekeneenheden
Italië	378,000 miljoen rekeneenheden
Luxemburg	6,300 miljoen rekeneenheden
Nederland	250,425 miljoen rekeneenheden
Verenigd Koninkrijk	589,050 miljoen rekeneenheden.

3. Het in lid 2 genoemde bedrag wordt als volgt verdeeld :

a) 3.000 miljoen rekeneenheden zijn bestemd voor de ACS-Staten, waarvan

2.100 miljoen rekeneenheden in de vorm van subsidies
430 miljoen rekeneenheden in de vorm van speciale leningen
95 miljoen rekeneenheden in de vorm van risicodragend kapitaal
375 miljoen rekeneenheden in de vorm van transfers, uit hoofde van Titel II van de Overeenkomst ;

b) 130 miljoen rekeneenheden zijn bestemd voor de landen en gebieden, alsmede voor de Franse overzeese departementen, waarvan

65 miljoen rekeneenheden in de vorm van subsidies
40 miljoen rekeneenheden in de vorm van speciale leningen
5 miljoen rekeneenheden in de vorm van risicodragend kapitaal
20 miljoen rekeneenheden als reserve.

c) 20 miljoen rekeneenheden in de vorm van transfers voor de landen en gebieden, krachtens de bepalingen van het Besluit inzake het systeem van de stabilisatie van de exportopbrengsten.

4. Indien een onafhankelijk geworden land of gebied tot de Overeenkomst toetreedt, worden de in lid 3, sub b), aangegeven bedragen verminderd en die van lid 3, sub a), dienovereenkomstig verhoogd bij besluit van de Raad, die met eenparigheid van stemmen op voorstel van de Commissie een besluit neemt.

5. In dit geval blijft het betrokken land in aanmerking komen voor de in lid 3, sub c), bedoelde middelen, maar volgens de beheersvoorschriften van Titel II van de Overeenkomst.

ARTIKEL 2

Bij het in artikel 1, lid 2, vastgestelde bedrag komen, tot een bedrag van 400 miljoen rekeneenheden, leningen die worden verstrekt door de Bank, uit eigen middelen tegen de door haar overeenkomstig de bepalingen van haar statuten vastgestelde voorwaarden.

Deze leningen zijn bestemd :

a) tot een bedrag van 390 miljoen rekeneenheden voor financieringsverrichtingen in de ACS-Staten,

b) tot een bedrag van 10 miljoen rekeneenheden voor financieringsverrichtingen in de landen en gebieden, en in de Franse overzeese departementen.

ARTIKEL 3

De voor de toepassing van dit Akkoord gebruikte rekeneenheid is die welke is vastgesteld in het besluit van de Raad van 21 april 1975 betreffende de definitie en de omrekening van de Europese rekeneenheid waarin de in artikel 42 van de ACS-EEG-Overeenkomst van Lomé genoemde steunbedragen worden uitgedrukt.

ARTIKEL 4

In de eerste twee toepassingsjaren van de Overeenkomst kan een bedrag van maximaal 40 miljoen rekeneenheden worden uitgetrokken in de vorm van risicodragend kapitaal.

Over de ervaringen van de eerste twee jaren brengen de Commissie en de Bank gezamenlijk verslag uit aan de Raad. In het licht van dit verslag kan de Raad binnen het raam van het in artikel 1, lid 3, sub a) en b), bepaalde maximum van 100 miljoen rekeneenheden het ter beschikking van de Bank gestelde bedrag herzien, waarbij de beschikbaar komende gelden worden gevoegd bij de voor speciale leningen bestemde middelen.

ARTIKEL 5

Voor de financiering van de in artikel 5 van Protocol No. 2 van de Overeenkomst en in de dienovereenkomstige bepalingen van het Besluit genoemde rentesubsidies wordt van de in artikel 1, lid 3, sub a) en b), vermelde subsidies een bedrag gereserveerd tot een maximum van 100 miljoen rekeneenheden. Het gedeelte van dit bedrag waarvoor aan het einde van de periode waarin de Bank leningen verstrekt, geen betalingsverplichtingen zijn aangegaan, komt opnieuw beschikbaar voor subsidies.

De Raad kan ingevolge een in overleg met de Bank tot stand gekomen voorstel van de Commissie, besluiten tot verhoging van dit maximum.

ARTIKEL 6

Alle financiële verrichtingen ten bate van de ACS-Staten, van de landen en gebieden en van de Franse overzeese departementen, geschieden op de in dit Akkoord omschreven wijze en ten laste van het Fonds, met uitzondering van de leningen welke de Bank verstrekt uit haar eigen middelen.

ARTIKEL 7

1. Binnen één maand na de inwerkingtreding van de Overeenkomst en vervolgens elk jaar vóór 1 september stelt de Commissie een raming op van de betalingsverplichtingen die in de loop van elk begrotingsjaar zullen worden aangegaan, daarbij rekening houdende met de ramingen van de Bank ten aanzien van de verrichtingen welke deze beheert ; de Commissie doet deze raming toekomen aan de Raad.

2. Op dezelfde wijze stelt de Commissie het totale bedrag vast van de voor het begrotingsjaar te verwachten betalingen en stelt zij de Raad hiervan in kennis. Op de grondslag van dit bedrag en rekening houdende met de kasbehoeften, met inbegrip van die welke zijn bestemd ter dekking van de uitgaven als gevolg van de toepassing van het systeem bedoeld in Titel II van de Overeenkomst en in de dienovereenkomstige bepalingen van het Besluit, stelt zij een vervalboek op voor het afroepen van de bijdragen, dat bepaalt wanneer deze opeisbaar zijn ; de wijze van storting van deze bijdragen door de Lid-Staten wordt bepaald bij het in artikel 30 bedoelde financiële reglement. Zij legt dit vervalboek voor aan de Raad, die zich uitspreekt met de in artikel 18, lid 4, voorgeschreven gekwalificeerde meerderheid.

Indien de bijdragen niet voldoende zijn om de feitelijke behoeften van het Fonds in het betrokken begrotingsjaar te dekken, dient de Commissie voorstellen tot aanvullende stortingen in bij de Raad, die zich hierover zo spoedig mogelijk met de in artikel 18, lid 4, voorgeschreven gekwalificeerde meerderheid van stemmen uitspreekt.

3. De middelen die afkomstig zijn van het in lid 2 bedoelde afroepen van de bijdragen blijven, op de wijze die is bepaald in het in artikel 30 bedoelde financieel reglement, op de bijzondere rekeningen staan die door elke Lid-Staat bij zijn schatkist of bij de door hem aangewezen instellingen zijn geopend, totdat zij door de Commissie worden gebruikt voor de financiering van de projecten, programma's of transfers die overeenkomstig de artikelen 11 tot en met 21 en 26 tot en met 30 zijn aanvaard.

4. Vanaf de dag van hun opeisbaarheid behouden deze middelen, zolang zij op de in lid 3 bedoelde bijzondere rekeningen blijven staan, de waarde in rekeneenheden die overeenstemt met de wisselkoers die gold op de dag van hun opeisbaarheid ten opzichte van deze rekeneenheid. De uitvoeringsbepalingen van dit lid worden vastgesteld in het in artikel 30 bedoelde financieel reglement.

ARTIKEL 8

1. De eventueel overgebleven middelen van het Fonds worden totdat zij volledig zijn opgebruikt, aangewend op dezelfde wijze als is bepaald in de Overeenkomst, het Besluit en in dit Akkoord.

2. Bij afloop van dit Akkoord blijven de Lid-Staten verplicht om op de in artikel 7 omschreven wijze het nog niet afgeroepen gedeelte van hun bijdragen te storten.

ARTIKEL 9

1. Naar rato van hun intekening op het kapitaal van de Bank verplichten de Lid-Staten zich ertoe, zich tegenover de Bank garant te stellen, onder afstanddoening van het voorrecht van uitwinning, voor alle financiële verplichtingen welke voor de leningnemers van de Bank voortvloeien uit de door de Bank uit haar eigen middelen op grond van de Overeenkomst en het Besluit aangegane leningcontracten.

2. Deze borgstelling, die geldt ter dekking van ongeacht welk risico, blijft beperkt tot 30 % van het totaalbedrag der door de Bank uit hoofde van de leningcontracten geopende kredieten.

3. De uit de leden 1 en 2 voortvloeiende verplichtingen worden vastgelegd in borgstellingscontracten tussen elk der Lid-Staten en de Bank.

4. Bij sluiting van nieuwe overeenkomsten door de Gemeenschap waarbij voorzien wordt in interventies van de Bank uit haar eigen middelen ten behoeve van buiten de Gemeenschap gelegen landen, kan dit artikel onder met de Bank overeengekomen voorwaarden op zodanige wijze worden aangevuld dat de borgstelling van de Lid-Staten op algemene wijze en volgens het in lid 2 vastgestelde percentage, van toepassing is op leningen die worden verstrekt aan de desbetreffende landen.

ARTIKEL 10

1. De door de Bank na 1 juni 1964 uit hoofde van de speciale leningen aan de ACS-Staten, aan de landen en gebieden en aan de Franse overzeese departementen verrichte betalingen, alsmede de opbrengsten en revenuen van de verrichtingen met risicodragend kapitaal die na 1 februari 1971 hebben plaatsgevonden ten gunste van deze Staten, landen, gebieden en departementen, komen toe aan de Lid-Staten naar rato van hun bijdragen aan het Fonds waaruit deze middelen afkomstig zijn, tenzij de Raad, op voorstel van de Commissie, met eenparigheid van stemmen besluit deze bedragen te reserveren of voor andere verrichtingen aan te wenden.

De wegens het beheer van de in lid 1 bedoelde leningen en verrichtingen aan de Bank verschuldigde provisies worden vooraf op deze middelen in mindering gebracht.

2. Het in artikel 1, lid 3, sub a), vastgestelde subsidiebedrag van het Fonds wordt verhoogd met de eventuele overige ontvangsten van het Fonds.

HOOFDSTUK II

ARTIKEL 11

1. Behoudens de artikelen 18 tot en met 21 en onverminderd de bevoegdheden van de Bank voor het beheer van bepaalde vormen van steun wordt het Fonds beheerd door de Commissie op de wijze bepaald bij het in artikel 30 bedoelde financiële reglement.

2. Behoudens de artikelen 22 tot en met 24 worden het risicodragend kapitaal en de rentesubsidies uit de middelen van het Fonds door de Bank voor rekening van de Gemeenschap beheerd, overeenkomstig de statuten van de Bank en op de wijze bepaald bij het in artikel 30 bedoelde financiële reglement.

ARTIKEL 12

De Commissie ziet toe op de toepassing van het door de Raad vastgestelde steunbeleid en op de toepassing van het algemene bestemmingsbeleid dat door de Raad van ministers ACS-EEG overeenkomstig artikel 41 van de Overeenkomst voor de financiële en technische samenwerking is bepaald.

ARTIKEL 13

1. De Commissie en de Bank verstrekken elkaar periodiek de nodige gegevens omtrent de bij hen ingediende aanvragen om financiering en omtrent de inleidende contacten die de bevoegde instanties van de ACS-Staten, van de landen en gebieden, van de Franse overzeese departementen of de andere begunstigden van de in artikel 49 van de Overeenkomst en in de overeenkomstige bepalingen van het Besluit bedoelde steunverlening, vóór de indiening van hun aanvragen met hen hebben opgenomen.

Van deze gegevens wordt mededeling gedaan binnen 3 maanden na ontvangst van de aanvrage of van het tot stand komen van de inleidende contacten.

2. De Commissie en de Bank houden elkaar op de hoogte omtrent het verloop van de behandeling van de aanvragen om financiering.

3. De Commissie verstrekt de in de leden 1 en 2 bedoelde gegevens via haar contactbureau. Bovendien verstrekt en verzamelt dit bureau alle algemene gegevens die kunnen dienen voor de harmonisatie van de procedures voor het beheer en de beoordeling der aanvragen.

ARTIKEL 14

1. De Commissie neemt de projecten die op grond van artikel 43 van de Overeenkomst en de dienovereenkomstige bepalingen van het Besluit in aanmerking komen voor financiering door middel van subsidies of speciale leningen uit de middelen van het Fonds, in behandeling.

2. De Bank neemt de projecten die op grond van haar statuten en van artikel 43 van de Overeenkomst en de dienovereenkomstige bepalingen van het Besluit in aanmerking komen voor financiering door middel van leningen - met of zonder rentesubsidies - uit haar eigen middelen of door middel van risicodragend kapitaal, in behandeling.

3. Projecten die behoren tot de industriële, mijnbouwkundige of toeristische sector, worden ingediend bij de Bank, die nagaat of deze in aanmerking komen voor een van de door haar beheerde vormen van steun.

4. Indien bij behandeling door de Commissie of de Bank blijkt dat een project of actieprogramma niet in aanmerking komt voor financiering door middel van een der door hen beheerde vormen van steun, geven zij deze aanvragen aan elkaar door, na instemming te hebben verkregen van de eventuele begunstigde.

ARTIKEL 15

1. Onverminderd de bijzondere opdrachten die de Bank van de Gemeenschap ontvangt voor de inning van hoofdsom en interest van de speciale leningen, draagt de Commissie voor rekening van de Gemeenschap zorg voor de financiële uitvoering van de verrichtingen uit de middelen van het Fonds in de vorm van subsidies, speciale leningen of transfers ; zij verricht de betalingen overeenkomstig het in artikel 30 bedoelde financieel reglement.

2. De Bank draagt voor rekening van de Gemeenschap zorg voor de financiële uitvoering van de verrichtingen uit de middelen van het Fonds in de vorm van risicodragend kapitaal. De Bank handelt hierbij op naam van en voor risico van de Gemeenschap. Deze bezit alle daaruit voortvloeiende rechten, met name die van schuldeiser of eigenaar.

3. De Bank draagt zorg voor de financiële uitvoering van verrichtingen door leningen uit haar eigen middelen, welke zijn gecombineerd met rentesubsidies uit de middelen van het Fonds.

ARTIKEL 16

De Commissie stelt de Lid-Staten op de hoogte van de inlichtingen die zij bij de ACS-Staten heeft ingewonnen over de inhoud en de vooruitzichten van hun ontwikkelingsplan, hun doeleinden alsmede de reeds bekende projecten door middel waarvan deze doeleinden bereikt kunnen worden. Deze bepaling is eveneens van toepassing voor wat betreft de landen en gebieden en de Franse overzeese departementen.

De Commissie stelt deze inlichtingen op in overleg met de Bank voor wat de delen betreft die deze laatste aangaan.

Tegelijkertijd stellen de Lid-Staten de Commissie op de hoogte van de reeds toegekende of overwogen bilaterale steun.

Bovendien doet de Commissie aan het in artikel 18 bedoelde Comité van het EOF alle beschikbare gegevens toekomen over de andere, reeds toegekende of overwogen bilaterale en multilaterale steun aan de betrokken ACS-Staten.

De Commissie verzamelt daartoe, alsook om de documentatie van de Lid-Staten mogelijk te maken, alle dienstige inlichtingen over de steun aan de ACS-Staten, aan de landen en gebieden en aan de Franse overzeese departementen die zowel door de Lid-

Staten als door de internationale instellingen of uit andere bronnen van steun wordt overwogen of verleend.

Elke Lid-Staat zendt de beschikbare gegevens periodiek aan de Commissie toe.

ARTIKEL 17

1. Met het oog op de toepassing van artikel 51 van de Overeenkomst worden planningsmissies verricht onder de algemene verantwoordelijkheid van de Commissie met deelneming van de Bank.

2. Voorafgaand aan de toezending van de planningsmissies en op basis van de door de Commissie overeenkomstig artikel 16 verstrekte inlichtingen, wordt het algemene kader van de planningsmissies bepaald, eventueel per groep van landen, tijdens een gedachtenwisseling tussen de Vertegenwoordigers van de Lid-Staten, van de Commissie en van de Bank.

3. In aansluiting op de door de Commissie en de Bank in de ACS-Staten ondernomen planningsmissies wordt aan de Lid-Staten een ontwerp van indicatief programma van de communautaire hulp voor elke ACS-Staat toegezonden.

Over deze ontwerp-programma's wordt ter advies met de Vertegenwoordigers van de Lid-Staten van gedachten gewisseld.

4. In aansluiting op de in artikel 51, lid 3, van de Overeenkomst bedoelde gedachtenwisseling met de Vertegenwoordigers van de ACS-Staten kan een nieuwe bespreking plaatsvinden tussen de Vertegenwoordigers van de Lid-Staten, van de Commissie en van de Bank, om op grond daarvan de nodige beleidslijnen op te stellen.

5. Tijdens de tenuitvoerlegging van de in artikel 51, leden 2 en 3, van de Overeenkomst bedoelde indicatieve hulpprogramma's vindt periodiek een gedachtenwisseling plaats tussen de Vertegenwoordigers van de Lid-Staten, van de Commissie en van de Bank. Daarbij beoordelen de Lid-Staten, met inachtneming van de projecten tot de financiering waarvan reeds is besloten en van die welke nog in behandeling moeten worden genomen, de wijzigingen die de betrokken begunstigde landen voorstellen voor de indicatieve programma's van de communautaire hulp.

ARTIKEL 18

1. Er wordt bij de Commissie een Comité ingesteld, hierna te noemen het "Comité van het EOF", dat is samengesteld uit Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten.

Het Comité van het EOF staat onder voorzitterschap van een vertegenwoordiger van de Commissie. Het Secretariaat wordt gevoerd door de Commissie.

Een vertegenwoordiger van de Bank neemt deel aan de werkzaamheden van dit Comité.

2. De Raad stelt met eenparigheid van stemmen het reglement van orde van het Comité van het EOF vast.

3. In het Comité van het EOF worden de stemmen der Lid-Staten als volgt gewogen :

België	6
Denemarken	3
Duitsland	25
Frankrijk	25
Ierland	2
Italië	12
Luxemburg	1
Nederland	8
Verenigd Koninkrijk	18.

4. Het Comité van het EOF spreekt zich uit met gekwalificeerde meerderheid van 69 stemmen.

ARTIKEL 19

1. Het Comité van het EOF brengt advies uit omtrent de door de Commissie aan dit Comité voorgelegde voorstellen tot financiering van projecten of actieprogramma's door middel van subsidies of speciale leningen.

2. In de financieringsvoorstellen die betrekking hebben op projecten wordt met name een uiteenzetting gegeven van de plaats die de projecten innemen in het kader van de vooruitzichten voor de ontwikkeling van het betrokken land of de betrokken landen ; in voorkomend geval wordt tevens aangegeven op welke wijze in deze landen vroegere steun van de Gemeenschap is aangewend.

Deze voorstellen omvatten inzonderheid maatregelen ter bevordering van de deelneming van de ondernemingen van de ACS-Staten, de landen en gebieden en de Franse overzeese departementen aan de uitvoering van de projecten overeenkomstig Hoofdstuk 8 van protocol No. 2 van de Overeenkomst en de overeenkomstige bepalingen van het Besluit.

3. Wanneer het Comité van het EOF om ingrijpende wijzigingen van het financieringsvoorstel verzoekt, of geen gunstig advies over dit voorstel uitbrengt, raadpleegt de Commissie de vertegenwoordigers van de betrokken ACS-Staat of ACS-Staten. Indien geen gunstig advies is uitgebracht, worden deze eventueel overeenkomstig artikel 54, lid 3, van de Overeenkomst gehoord door de vertegenwoordigers van de Gemeenschap.

4. In gevallen als bedoeld in lid 3 wordt het financieringsvoorstel, eventueel herzien of aangevuld, opnieuw tijdens een van de volgende vergaderingen aan het Comité van het EOF voorgelegd.

Blijft dit Comité weigeren een gunstig advies uit te brengen, dan raadpleegt de Commissie overeenkomstig artikel 54, lid 3, van de Overeenkomst opnieuw de vertegenwoordiger van de betrokken ACS-Staat of ACS-Staten.

ARTIKEL 20

De financieringsvoorstellen, vergezeld van het advies van het Comité van het EOF, worden ter beslissing aan de Commissie voorgelegd.

Indien de Commissie besluit af te wijken van het advies van dit Comité of indien dit Comité geen gunstig advies heeft uitgebracht, moet zij hetzij het financieringsvoorstel intrekken, hetzij de aangelegenheid zo spoedig mogelijk aan de Raad voorleggen, die besluit volgens dezelfde stemprocedure als het Comité van het EOF.

ARTIKEL 21

1. De Commissie stelt het Comité van het EOF regelmatig op de hoogte van alle aanvragen om financiering die door een of meer ACS-Staten officieel bij haar zijn ingediend, ongeacht of zij al dan niet door haar diensten worden ingewilligd.

2. Het Comité van het EOF dient kennis te nemen van het resultaat van de periodiek door de Commissie verrichte werkzaamheden inzake de beoordeling van projecten die in uitvoering of beëindigd zijn, met name vanuit het oogpunt van de nagestreefde ontwikkelingsdoeleinden.

ARTIKEL 22

1. Bij de Bank wordt een Comité ingesteld, hierna te noemen het "Comité van artikel 22", dat is samengesteld uit Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten.

Het Comité van artikel 22 staat onder voorzitterschap van de vertegenwoordiger van de Lid-Staat die het voorzitterschap van de Raad van Gouverneurs van de Bank uitoefent ; het secretariaat van dit Comité wordt gevoerd door de Bank.

Een vertegenwoordiger van de Commissie neemt deel aan de werkzaamheden van dit Comité.

2. De Raad stelt met eenparigheid van stemmen het reglement van orde van het Comité van artikel 22 vast.

3. De stemmen van de Lid-Staten in het Comité van artikel 22 worden gewogen op dezelfde wijze als bepaald bij artikel 18, lid 3.

4. Het Comité van artikel 22 spreekt zich uit met gekwalificeerde meerderheid van 6) stemmen.

ARTIKEL 23

1. Het Comité van artikel 22 brengt advies uit over de aanvragen voor leningen met rentesubsidies en over de voorstellen voor financiering met risicodragend kapitaal, welke door de Bank aan dit Comité worden voorgelegd.

De Commissievertegenwoordiger kan ter vergadering het oordeel van zijn Instelling over die voorstellen weergeven. Dit oordeel heeft betrekking op de conformiteit van de projecten met het beleid van de Gemeenschap inzake ontwikkelingshulp, met de in de Overeenkomst omschreven doeleinden van de financiële en technische samenwerking en met de door de Raad van ministers ACS-EEG vastgestelde algemene beleidslijnen.

De Bank licht dit Comité voorts in omtrent de leningen zonder rentesubsidie welke zij voornemens is toe te kennen.

2. In het document dat de Bank aan het Comité van artikel 22 voorlegt, wordt met name een uiteenzetting gegeven van de plaats die het project inneemt in het kader van de vooruitzichten van de ontwikkeling van het betrokken land of de betrokken landen, en wordt in voorkomend geval melding gemaakt van de stand van de door de Gemeenschap toegekende terugbetaalbare steun en van de situatie van de deelnemingen van de zijde van de Gemeenschap.

3. Wanneer het Comité van artikel 22 geen gunstig advies uitbrengt over een voorstel dat voor een ACS-Staat of een groep ACS-Staten van belang is, raadpleegt de Bank de vertegenwoordigers van de betrokken ACS-Staat of ACS-Staten en wordt de in artikel 54, lid 3, van de Overeenkomst bedoelde procedure toegepast.

4. Wanneer het Comité van artikel 22 over een aanvraag voor een lening met rentesubsidies een gunstig advies uitbrengt, wordt deze aanvraag, vergezeld van het met redenen omklede advies van het Comité, en de beoordeling van de Commissievertegenwoordiger, voor een besluit voorgelegd aan de Raad van Bewind van de Bank, die zich overeenkomstig de bepalingen van de statuten van de Bank uitspreekt.

Indien het Comité van artikel 22 geen gunstig advies uitbrengt, trekt de Bank de aanvraag in of besluit deze te handhaven. In het laatste geval wordt de aanvraag, vergezeld van het met redenen omklede advies van het Comité en de beoordeling van de Commissievertegenwoordiger voor een besluit voorgelegd aan de Raad van Bewind van de Bank, die zich overeenkomstig de bepalingen van de statuten van de Bank uitspreekt.

5. Wanneer het Comité van artikel 22 over een voorstel tot financiering met risicodragend kapitaal een gunstig advies uitbrengt, wordt dit voorstel voor een besluit voorgelegd aan de Raad van Bewind van de Bank, die zich overeenkomstig de bepalingen van de statuten van de Bank uitspreekt.

Ingeval het Comité van artikel 22 geen gunstig advies uitbrengt, trekt de Bank het voorstel in of verzoekt de Lid-Staat die het voorzitterschap van het Comité van artikel 22 bekleedt, de kwestie zo spoedig mogelijk aan de Raad voor te leggen.

In dit laatste geval wordt het voorstel samen met het met redenen omklede advies van het Comité van artikel 22 en de beoordeling van de Commissievertegenwoordiger aan de Raad voorgelegd.

De Raad spreekt zich uit volgens dezelfde stemprocedure als het Comité van artikel 22.

Indien de Raad besluit het standpunt van het Comité van artikel 22 te bevestigen, trekt de Bank haar voorstel in.

Indien de Raad zich daarentegen voor het voorstel van de Bank uitspreekt, legt deze de in haar statuten voorgeschreven procedures ter uitvoering.

ARTIKEL 24

1. Onder voorbehoud van de nodige aanpassingen om met de aard van de gefinancierde verrichtingen en de in de statuten van de Bank voorgeschreven procedures rekening te houden, stelt deze het Comité van artikel 22 regelmatig op de hoogte van alle officieel bij haar ingediende aanvragen om financiering, ongeacht of deze al dan niet door haar diensten in aanmerking werden genomen.

2. Het Comité van artikel 22 dient kennis te nemen van het resultaat van de periodiek door de Bank verrichte werkzaamheden inzake de beoordeling van projecten die in uitvoering of beëindigd zijn, met name vanuit het oogpunt van de nagestreefde ontwikkelingsdoeleinden.

ARTIKEL 25

1. De Commissie en de Bank vergewissen zich van de wijze waarop de door elk van hen beheerde steun van de Gemeenschap wordt besteed door de ACS-Staten, door de landen en gebieden, door de Franse overzeese departementen, of door eventuele andere begunstigden.

2. Zij vergewissen zich tevens, ieder op eigen gebied en in nauwe samenwerking met de autoriteiten van het betrokken land of de betrokken landen, van de wijze waarop de met communautaire gelden uitgevoerde projecten door de begunstigden worden aangewend.

3. Bij het in de leden 1 en 2 bedoelde onderzoek gaan de Commissie en de Bank na in hoeverre de in artikel 40, lid 2, van de Overeenkomst, in artikel 1 van Protocol No. 2 van de Overeenkomst en in de dienovereenkomstige bepalingen van het Besluit bedoelde doelstellingen zijn bereikt.

4. De Commissie brengt de Raad ten minste eenmaal per jaar verslag uit over de naleving van de in de leden 1, 2 en 3 bedoelde voorwaarden.

De Raad neemt de nodige maatregelen met de in artikel 18, lid 4, voorgeschreven gekwalificeerde meerderheid van stemmen.

HOOFDSTUK III

ARTIKEL 26

Het in Titel II van de Overeenkomst en de dienovereenkomstige bepalingen van het Besluit bedoelde systeem van de stabilisatie van de exportopbrengsten is uitsluitend van toepassing op de exportopbrengsten van elk van de volgende kalenderjaren : 1975, 1976, 1977, 1978 en 1979.

ARTIKEL 27

De bedragen van de transfers, als bedoeld respectievelijk in de leden 3 en 6 van artikel 19 van titel II van de Overeenkomst en in de dienovereenkomstige bepalingen van het Besluit, alsmede van de bijdragen ter aanvulling van de middelen, als bedoeld in artikel 21, lid 2, van de Overeenkomst en in de dienovereenkomstige bepalingen van het Besluit, worden uitgedrukt in rekeneenheden.

De betalingen worden verricht in de munteenheid van een of meer Lid-Staten, die door de Commissie wordt gekozen na overleg met de ACS-Staat of de bevoegde autoriteiten van de landen en gebieden.

ARTIKEL 28

Ten einde de in artikel 17 van de Overeenkomst en de dienovereenkomstige bepalingen van het Besluit bedoelde onderlinge vergelijking van de statistieken van de Gemeenschap en van de ACS-Staten mogelijk te maken, delen de Lid-Staten volgens in een uitvoeringsverordening vast te stellen procedures, aan de Commissie de statistische gegevens mede waarover zij beschikken en die nodig zijn voor het geordend functioneren van het stabilisatiesysteem.

ARTIKEL 29

De Commissie zendt de Lid-Staten de verslagen toe betreffende de aanwending van de middelen welke de ACS-Staten haar elk jaar doen toekomen. Zij stelt eenmaal per jaar een samenvattend verslag over de werking van het systeem op, waarin inzonderheid de invloed van het systeem op de economische ontwikkeling van de begunstigde landen en op de evolutie van het buitenlandse handelsverkeer wordt uiteengezet.

Dit artikel is eveneens van toepassing voor wat betreft de landen en gebieden.

HOOFDSTUK IV

ARTIKEL 30

De uitvoeringsbepalingen van dit Akkoord worden neergelegd in een financieel reglement, dat bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst door de Raad wordt vastgesteld met de in artikel 18, lid 4, voorgeschreven gekwalificeerde meerderheid van stemmen, op de grondslag van een ontwerp van de Commissie en na advies van de Bank inzake de bepalingen die haar aangaan.

ARTIKEL 31

1. Bij de afsluiting van elk begrotingsjaar stelt de Commissie de jaarrekening en de balans van het Fonds vast.

2. Onverminderd lid 4 oefent de in artikel 206 van het Verdrag bedoelde Controlecommissie eveneens ten aanzien van de verrichtingen van het Fonds haar bevoegdheden uit. De wijze waarop dit geschiedt wordt in het in artikel 30 bedoelde financiële reglement bepaald.

3. De kwijting van het financiële beheer van het Fonds zal aan de Commissie worden verleend overeenkomstig de procedure van artikel 206 van het Verdrag. Voor zover de in dit artikel neergelegde procedure echter een besluit van de Raad inhoudt, neemt de Raad dit besluit met de in artikel 18, lid 4, voorgeschreven gekwalificeerde meerderheid van stemmen.

4. De uit de middelen van het Fonds gefinancierde verrichtingen, welke de Bank beheert, zijn onderworpen aan toepassing van de controle- en kwijtingsprocedure zoals die voor alle verrichtingen van de Bank in haar statuten zijn vastgelegd. De Bank brengt jaarlijks aan de Commissie en aan de Raad verslag uit over de uitvoering van de uit de middelen van het Fonds gefinancierde verrichtingen die door haar worden beheerd.

ARTIKEL 32

1. De overgebleven middelen van het Fonds voor de ontwikkeling van de landen en gebieden overzee, dat bij de aan het Verdrag gehechte Toepassingsovereenkomst is opgericht, worden verder beheerd op de in die Overeenkomst vastgestelde wijze, alsmede volgens de op 31 december 1962 geldende regeling.

De overgebleven middelen van het Fonds dat is ingesteld bij het op 20 juli 1963 te Jaoende ondertekende Intern Akkoord betreffende de financiering en het beheer van de steun van de Gemeenschap, worden verder beheerd op de in dat Interne Akkoord vastgestelde wijze, alsmede volgens de op 31 mei 1969 geldende regeling.

De overgebleven middelen van het Fonds dat is ingesteld bij het op 29 juli 1969 te Jaoende ondertekende Intern Akkoord betreffende de financiering en het beheer van de steun van de Gemeenschap, worden verder beheerd op de in dat Interne Akkoord vastgestelde wijze, alsmede volgens de op 31 januari 1975 geldende regeling.

2. Indien een gebrek aan middelen ten gevolge van het uitgeput raken van de vorenbedoelde overgebleven middelen de voltooiing in gevaar brengt van de projecten die in het kader van de in lid 1 bedoelde Fondsen worden gefinancierd, kan de Commissie aanvullende financieringsvoorstellen indienen overeenkomstig artikel 16.

ARTIKEL 33

Dit Akkoord wordt door elke Lid-Staat goedgekeurd overeenkomstig zijn eigen grondwettelijke voorschriften. De Regering van elke Lid-Staat stelt het Secretariaat van de Raad van de Europese Gemeenschappen in kennis van de beëindiging der procedures die voor de inwerkingtreding van dit Akkoord zijn vereist.

Dit Akkoord wordt gesloten voor dezelfde duur als de Overeenkomst. Het zal echter van kracht blijven voor zover dit nodig is voor de volledige uitvoering van alle uit hoofde van de Overeenkomst gefinancierde verrichtingen.

ARTIKEL 34

Dit Akkoord, opgesteld in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde de zes teksten gelijkelijk authentiek, zal worden neergelegd in het archief van het Secretariaat van de Raad van de Europese Gemeenschappen, dat een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toezendt aan de Regering van elk der ondertekenende Staten.

Udfærdiget i Bruxelles, den elvte juli nitten hundrede og femoghalvfjerds

Geschehen zu Brüssel am elften Juli neunzehnhundertfünfundsiebzig

Done at Brussels on the eleventh day of July in the year one thousand nine hundred and seventy-five

Fait à Bruxelles, le onze juillet mil neuf cent soixante-quinze

Fatto a Bruxelles, addi' undici luglio millenovecentosettantacinque

Gedaan te Brussel, elf juli negentienhonderd vijfenzeventig

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique
Voor de Regering van het Koninkrijk België

Pour le Gouvernement de la République française

For the Government of Ireland

Per il Governo della Repubblica italiana

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

På Kongeriget Danmarks vegne

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

AKP-EWG-ABKOMMEN VON LOMÉ

Seine Majestät der König der Belgier,

Ihre Majestät die Königin von Dänemark,

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland,

Der Präsident der Französischen Republik,

Der Präsident Irlands,

Der Präsident der Italienischen Republik,

Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Luxemburg,

Ihre Majestät die Königin der Niederlande,

Ihre Majestät die Königin des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland,

Vertragsparteien des am 25. März 1957 in Rom unterzeichneten Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft, nachstehend der "Vertrag" genannt, deren Staaten im folgenden als "Mitgliedstaaten" bezeichnet werden,

und der Rat der Europäischen Gemeinschaften

einerseits und

Das Staatsoberhaupt der Bahamas,

Das Staatsoberhaupt von Barbados,

Der Präsident der Republik Botsuana,

Der Präsident der Republik Burundi,

Der Präsident der Vereinigten Republik Kamerun,

Der Präsident der Zentralafrikanischen Republik,

Der Präsident der Volksrepublik Kongo,

Der Präsident der Republik Elfenbeinküste,

Der Präsident der Republik Dahome,

Der Präsident des Vorläufigen Verwaltungs- und Militärrates, Präsident der Regierung von Aethiopien,

Ihre Majestät die Königin von Fidschi,

Der Präsident der Republik Gabun,

Der Präsident der Republik Gambia,

Der Präsident des Nationalen Erlösungsrates der Republik Ghana,

Das Staatsoberhaupt von Grenada,

Der Präsident der Republik Guinea,

Der Präsident des Staatsrates von Guinea-Bissau,

Der Präsident der Republik Aequatorialguinea,

Der Präsident der Kooperativen Republik Guyana,

Der Präsident der Republik Obervolta,

Das Staatsoberhaupt von Jamaika,

Der Präsident der Republik Kenia,

Seine Majestät der König des Königreichs Lesotho,

Der Präsident der Republik Liberia,

Der Präsident der Republik Malawi,

Der Staats- und Regierungschef der Republik Madagaskar,

Der Präsident des Militärausschusses der Nationalen Befreiung von Mali, Staatschef, Regierungspräsident,

Ihre Majestät die Königin von Mauritius

Der Präsident der Islamischen Republik Mauretanien,

Der Präsident der Republik Niger,

Der Chef der Militärischen Bundesregierung von Nigeria,

Der Präsident der Republik Ruanda,

Der Präsident der Republik Senegal,

Der Präsident der Republik Sierra Leone,

Der Präsident der Somalischen Demokratischen Republik, Präsident des Obersten Revolutionsrates,

Der Präsident der Demokratischen Republik Sudan,

Seine Majestät der König des Königreichs Swasiland,

Der Präsident der Vereinigten Republik Tansania,

Der Präsident der Republik Tschad,

Der Präsident der Republik Togo,

Das Staatsoberhaupt von Tonga,

Das Staatsoberhaupt von Trinidad und Tobago,

Der Präsident der Republik Uganda,

Das Staatsoberhaupt von Westsamoa,

Der Präsident der Republik Zaïre,

Der Präsident der Republik Sambia,

deren Staaten im folgenden als "AKP-Staaten" bezeichnet werden,
andererseits -

GESTUETZT auf den Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft,

IN DEM BESTREBEN, auf der Grundlage völliger Gleichberechtigung zwischen Partnern eine enge und andauernde Zusammenarbeit im Geiste internationaler Solidarität herzustellen;

IN DEM FESTEN WILLEN, ihre Bemühungen im Hinblick auf die wirtschaftliche Entwicklung und den sozialen Fortschritt der AKP-Staaten gemeinsam zu verstärken;

IN DEM WUNSCH, ihren gemeinsamen Willen zum Ausdruck zu bringen, die bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen ihren Ländern gemäss den Grundsätzen der Satzung der Vereinten Nationen aufrechtzuerhalten und zu verstärken;

ENTSCHLOSSEN, unter Berücksichtigung des Entwicklungsstands ihrer Länder die Zusammenarbeit zwischen den AKP-Staaten und der Gemeinschaft auf dem Gebiet des Handels zu fördern und eine sichere Grundlage dieser Zusammenarbeit im Einklang mit ihren internationalen Verpflichtungen zu gewährleisten;

IN DEM BEWUSSTSEIN, dass die Entwicklung der Zusammenarbeit und des Güteraustausches zwischen den AKP-Staaten von grosser Bedeutung ist;

IN DEM FESTEN WILLEN, ein neues Modell für die Beziehungen zwischen entwickelten Staaten und Entwicklungsstaaten, das mit den Bestrebungen der internationalen Gemeinschaft nach einer gerechteren und ausgewogeneren Wirtschaftsordnung vereinbar ist, zu schaffen;

IN DEM WUNSCH, die Interessen der AKP-Staaten, deren Wirtschaft in erheblichem Ausmass von der Ausfuhr von Grundstoffen abhängt, zu wahren;

IN DEM BESTREBEN, die industrielle Entwicklung der AKP-Staaten durch Aktionen im Rahmen einer umfassenderen Zusammenarbeit zwischen diesen Staaten und den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft zu fördern -

HABEN BESCHLOSSEN, DIESES ABKOMMEN ZU SCHLIESSEN:

sie haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

SEINE MAJESTAET DER KOENIG DER BELGIER:

Renaat VAN ELSLANDE,
Minister für auswärtige Angelegenheiten;

IHRE MAJESTAET DIE KOENIGIN VON DAENEMARK:

Jens CHRISTENSEN,
Staatssekretär für auswärtige Angelegenheiten, Botschafter;

DER PRAESIDENT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND:

Hans-Jürgen WISCHNEWSKI,
Staatsminister im Auswärtigen Amt;

DER PRAESIDENT DER FRANZOESISCHEN REPUBLIK:

Pierre ABELIN,
Minister für Zusammenarbeit;

DER PRAESIDENT IRLANDS:

Garret FITZGERALD, T.D.,
Minister für auswärtige Angelegenheiten;

DER PRAESIDENT DER ITALIENISCHEN REPUBLIK:

Francesco CATTANEI,
Staatssekretär für auswärtige Angelegenheiten;

SEINE KOENIGLICHE HOHEIT DER GROSSHERZOG VON LUXEMBURG:

Jean DONDELINGER,
Ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter,
Ständiger Vertreter bei den Europäischen Gemeinschaften;

IHRE MAJESTAET DIE KOENIGIN DER NIEDERLANDE:

Laurens Jan BRINKHORST,
Staatssekretär für auswärtige Angelegenheiten;

IHRE MAJESTAET DIE KOENIGIN DES VEREINIGTEN KOENIGREICHS GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND:

The Rt. Hon. Judith HART, M.P.,
Minister für Uebersee-Entwicklung;

DER RAT DER EUROPAEISCHEN GEMEINSCHAFTEN:

Garret FITZGERALD,
Amtierender Präsident des Rates der Europäischen Gemeinschaften;

François-Xavier ORTOLI,
Präsident der Kommission der Europäischen Gemeinschaften;

Claude CHEYSSON,
Mitglied der Kommission der Europäischen Gemeinschaften;

DAS STAATSOBERHAUPT DER BAHAMAS:

A.R. BRAYNEN,
Hochkommissar für die Bahamas;

DAS STAATSOBERHAUPT VON BARBADOS:

Stanley Leon TAYLOR,
Ständiger Sekretär des Wirtschafts- und Industrieministeriums;

DER PRAESIDENT DER REPUBLIK BOTSUANA:

The Hon. Dr. GAOSITWE KEAGAKWA TIBE CHIEPE,
Minister für Handel und Industrie;

DER PRAESIDENT DER REPUBLIK BURUNDI:

Gilles BIMAZUBUTE,
Minister für auswärtige Angelegenheiten und Zusammenarbeit;

DER PRAESIDENT DER VEREINIGTEN REPUBLIK KAMERUN:

Maikano ABDOULAYE,
Minister für Planung und Raumordnung;

DER PRAESIDENT DER ZENTRALAFRIKANISCHEN REPUBLIK:

Jean Paul MOKODOPO,
Minister für Planung;

DER PRAESIDENT DER VOLKSREPUBLIK KONGO:

Le Commandant Alfred RAOUL,
Ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter,
Vertreter des Kongo bei der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft;

DER PRAESIDENT DER REPUBLIK ELFENBEINKUESTE:

Henri KONAN BEDIE,
Minister für Wirtschaft und Finanzen;

DER PRAESIDENT DER REPUBLIK DAHOME:

Le Capitaine André ATCHADE,
Minister für Industrie, Handel und Fremdenverkehr;

DER PRAESIDENT DES VORLAEUFIGEN VERWALTUNGS- UND MILITAERRATES, PRAESIDENT DER REGIERUNG VON AETHIOPIEN:

Ato Gebre Kidan ALULA,
Handelsreferent bei der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft;

IHRE MAJESTAET DIE KOENIGIN VON FIDSCHI:

The Right Hon. Ratu Sir K.K.T. MARA K.B.E.,
Premierminister und Minister für auswärtige Angelegenheiten;

DER PRAESIDENT DER REPUBLIK GABUN:

Emile KASSA MAPSI,
Staatsminister;

DER PRAESIDENT DER REPUBLIK GAMBIA:

ALHAJI THE HONOURABLE IBRAHIMA MUHAMMADOU GARBA-JAHUMPA,
Minister für Finanzen und Handel;

DER PRAESIDENT DES NATIONALEN ERLOESUNGSRATES DER REPUBLIK GHANA:

Lieutenant Colonel FELLI,
Minister Commissioner für Wirtschaftsplanung;

DAS STAATSOBERHAUPT VON GRENADA:

Derek KNIGHT,
Senator, Minister ohne Geschäftsbereich;

DER PRAESIDENT DER REPUBLIK GUINEA:

Seydou KEITA,
Ausserordentlicher Botschafter der Republik Guinea für Westeuropa;

DER PRAESIDENT DES STAATSRATES VON GUINEA-BISSAU:

Dr. VASCO CABRAL,
Staatskommissar für Wirtschaft und Finanzen;

DER PRAESIDENT DER REPUBLIK AEQUATORIALGUINEA:

Agelmasie NTUMU,
Staatssekretär;

DER PRAESIDENT DER KOOPERATIVEN REPUBLIK GUYANA:

The Hon. S.S. RAMPHAL, S.C., M.P.,
Minister für auswärtige Angelegenheiten;

DER PRAESIDENT DER REPUBLIK OBERVOLTA:

Leonard KALMOGO,
Staatssekretär für Planung;

DAS STAATSOBERHAUPT VON JAMAIKA:

Perceval J. PATTERSON,
Minister für Industrie, Fremdenverkehr und Aussenhandel;

DER PRAESIDENT DER REPUBLIK KENIA:

Dr. J.G. KIANO,
Minister für Handel und Industrie;

SEINE MAJESTAET DER KOENIG DES KOENIGREICHS LESOTHO:

E.R. SEKHONYANA,
Finanzminister;

DER PRAESIDENT DER REPUBLIK LIBERIA:

The Hon. D. Franklin NEAL,
Minister für Planung und Wirtschaft;

DER PRAESIDENT DER REPUBLIK MALAWI:

The Hon. D.T. MATENJE,
Minister für Handel, Industrie und Fremdenverkehr,
Minister für Finanzen;

DER STAATS- UND REGIERUNGSCHEF DER REPUBLIK MADAGASKAR:

Jules RAZAFIMBAHINY,
Ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter,
Vertreter bei der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft;

DER PRAESIDENT DES MILITAERAUSSCHUSSES DER NATIONALEN BEFREIUNG VON MALI, STAATSCHEF, REGIERUNGSPRAESIDENT:

Le Lieutenant-Colonel Charles SAMBA CISSOKHO,
Minister für auswärtige Angelegenheiten und Zusammenarbeit;

IHRE MAJESTAET DIE KOENIGIN VON MAURITIUS:

The Right Honourable Sir Seewoosagur RAMGOOLAM, P.C., Kt,
Premierminister;

DER PRAESIDENT DER ISLAMISCHEN REPUBLIK MAURETANIEN:

Sidi Ould CHEIKH ABDALLAH,
Minister für Planung und industrielle Entwicklung;

DER PRAESIDENT DER REPUBLIK NIGER:

Le Capitaine Moumouni DJERMAKOYE ADAMOU,
Minister für auswärtige Angelegenheiten und Zusammenarbeit;

DER CHEF DER MILITAERISCHEN BUNDESREGIERUNG VON NIGERIA:

Gabriel Chukwuemeka AKWAEZE,
Bundeskommissar für Handel;

DER PRAESIDENT DER REPUBLIK RUANDA:

NDUHUNGIREHE,
Minister für Finanzen und Wirtschaft;

DER PRAESIDENT DER REPUBLIK SENEGAL:

Babacar BA,
Minister für Finanzen und Wirtschaft;

DER PRAESIDENT DER REPUBLIK SIERRA LEONE:

The Hon. Francis M. MINAH,
Minister für Handel und Industrie;

DER PRAESIDENT DER SOMALISCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK,
PRAESIDENT DES OBERSTEN REVOLUTIONSRATES:

Jaalle Mohamed WARSAMA ALI,
Berater beim Wirtschaftsausschuss des Obersten Revolutionsrates;

DER PRAESIDENT DER DEMOKRATISCHEN REPUBLIK SUDAN:

Sharif el KHATIM,
Vizeminister für Finanzen und Wirtschaft;

SEINE MAJESTAET DER KOENIG DES KOENIGREICHS SWASILAND:

The Hon. Simon SISHAYI NXUMALO,
Minister für Industrie und Bergbau;

DER PRAESIDENT DER VEREINIGTEN REPUBLIK TANSANIA:

Daniel Narcis Mtonga MLOKA,
Botschafter in der Bundesrepublik Deutschland;

DER PRAESIDENT DER REPUBLIK TSCHAD:

Ngarhodjina Adoum MOUNDARI,
Staatssekretär für moderne Wirtschaft;

DER PRAESIDENT DER REPUBLIK TOGO:

Benissan TETE-TEVI,
Minister für Handel und Industrie;

DAS STAATSOBERHAUPT VON TONGA:

Seine Königliche Hoheit Prinz TUPOUTOA;

DAS STAATSOBERHAUPT VON TRINIDAD UND TOBAGO:

The Hon. Dr. Cuthbert JOSEPH,
Minister für auswärtige und westindische Angelegenheiten;

DER PRAESIDENT DER REPUBLIK UGANDA:

The Hon. Edward ATHIYO,
Minister für Handel;

DAS STAATSOBERHAUPT VON WESTSAMOA:

The Hon. FALESA P. S. SAILI,
Minister für Finanzen;

DER PRAESIDENT DER REPUBLIK ZAÏRE:

Kanyinda TSHIMPUMPU,
Staatskommissar für Handel;

DER PRAESIDENT DER REPUBLIK SAMBIA:

RAJAH KUNDA,
Minister für Handel;

DIESE SIND nach Austausch ihrer als gut und gehörig befundenen Vollmachten

WIE FOLGT UEBEREINGEKOMMEN:

TITEL I

HANDELSPOLITISCHE ZUSAMMENARBEIT

ARTIKEL 1

Auf dem Gebiet der handelspolitischen Zusammenarbeit ist es das Ziel dieses Abkommens, den Handel zwischen den Vertragsparteien zu fördern, wobei ihrem jeweiligen Entwicklungsstand Rechnung getragen und insbesondere berücksichtigt wird, dass dem Warenverkehr der AKP-Staaten zusätzliche Vergünstigungen gewährt werden müssen, um das Wachstumstempo des Handels dieser Staaten zu beschleunigen und die Bedingungen für den Zugang ihrer Erzeugnisse zum Markt der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft - nachstehend die "Gemeinschaft" genannt - zu verbessern, damit ein besseres Gleichgewicht im Warenverkehr der Vertragsparteien gewährleistet wird.

Die Vertragsparteien führen zu diesem Zweck die Bestimmungen der Kapitel 1 und 2 dieses Titels durch.

Kapitel 1

Handelsregelung

ARTIKEL 2

(1) Die Ursprungswaren der AKP-Staaten sind frei von Zöllen und Abgaben gleicher Wirkung zur Einfuhr in die Gemeinschaft zugelassen, wobei die Behandlung dieser Waren nicht günstiger sein darf als die Behandlung, die sich die Mitgliedstaaten untereinander gewähren.

Bei der Anwendung von Unterabsatz 1 werden jedoch die Uebergangsbestimmungen über die Restzölle und Abgaben gleicher Wirkung, die sich aus der Anwendung der Artikel 32, 36 und 59 der Akte über die Beitrittsbedingungen und die Anpassungen der Verträge ergeben, nicht angewendet.

(2) a) Für Waren mit Ursprung in den AKP-Staaten,

- die in der Liste des Anhangs II des Vertrags aufgeführt sind und einer gemeinsamen Marktorganisation nach Artikel 40 des Vertrags unterliegen,

- die bei der Einfuhr in die Gemeinschaft als Folge der Durchführung der gemeinsamen Agrarpolitik einer Sonderregelung unterliegen,

gelten bei der Einfuhr in die Gemeinschaft abweichend von der allgemeinen Regelung, die gegenüber Drittländern Anwendung findet, folgende Bestimmungen:

i) Waren, für die nach den zum Zeitpunkt der Einfuhr geltenden gemeinschaftlichen Bestimmungen ausser Zöllen keine andere Massnahme bei der Einfuhr vorgesehen ist, sind zollfrei zur Einfuhr zugelassen;

ii) was die anderen Waren als die unter Ziffer i fallenden betrifft, so ergreift die Gemeinschaft die erforderlichen Massnahmen, um in der Regel eine günstigere Regelung als die allgemeine Regelung für die gleichen Waren mit Ursprung in dritten Ländern, denen die Meistbegünstigung eingeräumt ist, zu gewährleisten.

b) Diese Regelung tritt gleichzeitig mit diesem Abkommen in Kraft und gilt während der gesamten Laufzeit des Abkommens.

Wenn die Gemeinschaft jedoch während der Durchführung dieses Abkommens

- eine oder mehrere Waren einer gemeinsamen Marktorganisation oder als Folge der Durchführung der gemeinsamen Agrarpolitik einer Sonderregelung unterwirft, behält sie sich vor, die Einfuhrregelung für diese Waren mit Ursprung in den AKP-Staaten nach Konsultation im Ministerrat anzupassen. In diesem Fall findet Absatz 2 Buchstabe a Anwendung;

- eine gemeinsame Marktorganisation oder als Folge der Durchführung der gemeinsamen Agrarpolitik eingeführte Sonderregelung ändert, behält sie sich vor, die Regelung für die Ursprungswaren der AKP-Staaten nach Konsultation im Ministerrat zu ändern. In diesem Fall verpflichtet sich die Gemeinschaft, zugunsten der Ursprungswaren der AKP-Staaten eine Vergünstigung beizubehalten, die mit der Vergünstigung vergleichbar ist, die ihnen vorher gegenüber den Ursprungswaren der Drittländer, denen die Meistbegünstigung eingeräumt ist, gewährt wurde.

ARTIKEL 3

(1) Die Gemeinschaft wendet bei der Einfuhr von Ursprungswaren der AKP-Staaten keine anderen mengenmässigen Beschränkungen oder Massnahmen gleicher Wirkung an als diejenigen, die die Mitgliedstaaten untereinander anwenden.

(2) Absatz 1 präjudiziert jedoch nicht die Einfuhrregelung, die den in Artikel 2 Absatz 2 Buchstabe a erster Gedankenstrich genannten Waren vorbehalten ist.

Die Gemeinschaft unterrichtet die AKP-Staaten von der Aufhebung der restlichen mengenmässigen Beschränkungen für diese Waren.

(3) Dieser Artikel präjudiziert nicht die Behandlung, die die Gemeinschaft bestimmten Waren in Anwendung der internationalen Uebereinkommen über diese Waren vorbehält, die die Gemeinschaft und die betreffenden AKP-Staaten unterzeichnet haben.

ARTIKEL 4

Keine Bestimmung dieses Abkommens steht Einfuhr-, Ausfuhr- und Durchfuhrverboten oder -beschränkungen entgegen, die aus Gründen der öffentlichen Sittlichkeit, Ordnung und Sicherheit, zum Schutz der Gesundheit und des Lebens von Menschen, Tieren oder Pflanzen, des nationalen Kulturguts von künstlerischem, geschichtlichem oder archäologischem Wert oder des gewerblichen und kommerziellen Eigentums gerechtfertigt sind.

Diese Verbote oder Beschränkungen dürfen jedoch weder ein Mittel zur willkürlichen Diskriminierung noch eine verschleierte Beschränkung des Handels darstellen.

ARTIKEL 5

Besteht die Gefahr, dass neue Massnahmen oder Massnahmen, die im Rahmen der von der Gemeinschaft zwecks Verbesserung des Warenverkehrs beschlossenen Programme zur Angleichung der Rechtsvorschriften vorgesehen sind, die Interessen eines oder mehrerer AKP-Staaten beeinträchtigen, so unterrichtet die Gemeinschaft vor Erlass dieser Massnahmen die AKP-Staaten über den Ministerrat davon.

Damit die Gemeinschaft die Interessen der betreffenden AKP-Staaten berücksichtigen kann, finden auf deren Antrag Konsultationen im Hinblick auf eine befriedigende Lösung statt.

ARTIKEL 6

(1) Beeinträchtigen bestehende zur Erleichterung des Warenverkehrs getroffene Regelungen der Gemeinschaft, ihre Auslegung, ihre Anwendung oder ihre Durchführungsmodalitäten die Interessen eines oder mehrerer AKP-Staaten, so finden auf deren Antrag Konsultationen im Hinblick auf eine befriedigende Lösung statt.

(2) Die AKP-Staaten können ebenfalls andere Schwierigkeiten im Zusammenhang mit dem Warenverkehr, die sich aus von den Mitgliedstaaten getroffenen oder vorgesehenen Massnahmen ergeben, im Hinblick auf eine befriedigende Lösung zur Sprache bringen.

Die zuständigen Organe der Gemeinschaft unterrichten den Ministerrat im weitestmöglichen Umfang über derartige Massnahmen.

ARTIKEL 7

(1) Die AKP-Staaten sind in Anbetracht ihrer derzeitigen Entwicklungserfordernisse nicht gehalten, während der Laufzeit dieses Abkommens in bezug auf die Einfuhr von Ursprungswaren der Gemeinschaft Verpflichtungen entsprechend den Verpflichtungen einzugehen, die die Gemeinschaft aufgrund dieses Kapitels hinsichtlich der Einfuhr der Ursprungswaren der AKP-Staaten eingegangen ist.

(2) a) Im Rahmen des Handelsverkehrs mit der Gemeinschaft unterlassen die AKP-Staaten jede Diskriminierung zwischen den Mitgliedstaaten und räumen der Gemeinschaft eine Behandlung ein, die nicht weniger günstig ist als die Meistbegünstigung.

b) Die Meistbegünstigung im Sinne von Buchstabe a gilt nicht für die wirtschaftlichen und handelspolitischen Beziehungen zwischen AKP-Staaten oder zwischen einem oder mehreren AKP-Staaten und anderen Entwicklungsländern.

ARTIKEL 8

Jede Vertragspartei teilt dem Ministerrat binnen drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens ihren Zolltarif mit. Sie teilt ihm auch jeweils die späteren Aenderungen in ihrem Tarif mit.

ARTIKEL 9

(1) Die Bestimmung des Begriffs "Ursprungswaren" zur Durchführung dieses Kapitels sowie die entsprechenden Methoden für die Zusammenarbeit der Verwaltungen sind im Protokoll Nr. 1 festgelegt.

(2) Der Ministerrat kann Aenderungen zum Protokoll Nr. 1 erlassen.

(3) Soweit der Begriff "Ursprungswaren" für eine bestimmte Ware noch nicht in Durchführung von Absatz 1 oder Absatz 2 bestimmt ist, wendet jede Vertragspartei weiterhin ihre eigene Regelung an.

ARTIKEL 10

(1) Wenn die Anwendung dieses Kapitels ernste Störungen für einen Wirtschaftsbereich der Gemeinschaft oder eines oder mehrerer Mitgliedstaaten mit sich bringt oder deren äussere finanzielle Stabilität beeinträchtigt, oder wenn Schwierigkeiten auftreten, die die Beeinträchtigung eines Wirtschaftsbereichs eines Gebiets der Gemeinschaft nach sich ziehen könnten, so kann diese die erforderlichen Schutzmassnahmen treffen oder den betreffenden Mitgliedstaat dazu ermächtigen. Diese Massnahmen sowie die Einzelheiten ihrer Durchführung werden unverzüglich dem Ministerrat bekanntgegeben.

(2) Bei der Durchführung des Absatzes 1 sind vorzugsweise Massnahmen zu wählen, die die geringsten Störungen für den Handel zwischen den Vertragsparteien und für die Verwirklichung der Ziele dieses Abkommens mit sich bringen. Diese Massnahmen dürfen nicht über das zur Behebung der aufgetretenen Schwierigkeiten unbedingt erforderliche Mass hinausgehen.

ARTIKEL 11

Um eine wirksame Anwendung der Bestimmungen dieses Abkommens auf dem Gebiet der handelspolitischen Zusammenarbeit zu gewährleisten, beschliessen die Vertragsparteien, sich gegenseitig zu unterrichten und zu konsultieren.

Auf Antrag der Gemeinschaft oder der AKP-Staaten finden nach Massgabe der Verfahrensregeln des Artikels 74 insbesondere in folgenden Fällen Konsultationen statt:

1. Beabsichtigen die Vertragsparteien, Handelsmassnahmen zu treffen, die die Interessen einer oder mehrerer Vertragsparteien im Rahmen dieses Abkommens beeinträchtigen, so haben sie den Ministerrat hiervon zu unterrichten. Auf Antrag der betreffenden Vertragsparteien finden Konsultationen statt, um die beiderseitigen Interessen zu berücksichtigen.

2. Beabsichtigt die Gemeinschaft, ein Präferenzabkommen zu schliessen, so unterrichtet sie hiervon die AKP-Staaten. Auf Antrag der AKP-Staaten finden zur Wahrung ihrer Interessen Konsultationen statt.

3. Treffen die Gemeinschaft oder die Mitgliedstaaten gemäss Artikel 10 Schutzmassnahmen, so können im Ministerrat auf Antrag der betreffenden Vertragsparteien über diese Massnahmen Konsultationen insbesondere mit dem Ziel stattfinden, um die Beachtung von Artikel 10 Absatz 2 sicherzustellen.

4. Gelangen die AKP-Staaten während der Dauer der Anwendung dieses Abkommens zu der Auffassung, dass die unter Artikel 2 Absatz 2 Buchstabe a fallenden landwirtschaftlichen Erzeugnisse, für die keine Sonderregelung gilt, die Gewährung einer solchen Regelung rechtfertigen, so können im Ministerrat Konsultationen stattfinden.

Kapitel 2

Absatzförderung

ARTIKEL 12

Die Vertragsparteien führen zwecks Erreichung der Ziele, die sie sich auf dem Gebiet der handelspolitischen und industriellen Zusammenarbeit gesetzt haben, Massnahmen zur Absatzförderung durch, die den AKP-Staaten helfen sollen, den bestmöglichen Nutzen aus den Bestimmungen des Titels I Kapitel 1 und des Titels III zu ziehen und unter den besten Bedingungen am Markt der Gemeinschaft und an den regionalen und internationalen Märkten teilzunehmen.

ARTIKEL 13

Die in Artikel 12 vorgesehenen Massnahmen zur Absatzförderung betreffen insbesondere:

a) die Verbesserung der Strukturen und Arbeitsmethoden der Einrichtungen, Dienststellen oder Unternehmen, die zur Entwicklung des Aussenhandels der AKP-Staaten beitragen, bzw. die Schaffung solcher Einrichtungen, Dienststellen oder Unternehmen;

b) die Ausbildung und berufliche Fortbildung von Fachkräften für den Aussenhandel und für die Absatzförderung;

c) die Beteiligung der AKP-Staaten an internationalen Messen, Ausstellungen und Fachausstellungen und die Organisation von Handelsveranstaltungen;

d) die Verbesserung der Zusammenarbeit zwischen Marktteilnehmern der Mitgliedstaaten und der AKP-Staaten und die Schaffung von geeigneten Verbindungsstrukturen zur Förderung dieser Zusammenarbeit;

e) die Durchführung und Auswertung von Markt- und Marketingstudien und -erhebungen;

f) die Erarbeitung und Verbreitung von Handelsinformationen in verschiedener Form in der Gemeinschaft und in den AKP-Staaten mit dem Ziel, den Warenaustausch zu fördern.

ARTIKEL 14

Die Anträge auf Finanzierung von Massnahmen zur Absatzförderung sind von einem oder mehreren AKP-Staaten nach Massgabe des Titels IV an die Gemeinschaft zu richten.

ARTIKEL 15

Die Gemeinschaft beteiligt sich nach Massgabe des Titels IV und des Protokolls Nr. 2 an der Finanzierung geeigneter Massnahmen der Absatzförderung mit dem Ziel, die Entwicklung der Ausfuhren der AKP-Staaten zu fördern.

TITEL II

ERLOESE AUS DER AUSFUHR VON GRUNDSTOFFEN

Kapitel 1

Stabilisierung der Ausfuhrerlöse

ARTIKEL 16

Um die schädlichen Auswirkungen der Schwankungen der Ausfuhrerlöse zu beheben und den AKP-Staaten damit die Möglichkeit zu geben, die Stabilität, die Rentabilität und das ständige Wachstum ihrer Wirtschaften sicherzustellen, führt die Gemeinschaft ein System ein, um die Stabilisierung der Erlöse aus der Ausfuhr bestimmter von den AKP-Staaten nach der Gemeinschaft ausgeführter Waren, von denen ihre Wirtschaften abhängig sind und die Preis- und/oder Mengenschwankungen unterliegen, zu gewährleisten.

ARTIKEL 17

(1) Die Ausfuhrerlöse, auf die das Stabilisierungssystem Anwendung findet, sind die Erlöse aus den Ausfuhren der AKP-Staaten nach der Gemeinschaft von Waren der nachstehenden Liste, die aufgestellt ist unter Berücksichtigung von Faktoren wie Beschäftigungslage, Verschlechterung der Austauschrelationen zwischen der Gemeinschaft und dem betreffenden AKP-Staat, Entwicklungsstand des betreffenden Staats sowie der besonderen Schwierigkeiten der in Artikel 24 aufgeführten AKP-Staaten, die am wenigsten entwickelt sind, die keinen Zugang zum Meer haben oder die Inselstaaten sind:

a) Erdnusswaren

aa) Erdnüsse, auch geschält
ab) Erdnussöl
ac) Erdnuss-Oelkuchen

b) Kakaowaren

ba) Kakaobohnen
bb) Kakaomasse
bc) Kakaobutter

c) Kaffeewaren

ca) Rohkaffee oder gebrannter Kaffee
cb) Kaffeeauszüge oder -essenzen

d) Baumwollwaren

da) Baumwolle, weder gekrempelt noch gekämmt
db) Baumwoll-Linters

e) Kokosnusswaren

ea) Kokosnüsse
eb) Kopra
ec) Kokosnussöl
ed) Kokosnuss-Oelkuchen

f) Palm- und Palmkernwaren

fa) Palmöl
fb) Palmkernöl
fc) Palmkern-Oelkuchen
fd) Palmkernnüsse

g) Leder, Häute und Felle

ga) Rohe Häute und Felle
gb) Rind- und Kalbleder
gc) Schaf- und Lammleder
gd) Ziegen- und Zickelleder

h) Holz

ha) Rohholz
hb) Holz, vierseitig oder zweiseitig grob zugerichtet, aber nicht weiterbearbeitet
hc) Holz, in der Längerichtung gesägt

i) Bananen, frisch

k) Tee

l) Rohsisal

m. Eisenerz

Eisenerz und Schwefelkiesabbrände

Für die Durchführung des Systems werden Statistiken herangezogen, die sich aus dem Vergleich der Statistiken der Gemeinschaft und der AKP-Staaten unter Berücksichtigung der fob-Werte ergeben.

Die Durchführung des Systems betrifft die oben aufgeführten Waren,

a) die in der Gemeinschaft zum Verbrauch gebracht werden oder

b) die in der Gemeinschaft im Hinblick auf ihre Verarbeitung dem aktiven Veredelungsverkehr unterworfen sind.

(2) Das System findet auf die Erlöse eines AKP-Staats aus der Ausfuhr der in Absatz 1 aufgeführten Waren Anwendung, wenn im Jahr vor dem Anwendungsjahr die Erlöse aus der Ausfuhr der Ware oder der Waren nach allen Bestimmungen mindestens 7,5 % der Gesamterlöse der Warenausfuhr ausgemacht haben; für Sisal beträgt dieser Satz jedoch 5 %. Für die in Artikel 24 aufgeführten AKP-Staaten, die am wenigsten entwickelt sind, die keinen Zugang zum Meer haben oder die Inselstaaten sind, beträgt dieser Satz 2,5 %.

(3) Wenn jedoch frühestens 12 Monate nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine Ware oder mehrere Waren, die nicht in der Liste in Absatz 1 aufgeführt sind, von denen die

Wirtschaft eines oder mehrerer AKP-Staaten aber in erheblichem Masse abhängig ist, starken Schwankungen unterliegen, dann kann der Ministerrat darüber beschliessen, ob diese Ware oder diese Waren unbeschadet des Artikels 18 Absatz 1 in diese Liste aufzunehmen ist bzw. sind.

(4) In einigen Sonderfällen findet das System auf alle Ausfuhren der betreffenden Waren ohne Rücksicht auf die Bestimmung Anwendung.

(5) Die betreffenden AKP-Staaten bescheinigen, dass die Waren, auf welche das Stabilisierungssystem Anwendung findet, ihren Ursprung in ihrem Hoheitsgebiet haben.

ARTIKEL 18

(1) Für die in Artikel 16 genannten Zwecke und für die Laufzeit dieses Abkommens stellt die Gemeinschaft für das Stabilisierungssystem einen Gesamtbetrag von 375 Millionen Rechnungseinheiten bereit, um ihren sämtlichen Verpflichtungen in bezug auf dieses System nachzukommen. Dieser Betrag wird von der Kommission der Europäischen Gemeinschaften - nachstehend die "Kommission" genannt - verwaltet.

(2) Dieser Gesamtbetrag wird in fünf gleiche jährliche Tranchen geteilt. Nach Bedarf kann der Ministerrat jedes Jahr, ausser im letzten Jahr, einen Vorgriff von höchstens 20 % auf die Tranche des folgenden Jahres genehmigen.

(3) Jeder am Ende der vier ersten Jahre der Anwendung dieses Abkommens vorhandene Restbetrag wird automatisch auf das folgende Jahr übertragen.

(4) Der Ministerrat kann aufgrund des ihm von der Kommission vorgelegten Berichts den Betrag der aufgrund des Stabilisierungssystems durchzuführenden Transfers kürzen.

(5) Vor Ablauf dieses Abkommens beschliesst der Ministerrat über die Verwendung etwaiger Restbeträge des in Absatz 1 genannten Gesamtbetrags sowie über die Bedingungen der Verwendung der Beträge, die von den AKP-Staaten nach Ablauf dieses Abkommens aufgrund von Artikel 21 noch zu zahlen sind.

ARTIKEL 19

(1) Für die Durchführung des Stabilisierungssystems wird für jeden AKP-Staat und für jede Ware ein Bezugsniveau errechnet.

Dieses Bezugsniveau entspricht dem Durchschnitt der Ausfuhrerlöse während der vier Jahre vor jedem Anwendungsjahr.

(2) Ein AKP-Staat hat das Recht, einen finanziellen Transfer zu beantragen, wenn aufgrund der Ergebnisse eines Kalenderjahres seine tatsächlichen Erlöse - im Sinne von Artikel 17 - aus der Ausfuhr der einzelnen, getrennt betrachteten Waren nach der Gemeinschaft mindestens 7,5 % unter dem Bezugsniveau liegen. Dieser Prozentsatz beträgt 2,5 % für die in Artikel 24 aufgeführten AKP-Staaten, die am wenigsten entwickelt sind, die keinen Zugang zum Meer haben oder die Inselstaaten sind.

(3) Der betreffende AKP-Staat richtet den Antrag an die Kommission, die diesen Antrag im Rahmen der verfügbaren Mittel prüft.

Die Differenz zwischen dem Bezugsniveau und den tatsächlichen Erlösen bildet die Grundlage des Transfers.

(4) Wenn jedoch

a) die Prüfung des Antrags, die von der Kommission in Verbindung mit dem betreffenden AKP-Staat vorgenommen wird, erkennen lässt, dass der Rückgang der Erlöse aus der Ausfuhr der betreffenden Waren nach der Gemeinschaft auf eine besonders die Ausfuhren nach der Gemeinschaft ungünstig beeinflussende Handelspolitik des betreffenden AKP-Staats zurückzuführen ist, ist der Antrag nicht zulässig;

b) bei der Prüfung der Entwicklung der gesamten Ausfuhren des antragstellenden AKP-Staats erhebliche Aenderungen festgestellt werden, finden zwischen der Kommission und dem antragstellenden Staat Konsultationen statt, um zu ermitteln, ob und inwieweit diese Aenderungen sich auf den Betrag des Transfers auswirken können.

(5) Ausser in dem in Absatz 4 Buchstabe a genannten Fall stellt die Kommission in Verbindung mit dem antragstellenden AKP-Staat den Entwurf eines Beschlusses über einen Transfer auf.

(6) Es werden alle erforderlichen Vorkehrungen getroffen, um einen raschen Transfer sicherzustellen, insbesondere durch im Prinzip halbjährlich geleistete Vorauszahlungen.

ARTIKEL 20

Ueber die Verwendung der Mittel beschliesst der begünstigte AKP-Staat. Er teilt der Kommission jährlich mit, wofür er die Transfers verwendet hat.

ARTIKEL 21

(1) Die Transfers sind zinslos.

(2) Die AKP-Staaten, die Transfers erhalten haben, tragen in den fünf Jahren nach jedem Transfer zur Auffüllung der von der Gemeinschaft für das System bereitgestellten Mittel bei.

(3) Jeder AKP-Staat beteiligt sich an dieser Auffüllung, sobald festgestellt wird, dass die Entwicklung seiner Ausfuhrerlöse dies gestattet.

Zu diesem Zweck ermittelt die Kommission für jedes Jahr für jede Ware nach Massgabe von Artikel 17 Absatz 1, ob

- der Einheitswert der Ausfuhren höher ist als der Bezugs-Einheitswert,

- die tatsächlich nach der Gemeinschaft ausgeführte Menge mindestens gleich der Bezugsmenge ist.

Sind diese beiden Voraussetzungen gleichzeitig erfüllt, dann erstattet der begünstigte AKP-Staat an das System in den Grenzen der zu seinen Gunsten getätigten Transfers einen Betrag in Höhe der Bezugsmenge, multipliziert mit der Differenz zwischen dem Bezugs-Einheitswert und dem tatsächlichen Einheitswert.

(4) Sind die Mittel nach Ablauf der in Absatz 2 genannten Frist von fünf Jahren nicht vollständig aufgefüllt, dann kann der Ministerrat insbesondere unter Berücksichtigung der Lage und der voraussichtlichen Entwicklung der Zahlungsbilanz, der Währungsreserven und der Aussenverschuldung der betreffenden AKP-Staaten beschliessen

- die vollständige oder teilweise, sofortige oder zeitlich gestaffelte Einzahlung der Forderungen oder

- den Verzicht auf die Forderung.

(5) Die Absätze 2 bis 4 finden auf die in Artikel 48 Absatz 2 aufgeführten AKP-Staaten nicht Anwendung.

ARTIKEL 22

Ueber jeden Transfer wird zwischen der Kommission und dem betreffenden AKP-Staat ein Transferabkommen geschlossen.

ARTIKEL 23

(1) Um ein wirksames und rasches Funktionieren des Stabilisierungssystems zu gewährleisten, wird zwischen der Gemeinschaft und den AKP-Staaten eine Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Statistik und des Zollwesens eingeführt. Die Einzelheiten dieser Zusammenarbeit werden durch den Ministerrat festgelegt.

(2) Die AKP-Staaten und die Kommission beschliessen im gegenseitigen Einvernehmen alle praktischen Massnahmen, mit denen der Austausch der erforderlichen Informationen und die Vorlage der Anträge auf Transfers, insbesondere durch Ausarbeitung eines Formblatts für den Transferantrag, erleichtert wird.

ARTIKEL 24

Bei den in Artikel 17 Absätze 1 und 2 und Artikel 19 Absatz 2 erwähnten AKP-Staaten, die am wenigsten entwickelt sind, die keinen direkten Zugang zum Meer haben oder die Inselstaaten sind, handelt es sich um folgende Staaten:

- Aequatorialguinea
- Aethiopien
- Bahamas
- Barbados
- Botsuana
- Burundi
- Dahome
- Fidschi
- Gambia
- Grenada
- Guinea
- Guinea-Bissau
- Jamaika
- Lesotho
- Madagaskar
- Malawi
- Mali
- Mauretanien
- Mauritius
- Niger
- Obervolta
- Ruanda
- Sambia
- Somalia
- Sudan
- Swasiland
- Tansania
- Togo
- Tonga
- Trinidad und Tobago
- Tschad
- Uganda
- Westsamoa
- Zentralafrikanische Republik.

Kapitel 2

Sonderbestimmungen betreffend Zucker

ARTIKEL 25

(1) Unbeschadet der anderen Bestimmungen dieses Abkommens verpflichtet sich die Gemeinschaft auf unbestimmte Zeit, bestimmte Mengen rohen oder weissen Rohrzucker mit Ursprung in den rohrzuckererzeugenden und -ausführenden AKP-Staaten, zu deren Lieferung sich diese Staaten verpflichten, zu garantierten Preisen zu kaufen und einzuführen.

(2) Das diesem Abkommen beigefügte Protokoll Nr. 3 legt die Durchführungsbestimmungen zu diesem Artikel fest.

TITEL III

INDUSTRIELLE ZUSAMMENARBEIT

ARTIKEL 26

Die Gemeinschaft und die AKP-Staaten kommen in Erkenntnis der zwingenden Notwendigkeit einer industriellen Entwicklung der AKP-Staaten überein, alle erforderlichen Massnahmen zu treffen, um eine wirksame industrielle Zusammenarbeit herbeizuführen.

Die industrielle Zusammenarbeit zwischen der Gemeinschaft und den AKP-Staaten ist auf folgende Ziele gerichtet:

a) Förderung des Ausbaus und der Diversifizierung der Industrie in den AKP-Staaten und Beitrag zu einer besseren Verteilung der Industrie innerhalb dieser Staaten und zwischen diesen Staaten;

b) Förderung neuer Beziehungen im industriellen Bereich zwischen der Gemeinschaft, den Mitgliedstaaten und den AKP-Staaten, insbesondere Herstellung neuer industrieller und kommerzieller Verbindungen zwischen den Industrien der Mitgliedstaaten und den Industrien der AKP-Staaten;

c) Ausbau der Verbindungen zwischen der Industrie und den übrigen Wirtschaftsbereichen, insbesondere der Landwirtschaft;

d) Erleichterung des Transfers technologischer Kenntnisse nach den AKP-Staaten und Förderung der Anpassung der Technologien an deren spezifische Verhältnisse und Bedürfnisse, insbesondere durch Entwicklung der in den AKP-Staaten bestehenden Kapazitäten für Forschung, Anpassung der Technologien und Ausbildung in Industrieberufen auf allen Stufen in diesen Staaten;

e) Förderung des Absatzes der Industriewaren der AKP-Staaten auf den Auslandsmärkten mit dem Ziel einer Steigerung ihres Anteils am Welthandel mit diesen Waren;

f) Förderung der Beteiligung von Staatsangehörigen der AKP-Staaten, insbesondere von kleinen und mittleren Industriebetrieben, an der industriellen Entwicklung dieser Staaten;

g) Förderung der Beteiligung von Marktteilnehmern der Gemeinschaft an der industriellen Entwicklung der AKP-Staaten entsprechend ihren wirtschaftlichen und sozialen Zielsetzungen, sofern diese Staaten eine solche Beteiligung wünschen.

ARTIKEL 27

Zur Erreichung der in Artikel 26 genannten Ziele trägt die Gemeinschaft mit allen in diesem Abkommen vorgesehenen Mitteln zur Durchführung von Programmen, Vorhaben und Aktionen bei, die ihr im Bereich der Industrieinfrastruktur und der Industrievorhaben, der Berufsausbildung, der Technologie und Forschung, der Klein- und Mittelbetriebe, der Industrieinformation und Industrieförderung und der Handelszusammenarbeit auf Initiative oder mit Zustimmung der AKP-Staaten unterbreitet werden.

ARTIKEL 28

Die Gemeinschaft leistet einen Beitrag zum Auf- und Ausbau der für die industrielle Entwicklung erforderlichen

Infrastruktur, insbesondere im Verkehrs- und Fernmeldewesen, im Energiebereich, in der industriellen Forschung und Berufsausbildung.

ARTIKEL 29

Die Gemeinschaft leistet einen Beitrag zum Auf- und Ausbau von Industrien für die Verarbeitung von Rohstoffen und die Herstellung von Halb- und Fertigwaren in den AKP-Staaten.

ARTIKEL 30

Die Gemeinschaft leistet auf Antrag der AKP-Staaten und auf der Grundlage der von ihnen vorgelegten Programme einen Beitrag zur Organisation und Finanzierung der Ausbildung von Personal aus diesen Staaten auf allen Stufen in Unternehmen und Einrichtungen in der Gemeinschaft.

Die Gemeinschaft leistet ferner einen Beitrag zum Auf- und Ausbau des Instrumentariums der industriellen Berufsausbildung in den AKP-Staaten.

ARTIKEL 31

Um den AKP-Staaten bei der Ueberwindung der Schwierigkeiten beim Zugang zur Technologie und bei der Anpassung der Technologie zu helfen, ist die Gemeinschaft insbesondere bereit,

a) die AKP-Staaten in technologischen Fragen besser zu unterrichten und bei der Wahl der ihren Bedürfnissen am besten angepassten Technologien zu unterstützen;

b) Kontakte und Beziehungen der AKP-Staaten zu den Unternehmen und Einrichtungen zu erleichtern, die Eigentümer der geeigneten technologischen Kenntnisse sind;

c) den Erwerb von Patenten und sonstigem gewerblichen Eigentum zu günstigen Bedingungen, insbesondere durch Finanzierung und/oder andere geeignete Vereinbarungen mit den Unternehmen und Einrichtungen in der Gemeinschaft, zu erleichtern;

d) einen Beitrag zum Auf- und Ausbau des Instrumentariums der industriellen Forschung in den AKP-Staaten mit dem besonderen Ziel der Anpassung der verfügbaren technologischen Kenntnisse an die Verhältnisse und Bedürfnisse dieser Staaten zu leisten.

ARTIKEL 32

Die Gemeinschaft leistet einen Beitrag zur Errichtung und zur Entwicklung von kleinen und mittleren Industriebetrieben in den AKP-Staaten durch Massnahmen der finanziellen und technischen Zusammenarbeit, die den spezifischen Bedürfnissen dieser Betriebe angepasst sind und insbesondere umfassen:

a) Unternehmensfinanzierung,

b) Schaffung von geeigneten Infrastrukturen und von Industrieparks,

c) berufliche Aus- und Fortbildung,

d) Schaffung von spezialisierten Beratungs- und Kreditstrukturen.

Die Entwicklung dieser Unternehmen soll soweit wie möglich die Komplementarität zwischen kleinen und mittleren Industrieunternehmen sowie ihre Beziehungen zu den grossen Industrieunternehmen verbessern.

ARTIKEL 33

Auf dem Gebiet der Industrieinformation und Industrieförderung werden Massnahmen durchgeführt, um einen regelmässigen Informationsaustausch und die erforderlichen Kontakte im industriellen Bereich zwischen der Gemeinschaft und den AKP-Staaten zu gewährleisten und zu intensivieren.

Diese Massnahmen können insbesondere darauf abzielen,

a) alle zweckdienlichen Informationen über die Entwicklung von Industrie und Handel in der Gemeinschaft sowie über die Bedingungen und Möglichkeiten der industriellen Entwicklung der AKP-Staaten zusammenzustellen und zu verbreiten;

b) Kontakte und Zusammenkünfte in jeder Form zwischen Verantwortlichen für die Industriepolitik, Investoren und Marktteilnehmern der Gemeinschaft und der AKP-Staaten zu organisieren und zu erleichtern;

c) Studien und Gutachten zur Ermittlung konkreter Möglichkeiten der industriellen Zusammenarbeit mit der Gemeinschaft mit dem Ziel der Förderung der industriellen Entwicklung der AKP-Staaten anzufertigen;

d) durch Massnahmen der technischen Zusammenarbeit zum Tätigwerden und zum Funktionieren von Industrieförderungsstellen der AKP-Staaten beizutragen.

ARTIKEL 34

Damit die AKP-Staaten aus der Handelsregelung und den anderen in diesem Abkommen vorgesehenen Regelungen vollen Nutzen ziehen können, werden Massnahmen der Handelsförderung durchgeführt, um den Absatz der Industrieerzeugnisse der AKP-Staaten auf dem Gemeinschaftsmarkt wie auch auf den übrigen Auslandsmärkten zu steigern. Ausserdem werden von der Gemeinschaft und den AKP-Staaten gemeinsam Programme zur Ankurbelung und zur Ausweitung des Handels mit Industrieerzeugnissen zwischen den AKP-Staaten aufgestellt.

ARTIKEL 35

(1) Es wird ein Ausschuss für industrielle Zusammenarbeit eingesetzt. Dieser Ausschuss untersteht dem Botschafterausschuss.

(2) Der Ausschuss für industrielle Zusammenarbeit ist beauftragt,

a) für die Durchführung dieses Titels Sorge zu tragen;

b) die Probleme der industriellen Zusammenarbeit, die ihm von den AKP-Staaten und/oder der Gemeinschaft unterbreitet werden, zu prüfen und geeignete Lösungen vorzuschlagen;

c) die Tätigkeiten des in Artikel 36 vorgesehenen Zentrums für industrielle Entwicklung zu lenken, zu überwachen und zu kontrollieren und dem Botschafterausschuss und über diesen dem Ministerrat Bericht zu erstatten;

d) regelmässig die ihm zweckmässig erscheinenden Berichte und Empfehlungen dem Botschafterausschuss zu unterbreiten;

e) alle anderen Aufgaben auszuführen, die ihm vom Botschafterausschuss übertragen werden.

(3) Die Zusammensetzung des Ausschusses für industrielle Zusammenarbeit und die Einzelheiten seiner Arbeitsweise werden vom Ministerrat festgelegt.

ARTIKEL 36

Es wird ein Zentrum für industrielle Entwicklung geschaffen. Seine Aufgaben sind,

a) alle zweckdienlichen Informationen über die Bedingungen und Möglichkeiten der industriellen Zusammenarbeit zusammenzustellen und in der Gemeinschaft und in den AKP-Staaten zu verbreiten;

b) auf Antrag der Gemeinschaft und der AKP-Staaten Untersuchungen über die Möglichkeiten und Mittel für die industrielle Entwicklung der AKP-Staaten unter Berücksichtigung der Notwendigkeit einer Anpassung der Technologie an die spezifischen Bedürfnisse dieser Staaten durchführen zu lassen und sicherzustellen, dass Folgemassnahmen ergriffen werden;

c) Kontakte und Zusammenkünfte in jeder Form zwischen Verantwortlichen für die Industriepolitik, Investoren und Marktteilnehmern, einschliesslich Finanzinstitutionen, der Gemeinschaft und der AKP-Staaten zu organisieren und zu erleichtern;

d) auf die spezifischen Bedürfnisse der Industrie zugeschnittene Auskunfts- und Beratungsdienste zu erbringen;

e) entsprechend dem von den AKP-Staaten gemeldeten Bedarf die Möglichkeiten der betrieblichen Berufsausbildung und der industriellen angewandten Forschung in der Gemeinschaft und in den AKP-Staaten zu ermitteln und geeignete Auskünfte und Empfehlungen zu erteilen.

Die Satzung und die Einzelheiten der Arbeitsweise des Zentrums werden vom Ministerrat auf Vorschlag des Botschafterausschusses unmittelbar nach Inkrafttreten dieses Abkommens festgelegt.

ARTIKEL 37

Für die Durchführung der Programme, Vorhaben und Massnahmen der industriellen Zusammenarbeit, für die die Gemeinschaft finanzielle Mittel bereitstellt, ist unter Berücksichtigung der Besonderheiten der Massnahmen auf dem industriellen Sektor Titel IV massgebend.

ARTIKEL 38

(1) Jeder AKP-Staat bemüht sich, möglichst klar anzugeben, welches seine vorrangigen Bereiche im Rahmen der industriellen Zusammenarbeit sind und welche Form er für diese Zusammenarbeit wünscht. Jeder dieser Staaten trifft ferner die erforderlichen Massnahmen, um im Rahmen dieses Titels eine wirksame Zusammenarbeit mit der Gemeinschaft und den Mitgliedstaaten oder mit den Marktteilnehmern oder Staatsangehörigen der Mitgliedstaaten zu fördern, die die Pläne und Prioritäten der Entwicklung des betreffenden AKP-Staats beachten.

(2) Die Gemeinschaft und die Mitgliedstaaten sind bestrebt, Massnahmen zu treffen, die für die Marktteilnehmer einen Anreiz darstellen, sich an den Anstrengungen der betreffenden AKP-Staaten zur industriellen Entwicklung zu beteiligen, und legen den Marktteilnehmern nahe, in Uebereinstimmung mit Bestrebungen und Entwicklungszielen dieser AKP-Staaten tätig zu werden.

ARTIKEL 39

Dieser Titel steht dem Abschluss spezifischer Vereinbarungen zwischen einem AKP-Staat oder einer Gruppe von AKP-Staaten und einem oder mehreren Mitgliedstaaten über die Entwicklung des landwirtschaftlichen Potentials, der Bodenschätze, der Energiequellen und anderer spezifischer Ressourcen der AKP-Staaten nicht entgegen, sofern diese Vereinbarungen mit diesem Abkommen vereinbar sind. Diese Vereinbarungen müssen zu den Industrialisierungsanstrengungen komplementär sein und dürfen die Wirkung dieses Titels nicht beeinträchtigen.

TITEL IV

FINANZIELLE UND TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT

ARTIKEL 40

(1) Ziel der wirtschaftlichen, finanziellen und technischen Zusammenarbeit ist die Beseitigung struktureller Ungleichgewichte in den einzelnen Wirtschaftsbereichen der AKP-Staaten. Sie erstreckt sich auf Vorhaben und Aktionsprogramme, die wesentlich zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung dieser Staaten beitragen.

(2) Diese Entwicklung besteht insbesondere in der Erhöhung des Wohlstands der Bevölkerungen, in der Verbesserung der Wirtschaftslage des Staats, der Körperschaften und Unternehmen sowie in der Schaffung von Strukturen und Faktoren, dank welcher sie mit ihren eigenen Mitteln diese Entwicklung fortsetzen und ausweiten können.

(3) Die Zusammenarbeit soll komlementär zu den Bemühungen der AKP-Staaten und den jeweiligen Gegebenheiten der einzelnen AKP-Staaten angepasst sein.

ARTIKEL 41

(1) Der Ministerrat prüft mindestens einmal jährlich die Erreichung der in Artikel 40 erwähnten Ziele und die bei der Durchführung der finanziellen und technischen Zusammenarbeit auftretenden allgemeinen Probleme. Anhand von sowohl von der Gemeinschaft als auch von den AKP-Staaten eingeholten Informationen zieht der Ministerrat die Gesamtbilanz der in diesem Rahmen von der Gemeinschaft und den AKP-Staaten durchgeführten Massnahmen. Diese Bilanz erstreckt sich auch auf die regionale Zusammenarbeit und auf die Massnahmen zugunsten der am wenigsten entwickelten AKP-Staaten.

Für die Gemeinschaft legt die Kommission dem Ministerrat einen Jahresbericht über die Verwaltung der finanziellen und technischen Hilfe der Gemeinschaft vor. Die Teile des Berichts, die die Europäische Investitionsbank - nachstehend die "Bank" genannt - betreffen, werden in Zusammenarbeit mit ihr ausgearbeitet. Der Bericht weist namentlich den Stand der Bindung, Durchführung und Verwendung der Hilfe nach Finanzierungsart und Empfängerstaat aus.

Die AKP-Staaten übermitteln ihrerseits dem Ministerrat sämtliche Bemerkungen, Informationen und Vorschläge zu Fragen im Zusammenhang mit der Durchführung der wirtschaftlichen, finanziellen und technischen Zusammenarbeit

in ihrem jeweiligen Land sowie zu den allgemeinen Problemen dieser Zusammenarbeit.

Die Arbeiten betreffend die Jahresbilanz über die finanzielle und technische Zusammenarbeit werden von den für die Durchführung der Zusammenarbeit verantwortlichen Sachverständigen der Gemeinschaft und der AKP-Staaten vorbereitet.

(2) Auf der Grundlage der von der Gemeinschaft und den AKP-Staaten vorgelegten Informationen und der Ergebnisse der Prüfung nach Absatz 1 legt der Ministerrat die Politik und die Leitlinien der finanziellen und technischen Zusammenarbeit fest und verfasst die Entschliessungen über die Massnahmen, die von der Gemeinschaft und den AKP-Staaten zu ergreifen sind, damit die Ziele der Zusammenarbeit verwirklicht werden.

ARTIKEL 42

Für die Laufzeit dieses Abkommens beläuft sich der Gesamtbetrag der Hilfe der Gemeinschaft auf 3.390 Millionen Rechnungseinheiten.

Dieser Betrag umfasst

1. 3.000 Millionen Rechnungseinheiten aus dem Europäischen Entwicklungsfonds - nachstehend der "Fonds" genannt -, davon

   a) für die in Artikel 40 genannten Zwecke 2.625 Millionen Rechnungseinheiten, nämlich

      - 2.100 Millionen Rechnungseinheiten in Form von Zuschüssen,
      - 430 Millionen Rechnungseinheiten in Form von Sonderdarlehen,
      - 95 Millionen Rechnungseinheiten in Form von haftendem Kapital;

   b) für die unter Titel II genannten Zwecke bis zu 375 Millionen Rechnungseinheiten - ebenfalls aus dem Fonds - in Form von Transfers zur Stabilisierung der Ausfuhrerlöse;

2. für die in Artikel 40 genannten Zwecke bis zu 390 Millionen Rechnungseinheiten in Form von Darlehen der Bank, die sie aus ihren eigenen Mitteln nach Massgabe ihrer Satzung in der Regel mit einer Zinsvergütung von 3 % unter den in Artikel 5 des Protokolls Nr. 2 vorgesehenen Bedingungen gewährt.

Der Gesamtbetrag der Vergütungen geht zu Lasten des Betrags der unter Nummer 1 Buchstabe a genannten Zuschüsse.

ARTIKEL 43

(1) Die Finanzierungsart oder -arten, die für das jeweilige Vorhaben oder Aktionsprogramm in Betracht kommen, werden von der Gemeinschaft und dem oder den betreffenden AKP-Staaten gemeinsam festgelegt; dabei wird die bestmögliche Verwendung der verfügbaren Mittel und der Entwicklungsstand sowie die wirtschaftliche und finanzielle Lage des oder der betreffenden AKP-Staaten berücksichtigt. Ausserdem wird den Faktoren Rechnung getragen, die im Falle rückzahlbarer Hilfen deren Bedienung gewährleisten.

Die endgültige Festlegung der jeweiligen Art oder Arten der Finanzierung der Vorhaben und Aktionsprogramme erfolgt erst auf einer geeigneten Stufe ihrer Prüfung.

(2) Ausserdem werden die Art des Vorhabens oder Aktionsprogramms, seine erwartete wirtschaftliche und finanzielle Rentabilität sowie die Auswirkung im sozialen und wirtschaftlichen Bereich berücksichtigt.

Insbesondere produktive Investitionsvorhaben in den Bereichen Industrie, Fremdenverkehr und Bergbau werden vorrangig mit Darlehen der Bank und mit haftendem Kapital finanziert.

ARTIKEL 44

(1) Zur Finanzierung eines Vorhabens oder Aktionsprogramms können gegebenenfalls mehrere Finanzierungsarten kombiniert werden.

(2) Im Einvernehmen mit dem oder den betreffenden AKP-Staaten kann die finanzielle Hilfe der Gemeinschaft in Form einer Mitfinanzierung geleistet werden, an der sich insbesondere Kredit- und Entwicklungsstellen und -institute, Unternehmen, Mitgliedstaaten, AKP-Staaten, Drittländer oder internationale Finanzorgane beteiligen.

ARTIKEL 45

(1) Zuschüsse oder Sonderdarlehen können an oder über den betreffenden AKP-Staat gewährt werden.

(2) Werden diese Finanzierungen über den betreffenden AKP-Staat gewährt, sind die Bedingungen und das Verfahren der Weiterleitung der Finanzmittel durch den zwischengeschalteten Empfänger an den Endbegünstigten im gegenseitigen Einvernehmen zwischen der Gemeinschaft und dem betreffenden AKP-Staat in einem Zwischenfinanzierungsabkommen festzulegen.

(3) Beträge, die der Zwischenbegünstigte aus einem Zuschuss oder einem Darlehen einnimmt, dessen Zinssatz oder Rückzahlungsfrist günstiger sind als die des Enddarlehens, hat dieser nach Massgabe des Zwischenfinanzierungsabkommens zu verwenden.

ARTIKEL 46

(1) Die Finanzierung der Vorhaben und Aktionsprogramme umfasst die für die Durchführung erforderlichen Mittel, insbesondere

- Investitionen in den Bereichen der Entwicklung des ländlichen Raums, der Industrialisierung, der Energiewirtschaft, des Bergbaus, des Fremdenverkehrs und der wirtschaftlichen und sozialen Infrastruktur;
- Massnahmen zur Strukturverbesserung der Agrarproduktion;
- Massnahmen technischer Zusammenarbeit, insbesondere in den Bereichen Ausbildung und technologische Anpassung bzw. Neuerung;
- Informations- und Förderungsmassnahmen im industriellen Bereich;
- Vermarktungs- und Absatzförderungsmassnahmen;
- spezifische Massnahmen zugunsten der einheimischen Klein- und Mittelbetriebe;
- Kleinstprojekte zur Entwicklung an der Basis, insbesondere im ländlichen Raum.

(2) Die finanzielle und technische Zusammenarbeit erstreckt sich nicht auf die laufenden Verwaltungs-, Unterhaltungs- und Betriebskosten.

(3) Mit der Finanzhilfe können sowohl Ausgaben für Einfuhren als auch örtliche Ausgaben bestritten werden, die für die Durchführung der Vorhaben und Aktionsprogramme notwendig sind.

ARTIKEL 47

(1) Bei der Durchführung der finanziellen und technischen Zusammenarbeit leistet die Gemeinschaft eine wirksame Hilfe zur Erreichung der Ziele, die sich die AKP-Staaten im Bereich der regionalen und interregionalen Zusammenarbeit setzen. Diese Hilfe bezweckt

a) die Beschleunigung der Zusammenarbeit und die wirtschaftliche Entwicklung innerhalb der und zwischen den Regionen der AKP-Staaten;

b) die raschere Diversifizierung der Wirtschaften der AKP-Staaten;

c) die Verminderung der wirtschaftlichen Abhängigkeit der AKP-Staaten von Einfuhren durch grösstmögliche Entwicklung der Produktionen, bei denen diese Staaten über echte Möglichkeiten verfügen;

d) die Schaffung hinreichend grosser Märkte innerhalb der AKP-Staaten und der benachbarten Staaten durch Beseitigung der der Entwicklung und Integration dieser Märkte entgegenstehenden Hemmnisse mit dem Ziel der Förderung des Handels zwischen den AKP-Staaten;

e) die grösstmögliche Nutzung der Ressourcen und Dienstleistungen der AKP-Staaten.

(2) Etwa 10 % der in Artikel 42 für die wirtschaftliche und soziale Entwicklung der AKP-Staaten vorgesehenen gesamten Finanzmittel sind daher für die Finanzierung ihrer regionalen Vorhaben vorgesehen.

ARTIKEL 48

(1) Bei der Durchführung der finanziellen und technischen Zusammenarbeit wird den Bedürfnissen der am wenigsten entwickelten AKP-Staaten besondere Aufmerksamkeit geschenkt, damit die spezifischen Hemmnisse abgebaut werden, die ihre Entwicklung hemmen und sie daran hindern, vollen Nutzen aus den Möglichkeiten der finanziellen und technischen Zusammenarbeit zu ziehen.

(2) Von den in Anwendung dieses Artikels festgelegten Sondermassnahmen können je nach ihren Bedürfnissen folgende AKP-Staaten Gebrauch machen:

- Äthiopien
- Botsuana
- Burundi
- Dahome
- Gambia
- Guinea
- Guinea-Bissau
- Lesotho
- Malawi
- Mali
- Mauretanien
- Niger
- Obervolta
- Ruanda
- Somalia
- Sudan
- Swasiland
- Tansania
- Togo
- Tonga
- Tschad
- Uganda
- Westsamoa
- Zentralafrikanische Republik.

(3) Die Liste der in Absatz 2 aufgeführten Staaten kann durch Beschluss des Ministerrates geändert werden,

- falls ein sich in einer vergleichbaren Wirtschaftslage befindlicher dritter Staat diesem Abkommen beitritt,
- falls sich die Wirtschaftslage eines AKP-Staats so grundlegend und dauerhaft ändert, dass die Anwendung von Sondermassnahmen notwendig wird oder dass eine derartige Behandlung nicht mehr gerechtfertigt ist.

ARTIKEL 49

(1) Im Rahmen der finanziellen und technischen Zusammenarbeit können begünstigt werden

a) die AKP-Staaten;

b) die regionalen oder zwischenstaatlichen Stellen, an denen sich AKP-Staaten beteiligen und die von ihnen ermächtigt sind;

c) die von der Gemeinschaft und den AKP-Staaten geschaffenen gemischten Einrichtungen, die von diesen Staaten ermächtigt sind, bestimmte spezifische Ziele, insbesondere im Bereich der industriellen und handelspolitischen Zusammenarbeit, zu verfolgen.

(2) Im Einvernehmen mit dem oder den betreffenden AKP-Staaten können für von diesen Staaten genehmigte Vorhaben oder Aktionsprogramme auch begünstigt werden

a) öffentliche oder mit öffentlicher Beteiligung geschaffene Entwicklungskörperschaften und -einrichtungen der AKP-Staaten, insbesondere die Entwicklungsbanken dieser Staaten;

b) private Einrichtungen, die in den betreffenden Ländern zur Entwicklung der wirtschaftlichen und sozialen Lage der Bevölkerung dieser Staaten beitragen;

c) Unternehmen, die ihre Tätigkeit nach Methoden der gewerblichen und kaufmännischen Geschäftsführung ausüben und als Gesellschaften eines AKP-Staats im Sinne von Artikel 63 gegründet wurden;

d) die Verbände von Erzeugern, die Staatsangehörige der AKP-Staaten sind, oder ähnliche Einrichtungen sowie, in Ermangelung derartiger Verbände oder Einrichtungen, die Erzeuger selbst;

e) die Stipendiaten und Praktikanten im Rahmen der Ausbildungsmassnahmen.

ARTIKEL 50

(1) Bei der Durchführung der von der Gemeinschaft finanzierten Massnahmen arbeiten die Gemeinschaft und die AKP-Staaten eng zusammen. Diese Zusammenarbeit wird durch eine aktive Beteiligung des betreffenden AKP-Staats oder der Gruppe der betreffenden AKP-Staaten auf den einzelnen Stufen der Vorhabensdurchführung gewährleistet: Programmierung der Hilfe, Einreichung und Prüfung der Vorhaben, Vorbereitung der Finanzierungsbeschlüsse, Durchführung der Vorhaben und abschliessende Beurteilung der Ergebnisse entsprechend den in den Artikeln 51 bis 57 aufgeführten Einzelheiten.

(2) Soweit es sich um Finanzierungen von Vorhaben handelt, die in den Zuständigkeitsbereich der Bank fallen, können die in Artikel 51 bis 58 festgelegten Grundsätze bei ihrer Anwendung in Abstimmung mit dem oder den betreffenden AKP-Staaten angepasst werden, um der Art der finanzierten Massnahmen und den satzungsmässigen Verfahren der Bank Rechnung zu tragen.

ARTIKEL 51

(1) Die Hilfe der Gemeinschaft, die komplementär zu den eigenen Anstrengungen der AKP-Staaten ist, fügt sich in die

wirtschaftlichen und sozialen Entwicklungspläne und -programme dieser Staaten ein, so dass die Vorhaben, die mit finanzieller Unterstützung der Gemeinschaft durchgeführt werden, sich in die von diesen Staaten festgesetzten Ziele und Prioritäten eingliedern.

(2) Zu Beginn des Anwendungszeitraums dieses Abkommens wird mit jedem begünstigten Staat ein Programm für die Gemeinschaftshilfe ausgearbeitet, so dass sich dieser Staat ein möglichst klares Bild davon machen kann, welche Hilfe er während dieses Zeitraums erwarten kann, insbesondere Betrag und Modalitäten der Hilfe, und insbesondere für welche spezifischen Ziele diese Hilfe in Frage kommt. Dieses Programm wird anhand der Vorschläge des jeweiligen AKP-Staats aufgestellt, in welchen er seine Ziele und Prioritäten festlegt. Für die bereits als Hinweis angegebenen Vorhaben oder Aktionsprogramme kann ein vorläufiger Zeitplan für die Vorarbeiten aufgestellt werden.

(3) Für jeden AKP-Staat wird das als Hinweis dienende Programm der Gemeinschaftshilfe im Einvernehmen zwischen den zuständigen Stellen der Gemeinschaft und des betreffenden AKP-Staats aufgestellt. Zu Beginn des Anwendungszeitraums dieses Abkommens findet über dieses Programm sodann zwischen den Vertretern der Gemeinschaft und des betreffenden AKP-Staats ein Meinungsaustausch statt.

Bei diesem Meinungsaustausch kann der AKP-Staat seine Politik und seine Entwicklungsprioritäten erläutern.

(4) Die Hilfsprogramme sind hinreichend flexibel, so dass mögliche Aenderungen in der Wirtschaftslage der einzelnen AKP-Staaten und jede Aenderung der anfänglichen Prioritäten berücksichtigt werden können. Während des Anwendungszeitraums dieses Abkommens können die einzelnen Programme daher erforderlichenfalls überprüft werden.

(5) Diese Programme erstrecken sich weder auf die ausserordentlichen Hilfen nach Artikel 59 noch auf Massnahmen zur Stabilisierung der Ausfuhrerlöse gemäss Titel II.

ARTIKEL 52

(1) Für die Ausarbeitung der Vorhaben und Aktionsprogramme, die Teil des im gegenseitigen Einvernehmen aufgestellten Programms über Gemeinschaftshilfe sind, sind die betreffenden AKP-Staaten oder die anderen von ihnen anerkannten Begünstigten zuständig. Auf Ersuchen dieser Staaten kann die Gemeinschaft bei der Erstellung der Unterlagen für Vorhaben oder Aktionsprogramme technische Hilfe leisten.

(2) Diese Unterlagen werden der Gemeinschaft jeweils nach Fertigstellung durch die in Artikel 49 Absatz 1 erwähnten Begünstigten oder mit ausdrücklicher Zustimmung des oder der betreffenden AKP-Staaten von den in Artikel 49 Absatz 2 erwähnten Begünstigten zugeleitet.

ARTIKEL 53

(1) Die Gemeinschaft prüft die Vorhaben oder Aktionsprogramme in enger Zusammenarbeit mit den AKP-Staaten und den etwaigen anderen Begünstigten. Technische, soziale, wirtschaftliche, handelspolitische, finanzielle, organisatorische und verwaltungsmässige Aspekte dieser Vorhaben oder Programme werden einer systematischen Prüfung unterzogen.

(2) Mit dieser Prüfung soll

a) gewährleistet werden, dass die Vorhaben oder Aktionsprogramme sich aus den Plänen oder Programmen für wirtschaftliche und soziale Entwicklung der AKP-Staaten ergeben;

b) möglichst im Rahmen einer Wirtschaftsbewertung der Nutzeffekt jedes Vorhabens oder Aktionsprogramms beurteilt werden, wobei zum einen die aus seiner Durchführung erwarteten Auswirkungen und zum anderen die hierfür einzusetzenden Mittel gegeneinander abgewogen werden. Die erwarteten Auswirkungen stellen bei jedem Vorhaben die Verwirklichung spezifischer Entwicklungsziele des betreffenden Staats oder der betreffenden Staaten dar.

Soweit dies möglich ist, wird auf dieser Grundlage bei der Prüfung ermittelt werden können, ob die gewählten Massnahmen unter Berücksichtigung der in den einzelnen AKP-Staaten vorliegenden Sachzwänge die zweckmässigste und wirtschaftlichste Lösung darstellen;

c) festgestellt werden, ob die Voraussetzungen für eine ordnungsgemässe Durchführung und Lebensfähigkeit der Vorhaben oder Aktionsprogramme vorliegen, d.h.

- zum einen soll geprüft werden, ob die Konzeption der Vorhaben den angestrebten Zielen entspricht und die einzusetzenden Mittel den Gegebenheiten und Ressourcen des betreffenden AKP-Staats oder der betreffenden Region angemessen sind;

- zum anderen soll Gewissheit darüber erlangt werden, dass das Personal und die übrigen - insbesondere finanziellen - Mittel, die für Betrieb und Unterhaltung der geschaffenen Anlagen sowie zur Deckung etwaiger Finanzlasten aus dem Vorhaben notwendig sind, tatsächlich zur Verfügung stehen. Hier soll insbesondere die Möglichkeit geprüft werden, die Projektleitung einheimischen Geschäftsführern oder Verantwortlichen zu übertragen.

ARTIKEL 54

(1) Die Finanzierungsvorschläge, die die Schlussfolgerungen aus der Prüfung zusammenfassen und den beschlussfassenden Stellen der Gemeinschaft vorgelegt werden, werden in enger Zusammenarbeit von den zuständigen Stellen der Gemeinschaft und des oder der betreffenden AKP-Staaten ausgearbeitet.

Die zuständigen Dienststellen der Gemeinschaft übermitteln die endgültige Fassung jedes Finanzierungsvorschlags gleichzeitig der Gemeinschaft und den betreffenden AKP-Staaten.

(2) Sämtliche Vorhaben oder Aktionsprogramme, die offiziell gemäss Artikel 52 von einem oder mehreren AKP-Staaten eingereicht wurden, werden der Stelle der Gemeinschaft, die über die Finanzierung zu beschliessen hat, unabhängig davon zur Kenntnis gebracht, ob die Vorhaben oder Programme von den zuständigen Dienststellen der Gemeinschaft gutgeheissen wurden oder nicht.

(3) Hat die Stelle der Gemeinschaft, die zu den Vorhaben Stellung zu nehmen hat, keine befürwortende Stellungnahme zu einem der Vorhaben abgegeben, so konsultieren die zuständigen Dienststellen der Gemeinschaft die Vertreter des oder der betreffenden AKP-Staaten über das weitere Vorgehen, insbesondere über die Zweckmässigkeit einer erneuten Vorlage der gegebenenfalls geänderten Unterlagen bei der betreffenden Stelle der Gemeinschaft.

Bevor die Stelle ihre endgültige Stellungnahme abgibt, können die Vertreter des oder der betreffenden AKP-Staaten beantragen, von den Vertretern der Gemeinschaft zur Begründung des Vorhabens gehört zu werden.

Wird das Vorhaben in der endgültigen Stellungnahme der Stelle nicht befürwortet, so konsultieren die zuständigen Dienststellen der Gemeinschaft erneut die Vertreter des oder der betreffenden AKP-Staaten, bevor sie

entscheiden, ob das Vorhaben den beschlussfassenden Stellen der Gemeinschaft in der ursprünglichen Form vorgelegt oder ob es vielmehr zurückgezogen oder geändert werden soll.

ARTIKEL 55

Die AKP-Staaten oder die anderen von ihnen ermächtigten Begünstigten sind für die Durchführung der von der Gemeinschaft finanzierten Vorhaben verantwortlich.

Sie sind daher für die Aushandlung und den Abschluss der Bau- und Lieferaufträge und der Verträge über technische Zusammenarbeit verantwortlich.

ARTIKEL 56

(1) Bei Massnahmen, die von der Gemeinschaft finanziert werden, steht die Beteiligung an Ausschreibungen, Aufträgen und Verträgen allen natürlichen und juristischen Personen der Mitgliedstaaten und der AKP-Staaten zu gleichen Bedingungen offen.

(2) Absatz 1 steht den Massnahmen nicht entgegen, mit denen die Beteiligung von Bauunternehmen, Industrieunternehmen oder handwerklichen Betrieben des betreffenden AKP-Staats oder eines anderen AKP-Staats an der Ausführung von Bauaufträgen oder Lieferaufträgen begünstigt werden soll.

(3) Absatz 1 bedeutet nicht, dass die von der Gemeinschaft bereitgestellten Mittel ausschliesslich für den Kauf von Gütern und die Vergütung von Dienstleistungen in den Mitgliedstaaten und den AKP-Staaten verwendet werden müssen.

Die etwaige Beteiligung von dritten Ländern an den von der Gemeinschaft finanzierten Aufträgen muss jedoch Ausnahmecharakter haben und muss fallweise von der zuständigen Stelle der Gemeinschaft genehmigt werden, wobei insbesondere berücksichtigt wird, dass eine übermässige Verteuerung der Investitionen, die entweder auf die Entfernungen und die Transportschwierigkeiten oder auf die Lieferfristen zurückzuführen ist, vermieden werden soll.

Die Beteiligung von dritten Ländern kann ausserdem genehmigt werden, wenn sich die Gemeinschaft an der Finanzierung von dritte Länder umfassenden Vorhaben der regionalen oder interregionalen Zusammenarbeit oder gemeinsam mit anderen Geldgebern an der Finanzierung von Investitionen beteiligt.

ARTIKEL 57

(1) Die Auswirkungen und Ergebnisse der abgeschlossenen Vorhaben sowie der Zustand der erstellten Anlagen werden regelmässig gemeinsam von den zuständigen Dienststellen der Gemeinschaft und des oder der betreffenden Staaten beurteilt, um sicherzustellen, dass die festgesetzten Ziele auf bestmögliche Weise erreicht werden.

Wenn Art, Umfang oder Durchführungsschwierigkeiten dies rechtfertigen, kann die Beurteilung sich auch auf in Ausführung befindliche Vorhaben erstrecken.

(2) Die zuständigen Organe der Gemeinschaft und der betreffenden AKP-Staaten treffen jeweils für ihren Bereich die aufgrund der Beurteilung erforderlichen Massnahmen. Der Ministerrat wird von der Kommission und den einzelnen AKP-Staaten im Hinblick auf die Anwendung des Artikels 41 hiervon laufend unterrichtet.

ARTIKEL 58

(1) Die Verantwortung für die Verwaltung und Unterhaltung der im Rahmen der finanziellen und technischen Zusammenarbeit fertiggestellten Vorhaben liegt bei den AKP-Staaten oder etwaigen sonstigen Begünstigten.

(2) Abweichend von Artikel 46 Absatz 2 kann ausnahmsweise, insbesondere unter den in Artikel 10 des Protokolls Nr. 2 festgelegten Bedingungen, vorübergehend eine degressive Folgehilfe gewährt werden, um die volle Nutzung von Anlagen sicherzustellen, die für die wirtschaftliche und soziale Entwicklung des betreffenden AKP-Staats von ganz besonderer Bedeutung sind und deren Funktionieren für den AKP-Staat oder die sonstigen Begünstigten vorübergehend eine tatsächlich zu starke Belastung darstellt.

ARTIKEL 59

(1) Sind AKP-Staaten in ernste Schwierigkeiten geraten, die auf Naturkatastrophen oder vergleichbare sonstige aussergewöhnliche Umstände zurückzuführen sind, so können ihnen ausserordentliche Hilfen gewährt werden.

(2) Für die Finanzierung der ausserordentlichen Hilfen nach Absatz 1 wird im Rahmen des Fonds eine Sonderrückstellung gebildet.

(3) Die Sonderrückstellung wird zunächst auf einen Betrag von 50 Millionen Rechnungseinheiten festgesetzt. Am Ende jedes Jahres der Anwendung dieses Abkommens wird diese Rückstellung wieder auf den Anfangsbetrag gebracht.

Der Betrag der während des gesamten Anwendungszeitraums dieses Abkommens der Sonderrückstellung zugeführten Mittel des Fonds darf 150 Millionen Rechnungseinheiten nicht übersteigen.

Bei Ablauf dieses Abkommens werden die der Sonderrückstellung zugeführten, jedoch für ausserordentliche Hilfen bisher nicht gebundenen Mittel den Mitteln des Fonds wieder zugeführt und können zur Finanzierung anderer Massnahmen, die in den Anwendungsbereich der finanziellen und technischen Zusammenarbeit fallen, verwendet werden, es sei denn, dass der Ministerrat etwas anderes beschliesst.

Ist die Sonderrückstellung vor Ablauf dieses Abkommens erschöpft, so legen die Gemeinschaft und die AKP-Staaten im Rahmen der zuständigen paritätischen Organe die geeigneten Mittel fest, um bei Situationen im Sinne von Absatz 1 Abhilfe zu schaffen.

(4) Die ausserordentlichen Hilfen sind nicht rückzahlbar. Sie werden von Fall zu Fall gewährt.

(5) Die ausserordentlichen Hilfen müssen zur Finanzierung von Massnahmen beitragen, die zur Beseitigung der in Absatz 1 genannten ernsten Schwierigkeiten am besten geeignet sind.

Diese Massnahmen können in Bauleistungen, Lieferungen oder Dienstleistungen sowie in Barleistungen bestehen.

(6) Die ausserordentlichen Hilfen werden nicht zur Behebung der schädlichen Auswirkungen der Schwankungen der Ausfuhrerlöse eingesetzt, die Gegenstand des Titels II sind.

(7) Die Einzelheiten der Gewährung der ausserordentlichen Hilfen, der Bezahlung und der Durchführung der Aktionsprogramme werden im Dringlichkeitsverfahren festgelegt, das unter Berücksichtigung des Artikels 54 festgelegt wird.

ARTIKEL 60

Die in den AKP-Staaten anwendbare Steuer- und Zollregelung für die von der Gemeinschaft finanzierten Aufträge wird durch Beschluss des Ministerrates auf dessen erster Tagung nach Inkrafttreten dieses Abkommens festgelegt.

ARTIKEL 61

Hat ein AKP-Staat dieses Abkommen nach Massgabe des Titels VII nicht ratifiziert oder ist dieses Abkommen gemäss dem genannten Titel gekündigt worden, so ergibt sich daraus für die Vertragsparteien die Verpflichtung, die Beträge der in diesem Abkommen vorgesehenen Finanzhilfe anzupassen.

TITEL V

NIEDERLASSUNG, DIENSTLEISTUNGEN, ZAHLUNGS- UND KAPITALVERKEHR

Kapitel 1

Niederlassung und Dienstleistungen

ARTIKEL 62

Hinsichtlich der Niederlassungs- und Dienstleistungsregelung wenden die AKP-Staaten einerseits und die Mitgliedstaaten andererseits gegenüber Staatsangehörigen und Gesellschaften der Mitgliedstaaten bzw. Staatsangehörigen und Gesellschaften der AKP-Staaten keine diskriminierende Behandlung an. Ist jedoch bei einer bestimmten Tätigkeit ein AKP-Staat oder ein Mitgliedstaat nicht in der Lage, die Gleichbehandlung zu gewähren, so sind die Mitgliedstaaten bzw. die AKP-Staaten nicht verpflichtet, bei dieser Tätigkeit den Staatsangehörigen und Gesellschaften des betreffenden Staats eine solche Behandlung zu gewähren.

ARTIKEL 63

Gesellschaften im Sinne dieses Abkommens sind die Gesellschaften des bürgerlichen und des Handelsrechts einschliesslich der Genossenschaften und die sonstigen juristischen Personen des öffentlichen und privaten Rechts mit Ausnahme derjenigen, die keinen Erwerbszweck verfolgen.

Gesellschaften eines Mitgliedstaats oder eines AKP-Staats sind die nach den Rechtsvorschriften eines Mitgliedstaats oder eines AKP-Staats gegründeten Gesellschaften, die ihren satzungsmässigen Sitz, ihre Hauptverwaltung oder ihre Hauptniederlassung in einem Mitgliedstaat oder in einem AKP-Staat haben; sollten sie indessen nur ihren satzungsmässigen Sitz in einem Mitgliedstaat oder in einem AKP-Staat haben, so muss ihre Tätigkeit in tatsächlicher und dauerhafter Verbindung mit der Wirtschaft dieses Mitgliedstaats oder dieses AKP-Staats stehen.

ARTIKEL 64

Der Ministerrat prüft auf Antrag der Gemeinschaft oder der AKP-Staaten die Fragen, die sich aus der Anwendung der Artikel 62 und 63 ergeben können. Ausserdem gibt er hierzu alle zweckdienlichen Empfehlungen ab.

Kapitel 2

Laufende Zahlungen und Kapitalverkehr

ARTIKEL 65

Die Vertragsparteien unterlassen hinsichtlich der Devisenregelung für den mit den Investitionen verbundenen Kapitalverkehr und die laufenden Zahlungen Massnahmen, die mit den Verpflichtungen unvereinbar wären, die sich für sie aus der Anwendung der Bestimmungen dieses Abkommens für die Bereiche des Handels, der Dienstleistungen, des Niederlassungsrechts und der industriellen Zusammenarbeit ergeben. Diese Verpflichtungen hindern die Vertragsparteien jedoch nicht daran, aus Gründen ernster wirtschaftlicher Schwierigkeiten oder schwerwiegender Zahlungsbilanzprobleme die erforderlichen Schutzmassnahmen zu treffen.

ARTIKEL 66

Bezüglich der Devisengeschäfte in Verbindung mit den Investitionen und den laufenden Zahlungen unterlassen die AKP-Staaten einerseits und die Mitgliedstaaten andererseits im Rahmen des Möglichen, gegen die andere Partei diskriminierende Massnahmen zu treffen oder dritten Staaten eine günstigere Behandlung zu gewähren, wobei sie dem evolutiven Charakter des internationalen Währungssystems, bestehenden spezifischen Währungsvereinbarungen und Zahlungsbilanzproblemen Rechnung tragen.

Falls sich solche Massnahmen oder eine solche Behandlung als unvermeidbar erweisen sollten, so würden sie im Einklang mit den internationalen Devisenvorschriften getroffen oder beibehalten und alle Anstrengungen unternommen, damit die negativen Auswirkungen für die betreffenden Parteien auf ein Mindestmass verringert würden.

ARTIKEL 67

Während der gesamten Laufzeit der in Artikel 42 genannten Darlehen bzw. Beteiligungen an haftendem Kapital verpflichten sich die AKP-Staaten,

- den in Artikel 49 erwähnten Begünstigten die Devisen zur Verfügung zu stellen, die für Zins-, Provisions- und Tilgungszahlungen für die zur Verwirklichung der Massnahmen in ihrem Hoheitsgebiet gewährten Darlehen und Hilfen in Form von Quasi-Kapital erforderlich sind,

- der Bank die Devisen zur Verfügung zu stellen, die für den Transfer der bei ihr in nationaler Währung anfallenden Nettoeinkünfte und -erlöse aus Beteiligungen der Gemeinschaft am Kapital der Unternehmen erforderlich sind.

ARTIKEL 68

Der Ministerrat prüft auf Antrag der Gemeinschaft oder der AKP-Staaten die Fragen, die sich aus der Anwendung der Artikel 65 bis 67 ergeben können. Ausserdem gibt er hierzu alle zweckmässigen Empfehlungen ab.

TITEL VI

DIE ORGANE

ARTIKEL 69

Die Organe dieses Abkommens sind der Ministerrat, der vom Botschafterausschuss unterstützt wird, und die Beratende Versammlung.

ARTIKEL 70

(1) Der Ministerrat besteht aus den Mitgliedern des Rates der Europäischen Gemeinschaften und Mitgliedern der Kommission der Europäischen Gemeinschaften einerseits und je einem Mitglied der Regierungen der AKP-Staaten andererseits.

(2) Jedes Mitglied des Ministerrates kann sich bei Verhinderung vertreten lassen. Der Vertreter übt sämtliche Rechte des Mitglieds aus.

(3) Der Ministerrat ist nur beschlussfähig, wenn die Hälfte der Mitglieder des Rates der Europäischen Gemeinschaften, ein Mitglied der Kommission und zwei Drittel der die Regierungen der AKP-Staaten vertretenden Mitglieder anwesend sind.

(4) Der Ministerrat gibt sich eine Geschäftsordnung.

ARTIKEL 71

Der Vorsitz im Ministerrat wird abwechselnd von einem Mitglied des Rates der Europäischen Gemeinschaften und einem Mitglied der Regierung eines AKP-Staats wahrgenommen, welcher von den AKP-Staaten benannt wird.

ARTIKEL 72

(1) Der Ministerrat tritt einmal jährlich auf Veranlassung seines Präsidenten zusammen.

(2) Er tritt ferner nach Massgabe seiner Geschäftsordnung zusammen, sooft dies erforderlich ist.

ARTIKEL 73

(1) Der Ministerrat äussert sich im gegenseitigen Einvernehmen der Gemeinschaft einerseits und der AKP-Staaten andererseits.

(2) Die Gemeinschaft einerseits und die AKP-Staaten andererseits bestimmen je in einem internen Protokoll das Verfahren, nach dem sie ihre Haltung erarbeiten.

ARTIKEL 74

(1) Der Ministerrat legt die grossen Leitlinien für die im Rahmen der Anwendung dieses Abkommens durchzuführenden Arbeiten fest.

(2) Der Ministerrat prüft in regelmässigen Zeitabständen die Ergebnisse der in diesem Abkommen vorgesehenen Regelung und trifft alle für die Verwirklichung der Ziele dieses Abkommens erforderlichen Massnahmen.

(3) In den in diesem Abkommen vorgesehenen Fällen ist der Ministerrat befugt, Beschlüsse zu fassen, die für die Vertragsparteien verbindlich sind; diese müssen die erforderlichen Durchführungsmassnahmen treffen.

(4) Der Ministerrat kann ferner Entschliessungen fassen, Empfehlungen aussprechen oder Stellungnahmen abgeben, die er im Hinblick auf die Verwirklichung der gemeinsamen Ziele und auf das einwandfreie Funktionieren dieses Abkommens als zweckmässig erachtet.

(5) Der Ministerrat veröffentlicht jährlich einen Bericht sowie andere von ihm für nützlich erachtete Informationen.

(6) Der Ministerrat kann geeignete Vorkehrungen treffen, um die Aufrechterhaltung von wirksamen Kontakten und Konsultationen sowie einer wirksamen Zusammenarbeit zwischen den Wirtschafts- und Sozialkreisen der Mitgliedstaaten und der AKP-Staaten sicherzustellen.

(7) Die Gemeinschaft und die AKP-Staaten können den Ministerrat mit allen Fragen betreffend die Anwendung dieses Abkommens befassen.

(8) In den in diesem Abkommen vorgesehenen Fällen finden auf Antrag der Gemeinschaft oder der AKP-Staaten im Ministerrat nach Massgabe der Geschäftsordnung Konsultationen statt.

(9) Der Ministerrat kann Ausschüsse oder Gruppen sowie Ad-hoc-Arbeitsgruppen zur Durchführung der von ihm als notwendig erachteten Arbeiten einsetzen.

(10) Auf Antrag einer der Vertragsparteien kann ein Meinungsaustausch über Fragen stattfinden, die sich unmittelbar auf die durch dieses Abkommen erfassten Gebiete beziehen.

(11) Die Vertragsparteien können im gegenseitigen Einvernehmen einen Meinungsaustausch über andere wirtschaftliche oder technische Fragen von beiderseitigem Interesse durchführen.

ARTIKEL 75

Der Ministerrat kann, wenn dies erforderlich ist, seine Befugnisse dem Botschafterausschuss übertragen. Der Botschafterausschuss äussert sich in diesem Fall nach Massgabe des Artikels 73.

ARTIKEL 76

Der Botschafterausschuss besteht aus einem Vertreter jedes Mitgliedstaats und einem Vertreter der Kommission einerseits und einem Vertreter jedes AKP-Staats andererseits.

ARTIKEL 77

(1) Der Botschafterausschuss unterstützt den Ministerrat bei der Erfüllung von dessen Aufgaben. Er führt jeden ihm vom Ministerrat übertragenen Auftrag aus.

(2) Der Botschafterausschuss übt die Befugnisse aus und nimmt die Aufgaben wahr, die ihm vom Ministerrat übertragen werden.

(3) Der Botschafterausschuss prüft das Funktionieren dieses Abkommens und die bei der Verwirklichung der vom Ministerrat festgelegten Ziele erzielten Fortschritte.

(4) Der Botschafterausschuss berichtet dem Ministerrat über seine Tätigkeit, insbesondere auf den Gebieten, für die ihm Befugnisse übertragen worden sind. Er unterbreitet dem Ministerrat ferner Vorschläge, Entschliessungen, Empfehlungen oder Stellungnahmen, die er für notwendig oder zweckdienlich erachtet.

(5) Der Botschafterausschuss überwacht die Arbeiten aller Ausschüsse und aller ständigen und/oder Ad-hoc-Gremien oder -Arbeitsgruppen, die in diesem Abkommen vorgesehen sind oder in Anwendung dieses Abkommens eingesetzt werden, und unterbreitet dem Ministerrat in regelmässigen Zeitabständen Berichte.

ARTIKEL 78

Der Vorsitz im Botschafterausschuss wird abwechselnd von einem Vertreter eines Mitgliedstaats, welcher von der Gemeinschaft benannt wird, und einem Vertreter eines AKP-Staats wahrgenommen, welcher von den AKP-Staaten benannt wird.

Der Botschafterausschuss gibt sich eine Geschäftsordnung, die dem Ministerrat zur Genehmigung vorgelegt wird.

ARTIKEL 79

Die Sekretariatsgeschäfte und die übrigen für das Funktionieren des Ministerrates und des Botschafterausschusses oder anderer gemischter Organe erforderlichen Arbeiten werden auf paritätischer Grundlage nach Massgabe der Geschäftsordnung des Ministerrates wahrgenommen.

ARTIKEL 80

(1) Die Beratende Versammlung setzt sich paritätisch aus Mitgliedern des Europäischen Parlaments für die Gemeinschaft einerseits und aus den von den AKP-Staaten benannten Vertretern andererseits zusammen.

(2) Die Beratende Versammlung bestellt ihr Präsidium und gibt sich eine Geschäftsordnung.

(3) Die Beratende Versammlung tritt mindestens einmal jährlich zusammen.

(4) Der Ministerrat legt der Beratenden Versammlung jedes Jahr einen Tätigkeitsbericht vor.

(5) Die Beratende Versammlung kann beratende Ad-hoc-Ausschüsse zur Durchführung der von ihr festgelegten besonderen Arbeiten einsetzen.

(6) Die Beratende Versammlung kann auf den Gebieten, die dieses Abkommen betreffen, Entschliessungen verabschieden.

ARTIKEL 81

(1) Streitfälle, die sich bei der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens zwischen einem Mitgliedstaat, mehreren Mitgliedstaaten oder der Gemeinschaft einerseits und einem oder mehreren AKP-Staaten andererseits ergeben, können dem Ministerrat unterbreitet werden.

(2) Die Vertragsparteien können ein Vermittlungsverfahren anwenden, wenn die Umstände es gestatten und sofern der Ministerrat darüber unterrichtet wird, so dass jede betroffene Partei ihre Rechte geltend machen kann.

(3) Gelingt es dem Ministerrat nicht, den Streitfall auf seiner nächsten Tagung beizulegen, so kann jede Partei der anderen Partei die Bestellung eines Schiedsrichters mitteilen; die andere Partei ist verpflichtet, binnen zwei Monaten einen zweiten Schiedsrichter zu bestellen. Für die Durchführung dieses Verfahrens gelten die Gemeinschaft und die Mitgliedstaaten im Streitfall als eine Partei.

Der Ministerrat bestellt einen dritten Schiedsrichter.

Die Schiedssprüche ergehen mit Stimmenmehrheit.

Jede am Streit beteiligte Partei ist verpflichtet, die zur Durchführung des Schiedsspruchs erforderlichen Massnahmen zu treffen.

ARTIKEL 82

Die Mittel für die Verwaltungskosten der in diesem Abkommen vorgesehenen Organe werden nach Massgabe des beigefügten Protokolls Nr. 4 aufgebracht.

ARTIKEL 83

Die aufgrund dieses Abkommens gewährten Vorrechte und Immunitäten sind im beigefügten Protokoll Nr. 5 festgelegt.

TITEL VII

ALLGEMEINE UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

ARTIKEL 84

Verträge, Uebereinkommen, Abkommen oder Vereinbarungen jeder Form oder Art zwischen einem oder mehreren Mitgliedstaaten und einem oder mehreren AKP-Staaten dürfen der Anwendung dieses Abkommens nicht entgegenstehen.

ARTIKEL 85

(1) Dieses Abkommen gilt nach Massgabe des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft zum einen für die europäischen Hoheitsgebiete, in denen der genannte Vertrag anwendbar ist, und zum anderen für die Hoheitsgebiete der AKP-Staaten.

(2) Titel I gilt auch für die Beziehungen zwischen den französischen überseeischen Departements und den AKP-Staaten.

ARTIKEL 86

(1) Dieses Abkommen wird für die Gemeinschaft durch einen Beschluss des Rates der Europäischen Gemeinschaften rechtsgültig geschlossen, der gemäss dem Vertrag gefasst und den Parteien dieses Abkommens notifiziert wird.

Es bedarf der Ratifikation durch die Unterzeichnerstaaten gemäss ihren verfassungsrechtlichen Vorschriften.

(2) Die Ratifikationsurkunden und die Akte zur Notifizierung des Abschlusses dieses Abkommens werden, soweit es die AKP-Staaten betrifft, beim Sekretariat des Rates der Europäischen Gemeinschaften und, soweit es die Gemeinschaft und ihre Mitgliedstaaten betrifft, beim Sekretariat der AKP-Staaten hinterlegt. Die Sekretariate unterrichten die Unterzeichnerstaaten und die Gemeinschaft hiervon unverzüglich.

ARTIKEL 87

(1) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft, der auf den Tag folgt, an dem die Ratifikationsinstrumente der Mitgliedstaaten und von mindestens zwei Dritteln der AKP-Staaten die Urkunde zur Notifizierung des Abschlusses dieses Abkommens durch die Gemeinschaft hinterlegt worden sind.

(2) Ein AKP-Staat, der die in Artikel 86 genannten Verfahren bis zum Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens gemäss Absatz 1 nicht abgeschlossen hat, kann dies nur binnen zwölf Monaten nach dem Inkrafttreten zum Abschluss bringen und nur binnen zwölf Monaten nach dem Inkrafttreten fortsetzen, es sei denn, er teilt dem Ministerrat

vor Ablauf dieser Frist mit, dass er diese Verfahren spätestens innerhalb der auf diese Frist folgenden sechs Monate abschliessen will, und nimmt vor Ablauf der letztgenannten Frist die erforderliche Hinterlegung der Ratifikationsurkunde vor.

(3) Auf AKP-Staaten, die die in Artikel 86 genannten Verfahren am Tag des Inkrafttretens dieses Abkommens gemäss Absatz 1 nicht abgeschlossen haben, findet es vom ersten Tag des zweiten auf den Abschluss dieser Verfahren folgenden Monats an Anwendung.

(4) Die AKP-Unterzeichnerstaaten, die dieses Abkommen nach Massgabe des Absatzes 2 ratifizieren, erkennen die Gültigkeit aller Massnahmen zur Durchführung dieses Abkommens an, die zwischen dem Inkrafttreten und dem Zeitpunkt, von dem an dieses Abkommen auf sie Anwendung findet, getroffen werden. Sie erfüllen vorbehaltlich einer Frist, die ihnen der Ministerrat gegebenenfalls gewährt, spätestens sechs Monate nach dem Abschluss der in Artikel 86 genannten Verfahren alle Verpflichtungen, die sie aufgrund dieses Abkommens oder aufgrund von Durchführungsbeschlüssen des Ministerrates zu übernehmen haben.

(5) Die Geschäftsordnung der durch dieses Abkommen eingesetzten Organe bestimmt, ob und unter welchen Bedingungen die Vertreter der Unterzeichnerstaaten, die die in Artikel 86 genannten Verfahren zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens nicht abgeschlossen haben, als Beobachter an den Sitzungen dieser Organe teilnehmen. Die in der Geschäftsordnung getroffene Regelung ist nur bis zu dem Zeitpunkt wirksam, von dem an dieses Abkommen auf die genannten Staaten Anwendung findet; sie wird auf jeden Fall unwirksam, sobald der betreffende Staat nach Massgabe des Absatzes 2 dieses Abkommens nicht mehr ratifizieren kann.

ARTIKEL 88

(1) Der Ministerrat wird über jeden Antrag eines Staats auf Beitritt zur Gemeinschaft oder Assoziierung mit ihr unterrichtet.

(2) Der Ministerrat wird auch über jeden Antrag eines Staats auf Beitritt zu einem Wirtschaftszusammenschluss von AKP-Staaten unterrichtet.

ARTIKEL 89

(1) Stellt ein im vierten Teil des Vertrags genanntes Land oder Gebiet, das unabhängig geworden ist, einen Antrag auf Beitritt zu diesem Abkommen, so wird dieser Antrag dem Ministerrat vorgelegt.

Nach Zustimmung des Ministerrates tritt das betreffende Land diesem Abkommen bei durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde beim Sekretariat des Rates der Europäischen Gemeinschaften, das dem Sekretariat der AKP-Staaten eine beglaubigte Abschrift übermittelt und die Unterzeichnerstaaten davon unterrichtet.

(2) Dieser Staat hat dann die gleichen Rechte und Pflichten wie die AKP-Staaten. Durch einen solchen Beitritt dürfen die Vorteile, die sich für die AKP-Unterzeichnerstaaten dieses Abkommens aus den Bestimmungen über die finanzielle und technische Zusammenarbeit und über die Stabilisierung der Ausfuhrerlöse ergeben, nicht beeinträchtigt werden.

ARTIKEL 90

Stellt ein Staat, dessen Wirtschaftsstruktur und Produktion mit denen der AKP-Staaten vergleichbar sind, einen Antrag auf Beitritt zu diesem Abkommen, so bedarf dieser Antrag der Zustimmung des Ministerrates. Der betreffende Staat kann diesem Abkommen durch Abschluss eines Abkommens mit der Gemeinschaft beitreten.

Dieser Staat hat dann die gleichen Rechte und Pflichten wie die AKP-Staaten.

In dem betreffenden Abkommen kann der Termin festgesetzt werden, zu dem einzelne dieser Rechte und Pflichten auf ihn Anwendung finden.

Durch einen solchen Beitritt dürfen jedoch die Vorteile nicht beeinträchtigt werden, die sich für die AKP-Unterzeichnerstaaten dieses Abkommens aus den Bestimmungen über die finanzielle und technische Zusammenarbeit und über die Stabilisierung der Ausfuhrerlöse ergeben.

ARTIKEL 91

Dieses Abkommen läuft nach einem vom Zeitpunkt der Unterzeichnung ab gerechneten Zeitraum von fünf Jahren, das heisst am 1. März 1980, ab.

Achtzehn Monate vor Ablauf dieses Zeitraums treten die Vertragsparteien in Verhandlungen ein, um die Bestimmungen zu prüfen, die in der Folge für die Beziehungen zwischen der Gemeinschaft und den Mitgliedstaaten einerseits und den AKP-Staaten andererseits gelten werden.

Der Ministerrat trifft gegebenenfalls die bis zum Inkrafttreten des neuen Abkommens erforderlichen Uebergangsmassnahmen.

ARTIKEL 92

Dieses Abkommen kann von der Gemeinschaft gegenüber jedem AKP-Staat und von jedem AKP-Staat gegenüber der Gemeinschaft unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten gekündigt werden.

ARTIKEL 93

Die diesem Abkommen beigefügten Protokolle sind Bestandteil desselben.

ARTIKEL 94

Dieses Abkommen ist in zwei Urschriften in deutscher, englischer, dänischer, französischer, italienischer und niederländischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist; es wird im Archiv des Sekretariats des Rates der Europäischen Gemeinschaften und beim Sekretariat der AKP-Staaten hinterlegt; die Sekretariate übermitteln der Regierung jedes Unterzeichnerstaats eine beglaubigte Abschrift.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne konvention.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have affixed their signatures below this Convention.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente convention.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce alla presente convenzione.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gesteld.

Udfærdiget i Lome, den otteogtyvende februar nitten hundrede og femoghalvfjerds

Geschehen zu Lome am achtundzwanzigsten Februar neunzehnhundertfünfundsiebzig

Done at Lome on the twenty-eighth day of February in the year one thousand nine hundred and seventy-five

Fait à Lomé, le vingt-huit février mil neuf cent soixante-quinze

Fatto a Lomé, addi' ventotto febbraio millenovecentosettantacinque

Gedaan te Lomé, de achtentwintigste februari negentienhonderdvijfenzeventig

Pour Sa Majesté le Roi des Belges
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen

For Hendes Majestæt Dronningen af Danmark

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

Pour le Président de la République Française

For the President of Ireland

Per il Presidente della Repubblica Italiana

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

For Rådet for De europæiske Fællesskaber,
Im Namen des Rates der Europäischen Gemeinschaften,
For the Council of the European Communities,
Pour le Conseil des Communautés européennes,
Per il Consiglio delle Comunità Europee,
Voor de Raad der Europese Gemeenschappen,

For the Head of State of the Bahamas

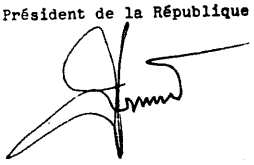
For the Head of State of Barbados

For the President of the Republic of Botswana

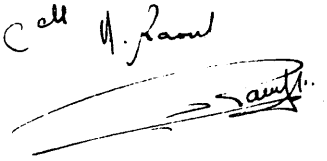
Pour le Président de la République du Burundi

Pour le Président de la République Unie du Cameroun

Pour le Président de la République centrafricaine

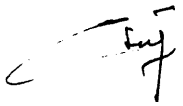


Pour le Président de la République Populaire du Congo



Pour le Président de la République de Côte d'Ivoire

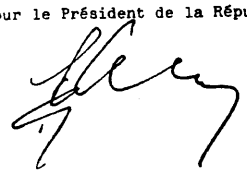
Pour le Président de la République du Dahomey



For the President of the Provisional Administrative Military Council, President of the Government of Ethiopia

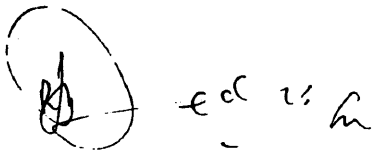
Her Majesty the Queen of Fiji

Pour le Président de la République gabonaise



For the President of the Republic of the Gambia

For the President of the National Redemption Council of the Republic of Ghana

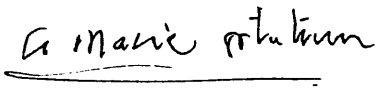


For the Head of State of Grenada

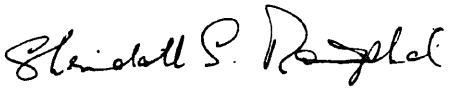
Pour le Président de la République de Guinée

Pour le Président du Conseil d'Etat de la Guinée Bissau

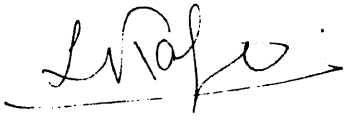
Pour le Président de la République de Guinée équatoriale



For the President of the Cooperative Republic of Guyana

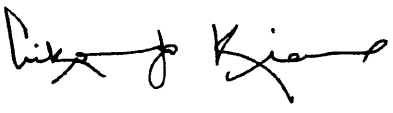


Pour le Président de la République de Haute-Volta

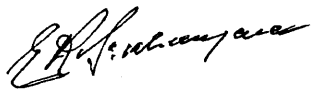


For the Head of State of Jamaica

For the President of the Republic of Kenya

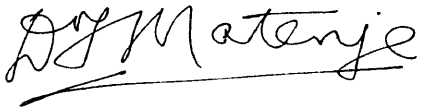


For the King of the Kingdom of Lesotho

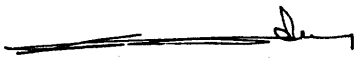


For the President of the Republic of Liberia

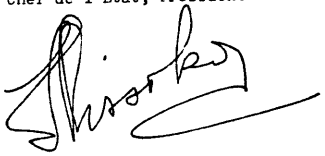
For the President of the Republic of Malawi



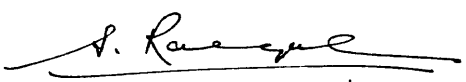
Pour le Chef d'Etat et de Gouvernement de la République malgache



Pour le Président du Comité Militaire de Libération Nationale du Mali, Chef de l'Etat, Président du Gouvernement

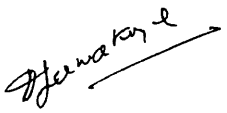


Pour Sa Majesté la Reine de l'Ile Maurice



Pour le Président de la République islamique de Mauritanie

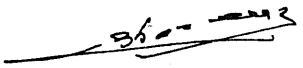
Pour le Président de la République du Niger



For the Head of the Federal Military Government of Nigeria

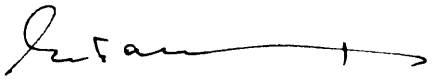
Pour le Président de la République rwandaise

Pour le Président de la République du Sénégal

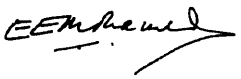


For the President of the Republic of Sierra Leone

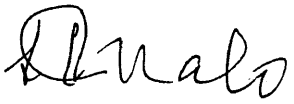
For the President of the Somali Democratic Republic, President of the Supreme Revolutionary Council



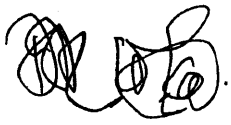
For the President of the Democratic Republic of the Sudan



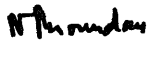
For the King of the Kingdom of Swaziland



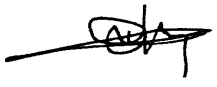
For the President of the United Republic of Tanzania



Pour le Président de la République du Tchad



Pour le Président de la République togolaise



For the Head of State of Tonga

For the Head of State of Trinidad and Tobago

For the President of the Republic of Uganda

For the Head of State of Western Samoa

Pour le Président de la République du Zaïre

For the President of the Republic of Zambia

PROTOKOLLE

PROTOKOLL NR. 1

über die Bestimmung des Begriffs "Ursprungswaren" und über die Methoden der Zusammenarbeit der Verwaltungen

TITEL I

BESTIMMUNG DES BEGRIFFS "URSPRUNGSWAREN"

ARTIKEL 1

(1) Zur Anwendung des Abkommens gelten unbeschadet der Absätze 3 und 4 als Ursprungswaren eines AKP-Staats, wenn sie gemäss Artikel 5 befördert worden sind:

a) Waren, die vollständig in einem oder mehreren AKP-Staaten hergestellt sind,

b) Waren, die in einem oder mehreren AKP-Staaten unter Verwendung anderer als der unter Buchstabe a genannten Waren hergestellt worden sind, wenn diese Waren im Sinne von Artikel 3 in ausreichendem Masse be- oder verarbeitet worden sind.

(2) Zur Anwendung von Absatz 1 gelten die AKP-Staaten als ein Gebiet.

(3) Sofern Waren, die vollständig in der Gemeinschaft oder in den in Anmerkung 9 bestimmten Ländern und Gebieten hergestellt worden sind, in einem oder mehreren AKP-Staaten be- oder verarbeitet werden, gelten sie als vollständig in diesem oder diesen AKP-Staaten hergestellt, wenn sie gemäss Artikel 5 befördert worden sind.

(4) Die in der Gemeinschaft oder in den Ländern und Gebieten vorgenommenen Be- oder Verarbeitungen gelten als in einem oder mehreren AKP-Staaten vorgenommen, wenn die hergestellten Waren später in einem oder in mehreren AKP-Staaten be- oder verarbeitet werden und wenn sie gemäss Artikel 5 befördert worden sind.

(5) Zur Anwendung der Absätze 1 bis 4 und sofern alle darin vorgesehenen Bedingungen erfüllt sind, gelten die in zwei oder mehreren AKP-Staaten hergestellten Waren als Ursprungswaren des AKP-Staats, in dem die letzte Be- oder Verarbeitung stattgefunden hat. Weder die in Artikel 3 Absatz 3 Buchstabe a, b, c und d genannten Behandlungen noch die Kumulierung dieser Be- oder Verarbeitungen gelten dabei als Be- oder Verarbeitungen.

(6) Die in der Liste C im Anhang IV aufgeführten Waren sind vorübergehend von der Anwendung dieses Protokolls ausgeschlossen.

ARTIKEL 2

Im Sinne von Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe a und Absatz 3 gelten als in einem oder mehreren AKP-Staaten oder in der Gemeinschaft oder in den Ländern und Gebieten "vollständig hergestellt";

a) mineralische Waren, die dort aus dem Boden oder dem Meeresgrund gewonnen worden sind;

b) pflanzliche Waren, die dort geerntet worden sind;

c) lebende Tiere, die dort geboren worden oder ausgeschlüpft sind und dort aufgezogen wurden;

d) Waren, die von dort gehaltenen lebenden Tieren gewonnen worden sind;

e) Jagdbeute und Fischfänge, die dort erzielt worden sind;

f) Waren ihrer Seefischerei und andere aus der See von ihren Schiffen gewonnene Waren;

g) Waren, die an Bord ihrer Fabrikschiffe ausschliesslich aus den unter Buchstabe f genannten Waren hergestellt worden sind;

h) Altwaren, die dort gesammelt worden sind und nur zur Gewinnung von Rohstoffen verwendet werden können;

i) Abfälle, die bei einer dort ausgeübten Produktionstätigkeit anfallen;

j) Waren, die dort ausschliesslich aus den unter den Buchstaben a bis i genannten Waren hergestellt worden sind;

ARTIKEL 3

(1) Zur Anwendung von Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe b gelten als ausreichend:

a) die Be- oder Verarbeitungen, die zur Folge haben, dass die hergestellten Waren unter eine andere Tarifnummer einzureihen sind als sie für die verwendeten Waren gilt; ausgenommen sind jedoch die in der Liste A im Anhang II aufgeführten Be- oder Verarbeitungen, auf die die Sonderbestimmungen für diese Liste Anwendung finden,

b) die in der Liste B im Anhang III aufgeführten Be- oder Verarbeitungen.

Als Abschnitte, Kapitel und Nummern gelten die Abschnitte, Kapitel und Nummern des Brüsseler Zolltarifschemas zur Einreihung der Waren in die Zolltarife.

(2) Wenn bei einer bestimmten hergestellten Ware eine Prozentregel in der Liste A und in der Liste B den Wert der zu ihrer Herstellung verwendbaren Waren einschränkt, so darf der Gesamtwert dieser Waren ohne Rücksicht darauf, ob sie gemäss den in den beiden Listen festgelegten Grenzen und Bedingungen infolge der Be- oder Verarbeitung oder der Montage unter eine andere Tarifnummer fallen, gegenüber dem Wert der hergestellten Ware nicht den Wert übersteigen, der den Prozentsätzen in beiden Listen, falls sie gleich hoch sind, oder dem höheren der beiden Prozentsätze, falls sie verschieden hoch sind, entspricht.

(3) Zur Anwendung von Absatz 1 Buchstabe a gelten ohne Rücksicht darauf, ob ein Wechsel der Tarifnummer stattgefunden hat, folgende Be- oder Verarbeitungen stets als nicht ausreichend, um die Eigenschaft von Ursprungswaren zu verleihen:

a) Behandlungen, die dazu bestimmt sind, die Ware während des Transports oder der Lagerung in ihrem Zustand zu erhalten (Lüften, Ausbreiten, Trocknen, Kühlen, Einlegen in Salzlake oder in Wasser mit Schwefel oder mit einem Zusatz von anderen Stoffen, Entfernen verdorbener Teile und ähnliche Behandlungen);

b) einfaches Entstauben, Sieben, Aussondern, Einordnen, Sortieren (einschliesslich des Zusammenstellens von Waren zu Sortimenten), Waschen, Anstreichen, Zerschneiden;

c) i) Auswechseln von Umschliessungen, Teilen oder Zusammenstellen von Packstücken;

ii) einfaches Abfüllen in Flaschen, Fläschchen, Säcke, Etuis, Schachteln, Befestigen auf Brettchen usw. sowie alle anderen einfachen Behandlungen zur verkaufsmässigen Aufmachung;

d) Anbringen von Warenmarken, Etiketten oder anderen gleichartigen Unterscheidungszeichen auf den Waren selbst oder auf ihren Umschliessungen;

e) einfaches Mischen von Waren, auch verschiedener Arten, wenn ein oder mehrere Bestandteile der Mischung nicht den in diesem Protokoll festgelegten Voraussetzungen entsprechen, um als Ursprungswaren eines AKP-Staats, der Gemeinschaft oder der Länder und Gebiete zu gelten;

f) einfaches Zusammenfügen von Teilen von Artikeln zu einem vollständigen Artikel;

g) Zusammentreffen von zwei oder mehr der unter den Buchstaben a bis f genannten Behandlungen;

h) Schlachten von Tieren.

ARTIKEL 4

Ist in den in Artikel 3 erwähnten Listen A und B bestimmt, dass die in einem AKP-Staat hergestellten Waren nur dann als Ursprungswaren gelten, wenn der Wert der zu ihrer Herstellung verwendeten Waren einen bestimmten Prozentsatz des Werts der hergestellten Waren nicht überschreitet, sind für die Berechnung dieses Prozentsatzes folgende Werte zugrunde zu legen:

- einerseits für Waren, deren Einfuhr nachgewiesen wird: der Zollwert zum Zeitpunkt der Einfuhr;

  für Waren unbestimmbaren Ursprungs: der erste nachweisbar für diese Waren im Gebiet der Vertragspartei, in dem die Herstellung erfolgt, gezahlte Preis;

- andererseits der Preis ab Werk der hergestellten Waren, abzüglich der bei der Ausfuhr erstatteten oder zu erstattenden inneren Abgaben.

ARTIKEL 5

(1) Zur Anwendung von Artikel 1 Absätze 1, 3 und 4 gelten als unmittelbar aus den AKP-Staaten in die Gemeinschaft oder aus der Gemeinschaft oder den Ländern und Gebieten in die AKP-Staaten befördert die Ursprungswaren, deren Beförderung die Gebiete anderer als dieser Staaten, Länder und Gebiete nicht berührt. Jedoch kann die Beförderung von Ursprungswaren, die eine einzige Sendung bilden, unter Durchfuhr durch andere als die vorgenannten Gebiete, gegebenenfalls auch mit einer Umladung oder vorübergehenden Einlagerung in diesen Gebieten erfolgen, sofern die Durchfuhr durch diese Gebiete aus geographischen oder beförderungstechnischen Gründen gerechtfertigt ist und die Waren dort nicht in den Handel oder zum Verbrauch gebracht worden sind und dort gegebenenfalls nur ent- und verladen worden sind oder eine auf die Erhaltung ihres Zustands gerichtete Behandlung erfahren haben.

Unterbrechungen und Aenderungen des Beförderungswegs, die auf Ereignisse auf See oder auf höhere Gewalt zurückzuführen sind, schliessen die Anwendung der in diesem Protokoll vorgesehenen Vorzugsbehandlung nicht aus, sofern die Waren während dieser Aenderungen oder Unterbrechungen nicht in den Handel oder zum Verbrauch gebracht worden sind und nur eine auf ihren Schutz und die Erhaltung ihres Zustands gerichtete Behandlung erfahren haben.

(2) Der Nachweis, dass die in Absatz 1 genannten Voraussetzungen erfüllt sind, ist erbracht, wenn den zuständigen Zollbehörden der Gemeinschaft vorgelegt werden:

a) ein einziges, in dem begünstigten Ausfuhrland ausgestelltes durchgehendes Frachtpapier, mit dem die Beförderung durch das Durchfuhrland erfolgt ist;

b) eine von den Zollbehörden des Durchfuhrlands ausgestellte Bescheinigung mit folgenden Angaben:
   - genaue Warenbeschreibung,
   - Zeitpunkt des Ent- und Wiederverladens der Waren, gegebenenfalls unter Angabe der benutzten Schiffe,
   - die Bescheinigung über die Bedingungen, unter denen sich die Waren im Durchfuhrland aufgehalten haben;

c) sind diese Papiere nicht vorhanden, alle sonstigen beweiskräftigen Unterlagen.

TITEL II

METHODEN DER ZUSAMMENARBEIT DER VERWALTUNGEN

ARTIKEL 6

(1) Der Nachweis, dass Waren die Ursprungseigenschaft im Sinne dieses Protokolls besitzen, wird durch eine Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 erbracht, deren Muster im Anhang V wiedergegeben ist.

Der Nachweis, dass Waren, die mit der Post versandt werden (einschliesslich Postpakete), die Ursprungseigenschaft im Sinne dieses Protokolls besitzen, wird, soweit es sich um Sendungen handelt, die ausschliesslich Ursprungswaren enthalten, deren Wert je Sendung 1.000 Rechnungseinheiten nicht überschreitet, durch ein Formblatt EUR.2 erbracht, dessen Muster im Anhang VI wiedergegeben ist.

(2) Unbeschadet des Artikels 3 Absatz 3 wird ein zerlegter oder nicht montierter Artikel der Kapitel 84 und 85 des Brüsseler Zolltarifschemas auf Antrag des Zollanmelders als eine Ware betrachtet, wenn er unter den von den zuständigen Behörden festgelegten Voraussetzungen in Teilsendungen eingeführt und wenn bei der Einfuhr der ersten Teilsendung eine Warenverkehrsbescheinigung für den vollständigen Artikel vorgelegt wird.

(3) Zubehör, Ersatzteile und Werkzeuge, die mit Geräten, Maschinen, Apparaten oder Fahrzeugen geliefert werden, werden mit diesen zusammen als Einheit angesehen, wenn sie als Bestandteil oder Normalausrüstung in deren Preis enthalten sind oder nicht gesondert in Rechnung gestellt werden.

ARTIKEL 7

(1) Die Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 wird bei der Ausfuhr der Waren, auf die sie sich bezieht, von den Zollbehörden des AKP-Ausfuhrstaats ausgestellt. Sie wird zur Verfügung des Ausführers gehalten, sobald die Ausfuhr tatsächlich erfolgt oder sichergestellt ist.

(2) Ausnahmsweise kann die Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 auch nach Ausfuhr der Waren, auf die sie sich bezieht, ausgestellt werden, wenn sie infolge eines Irrtums, unverschuldeten Versehens oder besonderer Umstände bei der Ausfuhr nicht ausgestellt worden ist. In diesem Falle sind auf der Bescheinigung die Umstände, unter denen sie ausgestellt worden ist, besonders zu vermerken.

(3) Die Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 wird nur auf schriftlichen Antrag des Ausführers ausgestellt. Dieser Antrag wird auf dem Formblatt nach dem Muster in Anhang V gestellt und gemäss diesem Protokoll ausgefüllt.

(4) Die Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 darf nur ausgestellt werden, wenn sie als Urkunde zur Anwendung des Abkommens dienen soll.

(5) Die Anträge auf Warenverkehrsbescheinigungen sind von den Zollbehörden des Ausfuhrlands mindestens drei Jahre lang aufzubewahren.

ARTIKEL 8

(1) Die Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 wird von den Zollbehörden des AKP-Ausfuhrstaats ausgestellt, wenn die Waren als Ursprungswaren im Sinne dieses Protokolls angesehen werden können.

(2) Die Zollbehörden können zur Prüfung, ob die in Absatz 1 genannten Voraussetzungen erfüllt sind, alle Beweismittel verlangen oder alle Kontrollmassnahmen durchführen, die ihnen zweckdienlich erscheinen.

(3) Die Zollbehörden des Ausfuhrstaats achten darauf, dass die in Artikel 9 erwähnten Formblätter ordnungsgemäss ausgefüllt werden. Sie überprüfen insbesondere, ob die Angaben im Feld "Warenbezeichnung" so eingetragen sind, dass jede Möglichkeit eines missbräuchlichen Zusatzes ausgeschlossen ist. Zu diesem Zweck ist die Warenbezeichnung ohne Zeilenzwischenraum einzutragen. Ist das Feld nicht vollständig ausgefüllt, so ist unter der letzten Zeile ein waagerechter Strich zu ziehen und der nichtausgefüllte Teil durchzustreichen.

(4) In dem von der Zollbehörde auszufüllenden Teil der Warenverkehrsbescheinigung ist der Zeitpunkt der Ausstellung der Bescheinigung anzugeben.

ARTIKEL 9

Die Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 ist auf dem Formblatt auszustellen, dessen Muster in Anhang V wiedergegeben ist. Dieses Formblatt ist in einer oder mehreren der Sprachen gedruckt, in denen das Abkommen verfasst ist. Es ist in einer dieser Sprachen abzufassen und muss den internen Rechtsvorschriften des Ausfuhrstaats entsprechen. Wird es handschriftlich ausgefüllt, so muss dies mit Tinte oder Kugelschreiber und in Druckschrift erfolgen.

Die Bescheinigung hat das Format 210 x 297 mm, wobei die Länge höchstens 5 mm weniger und 8 mm mehr betragen darf. Es ist weisses, holzfreies, geleimtes Schreibpapier mit einem Quadratmetergewicht von mindestens 25 g zu verwenden. Dieses ist mit einem grünen guillochierten Ueberdruck zu versehen, auf dem jede mechanisch oder chemisch vorgenommene Verfälschung sichtbar wird.

Die Ausfuhrstaaten können sich den Druck der Warenverkehrsbescheinigungen vorbehalten oder ihn Druckereien überlassen, die sie hierzu ermächtigt haben. Im letzteren Fall muss in jeder Warenverkehrsbescheinigung auf die Ermächtigung hingewiesen werden. Jede Bescheinigung muss den Namen und die Anschrift oder das Kennzeichen der Druckerei enthalten. Sie trägt ferner zur Kennzeichnung eine Seriennummer, die auch aufgedruckt sein kann.

ARTIKEL 10

(1) Die Ausstellung einer Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 ist unter der Verantwortlichkeit des Ausführers von diesem oder von seinem bevollmächtigten Vertreter zu beantragen.

(2) Der Ausführer oder sein Vertreter fügt dem Antrag alle zweckdienlichen Unterlagen zum Nachweis dafür bei, dass für die Ausfuhrwaren eine Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 ausgestellt werden kann.

ARTIKEL 11

(1) Die Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 muss innerhalb einer Frist von fünf Monaten, nachdem sie durch die Zollbehörde des AKP-Ausfuhrstaats ausgestellt worden ist, der Zollstelle des Einfuhrstaats vorgelegt werden, bei der die Waren gestellt werden.

(2) Werden die Waren über andere Gebiete als die der AKP-Staaten, der Gemeinschaft oder der Länder und Gebiete befördert, so beträgt die in Absatz 1 bestimmte Frist für die Vorlage der Warenverkehrsbescheinigung zehn Monate.

ARTIKEL 12

Im Einfuhrstaat ist die Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 den Zollbehörden nach den dort geltenden Verfahrensvorschriften vorzulegen. Diese Behörden können eine Uebersetzung verlangen. Sie können ausserdem verlangen, dass die Einfuhrzollanmeldung durch eine Erklärung des Einführers ergänzt wird, aus der hervorgeht, dass die Waren die Voraussetzungen für die Anwendung des Abkommens erfüllen.

ARTIKEL 13

(1) Die Warenverkehrsbescheinigungen EUR.1, die den Zollbehörden des Einfuhrstaats nach Ablauf der in Artikel 11 genannten Vorlagefrist vorgelegt werden, können zur Anwendung der Vorzugsbehandlung angenommen werden, wenn die Frist aus Gründen höherer Gewalt oder wegen aussergewöhnlicher Umstände nicht eingehalten werden konnte.

(2) In allen anderen Fällen können die Zollbehörden des Einfuhrstaats die Bescheinigungen annehmen, wenn ihnen die Waren vor Ablauf der Vorlagefrist gestellt worden sind.

ARTIKEL 14

Bei geringfügigen Abweichungen zwischen den Angaben in der Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 und den Angaben in den Unterlagen, die den Zollbehörden zur Erfüllung der Einfuhrförmlichkeiten für die Waren vorgelegt werden, wird die Bescheinigung nicht allein dadurch nichtig, sofern einwandfrei nachgewiesen wird, dass die Bescheinigung sich auf die gestellten Waren bezieht.

ARTIKEL 15

Das Formblatt EUR.2, dessen Muster im Anhang VI wiedergegeben ist, ist vom Ausführer auszufüllen. Es ist in einer der Amtssprachen abzufassen, in denen das Abkommen verfasst ist, und muss den internen Rechtsvorschriften des Ausfuhrstaats entsprechen. Falls es handschriftlich ausgefüllt wird, muss dies mit Tinte oder Kugelschreiber und in Druckschrift geschehen.

Das Formblatt EUR.2 besteht aus zwei Blättern im Format von je 210 x 148 mm. Es ist weisses, holzfreies, geleimtes Schreibpapier mit einem Quadratmetergewicht von mindestens 64 g zu verwenden.

Die Ausfuhrstaaten können sich den Druck der Formblätter vorbehalten oder ihn Druckereien überlassen, die sie dazu ermächtigt haben. Im letzteren Fall muss auf jedem Formblatt auf die Ermächtigung hingewiesen werden. Jedes Blatt muss ausserdem das Kennzeichen der Druckerei sowie eine Seriennummer tragen, die auch aufgedruckt sein kann.

Für jede Postsendung ist ein Formblatt EUR.2 auszustellen. Nach Ausfüllung und Unterzeichnung der beiden Blätter des Formblatts heftet der Ausführer bei Paketpostsendungen beide Blätter an die Paketkarte an. Beim Versand mit der Briefpost heftet der Ausführer das Blatt 1 fest an die Sendung und legt das Blatt 2 hinein.

Diese Bestimmungen befreien die Ausführer nicht von der Erfüllung aller sonstigen durch Zoll- oder Postvorschriften festgelegten Förmlichkeiten.

ARTIKEL 16

(1) Waren, die in Kleinsendungen an Privatpersonen verschickt werden oder die sich im persönlichen Gepäck von Reisenden befinden, werden ohne Vorlage einer Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 oder ohne Ausfüllung eines Formblatts EUR.2 als Ursprungswaren angesehen, sofern es sich um Einfuhren handelt, denen keine kommerziellen Erwägungen zugrunde liegen, und angemeldet wird, dass sie den Voraussetzungen für die Anwendung des Abkommens entsprechen, wobei an der Richtigkeit dieser Erklärung kein Zweifel bestehen darf.

(2) Als Einfuhren nichtkommerzieller Art gelten solche, die gelegentlich erfolgen und die ausschliesslich aus Waren bestehen, die zum persönlichen Ge- oder Verbrauch der Empfänger oder Reisenden oder zum Ge- oder Verbrauch in deren Haushalt bestimmt sind, und sofern auch weder die Beschaffenheit noch die Menge vermuten lassen, dass die Einfuhr aus geschäftlichen Gründen erfolgt. Ausserdem darf der Gesamtwert der Waren bei Kleinsendungen 60 Rechnungseinheiten und bei den im persönlichen Gepäck von Reisenden enthaltenen Waren 200 Rechnungseinheiten nicht überschreiten.

ARTIKEL 17

(1) Werden Waren aus einem AKP-Staat zu einer Ausstellung in einen anderen als einen AKP-Staat oder als einen Mitgliedstaat oder ein Land oder Gebiet versandt und nach der Ausstellung zur Einfuhr in die Gemeinschaft verkauft, so ist das Protokoll bei der Einfuhr auf sie anzuwenden, sofern sie die Voraussetzungen dieses Protokolls für die Anerkennung als Ursprungswaren eines AKP-Staats erfüllen und sofern den zuständigen Zollbehörden nachgewiesen wird, dass

a) ein Ausführer diese Waren aus einem AKP-Staat in den Staat der Ausstellung gesandt und dort ausgestellt hat,

b) dieser Ausführer die Waren einem Empfänger in der Gemeinschaft verkauft oder überlassen hat,

c) die Waren während oder unmittelbar nach der Ausstellung in die Gemeinschaft in dem Zustand versandt worden sind, in dem sie zur Ausstellung gesandt wurden,

d) die Waren von dem Zeitpunkt ab, an dem sie zur Ausstellung gesandt wurden, nicht zu anderen Zwecken als zur Vorführung auf dieser Aufstellung verwendet worden sind.

(2) Den Zollbehörden ist eine Warenverkehrsbescheinigung unter den üblichen Voraussetzungen vorzulegen. In der Bescheinigung sind Bezeichnung und Anschrift der Ausstellung anzugeben. Falls erforderlich, kann ein zusätzlicher schriftlicher Nachweis über die Beschaffenheit der Waren und die Umstände verlangt werden, unter denen sie ausgestellt worden sind.

(3) Absatz 1 gilt für alle Ausstellungen, Messen und ähnliche öffentliche Veranstaltungen kommerzieller, industrieller, landwirtschaftlicher oder handwerklicher Art, bei denen die Waren unter Zollüberwachung bleiben; ausgenommen sind Veranstaltungen zu privaten Zwecken für den Verkauf ausländischer Waren in Läden oder Geschäftslokalen.

ARTIKEL 18

(1) Wenn eine Warenverkehrsbescheinigung gemäss Artikel 7 Absatz 2 nach der tatsächlichen Ausfuhr der Waren, auf die sie sich bezieht, ausgestellt wird, so muss der Ausführer auf dem in Artikel 7 Absatz 3 genannten Antrag:

- den Versandort und -tag der Waren angeben, auf die sich die Warenverkehrsbescheinigung bezieht,

- bestätigen, dass bei der Ausfuhr der betreffenden Ware keine Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 ausgestellt worden ist; die Gründe hierfür sind anzugeben.

(2) Die Zollbehörden dürfen eine Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 nachträglich erst ausstellen, nachdem sie geprüft haben, ob die Angaben im Antrag des Ausführers mit den entsprechenden Unterlagen übereinstimmen.

Nachträglich ausgestellte Warenverkehrsbescheinigungen müssen einen der folgenden Vermerke tragen: "NACHTRAEGLICH AUSGESTELLT", "DELIVRE A POSTERIORI", "RILASCIATO A POSTERIORI", "AFGEGEVEN A POSTERIORI", "ISSUED RETROSPECTIVELY", "UDSTEDT EFTERFØLGENDE".

ARTIKEL 19

Bei Diebstahl, Verlust oder Vernichtung einer Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 kann der Ausführer von den Zollbehörden, die sie ausgestellt haben, ein Duplikat beantragen, das anhand der in seinem Besitz befindlichen Ausfuhrdokumente ausgefertigt wird. Dieses Duplikat wird mit einem der folgenden Vermerke versehen: "DUPLIKAT", "DUPLICATA", "DUPLICATO", "DUPLICAAT", "DUPLICATE".

ARTIKEL 20

(1) Bei Anwendung von Artikel 1 Absatz 2, 3 und 4 berücksichtigt bei der Ausstellung einer Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 die zuständige Zollstelle des AKP-Staats, in dem eine solche Bescheinigung für Waren beantragt wird, bei deren Herstellung Waren mit Herkunft aus anderen AKP-Staaten, der Gemeinschaft oder Ländern und Gebieten verwendet wurden, eine Erklärung, deren Muster im Anhang VII wiedergegeben ist; diese Erklärung wird vom Ausführer des Herkunftsstaats, -lands oder -gebiets entweder auf der Handelsrechnung für diese Waren oder in einer Anlage zu dieser Rechnung gegeben.

(2) Die betreffende Zollstelle kann zur Prüfung der Echtheit und Richtigkeit der Angaben der in Absatz 1 vorgesehenen Erklärung oder zwecks weiterer Auskünfte vom Ausführer die Vorlage des nach Massgabe von Artikel 21 ausgestellten Auskunftsblatts, dessen Muster im Anhang VIII wiedergegeben ist, verlangen.

ARTIKEL 21

Die zuständige Zollstelle des Staats, Lands oder Gebiets, aus dem diese Waren ausgeführt worden sind, stellt das Auskunftsblatt über die verwendeten Waren auf Antrag des Ausführers dieser Waren entweder in den in Artikel 20 Absatz 2 bezeichneten Fällen oder auf Veranlassung des Ausführers aus. Es wird in zweifacher Ausfertigung erstellt; eine Ausfertigung wird dem Antragsteller ausgehändigt, der es entweder dem Ausführer der zuletzt hergestellten Waren oder der Zollstelle zuzuleiten hat, bei der die Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 für diese Waren beantragt wird. Die zweite Ausfertigung wird von der ausstellenden Zollstelle mindestens drei Jahre lang aufbewahrt.

ARTIKEL 22

Die AKP-Staaten treffen alle erforderlichen Massnahmen, um zu verhindern, dass von einer Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 begleitete Waren, die während der Beförderung zeitweilig in einer Freizone auf ihrem Hoheitsgebiet verbleiben, dort ausgetauscht oder anderen als den üblichen Behandlungen unterzogen werden, die zu ihrer Erhaltung bestimmt sind.

ARTIKEL 23

Um die ordnungsgemässe Anwendung dieses Titels zu gewährleisten, leisten die Mitgliedstaaten, die Länder und Gebiete und die AKP-Staaten einander durch ihre Zollverwaltungen Amtshilfe bei der Prüfung der Echtheit der Warenverkehrsbescheinigungen EUR.1, der Richtigkeit der Angaben über den tatsächlichen Ursprung der betreffenden Waren, der Erklärungen der Ausführer auf den Formblättern EUR.2 und der Echtheit und Ordnungsmässigkeit der in Artikel 20 genannten Auskunftsblätter.

ARTIKEL 24

Sanktionen werden gegen denjenigen angewendet, der zwecks Erlangung der Vorzugsbehandlung für eine Ware ein Schriftstück mit sachlich falschen Angaben anfertigt oder anfertigen lässt, um eine Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 zu erhalten, oder der ein Formblatt EUR.2 mit sachlich falschen Angaben anfertigt oder anfertigen lässt.

ARTIKEL 25

(1) Die nachträgliche Prüfung der Warenverkehrsbescheinigungen EUR.1 oder der Formblätter EUR.2 erfolgt stichprobenweise; sie wird immer dann vorgenommen, wenn die Zollbehörden des Einfuhrstaats begründete Zweifel an der Echtheit des Dokuments oder an der Richtigkeit der Angaben über den tatsächlichen Ursprung der betreffenden Ware haben.

(2) Zur Anwendung von Absatz 1 senden die Zollbehörden des Einfuhrstaats die Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 oder das Blatt 2 des Formblatts EUR.2 oder eine Photokopie dieser Bescheinigung oder dieses Blatts an die Zollbehörden des Ausfuhrstaats zurück und geben dabei die sachlichen oder formalen Gründe an, die eine Untersuchung rechtfertigen. Wenn die Rechnung bzw. eine Abschrift davon vorgelegt worden ist, so fügen sie diese dem Blatt 2 des Formblatts EUR.2 bei; sie teilen alle bekannten Umstände mit, die auf die Unrichtigkeit der Angaben in der Warenverkehrsbescheinigung oder im Formblatt schliessen lassen.

Wenden die Zollbehörden des Einfuhrstaats bis zum Eingang des Ergebnisses der Nachprüfung Titel I des Abkommens nicht an, so können sie dem Einführer vorbehaltlich der für notwendig erachteten Sicherungsmassnahmen die Waren freigeben.

(3) Das Ergebnis der nachträglichen Prüfung ist den Zollbehörden des Einfuhrstaats innerhalb einer Frist von höchstens drei Monaten mitzuteilen. Anhand des Ergebnisses muss sich feststellen lassen, ob die beanstandete Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 und das Formblatt EUR.2 für die tatsächlich ausgeführten Waren gilt und ob auf diese Waren wirklich die Vorzugsbehandlung Anwendung finden kann.

Können die Zollbehörden des Einfuhrstaats und des Ausfuhrstaats diese Beanstandungen nicht klären, oder treten dadurch Fragen der Auslegung dieses Protokolls auf, so werden diese Fälle dem in Artikel 28 vorgesehenen Ausschuss für Zusammenarbeit im Zollwesen vorgelegt.

Die Regelung von Streitfällen zwischen dem Einführer und den Zollbehörden des Einfuhrstaats unterliegt stets dessen Gesetzgebung.

ARTIKEL 26

Die nachträgliche Prüfung der in Artikel 20 genannten Auskunftsblätter erfolgt in den in Artikel 25 vorgesehenen Fällen entsprechend den dort vorgesehenen Verfahren.

ARTIKEL 27

Der Ministerrat überprüft jährlich die Durchführung dieses Protokolls und seiner wirtschaftlichen Auswirkungen, um die notwendigen Anpassungen vorzunehmen. Diese Prüfung kann auf Antrag der Gemeinschaft oder der AKP-Staaten in kürzeren Abständen erfolgen, insbesondere wenn die Entwicklung bestehender oder die Ansiedlung neuer Industrien Abweichungen von diesem Protokoll erfordern; der betreffende AKP-Staat unterrichtet die Gemeinschaft hiervon und gibt die Gründe an, die diese Abweichung rechtfertigen.

Der Ministerrat prüft anhand eines Berichts des in Artikel 28 genannten Ausschusses einen derartigen Antrag möglichst rasch und trifft alle erforderlichen Massnahmen, damit so bald wie möglich, spätestens jedoch sechs Monate nach Eingang des Antrags, ein Beschluss gefasst wird.

ARTIKEL 28

(1) Es wird ein "Ausschuss für Zusammenarbeit im Zollwesen" eingesetzt, der beauftragt ist, im Hinblick auf die ordnungsgemässe und einheitliche Anwendung dieses Protokolls die Zusammenarbeit der Verwaltungen sicherzustellen und alle sonstigen Aufgaben auf dem Gebiet des Zollwesens durchzuführen, die ihm - insbesondere zur Vorbereitung der Beschlüsse des Ministerrates gemäss Artikel 27 - übertragen werden könnten.

(2) Der Ausschuss besteht einerseits aus Zollsachverständigen der Mitgliedstaaten und aus für Zollfragen zuständigen Beamten der Dienststellen der Kommission der Europäischen Gemeinschaften und andererseits aus Zollsachverständigen, die die AKP-Staaten vertreten, oder aus für Zollfragen zuständigen Beamten von regionalen Zusammenschlüssen der AKP-Staaten.

ARTIKEL 29

Die Anhänge sind Bestandteil dieses Protokolls.

ARTIKEL 30

Die Gemeinschaft und die AKP-Staaten treffen jeweils für ihren Bereich die zur Durchführung dieses Protokolls erforderlichen Massnahmen.

ARTIKEL 31

(1) Für Waren, die den Bestimmungen des Titels I entsprechen und die sich zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des Abkommens entweder auf dem Transport befinden oder in der Gemeinschaft oder in einem AKP-Staat unter die Regelung für die vorübergehende Verwahrung, die Zollager- oder Freizonenregelung fallen, wird der Nachweis der Ursprungseigenschaft im Sinne dieses Protokolls dadurch erbracht, dass den Zollbehörden des Einfuhrstaats innerhalb einer Frist von vier Monaten von diesem Zeitpunkt an vorgelegt wird:

a) eine von den Zollbehörden des Ausfuhrstaats nachträglich ausgestellte Warenverkehrsbescheinigung EUR.1,

b) ein von den zuständigen Behörden dieses Staats ausgestelltes Ursprungszeugnis,

c) eine Warenverkehrsbescheinigung nach den vorher gültigen Mustern im Rahmen des Präferenzverkehrs zwischen der Gemeinschaft einerseits und den assoziierten afrikanischen Staaten und Madagaskar oder der Republik Tansania, der Republik Uganda und der Republik Kenia andererseits,

d) für Waren, die zur Einfuhr in Irland oder das Vereinigte Königreich Grossbritannien und Nordirland bestimmt sind, eine Bescheinigung nach den vorher gültigen Mustern im Rahmen des Präferenzverkehrs innerhalb des Commonwealth.

(2) Die in Absatz 1 Buchstabe c genannten Warenverkehrsbescheinigungen können bis zum 31. Dezember 1975 nach Massgabe dieses Protokolls weiterverwendet werden.

(3) Artikel 1 Absätze 3 und 4 ist bis zum 1. Juli 1977 nicht anwendbar auf Waren, die in einem oder mehreren AKP-Staaten hergestellt wurden

- aus Waren eines oder mehrerer ursprünglicher Mitgliedstaaten, die nach einem oder mehreren neuen Mitgliedstaaten ausgeführt wurden, oder

- aus Waren eines oder mehrerer neuer Mitgliedstaaten, die nach einem oder mehreren ursprünglichen Mitgliedstaaten ausgeführt wurden,

soweit die in den zwei vorstehenden Gedankenstrichen genannten Waren nur Gegenstand der in Artikel 3 Absatz 3 aufgeführten Be- oder Verarbeitungen waren.

ANHANG I

ERLAEUTERUNGEN

Anmerkung 1 - zu den Artikeln 1 und 2

Die Begriffe "ein oder mehrere AKP-Staaten", "Gemeinschaft" und "Länder und Gebiete" umfassen auch die Hoheitsgewässer.

Die auf hoher See befindlichen Schiffe, einschliesslich der Fabrikschiffe, auf denen die durch Fischfang gewonnenen Waren be- oder verarbeitet werden, gelten als Teil des Gebiets des oder der AKP-Staaten, der Gemeinschaft oder der Länder und Gebiete, zu denen sie gehören, wenn sie die in Anmerkung 6 enthaltenen Voraussetzungen erfüllen.

Anmerkung 2 - zu Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe b, Absätze 3 und 4

Bei der Feststellung, ob eine Ware eine Ursprungsware eines oder mehrerer AKP-Staaten, der Gemeinschaft oder der Länder und Gebiete ist, wird nicht geprüft, ob Energiestoffe, Einrichtungen, Maschinen und Werkzeuge, die zur Herstellung dieser Ware verwendet wurden, ihren Ursprung in dritten Ländern haben.

Anmerkung 3 - zu Artikel 1

Wird zur Feststellung der Ursprungseigenschaft einer in einem AKP-Staat hergestellten Ware eine Prozentregel angewandt, entspricht der aufgrund der in Artikel 1 genannten Be- oder Verarbeitungen hinzugefügte Wert dem Preis der hergestellten Ware ab Werk abzüglich des Zollwerts der in die Gemeinschaft, in die Länder und Gebiete oder in die AKP-Staaten eingeführten Drittlandswaren.

Anmerkung 4 - zu Artikel 3, Absätze 1 und 2 und zu Artikel 4

Wenn die Ware in der Liste A aufgeführt ist, bildet die Prozentregel ein zusätzliches Kriterium neben dem Wechsel der Tarifnummer für die gegebenenfalls verwendete Nichtursprungsware.

Anmerkung 5 - zu Artikel 1

Die Umschliessungen und die in ihnen enthaltenen Waren werden als ein Ganzes angesehen. Dies gilt jedoch nicht, wenn die Umschliessungen für die in ihnen verpackten Waren nicht üblich sind und unabhängig von ihrer Verwendung als Umschliessung einen dauernden, selbständigen Gebrauchswert haben.

Anmerkung 6

Der Ausdruck "ihre Schiffe" ist nur anwendbar auf Schiffe,

- die in einem Mitgliedstaat oder einem AKP-Staat im Schiffsregister eingetragen oder dort angemeldet sind;

- die die Flagge eines Mitgliedstaats oder eines AKP-Staats führen;

- die mindestens zur Hälfte Eigentum von Staatsangehörigen von an dem Abkommen beteiligten Staaten oder einer Gesellschaft sind, deren Hauptsitz in einem dieser Staaten gelegen ist, bei der der oder die Geschäftsführer, der Vorsitzer des Verwaltungsrats oder des Aufsichtsrats und die Mehrheit der Mitglieder dieser Räte Staatsangehörige der an diesem Abkommen beteiligten Staaten sind und im Falle von Personengesellschaften oder Gesellschaften mit beschränkter Haftung das Gesellschaftskapital ausserdem mindestens zur Hälfte an dem Abkommen beteiligten Staaten, öffentlich-rechtlichen Körperschaften oder Staatsangehörigen solcher Staaten gehört;

- deren Besatzung einschliesslich des Stabs zu mindestens 50 % aus Staatsangehörigen der an dem Abkommen beteiligten Staaten besteht.

Anmerkung 7 - zu Artikel 4

Als "Preis ab Werk" gilt der Preis, der dem Hersteller gezahlt wird, in dessen Unternehmen eine Be- oder Verarbeitung

durchgeführt worden ist, einschliesslich des Werts aller verwendeten Waren.

Als "Zollwert" gilt der Wert, wie er in dem am 15. Dezember 1950 in Brüssel unterzeichneten Abkommen über den Zollwert der Waren festgelegt ist.

Anmerkung 8 - zu Artikel 23

Die befragten Behörden erteilen alle Auskünfte über die Voraussetzungen, unter denen die Ware hergestellt worden ist, und geben dabei insbesondere die Voraussetzungen an, unter denen die Ursprungsregeln in den verschiedenen AKP-Staaten, Mitgliedstaaten oder Ländern und Gebieten beachtet worden sind.

Anmerkung 9 - zu Artikel 1 Absatz 3

"Länder und Gebiete" im Sinne dieses Protokolls sind die im vierten Teil des Vertrags zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft und in Artikel 24 der Beitrittsakte genannten Länder und Gebiete.

ANHANG II

LISTE A

Liste der Be- oder Verarbeitungsvorgänge,
die zu einem Wechsel der Tarifnummer führen,
den hergestellten Waren aber die Eigenschaft
von Ursprungswaren nicht
oder nur dann verleihen,
wenn bestimmte Vorausetzungen erfüllt sind

Hergestellte Ware		Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die nicht die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen	Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen, wenn nachstehende Voraussetzungen erfüllt sind
Tarifnummer	Warenbezeichnung		
02.06	Fleisch und genießbarer Schlachtabfall aller Art (ausgenommen Geflügelleber), gesalzen, in Salzlake, getrocknet oder geräuchert	Salzen, Einlegen in Salzlake, Trocknen oder Räuchern von Fleisch und genießbarem Schlachtabfall der Tarifnrn. 02.01 und 02.04	
03.02	Fische, getrocknet, gesalzen oder in Salzlake; Fische, geräuchert, auch vor oder während des Räucherns gegart	Trocknen, Salzen, Einlegen in Salzlake von Fischen; Räuchern von Fischen, auch bei gleichzeitigem Garkochen	
04.02	Milch und Rahm, haltbar gemacht, eingedickt oder gezuckert	Konservieren, Eindicken oder Zuckern von Milch oder Rahm der Tarifnr. 04.01	
04.03	Butter	Herstellen aus Milch oder Rahm	
04.04	Käse und Quark	Herstellen aus Waren der Tarifnrn. 04.01, 04.02 und 04.03	
07.02	Gemüse und Küchenkräuter, gegart oder nicht, gefroren	Gefrieren von Gemüse und Küchenkräutern	
07.03	Gemüse und Küchenkräuter, zur vorläufigen Haltbarmachung in Salzlake oder in Wasser mit einem Zusatz von Schwefel- und anderen Stoffen eingelegt, jedoch nicht zum unmittelbaren Genuß besonders zubereitet	Einlegen von Gemüse und Küchenkräutern der Tarifnummer 07.01 in Salzlake oder in Wasser mit einem Zusatz von anderen Stoffen	
07.04	Gemüse und Küchenkräuter, getrocknet, auch in Stücke oder Scheiben geschnitten, als Pulver oder sonst zerkleinert, aber nicht weiter zubereitet	Trocknen oder Zerkleinern von Gemüse und Küchenkräutern der Tarifnrn. 07.01 bis 07.03	
08.10	Früchte, gekocht oder nicht, gefroren, ohne Zusatz von Zucker	Einfrieren von Früchten	
08.11	Früchte, vorläufig haltbar gemacht (z.B. durch Schwefeldioxyd oder in Wasser, dem Salz, Schwefeldioxyd oder andere vorläufig konservierend wirkende Stoffe zugesetzt sind), zum unmittelbaren Genuss nicht geeignet	Einlegen von Früchten der Tarifnrn. 08.01 bis 08.09 in Salzlake oder in Wasser mit einem Zusatz von anderen Stoffen	
08.13	Früchte (ausgenommen solche der Tarifnrn. 08.01 bis 08.05), getrocknet	Trocknen von Früchten	
11.01	Mehl von Getreide	Herstellen aus Getreide	
11.02	Grobgriess und Feingriess; Getreidekörner, geschält, geschliffen, perlförmig geschliffen, geschrotet oder gequetscht (einschließlich Flocken), ausgenommen geschälter, geschliffener oder glasierter Reis und Bruchreis; Getreidekeime, auch gemahlen	Herstellen aus Getreide	

Hergestellte Ware		Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die nicht die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen	Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen, wenn nachstehende Voraussetzungen erfüllt sind
Tarifnummer	Warenbezeichnung		
16.05	Krebstiere und Weichtiere, zubereitet oder haltbar gemacht	Herstellen aus Waren des Kapitels 3	
17.02	Andere Zucker; Sirupe; Kunsthonig, auch mit natürlichem Honig vermischt; Zucker und Melassen, karamelisiert	Herstellen aus Waren aller Art	
17.04	Zuckerwaren ohne Kakaogehalt	Herstellen aus anderen Waren des Kapitels 17, deren Wert 30 % des Wertes der hergestellten Ware übersteigt	
17.05	Zucker, Sirupe und Melassen, aromatisiert oder gefärbt (einschließlich Vanille- und Vanillinzucker), ausgenommen Fruchtsäfte mit beliebigem Zusatz von Zucker	Herstellen aus anderen Waren des Kapitels 17, deren Wert 30 % des Wertes der hergestellten Ware übersteigt	
18.06	Schokolade und andere kakaohaltige Lebensmittelzubereitungen	Herstellen aus Waren des Kapitels 17, deren Wert 30 % des Wertes der hergestellten Ware übersteigt	
19.01	Malz-Extrakt	Herstellen aus Waren der Tarifnr. 11.07	
19.02	Zubereitungen zur Ernährung von Kindern oder zum Diät- oder Küchengebrauch, nicht auf der Grundlage von Mehl, Grieß, Stärke oder Malz-Extrakt und mit einem Gehalt an Kakao von weniger als 50 Gewichtshundertteilen	Herstellen aus Getreide und Getreideerzeugnissen, Fleisch und Milch oder unter Verwendung von Waren des Kapitels 17, deren Wert 30 % des Wertes der hergestellten Ware überschreitet	
19.03	Teigwaren		Herstellen aus Hartweizen
19.04	Sago (Tapiokasago, Sago aus Sagomark, Kartoffelsago und anderer)	Herstellen aus Kartoffelstärke	
19.05	Lebensmittel, durch Aufblähen oder Rösten von Getreide hergestellt (Puffreis, Corn Flakes und dergleichen)	Herstellen aus verschiedenen Waren (1) oder unter Verwendung von Waren des Kapitels 17, deren Wert 30 % der hergestellten Ware übersteigt	
19.06	Hostien, Oblatenkapseln für Arzneiwaren, Siegeloblaten und dergleichen	Herstellen aus Waren des Kapitels 11	
19.07	Brot, Schiffszwieback und andere gewöhnliche Backwaren, ohne Zusatz von Zucker, Honig, Eiern, Fett, Käse oder Früchten	Herstellen aus Waren des Kapitels 11	
19.08	Feine Backwaren, auch mit beliebigem Gehalt an Kakao	Herstellen aus Waren des Kapitels 11	

(1) Diese Bestimmung gilt nicht, wenn es sich um Mais der Art "zea indurata" oder Hartweizen handelt.

Hergestellte Ware		Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die nicht die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen	Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen, wenn nachstehende Voraussetzungen erfüllt sind
Tarifnummer	Warenbezeichnung		
11.03	Mehl von Hülsenfrüchten der Tarifnr. 07.05	Herstellen aus Hülsenfrüchten	
11.04	Mehl von Früchten des Kapitels 8	Herstellen aus Früchten des Kapitels 8	
11.05	Mehl, Grieß und Flocken von Kartoffeln	Herstellen aus Kartoffeln	
11.06	Mehl und Grieß von Sagomark, von Manihot, Arrarota, Salep oder anderen Wurzeln oder Knollen der Tarifnr. 07.06	Herstellen aus Waren der Tarifnr. 07.06	
11.07	Malz, auch geröstet	Herstellen aus Getreide	
11.08	Stärke; Inulin	Herstellen aus Getreide des Kapitels 10, aus Kartoffeln oder anderen Waren des Kapitels 7	
11.09	Kleber von Weizen, auch getrocknet	Herstellen aus Weizen oder Weizenmehl	
15.01	Schweineschmalz, anderes Schlachtgeflügelfett, ausgepreßt, ausgeschmolzen oder mit Lösungsmitteln ausgezogen	Herstellen aus Waren der Tarifnr. 02.05	
15.02	Talg (von Rindern, Schafen oder Ziegen), roh, ausgeschmolzen, oder mit Lösungsmitteln ausgezogen, einschließlich Premier Jus	Herstellen aus Waren der Tarifnrn. 02.01 und 02.06	
15.04	Fette und Oele von Fischen oder Meeressäugetieren, auch raffiniert	Herstellen aus Fischen oder Meeressäugetieren, die von Schiffen dritter Länder gefischt werden	
15.06	Andere tierische Fette und Oele (z.B. Klauenöl, Knochenfett, Abfallfett)	Herstellen aus Waren des Kapitels 2	
ex 15.07	Fette; pflanzliche Oele, flüssig oder fest, roh, gereinigt oder raffiniert, ausgenommen Holzöle, Japanöl, Tungöl, Jojobaöl, Elaeococcaöl, Oiticicaöl, Myrtenwachs und Japanwachs und ausgenommen Oele zu anderen technischen oder industriellen Zwecken als zur Herstellung von Lebensmitteln	Gewinnung aus Waren der Kapitel 7 und 12	
16.01	Würste und dergleichen, aus Fleisch, aus Schlachtabfall oder aus Tierblut	Herstellen aus Waren des Kapitels 2	
16.02	Fleisch und Schlachtabfall, anders zubereitet oder haltbar gemacht	Herstellen aus Waren des Kapitels 2	
16.04	Fische, zubereitet oder haltbar gemacht, einschließlich Kaviar und Kaviarersatz	Herstellen aus Waren des Kapitels 3	

Hergestellte Ware		Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die nicht die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen	Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen, wenn nachstehende Voraussetzungen erfüllt sind
Tarifnummer	Warenbezeichnung		
20.01	Gemüse, Küchenkräuter und Früchte, mit Essig zubereitet oder haltbar gemacht, auch mit Zusatz von Salz, Gewürzen, Senf oder Zucker	Haltbarmachen von Gemüse, frisch oder gefroren oder vorläufig haltbar gemacht oder mit Essig haltbar gemacht	
20.02	Gemüse und Küchenkräuter, ohne Essig zubereitet oder haltbar gemacht	Haltbarmachen von Gemüse, frisch oder gefroren	
20.03	Früchte, gefroren, mit Zusatz von Zucker	Herstellen aus Waren des Kapitels 17, deren Wert 30 % des Wertes der hergestellten Ware übersteigt	
20.04	Früchte, Fruchtschalen, Pflanzen und Pflanzenteile, mit Zucker haltbar gemacht (durchtränkt und getropft, glasiert oder kandiert)	Herstellen aus Waren des Kapitels 17, deren Wert 30 % des Wertes der hergestellten Ware überschreitet	
ex 20.05	Konfitüren, Marmeladen, Fruchtgelees, Fruchtpasten und Fruchtmuse, durch Kochen hergestellt, mit Zusatz von Zucker	Herstellen aus Waren des Kapitels 17, deren Wert 30 % des Wertes der hergestellten Ware übersteigt	
20.06	Früchte, in anderer Weise zubereitet oder haltbar gemacht, auch mit Zusatz von Zucker oder Alkohol:		
	a. Schalenfrüchte		Herstellen ohne Zusatz von Zucker oder Alkohol, unter Verwendung von Ursprungswaren der Tarifnrn. 08.01, 08.05 und 12.01, deren Wert mindestens 60 v.H. des Wertes der hergestellten Ware entspricht
	b. andere	Herstellen aus Waren des Kapitels 17, deren Wert 30 % des Wertes der hergestellten Ware übersteigt	
ex 20.07	Fruchtsäfte (einschließlich Traubenmost), nicht gegoren, ohne Zusatz von Alkohol, auch mit Zusatz von Zucker	Herstellen aus Waren des Kapitels 17, deren Wert 30 % des Wertes der hergestellten Ware übersteigt	
21.01	Geröstete Zichorienwurzel und Auszüge hiervon	Herstellen aus Zichorienwurzeln, frisch oder getrocknet	
21.05	Zubereitungen zum Herstellen von Suppen oder Brühen; Suppen und Brühen; zusammengesetzte homogenisierte Lebensmittelzubereitungen	Herstellen aus Waren der Nummer 20.02	
22.02	Limonaden (einschließlich der aus Mineralwasser hergestellten) und andere nichtalkoholische Getränke, ausgenommen Frucht- und Gemüsesäfte der Nummer 20.07	Herstellen aus Fruchtsäften (1) oder unter Verwendung von Waren des Kapitels 17, deren Wert 30 % des Wertes der hergestellten Ware überschreitet	

(1) Diese Bestimmung gilt nicht, wenn es sich um Saft von Ananas, Limonen und Limetten und von Pampelmusen handelt.

Hergestellte Ware		Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die nicht die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen	Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen, wenn nachstehende Voraussetzungen erfüllt sind
Tarifnummer	Warenbezeichnung		
22.06	Vermutwein und andere Weine aus frischen Weintrauben mit Pflanzen oder anderen Stoffen aromatisiert	Herstellen aus Waren der Tarifnrn. 08.04, 20.07, 22.04 oder 22.05	
22.08	Aethylalkohol und Sprit mit einem Gehalt an Aethylalkohol von 80° oder mehr, unvergällt; Aethylalkohol und Sprit mit beliebigem Gehalt an Aethylalkohol, vergällt	Herstellen aus Waren der Tarifnrn. 08.04, 20.07, 22.04 oder 22.05	
22.09	Sprit mit einem Gehalt an Aethylalkohol von weniger als 80°, unvergällt; Branntwein, Likör und andere alkoholische Getränke; zusammengesetzte alkoholische Zubereitungen zum Herstellen von Getränken	Herstellen aus Waren der Tarifnrn. 08.04, 20.07, 22.04 oder 22.05	
22.10	Speiseessig	Herstellen aus Waren der Tarifnrn. 08.04, 20.07, 22.04 oder 22.05	
ex 23.03	Rückstände von der Maisstärkegewinnung (ausgenommen eingedicktes Maisquellwasser) mit einem auf den Trockenstoff bezogenen Proteingehalt von mehr als 40 Gewichtshundertteilen	Herstellen aus Mais oder Maismehl	
23.04	Oelkuchen und andere Rückstände von der Gewinnung pflanzlicher Oele, ausgenommen Oeldrasse	Herstellen aus verschiedenen Waren	
23.07	Futter, melassiert oder gezuckert; andere Zubereitungen der bei der Fütterung verwendeten Art	Herstellen aus Getreide und Getreideerzeugnissen, Fleisch, Milch, Zucker und Melasse	
ex 24.02	Zigaretten, Zigarren und Zigarillos, Rauchtabak		Herstellung, bei der mindestens 70 v.H. der Menge der verwendeten Waren der Tarifnr. 24.01 Ursprungswaren sind
ex 28.38	Aluminiumsulfat		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht Überschreitet
30.03	Arzneiwaren, auch für die Veterinärmedizin		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht Überschreitet

Hergestellte Ware		Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die nicht die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen	Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen, wenn nachstehende Voraussetzungen erfüllt sind
Tarifnummer	Warenbezeichnung		
38.11	Desinfektionsmittel, Insecticide, Fungicide, Herbicide, Mittel gegen Nagetiere, Schädlingsbekämpfungsmittel und dergleichen, in Zubereitungen oder in Formen oder Aufmachungen für den Einzelverkauf oder als Waren (z.B. Schwefelbänder, Schwefelfäden, Schwefelkerzen und Fliegenfänger)		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht Überschreitet
38.12	Zubereitete Zurichtemittel, zubereitete Appreturen und zubereitete Beizmittel aller Art, wie sie in der Textilindustrie, Papierindustrie, Lederindustrie oder ähnlichen Industrien gebraucht werden		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht Überschreitet
38.13	Beizmittel für Metalle; Flussmittel und andere Hilfsmittel zum Schweissen oder Löten von Metallen; Pasten und Pulver zum Löten oder Schweissen aus Metall und anderen Stoffen; Ueberzugsmassen und Füllmassen für Schweisselektroden und Schweissstäbe		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht Überschreitet
ex 38.14	Antiklopfmittel, Antioxydantien, Antigums, Viscositätsverbesserer, Antikorrosivadditives und ähnliche zubereitete Additives für Mineralöle, ausgenommen zubereitete Additives für Schmierstoffe		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht Überschreitet

Hergestellte Ware		Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die nicht die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen	Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen, wenn nachstehende Voraussetzungen erfüllt sind
Tarifnummer	Warenbezeichnung		
31.05	Andere Düngemittel; Erzeugnisse des Kapitels 31 in Tabletten, Pastillen oder ähnlichen Formen oder in Packungen mit einem Gewicht von 10 kg oder weniger		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Waren nicht Überschreitet
32.06	Farblacke	Jegliche Herstellung aus Waren der Tarifnr. 32.04 oder 32.05 (1)	
32.07	Andere Farbmittel; anorganische Erzeugnisse, die als Luminophore verwendet werden	Mischen von Oxiden oder Salzen des Kapitels 28 mit Füllstoffen wie z.B. Bariumsulfat, Kreide, Bariumkarbonat und Satinweiss (1)	
33.05	Destillierte aromatische Wässer und wässerige Lösungen ätherischer Oele, auch zu medizinischen Zwecken	Herstellen aus Waren der Tarifnr. 33.01 (1)	
35.05	Dextrine und Dextrinleim; lösliche oder geröstete Stärke; Klebstoffe aus Stärke		Herstellen aus Mais oder Kartoffeln
37.01	Lichtempfindliche photographische Platten und Planfilme (ausgenommen Papier, Karton oder Gewebe), nicht belichtet	Herstellen aus Waren der Tarifnr. 37.02 (1)	
37.02	Lichtempfindliche Filme in Rollen oder Streifen, auch gelocht, nicht belichtet	Herstellen aus Waren der Tarifnr. 37.01 (1)	
37.04	Lichtempfindliche photographische Platten und Filme, belichtet, nicht entwickelt (Negative oder Positive)	Herstellen aus Waren der Tarifnr. 37.01 oder 37.02 (1)	

Hergestellte Ware		Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die nicht die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen	Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen, wenn nachstehende Voraussetzungen erfüllt sind
Tarifnummer	Warenbezeichnung		
38.15	Zusammengesetzte Vulkanisationsbeschleuniger		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht Überschreitet
38.17	Gemische und Ladungen für Feuerlöschgeräte; Feuerlöschgranaten und Feuerlöschbomben		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht Überschreitet
38.18	Zusammengesetzte Lösungs- und Verdünnungsmittel für Lacke und ähnliche Erzeugnisse		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht Überschreitet
ex 38.19	Chemische Erzeugnisse und Zubereitungen der chemischen Industrie oder verwandter Industrien (einschließlich Mischungen von Naturprodukten), anderweit weder genannt noch inbegriffen; Rückstände der chemischen Industrie oder verwandter Industrien, anderweit weder genannt noch inbegriffen, ausgenommen: - Fuselöle und Dippelöl - Naphthensäuren und ihre wasserunlöslichen Salze; Ester der Naphthensäuren - Sulfonaphthensäuren und ihre wasserunlöslichen Salze; Ester der Sulfonaphthensäuren - Petroleumsulfonate, ausgenommen solche des Ammoniums, der Alkalimetalle oder der Aethanolamine; thiohenhaltige Sulfonsäuren von Oel aus bituminösen Mineralien und ihre Salze		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht Überschreitet

(1) Diese Sonderbestimmungen gelten nicht, wenn die Waren aus Waren hergestellt werden, die unter Beachtung der Voraussetzungen von Liste B die Eigenschaft von Ursprungswaren erworben haben.

Hergestellte Ware		Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die nicht die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen	Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen, wenn nachstehende Voraussetzungen erfüllt sind
Tarifnummer	Warenbezeichnung		
ex 38.19 (Forts.)	- Alkylbenzol-Gemische und Alkylnaphtalin-Gemische - Ionenaustauscher - Katalysatoren - Absorbentien zum Vervollständigen des Vakuums in elektrischen Röhren - Feuerfeste Zements, feuerfeste Mörtel und ähnliche feuerfeste Massen - Graphitierte Reinigungsmasse - graphitierte, metallpulverhaltige Kohlen oder andere Kohlen, in Form von Platten, Stangen oder anderen Halberzeugnissen, ausgenommen solche aus künstlichem Graphit der Tarifnr. 38.01		
ex 39.02	Polymerisationserzeugnisse		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet
39.07	Waren aus Stoffen der Tarifnrn. 39.01 bis 39.06		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet
40.05	Platten, Blätter und Streifen, aus nichtvulkanisiertem Naturkautschuk oder nichtvulkanisiertem synthetischem Kautschuk, ausgenommen "smoked sheets" und "crepe sheets" der Tarifnrn. 40.01 und 40.02; Granulen aus vulkanisationsfertigen Mischungen von Naturkautschuk oder synthetischem Kautschuk; sogenannte Masterbatches aus nichtvulkanisiertem Naturkautschuk oder nichtvulkanisiertem synthetischem Kautschuk, den vor oder nach der Koagulation Ruß (auch mit Mineralöl) oder Kieselsäurehydrid (auch mit Mineralöl) zugesetzt ist, in beliebigen Formen		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet

Hergestellte Ware		Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die nicht die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen	Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen, wenn nachstehende Voraussetzungen erfüllt sind
Tarifnummer	Warenbezeichnung		
48.15	Andere Papiere und Pappen, zu einem bestimmten Zweck zugeschnitten		Herstellen aus Papierhalbstoff
48.16	Schachteln, Säcke, Beutel, Tüten und andere Verpackungsmittel, aus Papier oder Pappe		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet
49.09	Postkarten, Glückwunschkarten, Weihnachtskarten und dergleichen, mit Bildern, in beliebigem Druck hergestellt, auch mit Verzierungen aller Art	Herstellen aus Waren der Tarifnr. 49.11	
49.10	Kalender aller Art, aus Papier oder Pappe, einschließlich Blöcke von Abreißkalendern	Herstellen aus Waren der Tarifnr. 49.11	
50.04 (1)	Seidengarne, nicht in Aufmachungen für den Einzelverkauf		Herstellen aus Waren, die nicht zu der Tarifnr. 50.04 gehören
50.05 (1)	Schappeseidengarne, nicht in Aufmachungen für den Einzelverkauf		Herstellen aus Waren der Tarifnr. 50.03
50.06 (1)	Bourretteseidengarne, nicht in Aufmachungen für den Einzelverkauf		Herstellen aus Waren der Tarifnr. 50.04
50.07 (1)	Seidengarne, Schappeseidengarne und Bourretteseidengarne, in Aufmachungen für den Einzelverkauf		Herstellen aus Waren der Tarifnrn. 50.01, 50.02 oder 50.03
ex 50.08 (1)	Katgutnachahmungen aus Seide		Herstellen aus Waren der Tarifnr. 50.01 oder aus Waren der Tarifnr. 50.03, weder gekrempelt noch gekämmt

(1) Für Garne aus zwei oder mehr Spinnstoffen gelten kumulativ die Bestimmungen dieser Liste betreffend die Tarifnummer, in die das Mischgarn eingereiht wird, und die Bestimmungen betreffend die Tarifnummern, in die jeweils ein Faden der einzelnen anderen bei der Herstellung des Mischgarnes verwendeten Spinnstoffe eingereiht würde. Diese Regel gilt jedoch nicht für einen oder mehrere gemischte Spinnstoffe, wenn sein oder ihr Gewicht 10 % des Gesamtgewichts aller verarbeiteten Spinnstoffe nicht übersteigt.

Hergestellte Ware		Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die nicht die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen	Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen, wenn nachstehende Voraussetzungen erfüllt sind
Tarifnummer	Warenbezeichnung		
41.08	Lackleder und metallisiertes Leder		Lackieren oder Metallisieren von Leder der Tarifnrn. 41.02 bis 41.07 (ausgenommen Leder von indischen Netis und von indischen Ziegen, nur pflanzlich gegerbt, auch weiter bearbeitet, jedoch augenscheinlich zum unmittelbaren Herstellen von Lederwaren nicht verwendbar), wenn der Wert der verwendeten Leder 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet
43.03	Waren aus Pelzfellen	Herstellen aus Pelzfellen in Platten, Stücken, Vierecken, Kreuzen oder ähnlichen Formen (ex 43.02)(1)	
44.21	Kisten, Kistchen, Verschläge, Trommeln und ähnliche Verpackungsmittel, aus Holz, vollständig		Herstellen aus noch nicht auf die erforderlichen Maße zugeschnittenen Brettern
45.03	Waren aus Naturkork		Herstellen aus Waren der Tarifnr. 45.01
48.06	Papier und Pappe, liniiert oder kariert, jedoch nicht anderweit bedruckt, in Rollen oder Bogen		Herstellen aus Papierhalbstoff
48.14	Schreibwaren: Briefblöcke, Briefumschläge, Einsteckbriefe, Postkarten (ohne Bilder) und Briefkarten; Schachteln, Taschen und ähnliche Behältnisse, aus Papier oder Pappe, mit einer Zusammenstellung solcher Schreibwaren		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet

(1) Diese Sonderbestimmungen gelten nicht, wenn die Waren aus Waren gewonnen werden, die unter Beachtung der Voraussetzungen von Liste B die Eigenschaft von Ursprungswaren erworben haben.

Hergestellte Ware		Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die nicht die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen	Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen, wenn nachstehende Voraussetzungen erfüllt sind
Tarifnummer	Warenbezeichnung		
50.09 (2)	Gewebe aus Seide oder Schappeseide		Herstellen aus Waren der Tarifnr. 50.02 oder 50.03
50.10 (2)	Gewebe aus Bourretteseide		Herstellen aus Waren der Tarifnr. 50.02 oder 50.03
51.01 (1)	Synthetische und künstliche Spinnfäden, nicht in Aufmachungen für den Einzelverkauf		Herstellen aus chemischen Waren oder Spinnmasse
51.02 (1)	Monofile, Streifen (künstliches Stroh und dergleichen) und Katgutnachahmungen, aus synthetischer oder künstlicher Spinnmasse		Herstellen aus chemischen Waren oder Spinnmasse
51.03 (1)	Synthetische und künstliche Spinnfäden in Aufmachungen für den Einzelverkauf		Herstellen aus chemischen Waren oder Spinnmasse

(1) Für Garne aus zwei oder mehr Spinnstoffen gelten kumulativ die Bestimmungen dieser Liste betreffend die Tarifnummer, in die das Mischgarn eingereiht wird, und die Bestimmungen betreffend die Tarifnummern, in die jeweils ein Faden der einzelnen anderen bei der Herstellung des Mischgarnes verwendeten Spinnstoffe eingereiht würde. Diese Regel gilt jedoch nicht für einen oder mehrere gemischte Spinnstoffe, wenn sein oder ihr Gewicht 10 % des Gesamtgewichts aller verarbeiteten Spinnstoffe nicht überschreitet.

(2) Für Gewebe aus zwei oder mehr Spinnstoffen gelten kumulativ die Bestimmungen dieser Liste betreffend die Tarifnummer, in die das Mischgewebe eingereiht wird, und die Bestimmungen betreffend die Tarifnummern, in die jeweils ein Gewebe aus den einzelnen, bei der Herstellung des Mischgewebes verwendeten Spinnstoffe eingereiht würde. Diese Regel gilt jedoch nicht für einen oder mehrere gemischte Spinnstoffe, wenn sein oder ihr Gewicht 10 % des Gesamtgewichts aller verarbeiteten Spinnstoffe nicht überschreitet. Dieser Prozentsatz erhöht sich auf:

- 20 % für Polyurethanfäden mit Zwischenstücken aus elastischen Polyäthersegmenten, auch umsponnen, der Tarifnr. ex 51.01 und ex 58.07;
- 30 % für Streifen mit einer Breite von nicht mehr als 5 mm, bestehend aus einer Seele aus einem dünnen Aluminiumstreifen oder aus einem mit Aluminiumpuder bedeckten oder nicht bedeckten Kunststoffstreifen, die mit durchsichtigem oder gefärbtem Leim zwischen zwei Streifen aus Kunststoff geklebt ist.

Hergestellte Ware		Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die nicht die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen	Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen, wenn nachstehende Voraussetzungen erfüllt sind
Tarifnummer	Warenbezeichnung		
51.04(2)	Gewebe aus synthetischen oder künstlichen Spinnfäden (einschliesslich Gewebe aus Monofilen oder Streifen) der Tarifnr. 51.01 oder 51.02		Herstellen aus chemischen Waren oder Spinnmasse
52.01(1)	Metallfäden in Verbindung mit Garnen aus Spinnstoffen(Metallgarne), einschliesslich mit Metallfäden umsponnene Garne aus Spinnstoffen; metallisierte Garne aus Spinnstoffen		Herstellen aus chemischen Waren, Spinnmasse oder Naturfasern, synthetischen oder künstlichen Spinnfasern oder ihren Abfällen, weder gekrempelt noch gekämmt
52.02(2)	Gewebe aus Metallfäden, Gewebe aus Metallgarnen oder aus metallisierten Garnen der Tarifnr. 52.01 zur Bekleidung, Innenausstattung oder zu ähnlichen Zwecken		Herstellen aus chemischen Waren, Spinnmasse oder Naturfasern, synthetischen oder künstlichen Spinnfasern oder ihren Abfällen
53.06(1)	Streichgarne aus Wolle, nicht in Aufmachungen für den Einzelverkauf		Herstellen aus Waren der Tarifnr. 53.01 oder 53.03
53.07(1)	Kammgarne aus Wolle, nicht in Aufmachungen für den Einzelverkauf		Herstellen aus Waren der Tarifnr. 53.01 oder 53.03

(1) Für Garne aus zwei oder mehr Spinnstoffen gelten kumulativ die Bestimmungen dieser Liste betreffend die Tarifnummer, in die das Mischgarn eingereiht wird, und die Bestimmungen betreffend die Tarifnummern, in die jeweils ein Faden der einzelnen anderen bei der Herstellung des Mischgarnes verwendeten Spinnstoffe eingereiht würde. Diese Regel gilt jedoch nicht für einen oder mehrere gemischte Spinnstoffe, wenn sein oder ihr Gewicht 10 % des Gesamtgewichts aller verarbeiteten Spinnstoffe nicht überschreitet.

(2) Für Gewebe aus zwei oder mehr Spinnstoffen gelten kumulativ die Bestimmungen dieser Liste betreffend die Tarifnummer, in die das Mischgewebe eingereiht wird, und die Bestimmungen betreffend die Tarifnummern, in die jeweils ein Gewebe aus den einzelnen, bei der Herstellung des Mischgewebes verwendeten Spinnstoffen eingereiht würde. Diese Regel gilt jedoch nicht für einen oder mehrere gemischte Spinnstoffe, wenn sein oder ihr Gewicht 10 % des Gesamtgewichts aller verarbeiteten Spinnstoffe nicht überschreitet. Dieser Prozentsatz erhöht sich auf:

- 20 % für Polyurethanfäden mit Zwischenstücken aus elastischen Polyäthersegmenten, auch umsponnen, der Tarifnrn. ex 51.01 und ex 58.07;
- 30 % für Streifen mit einer Breite von nicht mehr als 5 mm, bestehend aus einer Seele aus einem dünnen Aluminiumstreifen oder aus einem mit Aluminiumpuder bedeckten oder nicht bedeckten Kunststoffstreifen, die mit durchsichtigem oder gefärbtem Leim zwischen zwei Streifen aus Kunststoff geklebt ist.

Hergestellte Ware		Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die nicht die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen	Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen, wenn nachstehende Voraussetzungen erfüllt sind
Tarifnummer	Warenbezeichnung		
55.06(1)	Baumwollgarne in Aufmachungen für den Einzelverkauf		Herstellen aus Waren der Tarifnr. 55.01 oder 55.03
55.07(2)	Drehergewebe aus Baumwolle		Herstellen aus Waren der Tarifnrn. 55.01, 55.02 oder 55.04
55.08(2)	Schlingengewebe (Frottiergewebe) aus Baumwolle		Herstellen aus Waren der Tarifnrn. 55.01, 55.03 oder 55.04
55.09(2)	Andere Gewebe aus Baumwolle		Herstellen aus Waren der Tarifnrn. 55.01, 55.03 oder 55.04
56.01	Synthetische und künstliche Spinnfasern, weder gekrempelt noch gekämmt		Herstellen aus chemischen Waren oder Spinnmasse
56.02	Spinnkabel		Herstellen aus chemischen Waren oder Spinnmasse
56.03	Abfälle von synthetischen oder künstlichen Spinnstoffen (einschliesslich Garnabfälle und Reisspinnstoffen) weder gekrempelt noch gekämmt		Herstellen aus chemischen Waren oder Spinnmasse
56.04	Synthetische und künstliche Spinnfasern und Abfälle von synthetischen oder künstlichen Spinnstoffen, gekrempelt, gekämmt oder anders für die Spinnerei vorbereitet		Herstellen aus chemischen Waren oder Spinnmasse

(1) Für Garne aus zwei oder mehr Spinnstoffen gelten kumulativ die Bestimmungen dieser Liste betreffend die Tarifnummer, in die das Mischgarn eingereiht wird, und die Bestimmungen betreffend die Tarifnummern, in die jeweils ein Faden der einzelnen anderen bei der Herstellung des Mischgarnes verwendeten Spinnstoffe eingereiht würde. Diese Regel gilt jedoch nicht für einen oder mehrere gemischte Spinnstoffe, wenn sein oder ihr Gewicht 10 % des Gesamtgewichts aller verarbeiteten Spinnstoffe nicht überschreitet.

(2) Für Gewebe aus zwei oder mehr Spinnstoffen gelten kumulativ die Bestimmungen dieser Liste betreffend die Tarifnummer, in die das Mischgewebe eingereiht wird, und die Bestimmungen betreffend die Tarifnummern, in die jeweils ein Gewebe aus den einzelnen, bei der Herstellung des Mischgewebes verwendeten Spinnstoffen eingereiht würde. Diese Regel gilt jedoch nicht für einen oder mehrere gemischte Spinnstoffe, wenn sein oder ihr Gewicht 10 % des Gesamtgewichts aller verarbeiteten Spinnstoffe nicht überschreitet. Dieser Prozentsatz erhöht sich auf:

- 20 % für Polyurethanfäden mit Zwischenstücken aus elastischen Polyäthersegmenten, auch umsponnen, der Tarifnrn. ex 51.01 und ex 58.07;
- 30 % für Streifen mit einer Breite von nicht mehr als 5 mm, bestehend aus einer Seele aus einem dünnen Aluminiumstreifen oder aus einem mit Aluminiumpuder bedeckten oder nicht bedeckten Kunststoffstreifen, die mit durchsichtigem oder gefärbtem Leim zwischen zwei Streifen aus Kunststoff geklebt ist.

Hergestellte Ware		Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die nicht die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen	Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen, wenn nachstehende Voraussetzungen erfüllt sind
Tarifnummer	Warenbezeichnung		
53.08(1)	Garne aus feinen Tierhaaren, nicht in Aufmachungen für den Einzelverkauf		Herstellen aus feinen Tierhaaren, nicht bearbeitet, der Tarifnr. 53.02
53.09(1)	Garne aus groben Tierhaaren oder aus Rosshaar, nicht in Aufmachungen für den Einzelverkauf		Herstellen aus groben Tierhaaren, nicht bearbeitet, der Tarifnr. 53.02 oder aus Rosshaar, nicht bearbeitet, der Tarifnr. 05.03
53.10(1)	Garne aus Wolle, aus feinen oder groben Tierhaaren oder aus Rosshaar, in Aufmachungen für den Einzelverkauf		Herstellen aus Waren der Tarifnrn. 05.01 und 53.01 bis 53.04
53.11(2)	Gewebe aus Wolle oder feinen Tierhaaren		Herstellen aus Waren der Tarifnrn. 53.01 bis 53.05
53.12(2)	Gewebe aus groben Tierhaaren		Herstellen aus Waren der Tarifnrn. 53.01 bis 53.05
53.13(2)	Gewebe aus Rosshaar		Herstellen aus Rosshaar der Tarifnr. 05.03
54.01(1)	Leinengarne und Ramiegarne, nicht in Aufmachungen für den Einzelverkauf		Herstellen aus Waren der Tarifnr. 54.01, weder gekrempelt noch gekämmt, oder aus Waren der Tarifnr. 54.02
54.04(1)	Leinengarne und Ramiegarne, in Aufmachungen für den Einzelverkauf		Herstellen aus Waren der Tarifnr. 54.01 oder 54.02
54.05(2)	Gewebe aus Flachs oder Ramie		Herstellen aus Waren der Tarifnr. 54.01 oder 54.02
55.05(1)	Baumwollgarne, nicht in Aufmachungen für den Einzelverkauf		Herstellen aus Waren der Tarifnr. 55.01 oder 55.03

(1) Für Garne aus zwei oder mehr Spinnstoffen gelten kumulativ die Bestimmungen dieser Liste betreffend die Tarifnummer, in die das Mischgarn eingereiht wird, und die Bestimmungen betreffend die Tarifnummern, in die jeweils ein Faden der einzelnen anderen bei der Herstellung des Mischgarnes verwendeten Spinnstoffe eingereiht würde. Diese Regel gilt jedoch nicht für einen oder mehrere gemischte Spinnstoffe, wenn sein oder ihr Gewicht 10 % des Gesamtgewichts aller verarbeiteten Spinnstoffe nicht überschreitet.

(2) Für Gewebe aus zwei oder mehr Spinnstoffen gelten kumulativ die Bestimmungen dieser Liste betreffend die Tarifnummer, in die das Mischgewebe eingereiht wird, und die Bestimmungen betreffend die Tarifnummern, in die jeweils ein Gewebe aus den einzelnen, bei der Herstellung des Mischgewebes verwendeten Spinnstoffen eingereiht würde. Diese Regel gilt jedoch nicht für einen oder mehrere gemischte Spinnstoffe, wenn sein oder ihr Gewicht 10 % des Gesamtgewichts aller verarbeiteten Spinnstoffe nicht überschreitet. Dieser Prozentsatz erhöht sich auf:

- 20 % für Polyurethanfäden mit Zwischenstücken aus elastischen Polyäthersegmenten, auch umsponnen, der Tarifnrn. ex 51.01 und ex 58.07;
- 30 % für Streifen mit einer Breite von nicht mehr als 5 mm, bestehend aus einer Seele aus einem dünnen Aluminiumstreifen oder aus einem mit Aluminiumpuder bedeckten oder nicht bedeckten Kunststoffstreifen, die mit durchsichtigem oder gefärbtem Leim zwischen zwei Streifen aus Kunststoff geklebt ist.

Hergestellte Ware		Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die nicht die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen	Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen, wenn nachstehende Voraussetzungen erfüllt sind
Tarifnummer	Warenbezeichnung		
56.05(1)	Garne aus synthetischen oder künstlichen Spinnfasern (oder aus Abfällen von synthetischen oder künstlichen Spinnstoffen), nicht in Aufmachungen für den Einzelverkauf		Herstellen aus chemischen Waren oder Spinnmasse
56.06(1)	Garne aus synthetischen oder künstlichen Spinnfasern (oder aus Abfällen von synthetischen oder künstlichen Spinnstoffen), in Aufmachungen für den Einzelverkauf		Herstellen aus chemischen Waren oder Spinnmasse
56.07(2)	Gewebe aus synthetischen oder künstlichen Spinnfasern		Herstellen aus Waren der Tarifnrn. 56.01 bis 56.04
57.05(1)	Hanfgarne		Herstellen aus rohem Hanf
57.06(1)	Garne aus Jute oder anderen textilen Bastfasern der Tarifnr. 57.03		Herstellen aus Rohjute, Kenaf, Ambarhanf oder anderen rohen textilen Bastfasern der Tarifnr. 57.03
57.07(1)	Garne aus anderen pflanzlichen Spinnstoffen		Herstellen aus rohen pflanzlichen Spinnstoffen der Tarifnrn. 57.01 bis 57.03
57.08	Papiergarne		Herstellen aus Waren des Kapitels 49, chemischen Waren, Spinnmasse oder Naturfasern, synthetischen oder künstlichen Spinnfasern oder ihren Abfällen, weder gekrempelt noch gekämmt
57.09(2)	Gewebe aus Hanf		Herstellen aus Waren der Tarifnr. 57.01

(1) Für Garne aus zwei oder mehr Spinnstoffen gelten kumulativ die Bestimmungen dieser Liste betreffend die Tarifnummer, in die das Mischgarn eingereiht wird, und die Bestimmungen betreffend die Tarifnummern, in die jeweils ein Faden der einzelnen anderen bei der Herstellung des Mischgarnes verwendeten Spinnstoffe eingereiht würde. Diese Regel gilt jedoch nicht für einen oder mehrere gemischte Spinnstoffe, wenn sein oder ihr Gewicht 10 % des Gesamtgewichts aller verarbeiteten Spinnstoffe nicht überschreitet.

(2) Für Gewebe aus zwei oder mehr Spinnstoffen gelten kumulativ die Bestimmungen dieser Liste betreffend die Tarifnummer, in die das Mischgewebe eingereiht wird, und die Bestimmungen betreffend die Tarifnummern, in die jeweils ein Gewebe aus den einzelnen, bei der Herstellung des Mischgewebes verwendeten Spinnstoffen eingereiht würde. Diese Regel gilt jedoch nicht für einen oder mehrere gemischte Spinnstoffe, wenn sein oder ihr Gewicht 10 % des Gesamtgewichts aller verarbeiteten Spinnstoffe nicht überschreitet. Dieser Prozentsatz erhöht sich auf:

- 20 % für Polyurethanfäden mit Zwischenstücken aus elastischen Polyäthersegmenten, auch umsponnen, der Tarifnrn. ex 51.01 und ex 58.07;
- 30 % für Streifen mit einer Breite von nicht mehr als 5 mm, bestehend aus einer Seele aus einem dünnen Aluminiumstreifen oder aus einem mit Aluminiumpuder bedeckten oder nicht bedeckten Kunststoffstreifen, die mit durchsichtigem oder gefärbtem Leim zwischen zwei Streifen aus Kunststoff geklebt ist.

Hergestellte Ware		Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die nicht die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen	Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen, wenn nachstehende Voraussetzungen erfüllt sind
Tarifnummer	Warenbezeichnung		
57.10(1)	Gewebe aus Jute oder anderen textilen Bastfasern der Tarifnr. 57.03		Herstellen aus Rohjute, Jutewerg oder anderen rohen textilen Bastfasern der Tarifnr. 57.03
57.11(1)	Gewebe aus anderen pflanzlichen Spinnstoffen		Herstellen aus Waren der Tarifnrn. 57.02, 57.04 oder aus Kokosgarnen der Tarifnr. 57.07
57.12	Gewebe aus Papiergarnen		Herstellen aus Papier, chemischen Waren, Spinnmasse oder Naturfasern, synthetischen oder künstlichen Spinnfasern oder ihren Abfällen
58.01(2)	Geknüpfte Teppiche, auch konfektioniert		Herstellen aus Waren der Tarifnrn. 50.01 bis 50.03, 51.01, 53.01 bis 53.05, 54.01, 55.01 bis 55.04, 56.01 bis 56.03 oder 57.01 bis 57.04
58.02(2)	Andere Teppiche, auch konfektioniert; Kelim, Sumak, Karamanie und dergleichen, auch konfektioniert		Herstellen aus Waren der Tarifnrn. 50.01 bis 50.03, 51.01, 53.01 bis 53.05, 54.01, 55.01 bis 55.04, 56.01 bis 56.03, 57.01 bis 57.04 oder aus Kokosgarnen der Tarifnr. 57.07
58.04(2)	Samt, Plüsch, Schlingengewebe und Chenillegewebe, ausgenommen Gewebe der Tarifnrn. 55.08 und 58.09		Herstellen aus Waren der Tarifnrn. 50.01 bis 50.03, 51.01 bis 53.05, 54.01, 55.01 bis 55.04, 56.01 bis 56.03, 57.01 bis 57.04 oder aus chemischen Waren oder Spinnmasse
58.05(2)	Bänder und schusslose Bänder aus parallel gelegten und geklebten Garnen oder Spinnstoffen (bolduc), ausgenommen Waren der Tarifnr. 58.06		Herstellen aus Waren der Tarifnrn. 50.01 bis 50.03, 51.01 bis 53.05, 54.01, 55.01 bis 55.04, 56.01 bis 56.03, 57.01 bis 57.04 oder aus chemischen Waren oder Spinnmasse

(1) Für Gewebe aus zwei oder mehr Spinnstoffen gelten kumulativ die Bestimmungen dieser Liste, betreffend die Tarifnummer, in die das Mischgewebe eingereiht wird, und die Bestimmungen betreffend die Tarifnummern, in die jeweils ein Gewebe aus den einzelnen, bei der Herstellung des Mischgewebes verwendeten Spinnstoffen eingereiht würde. Diese Regel gilt jedoch nicht für einen oder mehrere gemischte Spinnstoffe, wenn sein oder ihr Gewicht 10 % des Gesamtgewichts aller verarbeiteten Spinnstoffe nicht überschreitet. Dieser Prozentsatz erhöht sich auf:

- 20 % für Polyurethanfäden mit Zwischenstücken aus elastischen Polyäthersegmenten, auch umsponnen, der Tarifnrn. ex 51.01 und ex 58.07;
- 30 % für Streifen mit einer Breite von nicht mehr als 5 mm, bestehend aus einer Seele aus einem dünnen Aluminiumstreifen oder aus einem mit Aluminiumpuder bedeckten oder nicht bedeckten Kunststoffstreifen, die mit durchsichtigem oder gefärbtem Leim zwischen zwei Streifen aus Kunststoff geklebt ist.

(2) Für Waren aus zwei oder mehr Spinnstoffen gelten kumulativ die Bestimmungen dieser Liste betreffend die Tarifnummer, in die die Mischware eingereiht wird, und die Bestimmungen betreffend die Tarifnummern, in die jeweils eine Ware aus den einzelnen, bei der Herstellung der Mischware verwendeten Spinnstoffe eingereiht würde. Diese Regel gilt jedoch nicht für einen oder mehrere gemischte Spinnstoffe, wenn sein oder ihr Gewicht 10 % des Gesamtgewichts aller verarbeiteten Spinnstoffe nicht überschreitet. Dieser Prozentsatz erhöht sich auf:

- 20 % für Polyurethanfäden mit Zwischenstücken aus elastischen Polyäthersegmenten, auch umsponnen, der Tarifnrn. ex 51.01 und ex 58.07;
- 30 % für Streifen mit einer Breite von nicht mehr als 5 mm, bestehend aus einer Seele aus einem dünnen Aluminiumstreifen oder aus einem mit Aluminiumpuder bedeckten oder nicht bedeckten Kunststoffstreifen, die mit durchsichtigem oder gefärbtem Leim zwischen zwei Streifen aus Kunststoff geklebt ist.

Hergestellte Ware		Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die nicht die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen	Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen, wenn nachstehende Voraussetzungen erfüllt sind
Tarifnummer	Warenbezeichnung		
59.03 (1)	Vliesstoffe und Waren daraus, auch getränkt oder bestrichen		Herstellen aus Naturfasern, chemischen Waren oder Spinnmasse
59.04 (1)	Bindfäden, Seile und Taue, auch geflochten		Herstellen aus Naturfasern, chemischen Waren oder Spinnmasse oder Kokosgarnen der Tarifnr. 57.07
59.05 (1)	Netze aus Waren der Tarifnr. 59.04, in Stücken, als Meterware oder abgepasst; abgepasste Fischernetze aus Garnen, Bindfäden oder Seilen		Herstellen aus Naturfasern, chemischen Waren oder Spinnmasse oder Kokosgarnen der Tarifnr. 57.07
59.06 (1)	Andere Waren aus Garnen, Bindfäden, Seilen oder Tauen, ausgenommen Gewebe und Waren daraus		Herstellen aus Naturfasern, chemischen Waren oder Spinnmasse oder Kokosgarnen der Tarifnr. 57.07
59.07	Gewebe, mit Leim oder stärkehaltigen Zurichtestoffen bestrichen, zum Einbinden von Büchern, zum Herstellen von Futteralen und anderen Kartonagen oder zu ähnlichen Zwecken; Pauseinwand; präparierte Zeicheinwand; Bougram und ähnliche Erzeugnisse für die Hutmacherei		Herstellen aus Garnen
59.08	Gewebe, mit Zellulosederivaten oder anderen Kunststoffen getränkt, bestrichen oder überzogen oder mit Lagen aus diesen Stoffen versehen		Herstellen aus Garnen
59.09	Wachstuch und andere gefilzte oder mit einem Ueberzug auf der Grundlage von Oel versehene Gewebe		Herstellen aus Garnen
59.10 (1)	Linoleum, auch zugeschnitten; Fussbodenbelag aus einem Grund aus Spinnstoffen mit aufgetragener Deckschicht aus beliebigen Stoffen, auch zugeschnitten		Herstellen aus Garnen oder Spinnfasern

(1) Für Waren aus zwei oder mehr Spinnstoffen gelten kumulativ die Bestimmungen dieser Liste betreffend die Tarifnummer, in die die Mischware eingereiht wird, und die Bestimmungen betreffend die Tarifnummern, in die jeweils eine Ware aus den einzelnen, bei der Herstellung der Mischware verwendeten Spinnstoffen eingereiht würde. Diese Regel gilt jedoch nicht für einen oder mehrere gemischte Spinnstoffe, wenn sein oder ihr Gewicht 10 % des Gesamtgewichts aller verarbeiteten Spinnstoffe nicht überschreitet. Dieser Prozentsatz erhöht sich auf:

- 20 % für Polyurethanfäden mit Zwischenstücken aus elastischen Polyäthersegmenten, auch umsponnen, der Tarifnrn. ex 51.01 und ex 58.07;
- 30 % für Streifen mit einer Breite von nicht mehr als 5 mm, bestehend aus einer Seele aus einem dünnen Aluminiumstreifen oder aus einem mit Aluminiumpuder bedeckten oder nicht bedeckten Kunststoffstreifen, die mit durchsichtigem oder gefärbtem Leim zwischen zwei Streifen aus Kunststoff geklebt ist.

Hergestellte Ware		Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die nicht die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen	Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen, wenn nachstehende Voraussetzungen erfüllt sind
Tarifnummer	Warenbezeichnung		
58.06(1)	Etiketten, Abzeichen und ähnliche Waren, gewebt, nicht bestickt, als Meterware oder zugeschnitten		Herstellen aus Waren der Tarifnrn. 50.01 bis 50.03, 51.01 bis 53.05, 54.01, 55.01 bis 55.04, 56.01 bis 56.03 oder aus chemischen Waren oder Spinnmasse
58.07(1)	Chenillegarne; Gimpen (andere als umsponnene Garne der Tarifnr. 52.01 und als umsponnene Garne aus Rosshaar); Geflechte und sonstige Posamentierwaren, als Meterware; Quasten, Troddeln, Oliven, Fläse, Pompons und dergleichen		Herstellen aus Waren der Tarifnrn. 50.01 bis 50.03, 51.01 bis 53.05, 54.01, 55.01 bis 55.04, 56.01 bis 56.03 oder aus chemischen Waren oder Spinnmasse
58.08(1)	Tülle und geknüpfte Netzstoffe, ungemustert		Herstellen aus Waren der Tarifnrn. 50.01 bis 50.03, 51.01 bis 53.05, 54.01, 55.01 bis 55.04, 56.01 bis 56.03 oder aus chemischen Waren oder Spinnmasse
58.09(1)	Tülle, geknüpfte Netzstoffe und Bobinetgardinenstoffe, gemustert; Spitzen (maschinen- oder handgefertigt), als Meterware oder als Motiv		Herstellen aus Waren der Tarifnrn. 50.01 bis 50.03, 51.01 bis 53.05, 54.01, 55.01 bis 55.04, 56.01 bis 56.03 oder aus chemischen Waren oder Spinnmasse
58.10	Stickereien als Meterware oder als Motiv		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet
59.01(1)	Watte und Waren daraus; Scherstaub, Knoten und Noppen, aus Spinnstoffen		Herstellen aus Naturfasern, chemischen Waren oder Spinnmasse
59.02(1)	Filze und Waren daraus, auch getränkt oder bestrichen		Herstellen aus Naturfasern, chemischen Waren oder Spinnmasse
ex 59.02(1)	Nadelfilze, auch getränkt oder bestrichen		Herstellen aus Naturfasern, chemischen Waren oder Spinnmasse; Herstellen aus Spinnfasern oder endlosen Spinnkabeln aus Polypropylen mit einer Feinheit der Einzelfaser von unter 8 den., deren Wert 40 % des Wertes der hergestellten Waren nicht überschreitet

(1) Für Waren aus zwei oder mehr Spinnstoffen gelten kumulativ die Bestimmungen dieser Liste betreffend die Tarifnummer, in die die Mischware eingereiht wird, und die Bestimmungen betreffend die Tarifnummern, in die jeweils eine Ware aus den einzelnen, bei der Herstellung der Mischware verwendeten Spinnstoffe eingereiht würde. Diese Regel gilt jedoch nicht für einen oder mehrere gemischte Spinnstoffe, wenn sein oder ihr Gewicht 10 % des Gesamtgewichts aller verarbeiteten Spinnstoffe nicht überschreitet. Dieser Prozentsatz erhöht sich auf:

- 20 % für Polyurethanfäden mit Zwischenstücken aus elastischen Polyäthersegmenten, auch umsponnen, der Tarifnrn. ex 51.01 und ex 58.07;
- 30 % für Streifen mit einer Breite von nicht mehr als 5 mm, bestehend aus einer Seele aus einem dünnen Aluminiumstreifen oder aus einem mit Aluminiumpuder bedeckten oder nicht bedeckten Kunststoffstreifen, die mit durchsichtigem oder gefärbtem Leim zwischen zwei Streifen aus Kunststoff geklebt ist.

Hergestellte Ware		Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die nicht die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen	Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen, wenn nachstehende Voraussetzungen erfüllt sind
Tarifnummer	Warenbezeichnung		
59.11	Kautschutierte Gewebe, ausgenommen Gewirke		Herstellen aus Garnen
59.12	Andere Gewebe, getränkt oder bestrichen; bemalte Gewebe für Theaterdekorationen, Ateliérhintergründe und dergleichen		Herstellen aus Garnen
59.13(1)	Gummielastische Gewebe, ausgenommen Gewirke		Herstellen aus einfachen Garnen
59.14(1)	Pumpenschläuche und ähnliche Schläuche, aus Spinnstoffen, auch mit Armaturen oder Zubehörteilen aus anderen Stoffen		Herstellen aus Waren der Tarifnrn. 50.01 bis 50.03, 51.01 bis 53.05, 54.01, 55.01 bis 55.04, 56.01 bis 56.03, 57.01 bis 57.04 oder aus chemischen Waren oder Spinnmasse
59.16 (1)	Förderbänder und Treibriemen, aus Spinnstoffen, auch verstärkt		Herstellen aus Waren der Tarifnrn. 50.01 bis 50.03, 51.01 bis 53.05, 54.01, 55.01 bis 55.04, 56.01 bis 56.03, 57.01 bis 57.04 oder aus chemischen Waren oder Spinnmasse
59.17(1)	Technische Gewebe und Gegenstände des technischen Bedarfs, aus Spinnstoffen		Herstellen aus Waren der Tarifnrn. 50.01 bis 50.03, 51.01 bis 53.05, 54.01, 55.01 bis 55.04, 56.01 bis 56.03, 57.01 bis 57.04 oder aus chemischen Waren oder Spinnmasse
ex Kapitel 60 (1)	Gewirke, ausgenommen Wirkwaren, die durch Zusammennähen oder sonstiges Zusammenfügen der gewirkten (zugeschnittenen oder abgepassten) Teile hergestellt werden		Herstellen aus Naturfasern, gekrempelt oder gekämmt, aus Waren der Tarifnrn. 56.01 bis 56.03 aus chemischen Waren oder Spinnmasse

(1) Für Waren aus zwei oder mehr Spinnstoffen gelten kumulativ die Bestimmungen dieser Liste betreffend die Tarifnummer, in die die Mischware eingereiht wird, und die Bestimmungen betreffend die Tarifnummern, in die jeweils eine Ware aus den einzelnen, bei der Herstellung der Mischware verwendeten Spinnstoffe eingereiht würde. Diese Regel gilt jedoch nicht für einen oder mehrere gemischte Spinnstoffe, wenn sein oder ihr Gewicht 10 % des Gesamtgewichts aller verarbeiteten Spinnstoffe nicht überschreitet. Dieser Prozentsatz erhöht sich auf:

- 20 % für Polyurethanfäden mit Zwischenstücken aus elastischen Polyäthersegmenten, auch umsponnen, der Tarifnrn. ex 51.01 und ex 58.07;
- 30 % für Streifen mit einer Breite von nicht mehr als 5 mm, bestehend aus einer Seele aus einem dünnen Aluminiumstreifen oder aus einem mit Aluminiumpuder bedeckten oder nicht bedeckten Kunststoffstreifen, die mit durchsichtigem oder gefärbtem Leim zwischen zwei Streifen aus Kunststoff geklebt ist.

Hergestellte Ware		Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die nicht die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen	Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen, wenn nachstehende Voraussetzungen erfüllt sind
Tarifnummer	Warenbezeichnung		
ex 60.02	Handschuhe aus Gewirken, weder gummielastisch noch kautschutiert, durch Zusammennähen oder sonstiges Zusammenfügen der gewirkten (zugeschnittenen oder abgepassten) Teile hergestellt		Herstellen aus Garnen (1)
ex 60.03	Strümpfe, Unterziehstrümpfe, Socken, Stöckchen, Strumpfschoner und ähnliche Wirkwaren, weder gummielastisch noch kautschutiert, durch Zusammennähen oder sonstiges Zusammenfügen der gewirkten (zugeschnittenen oder abgepassten) Teile hergestellt		Herstellen aus Garnen (1)
ex 60.04	Unterkleidung aus Gewirken, weder gummielastisch noch kautschutiert, durch Zusammennähen oder sonstigen Zusammenfügen der gewirkten (zugeschnittenen oder abgepassten) Teile hergestellt		Herstellen aus Garnen (1)
ex 60.05	Oberkleidung, Bekleidungszubehör und andere Wirkwaren, weder gummielastisch noch kautschutiert, durch Zusammennähen oder sonstiges Zusammenfügen der gewirkten (zugeschnittenen oder abgepassten) Teile hergestellt		Herstellen aus Garnen (1)
ex 60.06	Gummielastische Gewirke und kautschutierte Gewirke sowie Waren daraus (einschl. Kniestützer und Gummistrümpfe), durch Zusammennähen oder sonstiges Zusammenfügen der gewirkten (zugeschnittenen oder abgepassten) Teile hergestellt		Herstellen aus Garnen (1)
61.01	Oberkleidung für Männer und Knaben		Herstellen aus Garnen (1)(2)
ex 61.01	Feuerschutzbekleidung aus Gewebe, beschichtet mit einer Folie aus aluminisiertem Polyester		Herstellen aus nicht beschichteten Geweben, deren Wert 40 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet (1)(2)
ex 61.02	Oberkleidung für Frauen, Mädchen und Kleinkinder, nicht gestickt		Herstellen aus Garnen (1)(2)
ex 61.02	Feuerschutzbekleidung aus Gewebe, beschichtet mit einer Folie aus aluminisiertem Polyester		Herstellen aus nicht beschichteten Geweben, deren Wert 40 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet (1)(2)

(1) Die verwendeten Garnituren und Zubehör (ausgenommen Futter und Einlagestoffe), die die Tarifnummer wechseln, nehmen der hergestellten Ware nicht die Eigenschaft einer Ursprungsware, wenn ihr Gewicht 10 % des Gesamtgewichts aller verarbeiteten Spinnstoffe nicht überschreitet.

(2) Diese Sonderbestimmungen gelten nicht, wenn die Waren aus bedruckten Geweben unter Beachtung der Voraussetzungen von Liste B hergestellt werden.

Hergestellte Ware		Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die nicht die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen	Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen, wenn nachstehende Voraussetzungen erfüllt sind
Tarifnummer	Warenbezeichnung		
ex 61.08	Kragen, Hemdeinsätze, Bluseneinsätze, Jabots, Manschetten und ähnliche Putzwaren für Ober- und Unterkleidung für Frauen und Mädchen, bestickt		Herstellen aus nicht bestickten Geweben, deren Wert 40 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet (1)
61.09	Korsetts, Hüftgürtel, Mieder, Büstenhalter, Hosenträger, Strumpfhalter, Strumpfbänder, Sockenhalter und ähnliche Waren, aus Spinnstoffen, auch gewirkt, auch gummielastisch		Herstellen aus Garnen (1)(2)
61.10	Handschuhe, Strümpfe, Socken und Stöckchen, nicht gewirkt		Herstellen aus Garnen (1)(2)
ex 61.10	Feuerschutzbekleidung aus Gewebe, beschichtet mit einer Folie aus aluminisiertem Polyester		Herstellen aus nicht beschichteten Geweben, deren Wert 40 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet (1)(2)
61.11	Anderes fertiggestelltes Bekleidungszubehör, z.B. Schweißblätter, Schulterpolster und andere Polster für Schneiderarbeiten, Gürtel, Muffe, Schutzmittel		Herstellen aus Garnen (1)(2)

(1) Die verwendeten Garnituren und Zubehör (ausgenommen Futter und Einlagestoffe), die die Tarifnummer wechseln, nehmen der hergestellten Ware nicht die Eigenschaft einer Ursprungsware, wenn ihr Gewicht 10 % des Gesamtgewichts aller verarbeiteten Spinnstoffe nicht überschreitet.

(2) Diese Sonderbestimmungen gelten nicht, wenn die Waren aus bedruckten Geweben unter Beachtung der Voraussetzungen von Liste B hergestellt werden.

Hergestellte Ware		Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die nicht die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen	Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen, wenn nachstehende Voraussetzungen erfüllt sind
Tarifnummer	Warenbezeichnung		
ex 61.02	Oberkleidung für Frauen, Mädchen und Kleinkinder, bestickt		Herstellen aus nicht bestickten Geweben, deren Wert 40 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet (1)
61.03	Unterkleidung (Leibwäsche) für Männer und Knaben, auch Kragen, Vorhemden und Manschetten		Herstellen aus Garnen (1)(2)
61.04	Unterkleidung (Leibwäsche) für Frauen, Mädchen und Kleinkinder		Herstellen aus Garnen (1)(2)
ex 61.05	Taschentücher und Ziertaschentücher, nicht bestickt		Herstellen aus rohen Einfachgarnen (1)(2)(3)
ex 61.05	Taschentücher und Ziertaschentücher, bestickt		Herstellen aus nicht bestickten Geweben, deren Wert 40 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet (1)
ex 61.06	Schals, Umschlagtücher, Halstücher, Kragenschoner, Kopftücher, Schleier und ähnliche Waren, nicht bestickt		Herstellen aus rohen Einfachgarnen, aus Naturfasern oder synthetischen oder künstlichen Fasern oder ihren Abfällen oder aus chemischen Fäden oder Spinnmasse (1)(2)
ex 61.06	Schals, Umschlagtücher, Halstücher, Kragenschoner, Kopftücher, Schleier und ähnliche Waren, bestickt		Herstellen aus nicht bestickten Geweben, deren Wert 40 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet (1)
61.07	Krawatten		Herstellen aus Garnen (1)(2)
ex 61.08	Kragen, Hemdeinsätze, Bluseneinsätze, Jabots, Manschetten und ähnliche Putzwaren für Ober- und Unterkleidung für Frauen und Mädchen, nicht bestickt		Herstellen aus Garnen (1)(2)

(1) Die verwendeten Garnituren und Zubehör (ausgenommen Futter und Einlagestoffe), die die Tarifnummer wechseln, nehmen der hergestellten Ware nicht die Eigenschaft einer Ursprungsware, wenn ihr Gewicht 10 % des Gesamtgewichts aller verarbeiteten Spinnstoffe nicht überschreitet.

(2) Diese Sonderbestimmungen gelten nicht, wenn die Waren aus bedruckten Geweben unter Beachtung der Voraussetzungen von Liste B hergestellt werden.

(3) Bei Waren aus zwei oder mehr Spinnstoffen gilt diese Regel nicht für einen oder mehrere gemischte Spinnstoffe, wenn sein oder ihr Gewicht 10 % des Gesamtgewichts aller verarbeiteten Spinnstoffe nicht überschreitet.

Hergestellte Ware		Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die nicht die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen	Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen, wenn nachstehende Voraussetzungen erfüllt sind
Tarifnummer	Warenbezeichnung		
62.01	Decken		Herstellen aus rohen Garnen der Kapitel 50 bis 56 (1)(2)
ex 62.02	Bettwäsche, Tischwäsche, Wäsche zur Körperpflege und andere Haushaltswäsche; Vorhänge, Gardinen und andere Gegenstände zur Innenausstattung, nicht bestickt		Herstellen aus rohen Einfachgarnen (1)(2)
ex 62.02	Bettwäsche, Tischwäsche, Wäsche zur Körperpflege und andere Haushaltswäsche; Vorhänge, Gardinen und andere Gegenstände zur Innenausstattung, bestickt		Herstellen aus nicht bestickten Geweben, deren Wert 40 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet
62.03	Säcke und Beutel zu Verpackungszwecken		Herstellen aus chemischen Waren, Spinnmasse oder Naturfasern, aus synthetischen oder künstlichen Spinnfasern oder ihren Abfällen (1)(2)
62.04	Planen, Segel, Markisen, Zelte und Zeltlagerausrüstungen		Herstellen aus rohen Einfachgarnen (1)(2)
62.05	Andere konfektionierte Waren aus Geweben, einschließlich Schnittmuster zum Herstellen von Bekleidung		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 40 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet
64.01	Schuhe mit Laufsohlen und Oberteil aus Kautschuk oder Kunststoff	Herstellen aus Schuhteilen aus Stoffen aller Art, ausgenommen Metall, in Form von Zusammensetzungen, bestehend aus Schuhobertellen, die mit einer Brandsohle oder anderen Bodenteilen (ausgenommen Laufsohle) verbunden sind	
64.02	Schuhe mit Laufsohlen aus Leder oder Kunstleder; Schuhe mit Laufsohlen aus Kautschuk oder Kunststoff (ausgenommen Schuhe der Tarifnr. 64.01)	Herstellen aus Schuhteilen aus Stoffen aller Art, ausgenommen Metall, in Form von Zusammensetzungen, bestehend aus Schuhobertellen, die mit einer Brandsohle oder anderen Bodenteilen (ausgenommen Laufsohle) verbunden sind	
64.03	Schuhe aus Holz, Schuhe mit Laufsohlen aus Holz oder Kork	Herstellen aus Schuhteilen aus Stoffen aller Art, ausgenommen Metall, in Form von Zusammensetzungen, bestehend aus Schuhobertellen, die mit einer Brandsohle oder anderen Bodenteilen (ausgenommen Laufsohle) verbunden sind	

(1) Bei Waren aus zwei oder mehr Spinnstoffen gilt diese Regel nicht für einen oder mehrere gemischte Spinnstoffe, wenn sein oder ihr Gewicht 10 % des Gesamtgewichts aller verarbeiteten Spinnstoffe nicht überschreitet.

(2) Diese Sonderbestimmungen gelten nicht, wenn die Waren aus bedruckten Geweben unter Beachtung der Voraussetzungen von Liste B hergestellt werden.

Hergestellte Ware		Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die nicht die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen	Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen, wenn nachstehende Voraussetzungen erfüllt sind
Tarifnummer	Warenbezeichnung		
64.04	Schuhe mit Laufsohlen aus anderem Stoffen (z.B. Schnüre, Pappe, Gewebe, Filz, Geflecht)	Herstellen aus Schuhteilen aus Stoffen aller Art, ausgenommen Metall, in Form von Zusammensetzungen, bestehend aus Schuhoberteilen, die mit einer Brandsohle oder anderen Bodenteilen (ausgenommen Laufsohle) verbunden sind	
65.03	Hüte und andere Kopfbedeckungen, aus Filz, aus Hutstumpen oder Hutplatten der Tarifnr. 65.01 hergestellt, ausgestattet oder nicht ausgestattet		Herstellen aus Spinnfasern
65.05	Hüte und andere Kopfbedeckungen (einschliesslich Haarnetze), gewirkt oder aus Stücken (ausgenommen Streifen) von Geweben, Gewirken, Spitzen, Filz oder anderen Spinnstoffwaren hergestellt, ausgestattet oder nicht ausgestattet		Herstellen aus Garnen oder Spinnfasern
66.01	Regenschirme und Sonnenschirme, einschliesslich Stockschirme, Schirmstöcke und dergleichen		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet
ex 70.07	Gegossenes oder gewalztes Flachglas und "Tafelglas" (auch geschliffen oder poliert), anders als quadratisch oder rechteckig zugeschnitten oder gebogen oder anders bearbeitet (z.B. mit abgeschrägten Rändern, graviert); Isolierflachglas aus mehreren Schichten	Herstellen aus gegossenem, gewalztem oder gezogenem Glas der Tarifnrn. 70.04 bis 70.06	
70.08	Vorgespanntes Einschichten-Sicherheitsglas und Mehrschichten-Sicherheitsglas (Verbundglas), auch fassoniert	Herstellen aus gegossenem, gezogenem oder gewalztem Glas der Tarifnrn. 70.04 bis 70.06	
70.09	Spiegel aus Glas, auch gerahmt, einschliesslich Rückspiegel	Herstellen aus gegossenem, gezogenem oder gewalztem Glas der Tarifnrn. 70.04 bis 70.06	
71.15	Waren aus echten Perlen, Edelsteinen, Schmucksteinen, synthetischen oder rekonstituierten Steinen		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet (1)

(1) Diese Sonderbestimmungen gelten nicht, wenn die Waren aus Waren hergestellt werden, die unter Beachtung der Voraussetzungen von Liste B die Eigenschaft von Ursprungswaren erworben haben.

Hergestellte Ware		Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die nicht die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen	Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen, wenn nachstehende Voraussetzungen erfüllt sind
Tarifnummer	Warenbezeichnung		
74.03	Stäbe, Profile und Draht, aus Kupfer, massiv		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet (1)
74.04	Bleche, Platten, Tafeln und Bänder, aus Kupfer, mit einer Dicke von mehr als 0,15 mm		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet (1)
74.05	Blattmetall, Folien und dünne Bänder, aus Kupfer (auch geprägt, ausgeschnitten, gelocht, überzogen, bedruckt oder auf Papier, Pappe, Kunststoff oder ähnlichen Unterlagen befestigt), mit einer Dicke (ohne Unterlage) von 0,15 mm oder weniger		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet (1)
74.06	Pulver und Flitter, aus Kupfer		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet (1)
74.07	Rohre (einschliesslich Rohlinge) und Hohlstangen, aus Kupfer		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet (1)
74.08	Rohrformstücke, Rohrverschlussstücke und Rohrverbindungsstücke (Nippel, Kniestücke, Kupplungen, Muffen, Flansche und ähnliche Waren), aus Kupfer		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet (1)
74.09	Sammelbehälter, Fässer, Bottiche und ähnliche Behälter, für Stoffe aller Art (ausgenommen verdichtete oder verflüssigte Gase), aus Kupfer, mit einem Fassungsvermögen von mehr als 300 l, ohne mechanische oder wärmetechnische Einrichtung, auch mit Innenauskleidung oder Wärmeschutzverkleidung		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet (1)
74.10	Kabel, Seile, Litzen und ähnliche Waren, aus Kupferdraht, ausgenommen isolierte Drahtwaren für die Elektrotechnik		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet (1)

(1) Diese Sonderbestimmungen gelten nicht, wenn die Waren aus Waren hergestellt werden, die unter Beachtung der Voraussetzungen von Liste B die Eigenschaft von Ursprungswaren erworben haben.

Hergestellte Ware		Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die nicht die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen	Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen, wenn nachstehende Voraussetzungen erfüllt sind
Tarifnummer	Warenbezeichnung		
73.07	Vorblöcke (Blooms), Knüppel, Brammen und Platinen, aus Stahl; Stahl, nur vorgeschmiedet oder geschmiedet (Schmiedehalbzeug)	Herstellen aus Waren der Tarifnr. 73.06	
73.08	Warmbreitband aus Stahl, in Rollen	Herstellen aus Waren der Tarifnr. 73.07	
73.09	Breitflachstahl	Herstellen aus Waren der Tarifnr. 73.07 oder 73.08	
73.10	Stabstahl, warm gewalzt, warm stranggepresst oder geschmiedet (einschliesslich Walzdraht); Stabstahl, kalt hergestellt oder kalt fertiggestellt; Hohlbohrerstäbe aus Stahl für den Bergbau	Herstellen aus Waren der Tarifnr. 73.07	
73.11	Profile aus Stahl, warm gewalzt, warm stranggepresst, geschmiedet, kalt hergestellt oder kalt fertiggestellt; Spundwandstahl, auch gelocht oder aus zusammengesetzten Elementen hergestellt	Herstellen aus Waren der Tarifnrn. 73.07 bis 73.10, 73.12 oder 73.13	
73.12	Bandstahl, warm oder kalt gewalzt	Herstellen aus Waren der Tarifnrn. 73.07 bis 73.09 oder 73.13	
73.13	Bleche aus Stahl, warm oder kalt gewalzt	Herstellen aus Waren der Tarifnrn. 73.07 bis 73.09	
73.14	Draht aus Stahl, auch Überzogen, ausgenommen isolierte Drähte für die Elektrotechnik	Herstellen aus Waren der Tarifnr. 73.10	
73.16	Oberbaumaterial für Bahnen, aus Eisen oder Stahl; Schienen, Leitschienen, Weichenzungen, Herzstücke, Kreuzungen, Weichen, Zungenverbindungsstangen, Zahnstangen, Bahnschwellen, Laschen, Schienenstühle und Winkel, Unterlagsplatten, Klemmplatten, Spurplatten und Spurstangen und anderes speziell für das Verlegen, Zusammenfügen oder Befestigen von Schienen hergestelltes Material		Herstellen aus Waren der Tarifnr. 73.06
73.18	Rohre (einschliesslich Rohrluppen) aus Stahl, ausgenommen Waren der Tarifnr. 73.19		Herstellen aus Waren der Tarifnrn. 73.06, 73.07 oder der Tarifnr. 73.15 in den in den Tarifnrn. 73.06 und 73.07 aufgeführten Formen

Hergestellte Ware		Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die nicht die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen	Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen, wenn nachstehende Voraussetzungen erfüllt sind
Tarifnummer	Warenbezeichnung		
74.11	Gewebe (einschliesslich endlose Gewebe), Gitter und Geflechte, aus Kupferdraht		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet (1)
74.12	Streckblech aus Kupfer (durch Strecken eines eingeschnittenen Bleches oder Bandes gitterartig hergestellt)		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet (1)
74.13	Ketten jeder Grösse, Teile davon, aus Kupfer		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet (1)
74.14	Stifte, Nägel, zugespitzte Krampen, Haken und Reisnägel, aus Kupfer oder mit Schaft aus Eisen oder Stahl mit Kupferkopf		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet (1)
74.15	Bolzen und Muttern (auch mit Gewinde), Schrauben, Ringschrauben und Schraubhaken, Niete, Splinte, Keile und ähnliche Waren der Schrauben- und Nietenindustrie, aus Kupfer; Unterlegscheiben (auch geschlitzte Unterlegscheiben und Federringscheiben) aus Kupfer		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet (1)
74.16	Federn aus Kupfer		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet (1)
74.17	Nichtelektrische Koch- und Heizgeräte, wie sie üblicherweise im Haushalt verwendet werden, Teile davon, aus Kupfer		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet (1)
74.18	Haushaltsartikel, Hauswirtschaftsartikel, sanitäre und hygienische Artikel, Teile davon, aus Kupfer		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet (1)

(1) Diese Sonderbestimmungen gelten nicht, wenn die Waren aus Waren hergestellt werden, die unter Beachtung der Voraussetzungen von Liste B die Eigenschaft von Ursprungswaren erworben haben.

Hergestellte Ware		Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die nicht die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen	Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen, wenn nachstehende Voraussetzungen erfüllt sind
Tarifnummer	Warenbezeichnung		
74.19	Andere Waren aus Kupfer		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet (1)
75.02	Stäbe, Profile und Draht, aus Nickel, massiv		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet (1)
75.03	Bleche, Platten, Tafeln und Bänder, von beliebiger Dicke, aus Nickel; Pulver, Flitter, aus Nickel		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet (1)
75.04	Rohre (einschliesslich Rohlinge), Hohlstangen, Rohrformstücke, Rohrverschlussstücke und Rohrverbindungsstücke (Nippel, Kniestücke, Kupplungen, Muffen, Flansche und ähnliche Waren), aus Nickel		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet (1)
75.05	Anoden zum Vernickeln, auch elektrolytisch hergestellt, roh oder bearbeitet		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet (1)
75.06	Andere Waren aus Nickel		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet (1)
76.02	Stäbe, Profile und Draht, aus Aluminium, massiv		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet
76.03	Bleche, Platten, Tafeln und Bänder, aus Aluminium, mit einer Dicke von mehr als 0,20 mm		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet
76.04	Blattmetall, Folien und dünne Bänder, aus Aluminium (auch geprägt, zugeschnitten, gelocht, überzogen, bedruckt oder auf Papier, Pappe, Kunststoff oder ähnlichen Unterlagen befestigt), mit einer Dicke (ohne Unterlage) von 0,20 mm oder weniger		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet
76.05	Pulver und Flitter, aus Aluminium		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet

(1) Diese Sonderbestimmungen gelten nicht, wenn die Waren aus Waren hergestellt werden, die unter Beachtung der Voraussetzungen von Liste B die Eigenschaft von Ursprungswaren erworben haben.

Hergestellte Ware		Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die nicht die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen	Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen, wenn nachstehende Voraussetzungen erfüllt sind
Tarifnummer	Warenbezeichnung		
76.12	Kabel, Seile, Litzen und ähnliche Waren, aus Aluminiumdraht, ausgenommen isolierte Drahtwaren für die Elektrotechnik		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet
76.13	Gewebe, Gitter und Geflechte, aus Aluminiumdraht		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet
76.14	Streckblech aus Aluminium (durch Strecken eines eingeschnittenen Bleches oder Bandes gitterartig hergestellt)		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet
76.15	Haushaltsartikel, Hauswirtschaftsartikel, Sanitäre und hygienische Artikel, Teile davon, aus Aluminium		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet
76.16	Andere Waren aus Aluminium		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet
77.02	Stäbe (Stangen), Profile, Draht, Bleche, Tafeln, Bänder, Rohre (einschliesslich Rohlinge), Hohlstangen, Pulver, Flitter, aus Magnesium; Drehspäne, nach Grösse sortiert, aus Magnesium		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet
77.03	Andere Waren aus Magnesium		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet
78.02	Stäbe, Profile und Draht, aus Blei, massiv		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet (1)

1) Diese Sonderbestimmungen gelten nicht, wenn die Waren aus Waren hergestellt werden, die unter Beachtung der Voraussetzungen von Liste B die Eigenschaft von Ursprungswaren erworben haben.

Hergestellte Ware		Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die nicht die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen	Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen, wenn nachstehende Voraussetzungen erfüllt sind
Tarifnummer	Warenbezeichnung		
76.06	Rohre (einschliesslich Rohlinge) und Hohlstangen, aus Aluminium		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet
76.07	Rohrformstücke, Rohrverschlussstücke und Rohrverbindungsstücke (Nippel, Kniestücke, Kupplungen, Muffen, Flansche und ähnliche Waren), aus Aluminium		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet
76.08	Konstruktionen sowie Teile von Konstruktionen (z.B. Schuppen, Brücken und Brückenteile, Türme, Masten, Pfeiler, Säulen, Gerüste, Bedachungen, Tür- und Fensterrahmen, Geländer), aus Aluminium; zu Konstruktionszwecken vorgearbeitete Bleche, Stäbe, Profile, Rohre usw., aus Aluminium		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet
76.09	Sammelbehälter, Pfänner, Bottiche und ähnliche Behälter, für Stoffe aller Art (ausgenommen verdichtete oder verflüssigte Gase), aus Aluminium, mit einem Fassungsvermögen von mehr als 300 l, ohne mechanische oder wärmetechnische Einrichtung, auch mit Innenauskleidung oder Wärmeschutzverkleidung		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet
76.10	Fässer, Trommeln, Kannen, Dosen und ähnliche Behälter zu Transport- oder Verpackungszwecken, aus Aluminium, einschliesslich Verpackungsröhrchen und Tuben		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet
76.11	Behälter aus Aluminium für verdichtete oder verflüssigte Gase		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet

Hergestellte Ware		Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die nicht die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen	Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen, wenn nachstehende Voraussetzungen erfüllt sind
Tarifnummer	Warenbezeichnung		
78.03	Bleche, Platten, Tafeln und Bänder, aus Blei, mit einem Quadratmetergewicht von mehr als 1,7 kg		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet (1)
78.04	Folien und dünne Bänder, aus Blei (auch geprägt, zugeschnitten, gelocht, überzogen, bedruckt oder auf Papier, Pappe, Kunststoff oder ähnlichen Unterlagen befestigt), mit einem Quadratmetergewicht (ohne Unterlage) von 1,7 kg oder weniger; Pulver und Flitter, aus Blei		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet (1)
78.05	Rohre (einschliesslich Rohlinge), Hohlstangen, Rohrformstücke, Rohrverschlussstücke und Rohrverbindungsstücke (Nippel, Kniestücke, S-förmig gebogene Rohre für Geruchverschlüsse, Kupplungen, Muffen, Flansche und ähnliche Waren), aus Blei		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet (1)
78.06	Andere Waren aus Blei		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet (1)
79.02	Stäbe, Profile und Draht, aus Zink, massiv		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet
79.04	Bleche, Platten, Tafeln und Bänder, aus Zink, in beliebiger Dicke; Pulver und Flitter, aus Zink		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet
79.05	Rohre (einschliesslich Rohlinge), Hohlstangen, Rohrformstücke, Rohrverschlussstücke und Rohrverbindungsstücke (Nippel, Kniestücke, Kupplungen, Muffen, Flansche und ähnliche Waren), aus Zink		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet
79.06	Dachrinnen, Firstbleche, Dachfenster und andere geformte Waren zu Bauzwecken, aus Zink		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet
79.07	Andere Waren aus Zink		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet

(1) Diese Sonderbestimmungen gelten nicht, wenn die Waren aus Waren hergestellt werden, die unter Beachtung der Voraussetzungen von Liste B die Eigenschaft von Ursprungswaren erworben haben.

Hergestellte Ware		Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die nicht die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen	Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen, wenn nachstehende Voraussetzungen erfüllt sind
Tarifnummer	Warenbezeichnung		
80.02	Stäbe, Profile und Draht, aus Zinn, massiv		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet
80.03	Bleche, Platten, Folien und Bänder, aus Zinn, mit einem Quadratmetergewicht von mehr als 1 kg		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet
80.04	Blattmetall, Folien und dünne Bänder, aus Zinn (auch geprägt, zugeschnitten, gelocht, überzogen, bedruckt oder auf Papier, Pappe, Kunststoff oder ähnlichen Unterlagen befestigt), mit einem Quadratmetergewicht von 1 kg oder weniger; Pulver und Flitter, aus Zinn		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet
80.05	Rohre (einschließlich Rohlinge), Hohlstangen, Rohrformstücke, Rohrverschlußstücke und Rohrverbindungsstücke (Nippel, Knierstücke, Kupplungen, Muffen, Flansche und ähnliche Waren), aus Zinn		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet
82.05	Auswechselbare Werkzeuge zur Verwendung in Werkzeugmaschinen und mechanischem oder nichtmechanischem Handwerkzeug (z.B. zum Treiben, Stanzen, Gewindeschneiden, Gewindebohren, Bohren, Fräsen, Ausweiten, Schneiden, Drehen, Schrauben), einschließlich Zieheisen, Pressmatrizen zum Warmstrangpressen von Metallen, Gesteinsbohrer und Tiefbohrwerkzeuge		Be- oder Verarbeitung oder Montage unter Verwendung von Waren und Teilen, deren Wert 40 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet (1)
82.06	Messer und Schneidklingen, für Maschinen oder mechanische Geräte		Be- oder Verarbeitung oder Montage unter Verwendung von Waren und Teilen, deren Wert 40 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet (1)

(1) Diese Sonderbestimmungen gelten nicht, wenn die Waren aus Waren hergestellt werden, die unter Beachtung der Voraussetzungen von Liste B die Eigenschaft von Ursprungswaren erworben haben.

Hergestellte Ware		Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die nicht die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen	Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen, wenn nachstehende Voraussetzungen erfüllt sind
Tarifnummer	Warenbezeichnung		
ex Kapitel 85	Elektrische Maschinen, Apparate und Geräte sowie andere elektrotechnische Waren, ausgenommen solche der Tarifnrn. 85.14 und 85.15		Be- oder Verarbeitung oder Montage und Verwendung von Waren und Teilen, deren Wert 40 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet
85.14	Mikrophone und Haltevorrichtungen dazu; Lautsprecher; Tonfrequenzverstärker		Be- oder Verarbeitung oder Montage und Verwendung von Waren und Teilen, die keine Ursprungswaren sind und deren Wert 40 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet, sofern - dem Wert nach mindestens 50 % der verwendeten Waren und Teile (1) Ursprungswaren sind und - der Wert der Transistoren, die nicht Ursprungswaren sind, 5 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet (2)
85.15	Sende- und Empfangsgeräte für den Funksprech- oder Funktelegraphieverkehr; Sende- und Empfangsgeräte für Rundfunk oder Fernsehen (einschließlich der mit Tonaufnahme- und Tonwiedergabegeräten kombinierten Empfänger) sowie Fernsehkameras; Geräte für Funknavigation, Funkmessung oder Funkfernsteuerung		Be- oder Verarbeitung oder Montage unter Verwendung von Waren und Teilen, die keine Ursprungswaren sind und deren Wert 40 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet, sofern - dem Wert nach mindestens 50 % der verwendeten Waren und Teile (1) Ursprungswaren sind und - der Wert der Transistoren, die nicht Ursprungswaren sind, 5 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet (2)
Kapitel 86	Schienenfahrzeuge; ortsfestes Gleismaterial; nichtelektrische mechanische Signalvorrichtungen für Verkehrswege		Be- oder Verarbeitung oder Montage unter Verwendung von Waren und Teilen, deren Wert 40 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet

(1) Bei der Bestimmung des Wertes der Waren und Teile ist folgendes zugrunde zu legen:

a) für die Waren und Teile, die Ursprungswaren sind, der erste Preis, der für diese Waren im Gebiet des Staates, in dem die Be- oder Verarbeitung oder Montage durchgeführt wird, im Falle eines Verkaufs nachweisbar gezahlt worden ist;

b) für andere als in Buchstabe a genannte Waren und Teile Artikel 4 dieses Protokolls betreffend die Bestimmung
- des Wertes der eingeführten Waren,
- des Wertes der Waren unbestimmbaren Ursprungs.

(2) Dieser Prozentsatz kumuliert nicht mit dem Satz von 40 %.

Hergestellte Ware		Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die nicht die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen	Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen, wenn nachstehende Voraussetzungen erfüllt sind
Tarifnummer	Warenbezeichnung		
ex Kapitel 84	Kessel, Maschinen, Apparate und mechanische Geräte, ausgenommen Maschinen, Apparate, Geräte und Einrichtungen zur Kälteerzeugung, mit elektrischer oder anderer Ausrüstung (Tarifnrn. 84.15) und Nähmaschinen, einschließlich Möbel zum Einbau von Nähmaschinen (Tarifnummer ex 84.41)		Be- oder Verarbeitung oder Montage unter Verwendung von Waren und Teilen, deren Wert 40 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet
84.15	Maschinen, Apparate, Geräte und Einrichtungen zur Kälteerzeugung, mit elektrischer oder anderer Ausrüstung		Be- oder Verarbeitung oder Montage unter Verwendung von Waren und Teilen, die keine Ursprungswaren sind und deren Wert 40 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet, sofern dem Wert nach mindestens 50 % der verwendeten Waren und Teile (1) Ursprungswaren sind
ex 84.41	Nähmaschinen (z.B. zum Nähen von Spinnstoffwaren, Leder oder Schuhen) einschließlich Möbel zum Einbau von Nähmaschinen		Be- oder Verarbeitung oder Montage unter Verwendung von Waren und Teilen, die keine Ursprungswaren sind und deren Wert 40 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet, sofern - dem Wert nach mindestens 50 % der zur Montage des Kopfes (ohne Motor) verwendeten Waren und Teile (1) Ursprungswaren sind und - der Mechanismus für die Oberfadenzuführung, der Greifer mit Antriebsmechanismus und die Steuerorgane für den Zickzackstich Ursprungswaren sind

(1) Bei der Bestimmung des Wertes der Waren und Teile ist folgendes zugrunde zu legen:

a) für die Waren und Teile, die Ursprungswaren sind, der erste Preis, der für diese Waren im Gebiet des Staates, in dem die Be- oder Verarbeitung oder Montage durchgeführt wird, im Falle eines Verkaufs nachweisbar gezahlt worden ist;

b) für andere als in Buchstabe a genannte Waren und Teile Artikel 4 dieses Protokolls betreffend die Bestimmung
- des Wertes der eingeführten Waren,
- des Wertes der Waren unbestimmbaren Ursprungs.

Hergestellte Ware		Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die nicht die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen	Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen, wenn nachstehende Voraussetzungen erfüllt sind
Tarifnummer	Warenbezeichnung		
ex Kapitel 87	Zugmaschinen, Kraftwagen, Krafträder, Fahrräder und andere nicht schienengebundene Landfahrzeuge, ausgenommen Waren der Tarifnr. 87.09		Be- oder Verarbeitung oder Montage unter Verwendung von Waren und Teilen, deren Wert 40 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet
87.09	Krafträder und Fahrräder mit Hilfsmotor, auch mit Beiwagen; Beiwagen für Krafträder oder Fahrräder aller Art		Be- oder Verarbeitung oder Montage unter Verwendung von Waren und Teilen, die nicht Ursprungswaren sind und deren Wert 40 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet, sofern dem Wert nach mindestens 50 % der verwendeten Waren und Teile (1) Ursprungswaren sind
ex Kapitel 90	Optische, photographische und kinematographische Instrumente, Apparate und Geräte; Mess-, Prüf- und Präzisionsinstrumente, -apparate und -geräte; medizinische und chirurgische Instrumente, Apparate und Geräte; ausgenommen Waren der Tarifnrn. 90.05, 90.07, 90.08, 90.12 und 90.26		Be- oder Verarbeitung oder Montage unter Verwendung von Waren und Teilen, deren Wert 40 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet
90.05	Ferngläser und Fernrohre, mit oder ohne Prismen		Be- oder Verarbeitung oder Montage unter Verwendung von Waren und Teilen, die keine Ursprungswaren sind und deren Wert 40 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet, sofern dem Wert nach mindestens 50 % der verwendeten Waren und Teile (1) Ursprungswaren sind
90.07	Photographische Apparate; Blitzlichtgeräte zu photographischen Zwecken		Be- oder Verarbeitung oder Montage unter Verwendung von Waren und Teilen, die keine Ursprungswaren sind und deren Wert 40 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet, sofern dem Wert nach mindestens 50 % der verwendeten Waren und Teile (1) Ursprungswaren sind

(1) Bei der Bestimmung des Wertes der Waren und Teile ist folgendes zugrunde zu legen:

a) für die Waren und Teile, die Ursprungswaren sind, der erste Preis, der für diese Waren im Gebiet des Staates, in dem die Be- oder Verarbeitung oder Montage durchgeführt wird, im Falle eines Verkaufs nachweisbar gezahlt worden ist;

b) für andere als in Buchstabe a genannte Waren und Teile Artikel 4 dieses Protokolls betreffend die Bestimmung
- des Wertes der eingeführten Waren
- des Wertes der Waren unbestimmbaren Ursprungs.

Hergestellte Ware		Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die nicht die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen	Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen, wenn nachstehende Voraussetzungen erfüllt sind
Tarifnummer	Warenbezeichnung		
90.08	Kinematographische Apparate (Bildaufnahme- und Tonaufnahmeapparate, auch kombiniert; Vorführapparate mit oder ohne Tonwiedergabe)		Be- oder Verarbeitung oder Montage unter Verwendung von Waren und Teilen, die keine Ursprungswaren sind und deren Wert 40 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet, sofern dem Wert nach mindestens 50 % der verwendeten Waren und Teile (1) Ursprungswaren sind
90.12	Optische Mikroskope, auch für Mikrophotographie, Mikrokinematographie oder Mikroprojektion		Be- oder Verarbeitung oder Montage unter Verwendung von Waren und Teilen, die keine Ursprungswaren sind und deren Wert 40 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet, sofern dem Wert nach mindestens 50 % der verwendeten Waren und Teile (1) Ursprungswaren sind
90.26	Gas-, Flüssigkeits- und elektrizitätszähler, für Verbrauch oder Produktion, einschließlich Prüf- oder Eichzähler		Be- oder Verarbeitung oder Montage unter Verwendung von Waren und Teilen, die keine Ursprungswaren sind und deren Wert 40 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet, sofern dem Wert nach 50 % der verwendeten Waren und Teile (1) Ursprungswaren sind
ex Kapitel 91	Uhrmacherwaren, ausgenommen solche der Tarifnrn. 91.04 und 91.08		Be- oder Verarbeitung oder Montage unter Verwendung von Waren und Teilen, deren Wert 40 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet
91.01	Andere Uhren		Be- oder Verarbeitung oder Montage unter Verwendung von Waren und Teilen, die keine Ursprungswaren sind und deren Wert 40 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet, sofern dem Wert nach mindestens 50 % der verwendeten Waren und Teile (1) Ursprungswaren sind

(1) Bei der Bestimmung des Wertes der Waren und Teile ist folgendes zugrunde zu legen:

a) für die Waren und Teile, die Ursprungswaren sind, der erste Preis, der für diese Waren im Gebiet des Staates, in dem die Be- oder Verarbeitung oder Montage durchgeführt wird, im Falle eines Verkaufs nachweisbar gezahlt worden ist;

b) für andere als in Buchstabe a genannte Waren und Teile Artikel 4 dieses Protokolls betreffend die Bestimmung

- des Wertes der eingeführten Waren,
- des Wertes der Waren unbestimmbaren Ursprungs.

Hergestellte Ware		Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die nicht die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen	Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen, wenn nachstehende Voraussetzungen erfüllt sind
Tarifnummer	Warenbezeichnung		
96.02	Bürstenwaren und Pinsel (Bürsten, Schrubber, Pinsel und dergleichen), einschliesslich Bürsten, die Maschinenteile sind; Roller zum Anstreichen, Wischer aus Kautschuk oder ähnlichen geschmeidigen Stoffen		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet
97.03	Anderes Spielzeug; Modelle zum Spielen		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet
98.01	Knöpfe, Druckknöpfe, Manschettenknöpfe und dergleichen (einschliesslich Knopfrohlinge, Knopfformen und Knopfteile)		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet
98.08	Farbbänder für Schreibmaschinen und ähnliche Farbbänder, auch auf Spulen; Stempelkissen, auch getränkt, auch mit Schnecht-ein		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet

Hergestellte Ware		Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die nicht die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen	Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen, wenn nachstehende Voraussetzungen erfüllt sind
Tarifnummer	Warenbezeichnung		
91.06	Andere Uhrwerke, gangfertig		Be- oder Verarbeitung oder Montage unter Verwendung von Waren und Teilen, die keine Ursprungswaren sind und deren Wert 40 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet, sofern dem Wert nach mindestens 50 % der verwendeten Waren und Teile (1) Ursprungswaren sind
ex Kapitel 92	Musikinstrumente; Tonaufnahme- und Tonwiedergabegeräte; magnetisch arbeitende Bild- und Tonaufzeichnungs- und -wiedergabegeräte für das Fernsehen; Teile und Zubehör für diese Instrumente und Geräte; ausgenommen Waren der Tarifnr. 92.11		Be- oder Verarbeitung oder Montage unter Verwendung von Waren und Teilen, deren Wert 40 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet
92.11	Schallplattenwiedergabegeräte, Diktiergeräte und andere Tonaufnahme- und Tonwiedergabegeräte, einschliesslich Platten-, Band- und Drahtspieler, mit oder ohne Tonabnehmer; magnetisch arbeitende Bild- und Tonaufzeichnungs- und -wiedergabegeräte für das Fernsehen		Be- oder Verarbeitung oder Montage unter Verwendung von Waren und Teilen, die keine Ursprungswaren sind und deren Wert 40 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet, sofern - dem Wert nach mindestens 50 % der verwendeten Waren und Teile (1) Ursprungswaren sind und - der Wert der verwendeten Transistoren, die nicht Ursprungswaren sind, 1 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet (2)
Kapitel 93	Waffen und Munition		Herstellen unter Verwendung von Waren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet

(1) Bei der Bestimmung des Wertes der Waren und Teile ist folgendes zugrunde zu legen:

a) für die Waren und Teile, die Ursprungswaren sind, der erste Preis, der für diese Waren im Gebiet des Staates, in dem die Be- oder Verarbeitung oder Montage durchgeführt wird, im Falle eines Verkaufs nachweisbar gezahlt worden ist;

b) für andere als in Buchstabe a genannte Waren und Teile Artikel 4 dieses Protokolls betreffend die Bestimmung

- des Wertes der eingeführten Waren,
- des Wertes der Waren unbestimmbaren Ursprungs.

(2) Dieser Prozentsatz kumuliert nicht mit dem Satz von 40 %.

ANHANG III

LISTE B

Liste der Be- und Verarbeitungsvorgänge,
die keinen Wechsel der Tarifnummer
zur Folge haben,
den hergestellten Waren
aber die Eigenschaft von
Ursprungswaren verleihen

Hergestellte Ware		Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen
Tarifnummer	Warenbezeichnung	
		Durch Einbau von Waren und Teilen, die keine Ursprungswaren sind, in Kessel, Maschinen, Apparate, Geräte usw. der Kapitel 84 bis 92, in Kessel und Heizkörper der Tarifnr. 73.37 sowie in Waren der Nummern 97.07 und 98.01 verlieren diese Waren nicht die Eigenschaft von Ursprungswaren, sofern der Wert der Waren und Teile 5 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet
13.02	Stocklack, Körnerlack, Schellack und dergleichen, auch gebleicht; natürliche Gummen, Gummiharze und Balsame	Be- oder Verarbeitungsvorgänge unter Verwendung von Waren, die nicht Ursprungswaren sind und deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet
ex 15.10	Technische Fettalkohole	Herstellen aus technischen Fettsäuren
ex 21.03	Senf	Herstellen aus Senfmehl
ex 22.09	Whisky mit einem Alkoholgehalt von weniger als 50°	Herstellen aus ausschliesslich durch Destillieren von Getreide gewonnenem Alkohol, wobei wertmässig höchstens 15 % der hergestellten Ware aus Waren besteht, die nicht Ursprungswaren sind
ex 25.09	Farberden, gebrannt oder gemulvert	Brechen und Brennen oder Mahlen von Farberden
ex 25.15	Marmor, durch Sägen lediglich zerteilt mit einer Dicke von 25 cm oder weniger	Sägen zu Platten oder Teilen, Polieren, oberflächliches Schleifen und Reinigen von Marmor, roh, roh behauen, durch Sägen lediglich zerteilt mit einer Dicke von mehr als 25 cm
ex 25.16	Granit, Porphyr, Basalt, Sandstein und andere Werksteine, durch Sägen lediglich zerteilt mit einer Dicke von 25 cm oder weniger	Sägen von Granit, Porphyr, Basalt, Sandstein und anderen Werksteinen, roh, roh behauen, durch Sägen lediglich zerteilt mit einer Dicke von mehr als 25 cm
ex 25.18	Dolomit, gebrannt; Dolomitstampfmasse	Brennen von Rohdolomit
Kapitel 28 bis 37	Erzeugnisse der chemischen Industrie und verwandter Industrien, ausgenommen mineralische oder chemische natürliche Kalziumaluminiumphosphate durch Glühen behandelte natürliche Kalziumaluminiumphosphate, zerkleinert und gemahlen (ex 31.03), und ätherische Oele, nicht von Zitrusfrüchten, terpenfrei gemacht (ex 33.01)	Be- oder Verarbeitungsvorgänge unter Verwendung von Waren, die nicht Ursprungswaren sind und deren Wert 20 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet
ex 31.03	Mineralische oder chemische Phosphatdüngemittel, ausgenommen durch Glühen behandelte natürliche Kalziumaluminiumphosphate	Zerkleinern und Mahlen von durch Glühen behandelte natürliche Kalziumaluminiumphosphate
ex 33.01	Aetherische Oele, nicht von Zitrusfrüchten, terpenfrei gemacht	Entfernen des Terpens bei ätherischen Oelen mit Ausnahme ätherischer Oele von Zitrusfrüchten
ex Kapitel 38	Verschiedene Erzeugnisse der chemischen Industrie, ausgenommen raffiniertes Tallöl (ex 38.05) und gereinigtes Sulfatterpentinöl (ex 38.07)	Be- oder Verarbeitungsvorgänge unter Verwendung von Waren, die nicht Ursprungswaren sind und deren Wert 20 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet
ex 38.05	Tallöl, raffiniert	Raffinieren von rohem Tallöl
ex 38.07	Sulfatterpentinöl, gereinigt	Reinigen durch Destillieren und Raffinieren von rohem Sulfatterpentinöl
ex Kapitel 39	Kunststoffe, Zelluloseäther und -ester und Waren daraus, ausgenommen Filme aus Ionomeren (ex 39.02)	Be- oder Verarbeitungsvorgänge unter Verwendung von Waren, die nicht Ursprungswaren sind und deren Wert 20 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet
ex 39.02	Filme aus Ionomeren	Herstellen aus einem Salz eines thermoplastischen Kunststoffen, der ein Mischpolymer aus Aethylen und Methacrylsäure, teilweise neutralisiert durch metallische Ionen, hauptsächlich Zink und Sodium, ist

Hergestellte Ware		Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen
Tarifnummer	Warenbezeichnung	
ex 40.01	Sohlenkrepp in Platten aus Kautschuk	Walzen von "crepe sheets" aus Naturkautschuk
ex 40.07	Fäden und Kordeln aus Kautschuk, mit Spinnstofferzeugnissen überzogen	Herstellen aus nichtüberzogenen Fäden und Kordeln aus Kautschuk
ex 41.01	Enthaarte Felle von Schafen und Lämmern	Enthaaren von Schaf- und Lammfell
ex 41.02	Rind- und Kalbleder (einschliesslich Büffelleder), Rossleder und Leder von anderen Einhufern, ausgenommen Leder der Tarifnrn. 41.05 bis 41.08, nachgegerbt	Nachgerben von nur gegerbtem Rind- und Kalbleder (einschliesslich Büffelleder), Rossleder und Leder von anderen Einhufern
ex 41.03	Schaf- und Lammleder, ausgenommen Leder der Tarifnrn. 41.06 bis 41.08, nachgegerbt	Nachgerben von nur gegerbtem Schaf- und Lammleder
ex 41.04	Ziegen- und Zickelleder, ausgenommen Leder der Tarifnrn. 41.06 bis 41.08, nachgegerbt	Nachgerben von nur gegerbtem Ziegen- und Zickelleder
ex 41.05	Leder aus Häuten oder Fellen von anderen Tieren, ausgenommen Leder der Tarifnrn. 41.06 bis 41.08, nachgegerbt	Nachgerben von nur gegerbtem Leder anderer Tiere
ex 43.02	Pelzfelle, zusammengesetzt	Bleichen, Färben, Zurichten, Zuschneiden und Zusammensetzen von gegerbten oder zugerichteten Pelzfellen
ex 50.03	Abfälle von Seide, Schappeseide, Bourretteseide und Kämmlinge, gekrempelt oder gekämmt	Krempeln oder Kämmen von Abfällen von Seide, Schappeseide, Bourretteseide und Kämmlingen
ex 50.06 ex 50.07 ex 51.04 ex 53.11 ex 53.12 ex 53.13 ex 54.06 ex 55.07 ex 55.08 ex 55.09 ex 56.07	Bedruckte Gewebe	Bedrucken und gleichzeitige Bearbeitung (Bleichen, Zurichten, Trocknen, Dampfbehandlung, Noppen, Kunststoffen, Imprägnieren, Sanforisieren, Kreppen) von Geweben, deren Wert 47,5 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet
ex 59.14	Glühstrümpfe	Herstellen aus schlauchförmigen Gewirken
ex 68.03	Waren aus Natur- oder Presschiefer	Herstellen von Waren aus bearbeitetem Schiefer
ex 68.11	Asbestwaren; Waren aus Gemischen auf der Grundlage von Asbest oder auf der Grundlage von Asbest und Magnesiumkarbonat	Herstellen von Waren aus bearbeitetem Asbest und aus Gemischen auf der Grundlage von Asbest oder auf der Grundlage von Asbest und Magnesiumkarbonat
ex 68.15	Glimmerwaren, einschliesslich Glimmer auf Papier oder Geweben	Herstellen von Waren aus bearbeitetem Glimmer
ex 70.10	Flaschen und Flakons, geschliffen	Schleifen von Flaschen und Flakons, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet
70.13	Glaswaren zur Verwendung bei Tisch, in der Küche, bei der Toilette, im Büro, zum Ausschmücken von Wohnungen und zu ähnlichen Zwecken, ausgenommen Waren der Tarifnr. 70.19	Schleifen von Glaswaren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet, oder vollständig manuelles Verzieren (ausgenommen Siebdrucke) von mundgeblasenen Glaswaren, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet
ex 70.20	Waren aus Glasfasern	Herstellen aus rohen Glasfasern
ex 71.02	Edelsteine und Schmucksteine, geschliffen oder andere bearbeitet, weder gefasst noch montiert, auch wenn sie zur Erleichterung der Versendung vorübergehend aufgereiht, jedoch nicht einheitlich gebrauchsfertig zusammengestellt sind	Herstellen aus Edelsteinen oder Schmucksteinen, roh

Hergestellte Ware		Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen
Tarifnummer	Warenbezeichnung	
ex 71.03	Synthetische oder rekonstituierte Steine, geschliffen oder anders bearbeitet, weder gefasst noch montiert, auch wenn sie zur Erleichterung der Versendung vorübergehend aufgereiht, jedoch nicht einheitlich gebrauchsfertig zusammengestellt sind	Herstellen aus synthetischen oder rekonstituierten Steinen, roh
ex 71.05	Silber und Silberlegierungen, als Halbzeug, auch vergoldet oder platiniert	Walzen, Ziehen, Drahtziehen, Hämmern oder Zerkleinern von Silber und Silberlegierungen, unbearbeitet
ex 71.05	Silber und Silberlegierungen, unbearbeitet, auch vergoldet oder platiniert	Legieren oder elektrolytisches Trennen von Silber und Silberlegierungen, unbearbeitet
ex 71.06	Silberplattierungen als Halbzeug	Walzen, Ziehen, Drahtziehen, Hämmern oder Zerkleinern von Silberplattierungen, unbearbeitet
ex 71.07	Gold und Goldlegierungen, als Halbzeug, auch platiniert	Walzen, Ziehen, Drahtziehen, Hämmern oder Zerkleinern von Gold und Goldlegierungen, auch platiniert, unbearbeitet
ex 71.07	Gold und Goldlegierungen, unbearbeitet, auch platiniert	Legieren und elektrolytisches Trennen von Gold und Goldlegierungen, unbearbeitet
ex 71.08	Goldplattierungen (auf unedlen Metallen oder auf Silber), als Halbzeug	Walzen, Ziehen, Drahtziehen, Hämmern oder Zerkleinern von Goldplattierungen (auf unedlen Metallen oder auf Silber), unbearbeitet
ex 71.09	Platin und Platinbeimetalle, als Halbzeug	Walzen, Ziehen, Drahtziehen, Hämmern oder Zerkleinern von Platin und Platinbeimetallen, unbearbeitet
ex 71.09	Platin und Platinbeimetalle und ihre Legierungen, unbearbeitet	Legieren und elektrolytisches Trennen von Platin und Platinbeimetallen und ihren Legierungen, unbearbeitet
ex 71.10	Platin- oder Platinbeimetallplattierungen (auf unedlen Metallen oder auf Edelmetallen), als Halbzeug	Walzen, Ziehen, Drahtziehen, Hämmern oder Zerkleinern von Platin- oder Platinbeimetallplattierungen (auf unedlen Metallen oder auf Edelmetallen), unbearbeitet
ex 73.15	Legierter Stahl und Qualitätskohlenstoffstahl - in den in den Tarifnrn. 73.07 bis 73.13 angeführten Formen - in den in der Tarifnr. 73.14 angeführten Formen	Herstellen aus Waren in den in der Tarifnr. 73.06 angeführten Formen Herstellen aus Waren in den in den Tarifnrn. 73.06 und 73.07 angeführten Formen
ex 74.01	Kupfer zum Raffinieren (Blisterkupfer und anderes)	Konvertern von Kupfermatte
ex 74.01	Raffiniertes Kupfer	Thermische oder elektrolytische Raffination von Kupfer zum Raffinieren (Blisterkupfer und anderes), von Bearbeitungsabfällen und von Schrott aus Kupfer)
ex 74.01	Kupferlegierungen	Schmelzen und thermische Behandlung von raffiniertem Kupfer, Bearbeitungsabfällen und Schrott aus Kupfer
ex 75.01	Rohnickel (ausgenommen Anoden der Tarifnr. 75.05)	Raffinieren von Nickelmatte, Nickelspeise und anderen Zwischenerzeugnissen der Nickelherstellung durch Elektrolyse, durch Schmelzen oder auf chemischem Wege
ex 75.01	Rohnickel, ausgenommen Nickellegierungen	Raffinieren von Bearbeitungsabfällen und Schrott durch Elektrolyse, durch Schmelzen oder auf chemischem Wege

Hergestellte Ware		Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen
Tarifnummer	Warenbezeichnung	
ex 76.01	Rohaluminium	Herstellen durch thermische oder elektrolytische Behandlung von nicht legiertem Aluminium, Bearbeitungsabfällen und Schrott
ex 77.04	Beryllium (Glucinium), verarbeitet	Walzen, Ziehen, Drahtziehen und Zerkleinern von Rohberyllium, dessen Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet
ex 78.01	Raffiniertes Blei	Herstellen durch thermisches Raffinieren von Werkblei
ex 81.01	Wolfram, verarbeitet	Herstellen aus Rohwolfram, dessen Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet
ex 81.02	Molybdän, verarbeitet	Herstellen aus Rohmolybdän, dessen Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet
ex 81.03	Tantal, verarbeitet	Herstellen aus Rohtantal, dessen Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet
ex 81.04	Andere unedle Metalle, verarbeitet	Herstellen aus anderen unedlen Rohmetallen, deren Wert 50 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet
ex 83.06	Ziergegenstände zur Innenausstattung, aus unedlen Metallen, ausgenommen Statuetten	Be- oder Verarbeitung unter Verwendung von Waren, die keine Ursprungswaren sind und deren Wert 30 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet
84.06	Kolbenverbrennungsmotoren	Be- oder Verarbeitung oder Montage unter Verwendung von Waren und Teilen, deren Wert 40 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet
ex 84.08	Andere Motoren und Kraftmaschinen, ausgenommen Turbostrahltriebwerke und Gasturbinen	Be- oder Verarbeitung oder Montage unter Verwendung von Waren und Teilen, die keine Ursprungswaren sind und deren Wert 40 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet, sofern dem Wert nach mindestens 50 % der verwendeten Waren und Teile (1) Ursprungswaren sind
84.16	Kalander und Walzwerke, ausgenommen Metallwalzwerke und Glaswalzmaschinen; Walzen für diese Maschinen	Be- oder Verarbeitung oder Montage unter Verwendung von Waren und Teilen, die keine Ursprungswaren sind und deren Wert 25 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet
ex 84.17	Apparate und Vorrichtungen, auch elektrisch beheizt, zum Behandeln von Stoffen durch auf einer Temperaturänderung beruhende Vorgänge für die Holz-, Papierzellstoff-, Papier- und Pappindustrie	Be- oder Verarbeitung oder Montage unter Verwendung von Waren und Teilen, die keine Ursprungswaren sind und deren Wert 25 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet
84.31	Maschinen und Apparate zum Herstellen von Zellulosebrei oder Papierhalbstoff oder zum Herstellen oder Fertigstellen von Papier oder Pappe	Be- oder Verarbeitung oder Montage unter Verwendung von Waren und Teilen, die keine Ursprungswaren sind und deren Wert 25 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet

(1) Bei der Bestimmung des Wertes der Teile ist folgendes zugrunde zu legen:

a) für die Teile, die Ursprungswaren sind, der erste Preis, der für diese Waren im Gebiet des Staates, in dem die Be- oder Verarbeitung oder Montage durchgeführt wird, nachweisbar gezahlt worden ist im Falle eines Verkaufs;

b) für andere Teile Artikel 4 dieses Protokolls betreffend die Bestimmung

- des Wertes der eingeführten Waren
- des Wertes der Waren des unbestimmbaren Ursprungs

Hergestellte Ware		Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen
Tarifnummer	Warenbezeichnung	
84.33	Andere Maschinen und Apparate zum Be- oder Verarbeiten von Papierhalbstoff, Papier oder Pappe, einschliesslich Schneidemaschinen aller Art	Be- oder Verarbeitung oder Montage unter Verwendung von Waren und Teilen, die keine Ursprungswaren sind und deren Wert 25 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet
ex 84.41	Nähmaschinen (z.B. zum Nähen von Spinnstoffwaren, Leder oder Schuhen), einschliesslich Möbel zum Einbau von Nähmaschinen	Be- oder Verarbeitung oder Montage unter Verwendung von Waren und Teilen, die keine Ursprungswaren sind und deren Wert 40 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet, sofern - dem Werte nach mindestens 50 % der zur Montage des Kopfes (ohne Motor) verwendeten Waren und Teile (1) Ursprungswaren sind und - der Mechanismus für die Oberfadenführung, der Greifer mit Antriebsmechanismus und die Steuerorgane für den Zickzack-Stich Ursprungswaren sind
85.14	Mikrophone und Haltevorrichtungen dazu; Lautsprecher; Tonfrequenzverstärker	Be- oder Verarbeitung oder Montage unter Verwendung von Waren und Teilen, die keine Ursprungswaren sind und deren Wert 40 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet, sofern dem Wert nach mindestens 50 % der verwendeten Waren und Teile (2) Ursprungswaren sind
85.15	Sende- und Empfanggeräte für den Funksprech- oder Funktelegraphieverkehr; Sende- und Empfanggeräte für Rundfunk oder Fernsehen (einschliesslich der mit Tonaufnahme- und Tonwiedergabegeräten kombinierten Empfänger) sowie Fernsehkameras; Geräte für Funknavigation, Funkmessung oder Funkfernsteuerung	Be- oder Verarbeitung oder Montage unter Verwendung von Waren und Teilen, die keine Ursprungswaren sind und deren Wert 40 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet, sofern dem Wert nach mindestens 50 % der verwendeten Waren und Teile (2) Ursprungswaren sind
87.06	Teile und Zubehör für Kraftfahrzeuge der Tarifnrn. 87.01 bis 87.03	Be- oder Verarbeitung oder Montage unter Verwendung von Waren und Teilen, deren Wert 15 % des Wertes der hergestellten Ware nicht überschreitet

(1) Bei der Bestimmung des Wertes der Teile ist folgendes zugrunde zu legen:

a) für die Teile, die Ursprungswaren sind, der erste Preis, der für diese Waren im Gebiet des Staates, in dem die Be- oder Verarbeitung oder Montage durchgeführt wird, nachweisbar gezahlt worden ist im Falle eines Verkaufs;

b) für andere Teile Artikel 4 dieses Protokolls betreffend die Bestimmung
- des Wertes der eingeführten Waren
- des Wertes der Waren unbestimmbaren Ursprungs.

(2) Die Anwendung dieser Regel darf nicht zur Folge haben, dass der Wert der Transitoren, die nicht Ursprungswaren sind, den in der Liste A für diese Tarifnummer vorgesehenen Prozentsatz von 3 % überschreitet.

Hergestellte Ware		Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von Ursprungswaren verleihen
Tarifnummer	Warenbezeichnung	
ex 94.01	Sitzmöbel, auch wenn sie in Liegen umgewandelt werden können (ausgenommen Möbel der Tarifnr. 94.02), aus unedlen Metallen	Be- oder Verarbeitung oder Montage unter Verwendung von Baumwollgeweben ohne Füllstoff mit einem Quadratmetergewicht von höchstens 300 g in gebrauchsfertigen Formen, deren Wert 25 % des Wertes der hergestellten Ware nicht übersteigt (1)
ex 94.03	Andere Möbel aus unedlen Metallen	Be- oder Verarbeitung oder Montage unter Verwendung von Baumwollgeweben ohne Füllstoff mit einem Quadratmetergewicht von höchstens 300 g in gebrauchsfertigen Formen, deren Wert 25 % des Wertes der hergestellten Ware nicht übersteigt (1)
ex 95.01	Waren aus Schildpatt	Herstellen aus bearbeitetem Schildpatt
ex 95.02	Waren aus Perlmutter	Herstellen aus bearbeitetem Perlmutter
ex 95.03	Waren aus Elfenbein	Herstellen aus bearbeitetem Elfenbein
ex 95.04	Waren aus Bein	Herstellen aus bearbeitetem Bein
ex 95.05	Waren aus Horn, Geweihen, Korallen, auch wiedergewonnenen, und anderen tierischen Schnitzstoffen	Herstellen aus Horn, Geweihen, Korallen, auch wiedergewonnenen, und anderen tierischen Schnitzstoffen, bearbeitet
ex 95.06	Waren aus pflanzlichen Schnitzstoffen (z.B. Steinnüsse, andere Nüsse, harte Samen)	Herstellen aus pflanzlichen Schnitzstoffen (z.B. Steinnüsse, andere Nüsse, harte Samen), bearbeitet
ex 95.07	Waren aus Meerschaum, Bernstein, auch wiedergewonnenen, Jett und jettähnlichen mineralischen Schnitz- und Formstoffen	Herstellen aus Meerschaum, Bernstein, auch wiedergewonnenen, Jett und jettähnlichen mineralischen Schnitz- und Formstoffen, bearbeitet
ex 98.11	Tabakpfeifen, einschliesslich Pfeifenköpfe	Herstellen aus Pfeifenrohformen

(1) Diese Regel gilt nicht, wenn die allgemeine Regel über den Wechsel der Tarifnummer für die anderen Teile, die nicht Ursprungswaren sind und in die Zusammensetzung der Ware eingehen, angewendet wird.

ANHANG IV

LISTE C

Liste der Waren, auf die dieses Protokoll keine Anwendung findet

Nummer des Zolltarifs	Warenbezeichnung
ex 27.07	Aehnliche aromatische Oele im Sinne der Vorschrift 2 zu Kapitel 27, bei deren Destillation mehr als 65 Raumhunderstteile bis 250° C übergehen (einschliesslich Benzin-Benzolgemische), zur Verwendung als Kraft- oder Heizstoffe
27.09) bis) 27.16)	Mineralöle und ihre Destillationserzeugnisse; bituminöse Stoffe; Wachs aus Mineralien
ex 29.01	Kohlenwasserstoffe: - azyklische - alizyklische, ausgenommen Cyclotherpene, ausgenommen Azulene - Benzol, Toluol, Xylole zur Verwendung als Kraft- oder Heizstoffe
ex 34.03	Zubereitete Schmiermittel, ausgenommen solche mit einem Gehalt an Erdöl oder Oel aus bituminösen Mineralien von 70 Gewichtshunderstteilen oder mehr, Erdöl oder Oel aus bituminösen Mineralien enthaltend
ex 34.04	Wachse aus Paraffin, aus Erdölwachsen oder aus bituminösen Mineralien, aus paraffinischen Rückständen
ex 38.14	Zubereitete Additive für Schmierstoffe

ANHANG V

WARENVERKEHRSBESCHEINIGUNG

1. Ausführer/Exporteur (Name, vollständige Anschrift, Staat)

EUR. 1 Nr. A 000.000

Vor dem Ausfüllen Anmerkungen auf der Rückseite beachten

3. Empfänger (Name, vollständige Anschrift, Staat) / Ausfolgung freigestellt:

2. Bescheinigung für den Präferenzverkehr zwischen

und

(Angabe der betreffenden Staaten, Staatengruppen oder Gebiete)

4. Staat, Staatengruppe oder Gebiet, dessen bzw. deren Waren als Ursprungswaren gelten (1)

5. Bestimmungsstaat, -staatengruppe oder -gebiet

6. Angaben über die Beförderung (Ausfolgung freigestellt):

7. Bemerkungen

(4) Bei unverpackter Ware ist die Anzahl der Gegenstände oder eine geschätzte Angabe anzugeben

8. Laufende Nr., Zeichen, Nummern, Anzahl und Art der Packstücke (3); Warenbezeichnung

9. Rohgewicht (kg) oder andere Maße (l, m³ usw.)

10. Rechnungen (Ausfolgung freigestellt)

(2) Nur auszufüllen, wenn nach den Vorschriften des betreffenden Sichtvermerks/Ausfuhrscheins oder -bogens erforderlich

11. SICHTVERMERK DER ZOLLBEHÖRDE

Die Richtigkeit der Erklärung wird bescheinigt

Ausfuhrpapier (2):

Art/Muster ..... Nr. .....

vom .....

Zollbehörde .....

Ausstellender/s Staat/Gebiet .....

Stempel

(Ort und Datum)

(Unterschrift)

12. ERKLÄRUNG DES AUSFÜHRERS/EXPORTEURS

Der Unterzeichner erklärt, daß die vorgenannten Waren die Voraussetzungen erfüllen, um diese Bescheinigung zu erlangen

(Ort und Datum)

(Unterschrift)

(3) Nur auszufüllen, wenn der Ausfuhrstaat nicht identisch mit dem Staat ist, dessen Erzeugnisse als Ursprungserzeugnisse gelten. Andernfalls ist dieses Feld durchzustreichen.

13. ERSUCHEN UM NACHPRÜFUNG, zu übersenden an:	14. ERGEBNIS DER NACHPRÜFUNG
	Die Nachprüfung hat ergeben, daß diese Bescheinigung [1] ☐ von der auf ihr angegebenen Zollbehörde ausgestellt worden ist und daß die darin enthaltenen Angaben richtig sind. ☐ nicht den Erfordernissen für ihre Echtheit und für die Richtigkeit der darin enthaltenen Angaben entspricht [siehe beigefügte Bemerkungen]
Es wird um Überprüfung dieser Bescheinigung auf ihre Echtheit und Richtigkeit ersucht. (Ort und Datum) Stempel (Unterschrift)	(Ort und Datum) Stempel (Unterschrift) 1) Entsprechendes Feld ankreuzen.

ANMERKUNGEN

1. Die Warenverkehrsbescheinigung darf weder Rasuren noch Überschriften aufweisen. Etwaige Änderungen sind so vorzunehmen, daß der ursprüngliche Eintragungen gestrichen und gegebenenfalls die berichtigten Eintragungen hinzugefügt werden. Jede so vorgenommene Änderung muß von demjenigen, der die Bescheinigung ausgestellt hat, gebilligt und von der Zollbehörde des betreffenden Staates oder Gebietes bestätigt werden.
2. Zwischen den in der Warenverkehrsbescheinigung aufgeführten Warengattungen dürfen keine Zwischenräume bestehen, jeder Warengattung muß mit einer laufenden Nummer versehen sein. Unmittelbar unter dem letzten Warenposten ist ein waagerechter Schlußstrich zu ziehen. Freiräume sind durch Streichungen unbrauchbar zu machen.
3. Die Waren sind nach dem Handelsbrauch so genau zu bezeichnen, daß die Feststellung der Nämlichkeit möglich ist.

ERKLÄRUNG DES AUSFÜHRERS/EXPORTEURS

Der Unterzeichner, Ausführer/Exporteur der auf der Vorderseite beschriebenen Waren

ERKLÄRT, daß diese Waren die Voraussetzungen erfüllen, um die beigefügte Bescheinigung zu erlangen

BESCHREIBT den Sachverhalt, aufgrund dessen diese Waren die vorgenannten Voraussetzungen erfüllen, wie folgt

LEGT folgende Nachweise VOR [1]

VERPFLICHTET SICH, auf Verlangen der zuständigen Behörden alle zusätzlichen Nachweise zu erbringen, die für die Ausstellung der beigefügten Bescheinigung erforderlich sind, und gegebenenfalls jede Kontrolle seiner Buchführung und der Herstellungsbedingungen für die obengenannten Waren zu dulden,

BEANTRAGT die Ausstellung der beigefügten Bescheinigung für diese Waren.

(Ort und Datum)

(Unterschrift)

1) Zum Beispiel: Einfuhrpapiere, Warenverkehrsbescheinigungen, Rechnungen, Erklärungen des Herstellers usw., über die verwendeten Erzeugnisse oder die an ihnen vorgenommene Veredelung, wieder ausgeführten Waren.

ANTRAG AUF AUSSTELLUNG EINER WARENVERKEHRSBESCHEINIGUNG

EUR. 1 Nr. A 000.000

Vor dem Ausfüllen Anmerkungen auf der Rückseite beachten

1. Ausführer/Exporteur (Name, vollständige Anschrift, Staat)

2. Antrag auf Ausstellung einer Bescheinigung für den Präferenzverkehr zwischen

und

(Angabe der betreffenden Staaten, Staatengruppen oder -gebiete)

3. Empfänger (Name, vollständige Anschrift, Staat; wenn Abtretung freigestellt)

4. Staat, Staatengruppe oder Gebiet, dessen bzw. deren Waren als Ursprungswaren gelten (2)

5. Bestimmungsstaat, -staatengruppe oder -gebiet

6. Angaben über die Beförderung (Abreiseland freigestellt)

7. Bemerkungen

8. Laufende Nr., Zeichen, Nummern, Anzahl und Art der Packstücke 1); Warenbezeichnung	9. Rohgewicht (kg) oder anderes Maß (l, m³ usw.)	10. Rechnungen (Ausfüllung freigestellt)

(1) Bei unverpackten Waren ist die Anzahl der Gegenstände oder „lose" anzugeben.

(2) Nur auszufüllen, wenn der Ausfuhrstaat nicht identisch mit dem Staat ist, dessen Waren als Ursprungswaren gelten. Andernfalls ist dieses Feld durchzustreichen.

12. ERKLÄRUNG DES AUSFÜHRERS/EXPORTEURS

Der Unterzeichner erklärt, daß die vorgenannten Waren die Voraussetzungen erfüllen, um die beigefügte Bescheinigung zu erlangen.

(Ort und Datum)

(Unterschrift)

ANHANG VI

ERSUCHEN UM NACHPRÜFUNG

Der unterzeichnete Zollbeamte ersucht um Überprüfung, ob die auf der Vorderseite dieser Bescheinigung angegebenen Erklärungen richtig sind.

(Ort und Datum des Ersuchens)

(Unterschrift des Ersuchenden)

ERGEBNIS DER NACHPRÜFUNG

Die Nachprüfung hat ergeben, daß

☐ die auf dieser Bescheinigung enthaltenen Angaben richtig sind (*).

☐ das Formular nicht den Erfordernissen für die Echtheit oder die darin enthaltenen Angaben entspricht (siehe Bemerkungen) (*).

(Ort und Datum der Nachprüfung)

(Unterschrift des Zollbeamten)

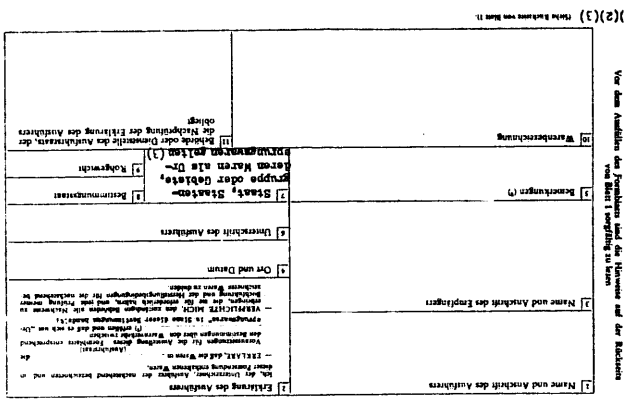
(*) Zutreffendes ankreuzen.

FORMBLATT **EUR. 2** Nr. A 000.000 Blatt 1

Vor dem Ausfüllen des Formulars sind die Hinweise auf der Rückseite vom Blatt 1 sorgfältig zu lesen.

1 Name und Anschrift des Ausführers	2 Erklärung des Ausführers Ich, der Unterzeichner, Ausführer der nachstehend beschriebenen und in dieser Erklärung enthaltenen Waren, ERKLÄRT, daß die Waren in … die Voraussetzungen für die Ausstellung dieser Ursprungsbescheinigung gemäß den Bestimmungen über den Warenverkehr zwischen … erfüllen und daß sie als „Ursprungswaren" im Sinne dieser Bestimmungen gelten; – VERPFLICHTE MICH, den zuständigen Behörden alle Nachweise zu erbringen, die sie für sachdienlich halten, um die Richtigkeit dieser Erklärung und der Herstellungsbedingungen für die nachstehend beschriebenen Waren zu prüfen.
3 Name und Anschrift des Empfängers	4 Ort und Datum 6 Unterschrift des Ausführers
5 Bemerkungen (*)	7 Staat, Staatengruppe oder Gebiete, deren Waren als Ursprungswaren gelten (3) 8 Bestimmungsstaat 9 Rohgewicht
10 Warenbezeichnung	11 Behörde oder Dienststelle des Ausführstaates, der die Nachprüfung der Erklärung des Ausführers obliegt

(1) (2) (3) (Siehe Rückseite von Blatt 1.)



FORMBLATT EUR. 2 Nr. A 000.000

(Siehe Rückseite)

(1)(2)(3)

Vor dem Ausfüllen des Formblatts bitte die Hinweise auf der Rückseite sowie Blatt 2 sorgfältig zu lesen.

1 Name und Anschrift des Ausführers

2 Bescheinigung für den Erhalt einer WARENBESCHEINIGUNG im Rahmen der Vorschriften für den Warenverkehr zwischen der EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT und den AKP-STAATEN (Druckbuchstaben)

3 Name und Anschrift des Empfängers

4 Ort und Datum

5 Bestimmungsstaat

6 Unterschrift des Ausführers

7 Staat, Staatengruppe oder Gebiet, dessen Waren als Ursprungswaren gelten

8 Bescheinigungsart

9 Bemerkungen (*)

10 Warenbezeichnung

11 Behörde oder Dienststelle des Ausführers, der die Nachprüfung der Erklärung des Ausführers obliegt

Erklärung des Ausführers

Ich, der Unterzeichnete, Ausführer der nachstehend beschriebenen und in dieser Rechnung enthaltenen Waren,

– ERKLÄRE, daß die Waren die Bedingungen erfüllen, die für den Erhalt dieser Bescheinigung gelten,

– VERPFLICHTE MICH, alle weiteren Behörden die Nachweise zu erbringen, die sie für die Bescheinigung und jede Prüfung dieser Erklärung, die sie für notwendig halten, und mich verpflichte, jede Änderung, die in dieser Beziehung eintritt, unverzüglich zu melden.

(1) Angaben sind nur erforderlich, wenn sie für die Warenart zweckmäßig sind.

Ort und Datum

Unterschrift

Name, Eigenschaft des Unterzeichners in Druckbuchstaben

Stempel

Für amtliche Zwecke

Fußnoten zu der Vorderseite

(*) Anzugeben sind die Vertragsparteien des Abkommens, nach dem das Formblatt ausgestellt wird.

(*) Hinweise auf Prüfungen der zuständigen Behörde oder Dienststelle, soweit sie schon stattgefunden haben.

(3) **Nur auszufüllen, wenn der Ausfuhrstaat nicht identisch mit dem Staat ist, dessen Waren als Ursprungswaren gelten. Andernfalls ist dieses Feld durchzustreichen.**

Hinweise zur Ausstellung des Formblatts EUR.2

A. Ein Formblatt EUR 2 darf nur für Waren ausgestellt werden, die im Ausfuhrstaat den Bestimmungen für den in Feld 2 genannten Warenverkehr entsprechen.

Diese Bestimmungen sind vor dem Ausfüllen des Formblatts sorgfältig zu lesen.

B. Der Ausführer trägt entweder auf dem grünen Etikett C 1 oder auf der Zollinhaltserklärung C 2/CP 3 den Hinweis „EUR.2" sowie die Seriennummer des Formblatts ein.

C. Nachdem der Ausführer beide Blätter des Formblatts ausgefüllt und unterschrieben hat,

— heftet er bei Paketsendungen die beiden Blätter an die Paketkarte an,

— befestigt er bei Briefsendungen Blatt 1 an die Sendung und legt Blatt 2 in die Sendung.

ANHANG VIII

EUROPÄISCHE GEMEINSCHAFTEN

1 Versender (1)

AUSKUNFTSBLATT

für den Erhalt einer

WARENBESCHEINIGUNG

im Rahmen der Vorschriften für den Warenverkehr zwischen der

EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT

und DEN AKP-STAATEN (in Druckbuchstaben)

2 Empfänger (1)

3 Verarbeiter (1)

4 Staat, in dem die Be- oder Verarbeitung erfolgte

6 Einfuhrzollbehörde (2)

5 Für amtliche Zwecke

7 Einfuhrpapiere (2)

Muster ..... Nr. .....

Serie .....

vom

WAREN ZUM ZEITPUNKT DES VERSANDS NACH DEM BESTIMMUNGSSTAAT

8 Zeichen, Nummern, Anzahl und Art der Packstücke	9 Nummer des BZT und Warenbezeichnung	10 Menge (3)
		11 Wert (4)

VERWENDETE EINGEFÜHRTE WAREN

12 Nummer des BZT und Warenbezeichnung	13 Ursprungsstaat	14 Menge (3)	15 Wert (4)

16 Art der Be- oder Verarbeitung

17 Bemerkungen

18 SICHTVERMERK DER ZOLLBEHÖRDE

Die Richtigkeit der Erklärung wird bescheinigt

Dokument .....

Art/Muster ..... Nr. .....

Zollbehörde .....

Den

Stempel der Zollbehörde

Unterschrift .....

19 ERKLÄRUNG DES VERSENDERS

Ich, der Unterzeichner, erkläre, daß die auf diesem Blatt erteilten Auskünfte richtig sind

....., den

(Unterschrift)

ERSUCHEN UM NACHPRÜFUNG

Der unterzeichnende Zollbeamte ersucht um Überprüfung des Auskunftsblattes auf seine Echtheit und Richtigkeit

....., den .....

Stempel der Zollbehörde

(Unterschrift des Zollbeamten)

ERGEBNIS DER NACHPRÜFUNG

Die Nachprüfung hat ergeben, daß dieses Auskunftsblatt

a) von der in ihm angegebenen Zollbehörde ausgestellt wurde und die in ihm enthaltenen Angaben richtig sind (*)

b) nicht den Erfordernissen für ihre Echtheit und für die Richtigkeit der dann enthaltenen Angaben entspricht (siehe beigefügte Bemerkungen (*)).

....., den .....

Stempel der Zollbehörde

(Unterschrift des Zollbeamten)

(*) Nicht zutreffendes bitte streichen.

HINWEISE ZUR VORDERSEITE

(1) **Name oder Firmenbezeichnung und vollständige Adresse.**

(2) **Freiwillige Angabe.**

(3) **kg, hl, m^3 oder andere Masse.**

(4) **Umschliessungen gelten als zu den in ihnen verpackten Waren gehörig. Diese Vorschrift findet jedoch keine Anwendung auf Umschliessungen, wenn sie für die in ihnen verpackten Waren nicht üblich sind und sie unabhängig von ihrer Verwendung als Umschliessung einen dauernden selbständigen Gebrauchswert haben.**

(5) **Der Wert ist entsprechend den Vorschriften des Abkommens anzugeben, auf das Bezug genommen wird.**

ANHANG VII

MODELL DER ERKLAERUNG

Der Unterzeichner erklärt, dass die in dieser Rechnung aufgeführten Waren hergestellt worden sind in

.....

(Angabe des Staats oder der Staaten, auf den oder die das Abkommen Anwendung findet und in dem oder denen die Waren hergestellt wurden.)

und (je nach Fall):

a) (*) den Regeln über die Bestimmung des Begriffs "vollständig hergestellte Waren"

oder

b) (*) aus folgenden Waren hergestellt worden sind:

Beschreibung	Ursprungsstaat	Wert (*)
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....

und den folgenden Bearbeitungen unterworfen worden sind:

..... (Angabe der Bearbeitung)

in

..... (Angabe des Staats oder der Staaten, auf den oder die das Abkommen Anwendung findet und in dem oder denen die Waren hergestellt wurden.)

....., den ....

(Unterschrift)

(*) Zutreffendes eintragen

ANHANG IX

Gemeinsame Erklärungen

1. Zur Anwendung von Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe c des Protokolls gilt das Seefrachtpapier, das in dem Hafen ausgestellt wird, in dem die Waren erstmals mit Bestimmung nach der Gemeinschaft verladen werden, als einziges Frachtpapier für die Waren, für die in AKP-Staaten ohne Küste Warenverkehrsbescheinigungen ausgestellt werden.

2. Für aus AKP-Staaten ohne Küste ausgeführte Waren, die anderswo als in AKP-Staaten oder in Anmerkung 9 erwähnten Ländern und Gebieten zwischengelagert werden, können nach Massgabe von Artikel 7 Absatz 2 Warenverkehrsbescheinigungen ausgestellt werden.

3. Zur Anwendung von Artikel 7 Absatz 1 des Protokolls werden die von einer zuständigen Behörde ausgestellten und von den Zollbehörden mit einem Sichtvermerk versehenen Warenverkehrsbescheinigungen EUR. 1 angenommen.

4. Zur Anwendung von Artikel 27 des Protokolls erklärt sich die Gemeinschaft bereit, die Prüfung der Anträge der AKP-Staaten auf Abweichungen vom Protokoll zugunsten der betreffenden Industrien in die Wege zu leiten. Die Prüfung findet in dem geeigneten institutionellen Rahmen unmittelbar nach Unterzeichnung des Abkommens statt, damit die Abweichungen gleichzeitig mit dem Abkommen in Kraft treten können.

5. Es wird insbesondere von Fall zu Fall die Möglichkeit berücksichtigt, die Ursprungseigenschaften solchen Waren zu verleihen, in die Waren einbezogen sind mit Ursprung in Entwicklungsländern, welche an AKP-Staaten angrenzen oder mit denen ein oder mehrere AKP-Staaten besondere Beziehungen unterhalten, sofern zwischen den Verwaltungen eine befriedigende Zusammenarbeit hergestellt werden kann.

PROTOKOLL NR. 2

über die Anwendung der finanziellen und technischen Zusammenarbeit

Kapitel 1

ARTIKEL 1

Im Rahmen der in Artikel 40 des Abkommens festgelegten Ziele sind sich die Vertragsparteien darin einig, dass die Vorhaben und Aktionsprogramme dazu beitragen müssen, dass ganz oder teilweise folgendes erreicht wird:

- eine Steigerung des Volkseinkommens in den einzelnen AKP-Staaten;
- eine Verbesserung der Lebenshaltung sowie eine Hebung des sozialen und kulturellen Niveaus der Bevölkerung, insbesondere der ärmsten Teile der Bevölkerung;
- die Herstellung ausgewogener wirtschaftlicher Beziehungen zwischen den AKP-Staaten und dem Ausland, die verstärkte Beteiligung dieser Staaten am Welthandel im allgemeinen und insbesondere am Handel mit gewerblichen Erzeugnissen;
- eine Verbesserung und Beherrschung der Entwicklungsbedingungen, insbesondere der natürlichen Faktoren und der technischen Kenntnisse;
- eine Diversifizierung und Integration der Wirtschaftsstruktur in ihren sektoralen wie geographischen Dimensionen;
- eine regionale Zusammenarbeit zwischen den AKP-Staaten und gegebenenfalls zwischen diesen und anderen Entwicklungsländern.

ARTIKEL 2

Bei Ablauf des Abkommens werden die in Artikel 42 Nummer 1 Buchstabe a dritter Gedankenstrich des Abkommens in Form von haftendem Kapital vorgesehenen, jedoch nicht gebundenen Mittel den im voraufgehenden zweiten Gedankenstrich in Form von Sonderdarlehen vorgesehenen Mitteln zugeschlagen; die in Artikel 47 Absatz 2 des Abkommens zur Finanzierung regionaler Vorhaben bestimmten und hierfür nicht gebundenen Mittel können zur Finanzierung anderer Vorhaben und Aktionsprogramme eingesetzt werden.

Kapitel 2

Finanzierungsmodalitäten

ARTIKEL 3

(1) Die Sonderdarlehen dienen dazu, ganz oder teilweise Vorhaben oder Aktionsprogramme zu finanzieren, die für die wirtschaftliche und soziale Entwicklung des oder der AKP-Staaten, in deren Hoheitsgebiet sie durchgeführt werden sollen, von allgemeinem Interesse sind.

(2) In der Regel werden diese Darlehen für eine Dauer von 40 Jahren gewährt und während eines Zeitraums von 10 Jahren von der Tilgung befreit; sie werden mit 1 % jährlich verzinst.

ARTIKEL 4

(1) Zur Förderung von Vorhaben im Bereich der Industrie, des Bergbaus und des Fremdenverkehrs, die für die Wirtschaft des oder der betreffenden AKP-Staaten von allgemeinem Interesse sind, kann die Gemeinschaft Hilfen in Form von haftendem Kapital gewähren, um die Eigenmittel oder diesen gleichzustellende Mittel der Unternehmen dieser Länder zu stärken, gegebenenfalls durch Beteiligung an deren Gesellschaftskapital und ganz allgemein durch Gewährung von Quasi-Kapital.

(2) Die Beteiligungen der Gemeinschaft am Kapital von Unternehmen oder Instituten für die Finanzierung der Entwicklung der AKP-Staaten haben minoritären und zeitweiligen Charakter. Sie können in Verbindung mit einem Darlehen der Bank oder mit einer anderen Hilfe in Form von haftendem Kapital auftreten. Sobald es die Verhältnisse gestatten, werden sie möglichst an Staatsangehörige oder Institute der AKP-Staaten übertragen.

(3) Hilfen in Form von Quasi-Kapital können sein

- nachgeordnete Darlehen, bei denen Tilgung und gegebenenfalls Zinszahlung erst einsetzen, nachdem sonstige Bankforderungen zu Marktkonditionen beglichen worden sind;
- bedingte Darlehen, bei denen Zinsendienst und Tilgung nur fällig werden, wenn zum Zeitpunkt der Gewährung des Darlehens insbesondere unter Berücksichtigung der Standortbedingungen des Vorhabens festgelegte Voraussetzungen erfüllt sind.

Sind diese Voraussetzungen erfüllt, so zeigt dies, dass die mit dem Vorhaben verbundenen besonderen Risiken überwunden sind und das Vorhaben eine gewisse Rentabilität erreicht hat.

Die Konditionen dieser Hilfen werden entsprechend den Besonderheiten der zu finanzierenden Vorhaben von Fall zu Fall festgelegt; der Zinssatz darf nicht höher sein als bei den zinsbegünstigten Darlehen der Bank.

(4) Die Hilfen in Form von Quasi-Kapital werden in der Regel an Industrie-, Bergbau-, Fremdenverkehrsunternehmen sowie an Institute für Entwicklungsfinanzierung gewährt, soweit die Art ihrer Tätigkeit und Verwaltung dies gestatten. Sie können auch den AKP-Staaten gewährt werden, damit sie sich am Kapital von Industrie-, Bergbau- und Fremdenverkehrsunternehmen beteiligen können, sofern diese Massnahme sich in die Finanzierung von neuen produktiven Investitionen einfügt und durch eine andere finanzielle Massnahme der Gemeinschaft ergänzt wird.

ARTIKEL 5

(1) Die Prüfung der Zulässigkeit der Vorhaben durch die Bank und die Gewährung von Darlehen aus Eigenmitteln erfolgen in Abstimmung mit dem oder den betreffenden AKP-Staaten nach den in der Satzung der Bank festgelegten Einzelheiten, Bedingungen und Verfahren sowie unter Berücksichtigung der wirtschaftlichen und finanziellen Lage des oder der betreffenden AKP-Staaten und ausserdem der Faktoren, die bei rückzahlbaren Hilfen deren Bedienung gewährleisten.

(2) Die Laufzeit der von der Bank aus Eigenmitteln gewährten Darlehen wird nach den wirtschaftlichen und finanziellen Merkmalen des Vorhabens festgelegt; sie darf höchstens 25 Jahre betragen.

(3) Es wird der von der Bank zur Zeit der Unterzeichnung des Darlehensvertrags berechnete Zinssatz angewandt. Der

Zinssatz wird in der Regel durch eine Zinsvergütung um 3 % gesenkt; ausgenommen sind Darlehen für Investitionen im Erdölsektor ohne Rücksicht auf den Standort; ausgenommen sind auch der Bergbausektor - es sei denn, dass es sich im letzteren Fall um Investitionen in einem der in Artikel 48 des Abkommens aufgeführten am wenigsten entwickelten Staaten und um Investitionen in Ländern oder Sektoren handelt, die auf der ersten Tagung des Ministerrates bestimmt werden. Dieser Vergütungssatz wird jedoch automatisch in der Weise angepasst, dass der vom Darlehensnehmer tatsächlich gezahlte Zinssatz nicht weniger als 5 % und nicht mehr als 8 % beträgt.

(4) Der Gesamtbetrag der Zinsvergütungen, der zu einem von der Gemeinschaft festzusetzenden Satz und nach von ihr festzulegenden Modalitäten nach dem zum Zeitpunkt der Unterzeichnung des Darlehensvertrags geltenden Wert kapitalisiert wird, wird auf den Betrag der Zuschüsse nach Artikel 42 Nummer 1 Buchstabe a erster Gedankenstrich des Abkommens angerechnet; er wird unmittelbar an die Bank überwiesen.

Kapitel 3

Technische Zusammenarbeit

ARTIKEL 6

(1) Die technische Zusammenarbeit im Sinne des Artikels 46 des Abkommens kann im Zusammenhang mit Investitionen oder im allgemeinen Rahmen erfolgen.

(2) Die investitionsgebundene technische Zusammenarbeit umfasst insbesondere:

a) Programmierung sowie besondere und regionale Entwicklungsstudien;

b) für die Ausarbeitung der Vorhaben notwendige technische, wirtschaftliche und kaufmännische Studien sowie dafür erforderliche Untersuchungen und Prospektierungen;

c) Hilfe bei der Zusammenstellung der Unterlagen;

d) Hilfe bei der Durchführung und Ueberwachung der Arbeiten;

e) vorübergehende Hilfe bei der Erstellung, der Inbetriebnahme und dem Betrieb einer bestimmten Anlage oder eines Anlagenkomplexes, soweit erforderlich, einschliesslich der Ausbildung des mit Betrieb und Unterhaltung der Anlagen betrauten Personals;

f) vorübergehende Uebernahme der Kosten für die Techniker und die Lieferung der Güter, die für die reibungslose Durchführung eines Investitionsvorhabens erforderlich sind.

(3) Die allgemeine technische Zusammenarbeit umfasst insbesondere:

a) Gewährung von Stipendien für Studien, Ausbildungsaufenthalte und Fernunterricht für die möglichst in den AKP-Staaten selbst durchzuführende Ausbildung und berufliche Fortbildung von Staatsangehörigen dieser Staaten;

b) Durchführung spezifischer Ausbildungsprogramme in den AKP-Staaten, insbesondere für das Personal der öffentlichen Dienste und Einrichtungen der AKP-Staaten oder für das Personal der Unternehmen;

c) auf Antrag der AKP-Staaten Entsendung von Sachverständigen, Beratern, Technikern und Ausbildern der Mitgliedstaaten oder der AKP-Staaten mit bestimmtem Auftrag für begrenzte Zeit in diese Staaten;

d) Lieferung von Lehr-, Versuchs- und Vorführmaterial;

e) Veranstaltung von kurzfristigen Ausbildungslehrgängen für Staatsangehörige der AKP-Staaten und von Fortbildungslehrgängen für Beamte dieser Staaten;

f) sektorale Untersuchungen;

g) Untersuchungen über Entwicklungs- und Diversifizierungsaussichten bzw. -möglichkeiten der Wirtschaft der AKP-Staaten sowie über Probleme, die Gruppen von AKP-Staaten oder alle diese Staaten betreffen;

h) allgemeine Unterrichtung und Dokumentation zur Förderung der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung der AKP-Staaten, der Entwicklung des Handels zwischen der Gemeinschaft und diesen Staaten sowie der vollen Verwirklichung der Ziele der finanziellen und technischen Zusammenarbeit.

Kapitel 4

Regionale Zusammenarbeit

ARTIKEL 7

(1) Im Sinne des Abkommens umfasst die regionale Zusammenarbeit die Beziehungen zwischen zwei oder mehreren AKP-Staaten oder zwischen einem oder mehreren AKP-Staaten und einem oder mehreren benachbarten Drittländern.

Die interregionale Zusammenarbeit umfasst die Beziehungen zwischen zwei oder mehreren regionalen Organisationen, denen AKP-Staaten angehören, oder zwischen einem oder mehreren AKP-Staaten und einer regionalen Organisation

(2) Regionale Vorhaben im Sinne des Abkommens sind Vorhaben, die durch Verwirklichung gemeinsamer Massnahmen oder koordinierter einzelstaatlicher Massnahmen unmittelbar zur Lösung eines Entwicklungsproblems beitragen, das zwei oder mehrere Länder miteinander gemein haben.

ARTIKEL 8

Der Anwendungsbereich der regionalen und interregionalen Zusammenarbeit umfasst insbesondere:

a) Verteilung der Industrien mit dem Ziel, die Industrialisierung der AKP-Staaten zu beschleunigen, einschliesslich der Schaffung regionaler und interregionaler Unternehmen;

b) Verkehrs- und Nachrichtenwesen: Strassen, Eisenbahnen, Luft- und Seeverkehr, Binnenwasserstrassen, Post und Fernmeldewesen;

c) Energieerzeugung und gemeinsame Nutzung der natürlichen Ressourcen;

d) auf die Intensivierung der regionalen und interregionalen Zusammenarbeit angewandte Forschung und Technologie;

e) Viehzucht, Ackerbau, Industrie und Förderung der Waren dieser Sektoren;

f) Schul- und Ausbildungswesen, einschliesslich der Schaffung von gemeinsamen Einrichtungen der fortgeschrittenen Technologie im Rahmen von Ausbildungsprogrammen, die den Einheimischen die volle Teilnahme an der wirtschaftlichen Entwicklung ermöglichen sollen;

g) Zusammenarbeit im Bereich des Reise- und Fremdenverkehrs, einschliesslich der Schaffung oder Stärkung der Zentren für Fremdenverkehrswerbung auf regionaler Basis im Hinblick auf die Steigerung des regionalen und internationalen Fremdenverkehrs;

h) technische Hilfe bei der Errichtung regionaler Einrichtungen für Zusammenarbeit oder der Entwicklung neuer Tätigkeiten in den vorhandenen regionalen Einrichtungen.

ARTIKEL 9

Der AKP-Staat oder die Gruppe von AKP-Staaten, die sich mit benachbarten Nicht-AKP-Ländern an einem regionalen oder interregionalen Vorhaben beteiligen, können bei der Gemeinschaft die Finanzierung des von ihnen zu übernehmenden Anteils an diesem Vorhaben beantragen.

Kapitel 5

Sondermassnahmen zugunsten der am wenigsten entwickelten Staaten

ARTIKEL 10

Die Gemeinschaftshilfen, die den in Artikel 48 des Abkommens erwähnten AKP-Staaten gewährt werden, sind entsprechend der wirtschaftlichen Lage des jeweiligen Staats mit besonders günstigen Finanzierungsbedingungen verbunden.

In der Regel bestehen diese Finanzierungen in Zuschüssen und in den hierfür geeigneten Fällen in Sonderdarlehen oder in haftendem Kapital. Darlehen aus Eigenmitteln der Bank können jedoch in den betreffenden Staaten unter Berücksichtigung der in Artikel 43 des Abkommens festgelegten Kriterien gewährt werden.

ARTIKEL 11

(1) Auf Wunsch der am wenigsten entwickelten AKP-Staaten widmet die Gemeinschaft der Anwendung folgender Hilfsmassnahmen besondere Aufmerksamkeit:

a) technische Hilfe, die zur Ermittlung, Vorbereitung und Durchführung ihrer Vorhaben im Rahmen der Programmierung der Gemeinschaftshilfe erforderlich ist;

b) Massnahmen zur Ausbildung des Personals und der Führungskräfte, die von den Dienststellen für wirtschaftliche Entwicklung und der technischen Verwaltung dieser Staaten gebraucht werden. Diese Ausbildung muss sich an den praktischen Zielen orientieren, die sich der betreffende Staat gesetzt hat, und so weit wie möglich in diesem Staat erfolgen.

(2) Ferner können folgende besondere Hilfsmassnahmen in diesen Staaten durchgeführt werden:

a) Unterstützung bei der Durchführung von Untersuchungen, deren Ziel die Lösung ihrer spezifischen Probleme der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung ist;

b) Unterstützung bei der Entwicklung ihrer Klein- und Mittelbetriebe und bei der Durchführung kleiner Entwicklungsvorhaben auf dem Lande.

(3) Abweichend von Artikel 46 Absatz 2 des Abkommens kann die Gemeinschaft nach Prüfung des Bedarfs und der Eigenmittel des betreffenden AKP-Staats vorübergehend und degressiv die Betriebskosten oder die Kosten grosser Reparaturen bei Investitionsobjekten finanzieren, die zuvor von der Gemeinschaft finanziert wurden und besondere Bedeutung für die wirtschaftliche und soziale Entwicklung des betreffenden Staats haben. Diese Hilfen werden unter der Voraussetzung gewährt, dass die Belastungen durch die Betriebskosten oder grossen Reparaturen für den Staat oder die anderen Begünstigten zu schwer sind.

ARTIKEL 12

Den am wenigsten entwickelten AKP-Staaten wird Vorrang bei der Gewährung der Massnahmen eingeräumt, die in Artikel 47 des Abkommens zur Förderung der regionalen Zusammenarbeit vorgesehen sind.

Kapitel 6

Spezifische Massnahmen zugunsten der einheimischen Klein- und Mittelbetriebe

ARTIKEL 13

(1) Im Rahmen der in Artikel 42 des Abkommens vorgesehenen Mittel finanziert die Gemeinschaft Vorhaben zugunsten der Klein- und Mittelbetriebe, Genossenschaften oder öffentlichen Körperschaften der AKP-Staaten; in der Regel erfolgt die Finanzierung über auf Entwicklung spezialisierte Finanzinstitute, die im öffentlichen Interesse oder mit staatlicher Beteiligung tätig sind, wie die nationalen oder regionalen Entwicklungsbanken, die von der Gemeinschaft und dem oder den betreffenden AKP-Staaten anerkannt sind.

(2) Zu diesem Zweck legt der oder die betreffenden AKP-Staaten der Gemeinschaft vor:

- Angaben über die Leistungsfähigkeit des Finanzinstituts, die Entwicklung und die Aussichten seiner Tätigkeit auf dem betreffenden Gebiet und über die Sicherheiten, die es geben kann;

- ein Programm zur Förderung der Kleinbetriebe, in dem insbesondere der Umfang und die Art der Vorhaben, der Finanzbedarf, das Vorhandensein etwaiger Investoren sowie gegebenenfalls anzugeben sind, welche technische Hilfe diesen bei der Vorbereitung und Verwaltung ihrer Vorhaben zu leisten ist.

(3) Hat die Gemeinschaft das Aktionsprogramm nach Massgabe von Artikel 54 des Abkommens gebilligt, so räumt sie dem anerkannten Finanzinstitut eine Kreditlinie ein, die in geeigneter Form finanziell aufgefüllt wird.

Die Kreditlinie umfasst einen Höchstbetrag von 2 Millionen Rechnungseinheiten, der innerhalb eines begrenzten Zeitraums von höchstens drei Jahren in Anspruch genommen werden kann. Nach Ablauf dieses Zeitraums kann sie erneuert werden.

(4) Die Bedingungen, unter denen diese Hilfe gewährt wird, sind jeweils Gegenstand eines Abkommens zwischen der Gemeinschaft und dem Finanzinstitut. In diesem sind die Rahmenbestimmungen für die Durchführung der Hilfe festgelegt, insbesondere für

- den Umfang der Massnahmen, die nicht über eine Grössenordnung von 200.000 Rechnungseinheiten je Vorhaben hinausgehen darf;

- die Interventionsbereiche;
- die Kriterien, die die potentiellen Auftragnehmer erfüllen müssen;
- die Kriterien und Verfahren bei der Prüfung der Vorhaben;
- die Finanzierungsmodalitäten der Enddarlehen.

(5) Die Vorhaben werden von dem Finanzinstitut geprüft. Dieses beschliesst in eigener finanzieller Verantwortung die Gewährung der Enddarlehen zu Bedingungen, die im Einklang mit den Bedingungen festgesetzt werden, die in dem betreffenden AKP-Staat für Massnahmen dieser Art üblich sind.

(6) Das Finanzinstitut finanziert seine Darlehen durch Inanspruchnahme der Mittel in Höhe der Kreditlinie. Bei dieser Gelegenheit prüft die Gemeinschaft nach, dass diese Darlehen innerhalb des Rahmens liegen, der in dem in Absatz 4 erwähnten Abkommen festgelegt ist.

Bei der Gewährung der Finanzierungsbedingungen berücksichtigt die Gemeinschaft, dass das Finanzinstitut seine Verwaltungskosten, seine Wechsel- und Finanzrisiken sowie die Kosten der technischen Hilfe decken muss, die den Unternehmen oder anderen Enddarlehensnehmern geleistet wird.

(7) Das Finanzinstitut haftet unter allen Umständen für die Rückzahlung des tatsächlich in Anspruch genommenen Teils der Kreditlinie an die Gemeinschaft.

Es legt der Gemeinschaft jährlich einen Bericht über die Durchführung und Finanzierung des genehmigten Aktionsprogramms vor.

Kapitel 7

Kleinstvorhaben

ARTIKEL 14

(1) Um den Erfordernissen der Gebietskörperschaften im Bereich der Entwicklung konkret Rechnung zu tragen, beteiligt sich der Fonds versuchsweise an der Finanzierung von Kleinstvorhaben, die ein AKP-Staat möglicherweise in sein vom Fonds finanziertes nationales Entwicklungsprogramm aufnimmt.

Zu diesem Zweck kann ein Darlehen in Höhe von 20 Millionen Rechnungseinheiten den in Artikel 42 Nummer 1 Buchstabe a erster Gedankenstrich des Abkommens vorgesehenen Zuschüssen entnommen werden, um den mit dieser Art von Massnahmen verbundenen Verpflichtungen nachzukommen.

(2) Am Ende des zweiten Jahres nach Inkrafttreten des Abkommens entscheidet der Ministerrat, ob und in welcher Form dieser Versuch fortgesetzt werden soll.

ARTIKEL 15

(1) Kleinstvorhaben kommen für eine Finanzierung von Seiten der Gemeinschaft in Frage, wenn sie

- einem echten und vorrangigen örtlichen Bedarf entsprechen,
- unter aktiver Beteiligung der Gebietskörperschaften durchgeführt werden.

Die Beteiligung des Fonds je Kleinstvorhaben darf nicht über 75.000 Rechnungseinheiten hinausgehen.

(2) Die Kleinstvorhaben werden grundsätzlich auf dem Lande durchgeführt. Die Gemeinschaft kann sich jedoch auch an der Finanzierung von Kleinstvorhaben in Städten beteiligen. Zu diesem Vorhaben gehören insbesondere: Staudämme, Brunnen und Wasserleitungen, Speicher und Lagerhäuser zur Lagerung der Lebensmittel und der Ernten, landwirtschaftliche Wirtschaftswege und Brücken, Impfpferche und -gänge, Grundschulen, Krankenbehandlungsstellen, Entbindungsanstalten, Sozialzentren, Warenschuppen, Räume zur Förderung kommerzieller und industrieller Tätigkeiten und anderer Vorhaben im Rahmen der in Absatz 1 genannten Kriterien.

ARTIKEL 16

Jedes Vorhaben, für das die Unterstützung der Gemeinschaft beantragt wird, muss auf eine Initiative der Gebietskörperschaft zurückgehen, die den Nutzen daraus haben wird.

Die Kleinstvorhaben werden grundsätzlich von drei Seiten gemeinsam finanziert

- von der begünstigten Körperschaft in Form einer Bar- oder Sachleistung, die ihrer Leistungsfähigkeit entspricht;
- vom AKP-Staat in Form einer finanziellen Beteiligung oder einer Beteiligung mit öffentlichen Ausrüstungen,
- vom Fonds.

Die Gebietskörperschaft verpflichtet sich, bei jedem Vorhaben die Instandhaltung und den Betrieb notfalls mit Unterstützung der staatlichen Behörden sicherzustellen.

ARTIKEL 17

(1) Der betreffende AKP-Staat arbeitet ein Jahresprogramm aus, in dem die geplanten Vorhaben in ihren Grundzügen dargelegt werden; er legt es der Kommission vor.

Nach Prüfung durch die Dienststellen der Kommission werden diese Aktionsprogramme den zuständigen Organen der Gemeinschaft gemäss Artikel 54 des Abkommens zur Beschlussfassung über die Finanzierung unterbreitet.

(2) Im Rahmen der festgelegten Jahresprogramme werden die Finanzierungsbeschlüsse für die einzelnen Kleinstvorhaben von dem betreffenden AKP-Staat mit Zustimmung der Kommission gefasst, die ausser in Sonderfällen einen Monat nach Notifizierung der Beschlüsse als erteilt gilt.

Kapitel 8

Wettbewerb und Voraussetzungen für die Bevorzugung der einheimischen Unternehmen

ARTIKEL 18

(1) Die Kommission und die zuständigen Behörden der AKP-Staaten ergreifen die Durchführungsmassnahmen, die geeignet sind, gleiche Bedingungen für die Beteiligung an den Ausschreibungen und Auftragsvergaben zu gewährleisten, die aus den von der Kommission verwalteten Mitteln des Fonds finanziert werden.

(2) Zu diesem Zweck ist unbeschadet des Artikels 19 insbesondere dafür Sorge zu tragen, dass

a) die Ausschreibungen zuvor unter Einhaltung angemessener Fristen im Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften und in den Amtsblättern der AKP-Staaten veröffentlicht werden;

b) alle diskriminierenden Praktiken oder technischen Spezifikationen beseitigt werden, die einer Beteiligung natürlicher und juristischer Personen der Mitgliedstaaten und der AKP-Staaten zu gleichen Bedingungen im Wege stehen könnten;

c) die Zusammenarbeit zwischen Unternehmen der Mitgliedstaaten und der AKP-Staaten, insbesondere durch Vorauswahl der Bewerber und Bildung von Arbeitsgemeinschaften soweit wie möglich gefördert wird, vor allem wenn es sich um die Durchführung grösserer Arbeiten oder Arbeiten besonderer technischer Natur handelt.

ARTIKEL 19

Für bestimmte Massnahmen im Zusammenhang mit den ausserordentlichen Hilfen sowie für andere Massnahmen können, sofern die Dringlichkeit festgestellt ist oder die Art, die Geringfügigkeit oder die besonderen Merkmale bestimmter Arbeiten oder Lieferungen dies rechtfertigen, die zuständigen Behörden der AKP-Staaten im Einvernehmen mit der Kommission ausnahmsweise genehmigen:

- die Auftragsvergabe nach beschränkter Ausschreibung,

- den Abschluss von Aufträgen in direkter Absprache,

- die Durchführung in staatlicher Regie.

Ausserdem kann bei Finanzierungen unter 2 Millionen Rechnungseinheiten die Durchführung in staatlicher Regie genehmigt werden, wenn in den begünstigten AKP-Staaten bei den staatlichen Dienststellen geeignete Ausrüstungen oder qualifiziertes Personal in erheblichem Umfang zur Verfügung stehen.

ARTIKEL 20

Zur Förderung der Beteiligung der einheimischen Unternehmen an der Durchführung der Aufträge, die von der Gemeinschaft aus Mitteln des von der Kommission verwalteten Fonds finanziert werden

a) wird bei Arbeiten, die wegen ihrer Geringfügigkeit hauptsächlich Unternehmen der AKP-Staaten interessieren, ein beschleunigtes Ausschreibungsverfahren mit verkürzten Fristen für die Einreichung der Angebote durchgeführt.

Das beschleunigte Verfahren wird bei Ausschreibungen, deren Auftragswert auf weniger als 2 Millionen Rechnungseinheiten geschätzt wird, angewandt.

Das Verfahren kann nur bei Bauaufträgen angewandt werden; für die Einreichung der Angebote werden die Fristen nach Massgabe der in dem betreffenden AKP-Staat geltenden Regelung festgesetzt.

Die Durchführung eines beschleunigten Ausschreibungsverfahrens für Aufträge unter 2 Millionen Rechnungseinheiten schliesst nicht die Möglichkeit aus, dass die Kommission den zuständigen Behörden des AKP-Staats eine internationale Ausschreibung zur Zustimmung vorschlägt, wenn es sich um spezialisierte Arbeiten handelt, an denen möglicherweise die internationale Konkurrenz interessiert ist;

b) wird für die Durchführung von Arbeiten im Werte von weniger als 2 Millionen Rechnungseinheiten den Unternehmen der AKP-Staaten bei der Gegenüberstellung der wirtschaftlich und technisch gleichwertigen Angebote eine Präferenz von 10 % eingeräumt.

Diese Präferenz ist den nach dem Recht des betreffenden AKP-Staats bestimmten einheimischen Unternehmen der AKP-Staaten mit der Massgabe vorbehalten, dass sie ihren Steuersitz und ihre Haupttätigkeit in einem AKP-Staat haben und dass ein erheblicher Teil des Kapitals und der Führungskräfte von einem oder mehreren AKP-Staaten gestellt werden;

c) wird für Lieferungen den Industrieunternehmen oder handwerklichen Betrieben der AKP-Staaten bei der Gegenüberstellung der technisch und wirtschaftlich gleichwertigen Angebote eine Präferenz von 15 % eingeräumt.

Diese Präferenz wird nur den einheimischen Unternehmen der AKP-Staaten gewährt, die einen ausreichenden Mehrwert schaffen.

ARTIKEL 21

Die Kommission und die zuständigen Behörden der AKP-Staaten vergewissern sich bei jeder Massnahme, dass die Artikel 18 bis 20 eingehalten werden und dass das gewählte Angebot das wirtschaftlich günstigste ist, wobei insbesondere die von den Bietern gebotenen Qualifikationen und Garantien, die Art der Arbeiten oder Lieferungen und die Bedingungen für ihre Durchführung, die Preise der Leistungen, die Kosten der Nutzung und der technische Wert berücksichtigt werden. Werden unter Zugrundelegung der vorgenannten Kriterien zwei Angebote als gleichwertig anerkannt, so wird der Vorzug dem Angebot gegeben, das die grösstmögliche Nutzung des natürlichen und menschlichen Potentials der AKP-Staaten ermöglicht.

Die Kommission und die zuständigen Behörden der AKP-Staaten tragen dafür Sorge, dass alle Auswahlkriterien in den Ausschreibungsunterlagen aufgeführt sind.

Das Ergebnis der Ausschreibungen wird so rasch wie möglich im Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften veröffentlicht.

ARTIKEL 22

Die allgemeinen Klauseln und Bedingungen für die Vergabe und die Durchführung der vom Fonds finanzierten öffentlichen Aufträge sind Gegenstand einer gemeinsamen Regelung, die auf Vorschlag der Kommission durch Beschluss des Ministerrates auf dessen zweiter Tagung nach Inkrafttreten des Abkommens festgelegt wird.

ARTIKEL 23

Streitfälle zwischen der Verwaltung eines AKP-Staats und einem Unternehmer oder Lieferanten im Zusammenhang mit der Ausführung eines vom Fonds finanzierten Auftrags werden im Wege der Schiedsgerichtsbarkeit nach einer Verfahrensregelung entschieden, die vom Ministerrat spätestens auf dessen zweiter Tagung nach Inkrafttreten des Abkommens festgelegt wird.

Kapitel 9

Ausarbeitung, Aushandlung und Abschluss von Verträgen über technische Zusammenarbeit

ARTIKEL 24

Die Verträge über technische Zusammenarbeit werden freihändig vergeben. Bestimmte Verträge können im Wege der Ausschreibung vergeben werden, wenn dieses Verfahren namentlich

bei umfangreichen, besonders komplizierten und technisch besonders schwierigen Studien aus technischen, wirtschaftlichen oder finanziellen Gründen gerechtfertigt ist.

ARTIKEL 25

(1) Für jede Massnahme der technischen Zusammenarbeit, bei der ein Verfahren der freihändigen Vergabe angewandt werden soll, erstellt die Kommission eine begrenzte Liste von Bewerbern, die Staatsangehörige der Mitgliedstaaten und/oder der AKP-Staaten sind; die Auswahl der Bewerber erfolgt unter Zugrundelegung von Kriterien, die ihre Qualifikation, Erfahrung und Unabhängigkeit gewährleisten, sowie unter Berücksichtigung ihrer Verfügbarkeit für die in Aussicht genommene Massnahme.

Der betreffende AKP-Staat wählt unter diesen Bewerbern nach eigenem Ermessen denjenigen aus, an den er den Vertrag vergeben will.

(2) Findet eine Ausschreibung statt, so wird die begrenzte Liste von Bewerbern in enger Zusammenarbeit zwischen der Kommission und dem betreffenden AKP-Staat unter Zugrundelegung der in Absatz 1 vorgesehenen Kriterien erstellt. Der Vertrag wird an denjenigen Bewerber vergeben, der nach Auffassung der Kommission und des betreffenden AKP-Staats das wirtschaftlich günstigste Angebot eingereicht hat.

(3) Die AKP-Studienbüros, die für Massnahmen im Rahmen der technischen Zusammenarbeit in Frage kommen, werden von der Kommission und dem oder den betreffenden AKP-Staaten im gegenseitigen Einvernehmen ausgewählt.

ARTIKEL 26

Im Rahmen der in Artikel 22 vorgesehenen gemeinsamen Regelung und der von der Kommission und den AKP-Staaten in gegenseitigem Einvernehmen ausgearbeiteten allgemeinen Vergütungsordnung werden die Verträge über technische Zusammenarbeit von den zuständigen Behörden der AKP-Staaten unter Hinzuziehung des in Artikel 31 erwähnten Beauftragten der Europäischen Kommission - nachstehend der "Beauftragte" genannt - und mit seiner Zustimmung ausgearbeitet, ausgehandelt und geschlossen.

ARTIKEL 27

Die Kommission fördert im Rahmen des Möglichen die Zusammenarbeit zwischen Studienbüros, beratenden Ingenieuren und Sachverständigen der Mitgliedstaaten und der AKP-Staaten, sowie die Arbeitsgemeinschaften, die Weitervergabe an Nachunternehmer oder die Heranziehung von einheimischen Sachverständigen in den Teams von Studienbüros oder beratenden Ingenieuren der Mitgliedstaaten.

ARTIKEL 28

Verfügt ein AKP-Staat unter seinen Verwaltungs- und technischen Führungskräften über einheimisches Personal, das einen erheblichen Teil des Personalbedarfs für die Ausführung einer Massnahme der technischen Zusammenarbeit in staatlicher Regie darstellt, so kann die Gemeinschaft in Ausnahmefällen durch Uebernahme der Kosten für bestimmte der Regie fehlende Sachmittel oder durch Stellung von ausländischen Sachverständigen zur Ergänzung des Personalbestands zu den Aufwendungen der Regie beitragen.

Die Beteiligung der Gemeinschaft darf sich nur auf die Uebernahme zusätzlicher Mittel erstrecken, die ausschliesslich für die jeweilige Massnahme und keinesfalls für ständige Verwaltungsausgaben verwendet werden dürfen.

Kapitel 10

Ausführende Organe

ARTIKEL 29

(1) Die Kommission bestellt den Hauptanweisungsbefugten des Fonds; dieser sorgt für die Durchführung der Finanzierungsbeschlüsse.

Er nimmt alle Aenderungen und Mittelbindungen vor, die erforderlich sind, um die genehmigten Vorhaben oder Aktionsprogramme unter den wirtschaftlich und technisch günstigsten Bedingungen durchzuführen.

(2) Unbeschadet des Artikels 30 verwaltet der Hauptanweisungsbefugte die Mittel, nimmt also die Mittelbindungen sowie die Feststellung und Anordnung der Ausgaben vor und sorgt für die buchmässige Erfassung der Mittelbindungen und Auszahlungsanordnungen.

(3) Der Hauptanweisungsbefugte sorgt dafür, dass für die Teilnahme an Ausschreibungen gleiche Bedingungen für alle bestehen, dass Diskriminierungen beseitigt sind und dass das wirtschaftlich günstigste Angebot gewählt wird.

ARTIKEL 30

(1) Die Regierung jedes AKP-Staats bestellt einen nationalen Anweisungsbefugten; dieser vertritt die nationalen Behörden bei allen Geschäften im Zusammenhang mit den Vorhaben, die aus den Mitteln des Fonds finanziert werden.

(2) Neben den Verantwortlichkeiten, die der nationale Anweisungsbefugte in der Phase der Vorbereitung, der Vorlage und der Prüfung der Vorhaben besitzt, führt er in enger Zusammenarbeit mit dem Beauftragten Ausschreibungen durch, nimmt eingehende Angebote entgegen, führt den Vorsitz bei ihrer Prüfung und Wertung, stellt die Ergebnisse der Ausschreibungen fest, unterzeichnet die Aufträge, Verträge, Nachtragsvereinbarungen und Kostenanschläge und lässt sie der Kommission zustellen. Bevor eine Ausschreibung stattfindet, legt er die Ausschreibungsunterlagen der Kommission zur Zustimmung vor.

(3) Er leitet dem Hauptanweisungsbefugten das Ergebnis der Prüfung und Wertung der Angebote sowie einen Vorschlag für die Zuschlagserteilung zur Zustimmung zu.

(4) Bei Bauaufträgen, bei denen ein beschleunigtes Verfahren angewandt wird, gelten die vom nationalen Anweisungsbefugten gemäss den Absätzen 2 und 3 gefassten Beschlüsse binnen eines Monats von dem Zeitpunkt ihrer Notifizierung an gerechnet als von der Kommission genehmigt.

(5) Im Rahmen der ihm zugewiesenen Mittel nimmt der nationale Anweisungsbefugte die Feststellung und Anordnung der Ausgaben vor. Er bleibt bis zu seiner Entlastung durch die Kommission für die ihm anvertrauten Geschäfte finanziell verantwortlich.

(6) Vorbehaltlich der unverzüglichen Unterrichtung des Beauftragten entscheidet der nationale Beauftragte bei der Durchführung der Vorhaben ausserdem über:

a) sogenannte Detailänderungen, sofern sie sich im allgemeinen Rahmen des Vorhabens und des Auftrags halten, die vereinbarten technischen Lösungen nicht verändern und ihre finanziellen Auswirkungen im Rahmen der Rückstellung für Detailänderungen bleiben;

b) Detailänderungen bei Kostenanschlägen für laufende Arbeiten;

c) Mittelübertragungen von Artikel zu Artikel innerhalb der Kostenanschläge;

d) aus wirtschaftlichen und technischen Gründen gerechtfertigte Standortänderungen bei aus mehreren Einheiten bestehenden Anlagen;

e) Verhängung oder Erlass von Vertragsstrafen;

f) Befreiung der Bürgen;

g) Käufe auf dem örtlichen Markt ohne Rücksicht auf den Ursprung;

h) Verwendung von nicht aus den Mitgliedstaaten oder den AKP-Staaten stammenden Baustellen-Gerätschaften, für die es keine vergleichbare Produktion in den Mitgliedstaaten und den AKP-Staaten gibt;

i) Weitervergabe an Nachunternehmer;

j) endgültige Abnahmen; der Beauftragte ist jedoch verpflichtet, an den vorläufigen Abnahmen teilzunehmen und versieht die entsprechenden Protokolle mit seinem Sichtvermerk; er hat gegebenenfalls auch an den endgültigen Abnahmen teilzunehmen, insbesondere wenn wegen des Umfangs der Beanstandungen bei der vorläufigen Abnahme grössere Arbeiten noch einmal ausgeführt werden müssen.

ARTIKEL 31

(1) Die Kommission ist für die Zwecke der Durchführung des Abkommens und für die Mittel des Fonds, die sie verwaltet, in jedem AKP-Staat oder bei jedem regionalen Zusammenschluss, der dies ausdrücklich beantragt, durch einen Beauftragten der Europäischen Kommission vertreten, zu dessen Bestellung der betreffende AKP-Staat seine Zustimmung erteilt hat.

(2) Sofern ein AKP-Staat dies ausdrücklich beantragt, leistet der Beauftragte technischen Beistand bei der Vorbereitung und Prüfung der aus den Mitteln des Fonds finanzierten Vorhaben. In diesem Rahmen kann er sich an der Zusammenstellung der Antragsunterlagen, mit technischer Unterstützung durch Dritte an den Verhandlungen über die Studien-, Sachverständigen- und Arbeitsüberwachungsverträge, an der Suche nach Massnahmen zur Vereinfachung der Verfahren während der Prüfung der Vorhaben, an der Erstellung der Lastenhefte und der Ausschreibungsunterlagen beteiligen.

(3) Der Beauftragte unterrichtet die Behörden, zu denen er abgeordnet ist, regelmässig und in bestimmten Fällen auf besondere Weisung der Kommission über die Tätigkeiten der Gemeinschaft, die die Zusammenarbeit zwischen der Gemeinschaft und den AKP-Staaten unmittelbar berühren können.

(4) Der Beauftragte arbeitet mit den nationalen Behörden bei der regelmässigen Prüfung des Zustands der Anlagen bei abgeschlossenen Vorhaben zusammen. Ueber diese Prüfungen sind Berichte anzufertigen, die dem AKP-Staat zugeleitet werden.

(5) Der Beauftragte nimmt halbjährlich eine Beurteilung der Massnahmen des Fonds in dem AKP-Staat oder dem regionalen Zusammenschluss vor, bei dem er die Kommission vertritt. Die in diesem Zusammenhang erstellten Berichte werden dem oder den betreffenden AKP-Staaten von der Kommission zugeleitet.

(6) Der Beauftragte vergewissert sich im Auftrag der Kommission über die einwandfreie finanzielle und technische Ausführung der aus Mitteln des Fonds finanzierten Vorhaben und Aktionsprogramme.

ARTIKEL 32

(1) Die Bezahlung der Leistungen im Rahmen der vom Fonds finanzierten Vorhaben aus den nichtrückzahlbaren Zuschüssen erfolgt gemäss den Weisungen der Kommission durch Ziehung auf die Konten des Fonds.

(2) Zur Ausführung der Zahlungen in Landeswährung der AKP-Staaten werden in jedem AKP-Staat im Namen der Kommission auf die Währung eines Mitgliedstaats lautende Konten bei einem Kreditinstitut eröffnet; dieses Kreditinstitut wird im gegenseitigen Einvernehmen zwischen dem AKP-Staat und der Kommission ausgewählt und nimmt die Aufgaben einer beauftragten Zahlstelle wahr.

(3) Diese Aufgaben können von den Zentralbanken der AKP-Staaten oder jedem anderen öffentlichen oder halböffentlichen Kreditinstitut wahrgenommen werden.

(4) Den in Absatz 2 genannten Konten werden von der Kommission entsprechend dem tatsächlichen Bedarf Mittel zugewiesen. Die Ueberweisungen erfolgen in der Währung eines Mitgliedstaats und werden nach Massgabe der Fälligkeit der zu leistenden Zahlungen in die Landeswährung des AKP-Staats umgewechselt.

(5) Die beauftragte Zahlstelle erbringt ihre Dienstleistung unentgeltlich; auf die Einlagen wird kein Zins gezahlt.

(6) Im Rahmen der verfügbaren Mittel nimmt die beauftragte Zahlstelle die angeordneten Zahlungen vor, nachdem sie die sachliche und rechnerische Richtigkeit der vorgelegten Belege sowie die schuldbefreiende Wirkung der Zahlung nachgeprüft hat.

Kapitel 11

Verschiedene Bestimmungen

ARTIKEL 33

(1) Mittelüberschreitungen, die während der Durchführung eines Vorhabens aufgetreten sind, das aus den von der Kommission verwalteten Mitteln des Fonds finanziert wird, gehen vorbehaltlich der nachstehenden Bestimmungen zu Lasten des oder der betreffenden AKP-Staaten.

(2) Sobald sich bei der Durchführung eines Vorhabens die Gefahr einer Mittelüberschreitung abzeichnet, unterrichtet der nationale Anweisungsbefugte über den Beauftragten die Kommission über diese Möglichkeit und teilt ihr die Massnahmen mit, die er zur Deckung dieser Mittelüberschreitung entweder durch Verringerung des Umfangs des Vorhabens oder durch Rückgriff auf nationale Mittel zu treffen gedenkt.

(3) Erweist es sich als unmöglich, den Umfang des Vorhabens zu verringern oder die Ueberschreitung durch nationale Mittel zu decken, so kann die Stelle der Gemeinschaft, das die Finanzierungsbeschlüsse zu fassen hat, ausnahmsweise beschliessen, eine zusätzliche Verpflichtung einzugehen und die entsprechenden Ausgaben entweder durch Einsparungen bei anderen Vorhaben oder durch Bereit-

stellung zusätzlicher Mittel, die von der Kommission und dem oder den betreffenden AKP-Staaten gemeinsam festgelegt werden, finanzieren.

(4) Unbeschadet der Absätze 2 und 3 beschliesst der nationale Anweisungsbefugte im Benehmen mit dem Hauptanweisungsbefugten, die Bereitstellung der Restmittel aus den beim Rechnungsabschluss betreffend die Vorhaben festgestellten Einsparungen für die Deckung der bei einem anderen Vorhaben festgestellten Mittelüberschreitung, sofern diese Ueberschreitung über die Höchstgrenze von 15 % des gesamten Finanzierungsvolumens des betreffenden Vorhabens nicht hinausgeht.

ARTIKEL 34

Die Finanz- und Verwaltungskosten des Fonds sowie die Kosten der Kontrolle der Vorhaben und Programme gehen zu Lasten des Fonds.

ARTIKEL 35

Ein Vertreter der Bank nimmt an den Sitzungen des Ministerrates oder des Botschafterausschusses teil, wenn auf der Tagesordnung Punkte stehen, die in die Zuständigkeitsbereiche der Bank fallen.

PROTOKOLL NR. 3

betreffend AKP-Zucker

ARTIKEL 1

(1) Die Gemeinschaft verpflichtet sich für unbestimmte Zeit, bestimmte Mengen rohen oder weissen Rohrzucker mit Ursprung in den AKP-Staaten, zu deren Lieferung sich diese Staaten verpflichten, zu garantierten Preisen zu kaufen und einzuführen.

(2) Die Schutzklausel des Artikels 10 des Abkommens ist nicht anwendbar. Die Durchführung dieses Protokolls erfolgt im Rahmen der Verwaltung der gemeinsamen Marktorganisation für Zucker, durch welche jedoch die Verpflichtung der Gemeinschaft nach Absatz 1 nicht berührt wird.

ARTIKEL 2

(1) Unbeschadet des Artikels 7 können vor Ablauf eines vom Zeitpunkt des Inkrafttretens des Abkommens gerechneten Zeitraums von fünf Jahren keine Aenderungen in diesem Protokoll in Kraft treten. Danach können Aenderungen, die gegebenenfalls im gegenseitigen Einvernehmen festgelegt werden, zu einem zu vereinbarenden Zeitraum in Kraft treten.

(2) Die Bedingungen für die Erfüllung der in Artikel 1 genannten Verpflichtung werden vor Ablauf des siebten Jahres ihrer Anwendung neu überprüft.

ARTIKEL 3

(1) Die in Artikel 1 erwähnten in metrischen Tonnen Weisszucker ausgedrückten Rohrzuckermengen, nachstehend "vereinbarte Mengen" genannt, die in dem in Artikel 4 Absatz 1 genannten Zeitraum von jeweils zwölf Monaten zu liefern sind, sind folgende:

Barbados	49.300
Fidschi	163.600
Guyana	157.700
Jamaika	118.300
Kenia	5.000
Madagaskar	10.000
Malawi	20.000
Mauritius	487.200
Swasiland	116.400
Tansania	10.000
Trinidad und Tobago	69.000
Uganda	5.000
Volksrepublik Kongo	10.000

(2) Vorbehaltlich des Artikels 7 können diese Mengen ohne Zustimmung der einzelnen betroffenen Staaten nicht herabgesetzt werden.

(3) Für den Zeitraum bis 30. Juni 1975 sind jedoch folgende in metrischen Tonnen Weisszucker ausgedrückte Mengen vereinbart:

Barbados	29.600
Fidschi	25.600
Guyana	29.600
Jamaika	83.800
Madagaskar	2.000
Mauritius	65.300
Swasiland	19.700
Trinidad und Tobago	54.200

ARTIKEL 4

(1) Während eines Zeitraums von jeweils zwölf Monaten vom 1. Juli bis zum 30. Juni - nachstehend "Lieferzeitraum" genannt - verpflichten sich die zuckerausführenden AKP-Staaten, die in Artikel 3 Absatz 1 genannten Mengen vorbehaltlich etwaiger Berichtigungen infolge der Anwendung von Artikel 7 zu liefern. Eine entsprechende Verpflichtung gilt gleichermassen für die in Artikel 3 Absatz 3 genannten Mengen für den Zeitraum bis zum 30. Juni 1975, der ebenfalls als ein Lieferzeitraum angesehen wird.

(2) Die in Artikel 3 Absatz 3 genannten bis zum 30. Juni 1975 zu liefernden Mengen schliessen die Lieferungen ein, die vom Verschiffungshafen oder im Falle von Binnenstaaten über die Grenze unterwegs sind.

(3) Auf die Lieferungen von AKP-Rohrzucker während des Zeitraums bis zum 30. Juni 1975 werden die in dem am 1. Juli 1975 beginnenden Zeitraum geltenden garantierten Preise angewandt. Entsprechende Vereinbarungen können für die nachfolgenden Lieferzeiträume getroffen werden.

ARTIKEL 5

(1) Weisser oder roher Rohrzucker wird auf dem Gemeinschaftsmarkt zu zwischen Käufern und Verkäufern frei ausgehandelten Preisen abgesetzt.

(2) Die Gemeinschaft greift nicht ein, wenn ein Mitgliedstaat zulässt, dass die Verkaufspreise innerhalb seiner Grenzen den Schwellenpreis der Gemeinschaft überschreiten.

(3) Die Gemeinschaft verpflichtet sich, innerhalb des Rahmens der vereinbarten Mengen, Weiss- oder Rohzuckermengen, die nicht in der Gemeinschaft zu einem Preis vermarktet werden können, der mindestens dem garantierten Preis entspricht, zu dem garantierten Preis zu kaufen.

(4) Der in Rechnungseinheiten ausgedrückte garantierte Preis bezieht sich auf unverpackten Zucker cif europäische Häfen der Gemeinschaft und wird für Zucker der Standardqualität festgesetzt. Er wird jährlich nach Massgabe der in der Gemeinschaft erzielten Preise unter Berücksichtigung aller wichtigen wirtschaftlichen Faktoren ausgehandelt und spätestens bis zum 1. Mai, der dem Lieferzeitraum, für den er gelten soll, unmittelbar vorausgeht, festgelegt.

ARTIKEL 6

Die Käufe zu dem in Artikel 5 Absatz 3 genannten garantierten Preis werden von den Interventionsstellen oder anderen von der Gemeinschaft benannten Stellen durchgeführt.

ARTIKEL 7

(1) Liefert ein zuckerausführender AKP-Staat während eines bestimmten Lieferzeitraums aus Gründen höherer Gewalt die vereinbarte Menge nicht in voller Höhe, so räumt die Kommission ihm auf Antrag die notwendige zusätzliche Lieferfrist ein.

(2) Teilt ein zuckerausführender AKP-Staat der Kommission im Laufe eines Lieferzeitraums mit, dass er die vereinbarte Menge nicht in voller Höhe liefern kann und dass er die in Absatz 1 erwähnte zusätzliche Frist nicht in Anspruch zu nehmen wünscht, so wird die nicht gelieferte Menge von der Kommission zur Lieferung während des betreffenden Lieferzeitraums neu zugeteilt. Die Kommission kann die Neuzuteilung nach Konsultation mit den betreffenden Staaten vornehmen.

(3) Liefert ein zuckerausführender AKP-Staat während eines Lieferzeitraums aus anderen Gründen als höherer Gewalt die vereinbarte Menge nicht in voller Höhe, so

wird die vereinbarte Menge für alle späteren Lieferzeiträume um die nicht gelieferte Menge gekürzt.

(4) Die Kommission kann beschliessen, dass die nicht gelieferte Menge für die späteren Lieferzeiträume den in Artikel 3 genannten anderen Staaten neu zugeteilt wird. Diese Neuzuteilung geschieht in Konsultation mit den betreffenden Staaten.

ARTIKEL 8

(1) Auf Antrag eines oder mehrerer Staaten, die Zucker nach Massgabe dieses Protokolls liefern, oder auf Antrag der Gemeinschaft finden Konsultationen über alle für die Anwendung dieses Protokolls erforderlichen Massnahmen in einem geeigneten, von den Vertragsparteien festzulegenden institutionellen Rahmen statt. Zu diesem Zweck können die durch das Abkommen eingesetzten Organe während des Zeitraums der Anwendung des Abkommens in Anspruch genommen werden.

(2) Wird das Abkommen nicht mehr angewandt, so beschliessen die in Absatz 1 erwähnten Lieferstaaten und die Gemeinschaft geeignete institutionelle Massnahmen, um die weitere Anwendung dieses Protokolls sicherzustellen.

(3) Die in diesem Protokoll vorgesehenen regelmässigen Ueberprüfungen finden in dem vereinbarten institutionellen Rahmen statt.

ARTIKEL 9

Die von einigen zuckerausführenden AKP-Staaten traditionell an die Mitgliedstaaten gelieferten besonderen Zuckerarten werden in die in Artikel 3 genannten Mengen einbezogen und ebenso wie diese behandelt.

ARTIKEL 10

Dieses Protokoll bleibt nach dem in Artikel 91 des Abkommens genannten Zeitpunkt in Kraft. Nach diesem Zeitpunkt kann das Protokoll von der Gemeinschaft gegenüber jedem AKP-Staat und von jedem AKP-Staat gegenüber der Gemeinschaft unter Einhaltung einer zweijährigen Kündigungsfrist gekündigt werden.

ANHANG

Die in Artikel 5 Absatz 4 des Protokolls Nr. 3 erwähnten garantierten Preise werden für den Zeitraum vom 1. Februar 1975 bis zum 30. Juni 1976 für die im Protokoll Nr. 3 aufgeführten Mengen wie folgt festgesetzt:

a) für Rohzucker auf 25,53 Rechnungseinheiten je 100 kg;

b) für Weisszucker auf 31,72 Rechnungseinheiten je 100 kg.

Diese Preise gelten für unverpackte Ware cif europäische Häfen der Gemeinschaft für Zucker der Standardqualität, wie diese in der Gemeinschaftsregelung festgelegt ist.

PROTOKOLL NR. 4

über die Verwaltungskosten der Organe

DIE HOHEN VERTRAGSPARTEIEN
SIND über folgende Bestimmungen UEBEREINGEKOMMEN, die dem Abkommen beigefügt sind:

ARTIKEL 1

Die Mitgliedstaaten und die Gemeinschaft einerseits und die AKP-Staaten andererseits übernehmen sowohl die Personal-, Reise- und Aufenthaltskosten als auch die Post- und Fernmeldegebühren, die ihnen aufgrund ihrer Teilnahme an den Tagungen des Ministerrates und der von ihm abhängigen Organe entstehen.

Die Kosten für das Dolmetschen in Sitzungen, für die Uebersetzung und Vervielfältigung der Dokumente sowie für die technische Organisation der Tagungen (Räumlichkeiten, Büromaterial, Amtsdiener usw.), werden von der Gemeinschaft oder von den AKP-Staaten übernommen, je nachdem, ob die Tagungen im Hoheitsgebiet eines Mitgliedstaats oder im Hoheitsgebiet eines AKP-Staats stattfinden.

ARTIKEL 2

Die Gemeinschaft und die AKP-Staaten übernehmen die auf sie entfallenden Reise- und Aufenthaltskosten für ihre Teilnehmer an den Tagungen der Beratenden Versammlung.

Sie übernehmen in gleicher Weise die Reise- und Aufenthaltskosten für das für diese Tagungen erforderliche Personal sowie die Post- und Fernmeldegebühren.

Die Kosten für das Dolmetschen in Sitzungen, für die Uebersetzung und Vervielfältigung der Dokumente sowie für die technische Organisation der Tagungen (Räumlichkeiten, Büromaterial, Amtsdiener usw.) werden von der Gemeinschaft oder von den AKP-Staaten übernommen, je nachdem, ob die Tagungen im Hoheitsgebiet eines Mitgliedstaats oder im Hoheitsgebiet eines AKP-Staats stattfinden.

ARTIKEL 3

Die gemäss Artikel 81 des Abkommens bestellten Schiedsrichter haben Anspruch auf Erstattung ihrer Reisekosten und ihrer Aufenthaltskosten. Letztere werden vom Ministerrat festgesetzt.

Die Reise- und Aufenthaltskosten der Schiedsrichter werden von der Gemeinschaft und den AKP-Staaten je zur Hälfte übernommen.

Die Ausgaben für die von den Schiedsrichtern errichtete Kanzlei, die Untersuchung der Streitfälle und die technische Organisation der Gerichtssitzungen (Räumlichkeiten, Personal, Dolmetscher usw.) übernimmt die Gemeinschaft.

Die Kosten für ausserordentliche Untersuchungsmassnahmen werden mit den anderen Ausgaben beglichen; hierfür gewähren die Parteien Vorschüsse nach Massgabe des Beschlusses der Schiedsrichter.

PROTOKOLL NR. 5

über die Vorrechte und Immunitäten

DIE HOHEN VERTRAGSPARTEIEN -

In dem Bestreben, das reibungslose Funktionieren des Abkommens sowie die Vorbereitung der Arbeiten im Rahmen des Abkommens und die Anwendung der zu seiner Durchführung getroffenen Massnahmen durch den Abschluss eines Protokolls über die Vorrechte und Immunitäten zu erleichtern,

in Erwägung nachstehender Gründe:

Es ist zu diesem Zweck angebracht, die Vorrechte und Immunitäten für die Personen, die an Arbeiten im Zusammenhang mit der Durchführung des Abkommens teilnehmen, sowie für die amtliche Nachrichtenübermittlung über diese Arbeiten festzulegen, und zwar unbeschadet der Bestimmungen des am 8. April 1965 in Brüssel unterzeichneten Protokolls über die Vorrechte und Befreiungen der Europäischen Gemeinschaften.

Es ist ferner angebracht, die Regelung für die Vermögensgegenstände, Liegenschaften und Guthaben des AKP-Ministerrates und für dessen Personal vorzusehen.

Mit dem am heutigen Tage von den AKP-Staaten unterzeichneten Protokoll über die Massnahmen zur Durchführung von Artikel 73 des Abkommens ist als Koordinierungsorgan der AKP-Staaten eingesetzt worden: ein Rat der AKP-Minister aus Mitgliedern der AKP-Staaten des durch das Abkommen eingesetzten Ministerrates; zu dessen Unterstützung ist ein Ausschuss der AKP-Botschafter aus den Mitgliedern der AKP-Staaten des durch das Abkommen eingesetzten Botschafterausschusses tätig; dieser Rat und dieser Ausschuss werden durch ein Sekretariat der AKP-Staaten unterstützt; das genannte interne Protokoll erkennt dem Rat der AKP-Minister Rechtspersönlichkeit zu -

SIND über folgende Bestimmungen UEBEREINGEKOMMEN, die dem Abkommen beigefügt sind:

Kapitel 1

Personen, die an den Arbeiten im Rahmen des Abkommens teilnehmen

ARTIKEL 1

Die Vertreter der Regierungen der Mitgliedstaaten und der AKP-Staaten und die Vertreter der Organe der Europäischen Gemeinschaften sowie ihre Berater und Sachverständigen und die Mitglieder des Personals des Sekretariats der AKP-Staaten, die im Hoheitsgebiet der Mitgliedstaaten oder der AKP-Staaten an den Arbeiten der Organe des Abkommens oder der Koordinierungsorgane oder an Arbeiten im Zusammenhang mit der Durchführung des Abkommens teilnehmen, geniessen während der Ausübung ihrer Tätigkeit und auf der Reise von und zum Dienstort die üblichen Vorrechte, Immunitäten und Erleichterungen.

Absatz 1 gilt auch für die Mitglieder der Beratenden Versammlung des Abkommens, die Schiedsrichter, die aufgrund des Abkommens bestellt werden können, die Mitglieder der beratenden Gremien der Wirtschafts- und Sozialkreise, die eingesetzt werden können, sowie die Beamten und Bediensteten dieser Organe und die Mitglieder der Organe der Europäischen Investitionsbank und deren Personal, sowie das Personal des Zentrums für industrielle Entwicklung.

Kapitel 2

Vermögensgegenstände, Liegenschaften und Guthaben des Rates der AKP-Minister

ARTIKEL 2

Die Räumlichkeiten und Gebäude, die vom Rat der AKP-Minister amtlich genutzt werden, sind unverletzlich. Sie dürfen nicht durchsucht, beschlagnahmt, eingezogen oder enteignet werden.

Die Vermögensgegenstände und Guthaben des Rates der AKP-Minister dürfen ohne Ermächtigung des durch das Abkommen eingesetzten Ministerrates nicht Gegenstand von Zwangsmassnahmen der Verwaltungsbehörden oder Gerichte sein, soweit dies nicht für Untersuchungen im Zusammenhang mit Unfällen, die durch ein dem Rat der AKP-Minister gehörendes bzw. für ihn im Verkehr befindliches Kraftfahrzeug verursacht werden, oder im Falle eines Verstosses gegen die Strassenverkehrsordnung oder im Falle von Unfällen erforderlich ist, die durch ein solches Fahrzeug verursacht werden.

ARTIKEL 3

Die Archive des Rates der AKP-Minister sind unverletzlich.

ARTIKEL 4

Der Rat der AKP-Minister, seine Guthaben, Einkünfte und sonstigen Vermögensgegenstände sind von jeder direkten Steuer befreit.

Erwirbt der Rat der AKP-Minister in grösserem Umfang bewegliche oder unbewegliche Güter, die zur Ausübung seiner amtlichen Verwaltungstätigkeit unbedingt erforderlich sind, und sind in den Preisen hierfür indirekte Steuern oder Verkaufsabgaben inbegriffen, so trifft der Aufenthaltsstaat in allen Fällen, in denen es ihm möglich ist, geeignete Massnahmen für den Erlass oder die Erstattung dieser Steuern und Abgaben.

Von den Abgaben und Gebühren, die lediglich die Vergütung von Dienstleistungen darstellen, wird keine Befreiung gewährt.

ARTIKEL 5

Der Rat der AKP-Minister ist von allen Zöllen sowie Ein- und Ausfuhrverboten und -beschränkungen bezüglich der zu seinem Dienstgebrauch bestimmten Gegenstände befreit; die in dieser Weise eingeführten Gegenstände dürfen im Hoheitsgebiet des Staats, in den sie eingeführt worden sind, weder verkauft noch in anderer Weise gegen Entgelt oder unentgeltlich abgetreten werden, es sei denn zu Bedingungen, welche die Regierung dieses Staats genehmigt.

Kapitel 3

Amtliche Nachrichtenübermittlung

ARTIKEL 6

Der Gemeinschaft, den Organen des Abkommens und den Koordinierungsorganen steht für ihre amtliche Nachrichtenübermittlung und die Uebermittlung aller ihrer Schriftstücke im Hoheitsgebiet der Vertragsparteien die gleiche Behandlung wie den internationalen Organisationen zu.

Der amtliche Schriftverkehr und die sonstige amtliche Nachrichtenübermittlung der Gemeinschaft, der Organe des Abkommens und der Koordinierungsorgane unterliegen nicht der Zensur.

Kapitel 4

Personal des Sekretariats der AKP-Staaten

ARTIKEL 7

Dem Sekretär (den Sekretären) und dem stellvertretenden Sekretär (den stellvertretenden Sekretären) des Rates der AKP-Minister und den anderen ständigen Mitgliedern seines höheren Personals stehen unter der Verantwortung des amtierenden Präsidenten des Ausschusses der AKP-Botschafter in dem Staat, in dem der Rat der AKP-Minister seinen Sitz hat, die den Mitgliedern des diplomatischen Personals der diplomatischen Vertretungen zuerkannten Vorteile zu. Ihren Ehegatten und ihren in ihrem Haushalt lebenden minderjährigen Kindern stehen unter den gleichen Bedingungen die dem Ehegatten und den minderjährigen Kindern der Mitglieder des diplomatischen Personals zuerkannten Vorteile zu.

ARTIKEL 8

Der Staat, in dem der Rat der AKP-Minister seinen Sitz hat, gewährt den in Artikel 7 nicht genannten ständigen Bediensteten des Sekretariats der AKP-Staaten die Immunität von der Gerichtsbarkeit nur für die von ihnen in amtlicher Eigenschaft und im Rahmen ihrer amtlichen Befugnisse vorgenommenen Handlungen. Diese Immunität gilt jedoch nicht in Fällen, in denen ein ständiger Bediensteter des Sekretariats der AKP-Staaten gegen die Bestimmungen der Strassenverkehrsordnung verstösst oder in denen das ihm gehörende oder von ihm gelenkte Kraftfahrzeug Schäden verursacht.

ARTIKEL 9

Name, Dienstrang und -stellung sowie Anschrift des amtierenden Präsidenten des Ausschusses der AKP-Botschafter, des Sekretärs (der Sekretäre) und des stellvertretenden Sekretärs (der stellvertretenden Sekretäre) des Rates der AKP-Minister sowie der ständigen Bediensteten des Sekretariats der AKP-Staaten werden vom Präsidenten des Rates der AKP-Minister in regelmässigen Zeitabständen der Regierung des Staats mitgeteilt, in dem der Rat der AKP-Minister seinen Sitz hat.

Kapitel 5

Allgemeine Bestimmungen

ARTIKEL 10

Die in diesem Protokoll vorgesehenen Vorrechte, Immunitäten und Erleichterungen werden den Betreffenden ausschliesslich im Interesse ihrer Amtstätigkeit gewährt.

Die in diesem Protokoll genannten Organe und Einrichtungen haben die Immunität in allen Fällen aufzuheben, in denen dies nach ihrer Auffassung ihren Interessen nicht zuwiderläuft.

ARTIKEL 11

Auf Streitfälle bezüglich dieses Protokolls findet Artikel 81 des Abkommens Anwendung.

Der Rat der AKP-Minister und die Europäische Investitionsbank können in einem Schiedsverfahren als Parteien auftreten.

PROTOKOLL NR. 6

betreffend Bananen

Die Gemeinschaft und die AKP-Staaten kommen über folgende Ziele überein und treffen die zu ihrer Verwirklichung erforderlichen Massnahmen:

1. Kein AKP-Staat wird in bezug auf die Ausfuhr von Bananen nach der Gemeinschaft hinsichtlich des Zugangs zu den Märkten und der Vorteile auf dem Markt ungünstiger gestellt als bisher oder derzeit.

2. Die AKP-Staaten und die Gemeinschaft unternehmen gemeinsame Anstrengungen, um geeignete Massnahmen, insbesondere im Hinblick auf Investitionen in allen Stadien, vom Produktionsstadium bis zum Verbrauchsstadium, zu erarbeiten und durchzuführen, damit die AKP-Staaten und insbesondere Somalia die Ausfuhr von Bananen nach ihren herkömmlichen Märkten in der Gemeinschaft steigern können.

3. Vergleichbare Anstrengungen sollen es den AKP-Staaten ermöglichen, auf neuen Märkten in der Gemeinschaft Fuss zu fassen und ihre Bananenausfuhr auf diese Märkte auszudehnen.

Um diese Ziele zu verwirklichen, wird unmittelbar nach der Unterzeichnung des Abkommens und noch vor Einsetzung der Organe des Abkommens eine ständige gemischte Gruppe eingesetzt, die die Aufgabe hat, fortlaufend die erzielten Fortschritte zu prüfen und zweckdienliche Empfehlungen vorzulegen.

PROTOKOLL NR. 7

betreffend Rum

1. Bis zum Inkrafttreten einer gemeinsamen Marktorganisation für Alkohol werden die Waren der Tarifstelle 22.09 C.I. mit Ursprung in den AKP-Staaten zollfrei zur Einfuhr in die Gemeinschaft zugelassen, und zwar unter Bedingungen, die eine Entwicklung der traditionellen Handelsströme zwischen den AKP-Staaten und der Gemeinschaft einerseits und zwischen den Mitgliedstaaten andererseits gestatten.

2. a) Zur Anwendung von Absatz 1 setzt die Gemeinschaft abweichend von Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens jährlich die Mengen fest, die zollfrei eingeführt werden können; sie legt dabei die grössten jährlichen Mengen zugrunde, die aus den AKP-Staaten im Laufe der letzten drei Jahre, für die Statistiken vorliegen, in die Gemeinschaft eingeführt worden sind, zuzüglich einer jährlichen Wachstumsrate von 40 % auf dem Markt des Vereinigten Königreichs und von 13 % auf den anderen Märkten der Gemeinschaft.

b) Falls die Anwendung von Buchstabe a die Entwicklung eines traditionellen Handelsstroms zwischen den AKP-Staaten und einem Mitgliedstaat behindert, ergreift die Gemeinschaft die geeigneten Massnahmen zur Behebung dieser Situation.

c) Sollte der Verbrauch von Rum in den Mitgliedstaaten erheblich zunehmen, so verpflichtet sich die Gemeinschaft, den in diesem Protokoll festgelegten jährlichen Prozentsatz der Erhöhung erneut zu prüfen.

d) Die Gemeinschaft erklärt sich bereit, entsprechende Konsultationen durchzuführen, bevor sie die in Buchstabe b vorgesehenen Massnahmen erlässt.

e) Die Gemeinschaft erklärt sich ferner bereit, zusammen mit den betreffenden AKP-Staaten nach Massnahmen zu suchen, die eine Ausweitung der Rumverkäufe dieser Staaten auf den nicht traditionellen Märkten ermöglichen könnten.

ANHANG

Gemeinsame Erklärung
betreffend die Ausübung der Fischerei

1. Die Gemeinschaft erklärt sich bereit, in den AKP-Staaten, die ein entsprechendes Interesse bekunden, die Entwicklung der Fischerei und der mit der Fischerei zusammenhängenden Industrien im Rahmen der Massnahmen auf dem Gebiet der industriellen, finanziellen und technischen Zusammenarbeit zu fördern.

2. Die AKP-Staaten erklären sich bereit, mit jedem Mitgliedstaat bilaterale Abkommen auszuhandeln, die für die Ausübung der Fischerei in den unter ihre Gerichtsbarkeit fallenden Meeresgewässern befriedigende Bedingungen sichern können. Beim Abschluss solcher Abkommen vermeiden die AKP-Staaten bei gleichen Bedingungen jegliche Diskriminierung zwischen und gegenüber den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft.

SCHLUSSAKTE

Die Bevollmächtigten

Seiner Majestät des Königs der Belgier,

Ihrer Majestät der Königin von Dänemark,

des Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland,

des Präsidenten der Französischen Republik,

des Präsidenten Irlands,

des Präsidenten der Italienischen Republik,

Seiner Königlichen Hoheit des Grossherzogs von Luxemburg,

Ihrer Majestät der Königin der Niederlande,

Ihrer Majestät der Königin des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland

und des Rates der Europäischen Gemeinschaften

einerseits und

die Bevollmächtigten

des Staatsoberhauptes der Bahamas,

des Staatsoberhauptes von Barbados,

des Präsidenten der Republik Botsuana,

des Präsidenten der Republik Burundi,

des Präsidenten der Vereinigten Republik Kamerun,

des Präsidenten der Zentralafrikanischen Republik,

des Präsidenten der Volksrepublik Kongo,

des Präsidenten der Republik Elfenbeinküste,

des Präsidenten der Republik Dahome,

des Präsidenten des Vorläufigen Verwaltungs- und Militärrates, Präsident der Regierung von Aethiopien,

Ihrer Majestät der Königin von Fidschi,

des Präsidenten der Republik Gabun,

des Präsidenten der Republik Gambia,

des Präsidenten des Nationalen Erlösungsrates der Republik Ghana,

des Staatsoberhauptes von Grenada,

des Präsidenten der Republik Guinea,

des Präsidenten des Staatsrates von Guinea-Bissau

des Präsidenten der Republik Aequatorialguinea,

des Präsidenten der Kooperativen Republik Guyana,

des Präsidenten der Republik Obervolta,

des Staatsoberhauptes von Jamaika,

des Präsidenten der Republik Kenia,

Seiner Majestät des Königs des Königreichs Lesotho,

des Präsidenten der Republik Liberia,

des Präsidenten der Republik Malawi,

des Staats- und Regierungschefs der Republik Madagaskar,

des Präsidenten des Militärausschusses der Nationalen Befreiung von Mali, Staatschef, Regierungspräsident,

Ihrer Majestät der Königin von Mauritius,

des Präsidenten der Islamischen Republik Mauretanien,

des Präsidenten der Republik Niger,

des Chefs der Militärischen Bundesregierung von Nigeria,

des Präsidenten der Republik Ruanda,

des Präsidenten der Republik Senegal,

des Präsidenten der Republik Sierra Leone,

des Präsidenten der Somalischen Demokratischen Republik, Präsident des Obersten Revolutionsrates,

des Präsidenten der Demokratischen Republik Sudan,

Seiner Majestät des Königs des Königreichs Swasiland,

des Präsidenten der Vereinigten Republik Tansania,

des Präsidenten der Republik Tschad,

des Präsidenten der Republik Togo,

des Staatsoberhauptes von Tonga,

des Staatsoberhauptes von Trinidad und Tobago,

des Präsidenten der Republik Uganda,

des Staatsoberhauptes von Westsamoa,

des Präsidenten der Republik Zaïre,

des Präsidenten der Republik Sambia

andererseits,

die am achtundzwanzigsten Februar neunzehnhundertfünfundsiebzig zur Unterzeichnung des AKP-EWG-Abkommens von Lome in Lome zusammengetreten sind, haben folgende Texte festgelegt:

Das AKP-EWG-Abkommen von Lome

sowie die folgenden Protokolle und die folgende Erklärung:

Protokoll Nr. 1 über die Bestimmung des Begriffs "Ursprungswaren" und über die Methoden der Zusammenarbeit der Verwaltungen

Protokoll Nr. 2 über die Anwendung der finanziellen und technischen Zusammenarbeit

Protokoll Nr. 3 betreffend AKP-Zucker

Protokoll Nr. 4 über die Verwaltungskosten der Organe

Protokoll Nr. 5 über die Vorrechte und Immunitäten

Protokoll Nr. 6 betreffend Bananen

Protokoll Nr. 7 betreffend Rum

Gemeinsame Erklärung betreffend die Ausübung der Fischerei

Die Bevollmächtigten der Mitgliedstaaten und die Bevollmächtigten der AKP-Staaten haben ausserdem den Text des Abkommens über die Waren, die unter die Zuständigkeit der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl fallen, angenommen.

Die Bevollmächtigten der Mitgliedstaaten und der Gemeinschaft und die Bevollmächtigten der AKP-Staaten haben ferner den Text der nachstehend aufgeführten und dieser Schlussakte beigefügten Erklärungen festgelegt:

1. Gemeinsame Erklärung betreffend die Vorlage des Abkommens im GATT (Anhang I)
2. Gemeinsame Erklärung zu Artikel 11 Absatz 4 des Abkommens (Anhang II)
3. Gemeinsame Erklärung zu Artikel 59 Absatz 6 des Abkommens (Anhang III)
4. Gemeinsame Erklärung zu Artikel 60 des Abkommens (Anhang IV)
5. Gemeinsame Erklärung betreffend die Vertretung der regionalen Wirtschaftszusammenschlüsse (Anhang V)
6. Gemeinsame Erklärung zu Artikel 89 des Abkommens (Anhang VI)
7. Gemeinsame Erklärung zu Artikel 4 Absatz 1 des Protokolls Nr. 2 (Anhang VII)
8. Gemeinsame Erklärung zu Artikel 20 Buchstabe c des Protokolls Nr. 2 (Anhang VIII)
9. Gemeinsame Erklärung zu Artikel 22 des Protokolls Nr. 2 (Anhang IX)
10. Gemeinsame Erklärung zu Artikel 23 des Protokolls Nr. 2 (Anhang X)

11. Gemeinsame Erklärung zu Artikel 26 des Protokolls Nr. 2 (Anhang XI)

12. Gemeinsame Erklärung betreffend den Handel zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und Botsuana, Lesotho und Swasiland (Anhang XII)

13. Gemeinsame Erklärung betreffend Anträge auf Teilnahme an dem Protokoll Nr. 3 (Anhang XIII)

Die Bevollmächtigten der AKP-Staaten haben Kenntnis von den nachstehend aufgeführten und dieser Schlussakte beigefügten Erklärungen genommen:

1. Erklärung der Gemeinschaft zu Artikel 2 des Abkommens (Anhang XIV)

2. Erklärung der Gemeinschaft zu Artikel 3 des Abkommens (Anhang XV)

3. Erklärung der Gemeinschaft zu Artikel 10 Absatz 2 des Abkommens (Anhang XVI)

4. Erklärung der Gemeinschaft betreffend die in Artikel 42 des Abkommens genannte Rechnungseinheit (Anhang XVII)

5. Erklärung der Gemeinschaft zu Artikel 3 des Protokolls Nr. 2 (Anhang XVIII)

6. Erklärung der Gemeinschaft zu Artikel 4 Absatz 3 des Protokolls Nr. 2 (Anhang XIX)

7. Erklärung der Gemeinschaft betreffend etwaige zusätzliche Darlehen der Europäischen Investitionsbank während der Durchführung des Abkommens (Anhang XX)

8. Erklärung der Gemeinschaft betreffend Zucker mit Ursprung in Belize, St.-Kitts-Nevis-Anguilla und Surinam (Anhang XXI)

9. Erklärung der Gemeinschaft zu Artikel 10 des Protokolls Nr. 3 (Anhang XXII)

10. Erklärung des Vertreters der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Bestimmung des Begriffs "Deutscher Staatsangehöriger" (Anhang XXIII)

11. Erklärung des Vertreters der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Geltung des AKP-EWG-Abkommens von Lome für Berlin (Anhang XXIV)

TIL BEKRÆFTELSE AF DETTE har de undertegnede befuldmægtigede sat deres underskrifter under denne slutakt.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter diese Schlussakte gesetzt.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have affixed their signatures below this Final Act.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent acte final.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente Atto finale.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Slotakte hebben gesteld.

Udfærdiget i Lome, den otteogtyvende februar nitten hundrede og femoghalvfjerds

Geschehen zu Lome am achtundzwanzigsten Februar neunzehnhundertfünfundsiebzig

Done at Lome on the twenty-eighth day of February in the year one thousand nine hundred and seventy-five

Fait à Lomé, le vingt-huit février mil neuf cent soixante-quinze

Fatto a Lomé, addi' ventotto febbraio millenovecentosettantacinque

Gedaan te Lomé, de achtentwintigste februari negentienhonderdvijfenzeventig

Pour Sa Majesté le Roi des Belges
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen

For Hendes Majestæt Dronningen af Danmark

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

Pour le Président de la République Française

For the President of Ireland

Per il Presidente della Repubblica Italiana

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

For Rådet for De europæiske Fællesskaber,
Im Namen des Rates der Europäischen Gemeinschaften,
For the Council of the European Communities,
Pour le Conseil des Communautés européennes,
Per il Consiglio delle Comunità Europee,
Voor de Raad der Europese Gemeenschappen,

For the Head of State of the Bahamas

For the Head of State of Barbados

For the President of the Republic of Botswana

Pour le Président de la République du Burundi

Pour le Président de la République Unie du Cameroun

Pour le Président de la République centrafricaine

Pour le Président de la République Populaire du Congo

Pour le Président de la République de Côte d'Ivoire

Pour le Président de la République du Dahomey

For the President of the Provisional Administrative Military Council, President of the Government of Ethiopia

Her Majesty the Queen of Fiji

Pour le Président de la République gabonaise

For the President of the Republic of the Gambia

For the President of the National Redemption Council of the Republic of Ghana

For the Head of State of Grenada

Pour le Président de la République de Guinée

Pour le Président du Conseil d'Etat de la Guinée Bissau

Pour le Président de la République de Guinée équatoriale

For the President of the Cooperative Republic of Guyana

Pour le Président de la République de Haute-Volta

For the Head of State of Jamaica

For the President of the Republic of Kenya

For the King of the Kingdom of Lesotho

For the President of the Republic of Liberia

For the President of the Republic of Malawi

Pour le Chef d'Etat et de Gouvernement de la République malgache

Pour le Président du Comité Militaire de Libération Nationale du Mali, Chef de l'Etat, Président du Gouvernement

Pour Sa Majesté la Reine de l'Ile Maurice

Pour le Président de la République islamique de Mauritanie

Pour le Président de la République du Niger

For the Head of the Federal Military Government of Nigeria

Pour le Président de la République rwandaise

Pour le Président de la République du Sénégal

For the President of the Republic of Sierra Leone

For the President of the Somali Democratic Republic,
President of the Supreme Revolutionary Council

For the President of the Democratic Republic of the Sudan

For the King of the Kingdom of Swaziland

For the President of the United Republic of Tanzania

Pour le Président de la République du Tchad

Pour le Président de la République togolaise

For the Head of State of Tonga

For the Head of State of Trinidad and Tobago

For the President of the Republic of Uganda

For the Head of State of Western Samoa

Pour le Président de la République du Zaïre

For the President of the Republic of Zambia

ANHANG I

Gemeinsame Erklärung betreffend
die Vorlage des Abkommens im GATT

Die Vertragsparteien konsultieren sich anlässlich der Vorlage und der Prüfung der handelspolitischen Bestimmungen des Abkommens im Rahmen des GATT.

ANHANG II

Gemeinsame Erklärung
zu Artikel 11 Absatz 4 des Abkommens

Im Hinblick auf die Anwendung von Artikel 11 Absatz 4 des Abkommens ist die Gemeinschaft bereit, zwecks Verwirklichung der in Artikel 1 des Abkommens festgelegten Ziele die Prüfung der Anträge der AKP-Staaten, wonach für andere landwirtschaftliche Waren im Sinne des Artikels 2 Absatz 2 Buchstabe a des Abkommens eine Sonderregelung gelten soll, in Angriff zu nehmen.

Diese Prüfung erstreckt sich entweder auf neue landwirtschaftliche Produktionen, für die es echte Möglichkeiten der Ausfuhr in die EWG gibt, oder auf bereits bestehende Produktionen, die nicht unter die Durchführungsbestimmungen zu der vorgenannten Regelung fallen, sofern diese Waren einen erheblichen Anteil an der Ausfuhr eines oder mehrerer AKP-Staaten ausmachen.

ANHANG III

Gemeinsame Erklärung
zu Artikel 59 Absatz 6 des Abkommens

Artikel 59 Absatz 6 des Abkommens kann dagegen die übrigen schädlichen Auswirkungen von Naturkatastrophen oder

vergleichbarer aussergewöhnlicher Umstände, insbesondere ernste wirtschaftliche Schwierigkeiten, die sich aus der Verringerung der für den einheimischen Markt bestimmten Produktion, der Neubildung des Produktionspotentials, auch für Ausfuhrzwecke, ergeben, decken.

ANHANG IV

Gemeinsame Erklärung
zu Artikel 60 des Abkommens

Bis zur Anwendung des in Artikel 60 des Abkommens vorgesehenen Beschlusses wird in den AKP-Staaten, die Vertragsparteien des am 29. Juli 1969 in Jaunde unterzeichneten Abkommens waren, die dort am 31. Januar 1975 geltende Regelung auch weiterhin angewandt, während die anderen AKP-Staaten der Gemeinschaft die günstigste Regelung einräumen, die sie internationalen Organisationen gewähren.

ANHANG V

Gemeinsame Erklärung betreffend
die Vertretung der regionalen Wirtschaftszusammenschlüsse

Der Ministerrat trifft die erforderlichen Massnahmen, damit die Ostafrikanische Gemeinschaft und die Karibische Gemeinschaft im Ministerrat und im Botschafterausschuss als Beobachter vertreten sein können. Er prüft die Anträge im Hinblick auf ähnliche Massnahmen zugunsten anderer regionaler Zusammenschlüsse zwischen AKP-Staaten von Fall zu Fall.

ANHANG VI

Gemeinsame Erklärung
zu Artikel 89 des Abkommens

Die Gemeinschaft und die AKP-Staaten sind bereit, den im vierten Teil des EWG-Vertrags genannten Ländern und Gebieten, die unabhängig geworden sind, den Beitritt zu dem Abkommen zu gestatten, wenn sie ihre Beziehungen mit der Gemeinschaft in dieser Form fortsetzen möchten.

ANHANG VII

Gemeinsame Erklärung
zu Artikel 4 Absatz 1 des Protokolls Nr. 2

Industrievorhaben umfassen auch Vorhaben zur Verarbeitung von landwirtschaftlichen Waren und industriellen Nutzung von Wäldern unter Ausschluss von Pflanzungen und Aufforstungen.

ANHANG VIII

Gemeinsame Erklärung
zu Artikel 20 Buchstabe c des Protokolls Nr. 2

Für die Beurteilung des ausreichenden Mehrwerts richten sich die für die Entscheidung über die Ausschreibungen zuständigen Behörden nach den Ursprungsregeln des Abkommens.

ANHANG IX

Gemeinsame Erklärung
zu Artikel 22 des Protokolls Nr. 2

Bis zur Anwendung des in Artikel 22 des Protokolls Nr. 2 vorgesehenen Beschlusses gelten für die Vergabe und die Ausführung der aus dem Fonds finanzierten öffentlichen Aufträge:

- in den AKP-Staaten, die Vertragsparteien des am 29. Juli 1969 in Jaunde unterzeichneten Abkommens waren, die am 31. Januar 1975 geltenden Rechtsvorschriften,

- in den anderen AKP-Staaten die auf die internationalen Verträge anwendbaren nationalen Rechtsvorschriften oder die diesbezüglichen Praktiken.

ANHANG X

Gemeinsame Erklärung
zu Artikel 23 des Protokolls Nr. 2

Bis zur Anwendung des in Artikel 23 des Protokolls Nr. 2 vorgesehenen Beschlusses werden Streitfälle vorübergehend nach der Vergleichs- und Schiedsordnung der Internationalen Handelskammer endgültig entschieden.

ANHANG XI

Gemeinsame Erklärung
zu Artikel 26 des Protokolls Nr. 2

a) Bis zur Anwendung des in Artikel 22 des Protokolls Nr. 2 vorgesehenen Beschlusses gelten für die Ausführung der vom Fonds finanzierten Verträge über technische Zusammenarbeit:

- in den AKP-Staaten, die Vertragsparteien des am 29. Juli 1969 in Jaunde unterzeichneten Abkommens waren, die Allgemeinen Bestimmungen, die bei den vom Fonds finanzierten Verträgen gegenwärtig angewandt werden;
- in den anderen AKP-Staaten, soweit diese die bei den vom Fonds finanzierten Verträgen angewandten Allgemeinen Bestimmungen vorübergehend nicht anwenden, die auf die internationalen Verträge anwendbaren nationalen Rechtsvorschriften oder die diesbezüglichen Praktiken.

b) Die Gemeinschaft und die AKP-Staaten haben vereinbart, dass die Kommission so schnell wie möglich nach Inkrafttreten des Abkommens eine allgemeine Vergütungsordnung für die Festlegung der in den Verträgen vorzusehenden Honorare erstellen und den AKP-Staaten zur Zustimmung vorlegen wird.

ANHANG XII

Gemeinsame Erklärung betreffend den Handel
zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft
und Botsuana, Lesotho und Swasiland

Im Hinblick auf das Protokoll Nr. 22 Abschnitt I Punkt 3 zur Akte über die Beitrittsbedingungen und die Anpassungen der Verträge geben die Regierungen von Botsuana, Lesotho und Swasiland folgende Erklärung ab, die von der Gemeinschaft entgegengenommen wird:

- Die drei Regierungen verpflichten sich, mit Inkrafttreten des Abkommens auf die Einfuhr von Waren mit Ursprung in der Gemeinschaft die gleiche Zollregelung wie auf die Einfuhr von Waren mit Ursprung in dem anderen Land anzuwenden, das an der Zollunion beteiligt ist, der sie angehören.
- Diese Verpflichtung wird unbeschadet der verschiedenen Verfahren eingegangen, die gegebenenfalls zur Finanzierung der Haushalte der drei Regierungen bestehen, soweit eine Beziehung zwischen dieser Finanzierung und der Einfuhr von Waren mit Ursprung in der Gemeinschaft bzw. dem anderen Land der Zollunion besteht, der sie angehören.
- Die drei Regierungen verpflichten sich, durch ihre Zollregelungen und insbesondere durch die Anwendung der im Abkommen aufgestellten Ursprungsregeln dafür Sorge zu tragen, dass keine Verkehrsverlagerung erfolgt, die sich für die Gemeinschaft dadurch nachteilig auswirkt, dass diese Länder mit einem anderen Land an einer Zollunion beteiligt sind, der sie angehören.

ANHANG XIII

Gemeinsame Erklärung betreffend
Anträge auf Teilnahme an dem Protokoll Nr. 3

Wünscht ein AKP-Staat, der Vertragspartei des Abkommens, im Protokoll Nr. 3 aber nicht namentlich aufgeführt ist, an den Bestimmungen des Protokolls Nr. 3 teilzunehmen, so wird sein entsprechender Antrag geprüft.

ANHANG XIV

Erklärung der Gemeinschaft
zu Artikel 2 des Abkommens

Die Zölle, die nach Artikel 38 der Akte über die Beitrittsbedingungen und die Anpassungen der Verträge vorübergehend beibehalten werden, bleiben allgemein anwendbar, ohne dass Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens eine Ausnahme darstellen kann.

ANHANG XV

Erklärung der Gemeinschaft
zu Artikel 3 des Abkommens

Artikel 3 Absatz 1 des Abkommens berührt weder mengenmässige Beschränkungen noch die Sonderregelung für die Einfuhr von Kraftfahrzeugen und die Kraftfahrzeug-Montageindustrie in Irland, die Gegenstand der Protokolle Nrn. 6 und 7 zur Akte über die Beitrittsbedingungen und die Anpassungen der Verträge sind.

ANHANG XVI

Erklärung der Gemeinschaft
zu Artikel 10 Absatz 2 des Abkommens

Sollte die Gemeinschaft die in diesem Artikel erwähnten Massnahmen mit einer auf das unbedingt erforderliche Mass begrenzten Tragweite treffen, so würde sie sich bemühen, diejenigen Massnahmen zu ermitteln, die durch ihre geographische Auswirkung und/oder die Art der betroffenen Waren die Ausfuhren der AKP-Staaten am wenigsten beeinträchtigen würden.

ANHANG XVII

Erklärung der Gemeinschaft
betreffend die in Artikel 42 des Abkommens
genannte Rechnungseinheit

Der Betrag der Hilfe der Gemeinschaft entspricht dem in einer noch zu definierenden europäischen Rechnungseinheit ausgedrückten Gegenwert von 3.390 Millionen Sonderziehungsrechten zum Wert vom 28. Juni 1974. Die vorstehende Bestimmung präjudiziert nicht den vom Rat der Europäischen Gemeinschaften zu fassenden Beschluss über die Frage, ob die Zusammensetzung der im Rahmen des Abkommens anwendbaren europäischen Rechnungseinheit unter Zugrundelegung der Sonderziehungsrechte oder eines Währungskorbs der Mitgliedstaaten festgelegt werden soll.

Der obengenannte Beschluss des Rates muss so bald wie möglich, spätestens jedoch vor Inkrafttreten des Abkommens, ergehen.

Sobald der Rat die Definition dieser Rechnungseinheit festgelegt hat, wird er die AKP-Staaten hiervon unterrichten.

ANHANG XVIII

Erklärung der Gemeinschaft
zu Artikel 3 des Protokolls Nr. 2

Die in diesem Artikel angegebenen finanziellen Bedingungen sind die günstigsten Bedingungen, zu denen Sonderdarlehen gewährt werden können. Sie finden für die in Artikel 48 des Abkommens aufgeführten am wenigsten entwickelten Länder allgemeine Anwendung.

ANHANG XIX

Erklärung der Gemeinschaft
zu Artikel 4 Absatz 3 des Protokolls Nr. 2

Die Hilfen in Form von Quasi-Kapital können entweder als Ergänzung zu einem Darlehen der Bank oder allein gewährt werden, wenn ein solches Darlehen in Anwendung der in Artikel 43 des Abkommens aufgeführten Kriterien nicht in Betracht kommt.

ANHANG XX

Erklärung der Gemeinschaft
betreffend etwaige zusätzliche Darlehen
der Europäischen Investitionsbank
während der Durchführung des Abkommens

Der Höchstbetrag der von der Europäischen Investitionsbank aus ihren eigenen Mitteln geleisteten Hilfe wird in Artikel 42 Nummer 2 des Abkommens festgesetzt.

Jedoch können gegebenenfalls während der Durchführung des Abkommens zusätzliche Darlehen der Bank aus ihren eigenen Mitteln im Rahmen von Artikel 18 der Satzung der Bank in Aussicht genommen werden, und zwar nach Massgabe ihrer Mittel, der Höhe der bereits effektiv gewährten Darlehen, der Bedeutung der zu finanzierenden Vorhaben und der Garantien, die für diese zusätzlichen Darlehen gegeben werden können.

ANHANG XXI

Erklärung der Gemeinschaft
betreffend Zucker mit Ursprung in Belize,
St.-Kitts-Nevis-Anguilla und Surinam

1. Die Gemeinschaft verpflichtet sich, die erforderlichen Massnahmen zu treffen, um für die nachstehenden Mengen rohen oder weissen Rohrzucker mit Ursprung in

Belize	39.400 metrische Tonnen
St.-Kitts-Nevis-Anguilla	14.800 metrische Tonnen
Surinam	4.000 metrische Tonnen

die gleiche wie die im Protokoll Nr. 3 vorgesehene Behandlung sicherzustellen.

2. Für den Zeitraum bis zum 30. Juni 1975 werden jedoch folgende Mengen festgesetzt:

Belize	14.800 metrische Tonnen
St.-Kitts-Nevis-Anguilla	7.900 metrische Tonnen

ANHANG XXII

Erklärung der Gemeinschaft
zu Artikel 10 des Protokolls Nr. 3

Die Gemeinschaft erklärt, dass Artikel 10 des Protokolls Nr. , welcher die Möglichkeit einer Kündigung des Protokolls nach Massgabe des genannten Artikels vorsieht, der Rechtssicherheit dient und für die Gemeinschaft keinerlei Aenderung oder Einschränkung der in Artikel 1 des Protokolls Nr. 3 aufgestellten Grundsätze darstellt.

ANHANG XXIII

Erklärung des Vertreters der Regierung
der Bundesrepublik Deutschland
über die Bestimmung des Begriffs
"Deutscher Staatsangehöriger"

Als Staatsangehörige der Bundesrepublik Deutschland gelten alle Deutschen im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland.

ANHANG XXIV

Erklärung des Vertreters der Regierung
der Bundesrepublik Deutschland
über die Geltung des AKP-EWG-Abkommens
von Lome für Berlin

Das AKP-EWG-Abkommen von Lome gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber den übrigen Vertragsparteien binnen drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

ROHRZUCKERABKOMMEN

in Form von Briefwechseln zwischen der Gemeinschaft und Barbados, Fidschi, der Republik Guyana, Jamaika, der Republik Kenia, der Volksrepublik Kongo, der Republik Madagaskar, der Republik Malawi, Mauritius, dem Königreich Swasiland, der Republik Tansania, Trinidad und Tobago sowie der Republik Uganda, unterzeichnet in Lome am 28. Februar 1975

Nachstehend ist der Wortlaut des Briefwechsels zwischen der Gemeinschaft und Barbados über Zucker aufgeführt.

Ein ähnlicher Briefwechsel fand mutatis mutandis zwischen der Gemeinschaft und folgenden AKP-Staaten statt : Fidschi, Republik Guyana, Jamaika, Republik Kenia, Volksrepublik Kongo, Republik Madagaskar, Republik Malawi, Mauritius, Königreich Swasiland, Republik Tansania, Trinidad und Tobago, Republik Uganda.

Lomé, 28 February 1975

Sir,

On the occasion of the signing of the Convention of Lomé between the European Economic Community and the ACP States on 28 February 1975, the Community and Barbados, the People's Republic of the Congo, Fiji, the Republic of Guyana, Jamaica, the Republic of Kenya, the Republic of Madagascar, the Republic of Malawi, Mauritius, the Kingdom of Swaziland, the United Republic of Tanzania, Trinidad and Tobago, the Republic of Uganda have agreed as follows: from 28 February 1975 until the date of the entry into force of the Convention of Lomé and at the latest until 30 June 1976, the provisions of the Protocol on sugar from the ACP States annexed to the said Convention shall be applied.

I should be obliged if you would kindly acknowledge receipt of this letter and confirm that this letter, together with your reply, constitutes an agreement between your Government and the Community.

Kindly accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Council
of the European Communities
Garret Fitzgerald

UEBERSETZUNG

Lome, den 28. Februar 1975

Herr

Anlässlich der Unterzeichnung des Abkommens von Lome zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und den AKP-Staaten am 28. Februar 1975 haben die Gemeinschaft und Barbados, Fidschi, die Republik Guyana, Jamaika, die Republik Kenia, die Volksrepublik Kongo, die Republik Madagaskar, die Republik Malawi, Mauritius, das Königreich Swasiland, Trinidad und Tobago die Vereinigte Republik Tansania, die Republik Uganda folgendes vereinbart: Ab 28. Februar 1975 bis zum Inkrafttreten des Abkommens von Lome und spätestens bis zum 30. Juni 1976 werden die Bestimmungen des dem Abkommen beigefügten Protokolls betreffend AKP-Zucker angewandt.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir den Eingang dieses Schreibens anzeigen sowie mir bestätigen würden, dass dieses Schreiben zusammen mit Ihrer Antwort ein Abkommen zwischen Ihrer Regierung und der Gemeinschaft darstellt.

Genehmigen Sie, Herr , den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Im Namen des Rates
der Europäischen Gemeinschaften

Lomé, 28 February 1975

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of this day which reads as follows:

"On the occasion of the signing of the Convention of Lomé between the European Economic Community and the ACP States on 28 February 1975, the Community and Barbados, the People's Republic of the Congo, Fiji, the Republic of Guyana, Jamaica, the Republic of Kenya, the Republic of Madagascar, the Republic of Malawi, Mauritius, the Kingdom of Swaziland, the United Republic of Tanzania, Trinidad and Tobago, the Republic of Uganda have agreed as follows: from 28 February 1975 until the date of the entry into force of the Convention of Lomé and at the latest until 30 June 1976, the provisions of the Protocol on sugar from the ACP States annexed to the said Convention shall be applied.

I should be obliged if you would kindly acknowledge receipt of this letter and confirm that this letter, together with your reply, constitutes an agreement between your Government and the Community."

I have the honour to confirm the agreement of my Government with the foregoing.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Government
of Barbados

UEBERSETZUNG

Lome, den 28. Februar 1975

Herr Präsident!

Ihr Schreiben mit folgendem Wortlaut habe ich erhalten:

"Anlässlich der Unterzeichnung des Abkommens von Lome zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und den AKP-Staaten am 28. Februar 1975 haben die Gemeinschaft und Barbados, Fidschi, die Republik Guyana, Jamaika, die Republik Kenia, die Volksrepublik Kongo, die Republik Madagaskar, die Republik Malawi, Mauritius, das Königreich Swasiland, Trinidad und Tobago, die Vereinigte Republik Tansania, die Republik Uganda folgendes vereinbart: Ab 28. Februar 1975 bis zum Inkrafttreten des Abkommens von Lome und spätestens bis zum 30. Juni 1976 werden die Bestimmungen des dem Abkommen beigefügten Protokolls betreffend AKP-Zucker angewandt.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir den Eingang dieses Schreibens anzeigen sowie mir bestätigen würden, dass dieses Schreiben zusammen mit Ihrer Antwort ein Abkommen zwischen Ihrer Regierung und der Gemeinschaft darstellt."

Ich bestätige die Zustimmung meiner Regierung zu dem vorstehenden Text.

Genehmigen Sie, Herr Präsident, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

BRIEFWECHSEL

ZWISCHEN DEM PRAESIDENTEN DES
RATES DER EUROPAEISCHEN GEMEINSCHAFTEN UND DEM
PRAESIDENTEN DES RATES DER MINISTER DER STAATEN IN AFRIKA,
IM KARIBISCHEN RAUM UND IM PAZIFISCHEN OZEAN
ANLAESSLICH DER UNTERZEICHNUNG DES AKP-EWG-ABKOMMENS
AM 28. FEBRUAR 1975 IN LOME BETREFFEND DIE EINSETZUNG
EINES INTERIMSAUSSCHUSSES UND DAS VORGREIFENDE INKRAFTSETZEN
EINIGER BESTIMMUNGEN DES ABKOMMENS

Hr. formand,
Herr Präsident!
Sir,
Monsieur le président,
Signor Presidente,
Mijnheer de Voorzitter,

Lomé, den 28. februar 1975

I forbindelse med undertegnelsen af AVS-EØF-konventionen i Lomé den 28. februar 1975 vedtog de undertegnede parter følgende, for så vidt angår nedsættelse af et interimsudvalg og fremskyndet iværksættelse af visse bestemmelser i denne konvention med undtagelse af sådanne, der medfører finansielle forpligtelser.

1. Der nedsættes et interimsudvalg AVS-EØF, som det pålægges allerede den 1. marts 1975 med henblik på AVS-EØF-konventionens ikrafttræden navnlig at udarbejde:

- udkast til henholdsvis Ministerrådets og Ambassadørudvalgets forretningsorden;

- de nærmere retningslinjer for konsultationer med henblik på konventionens forelæggelse for GATT;

- iværksættelse af bestemmelserne om

  = handelssamarbejdet, herunder det administrative samarbejde vedrørende oprindelsesreglerne,
  = industrisamarbejdet,
  = protokollen vedrørende AVS-sukker;

- iværksættelse af det statistiske og administrative samarbejde vedrørende ordningen for stabilisering af eksportindtægter.

Interimsudvalget sammensættes af repræsentanter, der udpeges dels af Det europæiske økonomiske Fællesskab og dels af AVS-stateme. Det fastsætter sin forretningsgang.

2. Det europæiske økonomiske Fællesskab og AVS-stateme anvender autonomt fra den 1. juli 1975 visse bestemmelser i AVS-EØF-konventionen:

- Afsnit I, kapitel 1 i denne konvention, med undtagelse af de spørgsmål, der henhører under Ministerrådets kompetence,

- Protokollen vedrørende begrebet "varer med oprindelsesstatus" og

- Protokoller og erklæringer vedrørende Botswana, Lesotho og Swaziland, samt fiskeri, rom og bananer.

Med henblik herpå træffer hver af de kontraherende parter for sit vedkommende de nødvendige foranstaltninger for så vidt angår anvendelsen af ovennævnte bestemmelser. Disse vil blive anvendt indtil AVS-EØF-konventionen træder i kraft og indtil senest den 29. februar 1976.

Eventuelle problemer i forbindelse med den autonome anvendelse af de omhandlede bestemmelser vil på foranledning af en af parterne blive gjort til genstand for en udveksling af synspunkter i interimsudvalget AVS-EØF.

Det europæiske økonomiske Fællesskab meddeler AVS-stateme, at det på området for det finansielle og tekniske samarbejde er i færd med at undersøge de foranstaltninger, som navnlig for så vidt angår planlægningen af bistanden vil muliggøre den effektive anvendelse af de pågældende bestemmelser i konventionen fra dennes ikrafttræden.

Jeg beder Dem bekræfte modtagelsen af denne skrivelse samt tilkendegive, at De er indforstået hermed.

Anlässlich der Unterzeichnung des AKP-EWG-Abkommens am 28. Februar 1975 in Lome haben die Unterzeichner des Abkommens in bezug auf die Einsetzung eines Interimsausschusses und das vorgreifende Inkrafttreten einiger Bestimmungen des Abkommens mit Ausnahme der Bestimmungen, die finanzielle Verpflichtungen umfassen, folgendes vereinbart:

1. Es wird ein AKP-EWG-Interimsausschuss eingesetzt, der beauftragt wird, ab 1. März 1975 im Hinblick auf das Inkrafttreten des AKP-EWG-Abkommens insbesondere folgendes vorzubereiten:

- die Entwürfe für Geschäftsordnungen des Ministerrates und des Botschafterausschusses;

- die Einzelheiten der Konsultation im Hinblick auf die Vorlage des Abkommens beim GATT;

- die Anwendung der Bestimmungen betreffend

  = die handelspolitische Zusammenarbeit, einschliesslich der Zusammenarbeit der Verwaltungen bezüglich der Ursprungsregeln,
  = die industrielle Zusammenarbeit,
  = das Protokoll betreffend AKP-Zucker;

- die Durchführung der Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Statistik und Verwaltung im Zusammenhang mit der Regelung zur Stabilisierung der Ausfuhrerlöse.

Der Interimsausschuss setzt sich aus Vertretern zusammen, die einerseits von der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und andererseits von den AKP-Staaten bestellt werden. Er legt die Verfahren für seine Arbeit fest.

2. Die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft und die AKP-Staaten wenden ab 1. Juli 1975 folgende Bestimmungen des AKP-EWG-Abkommens an:

- Titel I Kapitel 1 des Abkommens, mit Ausnahme der in die Zuständigkeit des Ministerrates fallenden Gebiete;

- das Protokoll über den Begriff "Ursprungswaren";

- die Protokolle und Erklärungen betreffend die Länder Botsuana, Lesotho und Swasiland sowie die Fischerei, Rum und Bananen.

Zu diesem Zweck trifft jede Vertragspartei, soweit es sie betrifft, die erforderlichen Massnahmen zur Anwendung dieser Bestimmungen, die bis zum Inkrafttreten des AKP-EWG-Abkommens und längstens bis zum 29. Februar 1976 angewendet werden.

Ueber Probleme, die gegebenenfalls durch die autonome Anwendung der genannten Bestimmungen aufgeworfen werden, wird auf Antrag einer der Parteien im AKP-EWG-Interimsausschuss ein Gedankenaustausch durchgeführt.

3. Die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft teilt den AKP-Staaten mit, dass sie hinsichtlich der finanziellen und technischen Zusammenarbeit Massnahmen - insbesondere die Programmierung der Hilfe - prüft, die es ermöglichen können, dass die entsprechenden Bestimmungen des Abkommens unmittelbar nach dessen Inkrafttreten tatsächlich zur Anwendung gelangen können.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir den Eingang dieses Schreibens und Ihr Einverständnis mit seinem Inhalt bestätigten.

On the occasion of the signing of the ACP-EEC Convention in Lomé on 28 February 1975 the Contracting Parties agreed on the following with regard to the setting up of an Interim Committee and the advance implementation of certain measures under the Convention, save for measures involving financial commitments.

1. An ACP-EEC Interim Committee shall be set up, responsible for preparing as from 1 March 1975, with a view to the entry into force of the ACP-EEC Convention:

- the draft rules of procedure of the Council of Ministers and the Committee of Ambassadors;

- the details regarding the consultations on the presentation of the Convention to GATT;

- the implementation of the provisions concerning

  = trade co-operation, including administrative co-operation with regard to rules of origin;

  = industrial co-operation;

  = the Protocol on ACP sugar;

- the implementation of statistical and administrative co-operation relating to the system for the stabilization of export earnings.

The Interim Committee shall be composed of representatives designated by the European Economic Community on the one hand and the ACP States on the other. It shall adopt its own operating procedures.

2. The European Economic Community and the ACP States will unilaterally apply certain provisions of the ACP-EEC Convention from 1 July 1975, namely:

- Chapter 1 of Title I of the said Convention with the exception of certain matters for which the Council of Ministers is responsible;

- the Protocol on the concept of "originating products" and;

- the Protocols and declarations concerning Botswana, Lesotho and Swaziland, fishing activities, rum and bananas.

To this effect, each Contracting Party shall take the measures necessary, for its part, for the implementation of the said provisions. These will be applied until the entry into force of the ACP-EEC Convention or until 29 February 1976 at the latest.

Any problems arising from the unilateral implementation of the said provisions will, at the request of one of the parties, be discussed by the ACP-EEC Interim Committee.

3. The European Economic Community hereby informs the ACP States that it is in the process of studying measures in the field of financial and technical co-operation, with particular reference to the programming of aid, such as to permit the effective application of the relevant provisions of the Convention as soon as it enters into force.

Kindly acknowledge receipt of this letter and signify your agreement on its content.

A l'occasion de la signature de la convention ACP-CEE à Lomé, le 28 février 1975, les signataires de la convention sont convenus de ce qui suit en ce qui concerne l'instauration d'un Comité intérimaire et la mise en oeuvre anticipée de certaines dispositions de cette convention à l'exception de celles impliquant des engagements financiers.

1. Un Comité intérimaire ACP-CEE est créé, chargé de préparer, dès le 1er mars 1975, en vue de l'entrée en vigueur de la convention ACP-CEE, notamment :

- les projets de règlements intérieurs du Conseil des ministres et du Comité des ambassadeurs ;

- les modalités des consultations pour la présentation de la convention au GATT ;

- la mise en application des dispositions relatives

  = à la coopération commerciale, y compris la coopération administrative en matière de règles d'origine;

  = à la coopération industrielle ;

  = au protocole sur le sucre ACP ;

- la mise en application de la coopération statistique et administrative relative au système de stabilisation des recettes d'exportation.

Le Comité intérimaire est composé de représentants désignés par la Communauté économique européenne, d'une part, et par les Etats ACP, d'autre part. Il arrêtera ses procédures de fonctionnement.

2. La Communauté économique européenne et les Etats ACP appliquent de manière autonome, dès le 1er juillet 1975, certaines dispositions de la convention ACP-CEE à savoir :

- le chapitre 1 du Titre I de ladite convention, à l'exception des matières réservées à la compétence du Conseil des ministres ;

- le protocole relatif à la notion de "produits originaires" et

- les protocoles et déclarations concernant le Botswana, le Lesotho et le Swaziland, la pêche, le rhum et les bananes.

A cet effet, chaque partie contractante prendra les mesures nécessaires en ce qui la concerne pour l'application de ces dispositions. Ces dispositions seront appliquées

jusqu'à l'entrée en vigueur de la convention ACP-CEE et au plus tard jusqu'au 29 février 1976.

Les problèmes posés, le cas échéant, par l'application autonome desdites dispositions feront, à la demande d'une des parties, l'objet des échanges de vues du Comité intérimaire ACP-CEE.

3. La Communauté économique européenne informe les Etats ACP que, dans le domaine de la coopération financière et technique, elle est en train d'étudier les mesures, notamment en ce qui concerne la programmation de l'aide, qui pourront permettre l'application effective des dispositions correspondantes de la convention, dès l'entrée en vigueur de celle-ci.

Je vous saurais gré de bien vouloir accuser réception de la présente lettre et de marquer votre accord sur son contenu.

entrerà in vigore la Convenzione ACP-CEE e al più tardi sino al 29 febbraio 1976.

I problemi che potrà eventualmente porre l'applicazione autonoma di queste disposizioni formeranno oggetto, su richiesta di una delle parti, degli scambi di opinioni del Comitato provvisorio ACP-CEE.

3. La Comunità Economica Europea notifica agli Stati ACP che, nel settore della cooperazione finanziaria e tecnica, sta studiando, specialmente per quanto concerne la programmazione dell'aiuto, misure che permettano l'effettiva applicazione delle corrispondenti disposizioni della Convenzione a decorrere dall'entrata in vigore di quest'ultima.

Le sarò grato se vorrà accusare ricevuta della presente lettera e dare la Sua adesione al suo contenuto.

In occasione della firma della Convenzione ACP-CEE a Lomé, il 28 febbraio 1975, i firmatari della Convenzione hanno convenuto quanto segue circa l'istituzione di un Comitato provvisorio e l'applicazione anticipata di talune disposizioni di questa Convenzione, eccezion fatta di quelle implicanti degli impegni finanziari.

1. Viene istituito un Comitato provvisorio ACP-CEE, con l'incarico di preparare in particolare, a decorrere dal 1° marzo 1975, in vista dell'entrata in vigore della Convenzione ACP-CEE :

- i progetti di regolamenti interni del Consiglio dei Ministri e del Comitato degli Ambasciatori ;
- le modalità delle consultazioni per la presentazione della Convenzione al GATT ;
- l'applicazione delle disposizioni relative
  - = alla cooperazione commerciale, compresa la cooperazione amministrativa in materia di norme di origine,
  - = alla cooperazione industriale,
  - = al Protocollo relativo allo zucchero ACP ;
- l'applicazione della cooperazione statistica e amministrativa relativa al sistema di stabilizzazione delle entrate da esportazione.

Il Comitato provvisorio è composto da rappresentanti designati dalla Comunità Economica Europea e dagli Stati ACP. Il Comitato deciderà le proprie procedure di funzionamento.

2. La Comunità Economica Europea e gli Stati ACP applicano in modo autonomo, a decorrere dal 1° luglio 1975, talune disposizioni della Convenzione ACP-CEE, vale a dire :

- il capitolo 1 del Titolo I della Convenzione stessa, ad eccezione delle materie riservate alla competenza del Consiglio dei Ministri,
- il Protocollo relativo alla nozione di "prodotti originari" e,
- i Protocolli e le dichiarazioni relativi al Botswana, al Lesotho e allo Swaziland, alla pesca, al rum e alle banane.

A tal fine ogni parte contraente adotterà, per quanto la concerne, le misure necessarie per l'applicazione di queste disposizioni. Esse verranno applicate sino a quando

Bij de ondertekening van de ACS-EEG-overeenkomst te Lomé op 28 februari 1975 zijn de ondertekenaars van de overeenkomst het volgende overeengekomen met betrekking tot de instelling van een Interimcomité en de vervroegde inwerkingtreding van sommige bepalingen van deze overeenkomst, met uitzondering van die bepalingen welke financiële verplichtingen met zich brengen.

1. Er wordt een Interimcomité ACS-EEG ingesteld, dat met het oog op de inwerkingtreding van de ACS-EEG-overeenkomst met ingang van 1 maart 1975 belast is met de voorbereiding van :

- de ontwerpen van de reglementen van orde van de Raad van ministers en van het Comité van ambassadeurs ;
- de regels inzake het overleg over de indiening van de overeenkomst bij het GATT ;
- de toepassing van de bepalingen inzake
  - = de commerciële samenwerking, met inbegrip van de administratieve samenwerking op het gebied van de regels van oorsprong,
  - = de industriële samenwerking,
  - = het protocol betreffende ACS-suiker ;
- de toepassing van de statistische en administratieve samenwerking betreffende het systeem van de stabilisatie van de exportopbrengsten.

Het Interimcomité is samengesteld uit vertegenwoordigers die zijn aangewezen door de Europese Economische Gemeenschap enerzijds en de ACS-Staten anderzijds. Het stelt zijn werkingprocedures vast.

2. De Europese Economische Gemeenschap en de ACS-Staten passen met ingang van 1 juli 1975 autonoom sommige bepalingen van de ACS-EEG-overeenkomst toe, namelijk :

- hoofdstuk 1 van titel I van genoemde overeenkomst, met uitzondering van die gebieden die onder de bevoegdheid van de Raad van ministers vallen ;
- het protocol betreffende het begrip "produkten van oorsprong", en
- de protocollen en verklaringen betreffende Botswane, Lesotho en Swaziland, de visserij, rum en bananen.

Elke Partij bij de overeenkomst neemt daartoe de voor haar noodzakelijke maatregelen voor de toepassing van deze bepalingen. Zij zullen worden toegepast tot aan de inwerkingtreding van de ACS-EEG-overeenkomst en uiterlijk tot en met 29 februari 1976.

Over de problemen die in voorkomend geval rijzen door de autonome toepassing van genoemde bepalingen wordt, op verzoek van een van de Partijen, van gedachten gewisseld in het Interimcomité ACS-EEG.

3. De Europese Economische Gemeenschap stelt de ACS-Staten ervan in kennis dat zij momenteel op het gebied van de financiële en technische samenwerking, bestudeert met welke maatregelen, met name wat de planning voor de steun betreft, de desbetreffende bepalingen van de overeenkomst, zodra deze in werking treedt, daadwerkelijk ten uitvoer kunnen worden gelegd.

Ik zou het op prijs stellen indien U de ontvangst van deze brief bevestigt en Uw instemming betuigt met de inhoud ervan.

Modtag, hr. formand, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

Genehmigen Sie, Herr Präsident, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma plus haute considération.

Voglia gradire, Signor Presidente, i sensi della mia più alta considerazione.

Gelieve, Mijnheer de Voorzitter, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

For Rådet for De europæiske Fællesskaber
Im Namen des Rates der Europäischen Gemeinschaften
For the Council of the European Communities
Au nom du Conseil des Communautés européennes
A nome del Consiglio delle Comunità Europee
Namens de Raad van de Europese Gemeenschappen

Lomé, le 28 février 1975

Monsieur le président,
Sir,
Hr. formand,
Herr Präsident,
Signor Presidente,
Mijnheer de Voorzitter,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour libellée comme suit :

"A l'occasion de la signature de la convention ACP-CEE à Lomé, le 28 février 1975, les signataires de la convention sont convenus de ce qui suit en ce qui concerne l'instauration d'un Comité intérimaire et la mise en oeuvre anticipée de certaines dispositions de cette convention à l'exception de celles impliquant des engagements financiers.

1. Un Comité intérimaire ACP-CEE est créé, chargé de préparer, dès le 1er mars 1975, en vue de l'entrée en vigueur de la convention ACP-CEE, notamment :

- les projets de règlements intérieurs du Conseil des ministres et du Comité des ambassadeurs ;
- les modalités des consultations pour la présentation de la convention au GATT ;
- la mise en application des dispositions relatives
  = à la coopération commerciale, y compris la coopération administrative en matière de règles d'origine;
  = à la coopération industrielle ;
  = au protocole sur le sucre ACP ;
- la mise en application de la coopération statistique et administrative relative au système de stabilisation des recettes d'exportation.

Le Comité intérimaire est composé de représentants désignés par la Communauté économique européenne, d'une part et par les Etats ACP, d'autre part. Il arrêtera ses procédures de fonctionnement.

2. La Communauté économique européenne et les Etats ACP appliquent de manière autonome, dès le 1er juillet 1975, certaines dispositions de la convention ACP-CEE à savoir :

- le chapitre 1 du Titre I de ladite convention, à l'exception des matières réservées à la compétence du Conseil des ministres ;
- le protocole relatif à la notion de "produits originaires" et
- les protocoles et déclarations concernant le Botswana, le Lesotho et le Swaziland, la pêche, le rhum et les bananes.

A cet effet, chaque partie contractante prendra les mesures nécessaires en ce qui la concerne pour l'application de ces dispositions. Ces dispositions seront appliquées jusqu'à l'entrée en vigueur de la convention ACP-CEE et au plus tard jusqu'au 29 février 1976.

Les problèmes posés, le cas échéant, par l'application autonome desdites dispositions feront, à la demande d'une des parties, l'objet des échanges de vues du Comité intérimaire ACP-CEE.

3. La Communauté économique européenne informe les Etats ACP que, dans le domaine de la coopération financière et technique, elle est en train d'étudier les mesures, notamment en ce qui concerne la programmation de l'aide, qui pourront permettre l'application effective des dispositions correspondantes de la convention, dès l'entrée en vigueur de celle-ci.

Je vous saurais gré de bien vouloir accuser réception de la présente lettre et de marquer votre accord sur son contenu."

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Conseil des ministres des Etats africains, des Caraïbes et du Pacifique sur le contenu de la présente lettre.

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows:

"On the occasion of the signing of the ACP-EEC Convention in Lomé on 28 February 1975 the Contracting Parties agreed on the following with regard to the setting up of an Interim Committee and the advance implementation of certain measures under the Convention, save for measures involving financial commitments.

1. An ACP-EEC Interim Committee shall be set up, responsible for preparing as from 1 March 1975, with

a view to the entry into force of the ACP-EEC Convention:

- the draft rules of procedure of the Council of Ministers and the Committee of Ambassadors;

- the details regarding the consultations on the presentation of the Convention to GATT;

- the implementation of the provisions concerning

  = trade co-operation, including administrative co-operation with regard to rules of origin;

  = industrial co-operation;

  = the Protocol on ACP sugar;

- the implementation of statistical and administrative co-operation relating to the system for the stabilization of export earnings.

The Interim Committee shall be composed of representatives designated by the European Economic Community on the one hand and the ACP States on the other. It shall adopt its own operating procedures.

2. The European Economic Community and the ACP States shall unilaterally apply certain provisions of the ACP-EEC Convention from 1 July 1975, namely:

- Chapter 1 of Title I of the said Convention with the exception of certain matters for which the Council of Ministers is responsible;

- the Protocol on the concept of "originating products" and;

- the Protocols and declarations concerning Botswana, Lesotho and Swaziland, fishing activities, rum and bananas.

To this effect, each Contracting Party shall take the measures necessary, for its part, for the implementation of the said provisions. These will be applied until the entry into force of the ACP-EEC Convention or until 29 February 1976 at the latest.

Any problems arising from the unilateral implementation of the said provisions will, at the request of one of the parties, be discussed by the ACP-EEC Interim Committee.

3. The European Economic Community hereby informs the ACP States that it is in the process of studying measures in the field of financial and technical co-operation, with particular reference to the programming of aid, such as to permit the effective application of the relevant provisions of the Convention as soon as it enters into force.

Kindly acknowledge receipt of this letter and signify your agreement on its content."

I have the honour to confirm to you the agreement of the Council of Ministers of the African, Caribbean and Pacific States to the contents of this letter.

Jeg har den ære at anerkende modtagelsen af Deres skrivelse af dags dato med følgende ordlyd:

"I forbindelse med undertegnelsen af AVS-EØF-konventionen i Lomé den 28. februar 1975 vedtog de undertegnede parter følgende, for så vidt angår nedsættelse af et interimsudvalg og fremskyndet iværksættelse af visse bestemmelser i denne konvention med undtagelse af sådanne, der medfører finansielle forpligtelser.

1. Der nedsættes et interimsudvalg AVS-EØF, som det pålægges allerede den 1. marts 1975 med henblik på AVS-EØF-konventionens ikrafttræden navnlig at udarbejde:

- udkast til henholdsvis Ministerrådets og Ambassadørudvalgets forretningsorden;

- de nærmere retningslinjer for konsultationer med henblik på konventionens forelæggelse for GATT;

- iværksættelse af bestemmelserne om

  = handelssamarbejdet, herunder det administrative samarbejde vedrørende oprindelsesreglerne,
  = industrisamarbejdet,
  = protokollen vedrørende AVS-sukker;

- iværksættelse af det statistiske og administrative samarbejde vedrørende ordningen for stabilisering af eksportindtægter.

Interimsudvalget sammensættes af repræsentanter, der udpeges dels af Det europæiske økonomiske Fællesskab og dels af AVS-staterne. Det fastsætter sin forretningsgang.

2. Det europæiske økonomiske Fællesskab og AVS-staterne anvender autonomt fra den 1. juli 1975 visse bestemmelser i AVS-EØF-konventionen:

- Afsnit I, kapitel 1 i denne konvention, med undtagelse af de spørgsmål, der henhører under Ministerrådets kompetence,

- Protokollen vedrørende begrebet "varer med oprindelsesstatus" og

- Protokoller og erklæringer vedrørende Botswana, Lesotho og Swaziland, samt fiskeri, rom og bananer.

Med henblik herpå træffer hver af de kontraherende parter for sit vedkommende de nødvendige foranstaltninger for så vidt angår anvendelsen af de ovennævnte bestemmelser. Disse vil blive anvendt indtil AVS-EØF-konventionen træder i kraft og indtil senest den 29. februar 1976.

Eventuelle problemer i forbindelse med den autonome anvendelse af de omhandlede bestemmelser vil på foranledning af en af parterne blive gjort til genstand for en udveksling af synspunkter i interimsudvalget AVS-EØF.

Det europæiske økonomiske Fællesskab meddeler AVS-staterne, at det på området for det finansielle og tekniske samarbejde er i færd med at undersøge de foranstaltninger, som navnlig for så vidt angår planlægningen af bistanden vil muliggøre den effektive anvendelse af de pågældende bestemmelser i konventionen fra dennes ikrafttræden.

Jeg beder Dem bekræfte modtagelsen af denne skrivelse samt tilkendegive, at De er indforstået hermed."

Jeg har den ære over for Dem at bekræfte Ministerrådet for staterne i Afrika, Vestindien og Stillehavets enighed i indholdet af nærværende skrivelse.

Ich beehre mich, den Empfang Ihres heutigen Schreibens zu bestätigen, das wie folgt lautet:

"Anlässlich der Unterzeichnung des AKP-EWG-Abkommens am 28. Februar 1975 in Lome haben die Unterzeichner des Abkommens in bezug auf die Einsetzung eines Interimsausschusses und das vorgreifende Inkrafttreten einiger Bestimmungen des Abkommens mit Ausnahme der Bestimmungen, die finanzielle Verpflichtungen umfassen, folgendes vereinbart:

1. Es wird ein AKP-EWG-Interimsausschuss eingesetzt, der beauftragt wird, ab 1. März 1975 im Hinblick auf das Inkrafttreten des AKP-EWG-Abkommens insbesondere folgendes vorzubereiten:

- die Entwürfe für Geschäftsordnungen des Ministerrates und des Botschafterausschusses;

- die Einzelheiten der Konsultationen im Hinblick auf die Vorlage des Abkommens beim GATT;

- die Anwendung der Bestimmungen betreffend

  = die handelspolitische Zusammenarbeit, einschliesslich der Zusammenarbeit der Verwaltungen bezüglich der Ursprungsregeln,

  = die industrielle Zusammenarbeit,

  = das Protokoll betreffend AKP-Zucker;

- die Durchführung der Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Statistik und Verwaltung im Zusammenhang mit der Regelung zur Stabilisierung der Ausfuhrerlöse.

Der Interimsausschuss setzt sich aus Vertretern zusammen, die einerseits von der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und andererseits von den AKP-Staaten bestellt werden. Er legt die Verfahren für seine Arbeit fest.

2. Die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft und die AKP-Staaten wenden ab 1. Juli 1975 folgende Bestimmungen des AKP-EWG-Abkommens autonom an:

- Titel I Kapitel 1 des Abkommens, mit Ausnahme der in die Zuständigkeit des Ministerrates fallenden Gebiete;

- das Protokoll über den Begriff "Ursprungswaren";

- die Protokolle und Erklärungen betreffend die Länder Botsuana, Lesotho und Swasiland sowie die Fischerei, Rum und Bananen.

Zu diesem Zweck trifft jede Vertragspartei, soweit es sie betrifft, die erforderlichen Massnahmen zur Anwendung dieser Bestimmungen, die bis zum Inkrafttreten des AKP-EWG-Abkommens und längstens bis zum 29. Februar 1976 angewendet werden.

Ueber Probleme, die gegebenenfalls durch die autonome Anwendung der genannten Bestimmungen aufgeworfen werden, wird auf Antrag einer der Parteien im AKP-EWG-Interimsausschuss ein Gedankenaustausch durchgeführt.

3. Die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft teilt den AKP-Staaten mit, dass sie hinsichtlich der finanziellen und technischen Zusammenarbeit Massnahmen - insbesondere die Programmierung der Hilfe - prüft, die es ermöglichen können, dass die entsprechenden Bestimmungen des Abkommens unmittelbar nach dessen Inkrafttreten tatsächlich zur Anwendung gelangen können.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir den Eingang dieses Schreibens und Ihr Einverständnis mit seinem Inhalt bestätigten."

Ich beehre mich, Ihnen das Einverständnis des Rates der Minister der Staaten in Afrika, im karibischen Raum und im Pazifischen Ozean mit dem Inhalt dieses Schreibens zu bestätigen.

Mi pregio di accusare ricevuta della Sua lettera in data odierna redatta come segue :

"In occasione della firma della Convenzione ACP-CEE a Lomé, il 28 febbraio 1975, i firmatari della Convenzione hanno convenuto quanto segue circa l'istituzione di un Comitato provvisorio e l'applicazione anticipata di talune disposizioni di questa Convenzione, eccezion fatta di quelle implicanti degli impegni finanziari.

1. Viene istituito un Comitato provvisorio ACP-CEE, con l'incarico di preparare in particolare, a decorrere dal 1° marzo 1975, in vista dell'entrata in vigore della Convenzione ACP-CEE :

- i progetti di regolamenti interni del Consiglio dei Ministri e del Comitato degli Ambasciatori ;

- le modalità delle consultazioni per la presentazione della Convenzione al GATT ;

- l'applicazione delle disposizioni relative

  = alla cooperazione commerciale, compresa la cooperazione amministrativa in materia di norme di origine,

  = alla cooperazione industriale,

  = al Protocollo relativo allo zucchero ACP ;

- l'applicazione della cooperazione statistica e amministrativa relativa al sistema di stabilizzazione delle entrate da esportazione.

Il Comitato provvisorio è composto da rappresentanti designati dalla Comunità Economica Europea e dagli Stati ACP. Il Comitato deciderà le proprie procedure di funzionamento.

2. La Comunità Economica Europea e gli Stati ACP applicano in modo autonomo, a decorrere dal 1° luglio 1975, talune disposizioni della Convenzione ACP-CEE, vale a dire :

- il capitolo 1 del Titolo I della Convenzione stessa, ad eccezione delle materie riservate alla competenza del Consiglio dei Ministri,

- il Protocollo relativo alla nozione di "prodotti originari" e

- i Protocolli e le dichiarazioni relativi al Botswana, al Lesotho e allo Swaziland, alla pesca, al rum e alle banane.

A tal fine ogni parte contraente adotterà, per quanto la concerne, le misure necessarie per l'applicazione di queste disposizioni. Esse verranno applicate sino a quando entrerà in vigore la Convenzione ACP-CEE e al più tardi sino al 29 febbraio 1976.

I problemi che potrà eventualmente porre l'applicazione autonoma di queste disposizioni formeranno oggetto, su richiesta di una della parti, degli scambi di opinioni del Comitato provvisorio ACP-CEE.

3. La Comunità Economica Europea notifica agli Stati ACP che, nel settore della cooperazione finanziaria e tecnica, sta studiando, specialmente per quanto concerne la programmazione dell'aiuto, misure che permettano l'effettiva applicazione delle corrispondenti disposizioni della Convenzione a decorrere dall'entrata in vigore di quest'ultima.

Le sarò grato se vorrà accusare ricevuta della presente lettera e dare la Sua adesione al suo contenuto".

Mi pregio confermarLe l'accordo del Consiglio dei Ministri degli Stati dell'Africa, dei Caraibi e del Pacifico sul contenuto della presente lettera.

Ik heb de eer U de goede ontvangst te bevestigen van Uw brief van heden, die als volgt luidt :

"Bij de ondertekening van de ACS-EEG-overeenkomst te Lomé op 28 februari 1975 zijn de ondertekenaars van de overeenkomst het volgende overeengekomen met betrekking tot de instelling van een Interimcomité en de vervroegde inwerkingtreding van sommige bepalingen van deze overeenkomst, met uitzondering van die bepalingen welke financiële verplichtingen met zich brengen.

1. Er wordt een Interimcomité ACS-EEG ingesteld, dat met het oog op de inwerkingtreding van de ACS-EEG-overeenkomst met ingang van 1 maart 1975 belast is met de voorbereiding van :

- de ontwerpen van de reglementen van orde van de Raad van ministers en van het Comité van ambassadeurs ;
- de regels inzake het overleg over de indiening van de overeenkomst bij het GATT ;
- de toepassing van de bepalingen inzake
  - = de commerciële samenwerking, met inbegrip van de administratieve samenwerking op het gebied van de regels van oorsprong,
  - = de industriële samenwerking,
  - = het protocol betreffende ACS-suiker ;
- de toepassing van de statistische en administratieve samenwerking betreffende het systeem van de stabilisatie van de exportopbrengsten.

Het Interimcomité is samengesteld uit vertegenwoordigers die zijn aangewezen door de Europese Economische Gemeenschap enerzijds en de ACS-Staten anderzijds. Het stelt zijn werkingprocedures vast.

2. De Europese Economische Gemeenschap en de ACS-Staten passen met ingang van 1 juli 1975 autonoom sommige bepalingen van de ACS-EEG-overeenkomst toe, namelijk :

- hoofdstuk 1 van titel I van genoemde overeenkomst, met uitzondering van die gebieden die onder de bevoegdheid van de Raad van ministers vallen,
- het protocol betreffende het begrip "produkten van oorsprong", en
- de protocollen en verklaringen betreffende Botswana, Lesotho en Swaziland, de visserij, rum en bananen.

Elke Partij bij de overeenkomst neemt daartoe de voor haar noodzakelijke maatregelen voor de toepassing van deze bepalingen. Zij zullen worden toegepast tot aan de inwerkingtreding van de ACS-EEG-overeenkomst en uiterlijk tot en met 29 februari 1976.

Over de vraagstukken die in voorkomend geval rijzen door de autonome toepassing van genoemde bepalingen wordt, op verzoek van een van de Partijen, van gedachten gewisseld in het Interimcomité ACS-EEG.

3. De Europese Economische Gemeenschap stelt de ACS-Staten ervan in kennis dat zij momenteel, op het gebied van de financiële en technische samenwerking, bestudeert met welke maatregelen, met name wat de planning voor de steun betreft, de desbetreffende bepalingen van de overeenkomst, zodra deze in werking treedt, daadwerkelijk ten uitvoer kunnen worden gelegd.

Ik zou het op prijs stellen indien U de ontvangst van deze brief bevestigt en Uw instemming betuigt met de inhoud ervan."

Hierbij heb ik de eer U te bevestigen dat de Raad van ministers van de Staten in Afrika, het Caribische Gebied en de Stille Oceaan met de inhoud van deze brief akkoord gaan.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Modtag, hr. formand, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

Genehmigen Sie, Herr Präsident, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Voglia gradire, Signor Presidente, i sensi della mia più alta considerazione.

Gelieve, Mijnheer de Voorzitter, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Au nom du Conseil des ministres des Etats africains, des Caraïbes et du Pacifique
For the Council of Ministers of the African, Caribbean and Pacific States
På Ministerrådet for staterne i Afrika, Vestindien og Stillehavets vegne
Für den Rat der Minister der Staaten in Afrika, im karibischen Raum und im Pazifischen Ozean
A nome del Consiglio dei Ministri degli Stati dell'Africa, dei Caraibi e del Pacifico
Voor de Raad van Ministers van de Staten in Afrika, het Caribische gebied en de Stille Oceaan

ABKOMMEN

UEBER DIE WAREN, DIE UNTER DIE ZUSTAENDIGKEIT DER EUROPAEISCHEN GEMEINSCHAFT FUER KOHLE UND STAHL FALLEN

Seine Majestät der König der Belgier,

Ihre Majestät die Königin von Dänemark,

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland,

Der Präsident der Französischen Republik,

Der Präsident Irlands,

Der Präsident der Italienischen Republik,

Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Luxemburg,

Ihre Majestät die Königin der Niederlande,

Ihre Majestät die Königin des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland,

Vertragsparteien des am 17. April 1951 in Paris unterzeichneten Vertrags über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl, deren Staaten im folgenden als "Mitgliedstaaten" bezeichnet werden,

einerseits und

Das Staatsoberhaupt der Bahamas,

Das Staatsoberhaupt von Barbados,

Der Präsident der Republik Botsuana,

Der Präsident der Republik Burundi,

Der Präsident der Vereinigten Republik Kamerun,

Der Präsident der Zentralafrikanischen Republik,

Der Präsident der Volksrepublik Kongo,

Der Präsident der Republik Elfenbeinküste,

Der Präsident der Republik Dahome,

Der Präsident des Vorläufigen Verwaltungs- und Militärrates, Präsident der Regierung von Aethiopien,

Ihre Majestät die Königin von Fidschi,

Der Präsident der Republik Gabun,

Der Präsident der Republik Gambia,

Der Präsident des Nationalen Erlösungsrates der Republik Ghana,

Das Staatsoberhaupt von Grenada,

Der Präsident der Republik Guinea,

Der Präsident des Staatsrates von Guinea-Bissau,

Der Präsident der Republik Aequatorialguinea,

Der Präsident der Kooperativen Republik Guyana,

Der Präsident der Republik Obervolta,

Das Staatsoberhaupt von Jamaika,

Der Präsident der Republik Kenia,

Seine Majestät der König des Königreichs Lesotho,

Der Präsident der Republik Liberia,

Der Präsident der Republik Malawi,

Der Staats- und Regierungschef der Republik Madagaskar,

Der Präsident des Militärausschusses der Nationalen Befreiung von Mali, Staatschef, Regierungspräsident,

Ihre Majestät die Königin von Mauritius

Der Präsident der Islamischen Republik Mauretanien,

Der Präsident der Republik Niger,

Der Chef der Militärischen Bundesregierung von Nigeria,

Der Präsident der Republik Ruanda,

Der Präsident der Republik Senegal,

Der Präsident der Republik Sierra Leone,

Der Präsident der Somalischen Demokratischen Republik, Präsident des Obersten Revolutionsrates,

Der Präsident der Demokratischen Republik Sudan,

Seine Majestät der König des Königreichs Swasiland,

Der Präsident der Vereinigten Republik Tansania,

Der Präsident der Republik Tschad,

Der Präsident der Republik Togo,

Das Staatsoberhaupt von Tonga,

Das Staatsoberhaupt von Trinidad und Tobago,

Der Präsident der Republik Uganda,

Das Staatsoberhaupt von Westsamoa,

Der Präsident der Republik Zaïre,

Der Präsident der Republik Sambia,

deren Staaten im folgenden als "AKP-Staaten" bezeichnet werden,

andererseits -

GESTUETZT auf den Vertrag über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl,

GESTUETZT auf den Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft, insbesondere Artikel 232,

IN DER ERWAEGUNG, dass das am gleichen Tag unterzeichnete AKP-EWG-Abkommen von Lome nicht für die Waren gilt, die unter die Zuständigkeit der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl fallen,

IN DEM BESTREBEN, den Handel mit diesen Waren zwischen den Mitgliedstaaten und den AKP-Staaten zu entwickeln -

HABEN BESCHLOSSEN, dieses Abkommen zu schliessen, und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

SEINE MAJESTAET DER KOENIG DER BELGIER:

Renaat VAN ELSLANDE,
Minister für auswärtige Angelegenheiten;

IHRE MAJESTAET DIE KOENIGIN VON DAENEMARK:

Jens CHRISTENSEN,
Staatssekretär für auswärtige Angelegenheiten, Botschafter;

DER PRAESIDENT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND:

Hans-Jürgen WISCHNEWSKI,
Staatsminister im Auswärtigen Amt;

DER PRAESIDENT DER FRANZOESISCHEN REPUBLIK:

Pierre ABELIN,
Minister für Zusammenarbeit;

DER PRAESIDENT IRLANDS:

Garret FITZGERALD, T.D.,
Minister für auswärtige Angelegenheiter;

DER PRAESIDENT DER ITALIENISCHEN REPUBLIK:

Francesco CATTANEI,
Staatssekretär für auswärtige Angelegenheiten;

SEINE KOENIGLICHE HOHEIT DER GROSSHERZOG VON LUXEMBURG:

Jean DONDELINGER,
Ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter,
Ständiger Vertreter bei den Europäischen Gemeinschaften;

IHRE MAJESTAET DIE KOENIGIN DER NIEDERLANDE:

Laurens Jan BRINKHORST,
Staatssekretär für auswärtige Angelegenheiten;

IHRE MAJESTAET DIE KOENIGIN DES VEREINIGTEN KOENIGREICHS GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND:

The Rt. Hon. Judith HART, M.P.,
Minister für Uebersee-Entwicklung;

DAS STAATSOBERHAUPT DER BAHAMAS:

A.R. BRAYNEN,
Hochkommissar für die Bahamas;

DAS STAATSOBERHAUPT VON BARBADOS:

Stanley Leon TAYLOR,
Ständiger Sekretär des Wirtschafts- und Industrieministeriums;

DER PRAESIDENT DER REPUBLIK BOTSUANA:

The Hon. Dr. GAOSITWE KEAGAKWA TIBE CHIEPE,
Minister für Handel und Industrie;

DER PRAESIDENT DER REPUBLIK BURUNDI:

Gilles BIMAZUBUTE,
Minister für auswärtige Angelegenheiten und Zusammenarbeit;

DER PRAESIDENT DER VEREINIGTEN REPUBLIK KAMERUN:

Maikano ABDOULAYE,
Minister für Planung und Raumordnung;

DER PRAESIDENT DER ZENTRALAFRIKANISCHEN REPUBLIK:

Jean Paul MOKODOPO,
Minister für Planung;

DER PRAESIDENT DER VOLKSREPUBLIK KONGO:

Le Commandant Alfred RAOUL,
Ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter,
Vertreter des Kongo bei der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft;

DER PRAESIDENT DER REPUBLIK ELFENBEINKUESTE:

Henri KONAN BEDIE,
Minister für Wirtschaft und Finanzen;

DER PRAESIDENT DER REPUBLIK DAHOME:

Le Capitaine André ATCHADE,
Minister für Industrie, Handel und Fremdenverkehr;

DER PRAESIDENT DES VORLAEUFIGEN VERWALTUNGS- UND MILITAERRATES, PRAESIDENT DER REGIERUNG VON AETHIOPIEN:

Ato Gebre Kidan ALULA,
Handelsreferent bei der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft;

IHRE MAJESTAET DIE KOENIGIN VON FIDSCHI:

The Right Hon. Ratu Sir K.K.T. MARA K.B.E.,
Premierminister und Minister für auswärtige Angelegenheiten;

DER PRAESIDENT DER REPUBLIK GABUN:

Emile KASSA MAPSI,
Staatsminister;

DER PRAESIDENT DER REPUBLIK GAMBIA:

ALHAJI THE HONOURABLE IBRAHIMA MUHAMMADOU GARBA-JAHUMPA,
Minister für Finanzen und Handel;

DER PRAESIDENT DES NATIONALEN ERLOESUNGSRATES DER REPUBLIK GHANA:

Lieutenant Colonel FELLI,
Minister Commissioner für Wirtschaftsplanung;

DAS STAATSOBERHAUPT VON GRENADA:

Derek KNIGHT,
Senator, Minister ohne Geschäftsbereich;

DER PRAESIDENT DER REPUBLIK GUINEA:

Seydou KEITA,
Ausserordentlicher Botschafter der Republik Guinea für Westeuropa;

DER PRAESIDENT DES STAATSRATES VON GUINEA-BISSAU:

Dr. VASCO CABRAL,
Staatskommissar für Wirtschaft und Finanzen;

DER PRAESIDENT DER REPUBLIK AEQUATORIALGUINEA:

Agelmasie NTUMU,
Staatssekretär;

DER PRAESIDENT DER KOOPERATIVEN REPUBLIK GUYANA:

The Hon. S.S. RAMPHAL, S.C., M.P.,
Minister für auswärtige Angelegenheiten;

DER PRAESIDENT DER REPUBLIK OBERVOLTA:

Leonard KALMOGO,
Staatssekretär für Planung;

DAS STAATSOBERHAUPT VON JAMAIKA:

Perceval J. PATTERSON,
Minister für Industrie, Fremdenverkehr und Aussenhandel;

DER PRAESIDENT DER REPUBLIK KENIA:

Dr. J.G. KIANO,
Minister für Handel und Industrie;

SEINE MAJESTAET DER KOENIG DES KOENIGREICHS LESOTHO:

E.R. SEKHONYANA,
Finanzminister;

DER PRAESIDENT DER REPUBLIK LIBERIA:

The Hon. D. Franklin NEAL,
Minister für Planung und Wirtschaft;

DER PRAESIDENT DER REPUBLIK MALAWI:

The Hon. D.T. MATENJE,
Minister für Handel, Industrie und Fremdenverkehr,
Minister für Finanzen;

DER STAATS- UND REGIERUNGSCHEF DER REPUBLIK MADAGASKAR:

Jules RAZAFIMBAHINY,
Ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter,
Vertreter bei der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft;

DER PRAESIDENT DES MILITAERAUSSCHUSSES DER NATIONALEN BEFREIUNG VON MALI, STAATSCHEF, REGIERUNGSPRAESIDENT:

Le Lieutenant-Colonel Charles SAMBA CISSOKHO,
Minister für auswärtige Angelegenheiten und Zusammenarbeit;

IHRE MAJESTAET DIE KOENIGIN VON MAURITIUS:

The Right Honourable Sir Seewoosagur RAMGOOLAM, P.C., Kt,
Premierminister;

DER PRAESIDENT DER ISLAMISCHEN REPUBLIK MAURETANIEN:

Sidi Ould CHEIKH ABDALLAH,
Minister für Planung und industrielle Entwicklung;

DER PRAESIDENT DER REPUBLIK NIGER:

Le Capitaine Moumouni DJERMAKOYE ADAMOU,
Minister für auswärtige Angelegenheiten und Zusammenarbeit;

DER CHEF DER MILITAERISCHEN BUNDESREGIERUNG VON NIGERIA:

Gabriel Chukwuemeka AKWAEZE,
Bundeskommissar für Handel;

DER PRAESIDENT DER REPUBLIK RUANDA:

NDUHUNGIREHE,
Minister für Finanzen und Wirtschaft;

DER PRAESIDENT DER REPUBLIK SENEGAL:

Babacar BA,
Minister für Finanzen und Wirtschaft;

DER PRAESIDENT DER REPUBLIK SIERRA LEONE:

The Hon. Francis M. MINAH,
Minister für Handel und Industrie;

DER PRAESIDENT DER SOMALISCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK, PRAESIDENT DES OBERSTEN REVOLUTIONSRATES:

Jaalle Mohamed WARSAMA ALI,
Berater beim Wirtschaftsausschuss des Obersten Revolutionsrates;

DER PRAESIDENT DER DEMOKRATISCHEN REPUBLIK SUDAN:

Sharif el KHATIM,
Vizeminister für Finanzen und Wirtschaft;

SEINE MAJESTAET DER KOENIG DES KOENIGREICHS SWASILAND:

The Hon. Simon SISHAYI NXUMALO,
Minister für Industrie und Bergbau;

DER PRAESIDENT DER VEREINIGTEN REPUBLIK TANSANIA:

Daniel Narcis Mtonga MLOKA,
Botschafter in der Bundesrepublik Deutschland;

DER PRAESIDENT DER REPUBLIK TSCHAD:

Ngarhodjina Adoum MOUNDARI,
Staatssekretär für moderne Wirtschaft;

DER PRAESIDENT DER REPUBLIK TOGO:

Benissan TETE-TEVI,
Minister für Handel und Industrie;

DAS STAATSOBERHAUPT VON TONGA:

Seine Königliche Hoheit Prinz TUPOUTOA;

DAS STAATSOBERHAUPT VON TRINIDAD UND TOBAGO:

The Hon. Dr. Cuthbert JOSEPH,
Minister für auswärtige und westindische Angelegenheiten;

DER PRAESIDENT DER REPUBLIK UGANDA:

The Hon. Edward ATHIYO,
Minister für Handel;

DAS STAATSOBERHAUPT VON WESTSAMOA:

The Hon. FALESA P. S. SAILI,
Minister für Finanzen;

DER PRAESIDENT DER REPUBLIK ZAÏRE:

Kanyinda TSHIMPUMPU,
Staatskommissar für Handel;

DER PRAESIDENT DER REPUBLIK SAMBIA:

RAJAH KUNDA,
Minister für Handel;

DIESE SIND nach Austausch ihrer als gut und gehörig befundenen Vollmachten

WIE FOLGT UEBEREINGEKOMMEN:

ARTIKEL 1

Waren, die unter die Zuständigkeit der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl fallen, sind, wenn sie ihren Ursprung in den AKP-Staaten haben, frei von Zöllen und Abgaben mit gleicher Wirkung wie diese Zölle zur Einfuhr in die Gemeinschaft zugelassen; diese Waren dürfen jedoch nicht günstiger als im Warenverkehr zwischen den Mitgliedstaaten behandelt werden.

Bis zum 1. Juli 1977 werden bei der Anwendung von Absatz 1 die Restzölle und Restabgaben gleicher Wirkung, die sich aus der Anwendung der Artikel 32 und 36 der Akte über die Beitrittsbedingungen und die Anpassungen der Verträge ergeben, nicht berücksichtigt.

ARTIKEL 2

Für die in Artikel 1 genannten Waren mit Ursprung in den Mitgliedstaaten gilt bei der Einfuhr in die AKP-Staaten Titel I Kapitel I des am gleichen Tag unterzeichneten AKP-EWG-Abkommens von Lome.

ARTIKEL 3

Sind Angebote von Unternehmen der AKP-Staaten geeignet, das Funktionieren des Gemeinsamen Marktes zu beeinträchtigen, und ist diese Beeinträchtigung auf einen Unterschied in den Wettbewerbsbedingungen bei den Preisen zurückzuführen, so können die Mitgliedstaaten zweckdienliche Massnahmen treffen und insbesondere die in Artikel 1 vorgesehenen Zugeständnisse zurücknehmen.

ARTIKEL 4

In allen Fällen, in denen die Durchführung der vorstehenden Bestimmungen dies nach Ansicht einer der Parteien erfordert, finden zwischen den beteiligten Parteien Konsultationen statt.

ARTIKEL 5

Die Bestimmungen über die Ursprungsregeln für die Anwendung des AKP-EWG-Abkommens von Lome sind ebenfalls auf dieses Abkommen anwendbar.

ARTIKEL 6

Die Befugnisse und Zuständigkeiten, die sich aus dem Vertrag über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl ergeben, werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

ARTIKEL 7

Dieses Abkommen wird von den einzelnen Unterzeichnerstaaten nach Massgabe ihrer verfassungsrechtlichen Vorschriften genehmigt. Die Regierungen der einzelnen AKP-Staaten teilen dem Sekretariat des Rates der Europäischen Gemeinschaften und die Regierungen der Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl dem Sekretariat der AKP-Staaten mit, dass die für das Inkrafttreten dieses Abkommens erforderlichen Verfahren abgeschlossen sind.

ARTIKEL 8

Dieses Abkommen läuft nach einem vom Zeitpunkt der Unterzeichnung ab gerechneten Zeitraum von fünf Jahren, das heisst am 1. März 1980 ab. Es tritt gegenüber jedem Unterzeichnerstaat ausser Kraft, der gemäss Artikel 92 des AKP-EWG-Abkommens von Lome nicht mehr Vertragspartei des letzteren Abkommens ist.

ARTIKEL 9

Dieses Abkommen ist in zwei Urschriften in deutscher, englischer, dänischer, französischer, italienischer und niederländischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist; es wird im Archiv des Sekretariats des Rates der Europäischen Gemeinschaften und im Sekretariat der AKP-Staaten hinterlegt; diese Sekretariate übermitteln der Regierung jedes Unterzeichnerstaats eine beglaubigte Abschrift.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have affixed their signatures below this agreement.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit akkoord hebben gesteld.

Udfærdiget i Lome, den otteogtyvende februar nitten hundrede og femoghalvfjerds

Geschehen zu Lome am achtundzwanzigsten Februar neunzehnhundertfünfundsiebzig

Done at Lome on the twenty-eighth day of February in the year one thousand nine hundred and seventy-five

Fait à Lomé, le vingt-huit février mil neuf cent soixante-quinze

Fatto a Lomé, addi' ventotto febbraio millenovecentosettantacinque

Gedaan te Lomé, de achtentwintigste februari negentienhonderdvijfenzeventig

Pour Sa Majesté le Roi des Belges
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen

For Hendes Majestæt Dronningen af Danmark

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

Pour le Président de la République Française

For the President of Ireland

Per il Presidente della Repubblica Italiana

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

For the Head of State of the Bahamas

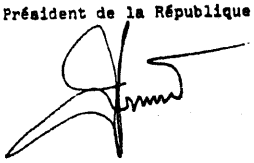
For the Head of State of Barbados

For the President of the Republic of Botswana

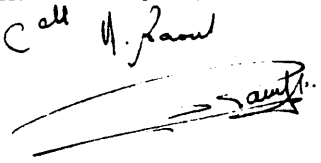
Pour le Président de la République du Burundi

Pour le Président de la République Unie du Cameroun

Pour le Président de la République centrafricaine

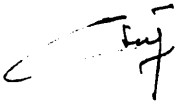


Pour le Président de la République Populaire du Congo



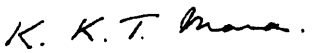
Pour le Président de la République de Côte d'Ivoire

Pour le Président de la République du Dahomey

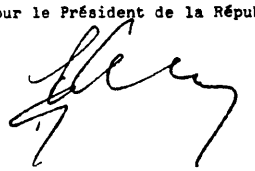


For the President of the Provisional Administrative Military Council, President of the Government of Ethiopia

Her Majesty the Queen of Fiji

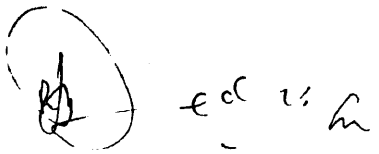


Pour le Président de la République gabonaise



For the President of the Republic of the Gambia

For the President of the National Redemption Council of the Republic of Ghana

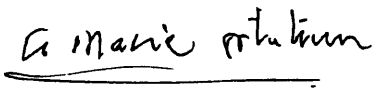


For the Head of State of Grenada

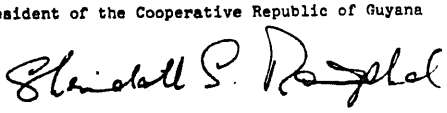
Pour le Président de la République de Guinée

Pour le Président du Conseil d'Etat de la Guinée Bissau

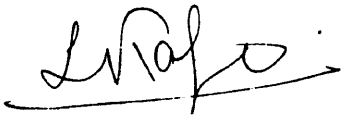
Pour le Président de la République de Guinée équatoriale



For the President of the Cooperative Republic of Guyana

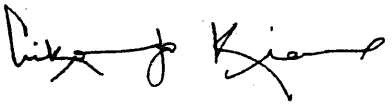


Pour le Président de la République de Haute-Volta



For the Head of State of Jamaica

For the President of the Republic of Kenya



For the King of the Kingdom of Lesotho

For the President of the Republic of Liberia

For the President of the Republic of Malawi

Pour le Chef d'Etat et de Gouvernement de la République malgache

Pour le Président du Comité Militaire de Libération Nationale du Mali, Chef de l'Etat, Président du Gouvernement

Pour Sa Majesté la Reine de l'Ile Maurice

Pour le Président de la République islamique de Mauritanie

Pour le Président de la République du Niger

For the Head of the Federal Military Government of Nigeria

Pour le Président de la République rwandaise

Pour le Président de la République du Sénégal

For the President of the Republic of Sierra Leone

For the President of the Somali Democratic Republic, President of the Supreme Revolutionary Council

For the President of the Democratic Republic of the Sudan

For the King of the Kingdom of Swaziland

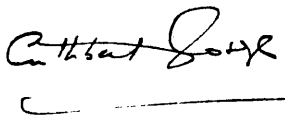
For the President of the United Republic of Tanzania

Pour le Président de la République du Tchad

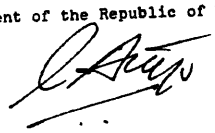
Pour le Président de la République togolaise

For the Head of State of Tonga

For the Head of State of Trinidad and Tobago

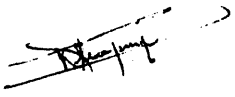


For the President of the Republic of Uganda



For the Head of State of Western Samoa

Pour le Président de la République du Zaïre



For the President of the Republic of Zambia

694 (1975-1976) N. 1

INTERNES ABKOMMEN

UEBER DIE ZUR DURCHFUEHRUNG DES AKP-EWG-ABKOMMENS VON LOME ZU TREFFENDEN MASSNAHMEN UND DIE DABEI ANZUWENDENDEN VERFAHREN

DIE IM RAT VEREINIGTEN VERTRETER DER REGIERUNGEN DER MITGLIEDSTAATEN DER EUROPAEISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT -

GESTUETZT auf den Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft, nachstehend "Vertrag" genannt, und auf das am 28. Februar 1975 unterzeichnete AKP-EWG-Abkommen von Lome, nachstehend "Abkommen" genannt,

IN ERWAEGUNG NACHSTEHENDER GRUENDE:

Die Vertreter der Gemeinschaft müssen im Rahmen des durch das Abkommen vorgesehenen Ministerrats, nachstehend "AKP-EWG-Ministerrat" genannt, gemeinsame Haltungen einnehmen; andererseits kann die Durchführung der Beschlüsse, Empfehlungen und Stellungnahmen dieses Rates je nach Fall ein Vorgehen der Gemeinschaft, ein gemeinsames Vorgehen der Mitgliedstaaten oder das Vorgehen eines Mitgliedstaats erforderlich machen.

Die von den Vertretern der Gemeinschaft einzunehmende gemeinsame Haltung in den unter die Zuständigkeit der Gemeinschaft fallenden Bereichen wird in Uebereinstimmung mit den Bestimmungen des Vertrags festgelegt, die auch auf die Festlegung der Massnahmen zur Durchführung der Beschlüsse, Empfehlungen und Stellungnahmen des AKP-EWG-Ministerrats, die sich auf ein Vorgehen der Gemeinschaft in den gleichen Bereichen beziehen, anwendbar sind; im übrigen obliegt es dem Rat der Europäischen Gemeinschaften, im Verordnungswege die Modalitäten festzulegen, nach denen die in Artikel 10 des Abkommens vorgesehenen Schutzmassnahmen zur Anwendung gelangen.

Andererseits ist es für die Mitgliedstaaten erforderlich, die Bedingungen zu präzisieren, unter denen in den unter ihre Zuständigkeit fallenden Bereichen die von den Vertretern der Gemeinschaft im AKP-EWG-Ministerrat einzunehmenden gemeinsamen Haltungen festgelegt werden; es obliegt ihnen ferner, in den gleichen Bereichen die Massnahmen zur Durchführung der Beschlüsse, Empfehlungen und Stellungnahmen dieses Rates zu treffen, die ein gemeinsames Vorgehen der Mitgliedstaaten oder das Vorgehen eines Mitgliedstaats erforderlich machen könnten.

Ferner sind Verfahren vorzusehen, nach denen die Mitgliedstaaten die Streitigkeiten beilegen, die sich zwischen ihnen im Zusammenhang mit dem Abkommen ergeben könnten;

Nach Anhörung der Kommission der Europäischen Gemeinschaften -

SIND WIE FOLGT UEBEREINGEKOMMEN:

ARTIKEL 1

(1) Die gemeinsame Haltung, welche die Vertreter der Gemeinschaft im AKP-EWG-Ministerrat einzunehmen haben, wenn sich dieser mit unter die Zuständigkeit der Mitgliedstaaten fallenden Fragen befasst, wird vom Rat nach Anhörung der Kommission einstimmig festgelegt.

(2) Wenn der AKP-EWG-Ministerrat beabsichtigt, dem im Abkommen vorgesehenen Botschafterausschuss gemäss Artikel 75 des Abkommens die Befugnis zu übertragen, in den unter die Zuständigkeit der Mitgliedstaaten fallenden Bereichen Beschlüsse zu fassen, Empfehlungen auszusprechen oder Stellungnahmen abzugeben, wird die gemeinsame Haltung vom Rat nach Anhörung der Kommission einstimmig festgelegt.

(3) Für die Festlegung der gemeinsamen Haltung der Vertreter der Gemeinschaft im Botschafterausschuss gilt Absatz 1 entsprechend.

ARTIKEL 2

(1) Zur Durchführung der Beschlüsse und Empfehlungen des AKP-EWG-Ministerrats in den unter die Zuständigkeit der Mitgliedstaaten fallenden Bereichen erlassen diese entsprechende Vorschriften.

(2) Absatz 1 gilt auch für Beschlüsse und Empfehlungen, die der Botschafterausschuss nach Massgabe des Artikels 77 des Abkommens gefasst oder ausgesprochen hat.

ARTIKEL 3

Alle zwischen einem oder mehreren Mitgliedstaaten und einem oder mehreren AKP-Staaten geschlossenen oder zu schliessenden Verträge, Uebereinkommen, Abkommen oder Vereinbarungen jeder Form oder Art und alle Teile hiervon, die sich auf die in dem Abkommen behandelten Angelegenheiten erstrecken, werden von dem oder den betreffenden Mitgliedstaaten unverzüglich den anderen Mitgliedstaaten und der Kommission mitgeteilt.

Auf Antrag eines Mitgliedstaats oder der Kommission berät der Rat über die auf diese Weise mitgeteilten Texte.

ARTIKEL 4

Hält ein Mitgliedstaat in Bereichen, die unter die Zuständigkeit der Mitgliedstaaten fallen, die Anwendung des Artikels 81 des Abkommens für erforderlich, so konsultiert er vorher die anderen Mitgliedstaaten.

Hat der AKP-EWG-Ministerrat zum Vorgehen des in Absatz 1 genannten Mitgliedstaats Stellung zu nehmen, so entspricht die Haltung der Gemeinschaft der des betreffenden Mitgliedstaats, es sei denn, dass die im Rat vereinigten Vertreter der Regierungen der Mitgliedstaaten etwas anderes beschliessen.

ARTIKEL 5

Streitigkeiten, die sich zwischen Mitgliedstaaten im Zusammenhang mit dem Abkommen, den ihm beigefügten Protokollen sowie den zur Durchführung des Abkommens unterzeichneten internen Abkommen ergeben, werden auf Antrag der betreibenden Partei dem Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften nach Massgabe des Vertrags und des Protokolls über die Satzung des Gerichtshofs im Anhang zum Vertrag vorgelegt.

ARTIKEL 6

Die im Rat vereinigten Vertreter der Regierungen der Mitgliedstaaten können nach Anhörung der Kommission dieses Abkommen jederzeit ändern oder ergänzen.

ARTIKEL 7

Dieses Abkommen wird von den einzelnen Mitgliedstaaten nach Massgabe ihrer verfassungsrechtlichen Vorschriften genehmigt. Die Regierungen der einzelnen Mitgliedstaaten notifizieren dem Sekretariat des Rates der Europäischen Gemeinschaften, dass die für das Inkrafttreten dieses Abkommens erforderlichen Verfahren abgeschlossen sind.

Sind die Voraussetzungen des Absatzes 1 erfüllt, so tritt dieses Abkommen zum gleichen Zeitpunkt wie das Abkommen in Kraft. Es bleibt für denselben Zeitraum wie das Abkommen anwendbar.

ARTIKEL 8

Dieses Abkommen ist in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, französischer, italienischer und niederländischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist; es wird im Archiv des Sekretariats des Rates der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt; dieses übermittelt der Regierung jedes Unterzeichnerstaats eine beglaubigte Abschrift.

Udfærdiget i Bruxelles, den elvte juli nitten hundrede og femoghalvfjerds

Geschehen zu Brüssel am elften Juli neunzehnhundertfünfundsiebzig

Done at Brussels on the eleventh day of July in the year one thousand nine hundred and seventy-five

Fait à Bruxelles, le onze juillet mil neuf cent soixante-quinze

Fatto a Bruxelles, addi' undici luglio millenovecentosettantacinque

Gedaan te Brussel, elf juli negentienhonderd vijfenzeventig

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique
Voor de Regering van het Koninkrijk België

På Kongeriget Danmarks vegne

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Pour le Gouvernement de la République française

For the Government of Ireland

Per il Governo della Repubblica italiana

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

INTERNES ABKOMMEN

UEBER DIE FINANZIERUNG UND VERWALTUNG
DER HILFE DER GEMEINSCHAFT

DIE IM RAT VEREINIGTEN VERTRETER DER REGIERUNGEN DER MITGLIEDSTAATEN -

GESTUETZT auf den Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft, nachstehend "der Vertrag" genannt,

IN ERWAEGUNG NACHSTEHENDER GRUENDE:

Im AKP-EWG-Abkommen von Lome, nachstehend "das AKP-EWG-Abkommen" genannt, ist der Gesamtbetrag der Hilfe der Gemeinschaft für die AKP-Staaten auf 3 390 Millionen Rechnungseinheiten festgesetzt worden.

Die im Rat vereinigten Vertreter der Regierungen der Mitgliedstaaten sind am 16. Januar 1975 übereingekommen, den Betrag der Hilfe zu Lasten des Europäischen Entwicklungsfonds und zugunsten der überseeischen Länder und Gebiete, die zu Frankreich, den Niederlanden und dem Vereinigten Königreich besondere Beziehungen unterhalten - nachstehend "Länder und Gebiete" genannt -, sowie der französischen überseeischen Departements auf 150 Millionen Rechnungseinheiten festzusetzen. Ferner ist vorgesehen, dass die Europäische Investitionsbank - nachstehend "die Bank" genannt - aus eigenen Mitteln einen Betrag von 10 Millionen Rechnungseinheiten für die Länder und Gebiete und die französischen überseeischen Departements bereitstellt.

Der Rat hat durch Beschluss vom 21. April 1975 (1) die im Rahmen des AKP-EWG-Abkommens geltende Rechnungseinheit definiert.

Im Hinblick auf die Durchführung des AKP-EWG-Abkommens und des Beschlusses betreffend die Länder und Gebiete - nachstehend "Beschluss" genannt - ist es angebracht, einen 4. Europäischen Entwicklungsfonds zu schaffen und die Einzelheiten der Ausstattung dieses Fonds sowie die Beiträge der Mitgliedstaaten hierzu festzulegen.

Es ist angezeigt, die Verwaltungsvorschriften für die finanzielle Zusammenarbeit, das Verfahren für die Planung, Prüfung und Billigung der Hilfe sowie die Einzelheiten für die Kontrolle der Verwendung der Hilfe festzulegen.

Ein Ausschuss von Vertretern der Regierungen der Mitgliedstaaten bei der Kommission und ein gleicher Ausschuss bei der Bank sind einzusetzen.

Es empfiehlt sich, die Arbeit der Kommission und der Bank zur Anwendung des Abkommens und die entsprechenden Bestimmungen des Beschlusses in Einklang zu bringen. Es ist deshalb wünschenswert, dass der Ausschuss bei der Kommission und der Ausschuss bei der Bank soweit irgend möglich dieselbe Zusammensetzung aufweisen.

Der Rat hat am 16. Juli 1974 eine Entschliessung über die Harmonisierung und Koordinierung der Politik der Mitgliedstaaten auf dem Gebiet der Zusammenarbeit angenommen.

Nach Anhörung der Kommission der Europäischen Gemeinschaften -

SIND WIE FOLGT UEBEREINGEKOMMEN:

(1) ABl. Nr. L 104 vom 24.4.1975, S. 35

KAPITEL I

ARTIKEL 1

(1) Die Mitgliedstaaten errichten einen Europäischen Entwicklungsfonds (1975), nachstehend "Fonds" genannt.

(2) Der Fonds wird mit einem Betrag von 3 150 Millionen Rechnungseinheiten ausgestattet, der wie folgt von den Mitgliedstaaten aufgebracht wird:

Belgien	196,875 Millionen Rechnungseinheiten
Dänemark	75,600 Millionen Rechnungseinheiten
Deutschland	817,425 Millionen Rechnungseinheiten
Frankreich	817,425 Millionen Rechnungseinheiten
Irland	18,900 Millionen Rechnungseinheiten
Italien	378,000 Millionen Rechnungseinheiten
Luxemburg	6,300 Millionen Rechnungseinheiten
Niederlande	250,425 Millionen Rechnungseinheiten
Vereinigtes Königreich	589,050 Millionen Rechnungseinheiten.

(3) Der in Absatz 2 genannte Betrag wird wie folgt verteilt:

a) 3 000 Millionen Rechnungseinheiten für die AKP-Staaten, davon

2 100 Millionen Rechnungseinheiten in Form von Zuschüssen,
430 Millionen Rechnungseinheiten in Form von Sonderdarlehen,
95 Millionen Rechnungseinheiten in Form von haftendem Kapital,
375 Millionen Rechnungseinheiten in Form von Transfers nach Titel II des AKP-EWG-Abkommens;

b) 130 Millionen Rechnungseinheiten für die Länder und Gebiete sowie die französischen überseeischen Departements, davon

65 Millionen Rechnungseinheiten in Form von Zuschüssen,
40 Millionen Rechnungseinheiten in Form von Sonderdarlehen,
5 Millionen Rechnungseinheiten in Form von haftendem Kapital,
20 Millionen Rechnungseinheiten in Form von Reserven.

c) 20 Millionen Rechnungseinheiten in Form von Transfers für die Länder und Gebiete gemäss den die Stabilisierung der Ausfuhrerlöse betreffenden Bestimmungen des Beschlusses.

(4) Wenn ein Land oder Gebiet nach Erlangung der Unabhängigkeit dem AKP-EWG-Abkommen beitritt, werden die Beträge nach Absatz 3 Buchstabe b herabgesetzt und die Beträge nach Absatz 3 Buchstabe a durch einstimmigen Beschluss des Rates auf Vorschlag der Kommission entsprechend erhöht.

(5) In diesem Falle erhält das betreffende Land weiterhin die in Absatz 3 Buchstabe c vorgesehene Zuweisung, jedoch nach den Verwaltungsregeln des Titels II des AKP-EWG-Abkommens.

ARTIKEL 2

Zu dem in Artikel 1 Absatz 2 festgesetzten Betrag kommen Darlehen bis zu 400 Millionen Rechnungseinheiten, welche die Bank unter den von ihr gemäss ihrer Satzung festgelegten Bedingungen aus Eigenmitteln gewährt.

Diese Darlehen sind für folgende Zwecke bestimmt:

a) bis zu 390 Millionen Rechnungseinheiten für Finanzierungen in den AKP-Staaten,

b) bis zu 10 Millionen Rechnungseinheiten für Finanzierungen in den Ländern und Gebieten sowie in den französischen überseeischen Departements.

ARTIKEL 3

Bei der Anwendung der Bestimmungen dieses Abkommens wird die Rechnungseinheit verwendet, die in dem Beschluss des Rates vom 21. April 1975 über die Definition und die Umrechnung der europäischen Rechnungseinheit, in der die in Artikel 42 des AKP-EWG-Abkommens von Lome genannten Beträge der Hilfe ausgedrückt sind, definiert ist.

ARTIKEL 4

In den ersten beiden Jahren der Anwendung des AKP-EWG-Abkommens kann ein Höchstbetrag von 40 Millionen Rechnungseinheiten in Form von haftendem Kapital verwendet werden.

Die Kommission und die Bank unterbreiten dem Rat einen gemeinsamen Bericht über die Erfahrung der ersten beiden Jahre. Anhand dieses Berichts kann der Rat den der Bank zur Verfügung gestellten Betrag innerhalb des in Artikel 1 Absatz 3 Buchstaben a und b festgesetzten Höchstbetrags von 100 Millionen Rechnungseinheiten ändern; freiwerdende Beträge werden der Ausstattung für die Sonderdarlehen zugewiesen.

ARTIKEL 5

Für die Finanzierung der in Artikel 5 des Protokolls Nr. 2 des AKP-EWG-Abkommens und in den entsprechenden Bestimmungen des Beschlusses genannten Zinsvergütungen wird ein Höchstbetrag von 100 Millionen Rechnungseinheiten aus den in Artikel 1 Absatz 3 Buchstaben a und b genannten Zuschüssen vorgesehen. Der bei Ablauf des Zeitraums, in dem die Darlehen der Bank gewährt werden, nicht gebundene Teil dieses Betrags fliesst wieder den für Zuschüsse vorgesehenen Mitteln zu.

Der Rat kann auf einen im Einvernehmen mit der Bank gefassten Vorschlag der Kommission eine Aufstockung dieses Höchstbetrags beschliessen.

ARTIKEL 6

Alle Finanzgeschäfte zugunsten der AKP-Staaten, der Länder und Gebiete und der französischen überseeischen Departements werden nach Massgabe dieses Abkommens zu Lasten des Fonds abgewickelt; ausgenommen hiervon sind Darlehen, welche die Bank aus ihren Eigenmitteln gewährt.

ARTIKEL 7

(1) Binnen einem Monat nach Inkrafttreten des AKP-EWG-Abkommens und danach jährlich vor dem 1. September stellt die Kommission unter Berücksichtigung der Vorausschätzungen der Bank über die von ihr verwalteten Finanzierungen einen Vorschlag der Mittelbindungen für jedes Haushaltsjahr auf und übermittelt ihn dem Rat.

(2) In gleicher Weise legt die Kommission den Gesamtbetrag der voraussichtlichen Zahlungen für jedes Haushaltsjahr fest und teilt ihn dem Rat mit. Auf der Grundlage dieses Betrags stellt sie unter Berücksichtigung der erforderlichen Kassenmittel, einschliesslich der Mittel zur Deckung der Ausgaben, die sich aus der Anwendung des Systems in Titel II des Abkommens ergeben, einen Fälligkeitsplan für den Abruf der Beiträge auf; die Einzelheiten für die Zahlung dieser Beiträge durch die Mitgliedstaaten werden in der in Artikel 30 vorgesehenen Finanzregelung festgelegt. Sie unterbreitet diesen Fälligkeitsplan dem Rat, der sich mit der in Artikel 18 Absatz 4 vorgesehenen qualifizierten Mehrheit hierzu äussert.

Reichen die Beträge nicht aus, um den tatsächlichen Bedarf des Fonds in dem betreffenden Haushaltsjahr zu dekken, so unterbreitet die Kommission dem Rat Vorschläge für weitere Zahlungen; der Rat nimmt hierzu so rasch wie möglich mit der in Artikel 18 Absatz 4 vorgesehenen qualifizierten Mehrheit Stellung.

(3) Bis zu dem Zeitpunkt, an dem die durch den in Absatz 2 genannten Abruf der Beiträge verfügbar werdenden Mittel von der Kommission für die Finanzierung der nach den Artikeln 11 bis 21 und 26 bis 30 bewilligten Vorhaben, Programme oder Transfers in Anspruch genommen werden, verbleiben sie gemäss der in Artikel 30 genannnten Finanzregelung auf den Sonderkonten, die die einzelnen Mitgliedstaaten bei ihrer Staatskasse oder bei den von ihnen bestimmten Stellen eröffnet haben.

(4) Vom Tage ihrer Fälligkeit an behalten diese Mittel während ihres Verbleibs auf den Sonderkonten nach Absatz 3 ihren in der Rechnungseinheit ausgedrückten Wert, der dem am Fälligkeitstag geltenden Umrechnungswert gegenüber dieser Rechnungseinheit entspricht. Die Bestimmungen zur Anwendung dieses Absatzes werden in der in Artikel 30 genannten Finanzregelung festgelegt.

ARTIKEL 8

(1) Der etwaige Restbetrag des Fonds wird solange, bis er erschöpft ist, nach denselben Bestimmungen verwendet, wie sie im AKP-EWG-Abkommen, im Beschluss und in diesem Abkommen vorgesehen sind.

(2) Die Mitgliedstaaten verpflichten sich, auch nach Ablauf der Geltungsdauer dieses Abkommens den noch nicht abgerufenen Teil ihrer Beiträge gemäss Artikel 7 zu zahlen.

ARTIKEL 9

(1) Die Mitgliedstaaten verpflichten sich, im Verhältnis ihrer Anteile am gezeichneten Kapital der Bank dieser gegenüber die selbstschuldnerische Bürgschaft für alle finanziellen Verpflichtungen zu übernehmen, die sich für die Darlehensnehmer aus den Verträgen ergeben, welche die Bank aufgrund des AKP-EWG-Abkommens und des Beschlusses über Darlehen aus ihren Eigenmitteln geschlossen hat.

(2) Die Bürgschaft wird für die Deckung jeglichen Risikos übernommen und beschränkt sich auf 30 % des Gesamtbetrags der von der Bank aufgrund der Darlehensverträge bereitgestellten Mittel.

(3) Die Verpflichtungen gemäss den Bestimmungen der Absätze 1 und 2 werden in Bürgschaftsverträgen zwischen der einzelnen Mitgliedstaaten und der Bank niedergelegt.

(4) Bei Abschluss neuer Abkommen durch die Gemeinschaft, die Interventionen der Bank aus Eigenmitteln zugunsten von Ländern ausserhalb der Gemeinschaft vorsehen, kann dieser Artikel nach den mit der Bank vereinbarten Modalitäten dahingehend ergänzt werden, dass die Bürgschaft der Mitgliedstaaten global gemäss dem in Absatz 2 festgelegten Prozentsatz für die Darlehen gilt, die den betreffenden Ländern dann gewährt werden.

ARTIKEL 10

(1) Die an die Bank geleisteten Zahlungen für Sonderdarlehen, die den AKP-Staaten, den Ländern und Gebieten sowie den französischen überseeischen Departements nach dem

1. Juni 1964 gewährt worden sind, sowie die Erlöse und Erträge aus den nach dem 1. Februar 1971 zugunsten dieser Länder, Gebiete und Departements erfolgten Beiträgen zum haftenden Kapital werden den Mitgliedstaaten entsprechend ihrer Beitragsleistung an den Fonds, aus dem diese Beträge stammen, zurückgezahlt, sofern der Rat nicht einstimmig auf Vorschlag der Kommission beschliesst, sie zur Bildung von Reserven oder anderweitig zu verwenden.

Die Provisionen, die der Bank für die Verwaltung der Darlehen und der in Unterabsatz 1 aufgeführten Transaktionen zustehen, werden vorher in Abzug gebracht.

(2) Der in Artikel 1 Absatz 3 Buchstabe a festgesetzte Betrag der Zuschüsse des Fonds wird durch weitere etwaige Einnahmen des Fonds erhöht.

KAPITEL II

ARTIKEL 11

(1) Vorbehaltlich der Artikel 18 bis 21 wird der Fonds unbeschadet der Befugnisse der Bank für die Verwaltung bestimmter Beihilfeformen von der Kommission gemäss der in Artikel 30 vorgesehenen Finanzregelung verwaltet.

(2) Vorbehaltlich der Artikel 22 bis 24 verwaltet die Bank für Rechnung der Gemeinschaft gemäss ihrer Satzung und der in Artikel 30 vorgesehenen Finanzregelung das haftende Kapital und die Zinsvergütungen, die aus dem Fonds finanziert werden.

ARTIKEL 12

Die Kommission sorgt für die Befolgung der vom Rat festgelegten Politik der Hilfe und die Einhaltung der vom AKP-EWG-Ministerrat gemäss Artikel 41 des AKP-EWG-Abkommens festgelegten Gesamtausrichtung der technischen und finanziellen Zusammenarbeit.

ARTIKEL 13

(1) Die Kommission und die Bank unterrichten einander regelmässig über die ihnen vorgelegten Finanzierungsanträge sowie über die ersten Kontakte, welche die zuständigen Stellen der AKP-Staaten, der assoziierten Länder und Gebiete oder der französischen überseeischen Departements oder auch andere Begünstigte der in Artikel 49 des AKP-EWG-Abkommens und in den entsprechenden Bestimmungen des Beschlusses vorgesehenen Hilfe vor Einreichung ihrer Anträge mit ihnen aufgenommen haben.

Diese Informationen sind binnen einer Frist von höchstens drei Monaten nach Eingang des Antrags oder Aufnahme der ersten Kontakte zu übermitteln.

(2) Die Kommission und die Bank unterrichten einander über den Verlauf der Prüfungen der Finanzierungsanträge.

(3) Die in den Absätzen 1 und 2 vorgesehenen Informationen werden - was die Kommission angeht - durch ihr Verbindungsbüro erteilt. Dieses Büro erteilt und sammelt ausserdem alle Auskünfte allgemeiner Art, durch welche die Harmonisierung der Verwaltungsverfahren und die Beurteilung der Anträge erleichtert werden kann.

ARTIKEL 14

(1) Die Kommission prüft die Vorhaben, die nach Artikel 43 des AKP-EWG-Abkommens und den entsprechenden Bestimmungen des Beschlusses für eine Finanzierung durch Zuschüsse oder Sonderdarlehen aus dem Fonds in Betracht kommen.

(2) Die Bank prüft die Vorhaben, die nach ihrer Satzung und Artikel 43 des AKP-EWG-Abkommens sowie der entsprechenden Bestimmungen des Beschlusses für eine Finanzierung durch Darlehen aus ihren Eigenmitteln mit oder ohne Zinsvergütung oder durch haftendes Kapital in Betracht kommen.

(3) Vorhaben des Industrie-, des Bergbau- und des Fremdenverkehrssektors werden bei der Bank eingereicht, die prüft, ob diese Vorhaben für eine der von ihr verwaltenen Hilfsformen in Betracht kommen.

(4) Stellt sich bei der Prüfung eines Vorhabens oder Aktionsprogramms durch die Kommission oder durch die Bank heraus, dass dieses Vorhaben oder Programm nicht für eine der von ihnen verwalteten Hilfsformen in Betracht kommt, so übermitteln sie einander diese Anträge nach Zustimmung des Antragstellers.

ARTIKEL 15

(1) Unbeschadet der besonderen Aufträge, die die Bank von der Gemeinschaft für die Einziehung des Kapitals und der Zinsen der Sonderdarlehen erhält, sorgt die Kommission auf Rechnung der Gemeinschaft für die finanzielle Durchführung der Geschäfte, die in Form von Zuschüssen, Sonderdarlehen oder Transfers aus Mitteln des Fonds getätigt werden; sie leistet die Zahlungen nach der in Artikel 30 vorgesehenen Finanzregelung.

(2) Die Bank sorgt auf Rechnung der Gemeinschaft für die finanzielle Durchführung der aus Mitteln des Fonds gewährten Hilfen in Form von haftendem Kapital. In diesen Fällen handelt die Bank im Namen und auf Gefahr der Gemeinschaft. Die Gemeinschaft hat alle sich daraus ergebenden Rechte als Gläubigerin oder Eigentümerin.

(3) Die Bank sorgt für die finanzielle Abwicklung der aus Eigenmitteln gewährten Darlehen, für die Zinsvergütungen aus Mitteln des Fonds gezahlt werden.

ARTIKEL 16

Die Kommission teilt den Mitgliedstaaten die bei den AKP-Staaten eingeholten Informationen mit, die sich auf den Inhalt und die Aussichten ihres Entwicklungsplans, auf die vorgesehenen Ziele und die bereits bekannten Vorhaben zur Erreichung dieser Ziele beziehen. Dies gilt auch in bezug auf die Länder und Gebiete sowie die französischen Departements.

Die Kommission sammelt diese Informationen in Verbindung mit der Bank, soweit diese betroffen ist.

Gleichzeitig teilen die Mitgliedstaaten der Kommission die bereits gewährten oder vorgesehenen bilateralen Hilfen mit.

Ausserdem übermittelt die Kommission dem in Artikel 18 vorgesehenen EEF-Ausschuss die verfügbaren Angaben über die sonstigen bilateralen und multilateralen Hilfen, die zugunsten der betreffenden AKP-Staaten bereits gewährt oder vorgesehen sind.

Zu diesem Zweck und zur Unterrichtung der Mitgliedstaaten holt die Kommission alle zweckdienlichen Auskünfte über Hilfen ein, die sowohl von den Mitgliedstaaten als auch von den internationalen Institutionen oder aus sonstigen Hilfsquellen für die AKP-Staaten und die überseeischen Länder, Gebiete und französischen Departements vorgesehen sind oder diesen bereits gewährt wurden.

Jeder Mitgliedstaat übermittelt der Kommission regelmässig die verfügbaren Angaben.

ARTIKEL 17

(1) Im Hinblick auf die Anwendung von Artikel 51 des Abkommens werden unter der allgemeinen Verantwortung der Kom-

mission und mit Beteiligung der Bank Dienstreisen für die Programmierung durchgeführt.

(2) Vor den Dienstreisen für die Programmierung wird aufgrund der von der Kommission gemäss Artikel 16 gelieferten Auskünfte in einem Meinungsaustausch zwischen den Vertretern der Mitgliedstaaten, der Kommission und der Bank der allgemeine Rahmen für diese Dienstreisen festgelegt, wobei gegebenenfalls Ländergruppen zusammengefasst werden.

(3) Im Anschluss an die Dienstreisen für die Programmierung, die die Kommission und die Bank in die AKP-Staaten unternehmen, wird den Mitgliedstaaten ein Entwurf eines als Hinweis dienenden Programms der Gemeinschaftshilfe für jeden AKP-Staat übermittelt.

Diese Programmentwürfe werden mit den Vertretern der Mitgliedstaaten zur Erarbeitung einer Stellungnahme erörtert.

(4) Im Anschluss an den Meinungsaustausch mit den Vertretern der AKP-Staaten nach Artikel 51 Absatz 3 des AKP-EWG-Abkommens kann eine erneute Aussprache zwischen den Vertretern der Mitgliedstaaten, der Kommission und der Bank zur Festlegung der sich hieraus ergebenden Leitlinien stattfinden.

(5) Während der Durchführung der als Hinweis dienenden Hilfsprogramme nach Artikel 51 Absätze 2 und 3 des AKP-EWG-Abkommens findet regelmässig ein Meinungsaustausch zwischen den Vertretern der Mitgliedstaaten, der Kommission und der Bank statt. Bei dieser Gelegenheit beurteilen die Mitgliedstaaten unter Berücksichtigung der Vorhaben, deren Finanzierung bereits beschlossen worden ist, sowie der noch zu prüfenden Vorhaben die Aenderungen, welche die betreffenden Empfängerstaaten bei den als Hinweis dienenden Programmen der Gemeinschaftshilfe vorschlagen.

ARTIKEL 18

(1) Bei der Kommission wird ein Ausschuss - nachstehend EEF-Ausschuss genannt - aus Vertretern der Regierungen der Mitgliedstaaten eingesetzt.

Den Vorsitz in diesem EEF-Ausschuss führt ein Vertreter der Kommission; die Sekretariatsgeschäfte werden von der Kommission wahrgenommen.

Ein Vertreter der Bank nimmt an den Arbeiten teil.

(2) Der Rat beschliesst einstimmig die Geschäftsordnung des EEF-Ausschusses.

(3) Die Stimmen der Mitgliedstaaten werden im EEF-Ausschuss wie folgt gewogen:

Belgien	6
Dänemark	3
Deutschland	25
Frankreich	25
Irland	2
Italien	12
Luxemburg	1
Niederlande	8
Vereinigtes Königreich	18

(4) Der EEF-Ausschuss gibt seine Stellungnahme mit einer qualifizierten Mehrheit von 69 Stimmen ab.

ARTIKEL 19

(1) Der EEF-Ausschuss nimmt zu den Finanzierungsvorschlägen, die ihm von der Kommission für Vorhaben oder Aktionsprogramme mit Finanzierung durch Zuschüsse oder Sonderdarlehen vorgelegt werden, Stellung.

(2) Die sich auf Vorhaben beziehenden Finanzierungsvorschläge geben insbesondere Auskunft über den Zusammenhang zwischen diesen Vorhaben und den Entwicklungsaussichten des oder der betreffenden Länder; sie enthalten gegebenenfalls Angaben über die Verwendung der früheren Hilfen der Gemeinschaft in diesen Ländern.

Sie enthalten insbesondere die Massnahmen zur Förderung der Beteiligung von Unternehmen der AKP-Staaten, der überseeischen Länder und Gebiete und der französischen überseeischen Departements an der Durchführung der Vorhaben gemäss Kapitel 8 des Protokolls Nr. 2 des AKP-EWG-Abkommens und der entsprechenden Bestimmungen des Beschlusses.

(3) Beantragt der EEF-Ausschuss wesentliche Aenderungen des Finanzierungsvorschlags oder ist zu diesem Vorschlag keine befürwortende Stellungnahme abgegeben worden, so konsultiert die Kommission die Vertreter des oder der betreffenden AKP-Staaten. Ist keine befürwortende Stellungnahme abgegeben worden, so werden diese gegebenenfalls von den Vertretern der Gemeinschaft gemäss Artikel 54 Absatz 3 des AKP-EWG-Abkommens angehört.

(4) In den in Absatz 3 vorgesehenen Fällen wird der gegebenenfalls revidierte oder ergänzte Finanzierungsvorschlag dem EEF-Ausschuss auf einer seiner nächsten Tagungen erneut vorgelegt.

Lehnt dieser Ausschuss eine befürwortende Stellungnahme erneut ab, so konsultiert die Kommission gemäss Artikel 54 Absatz 3 des AKP-EWG-Abkommens erneut den Vertreter des oder der betreffenden AKP-Staaten.

ARTIKEL 20

Die Finanzierungsvorschläge werden der Kommission zusammen mit der Stellungnahme des EEF-Ausschusses zur Beschlussfassung vorgelegt.

Beschliesst die Kommission, von der Stellungnahme des EEF-Ausschusses abzuweichen, oder hat dieser einen Finanzierungsvorschlag nicht befürwortet, so muss sie entweder den Finanzierungsvorschlag zurückziehen oder ihn dem Rat so bald wie möglich vorlegen, der unter den gleichen Abstimmungsbedingungen wie der EEF-Ausschuss beschliesst.

ARTIKEL 21

(1) Die Kommission unterrichtet den EEF-Ausschuss regelmässig über alle Finanzierungsanträge, die ihr von einem oder mehreren AKP-Staaten offiziell vorgelegt worden sind, ob diese Anträge nun von ihren Dienststellen in Betracht gezogen werden oder nicht.

(2) Dem EEF-Ausschuss wird das Ergebnis der Untersuchungen vorgelegt, die die Kommission regelmässig durchführt, um die zur Zeit laufenden bzw. bereits abgeschlossenen Arbeiten insbesondere nach den angestrebten Entwicklungszielen zu bewerten.

ARTIKEL 22

(1) Bei der Bank wird ein Ausschuss aus Vertretern der Regierungen der Mitgliedstaaten - nachstehend Ausschuss "Artikel 22" genannt - eingesetzt.

Den Vorsitz des Ausschusses "Artikel 22" führt der Vertreter des Mitgliedstaates, der den Vorsitz im Rat der Gouverneure der Bank hat; die Sekretariatsgeschäfte des Ausschusses werden von der Bank wahrgenommen.

Ein Vertreter der Kommission nimmt an den Arbeiten teil.

(2) Der Rat legt einstimmig die Geschäftsordnung des Ausschusses "Artikel 22" fest.

(3) Die Stimmen der Mitgliedstaaten werden im Ausschuss "Artikel 22" nach Artikel 18 Absatz 3 gewogen.

(4) Der Ausschuss gibt seine Stellungnahme mit einer qualifizierten Mehrheit von 69 Stimmen ab.

ARTIKEL 23

(1) Der Ausschuss "Artikel 22" nimmt zu den ihm von der Bank unterbreiteten Anträgen auf Darlehen mit Zinsvergütung sowie zu den Vorschlägen für eine Finanzierung mit haftendem Kapital Stellung.

Bei der Beratung dieser Vorschläge kann der Vertreter der Kommission darlegen, wie diese die Vorschläge beurteilt. Diese Beurteilung erstreckt sich auf die Uebereinstimmung der Vorhaben mit der Entwicklungshilfepolitik der Gemeinschaft, den im AKP-EWG-Abkommen festgelegten Zielen der finanziellen und technischen Zusammenarbeit und den vom Ministerrat EWG-AKP festgelegten allgemeinen Leitlinien.

Die Bank unterrichtet den Ausschuss ferner über die von inr geplante Gewährung von Darlehen ohne Zinsvergütung.

(2) **Die von der Bank dem Ausschuss "Artikel 22" vorgelegten Unterlagen geben insbesondere Aufschluss über den Zusammenhang zwischen dem Vorhaben und den Entwicklungsaussichten des oder der beteiligten Länder und enthalten gegebenenfalls Angaben über die von der Gemeinschaft gewährten rückzahlbaren Hilfen und den Stand ihrer Beteiligungen.**

(3) **Gibt der Ausschuss zu einem Vorschlag, an dem ein AKP-Staat oder eine Gruppe von AKP-Staaten interessiert ist, keine befürwortende Stellungnahme ab, so konsultiert die Bank die Vertreter des oder der betreffenden Staaten; es findet dann das Verfahren nach Artikel 54 Absatz 3 des AKP-EWG-Abkommens Anwendung.**

(4) **Gibt der Ausschuss "Artikel 22" zu einem Antrag auf ein Darlehen mit Zinsvergütung eine befürwortende Stellungnahme ab, so wird der Antrag zusammen mit der mit Gründen versehenen Stellungnahme des Ausschusses und der vom Vertreter der Kommission gegebenen Beurteilung dem Verwaltungsrat der Bank zur satzungsgemässen Beschlussfassung unterbreitet.**

Gibt der Ausschuss "Artikel 22" keine befürwortende Stellungnahme ab, so zieht die Bank den Antrag zurück oder beschliesst, ihn aufrechtzuerhalten. Im letzteren Fall wird der Antrag zusammen mit der mit Gründen versehenen Stellungnahme des Ausschusses und der vom Vertreter der Kommission gegebenen Beurteilung dem Verwaltungsrat der Bank zur satzungsmässigen Beschlussfassung vorgelegt.

(5) Gibt der Ausschuss "Artikel 22" zu einem Vorschlag für eine Finanzierung mit haftendem Kapital eine befürwortende Stellungnahme ab, so wird dieser Vorschlag dem Verwaltungsrat der Bank zur satzungsgemässen Beschlussfassung unterbreitet.

Gibt der Ausschuss "Artikel 22" keine befürwortende Stellungnahme ab, so zieht die Bank den Vorschlag zurück oder bittet den Mitgliedstaat, der den Vorsitz im Ausschuss "Artikel 22" führt, den Rat der Gemeinschaften so bald wie möglich hiermit zu befassen.

Im letzteren Fall wird der Vorschlag zusammen mit der mit Gründen versehenen Stellungnahme des Ausschusses "Artikel 22" und der vom Vertreter der Kommission gegebenen Beurteilung dem Rat vorgelegt.

Der Rat nimmt unter den gleichen Abstimmungsbedingungen wie der Ausschuss "Artikel 22" Stellung.

Beschliesst der Rat, die Stellungnahme des Ausschusses "Artikel 22" zu bestätigen, so zieht die Bank ihren Vorschlag zurück.

Befürwortet der Rat dagegen den Vorschlag der Bank, so leitet diese die satzungsgemässen Verfahren ein.

ARTIKEL 24

(1) **Die Bank unterrichtet den Ausschuss "Artikel 22" vorbehaltlich der Aenderungen, die in Anbetracht der Art der finanzierten Massnahmen und den satzungsgemässen Verfahren der Bank erforderlich sind, regelmässig über alle offiziell bei ihr eingereichten Finanzierungsanträge, und zwar unabhängig davon, ob diese von ihren Dienststellen in Betracht gezogen wurden oder nicht.**

(2) **Dem Ausschuss wird das Ergebnis der Untersuchungen vorgelegt, die die Bank regelmässig durchführt, um die zur Zeit laufenden bzw. bereits abgeschlossenen Arbeiten insbesondere im Hinblick auf ihre Beiträge zur Verwirklichung der angestrebten Entwicklungsziele zu bewerten.**

ARTIKEL 25

(1) **Die Kommission und die Bank vergewissern sich, unter welchen Bedingungen die Hilfe der Gemeinschaft, die sie jeweils zu verwalten haben, von den AKP-Staaten, den Ländern und Gebieten sowie den französischen überseeischen Departements oder etwaigen sonstigen Begünstigten verwendet wird.**

(2) In enger Verbindung mit den verantwortlichen Behörden des oder der beteiligten Länder vergewissern sie sich ferner - soweit es sie betrifft -, unter welchen Bedingungen die mit Gemeinschaftshilfe finanzierten Anlagen von den Begünstigten verwendet werden.

(3) Die Kommission und die Bank prüfen bei den unter Absatz 1 und 2 genannten Anlässen, wieweit die in Artikel 40 Absatz 3 des AKP-EWG-Abkommens, in Artikel 1 des Protokolls Nr. 2 des Abkommens und in den entsprechenden Bestimmungen des Beschlusses genannten Zielsetzungen verwirklicht wurden.

(4) Die Kommission unterrichtet den Rat mindestens einmal jährlich über die Einhaltung der in den Absätzen 1, 2 und 3 genannten Bedingungen.

Der Rat trifft mit der in Artikel 18 Absatz 4 vorgesehenen qualifizierten Mehrheit die erforderlichen Massnahmen.

KAPITEL III

ARTIKEL 26

Das in Titel II des AKP-EWG-Abkommens und in den entsprechenden Bestimmungen des Beschlusses genannte System zur Stabilisierung der Ausfuhrerlöse wird ausschliesslich auf die aus jedem der folgenden Kalenderjahre stammenden Ausfuhrerlöse angewandt: 1975, 1976, 1977, 1978 und 1979.

ARTIKEL 27

Die Beträge der in Titel II Artikel 19 Absätze 3 und 6 des AKP-EWG-Abkommens und in den entsprechenden Bestimmungen des Beschlusses genannten Transfers sowie die Beträge der in Artikel 21 Absatz 2 dieses Abkommens und in den entsprechenden Bestimmungen des Beschlusses genannten Beiträge zur Wiederauffüllung der Mittel werden in Rechnungseinheiten ausgedrückt.

Diese Zahlungen werden in der Währung eines oder mehrerer Mitgliedstaaten geleistet, welche die Kommission nach Rücksprache mit dem betreffenden AKP-Staat oder den zuständigen Stellen der Länder und Gebiete gewählt hat.

ARTIKEL 28

Um den in Artikel 17 des Abkommens sowie in den entsprechenden Bestimmungen des Beschlusses vorgesehenen Vergleich der Statistiken der Gemeinschaft und der AKP-Staaten zu ermöglichen, übermitteln die Mitgliedstaaten der Kommission nach den in einer Durchführungsverordnung festzulegenden Verfahren die verfügbaren statistischen Angaben, die für das geordnete Funktionieren des Stabilisierungssystems notwendig sind.

ARTIKEL 29

Die Kommission leitet den Mitgliedstaaten die Berichte zu, die sie jährlich von den AKP-Staaten über die Verwendung der Mittel erhält. Sie legt einmal jährlich einen zusammenfassenden Bericht über das Funktionieren des Systems vor, in dem insbesondere der Einfluss des Systems auf die wirtschaftliche Entwicklung der Empfängerländer und auf die Entwicklung des Aussenhandels darzustellen ist.

Dieser Artikel ist auch auf die Länder und Gebiete anwendbar.

KAPITEL IV

ARTIKEL 30

Die Durchführungsbestimmungen zu diesem Abkommen werden in einer Finanzregelung festgelegt, die der Rat bei Inkrafttreten des AKP-EWG-Abkommens mit der in Artikel 18 Absatz 4 vorgesehenen qualifizierten Mehrheit anhand eines Entwurfs der Kommission und nach Anhörung der Bank zu den sie betreffenden Bestimmungen erlässt.

ARTIKEL 31

(1) Bei Ablauf jedes Haushaltsjahres stellt die Kommission die Rechnung des betreffenden Haushaltsjahres sowie die Uebersicht über das Vermögen und die Schulden des Fonds auf.

(2) Unbeschadet Absatz 4 übt der in Artikel 206 des Vertrages vorgesehene Kontrollausschuss seine Befugnisse auch in bezug auf die Geschäfte des Fonds aus. Die Art und Weise, in der dieser Ausschuss seine Befugnisse ausübt, werden in der in Artikel 30 vorgesehenen Finanzregelung festgelegt.

(3) Die Entlastung hinsichtlich der Finanzverwaltung des Fonds wird der Kommission nach dem Verfahren des Artikels 206 des Vertrags erteilt. Erfordert das Verfahren des genannten Artikels jedoch einen Beschluss des Rates, so beschliesst dieser mit der in Artikel 18 Absatz 4 dieses Abkommens vorgesehenen qualifizierten Mehrheit.

(4) Die Finanzierungen aus den Fonds, welche die Bank verwaltet, unterliegen dem Kontroll- und Entlastungsverfahren nach der Satzung der Bank für alle von ihr getätigten Geschäfte. Die Bank übermittelt der Kommission und dem Rat jedes Jahr einen Bericht über die Abwicklung der von ihr verwalteten und aus dem Fonds durchgeführten Finanzierungen.

ARTIKEL 32

(1) Der Restbetrag des durch das Durchführungsabkommen im Anhang zum Vertrag geschaffenen Entwicklungsfonds für die überseeischen Länder und Gebiete wird weiterhin gemäss dem genannten Durchführungsabkommen sowie der am 31. Dezember 1962 geltenden Regelung verwaltet.

Der Restbetrag des Fonds, der durch das am 20. Juli 1963 in Jaunde unterzeichnete Interne Abkommen über die Finanzierung und Verwaltung der Hilfe der Gemeinschaft geschaffen wurde, wird weiterhin nach Massgabe des genannten Internen Abkommens sowie der am 31. Mai 1969 geltender Regelung verwaltet.

Der Restbetrag des Fonds, der durch das am 29. Juli 1969 in Jaunde unterzeichnete Interne Abkommen über die Finanzierung und Verwaltung der Hilfe der Gemeinschaft geschaffen wurde, wird weiterhin nach Massgabe des genannten Internen Abkommens sowie der am 31. Januar 1975 geltenden Regelung verwaltet.

(2) Gefährdet nach vollständiger Verwendung des Restbetrags das Fehlen von Mitteln die ordnungsgemässe Durchführung von Vorhaben, die im Rahmen der in Absatz 1 genannten Fonds finanziert werden, so kann die Kommission gemäss Artikel 16 zusätzliche Finanzierungsvorschläge unterbreiten.

ARTIKEL 33

Dieses Abkommen wird von den einzelnen Mitgliedstaaten nach ihren verfassungsrechtlichen Vorschriften genehmigt. Die Regierungen der einzelnen Mitgliedstaaten notifizieren dem Sekretariat des Rates der Europäischen Gemeinschaften, dass die für das Inkrafttreten dieses Abkommens erforderlichen Verfahren abgeschlossen sind.

Dieses Abkommen wird für dieselbe Dauer geschlossen wie das AKP-EWG-Abkommen. Es bleibt jedoch so lange in Kraft, bis die vom Fonds durchgeführten Finanzierungen vollständig abgewickelt sind.

ARTIKEL 34

Dieses Abkommen ist in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, französischer, italienischer und niederländischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist; es wird im Archiv des Sekretariats des Rates der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt; dieses übermittelt der Regierung jedes Unterzeichnerstaats eine beglaubigte Abschrift.

Udfærdiget i Bruxelles, den elvte juli nitten hundrede og femoghalvfjerds

Geschehen zu Brüssel am elften Juli neunzehnhundertfünfundsiebzig

Done at Brussels on the eleventh day of July in the year one thousand nine hundred and seventy-five

Fait à Bruxelles, le onze juillet mil neuf cent soixante-quinze

Fatto a Bruxelles, addi' undici luglio millenovecentosettantacinque

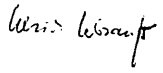
Gedaan te Brussel, elf juli negentienhonderd vijfenzeventig

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique
Voor de Regering van het Koninkrijk België

E. van der Meulen

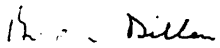
På Kongeriget Danmarks vegne

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

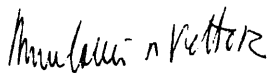


Pour le Gouvernement de la République française

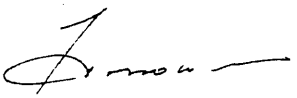
For the Government of Ireland



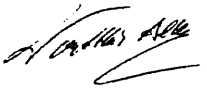
Per il Governo della Repubblica italiana



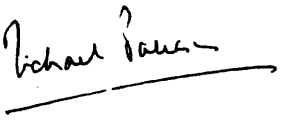
Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg



Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



29.885 — E. Guyot, s. a., Bruxelles.